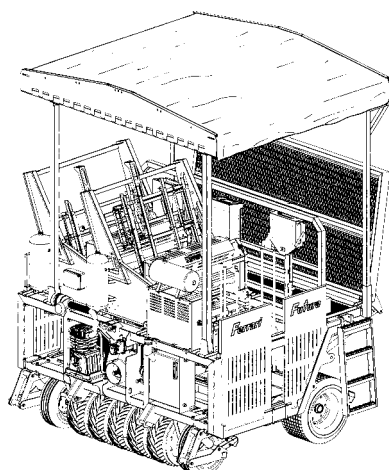


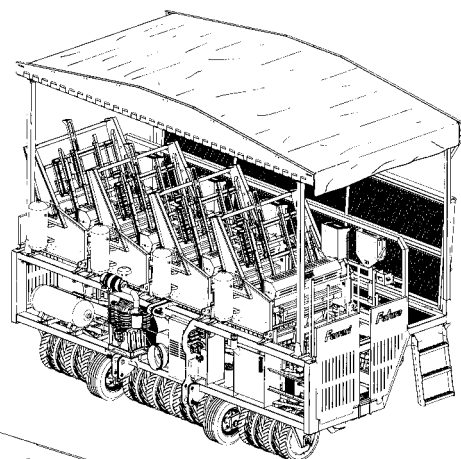
**TRAPIANTATRICE
AUTOMATICA
AUTOMATIC TRANS-
PLANTING MACHINE
AUTOMATISCHE
PFLANZMASCHINE
АВТОМАТИЧЕСКАЯ
ПОСАДОЧНАЯ МАШИНА**



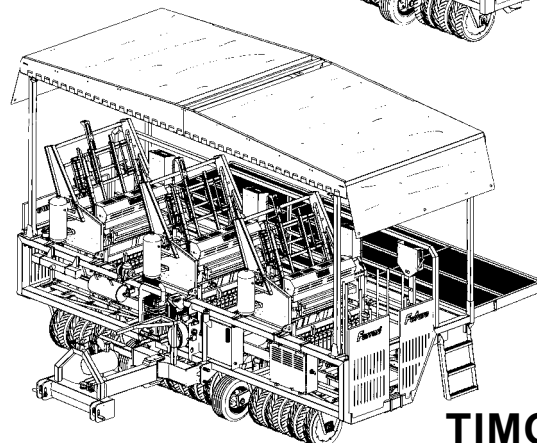
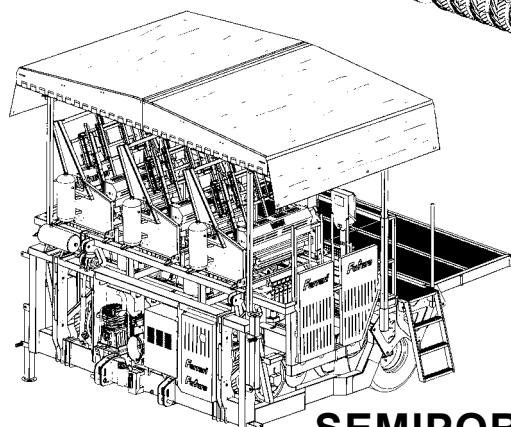
FERRARI GROWTECH SPA
Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
Tel. +39 0376 819342
Fax +39 0376 840205
www.ferrarigrowtech.com



SEMIPORTATA



TIMONATA



FUTURA

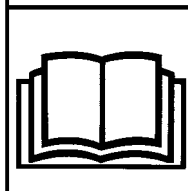
NORMAL / TWIN

Ed. 09-2023

- IT** Manuale d'uso e manutenzione
- EN** Operating and service manual
- DE** Betriebs- und Wartungshandbuch
- RU** Руководство по эксплуатации
и техобслуживанию



PFUT-011



CE

Valido per Paesi **UE**
Valid for **EU** member Countries
Gültig in der **UE**
Действительно для стран **ЕС**

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Übersetzung der Originalanleitung
Оригинальные инструкции



IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

DE

EINLEITUNG

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für uns entschieden haben und freuen uns über das von Ihnen entgegengebrachte Vertrauen. Wir wünschen Ihnen einen erfolgreichen Einsatz dieser Maschine.

Das vorliegende Bedienungshandbuch dient als Referenz für eine ordnungsgemäße Führung und eine schnelle Identifikation aller Bauteile und Ausführungen der Maschine.

Die Zeichnungen und alle in diesem Bedienungshandbuch enthaltenen Informationen sind vertraulich und dürfen deshalb ohne eine Genehmigung des Herstellers, welcher alle Urheberrechte innehat, weder vollständig noch teilweise vervielfältigt und/oder an Dritte weitergegeben werden. Aufgrund der firmeneigenen Politik zur kontinuierlichen Verbesserung der Qualität behält sich der Hersteller das Recht vor, alle als angemessen bewerteten Änderungen jederzeit und ohne Vorankündigung durchzuführen.

Das Unternehmen steht in jedem Fall bei Klärungsbedarf und/oder für telefonische Beratung und Arbeitsleistungen auch nach dem Ablauf der Garantie der Maschine zur Verfügung. Die in diesem Katalog aufgeführten Angaben sind nicht verbindlich.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine. The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner.

In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

RU

ВВЕДЕНИЕ

Завод-Изготовитель рад принять вас в ряды своих преданных Клиентов и надеется, что эксплуатация настоящего оборудования принесет вам удовольствие. Данное руководство служит ориентиром для надлежащего управления и быстрой идентификации машины во всех её частях и версиях. Рисунки, таблицы и любая другая документация, содержащийся в данном руководстве, носят конфиденциальный характер, и поэтому любая информация не может быть воспроизведена ни полностью, ни частично и не может быть передана третьим лицам без разрешения изготовителя, который является её единственным владельцем. Соответствии с политикой непрерывного повышения качества, Производитель оставляет за собой право вносить любые изменения, которые он сочтет целесообразными, в любое время и без предварительного уведомления.

Компания остается в вашем распоряжении для разъяснений и/или телефонной консультации, а также для выполнения работ, в том числе и после гарантийного периода. Данные, приведенные в этом каталоге, не носят обязательного характера.

IT

INDICE

INTRODUZIONE.....	3
DATI TECNICI.....	6
ACCESSORI IN DOTAZIONE	8
OPTIONAL	10
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	19
SCOPO DEL MANUALE	20
GUIDA ALLA CONSULTAZIONE	22
COLLAUDO.....	24
ASSISTENZA TECNICA.....	26
PARTI DI RICAMBIO	26
CONDIZIONI DI GARANZIA.....	28
ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO.....	30
AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE	32
TRASPORTO CON ALTRI MEZZI.....	34
NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI	36
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	60
TARGA DI IDENTIFICAZIONE MACCHINA	62
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	64
DESTINAZIONE D'USO.....	66
PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO	66
ADESIVI DI RIFERIMENTO	68
PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA.....	70
DESCRIZIONE MACCHINA.....	72
DESCRIZIONE GRUPPO ELETTROVALVOLE.....	78
LISTA SENSORI E FOTOCELLULE	80
CONDIZIONI AMBIENTALI.....	84
ILLUMINAZIONE	84
VIBRAZIONI.....	84
RUMORE.....	84
EQUIPAGGIAMENTO	86
ALBERO CARDANICO (OPTIONAL).....	86
AGGANCIO AL TRATTORE.....	88
ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO	94
APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE	98
ADDETTI	102
QUADRI DI COMANDO	104
CARATTERISTICHE DELLA SEMINIERA.....	106
DESCRIZIONE PAGINE TOUCH SCREEN DISTRIBUTORE.....	108
ELENCO MESSAGGI DI ALLARME	152
MANUALE DI UTILIZZO PANNELLO OPERATORE WEIGHTCONTROL AUTOSTERZANTE	162
VERIFICHE PRIMA DELL'USO	186
MESSA IN CAMPO.....	188
ARRESTO TEMPORANEO DELLA MACCHINA	196
ARRESTO A FINE GIORNATA.....	196
DISTACCO DELLA MACCHINA.....	198
PULIZIA DELLA MACCHINA.....	200
MANUTENZIONE.....	202
MANUTENZIONE PROGRAMMATA.....	204
NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI	206
INTERVENTI DI RIPARAZIONE.....	264
PROBLEMI - POSSIBILI CAUSE - RIMEDI	266
STOCCAGGIO DELLA MACCHINA.....	276
RIMESSA IN FUNZIONE	278
REVISIONE.....	278
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO.....	278

EN

INDEX

INTRODUCTION	3
TECHNICAL DATA.....	6
EQUIPMENT SUPPLIED	8
OPTIONAL	10
DECLARATION OF EC CONFORMITY	19
PURPOSE OF THE MANUAL.....	20
GUIDE TO CONSULTATION	22
TESTING	24
TECHNICAL ASSISTANCE.....	26
SPARE PARTS.....	26
WARRANTY CONDITIONS	28
INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT	30
INSTRUCTIONS FRO HANDLING	32
TRANSPORTING USING OTHER MEANS.....	34
SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS	36
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL	60
MACHINE IDENTIFICATION PLATE	62
PERSONAL PROTECTION DEVICES	64
INTENDED USE	66
OPERATING PRINCIPLE	66
REFERENCE ADHESIVES.....	68
PROTECTIONS AND SAFETY DEVICE.....	70
MACHINE DESCRIPTION	72
DESCRIPTION OF ELECTRIC VALVE UNIT	78
LIST OF SENSORS AND PHOTOCELLS.....	80
ENVIRONMENTAL CONDITIONS	84
LIGHTING	84
VIBRATION	84
NOISE.....	84
EQUIPMENT	86
CARDAN SHAFT (OPTIONAL).....	86
CONNECTION TO TRACTOR.....	88
SHORTENING THE CARDAN SHAFT	94
APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR.....	98
WORKERS	102
CONTROL PANELS	104
FEATURES OF THE SEEDER	106
DISTRIBUTOR TOUCH SCREEN PAGES DESCRIPTION	108
LIST OF ALARM MESSAGES	152
OPERATOR PANEL USER MANUAL WEIGHTCONTROL SELF-STEERING	162
CHECK BEFORE USE	186
PLANTING.....	188
TEMPORARILY STOPPING THE MACHINE	196
STOPPING THE MACHINE AT THE END OF THE DAY	196
DISCONNECTING THE MACHINE.....	198
MACHINE CLEANING.....	200
MAINTENANCE	202
PLANNED MAINTENANCE	204
HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS	206
REPAIR INTERVENTIONS.....	264
PROBLEMS - TROUBLES - REMEDIES	266
MACHINE STORAGE	276
RESTARTING	278
OVERHAULING	278
DEMOLITION AND DISPOSAL.....	278



DE

INDEX

EINLEITUNG.....	3
TECHNISCHE ANGABEN.....	7
IM LIEFERUMFANGENTHALTENES ZUBEHÖR.....	9
ZUBEHÖR.....	11
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG.....	19
ZWECK DES HANDBUCHS.....	21
HINWEISE ZUR VERWENDUNG DES HANDBUCHS.....	23
ENDABNAHME.....	25
TECHNISCHER KUNDENDIENST.....	27
ERSATZTEILE.....	27
GARANTIEBEDINGUNGEN.....	29
TRANSPORTANLEITUNG.....	31
HINWEISE ZUM HANDLING.....	33
TRANSPORT MITHILFE ANDERER FAHRZEUGE.....	35
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTRIKTIKEN.....	37
AUSBILDUNGSVORAUSSETZUNGEN UND	
AUFGABEN DES PERSONALS.....	61
TYPENSCHILD DER MASCHINE.....	63
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA).....	65
EINSATZGEBIET.....	67
FUNKTIONSPRINZIP.....	67
HINWEISENDE AUFKLEBER.....	69
SCHUTZ UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN.....	71
BESCHREIBUNG DER MASCHINE.....	73
BESCHREIBUNG DER MAGNETVENTIL-EINHEIT.....	79
AUFLISTUNG DER SENSOREN UND FOTOZELLEN.....	81
UMGEBUNGSBEDINGUNGEN.....	85
BELEUCHTUNG.....	85
VIBRATIONEN.....	85
GERÄUSCHENTWICKLUNG.....	85
AUSRÜSTUNG.....	87
KARDANWELLE (ZUBEHÖR).....	87
ANSCHLUSS AN DEN TRAKTOR.....	89
VERKÜRZEN DER KARDANWELLE.....	95
ANBAUEN DES	
BALLASTGEWICHTS AN DEN TRAKTOR.....	99
BERECHTIGTE.....	103
BEDIENTAFELN.....	105
MERKMALE DER SETZLINGSCHALE.....	106
BESCHREIBUNG DER TOUCHSCREEN-	
SEITEN DES VERTEILERS.....	109
LISTE DER ALARMMELDUNGEN.....	153
GEBRAUCHSHANDBUCH BEDIENTELD	
GEWICHTSKONTROLLE SELBSTLENKEND.....	163
ÜBERPRÜFUNGEN BEVOR VERWENDUNG.....	187
AUFSTELLUNG IM FELD.....	189
VORÜBERGEHENDES AUSSCHALTEN	
DER MASCHINE.....	197
AUSSCHALTEN AM ENDE DES TAGES.....	197
ABKUPPELN DER MASCHINE.....	199
REINIGEN DER MASCHINE.....	201
WARTUNG.....	203
ORDENTLICHE WARTUNG.....	205
HYGIENE- UND SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	
FÜR DEN UMGANG MIT SCHMIERMITTELN.....	207
REPARATURARBEITEN.....	265
STÖRUNGEN - MÖGLICHE URSACHEN	
ABHILFEMASSNAHMEN.....	267
EINLAGERN DER MASCHINE.....	277
ERNEUTE INBETRIEBNAHME.....	279
GENERALÜBERHOLUNG.....	279
ZERLEGUNG UND ENTSORGUNG.....	279

RU

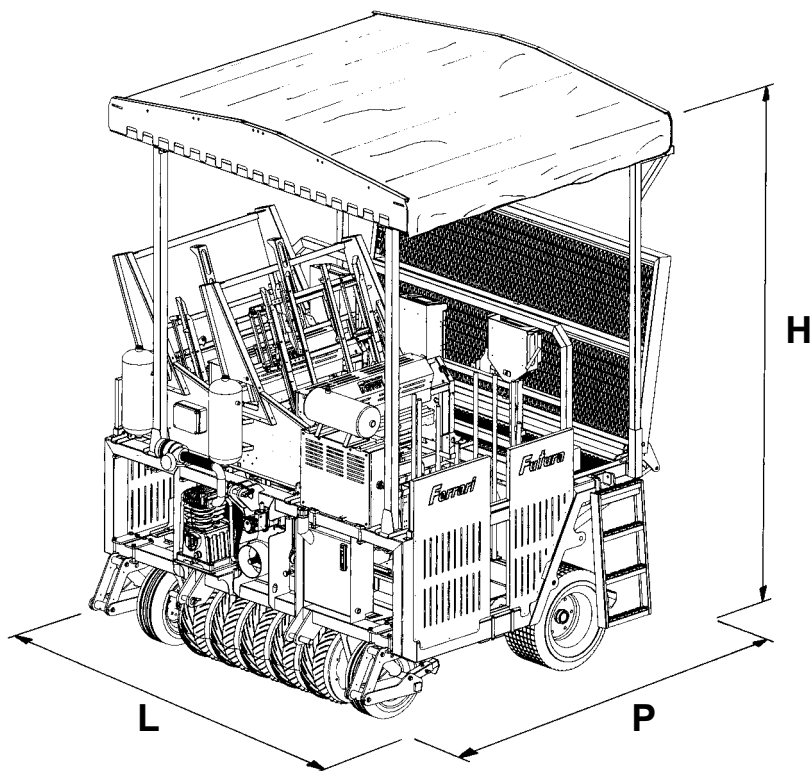
СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ.....	7
КОМПЛЕКТУЮЩИЕ.....	9
ОПЦИИ.....	11
ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ЕС.....	19
ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА.....	21
ПАМЯТКА ПО КОНСУЛЬТАЦИИ.....	23
ПРОВЕРОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ.....	25
ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА.....	27
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ.....	27
ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ.....	29
ИНСТРУКЦИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ.....	31
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕМЕЩЕНИИ.....	33
ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ.....	35
ПРАВИЛА ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ.....	37
КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА.....	61
ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ.....	63
СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ.....	65
ОПИСАНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ.....	67
ПРИНЦИП РАБОТЫ.....	67
КЛЕЙКИЕ ТАБЛИЧКИ.....	69
ЗАЩИТА И СРЕДСТВА БЕЗОПАСНОСТИ.....	71
ОПИСАНИЕ МАШИНЫ.....	73
ОПИСАНИЕ БЛОКА ЭЛЕКТРОКЛАПАНОВ.....	79
СПИСОК ДАТЧИКОВ И ФОТОЭЛЕМЕНТОВ.....	81
УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ.....	85
ОСВЕЩЕНИЕ.....	85
ВИБРАЦИИ.....	85
УРОВЕНЬ ШУМА.....	85
ОСНАЩЕНИЕ.....	87
КАРДАНЫЙ ВАЛ (ОПЦИЯ).....	87
ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ТРАКТОРУ.....	89
УКОРАЧИВАНИЕ КАРДАННОГО ВАЛА.....	95
УСТАНОВКА БАЛЛАСТА НА ТРАКТОР.....	99
УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ.....	103
ЩИТЫ УПРАВЛЕНИЯ.....	105
ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛОТКА ДЛЯ СЕМЯН (ПАНЕЛИ).....	107
ОПИСАНИЕ СТРАНИЦ СЕНСОР-	
НОГО ЭКРАНА РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ.....	109
СПИСОК СООБЩЕНИЙ СИГНАЛОВ ТРЕВОГ.....	153
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	
ПАНЕЛИ ОПЕРАТОРА WEIGHTCONTROL.....	163
ПРОВЕРКА ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ.....	187
ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ.....	189
ВРЕМЕННАЯ ОСТАНОВКА МАШИНЫ.....	197
ОСТАНОВКА В КОНЦЕ РАБОЧЕГО ДНЯ.....	197
ОТЦЕПЛЕНИЕ ОТ МАШИНЫ.....	199
ОЧИСТКА МАШИНЫ.....	201
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ.....	203
ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ПЛАНОВОЕ.....	205
САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНОСТИ	
ПРИ ОБРАБОТКЕ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ.....	207
РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ.....	265
НЕПОЛАДКИ - ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ - СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ.....	267
ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ.....	277
ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ.....	279
ТЕХОСМОТР.....	279
ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДЕМОНТАЖ И УТИЛИЗАЦИЯ.....	279

IT

DATI TECNICI

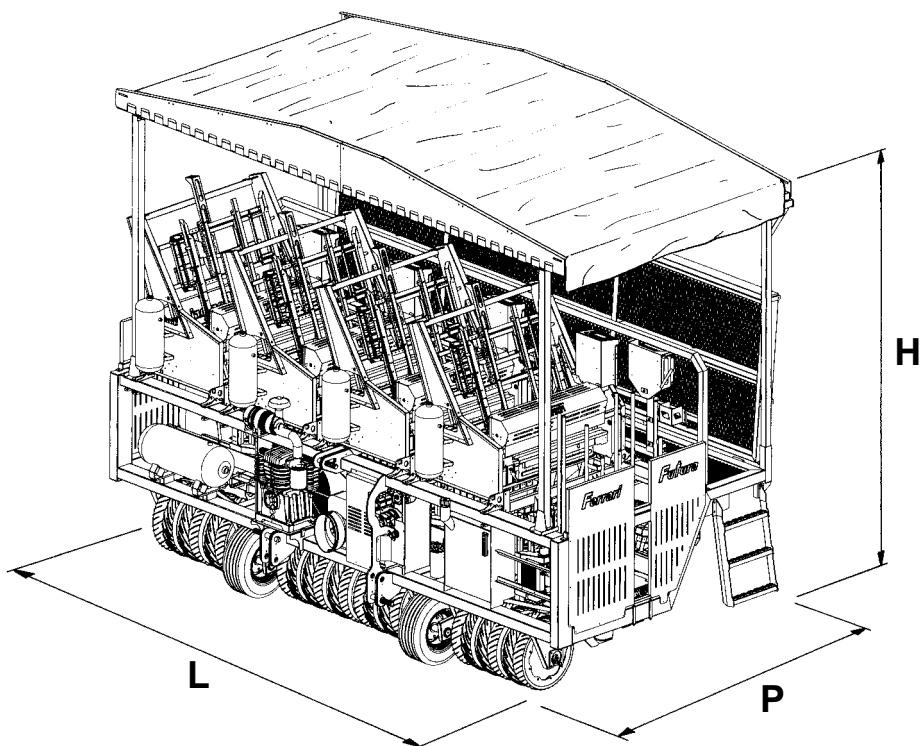
- Altezza (H) 2.350 mm
- Larghezza (L) variabile
- Profondità (P) 2.700 mm



EN

TECHNICAL DATA

- Height (H) 2.350 mm
- Width (L) variable
- Depth (P) 2.700 mm





DE

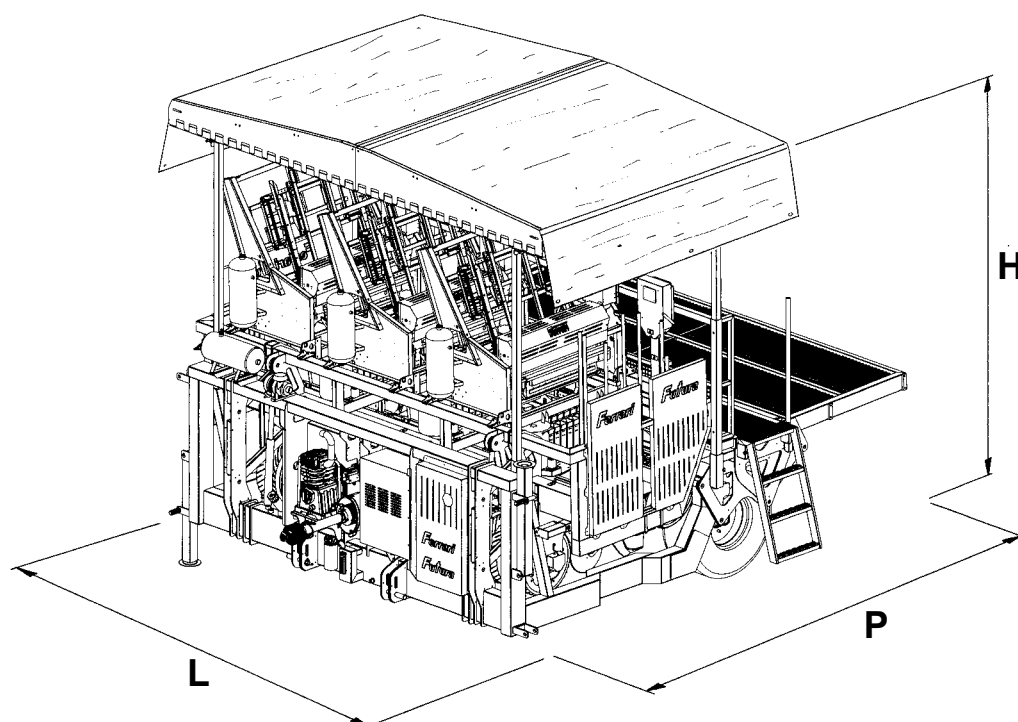
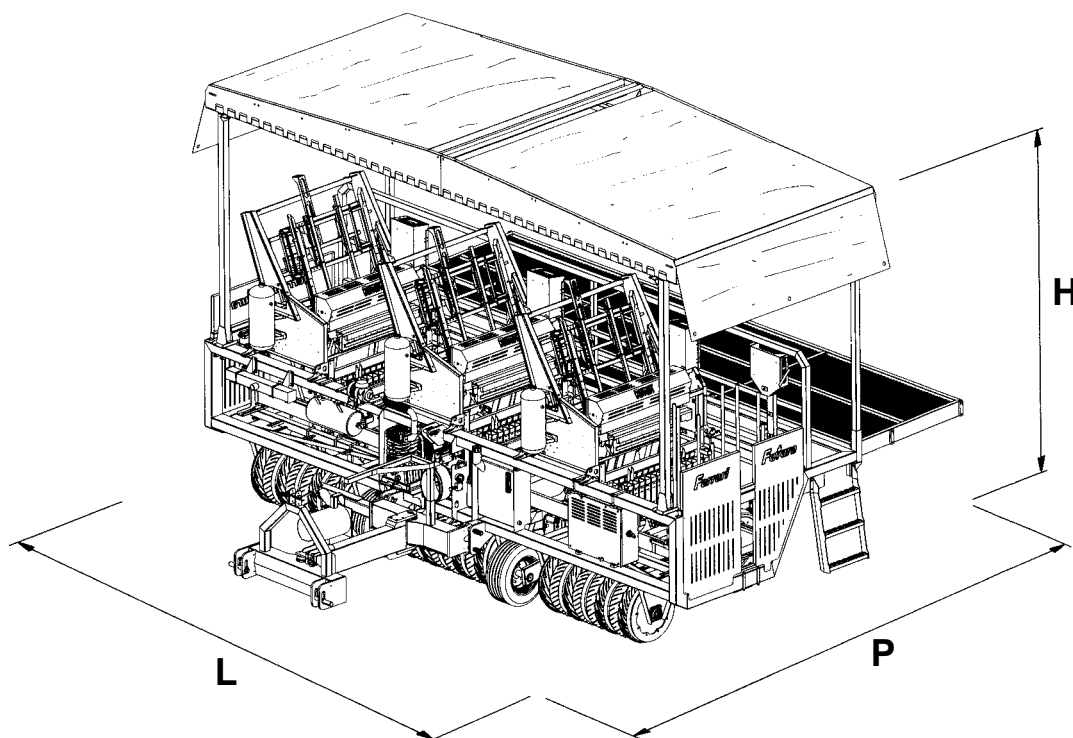
TECHNISCHE ANGABEN

- Höhe (H) 2.350 mm
- Breite (A) variabel
- Tiefe (P) 2.700 mm

RU

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

- Высота (H) 2.350 мм
- Ширина (L) переменная
- Глубина (P) 2.700 мм



IT

- Massa a vuoto..... Kg
- Pressione impianto idraulico 110 bar
- Pressione impianto pneumatico..... 7÷8,5 bar
- Potenza consigliata trattrice..... CV/Kw
- Pressione pneumatici anteriori..... bar
- Pressione pneumatici posteriori..... bar
- Capacità serbatoio idraulico **(A)**40 lt
- Serbatoio accumulo aria compressa **(B)** 7÷8,5 bar (max)
- Taratura valvola di sicurezza **(C)** 11,4 bar
- Pneumatico anteriore tipo
- Pneumatico posteriore tipo
- Numero di file.....

ACCESSORI IN DOTAZIONE

- Kit di alimentazione elettrica protetto con maxi fusibile 60A (12 Volt) **(Fig. 1)**
- Albero cardanico **(Fig. 2)**

EN

- Empty weightkg
- Pressure in hydraulic system..... 110 bar
- Pressure in air system 7-8.5 bar
- Recommended tractor power..... CV/kw
- Front tyre pressure..... bar
- Rear tyre pressure bar
- Hydraulic tank capacity **(A)**40 l
- Compressed air accumulation tank pressure **(B)** 7÷8,5 bar (max)
- Safety valve setting **(C)**..... 11.4 bar
- Front tyre type
- Rear tyre type
- Number of rows

EQUIPMENT SUPPLIED

- Electric power supply kit with maxi fuse protection 60A (12 Volt) **(Fig. 1)**
- Cardan shaft **(Fig. 2)**

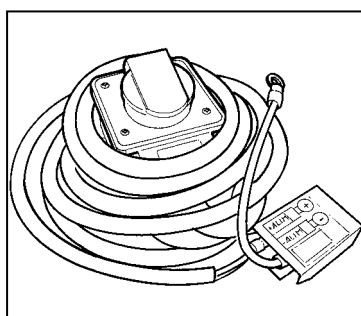
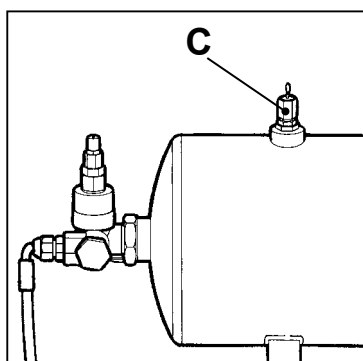
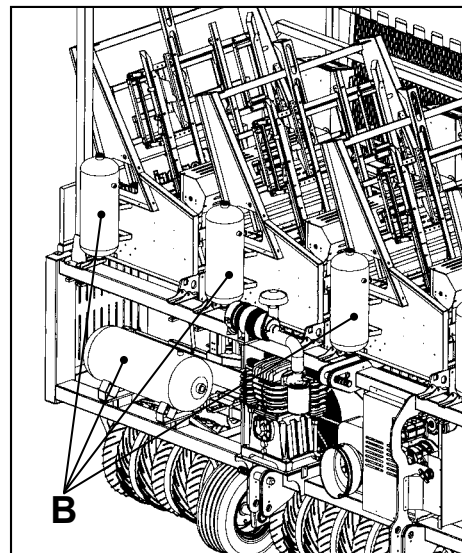
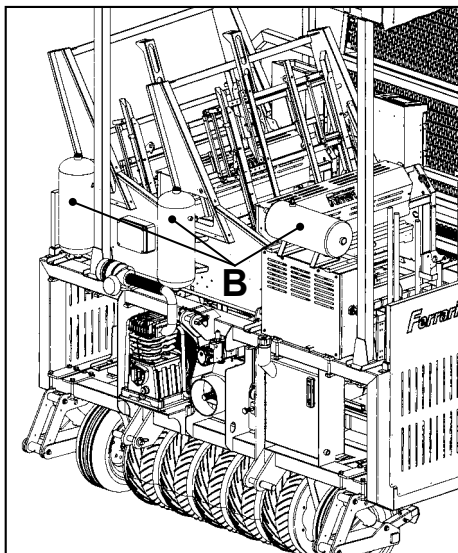
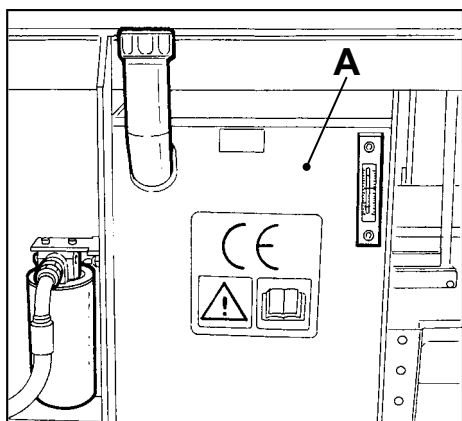


Fig./Abb./Рис. 1

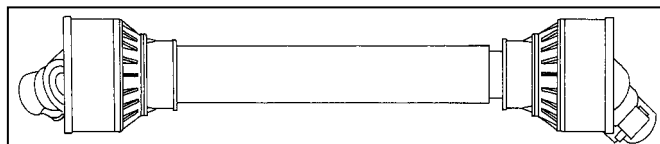


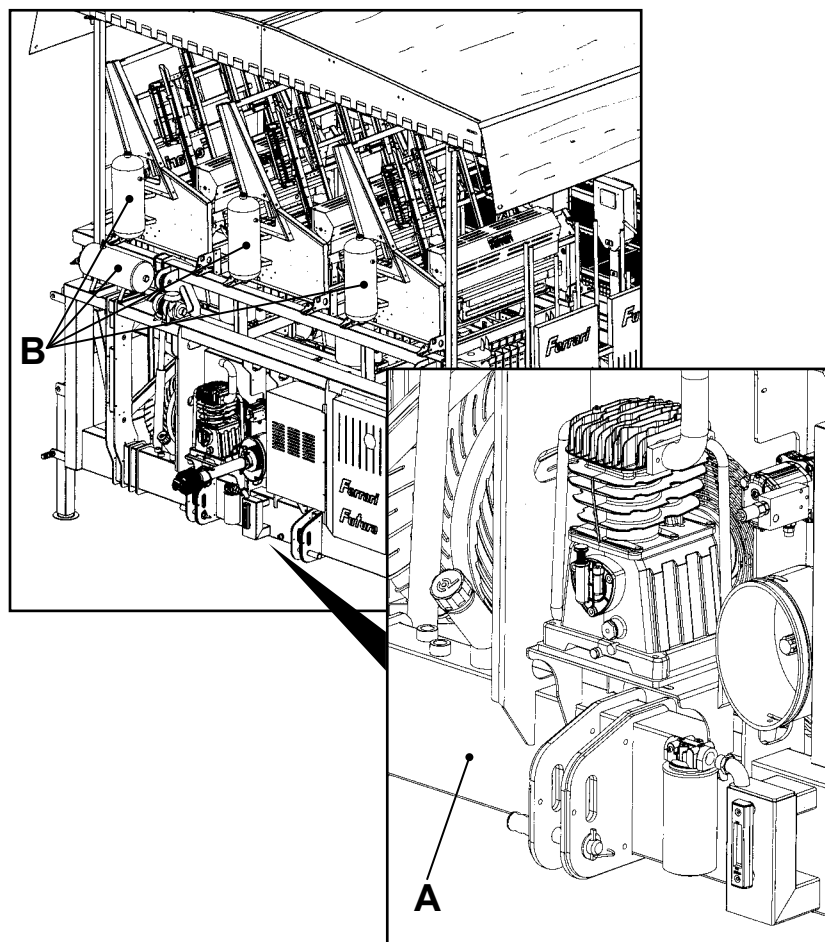
Fig./Abb./Рис. 2

DE

- Leergewicht Kg
- Druck der Hydraulikanlage..... 110 bar
- Druck der Druckluftanlage 7÷8,5 bar
- Empfohlene Leistung der Maschine..... PS/kW
- Druck Vorderreifen bar
- Druck Hinterreifen bar
- Volumen des Hydrauliktanks **(A)** 40 lt
- Druckluftspeicher **(B)** 7÷8,5 bar (max)
- Eichung des Sicherheitsventils **(C)** ... 11,4 bar
- Vorderreifen Typ.....
- Hinterreifen Typ.....
- Anzahl der Reihen

IM LIEFERUMFANG ENTHALTENES ZUBEHÖR

- Stromzufuhr-Kit mit Maxi-Sicherung 60 A (12 Volt)
(Abb. 1)
- Kardanwelle **(Abb. 2)**

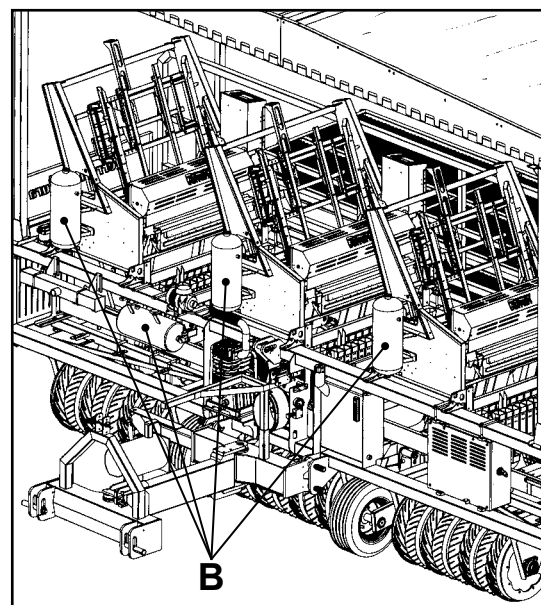


RU

- Порожний вес Кг
- Давление гидравлической системы 110 Бар
- Давление пневматической системы 7÷8,5 Бар
- Рекомендуемая тяговая мощность ... ЛС/кВт
- Давление передних шин Бар
- Давление задних шин Бар
- Емкость гидравлического бака **(A)** 40 л.
- Накопительный резервуар сжатого воздуха **(B)** 7÷8,5 бар (Макс.)
- Тарирование предохранительного клапана **(C)** 11,4 Бар
- Тип передних шин
- Тип задних шин.....
- Количество рядов.....

КОМПЛЕКТУЮЩИЕ

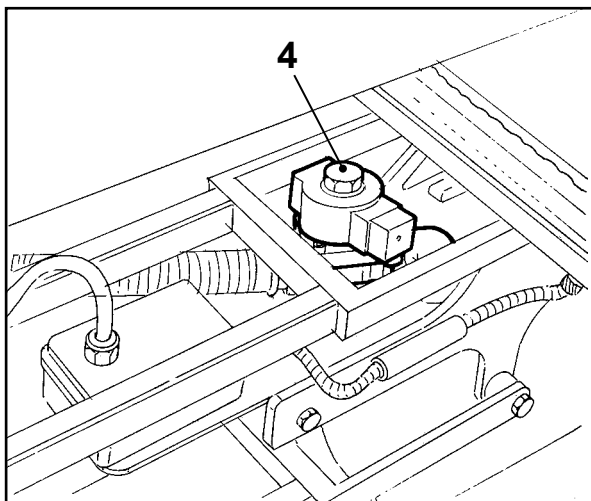
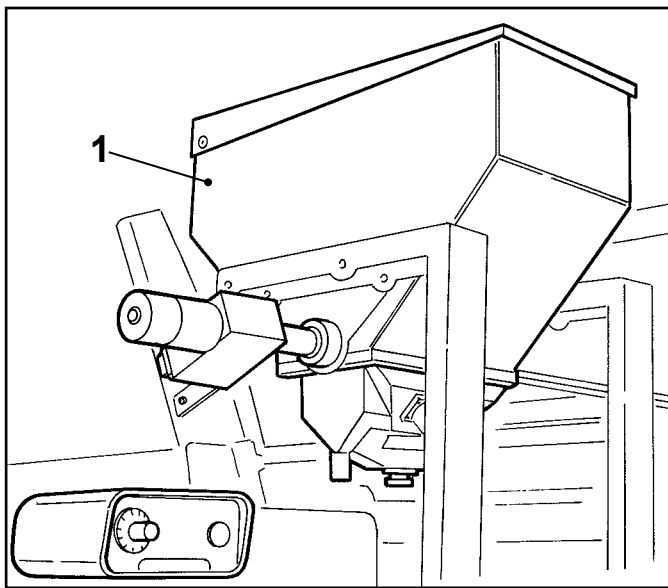
- Комплект защиты электропитания с макс. плавкими предохранителями 60А (12 вольт) **(Рис. 1)**
- Карданный вал **(Рис. 2)**



IT

OPTIONAL

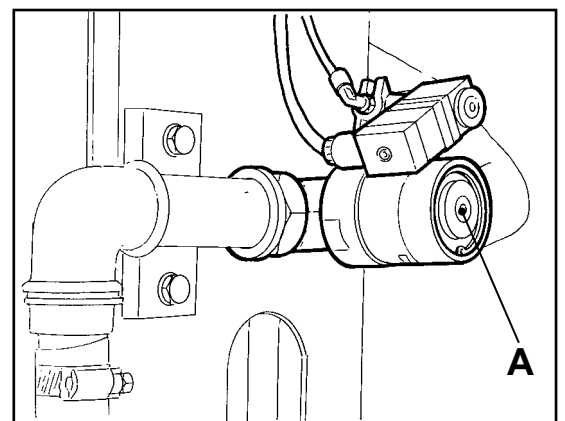
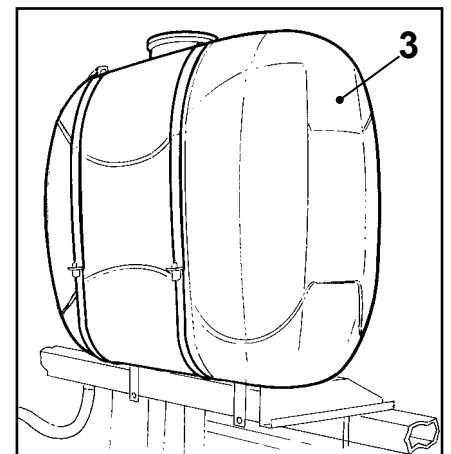
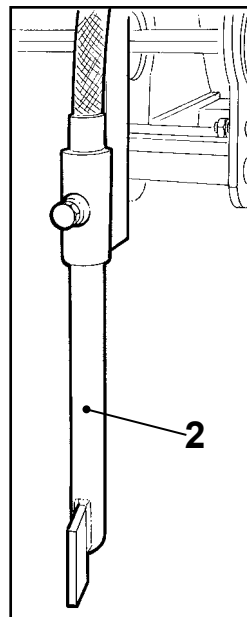
- 1) Micro granulatore con centralina di regolazione.
- 2) Zappetta interratrice.
- 3) Cisterna acqua con elettrovalvola APRI/CHIUDI (A).
- 4) Dosatore acqua elettrico.
- 5) Rullo in gomma.
- 6) Tracciatore manuale.
- 7) Tracciatore idraulico.
- 8) Stendi manichetta.
- 9) Interratore per manichetta.
- 10) Portacasse richiudibile totale con pistoni idraulici.



EN

OPTIONAL

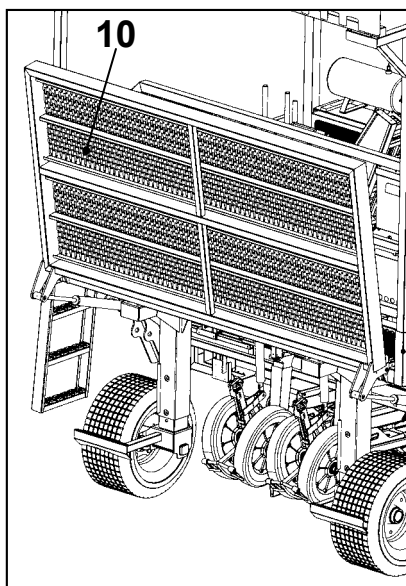
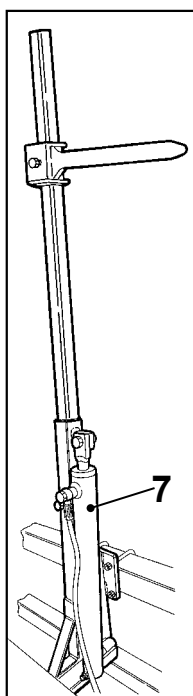
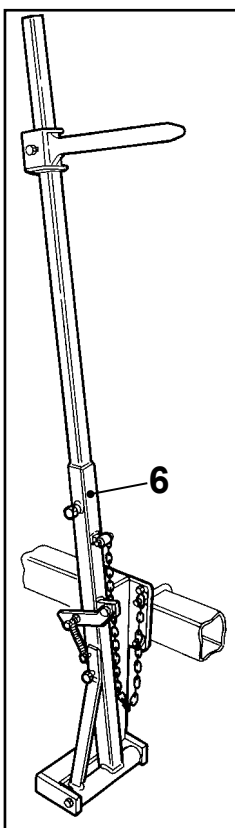
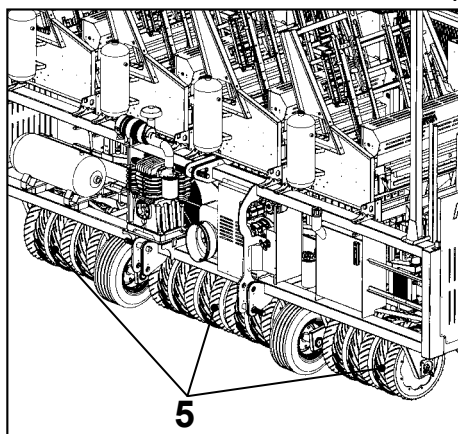
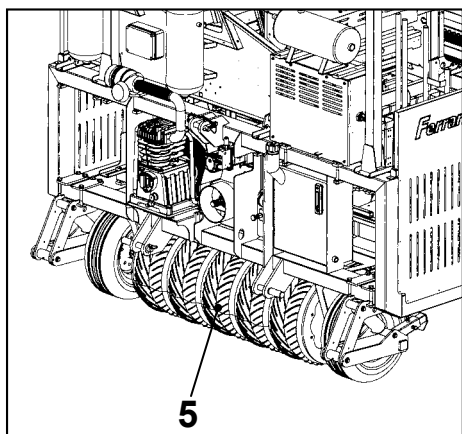
- 1) Micro granulator with adjustment control unit.
- 2) Planting hoe.
- 3) Water tank with OPEN/CLOSE solenoid valve (A).
- 4) Electric water doser.
- 5) Rubber roller.
- 6) Manual tracer.
- 7) Hydraulic tracer.
- 8) Hose spreader.
- 9) Hose planting device.
- 10) Box carrier with hydraulic piston-operated full closures.



DE

ZUBEHÖR

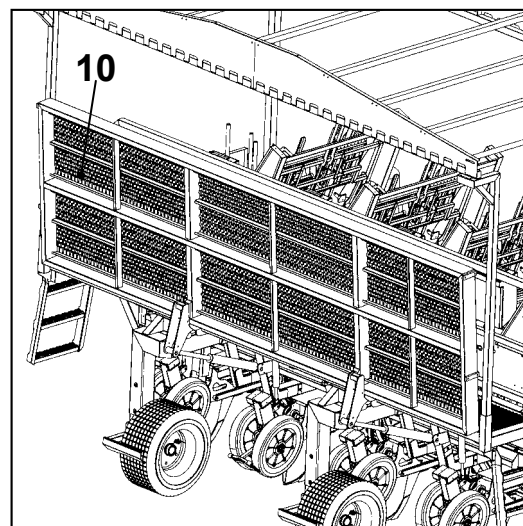
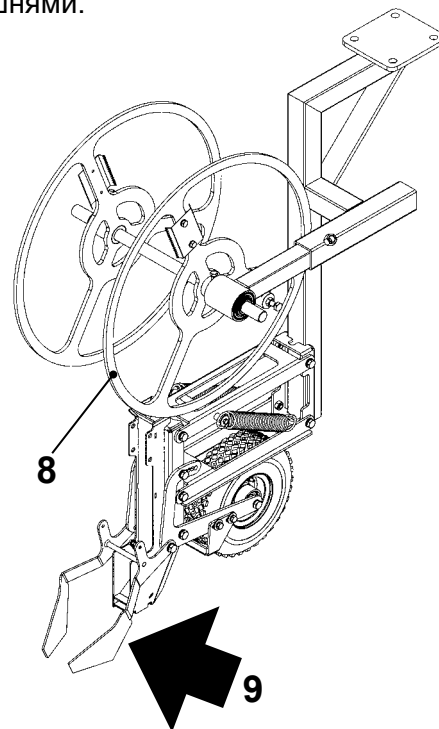
- 1) Granulatdosierung mit Reguliereinheit.
- 2) Pflanzhacke.
- 3) Wasserbehälter mit Magnetventil ÖFFNEN/
SCHLIESSEN (A).
- 4) Elektrischer Wasserdosierer.
- 5) Gummiwalze.
- 6) Manueller Reihenzieher.
- 7) Hydraulischer Reihenzieher.
- 8) Schlauchausleger/-träger.
- 9) Schlauchabdecker.
- 10) Vollständig verschließbarer Kastenaufbewahrung
mit Hydraulikkolben.



RU

ОПЦИИ

- 1) Микрогранулятор с блоком управления.
- 2) Цапка для высадки.
- 3) Водный резервуар с электроклапаном ОТКР./
ЗАКР (A).
- 4) Водный резервуар с электроклапаном ОТКР./
ЗАКР.
- 5) Резиновый ролик.
- 6) Ручной Маркер.
- 7) Гидравлический маркер.
- 8) Агрегат по укладке капельных лент.
- 9) Агрегат по укапыванию капельных лент.
- 10) Главный закрываемый кузов с гидравлическими поршнями.



IT

- Gruppo alimentazione elettrica (**Fig. 1**).
- Ruote posteriori idrauliche (**Fig. 2**).
- Timone traino (**Fig. 3**).
- Pianale parziale posteriore APRI/CHIUDI con portapannelli laterali fissi (**Fig. 4**).
- Pianale totale posteriore idraulico con movimentazione APRI/CHIUDI e ALZA/ABBASSA (**Fig. 5**).
- Disco vomeri (**Fig. 6**).
- Pattino elemento (**Fig. 7**).

EN

- Electric power supply unit (**Fig. 1**).
- Hydraulic rear wheels (**Fig. 2**).
- Towing drawbar (**Fig. 3**).
- Rear partial OPEN/CLOSE platform with fixed side panels (**Fig. 4**).
- Rear total hydraulic platform with OPEN/CLOSE and up/down movement (**Fig. 5**).
- Ploughshare disc (**Fig. 6**).
- Element skid (**Fig. 7**).

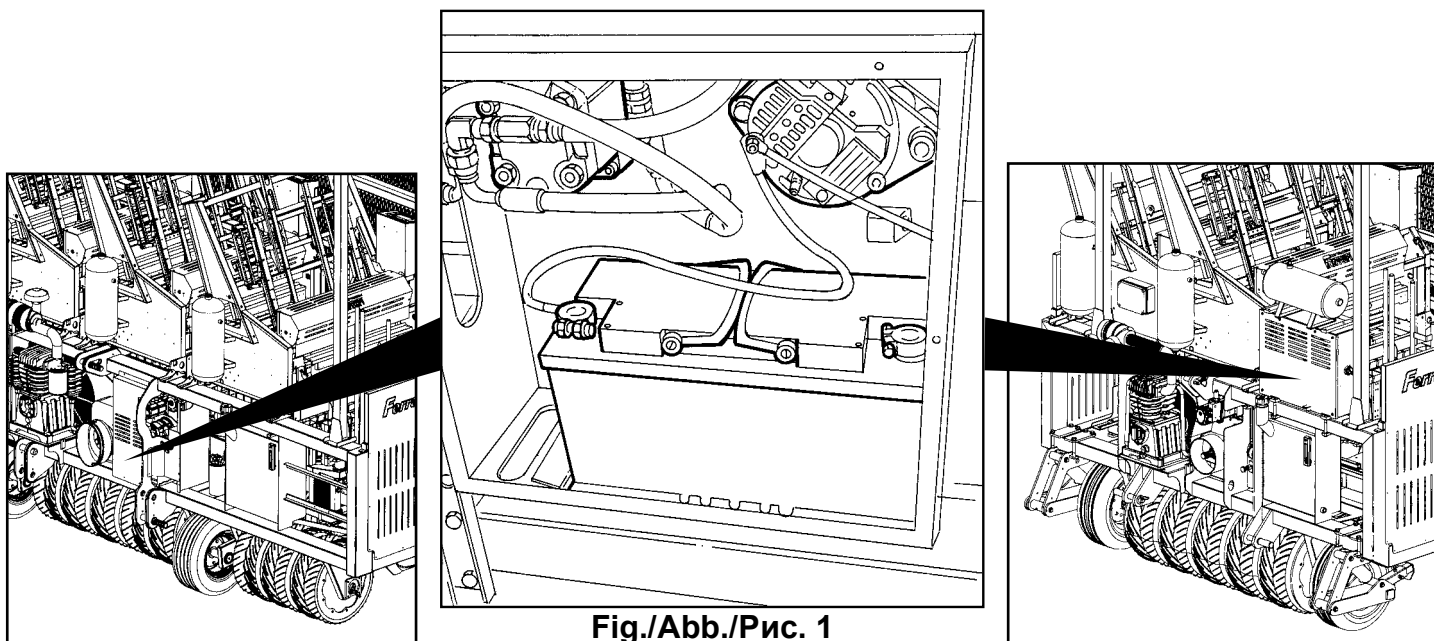


Fig./Abb./Рис. 1

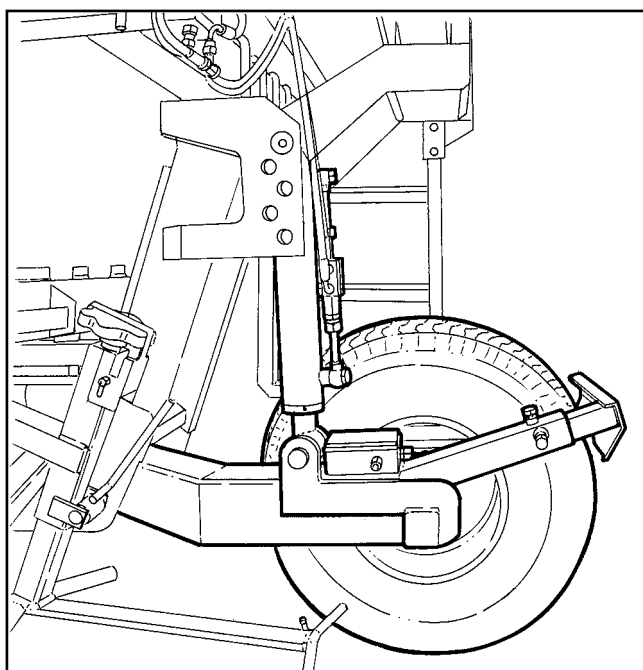


Fig./Abb./Рис. 2

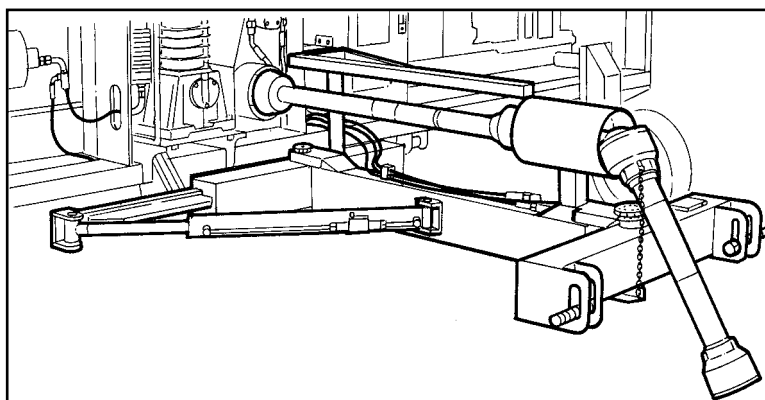


Fig./Abb./Рис. 3

DE

- Stromversorgungseinheit (**Abb. 1**).
- Hydraulische Hinterräder (**Abb. 2**).
- Zugstange (**Abb. 3**).
- Hinterer Teilboden ÖFFNEN/SCHLIESSEN mit seitlichen festen Trayträgern (**Abb. 4**).
- Hinterer Hydraulik-Gesamtboden mit ÖFFNEN/SCHLIESSEN und HEBEN/SENKEN Funktion (**Abb. 5**).
- Scharscheibe (**Abb. 6**).
- Kufe für Element (**Abb. 7**).

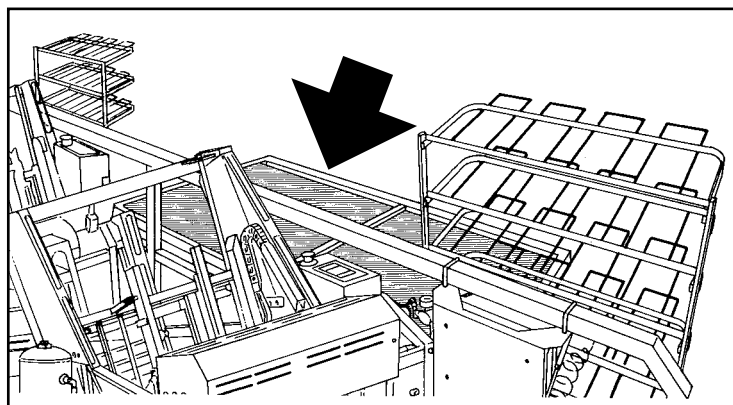


Fig./Abb./Рис. 4

RU

- Блок электропитания (**Рис. 1**).
- Гидравлические задние колеса (**Рис. 2**).
- Буксировочное дышло (**Рис. 3**).
- Частичная задняя платформа ОТКР./ЗАКР, с неподвижными боковыми держателями панелей (**Рис. 4**).
- Полная задняя гидравлическая площадка с движением ОТКР./ЗАКР. и ПОДЪЁМ/СПУСК (**Рис. 5**).
- Дисковый сошник (**Рис. 6**).
- Пластинчатый элемент (**Рис. 7**).

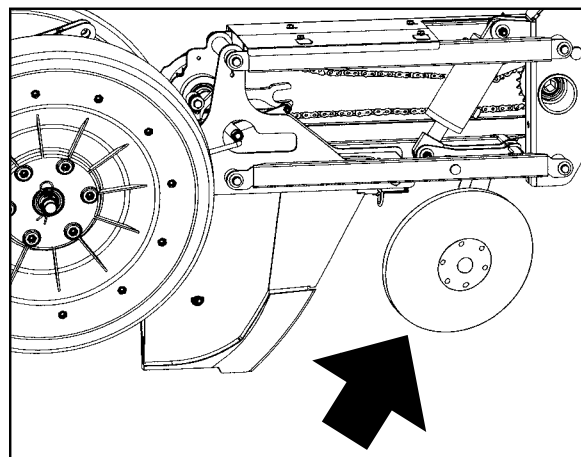


Fig./Abb./Рис. 6

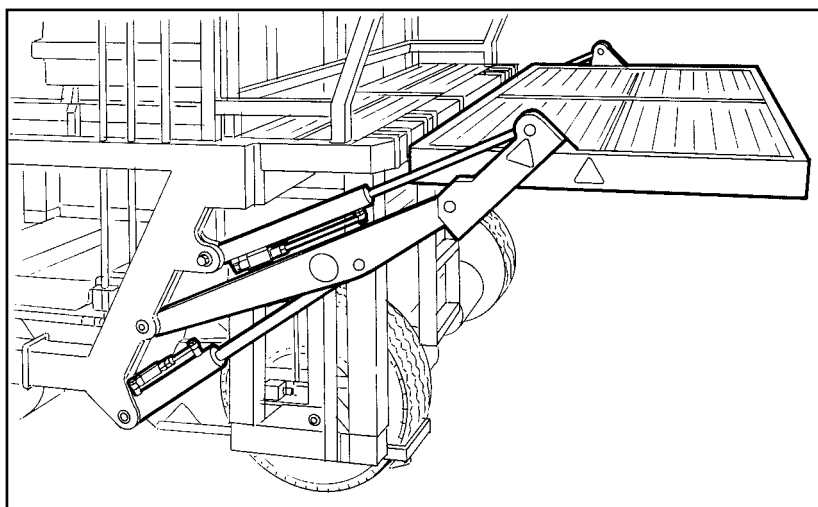


Fig./Abb./Рис. 5

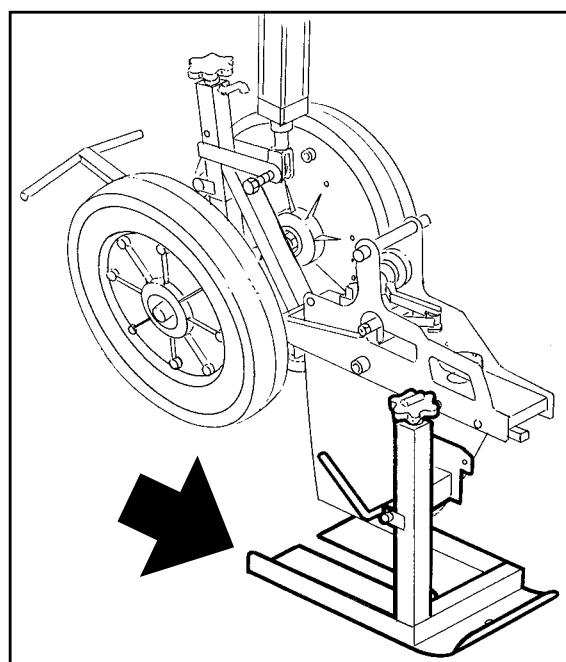


Fig./Abb./Рис. 7

IT

DESCRIZIONE COMPONENTI OPTIONAL

TIMONE TRAINO

È composto da:

- A) Timone per macchina trainata.
- B) Cilindro idraulico di aiuto sterzata.
- C) Indicatore centraggio timone macchina.



Questo timone deve essere obbligatoriamente abbinato alle ruote posteriori idrauliche (Fig. 8).

EN

DESCRIPTION OF OPTIONAL COMPONENTS

TOWING DRAWBAR

Consisting of:

- A) Drawbar for towed machines.
- B) Steering assistance hydraulic cylinder.
- C) Machine drawbar centring indicator.



This drawbar must be used with hydraulic rear wheels (Fig. 8).

MICROGRANULATORE

È composto da:

- D) Motoriduttore elettrico.
- E) Contenitore per prodotto.
- F) Centralina dosaggio prodotto.

MICRO GRANULATOR

Consisting of:

- D) Electric gearmotor.
- E) Product container.
- F) Product dosing control unit.

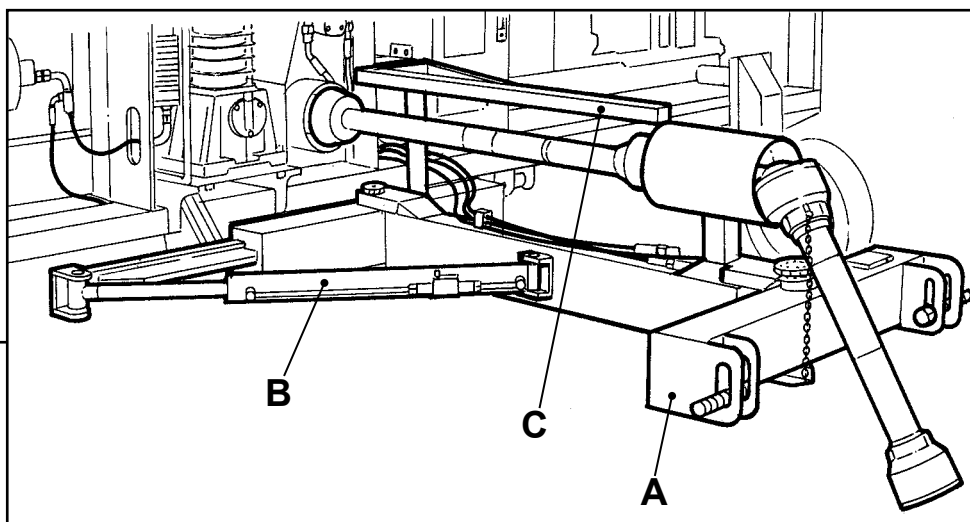
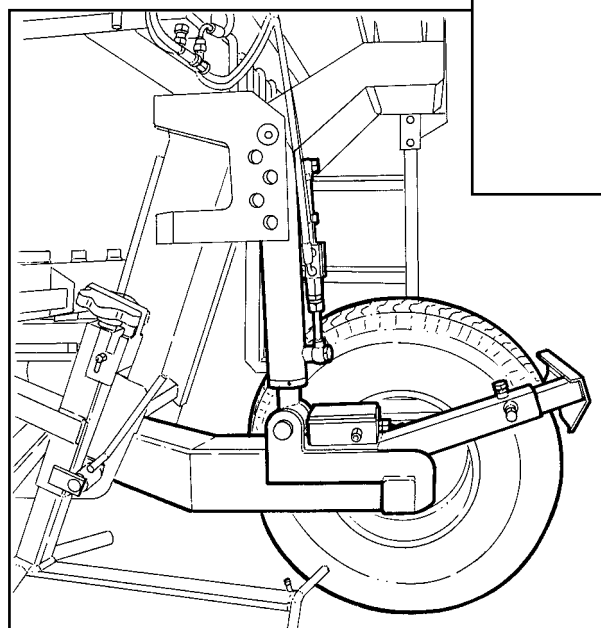


Fig./Abb./Рис. 8

DE

BESCHREIBUNG DER ZUBEHÖRTEILE

ZUGSTANGE

Bauteile:

- A) Zugstange für gezogene Maschinen.
- B) Hydraulikzylinder zur Lenkunterstützung.
- C) Anzeige für Mittelposition der Zugstange.



Diese Zugstange darf ausschließlich an den hydraulischen Hinterrädern angeschlossen werden (Abb. 8).

RU

ОПИСАНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ

КОМПОНЕНТОВ БУКСИРОВОЧНОГО ДЫШЛА

Состоит из:

- A) Дышло для буксируемой машины.
- B) Гидравлический цилиндр рулевого управления.
- C) Центрирование индикатора рулевой машины.



Данное дышло должно быть в обязательном порядке соединено с задними гидравлическими колёсами (Рис. 8).

GRANULATDOSIERUNG

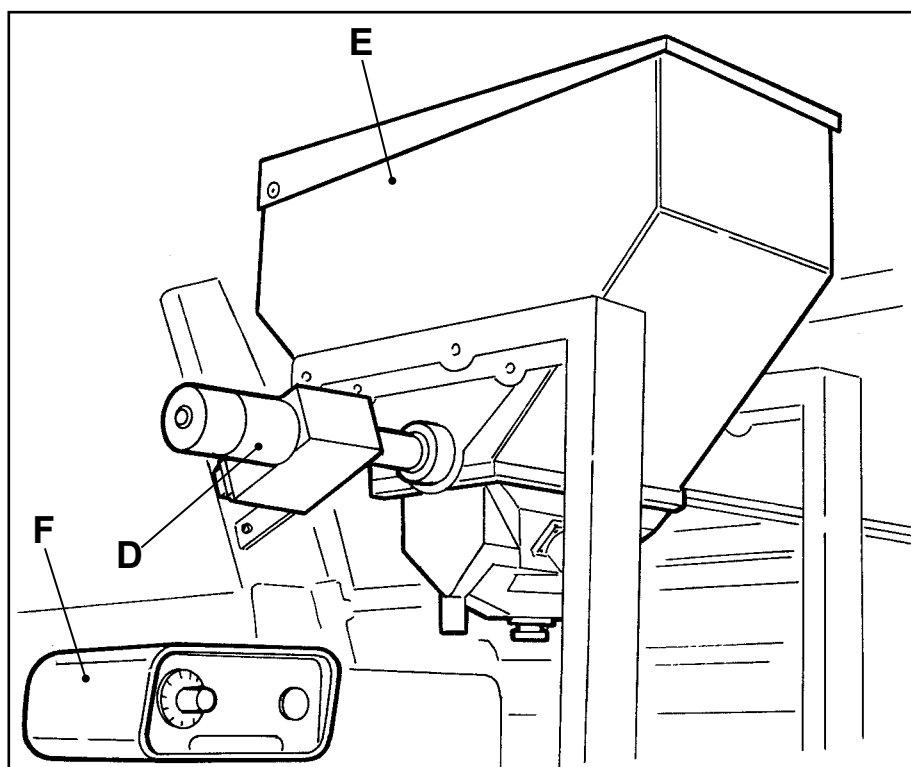
Bauteile:

- D) Elektrischer Getriebemotor.
- E) Produktbehälter.
- F) Steuerung der Produktdosierung.

МИКРОГРАНУЛЯТОР

Состоит из:

- D) Электрический редуктор двигателя.
- E) Ёмкость для продукта.
- F) Блок дозирования продукта.



IT

GRUPPO ALIMENTAZIONE ELETTRICA

È composto da:

- G)** Alternatore.
- H)** Motore idraulico.
- I)** Batteria.

REGOLAZIONE INTERRATORE MANICHETTA

Per regolare la profondità della manichetta, svitare le viti **(A)** da ambo i lati e ruotare il braccio portaruota **(B)**.

- Ruotando nella posizione **(1)** si diminuisce la profondità.
- Ruotando nella posizione **(2)** si aumenta la profondità.
- Infine bloccare le viti **(A)**.

EN

ELECTRIC POWER SUPPLY UNIT

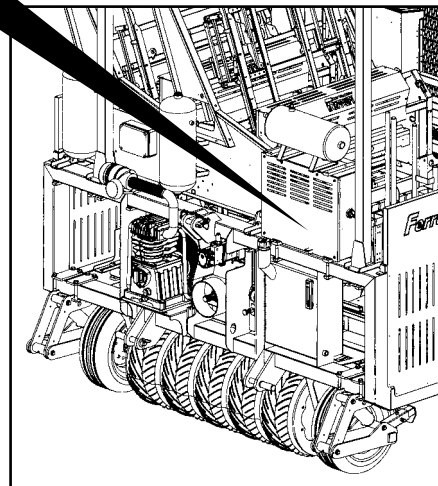
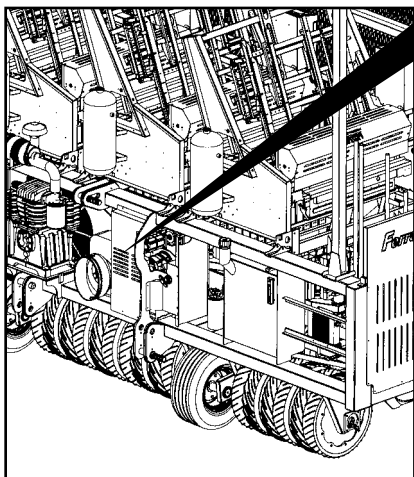
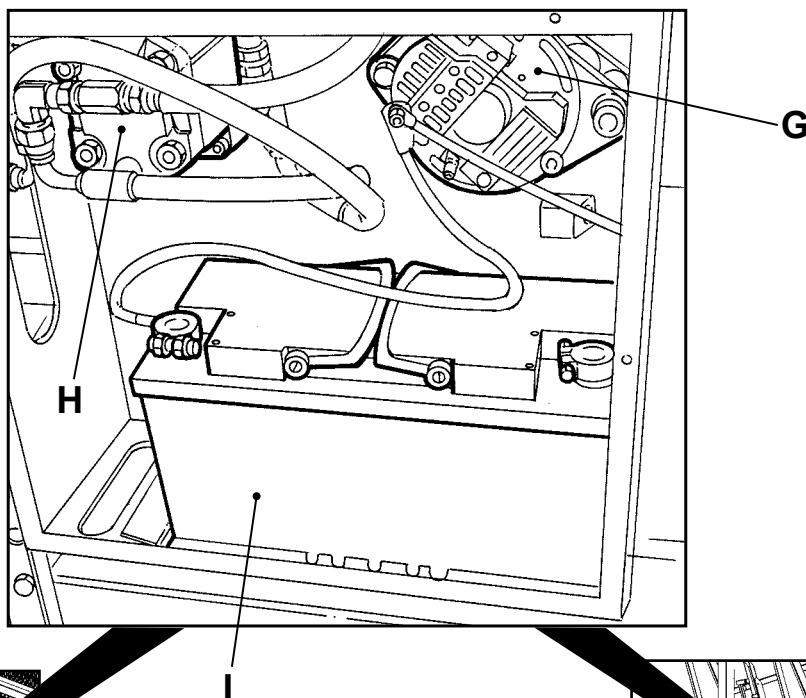
Consisting of:

- G)** Alternator.
- H)** Hydraulic motor.
- I)** Battery.

ADJUSTING THE HOSE PLANTING DEVICE

To adjust the depth of the hose, unscrew the screws **(A)** on both sides and rotate the wheel-holder arm **(B)**.

- By turning it to position **(1)** you decrease the depth.
- By turning it to position **(2)** you increase the depth.
- Finally, lock the screws **(A)**.



DE

STROMVERSORGUNGSEINHEIT

Bauteile:

- G)** Lichtmaschine.
- H)** Hydraulikmotor.
- I)** Batterie.

EINSTELLUNG DES SCHLAUCHABDECKERS

Um die Verlegetiefe des Schlauchs einzustellen, die Schrauben **(A)** auf beiden Seiten lösen und die Radaufhängung **(B)** drehen.

- Durch Drehen auf **(1)** wird der Schlauch weniger tief eingegraben.
- Durch Drehen auf **(2)** wird der Schlauch tiefer eingegraben.
- Am Schluss die Schrauben **(A)** anziehen.

RU

БЛОК ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ

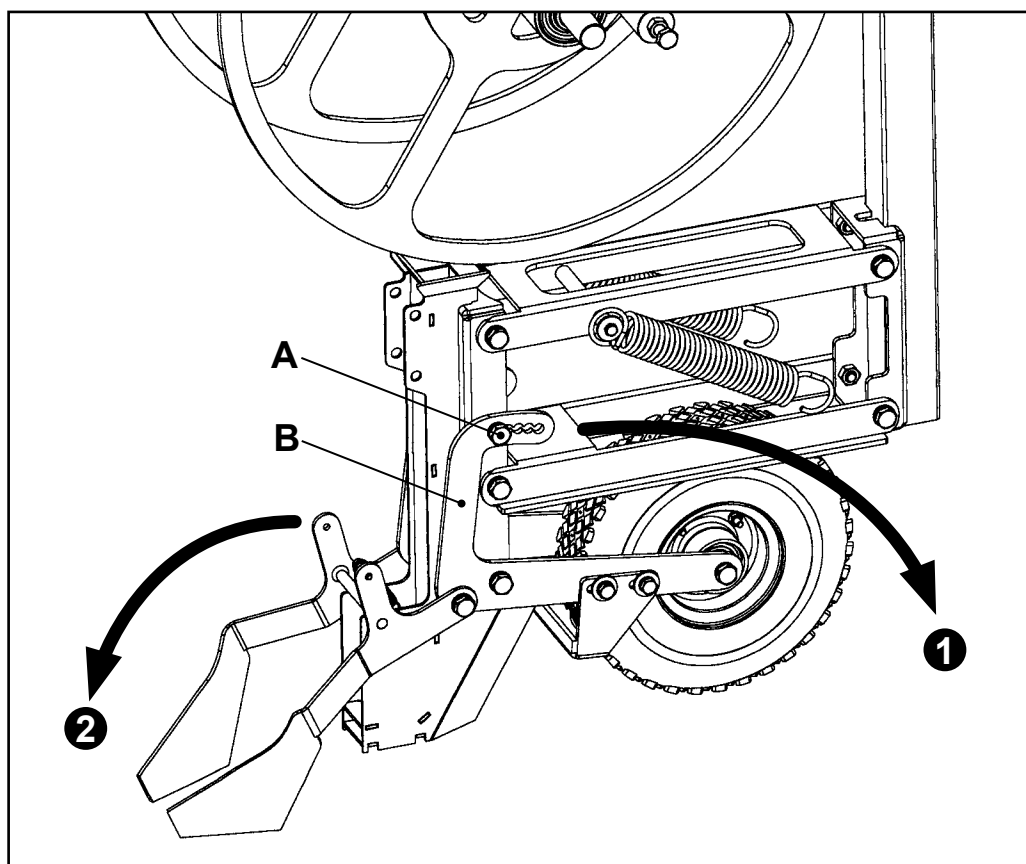
Состоит из:

- G)** Генератор переменного тока.
- H)** Гидравлический двигатель.
- I)** Аккумулятор.

НАСТРОЙКА ПРИКАПЫВАНИЯ ЛЕНТЫ

Для настройки глубины ленты, отвинтить болты **(A)** с обеих сторон и повернуть несущий кронштейн колеса **(B)**.

- Поворачивая до позиции **(1)** глубина уменьшается.
- Поворачивая до позиции **(2)** глубина уменьшается.
- По завершению затяните винты **(A)**.





ATTENZIONE!

Nel presente manuale tutti i riferimenti od indicazioni relative a:

- *marcatatura CE;*
- *dichiarazioni CE di conformità;*
- *dichiarazioni di incorporazione di quasi macchina;*
- *direttive e regolamenti emanati dal Parlamento Europeo e dal Consiglio e relative Leggi di recepimento nello Stato Italiano”;*
- *norme armonizzate i cui riferimenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell’Unione Europea”;*

sono riferite esclusivamente a macchine destinate al mercato delle comunità europea.

Per tutte le macchine non destinate alla comunità europea, tali riferimenti ed indicazioni sono privi di significato e di valore.

ATTENTION!

In this manual, all references or indications relative to:

- *CE marking;*
- *CE declarations of conformity;*
- *declarations of incorporation of any machine;*
- *directives and standards issued by the European Parliament and Council and relative transposition Laws in the Italian State”;*
- *harmonised standards whose references have been published in the Official Journal of the European Union”;*

refer exclusively to machines destined for the European Community market.

For all machines not destined for the European Community, these references and indications have no significance and value.

ACHTUNG!

Alle Bezugnahmen oder Hinweise in diesem Handbuch hinsichtlich:

- *“CE”-Kennzeichnung.*
- *EG-Konformitätserklärung.*
- *Einbauerklärungen von unvollständigen Maschinen.*
- *Harmonisierte Normen, deren Bezüge im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht wurden.*

beziehen sich ausschließlich auf Maschinen, die für den EG-Markt bestimmt sind.

Für alle Maschinen, die nicht für den EG-Markt bestimmt sind, sind diese Bezugnahmen und Hinweise ohne Bedeutung und Wert.

ВНИМАНИЕ!

Все приведенные в настоящем руководстве указания или ссылки, касающиеся следующих аспектов:

- *маркировка CE;*
- *декларации о соответствии ЕС;*
- *декларации о соответствии встраиваемых компонентов;*
- *директивы и регламенты, изданные Европейским Парламентом и Советом и соответствующие законы принятия их в итальянском государстве;*
- *гармонизированные стандарты, ссылки на которые были опубликованы в Правительственном вестнике ЕС;*

относятся исключительно к оборудованию, предназначенному для рынка Европейского Союза.

Для оборудования, не предназначенного для Европейского Союза, эти ссылки и указания не имеют смысла и являются недействительными.



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
DECLARATION OF EC CONFORMITY
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ ЕС**



Con la presente la Ditta
With the present, the Company
Hiermit erklärt das Unternehmen
Настоящим компания



Strada Squadri - 46040 GUIDIZZOLO
MANTOVA - ITALY
P. IVA - Cod. Fisc. / VAT N. - Tax Code:
02052290208

per tramite del Sig. / through Mr. / représentée par M. / в лице г-на: FERRARI FRANCESCO
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator
in Funktion des Verwalters / в качестве члена правления

Con la presente dichiara che la macchina nuova / Declares that the new machine
dass die neue Maschine / Настоящим заявляет, что новая машина:

**TIPO/TYPE/ ТИП: TRAPIANTATRICE AUTOMATICA / AUTOMATIC TRANSPLANTING MACHINE
AUTOMATISCHE PFLANZMASCHINE / АВТОМАТИЧЕСКАЯ ПОСАДОЧНАЯ МАШИНА**

MODELLO / MODEL / MODELL / МОДЕЛЬ: FUTURA

MATRICOLA/SERIAL NUMBER/SERIENNUMMER/СЕРИЙНЫЙ НОМЕР: _____

ANNO / YEAR / BAUJAHR / ГОД: _____

E' conforme a quanto previsto da:

Direttiva 2006/42/CE del Parlamento Europeo e del Consiglio, del 17 Maggio 2006
Decreto legislativo 27 Gennaio 2010, n° 17
Direttiva 2014/30/UE del parlamento Europeo e del consiglio del 26 febbraio 2014

Complies with that forseen by:

Directive 2006/42/CE of the European Parlament and Council, of May 17, 2006
Legislative decree 27 January 2010, n. 17
Directive 2014/30/EU of the European Parliament and Council dated 26 February 2014

mit den Vorschriften der folgenden Richtlinien übereinstimmt:

Richtlinie 2006/42/EG des Europäischen Parlaments und des Konzils, vom 17. Mai 2006
Gesetzesverordnung 27. Januar 2010, Nr. 17
Richtlinie 2014/30/UE des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Februar 2014

Соответствует требованиям следующих норм:

Директива 2006/42/ЕС Европейского Парламента и Совета от 17 мая 2006 г.,
законодательный декрет от 27 января 2010 г., № 17
Директива 2014/30/UE Европейского Парламента и Совета от 26 февраля 2014 г.

*Il fasciolo tecnico è costituito dal Sig. / The technical file is compiled by / Das technische Dossier wurde
zusammengestellt von Herrn / Техническая документация составлена г-ном: FERRARI DARIO
in qualità di Amministratore / in quality of Administrator / in Funktion des Verwalters / в качестве члена правления*

Nome e qualifica del delegato dal fabbricante:
Name and qualification of the authorised representative:
Name und Ausbildung des Vertreters des Herstellers:
Имя и квалификация лица, делегированного изготовителем:

Guidizzolo (MANTOVA) - Italy

IT

SCOPO DEL MANUALE



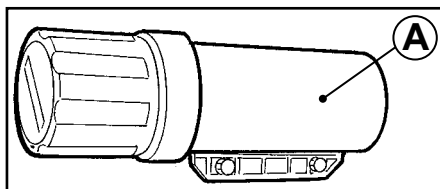
Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto all'interno dell'apposito alloggiamento **(A)**, cosiccome i libretti dei componenti opzionali, a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.
- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.



EN

PURPOSE OF THE MANUAL



This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.

IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept inside its proper housing **(A)**, along with the manuals of optional components, available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.
- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

**LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE
CAREFULLY READ THE MANUAL
AUFMERKSAM DAS HANDBUCH LESEN
ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С
СОДЕРЖАНИЕМ РУКОВОДСТВА**



DE

ZWECK DES HANDBUCHS



Dieses Bedienungshandbuch stellt einen integrierenden Bestandteil der Maschine dar und gibt dem Bedien- und Wartungspersonal die für den ordnungsgemäßen Einsatz der Maschine erforderlichen Informationen.

ACHTUNG

- Bevor die Maschine transportiert, aufgestellt oder verwendet wird und vor jeder Art von Wartungsarbeiten an dieser muss dieses Handbuch aufmerksam lesen und verstanden werden.
- Das Handbuch muss mit Sorgfalt über die gesamte Nutzdauer der Maschine aufbewahrt und jedem anderen Benutzer oder einen nachfolgenden Besitzer überreicht werden.
- Das Handbuch sowie die Betriebsanleitungen der optionalen Komponenten müssen in dem dazu gemeinten Kasten **(A)** aufbewahrt werden, zur Verfügung der Benutzer.
- Unter Benutzern wird das Bedien- und Wartungspersonal verstanden.
- Sicherstellen, dass alle Benutzer die Verwendungsvorschriften und die Bedeutung der evtl. an der Maschine vorhandenen Symbole verstanden haben.
- Beim Nachschlagen im Handbuch muss darauf geachtet werden, dass dieses nicht beschädigt wird, keine Seiten ausgerissen, Informationen ausgetauscht oder gelöscht werden und sein Inhalt nicht verändert wird.
- Es muss an einem vor Hitze, Feuchtigkeit und ätzenden Substanzen geschützten Ort aufbewahrt werden.
- Mögliche Unfälle können verhindert werden, indem die in dem Handbuch aufgeführten technischen Anweisungen befolgt werden. In jedem Fall müssen immer die nationalen Sicherheitsvorschriften eingehalten werden.
- Weiterhin wird empfohlen, sich bei einem Informationsbedarf zu Ersatzteilen oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.



Es ist untersagt, Arbeiten durchzuführen, für welche die Vorgehensweise nicht verstanden wurde.

RU

ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА



Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью машины и содержит информацию для уполномоченного персонала, которому поручена эксплуатация и техобслуживание машины, необходимую для правильной работы с машиной.

ВНИМАНИЕ

- Прежде чем транспортировать, устанавливать, эксплуатировать и выполнять какое-либо техобслуживание на машине, необходимо внимательно ознакомиться и понять содержание настоящего руководства.
- Руководство следует бережно хранить в течение всего срока службы машины, его следует передать любому другому пользователю или следующему владельцу.
- Руководство должно находиться в специальном отсеке **(A)**, также как брошюры дополнительных компонентов, для консультации пользователей.
- Под пользователями подразумеваются операторы и персонал, занимающийся техобслуживанием.
- Необходимо убедиться, что все пользователи, хорошо поняли правила эксплуатации и значения возможных знаков, установленных на машине.
- Руководством следует пользоваться так, чтобы не повредить его; нельзя вырывать страницы, заменять или удалять информацию, вносить изменения в его содержание.
- Его следует хранить в месте, защищенном от воздействия тепла, влаги и коррозионных веществ.
- Возникновение пожаров можно избежать, если следовать техническим рекомендациям, приведенным в руководстве. В любом случае, необходимо придерживаться государственных правил техники безопасности.
- Кроме того, рекомендуется обращаться в компанию-изготовитель за любой информацией, запчастями или комплектующими.



Запрещается выполнять операции, способ выполнения которых остался неясен.

IT

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Lato destro e sinistro si intendono quelli riferiti all'operatore nel posto guida sul trattore.

Avanti e dietro, o anteriore e posteriore si riferiscono alla normale direzione di marcia.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate. Gli schemi elettrici, pneumatici, oleodinamici allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari. **È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.**



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

GUIDE TO CONSULTATION



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Right and left side are intended to mean those referring to the operator seated and driving the towing tractor. **Forward and rear, or front and back** refer to the normal driving direction.

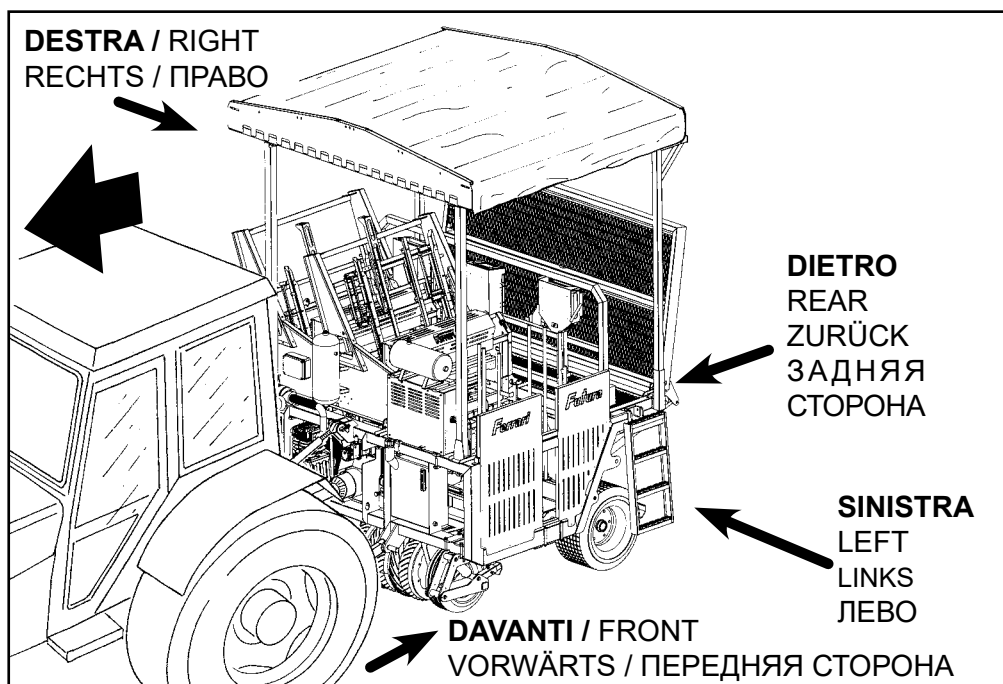
Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical, pneumatic and hydraulic diagrams are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks. **Never use them to carry out modifications to the machine.**



Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.



DE

HINWEISE ZUR VERWENDUNG DES HANDBUCHS



Besonders aufmerksam Vorgehen, wenn dieses Symbol angezeigt wird, da es auf die gefährlichsten Arbeitsvorgänge oder Situationen hinweist.



Dieses Symbol weist auf eine Anmerkung oder eine sehr wichtige Empfehlung hin.

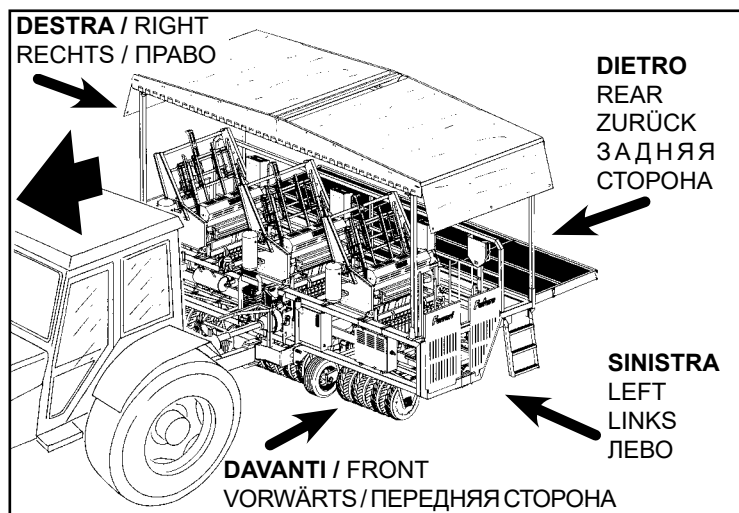
Unter der **rechten und linken Seite** werden die Seiten aus dem Blickwinkel des Traktorfahrers verstanden. **Vorwärts und rückwärts** oder **vorn und hinten** beziehen sich auf die normale Fahrtrichtung.

Weiterhin sind fett gedruckte, mit größeren Buchstaben oder mittels Unterstreichung hervorgehobene Texte besonders zu beachten, da sie sich auf Arbeitsvorgänge oder Informationen von besonderer Wichtigkeit beziehen. Alle angegebenen Sicherheitsvorschriften sind wichtig und müssen strengstens befolgt werden. Die beigefügten elektrischen, Druckluft- und ölhydraulischen Schaltpläne sind ausschließlich technischem Fachpersonal vorbehalten, das in der Lage ist, außerordentliche Wartung- und Kontrollarbeiten durchzuführen.

Es ist strengstens verboten diese zur Durchführung von Veränderungen an der Maschine zu verwenden.



Die/der nicht genehmigte Veränderung/Austausch von einem oder mehreren Bauteilen oder Baugruppen der Maschine, die Verwendung von Zubehör, Werkzeugen, Verbrauchsmaterialien, die von den vom Hersteller empfohlenen abweichen, können eine Unfallgefahr darstellen und befreien den Hersteller von zivil- und strafrechtlicher Verantwortung.



RU

ПАМЯТКА ПО КОНСУЛЬТАЦИИ



Следует обратить внимание на данный знак; он указывает на наиболее опасные операции или ситуации.



Этот знак указывает на очень важное примечание или рекомендацию.

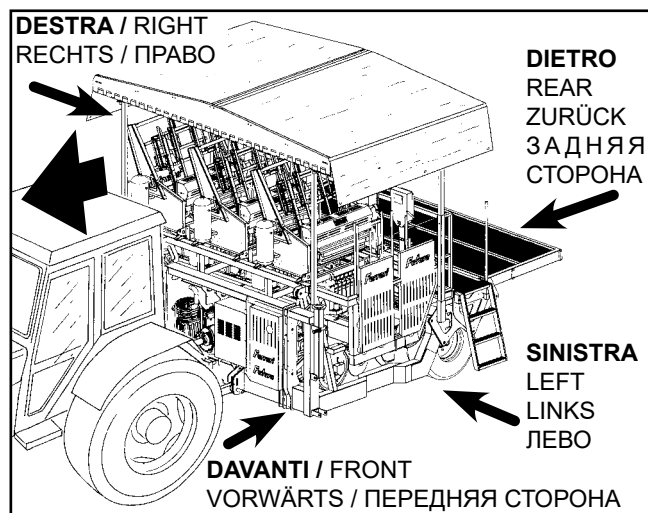
Правая и левая сторона относятся к сторонам оператора, находящегося на месте вождения трактора. **Вперед и назад или передний и задний** относятся к обычному направлению движения.

Обратите внимание на текст, выделенный жирным, крупным или подчеркнутым шрифтом, так как относится к важным операциям или информации. Все правила безопасности имеют важное значение и как таковые должны строго соблюдаться. Электрические, пневматические и гидравлические схемы предназначены для исключительного использования квалифицированным персоналом, в состоянии проводить техобслуживание и экстренные проверки.

Строжайше запрещено пользоваться ими для внесения изменений в машину.



Не уполномоченные изменения/замены одной или нескольких деталей или частей машины, использование комплектующих инструментов, расходных материалов, отличных от рекомендуемых изготовителем, может стать причиной несчастных случаев и снимает с изготовителя гражданскую и уголовную ответственность.



IT



Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

COLLAUDO

La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.

Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina, per una durata non inferiore a 16 ore complessive.

DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.

La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

EN



Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

TESTING

The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.

The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations, for a duration of not less than 16 hours in all.

DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.

The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.



DE



Eventuelle Änderungen müssen direkt beim Hersteller angefragt werden. Hierzu müssen alle für die Maschine charakteristischen Angaben und die Gründe angegeben werden. Im Falle einer Genehmigung dürfen die Arbeiten ausschließlich von Personal, das vom Hersteller dazu befugt wurde und unter genauer Einhaltung der Anweisungen durchgeführt werden.

Für jeden Eingriff, der an der Maschine durchgeführt werden soll, wird für die Bestimmung des befugten Personals auf die im Folgenden beschriebenen Qualifikationsstufen verwiesen.

ENDABNAHME

Die Maschine wurde unter strengster Aufsicht durch Fachpersonal gebaut, überprüft und abgenommen, um jede mögliche "Unterlassung" während ihres Baus auszuschließen.

Die Endabnahme wurde mittels einer Simulation von normalen Arbeitszyklen und Einsatzsituationen der Maschine während mindestens 16 Stunden insgesamt durchgeführt.

WÄHREND DER ENDABNAHME TRATEN KEINE DEFEKTE AUF.

Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der aktuellen Sicherheitsnormen entwickelt und auf deren Basis hergestellt.

RU



При необходимости, следует обращаться к изготовителю с запросом внесения изменений, указывая все технические данные машины и мотивируя запрос; в случае одобрения эти изменения могут быть выполнены только персоналом, уполномоченным изготовителем, в соответствии с точными указаниями изготовителя.

Чтобы определить, какой персонал уполномочен выполнять определенные операции на машине, следует учитывать ниже приведенные уровни квалификации.

ПРОВЕРОЧНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

Машина изготовлена под строгим наблюдением квалифицированного персонала, протестирована и прошла приемочные испытания с целью устранить любые возможные дефекты, связанные с «небрежностью» в ходе изготовления.

Приемочные испытания выполнены в условиях имитации обычных циклов и эксплуатационных ситуаций продолжительностью не менее 16 часов в целом.

ВО ВРЕМЯ ПРИЕМОЧНЫХ ИСПЫТАНИЙ НЕ БЫЛО ОБНАРУЖЕНО НИКАКИХ ДЕФЕКТОВ.

Машина разработана с учетом действующих правил техники безопасности и на их основании.

IT

ASSISTENZA TECNICA

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata tramite e-mail, fax o telefono direttamente alla:

FERRARI GROWTECH SPA

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferrarigrowtech.com

EN

TECHNICAL ASSISTANCE

Requests for technical assistance must be made by e-mail, fax or telephone directly to:

PARTI DI RICAMBIO

È obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.



Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

SPARE PARTS

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.



When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.





DE

TECHNISCHERKUNDENDIENST

Die Anforderung eines Eingriffs muss mittels E-Mail, Fax oder Telefon direkt an folgende Adresse gesendet werden:

FERRARI GROWTECH SPA

Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN) - ITALY

Tel. +39 0376 819342 - Fax +39 0376 840205

www.ferrarigrowtech.com

RU

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

Запрос технической поддержки следует направлять по факсу, электронной почте, телефону или непосредственно по адресу:

ERSATZTEILE

Der Kunde ist dazu verpflichtet, Originalersatzteile zu erwerben.

Zeichnungen, Bezugnahmen, Beschreibungen und Seriennummern zur Identifikation aller Mechanikteile können dem Katalog, der diesem Handbuch beiliegt, entnommen werden.

Hinsichtlich der elektrischen, elektronischen und Druckluftgeräte wird auf die Pläne im Anhang verwiesen.



Bei einer Bestellung von neuen Teilen bitte immer das Modell und die Seriennummer der Maschine, für welche das Ersatzteil erworben wird, angeben.

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

Клиент обязан приобретать оригинальные запчасти.

Чертежи, ссылки, описания и серийные номера для идентификации всех механических частей приведены в прилагаемом к настоящему руководству каталоге.

Что касается электрических, электронных и пневматических устройств, см. прилагаемые схемы.



При оформлении запроса на запчасти рекомендуется всегда указывать модель и серийный номер машины, для которой приобретается запчасть.



IT

CONDIZIONI DI GARANZIA



Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **FERRARI**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **FERRARI** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **FERRARI**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

È obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **FERRARI** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

È esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

EN

WARRANTY CONDITIONS



New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **FERRARI**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **FERRARI** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

The costs for any onsite inspections carried out by **FERRARI**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **FERRARI** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.



DE

GARANTIEBEDINGUNGEN



Die Garantiedauer der neuen Maschinen beträgt 12 Monate ab dem Datum der Auslieferung beim Endkunden.

Für das Auslieferungsdatum dient die Kaufrechnung als Bezug. Sie listet immer die Modellbezeichnung und die Seriennummer der Maschine auf.

Teile, die nicht in den Produktionswerken von **FERRARI** hergestellt wurden, beschränkt sich die Garantie auf die vom Lieferanten festgelegte.

Während der Garantiedauer repariert oder ersetzt **FERRARI** kostenfrei defekte Bauteile.

Die Defekte und deren Ursachen müssen in unserem Werk in Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN), Italy untersucht werden.

Die Kosten für evtl. erforderliche vor Ort Untersuchungen durch **FERRARI**, Transport- und Verpackungskosten für die zu reparierenden oder auszuwechselnden Teile, sowie der Arbeitslohn für die Montage dieser sind vom Käufer zu übernehmen.

Reparaturen oder das Ersetzen von Bauteilen mit nicht originalen Teilen führen zum Verlust der Garantierechte. Diese verfällt auch, wenn nicht im Handbuch aufgeführte Eingriffe ohne unsere Genehmigung durchgeführt werden.

Von der Garantie ausgeschlossen sind Teile, die aufgrund ihrer Natur oder ihrer Verwendung Verschleiß oder Abnutzung unterliegen oder schlecht gewartet sind.

Auf keinen Fall kann der Käufer einen Schadensersatz jeglicher Art verlangen oder Ansprüche stellen.

Es liegt in der Verantwortung des Kunden, bei der Auslieferung der Maschine zu überprüfen, ob diese dem Vertrag entspricht und den Transport unversehrt überstanden hat.

Sollte dies nicht der Fall sein, darf die Maschine nicht verwendet werden und **FERRARI** oder der Lieferant muss innerhalb von sechs Tagen informiert werden.

Die Haftung beschränkt sich auf die Reparatur oder den Ersatz allein von Teilen, welche seitens des Herstellers unanfechtbar als nicht funktionsfähig bewertet wurden.

Der vollkommene Ersatz der Maschine ist ausgeschlossen und es werden keine Schadensersatzansprüche für evtl. verursachte Schäden oder einen Produktionsausfall anerkannt.

RU

ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ



На новые машины выдается гарантия сроком 12 месяцев от даты доставки конечному пользователю.

Дата доставки указана в счет-фактуре, в которой также должны быть указаны модель и серийный номер машины.

На части, изготовленные не в цехах компании **FERRARI**, выдается гарантия поставщика.

В течение гарантийного срока компания **FERRARI** обязуется бесплатно отремонтировать или заменить дефектные детали.

Проверка дефектов и установление их причин должна производиться на нашем предприятии по адресу Strada Squadri, 6 - 46040 GUIDIZZOLO (MN).

Расходы на возможный выезд на место персонала компании **FERRARI**, транспортные расходы и упаковка частей, подлежащих ремонту или замене, а также оплата рабочей силы для их монтажа, возлагаются на покупателя.

Ремонт или замена компонентов с неоригинальными деталями делают недействительной гарантию, что происходит также в случае выполнения не приведенных в руководстве работ без нашего разрешения.

Гарантия не покрывает детали, которые по своей природе или назначению подвержены износу и повреждению, или плохому техобслуживанию.

Ни в коем случае пользователь не может претендовать на возмещение любого рода и любым образом понесенного ущерба.

Клиент обязан убедиться в момент доставки машины, что она соответствует договорным требованиям и не была повреждена во время транспортировки.

В этом случае он не должен пользоваться машиной, а должен проинформировать компанию **FERRARI** или поставщика в течение 6 дней.

Ответственность ограничивается исключительно ремонтом или заменой частей, которые изготовитель по собственному безоговорочному решению сочтет неисправными.

Исключается возможность полной замены оборудования и не принимаются запросы возмещения любого рода нанесенного ущерба или ущерба за простой производства.

IT

DALLA GARANZIA SONO ESCLUSI:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- Sostituzioni di filtri, dispositivi antivibrazioni, olio, ecc. perché trattasi di materiale d'usura normale.
- Spese per il servizio di manutenzione ordinaria o straordinaria.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonché gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO

ATTENZIONE!



Nelle fasi di trasporto, movimentazione e posizionamento della macchina:

Pericolo di ribaltamento dei componenti.

Pericolo di urto e schiacciamento per le persone.

Finché la macchina non risulta interamente sollevata é bene verificare il corretto bilanciamento della stessa.

Il sollevamento deve essere eseguito con continuità (esente da strappi o impulsi).

Assicurarsi che non vi siano persone in zona pericolosa.



DURANTE IL SOLLEVAMENTO TUTTA L'AREA CIRCONSTANTE IL COMPONENTE É DA CONSIDERARSI ZONA PERICOLOSA.

EN

THE WARRANTY DOES NOT COVER:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- Replacement of filters, vibration damping devices, oil, etc. as these materials are subjected to normal wear.
- Costs for scheduled and extraordinary maintenance.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

INSTRUCTIONS FOR TRANSPORT

CAUTION!



In the machine transport, handling and positioning phases:

Danger of overturning of components.

Danger of blows and crushing for persons.

Until the machine is not entirely lifted, check its correct balancing.

Lifting must be carried out smoothly (without any pulling and jerking).

Make sure no one is standing in the danger zone.



DURING LIFTING THE ENTIRE AREA AROUND THE COMPONENT MUST BE CONSIDERED A DANGER ZONE.



DE

VON DER GARANTIE AUSGESCHLOSSEN SIND:

- Zufällige Brüche aufgrund des Transports.
- Brüche aufgrund einer unzulässigen Verwendung oder Sorglosigkeit und mangelhafter Wartung.
- Funktionsstörungen, die auf eine fehlerhafte Installation zurückzuführen sind.
- Die elektrischen Bauteile.
- Ersatz für Filter, schwingungsdämpfende Vorrichtungen, Öl, etc., da es sich hierbei um normale Verbrauchsmaterialien handelt.
- Kosten für Serviceleistungen im Rahmen der ordentlichen oder außerordentlichen Wartung.
- Ausgeschlossen von der Garantie ist auch jedes durch nicht befugte Dritte reparierte oder manipulierte Bauteil sowie Eingriffe aufgrund von Fehlern oder günstige Überprüfungen.

TRANSPORTANLEITUNG

ACHTUNG!



Während dem Transport, dem Handling und der Aufstellung der Maschine:

Kippgefahr der Komponenten.

Stoß- und Quetschgefahr für Personen.

Solange die Maschine noch nicht vollständig angehoben ist, sollte sie auf eine gleichmäßige Gewichtsverteilung überprüft werden.

Das Anheben sollte auf gleichmäßige Art ausgeführt werden (ohne ruckartige Bewegungen).

Sicherstellen, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.



WÄHREND DES HEBEVORGANGS IST DER GESAMTE BEREICH UM DIE KOMPONENTE ALS GEFAHRENBereich ZU BETRACHTEN.

RU

ГАРАНТИЯ НЕ ПОКРЫВАЕТ СЛЕДУЮЩИЕ СЛУЧАИ:

- Случайная поломка при транспортировке.
- Поломка, связанная с неправильной эксплуатацией, небрежным обращением и неподходящим техобслуживанием.
- Дефекты в работе, обусловленные неправильной установкой.
- Электрические компоненты.
- Замена фильтров, антивибрационных устройств, масла и т.п., поскольку это обычный расходный материал.
- Расходы на услуги планового или внепланового техобслуживания.
- Наконец, гарантия не покрывает изделие, которое было отремонтировано или в которое были внесены изменения неуполномоченными третьими сторонами, а также работы, выполненные в целях проверки.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ

ВНИМАНИЕ!



При транспортировке, перемещении и позиционировании машины:

Опасность опрокидывания компонентов.

Опасность удара и сдавливания для людей.

Рекомендуется проверить, правильно ли уравновешена машина, перед тем, как полностью поднимать ее.

Подъем должен быть непрерывным (без рывков и резких движений).

Необходимо убедиться в отсутствии людей в опасной зоне.



ВО ВРЕМЯ ПОДЪЕМА ВСЯ ЗОНА ВОКРУГ КОМПОНЕНТА СЧИТАЕТСЯ ОПАСНОЙ ЗОНОЙ.

IT

AVVERTENZE PER LA MOVIMENTAZIONE



Il carico o lo scarico dovrà essere eseguito con funi di sollevamento a norme, ed inoltre:

Accertarsi che le fasce o funi siano costruite secondo normative vigenti su di esse vi siano apposte le relative targhette che certifichino la rispondenza alle norme.

ACCERTARSI CHE LA PORTATA MASSIMA DI CIASCUNA FASCIA O FUNE SIA SUPERIORE AL PESO TOTALE DELLA MACCHINA.

Verificare che le fasce o funi siano in buono stato.

Prestare la massima attenzione durante tutte le operazioni di movimentazione, allo scopo di non danneggiare la macchina.



È VIETATO AVVICINARSI O PASSARE SOTTO A CARICHI SOSPESI.

Per il sollevamento utilizzare un mezzo munito di gru con portata superiore al peso della macchina ed imbracare quest'ultima nei quattro angoli del telaio, come indicato in Figura.

EN

INSTRUCTIONS FOR HANDLING



Loading and unloading must be carried out with lifting cables to standards. Also:

Make sure that the straps or cables are made in accordance with current standards and that they have the relative dataplates certifying compliance with the standards.

MAKE SURE THAT THE MAXIMUM LOAD CAPACITY OF EACH STRAP OR CABLE IS GREATER THAN THE TOTAL WEIGHT OF THE MACHINE.

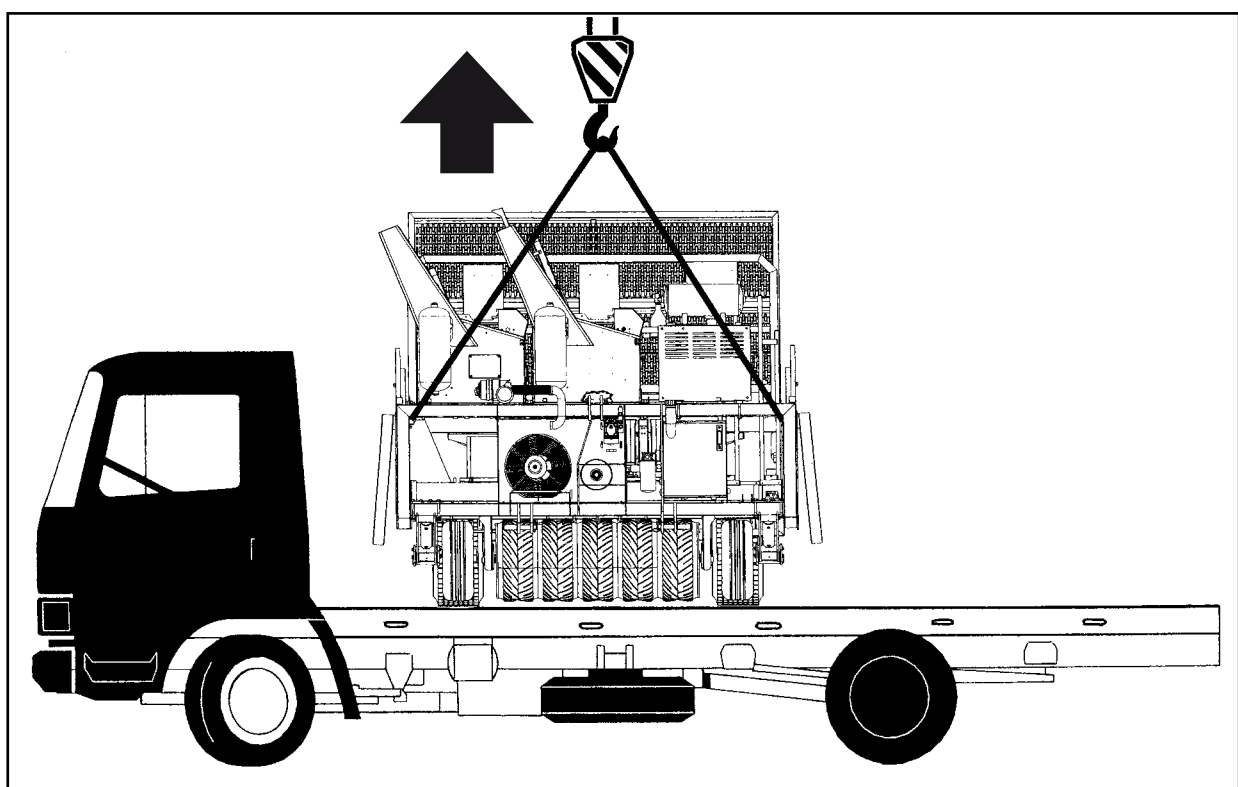
Check that the straps or cables are in good condition.

Pay maximum attention during all handling operations, in order not to damage the machine.



DO NOT APPROACH OR PASS UNDER SUSPENDED LOADS.

To lift, use a vehicle equipped with a crane of maximum load greater than weight of the machine and attach harness to the four corners of the frame, as shown in Figure.



DE

HINWEISE ZUM HANDLING



Das Auf- und Abladen muss unter Zuhilfenahme vom normgerechten Hebeseilen erfolgen und zusätzlich:

Sicherstellen, dass die Bänder oder Seile den geltenden Vorschriften gemäß hergestellt wurden und an ihnen das entsprechende Schild angebracht ist, welches ihre Konformität mit den Normen zertifiziert.

SICHERSTELLEN, DASS DIE MAXIMALE TRAGLAST EINES JEDEN BANDES ODER SEIL ÜBER GESAMTGEWICHT DER MASCHINE LIEGT.

Überprüfen, ob sich die Bänder und Seile in einem guten Zustand befinden.

Während aller Bewegungsvorgänge mit größter Aufmerksamkeit vorgehen, um die Maschine nicht zu beschädigen.



ES IST UNTERSAGT, SICH SCHWEBENDEN LASTEN ZU NÄHERN ODER UNTER IHNEN DURCHZULAUFEN.

Zum Heben ein Kranfahrzeug mit einer Traglast, die über dem Gewicht der Maschine liegt, verwenden und diese an den drei Ecken des Rahmens anschlagen. (Siehe Abbildung).

RU

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕМЕЩЕНИИ



При погрузке или выгрузке следует пользоваться одобренными грузоподъемными тросами, кроме того:

Необходимо убедиться, что тросы или стропы изготовлены в соответствии с действующими нормами и что на них имеются соответствующие таблички, свидетельствующие о соответствии стандартам. НЕОБХОДИМО УБЕДИТЬСЯ, ЧТО МАКСИМАЛЬНАЯ ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ КАЖДОЙ СТРОПЫ ИЛИ ТРОСА ПРЕВЫШАЕТ ОБЩИЙ ВЕС МАШИНЫ.

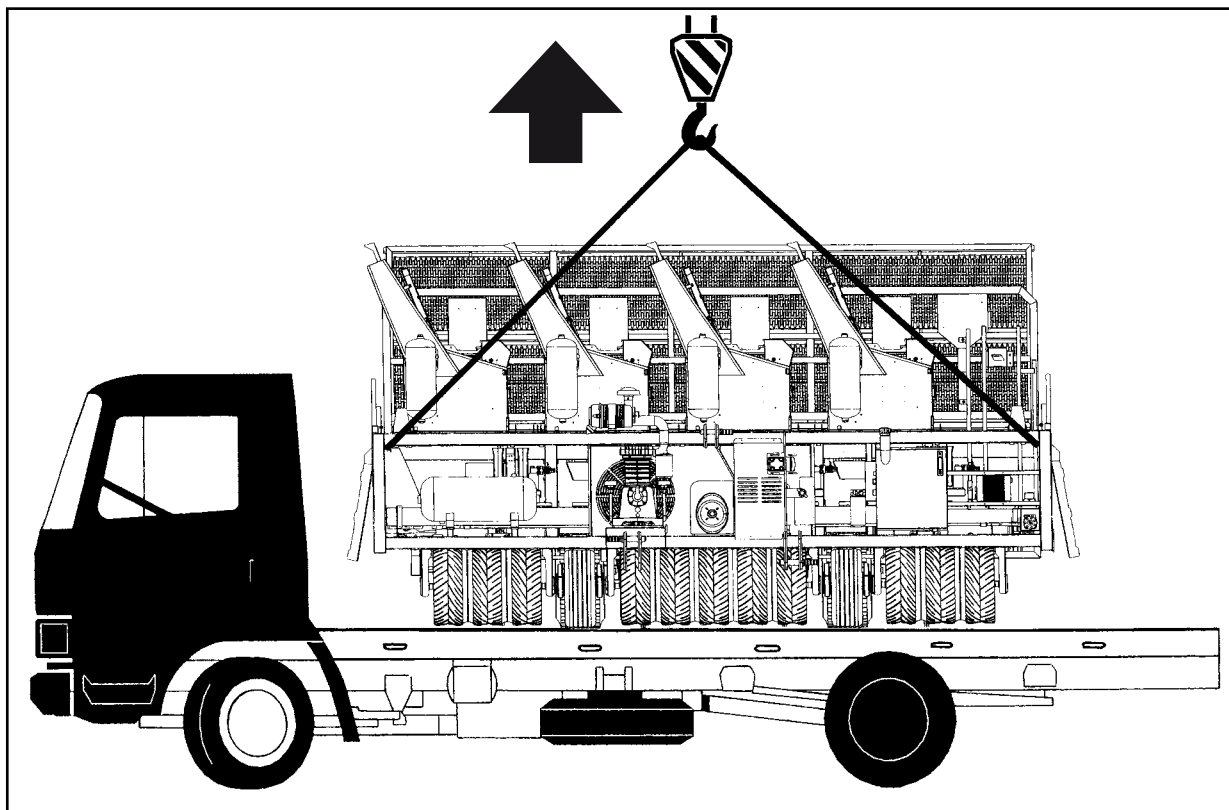
Необходимо убедиться, что тросы или стропы находятся в хорошем состоянии.

При выполнении всех погрузочно-разгрузочных работ следует проявлять максимальную осторожность, чтобы не повредить машину.



ЗАПРЕЩАЕТСЯ ПРИБЛИЖАТЬСЯ ИЛИ СТОЯТЬ ПОД ПОДВЕШЕННЫМ ГРУЗОМ.

Для подъема следует пользоваться средством с подъемным краном, грузоподъемность которого превышает вес машины, и строповать машину в четырех углах рамы, как показано на рисунке.



IT

TRASPORTO CON ALTRI MEZZI

Nel trasportare la macchina con altri mezzi, si devono considerare alcuni fattori per garantire una maggiore sicurezza e stabilità durante il trasporto, e più precisamente:

La macchina è trasportabile su mezzi tipo camion, rimorchi, ecc. a patto che il mezzo sia idoneo per quanto riguarda la sagoma, la portata, lo stato della struttura portante; e comunque che rispetti le norme in vigore nel paese di utilizzo della vostra macchina.

Bloccare la macchina in modo sicuro al pianale del vostro mezzo, utilizzando gli appositi ancoraggi preposti, utilizzando funi omologate ed in buono stato ed inserendo dei cunei sotto alle ruote.



La Ditta FERRARI si esonera da ogni responsabilità per danni causati durante il trasporto della macchina, nel caso non siano state applicate le misure sopra descritte.

EN

TRANSPORTING USING OTHER MEANS

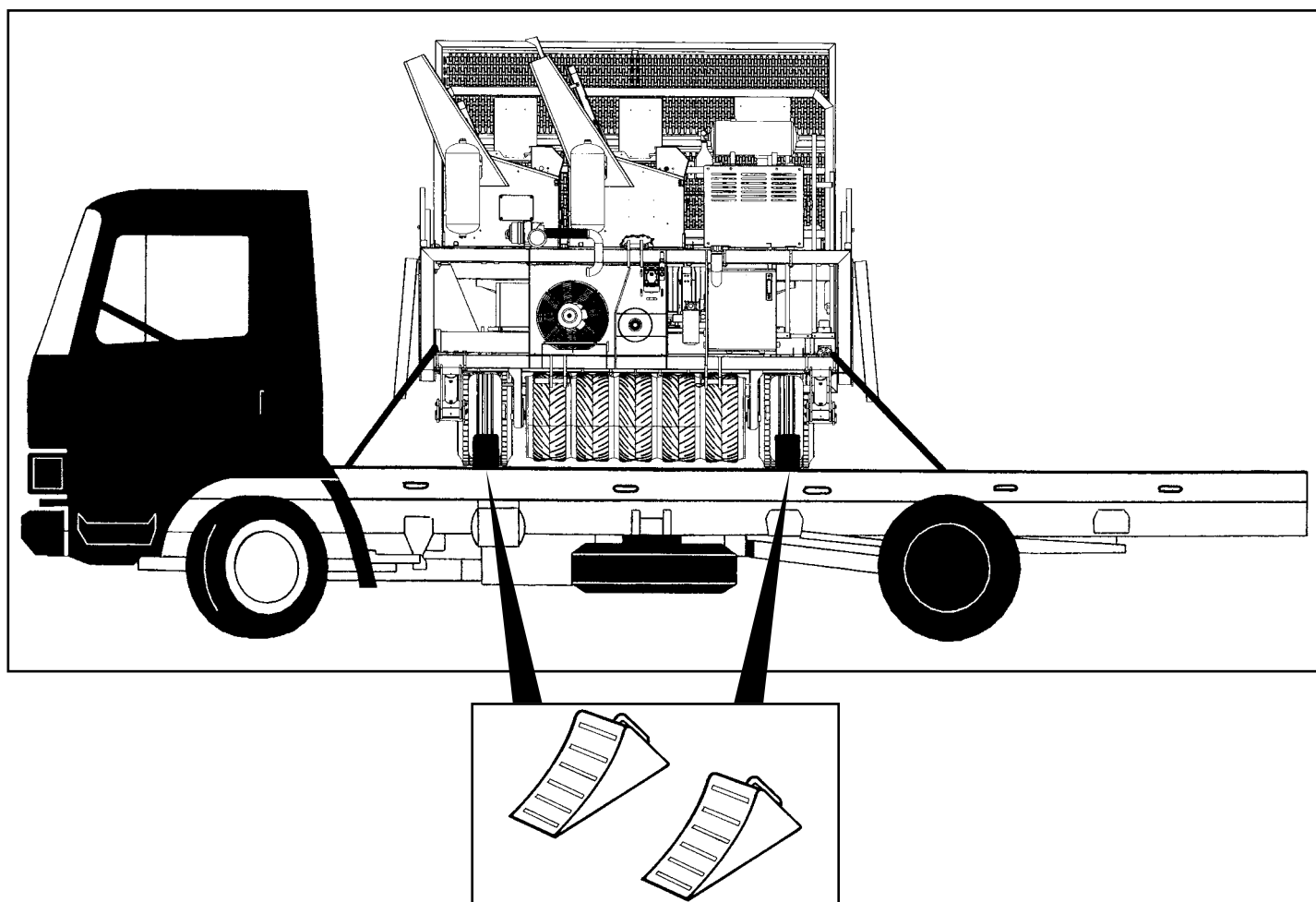
For transporting the machine by other means, certain factors must be taken into consideration, to ensure better safety and stability during transport, i.e.:

The machine can be transported by truck, trailer etc. provided the means is suitable as regards the outline, capacity, condition of the load-bearing frame and, in any case, complies with the regulations applicable in the country in which the machine is used.

Secure the machine to the flatbed, by means of the anchoring devices provided, using homologated ropes in good condition and placing chocks under the wheels.



FERRARI shall not accept liability for damage caused during machine transport if the measures described above have not been adopted.



DE

TRANSPORT MITHILFE ANDERER FAHRZEUGE

Wird die Maschine mithilfe anderer Fahrzeuge transportiert, müssen einige Faktoren berücksichtigt werden, um eine erhöhte Sicherheit und Stabilität während des Transports zu gewährleisten:

Die Maschine kann auf Fahrzeugen wie zum Beispiel LKWs, Anhängern, etc. transportiert werden, vorausgesetzt jedoch, dass das Fahrzeug hinsichtlich seiner Form, Traglast, Zustand der tragenden Struktur geeignet ist und in jedem Fall muss es die im Verwenderland der Maschine geltenden Vorschriften erfüllen. Die Maschine sicher auf der Ladefläche des Transportmittels blockieren und hierzu diese mit zugelassenen Seilen in gutem Zustand an den vorgesehenen Verankerungspunkten anschlagen und Keile unter die Räder legen.



Das Unternehmen FERRARI übernimmt keinerlei Haftung für Transportschäden, die auf eine Nichtbeachtung der oben beschriebenen Maßnahmen zurückzuführen sind.

RU

ПЕРЕВОЗКА ДРУГИМИ СРЕДСТВАМИ

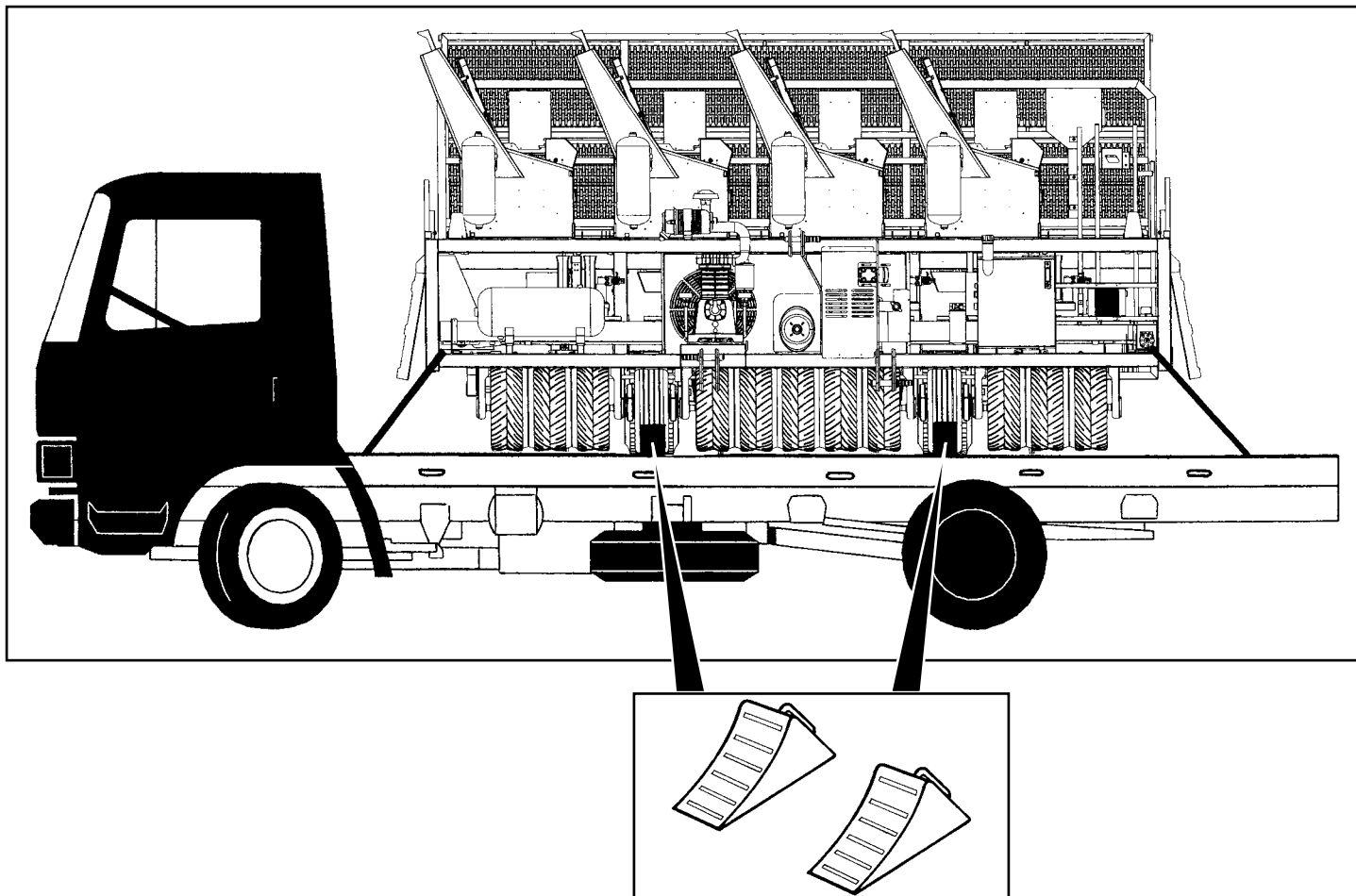
При транспортировке машины другими средствами необходимо учитывать некоторые факторы для обеспечения наибольшей безопасности и устойчивости груза при транспортировке, а именно:

Машину можно перевозить на таких транспортных средствах, как грузовики, прицепы и т.п. при условии, что транспортное средство подходит для перевозки с учетом формы, грузоподъемности и состояния несущей конструкции; во всяком случае, необходимо соблюдать нормы, действующие в стране эксплуатации вашей машины.

Надежно прикрепить машину к платформе вашего транспортного средства, пользуясь специальными имеющимися креплениями, сертифицированными тросами в хорошем состоянии и вставляя под колеса клинья.



Компания FERRARI снимает с себя всякую ответственность за ущерб, нанесенный во время транспортировки машины, если не были приняты выше описанные меры предосторожности.



IT

NORME DI SICUREZZA E RISCHI RESIDUI

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

ISTRUZIONE

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.



Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

COMPETENZE E CONTROLLI

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.
- Avvertire i responsabili preposti d'ogni eventuale modifica realizzata sulla macchina o irregolarità di funzionamento che possono pregiudicarne la sicurezza.
- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.

EN

SAFETY RULES AND RESIDUAL RISKS

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

INSTRUCTIONS

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.



The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

COMPETENCE AND CONTROLS

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.
- Notify the persons in charge in case of any possible modification made on the machine or irregularity in its operation that could jeopardize safety.
- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.



DE

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND RESTRIKTIKEN

Im Folgenden sind die Sicherheitsvorschriften, die vor und während der Verwendung der Maschine zu beachten sind, aufgeführt.

ANLEITUNG

- Das Bedienpersonal oder jede andere Person, die gemeinsam mit der Maschine arbeitet, muss das Handbuch vor jedem Eingriff vollständig gelesen haben.
- Sicherstellen, dass die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden und selbstverständlich im Rahmen der Bedienung und Wartung der Maschine angewandt werden.
- Die Nichtbeachtung oder Vernachlässigung der Sicherheitsvorschriften bei der Verwendung und Wartung der Maschine sind Ursachen für Unfälle.



Der Hersteller lehnt jede Haftung für eventuelle Personen- oder Sachschäden ab, wenn diese auf Nachlässigkeit beim Lesen und Umsetzen der Vorgehensweisen und/oder der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen zurückzuführen sind.

AUFGABENBEREICHE UND ÜBERPRÜFUNGEN

- Die Installation, erste Inbetriebnahme und außergewöhnliche Wartung muss von Fachpersonal ausgeführt werden.
- Die Maschine muss von einer Person gesteuert und überwacht werden, um die eigene Sicherheit und die anderer Personen gefährdende Bedingungen auszuschließen.
- Bevor die Maschine verwendet wird, sicherstellen, dass jegliche die Sicherheit gefährdende Bedingung auf geeignete Art ausgeschlossen wurde.
- Die Maschine nicht schmieren, wenn sie in Betrieb ist.
- Die verantwortlichen Vorgesetzten über jede eventuell durchgeführte Änderung an der Maschine oder Unregelmäßigkeit in ihrer Funktionsweise unterrichten, so dass diese die Sicherheit der Maschine beurteilen können.
- Während der Arbeit sind die Anweisungen auf den Schildern bzw. Etiketten an der Maschine strengstens einzuhalten.
- Während des Betriebs der Maschine, und wo dies durch ein Verbotsschild untersagt ist, keine Körperteile in diese einführen.

RU

ПРАВИЛА ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ И ОСТАТОЧНЫЕ РИСКИ

Ниже приводятся правила техники безопасности, которых следует придерживаться перед и во время эксплуатации машины.

ИНСТРУКЦИИ

- Убедительно рекомендуется оператору или любому персоналу, работающему с машиной, внимательно ознакомиться с полным содержанием руководства перед началом любых работ.
- Необходимо убедиться, что следующие инструкции были прочтены и поняты, а также, что они применяются при эксплуатации и техобслуживании машины.
- Несоблюдение правил техник безопасности или халатное отношение к ним при эксплуатации и техобслуживании оборудования может быть причиной несчастных случаев.



Изготовитель освобождается от ответственности за любой ущерб лицам или имуществу в результате небрежности при чтении и осуществлении процедур и/или инструкций, содержащихся в руководстве.

КОМПЕТЕНТНОСТЬ И ПРОВЕРКИ

- Установка, запуск в эксплуатацию и экстренное техобслуживание машины должны выполняться квалифицированным персоналом.
- Машина должна управляться и контролироваться персоналом во избежание опасных условий для собственной безопасности и безопасности других лиц.
- Перед эксплуатацией машины убедитесь, что устранены любые опасные условия.
- Не смазывайте машину в работе.
- Необходимо предупредить ответственные лица о любых изменениях, выполненных на машине, или о сбоях в работе, которые могут отрицательно повлиять на безопасность.
- Во время работы необходимо строго соблюдать указания знаков и/или этикеток на машине.
- Не проникать в места, отмеченные на машине запретом.

IT

- È vietato salire sulla macchina al di fuori della postazione adibita all'operatore, oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- Gli operatori devono prestare attenzione ai rischi di intrappolamento e impigliamento dei vestiti e/o capelli lunghi negli organi in movimento; si raccomanda l'utilizzo di cuffie per il contenimento di capelli.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- È vietato l'accesso agli estranei in prossimità della macchina operativa (anche se in sosta).
- Nel caso di presenza di terzi (estranei o colleghi) nelle vicinanze della macchina, l'operatore deve sorvegliare sulla loro incolumità ed avvertirli dei pericoli.
- Non indossare abiti con maniche larghe, cravatte, sciarpe, anelli, bracciali e catenine o indumenti ed oggetti simili che potrebbero essere agganciati dalle parti in movimento e causare lesioni gravi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.
- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che la macchina sia spenta e sia stata tolta la chiave di accensione.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- Al distacco della macchina abbiate cura di staccare per primi i tubi idraulici (se presenti). Riponeteli nell'apposita sede contrassegnata, al fine di evitare possibili rotture o spargimenti di olio, inoltre staccare la spina elettrica.

EN

- Climbing on the machine is prohibited, except in the operator's position, or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- Operators must pay attention to the risks of clothes and/or long hair getting caught up or tangled in the moving parts; it is advisable to wear caps for holding hair.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- Unauthorized persons must not be allowed to approach the machine (even when it is stopped).
- In case of the presence of third parties (unauthorized persons or colleagues) near the machine, the operator must control their safety and warn them of the dangers.
- Do not wear clothing with loose sleeves, ties, scarves, rings, bracelets, chains or similar garments and objects that could get caught up in the moving parts and cause serious injuries.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.
- Before operating on the machine, make sure it is switched off and the ignition key is removed.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- When disconnecting the machine, take care to ensure that the hydraulic pipes (if present) are disconnected first. Replace them in the seats marked to prevent possible breakage or oil leaks, and also remove the plug from the electrical supply.



DE

- Es ist untersagt, die Maschine außerhalb der Bedienposition zu betreten und Hände oder Gegenstände in die Schlitze zu stecken, wenn die Maschine in Betrieb ist.
- Das Bedienpersonal muss auf die Gefahr des Verfangens und Einziehens der Kleidung bzw. langer Haare durch bewegliche Teile achten. Es sollten Haarnetze getragen werden.
- Es ist strengstens untersagt, Produkte oder Produktionsabfälle oder im Allgemeinen umweltverschmutzende Substanzen dem Abwassersystem (in Waschbecken, Toiletten, Wannen etc.) zuzuführen bzw. in den Boden und die Umwelt gelangen zu lassen. Diese Produkte oder Substanzen müssen in entsprechenden Behältern gesammelt, gelagert oder recycelt werden und dürfen auf keinen Fall in die Umwelt gelangen.
- Wenn die Maschine in Betrieb ist, sicherstellen, dass sich kein Unbefugter dieser oder den Steuerelementen unvorsichtig nähert.
- Unbefugten ist ein Annähern an die arbeitende Maschine untersagt (auch wenn diese steht).
- Sollten sich Dritte (Fremde oder Kollegen) in der Nähe der Maschine aufhalten, muss der Bediener über deren Unversehrtheit wachen und sie über die Gefahren unterrichten.
- Keine Kleidung mit weiten Ärmeln, Krawatten, Schals, Ringe, Armbänder und Ketten oder andere Kleidungsstücke und ähnliche Gegenstände tragen, die sich an den beweglichen Teilen verhaken und so schwere Verletzungen verursachen könnten.
- Nach der Verwendung oder in den Arbeitspausen die Maschine nicht eingeschaltet (auch wenn diese nicht läuft) und unbewacht lassen. Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann Ursache von schweren Unfällen sein.
- Vor einem Eingriff an der Maschine sicherstellen, dass diese ausgeschaltet ist und der Zündschlüssel abgezogen wurde.
- Die Maschine darf nicht für andere Arbeiten eingesetzt werden, als dies vorgesehen ist und für welche sie hergestellt wurde.
- Keine Teile der Maschine verwenden, die von deren Gesamtheit oder der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration getrennt wurden.
- Wenn die Maschine abgekoppelt wird, immer zuerst die Hydraulikleitungen (falls vorhanden) abkoppeln. Diese an ihren vorgesehenen und angezeigten Sitz legen, um mögliche Brüche oder ein Verteilen von Öl zu vermeiden und den Stecker für die Stromzufuhr ziehen.

RU

- Запрещено вставать на машину за пределы рабочего места оператора или вводить руки или предметы через отверстия, когда машина находится в работе.
- Операторы должны уделить внимание на риски затягивания и захвата одежды и/или длинных волос в органы движения, рекомендуется использовать чепец для волос.
- Строго запрещается разгружать продукции или рабочие отхода или любые загрязняющие вещества в канализацию (с раковин, унитаза, ван и т.д.) в водоемы, почву и окружающую среду. Такие изделия или вещества следует собирать в специальные ёмкости, хранить или перерабатывать и не оставлять в окружающей среде.
- Во время эксплуатации оборудования убедитесь, что никто из посторонних лиц не приближается к нему или к средствам управления.
- Запрещён доступ посторонним лицам к оборудованию в работе (даже если находится на стоянке).
- В случае присутствия третьих лиц (посторонних или коллег) в непосредственной близости от машины, оператор должен контролировать их безопасность и предупредить их об опасности.
- Нельзя носить одежду с широкими рукавами, галстуки, шарфы, кольца, браслеты, цепочки или одежду и аксессуары, которые могут быть захвачены органами в движении и привести к тяжким травмам.
- После эксплуатации или во время рабочих перерывов не оставлять машину включенной (даже в нерабочем состоянии) и без присмотра. Несоблюдение данного правила может привести к серьезным травмам.
- Перед началом работы на машине, убедитесь, что оборудование выключено и ключ зажигания был изъят.
- Машина не может использоваться для работы в целях, для которых не была предназначена.
- Не используйте отдельно детали машины или в конфигурации, не предусмотренной изготовителем.
- При отсоединении машины в первую очередь отсоединить гидравлический трубопровод (при наличии такового). Установить в специальное отмеченное место, чтобы предупредить поломки или утечку масла, а также, извлечь штырь электропитания.

IT



Prima di spegnere il motore tirare il freno di stazionamento e controllare che sia inserita la marcia.

- Consentire l'uso della macchina solo a personale autorizzato, nonchè adeguatamente formato, con età superiore ai 18 anni, e dotato di patente di guida.
- Non utilizzare la macchina in funzione marciando in retromarcia.
- Accertarsi della stabilità del trattore e della pendenza del terreno in cui si dovrà operare. Su terreni collinari, è consigliabile operare con trattore a quattro ruote motrici munito di pneumatici non usurati in modo da migliorare l'aderenza al suolo.
- Fare particolare attenzione nell'utilizzo della macchina in discesa in quanto questa potrebbe aumentare la velocità di avanzamento del trattore.
- Controllare che gli innesti rapidi di collegamento siano inseriti correttamente (se presenti).
- Prestare massima attenzione a non danneggiare le protezioni di sicurezza durante le operazioni di aggancio-sgancio della macchina al trattore.
- Mantenere le parti scanalate dell'albero cardanico correttamente pulite, lubrificate e ingrassate al fine di assicurarne una perfetta scorrevolezza.
- La corretta velocità della presa di forza del trattore è riportata sulla macchina e va da 300 a 400 rpm.
- Non avviare il trattore prima di essere correttamente seduti al posto di guida.
- Non avviare la macchina operatrice in avaria anche solamente sospetta, avvertite altresì il Vostro rivenditore più vicino o direttamente il servizio tecnico clienti della **FERRARI** per le irregolarità riscontrate e richiedetene l'intervento.
- Non utilizzare assolutamente la macchina in stato psico-fisico alterato sotto l'effetto di alcool o sotto l'effetto di medicinali come sonniferi, calmanti, eccitanti, droghe o qualsiasi altra sostanza lecita o illecita che possa in qualsiasi modo rallentare o alterare le percezioni sensoriali dell'individuo, i riflessi o la vista.

EN



Before switching the engine off, pull the parking brake and check to make sure the gear is engaged.

- Allow only authorized suitably trained persons aged above 18, holding a licence to use the machine.
- Do not reverse the machine while operating it.
- Ensure the stability of the tractor and the slope of the ground on which work is to be done. On hilly grounds, it is advisable to use a four-wheel drive tractor with tyres that are not worn to ensure better grip on the ground.
- Pay special attention while using the machine on a slope as this can increase the tractor speed.
- Check to make sure the quick-release couplings (if present) are inserted correctly.
- Take maximum care to avoid damaging the safety devices while connecting/disconnecting the machine to/from the tractor.
- Keep the grooved parts of the cardan shaft perfectly clean, lubricated and greased to ensure perfect sliding.
- The ideal speed for the tractor's power takeoff, between 300 and 400 rpm, is shown on the machine
- Do not start up the tractor unless you are seated correctly in the driver's seat.
- Do not start up the operating machine if a fault is suspected; contact your dealer or contact the **FERRARI** Customer Service directly to inform them of the problem and request assistance.
- Do not use the machine if you are in an altered metal-physical state under the effect of alcohol or medicines such as sleeping tablets, tranquilizers, stimulants, drugs or other acceptable or illegal substances which can, in some way, slow down or alter the sensorial perceptions, reflexes or vision.



DE



Vor dem Ausschalten des Motors die Feststellbremse ziehen und überprüfen, ob ein Gang eingelegt ist.

- Die Bedienung der Maschine nur autorisierten sowie angemessen geschultem Personal mit einem Mindestalter von 18 Jahren und Führerschein erlauben.
- Mit der Maschine nicht rückwärtsfahren solange sie in Betrieb ist.
- Die Stabilität des Traktors und das Gefälle des Geländes, in welchem gearbeitet werden soll, überprüfen. In hügeligem Gelände wird der Einsatz eines Traktors mit Vierradantrieb und Reifen mit gutem Profil empfohlen, um die Bodenhaftung zu erhöhen.
- Besonders aufmerksam vorgehen, wenn die Maschine im Gefälle verwendet wird, da dieses die Fahrgeschwindigkeit des Traktors erhöhen könnte.
- Überprüfen, ob die Schnellkupplungen (falls vorhanden) ordnungsgemäß verbunden sind.
- Besonders darauf achten, dass die Sicherheitsvorrichtungen während dem ankuppeln-abkuppeln der Maschine am-vom Traktor nicht beschädigt werden.
- Die geriffelten Teile der Kardanwelle sauber halten, schmieren und einen fetten, um ein einwandfreies Laufverhalten zu gewährleisten.
- Auf der Maschine ist die richtige Geschwindigkeit der Zapfwelle des Traktors angegeben und reicht von 300-400 U/min.
- Den Traktor nicht anlassen, bevor sich nicht ordnungsgemäß auf den Fahrersitz gesetzt wurde.
- Die Arbeitsmaschine nicht einschalten, wenn auch nur der Zweifel einer Störung besteht, sondern sofort den nächsten Vertragshändler oder direkt den Kundendienst von **FERRARI** über die aufgetretene Unregelmäßigkeit informieren und einen Eingriff anfordern.
- Die Maschine auf keinen Fall in einem veränderten psychisch-physischen Zustand unter dem Einfluss von Alkohol oder Medikamenten wie zum Beispiel Schlafmitteln, Beruhigungsmitteln, Anregungsmitteln, Drogen oder jeglichen anderen legalen oder illegalen Substanzen, die auf irgendeine Weise die persönliche Wahrnehmung, die Reflexe oder das Sehvermögen verlangsamen oder verändern können, verwenden.

RU



Прежде чем выключить двигатель, потяните стояночный тормоз и убедитесь, что он установлен.

- К эксплуатации на оборудование допускается только уполномоченный персонал, прошедший необходимую подготовку, возрастом, старше 18 лет и имеющий водительские права.
- Не используйте машину при выполнении обратного хода.
- Обеспечить стабильность трактора и наклон грунта, на котором проводятся работы. На холмистой местности рекомендуется работать с 4 ведомыми колёсами с неизношенными шинами, чтобы улучшить сцепление с почвой.
- Обратите особое внимание при использовании машины на спуске, так как это может увеличить скорость движения трактора.
- Убедитесь, что быстросъёмные соединения выполнены правильно (если таковые имеются).
- Будьте осторожны, чтобы не повредить предохранительные средства при проведении операций соединения-расцепления машины и трактора.
- Поддерживать шлицевые поверхности карданного вала в чистом виде, смазать, для обеспечения безупречного скольжения.
- Скорость коробки отбора мощности трактора приводится на тракторе и меняется от 300 и до 400 об/мин.
- Нельзя запускать трактор в работу до того, пока вы не сидите ровно на месте водителя.
- Не запускать оборудование в аварийном состоянии даже при подозрении на аварии, а также, предупредить вашего ближайшего дистрибьютора или непосредственно сервисный центр компании **FERRARI** об обнаруженных неполадках и подать заявку на проверку.
- Никогда не используйте машину под воздействием алкоголя или снотворных медикаментов, а также, успокоительных, стимулирующих и наркотических средств, а также любых других законных и незаконных средств, которые могут замедлить или изменить чувственное восприятие человека, рефлекс или зрение.

IT

- Il trattore deve essere previsto di roll-bar o di cabina, e/o di ogni altro dispositivo di sicurezza prescritto dalle normative vigenti. L'operatore è tenuto al loro uso nei modi appropriati e prescritti sul libretto di uso e manutenzione del trattore.
- Mantenere costantemente il controllo del mezzo e conoscere le modalità di spegnimento e arresto immediato del trattore e della macchina operatrice.



Prima di scendere dal trattore disinnestare la presa di forza dello stesso, inserire il freno di stazionamento e non avvicinarsi alla macchina prima che tutte le parti in movimento della stessa non siano ferme.

- Dopo un urto contro un ostacolo, fermarsi, arrestare l'insieme trattore-macchina, inserire il freno di stazionamento, e constatare l'entità del danno. In caso di danni se pur lievi, prima di continuare, procedere alle riparazioni del caso.
- Prima di sganciare la macchina dal trattore appoggiarla stabilmente a terra ed assicurarsi che la stessa sia in equilibrio stabile, quindi e solo allora sganciare la macchina dal trattore verificandone comunque sempre la stabilità.
- Assicurarsi che l'aggancio al trattore venga effettuato in modo sicuro e stabile usando sempre le spine di sicurezza fornite in dotazione.
- Per la circolazione stradale fare riferimento alle norme del "Codice della Strada" in vigore.
- Assicurarsi che il collegamento dell'albero cardanico al trattore e alla macchina avvenga in modo corretto e che le catenelle di sicurezza siano agganciate.
- Fare funzionare la macchina da 300 a 400 giri/min.; l'utilizzo ad un numero di giri maggiore e/o minore potrebbe pregiudicarne il buon funzionamento e la durata del compressore.
- Attenzione allo stato di usura dei tubi idraulici, sostituirli se danneggiati, essi devono comunque essere sostituiti almeno ogni due anni, oppure verificare la scadenza (in alcuni casi) stampigliata sul tubo stesso.

EN

- The tractor must be provided with a roll-bar or cab, and/or all other safety devices prescribed by the safety standards. The operator must use these appropriately as prescribed in the tractor use and maintenance Manual.
- Always maintain control over the vehicle and be familiar with the method for switching on and immediately stopping the tractor and the operating machine.



Before getting down from the tractor, disconnect its power takeoff and apply the parking brake; do not approach the machine until all the moving parts are stationary.

- In case of impact against an obstacle, stop the tractor-machine assembly, apply the parking brake and check the extent of the damage. If there is even slight damage, carry out the necessary repairs before continuing with operations.
- Before unhooking the machine from the tractor, park it stably on the ground and ensure that it is balanced, and unhook the machine from the tractor, always ensuring the stability.
- Make sure the machine is hooked safely and stably to the tractor always using the shear pin supplied.
- For road travel, refer to the "Road Traffic Rules" in force.
- Make sure the connection of the cardan shaft to the tractor and the machine is done correctly and that the safety chains are fixed.
- Operate the machine at between 300 and 400 rpm; higher or lower speeds could cause malfunctions and reduce the life of the compressor.
- Check the hydraulic pipes for wear, replace those that are damaged; in any case, these must be replaced at least once every two years, or check the expiry date (in some cases) imprinted on the pipe.

DE

- Der Traktor muss mit einem Überrollbügel oder einer Kabine bzw. allen anderen Sicherheitsvorrichtungen, die von den geltenden gesetzlichen Normen vorgeschrieben werden, ausgestattet sein. Der Bediener ist dazu angehalten, diese angemessen und wie im Bedienungs- und Wartungshandbuch des Traktors vorgeschrieben einzusetzen.
- Immer die Kontrolle über das Fahrzeug behalten und die Art und Weise, den Traktor und die Arbeitsmaschine unverzüglich ausschalten zu können, muss bekannt sein.



Vor dem Absteigen vom Traktor die Zapfwelle auskoppeln, die Feststellbremse ziehen und sich der Maschine nicht nähern, bevor sich nicht alle beweglichen Teile im Stillstand befinden.

- Nach einem Zusammenstoß mit einem Hindernis anhalten, die Kombination Traktor-Maschine ausschalten, die Feststellbremse anziehen und das Ausmaß des Schadens begutachten. Sollte es zu einem wenn auch leichten Schaden gekommen sein, vor dem Fortfahren diesen reparieren.
- Bevor die Maschine vom Traktor abgekoppelt wird, diese stabil auf dem Boden absetzen und sicherstellen, dass sie sich in einem stabilen Gleichgewicht befindet. Erst dann die Maschine vom Traktor abkoppeln und nochmals die Stabilität überprüfen.
- Sicherstellen, dass das Ankuppeln an den Traktor auf sichere und stabile Art erfolgt und dabei immer die mitgelieferten Sicherheitsstifte verwenden.
- Beim Fahren im Straßenverkehr müssen die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung berücksichtigt werden.
- Sicherstellen, dass der Anschluss der Kardanwelle am Traktor und an der Maschine ordnungsgemäß erfolgt und die Sicherheitsketten ein gehakt wurden.
- Die Maschine auf eine Umdrehungszahl von 300-400 U/min bringen. Eine höhere bzw. niedrigere Umdrehungszahl könnte die Funktionsweise und die Nutzdauer des Kompressors beeinträchtigen.
- Auf den Abnutzungszustand der Hydraulikleitungen achten und diese im Falle von Beschädigung auswechseln. Sie müssen mindestens alle zwei Jahre ausgewechselt werden bzw. das Ablaufdatum, das (in einigen Fällen) auf der Leitung aufgedruckt ist, überprüfen.

RU

- Трактор должен быть оснащен трубчатым каркасом или кабиной и/или любыми другими устройствами безопасности, предписываемыми действующими нормами. Оператор обязан пользоваться ими должным образом в соответствии с предписаниями, приведенными в руководстве по эксплуатации и техобслуживанию трактора.
- Необходимо постоянно держать под контролем транспортное средство и знать способы выключения и незамедлительной остановки трактора и рабочей машины.



Перед тем, как выходить из трактора, необходимо отсоединить отбор мощности, поставить на ручной тормоз и не приближаться к машине, пока не остановятся все ее движущиеся части.

- После удара о какое-либо препятствие необходимо остановиться, выключить трактор и машину, поставить на ручной тормоз и определить степень повреждений. В случае повреждений, даже незначительных, перед тем, как продолжить, приступить к ремонтным работам.
- Перед тем, как отсоединить машину от трактора, следует поместить ее на ровный грунт и проверить стабильность и только после этого отсоединить машину от трактора, при этом проверяя его стабильность.
- Убедитесь, что сцепление с трактором выполняется безопасным и сбалансированным образом, всегда использовать штыри безопасности, входящие в комплект.
- При передвижении по дорогам соблюдать действующие правила дорожного движения.
- Убедитесь, что соединение карданного вала к трактору и машине выполнено должным образом и что закреплены защитные цепи. Убедитесь, что соединение карданного вала к трактору и машине выполнено должным образом и что закреплены защитные цепи.
- Включить машину и дать поработать на 300 - 400 об/мин.; более высокие и/или низкие обороты могут отрицательно повлиять на функционирование и срок службы компрессора.
- Необходимо внимательно проверять степень износа гидравлических труб, заменить их, если они повреждены. В любом случае, их необходимо менять на новые не реже одного раза каждые два года или же проверять их срок службы (в некоторых случаях) проштампованный на самой трубе.

IT

- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buono stato ed efficienza.
- Non tentare di rimuovere eventuali seminiere incastrate con la macchina in movimento.
- La discesa dalla scaletta deve essere effettuata allo stesso modo della salita, vale a dire rimanendo rivolti verso la stessa, mantenere inoltre i gradini sgombri da fango, detriti di varia natura, ecc.
- Nel caso di interventi sulla macchina, ci si dovrà avvelere, se necessario, di mezzi di sollevamento stabili e sicuri (scale portatili, ponteggi, ecc.).
- Fare attenzione alle condizioni di scivolosità del terreno circostante al trattore e alla macchina. Prima di salire sulla macchina pulire le suole delle scarpe da eventuale fango. Mantenere i gradini, i piani di appoggio, i mancorrenti, i maniglioni di presa ed i pedali del trattore (freno, frizione, e acceleratore) sempre puliti e liberi da qualsiasi sostanza estranea come olio, grasso, fango o neve per evitare ed eliminare ogni possibilità di inceppamento e ogni possibilità di scivolare.
- Non utilizzare le leve dei comandi o tubi flessibili come appigli perché non costituiscono elementi di ancoraggio sicuri. Inoltre un movimento involontario di un comando può provocare un movimento involontario della macchina operatrice.
- Far funzionare la macchina (e i relativi mezzi trainati) solo in ambienti ben ventilati: la polvere sollevata o i fumi di scarico possono essere dannosi.
- Evitare di parcheggiare la macchina su discese ripide o su terreni poco stabili.
- Riparare o sostituire parti del mezzo eventualmente rotte, sempre e solo se gli interventi sono indicati tra quelli possibili nel manuale di istruzione. In caso contrario rivolgersi al rappresentante di zona del costruttore o ad un'officina meccanica debitamente autorizzata.
- Assicurarsi che la trattrice sia munita di specchietti retrovisori, per garantire la visibilità laterale su entrambi i lati della macchina.

EN

- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and are in good working condition.
- If a seeder should become blocked, do not attempt to remove it while the machine is in motion.
- Climb down and up the ladder in the same way, i.e. facing towards the ladder. Keep the steps free of mud and debris, etc.
- When carrying out interventions on the machine, should it be necessary, use safe and stable support apparatus (ladders, platforms etc.).
- Beware of slippery ground conditions around the tractor and the machine. Before climbing on the machine, clean any mud from the soles of shoes. Always keep the steps, platforms, handrails, handles and tractor pedals (brake, clutch, accelerator) clean and free from foreign substances such as, oil, grease, mud or snow to prevent any risk of jamming or slipping hazards.
- Never grab onto control levers or hoses to pull oneself up onto the machine as they are not designed to withstand weight. Furthermore, an inadvertent movement of a control lever could cause an unexpected movement of the machinery.
- Only operate the machine (and the relative towed means) in well-ventilated places: the dust raised or the exhaust fumes can be harmful.
- Do not park the machine on steep slopes or on unstable ground.
- Only repair and/or replace faulty parts when the relative procedure is described in this manual. For operations not included in this manual, contact your local dealer or an authorized workshop.
- Make sure the tractor is fitted with rear view wing mirrors which guarantee visibility along both sides of the machine.



DE

- Überprüfen ob sich die Schutzvorrichtungen, die Abdeckungen und alle Sicherheitseinrichtungen an ihrem Platz befinden und in gutem Zustand und funktionstüchtig sind.
- Nicht versuchen, eventuell verklemmte Setzlingschalen bei laufender Maschine zu entfernen.
- Das Herabsteigen von der Leiter muss auf die gleiche Art erfolgen wie das Hochsteigen, d.h. das Gesicht ist in Richtung Leiter gerichtet. Weiterhin müssen die Stufen frei von Schlamm, Rückständen verschiedener Natur etc. gehalten werden.
- Bei Eingriffen an der Maschine müssen bei Bedarf stabile und sichere Arbeitsmittel besorgt werden (tragbare Leiter, Gerüst, etc.).
- Auf Rutschgefahr um den Traktor und die Maschine herum achten. Bevor auf die Maschine gestiegen wird, die Schuhsohlen von eventuell vorhandenem Schlamm befreien. Die Stufen, die Auflageflächen, die Handläufe, die Griffe und die Pedale des Traktors (Bremse, Kupplung und Gaspedal) immer sauber und frei von jeglichen Fremdstoffen wie zum Beispiel Öl, Fett, Schlamm oder Schnee halten, um jede Möglichkeit von Stolpern und Rutschen zu verhindern und auszuschließen.
- Steuerhebel oder Schläuche nicht als Aufhänger verwenden, da sie keine sicheren Verankerungselemente darstellen. Weiterhin könnte eine ungewollte Bewegung eines Steuerelements eine ungewollte Bewegung der Arbeitsmaschine verursachen.
- Die Maschine (und die entsprechenden Zugfahrzeuge) ausschließlich in gut gelüfteten Räumen in Betrieb nehmen: der aufgewirbelte Staub oder die Abgase können schädlich sein.
- Die Maschine sollte nicht im steilen Gefälle oder auf instabilem Boden geparkt werden.
- Eventuell defekte Teile des Geräts nur dann reparieren oder auswechseln, wenn diese Eingriffe im Bedienungshandbuch unter den möglichen Eingriffen aufgeführt sind. Sollte dies nicht der Fall sein, sich bitte an den regionalen Vertreter des Herstellers oder an eine Vertragswerkstatt wenden.
- Überprüfen, ob der Traktor mit Rückspiegeln ausgestattet ist, um eine Einsicht beider Maschinen-seiten zu gewährleisten.

RU

- Необходимо убедиться, что защитные приспособления, панели и все устройства защиты находятся на своих местах и в хорошем состоянии.
- Не пытайтесь снять лотки, застрявшие на машине в движении.
- Спуск с лестницы должны быть сделаны в том же порядке как Воскресшего, а именно оставшихся, стоящих перед такой же, утрачивая шаги очищают от грязи, мусора различных видов, и др.
- При проведении операций на машине, необходимо подготовить, при необходимости, стабильные и надёжные подъёмные средства (съёмные лестницы, подмости и т.д.).
- Будьте осторожны, если грунт скользкий вокруг трактора или машины. Прежде чем подняться на машину, очистить подошвы обуви от грязи. Ступени, подножки, поручни, ручки и педали трактора (тормоз, сцепление и акселератор), всегда поддерживать в чистом виде, они не должны иметь жирные пятна, следы грязи или снега, чтобы не подскользнуться на них и не потерять равновесие.
- Не держитесь за рычаги управления или шланги, так как они не являются стабильными опорными элементами. Также произвольное движение устройства управления может вызвать произвольное движение ведущей машины.
- Запустить машину в работу (и соответствующие буксируемые средства) только в хорошо проветриваемых помещениях: взвешенная пыль или выхлопные газы могут иметь негативное влияние.
- Не ставить машину на стоянку на крутых спусках или на неустойчивом грунте.
- Ремонтировать или заменять поврежденные частимашиныследуеттолькоприусловии, чтотакие работы указаны среди возможных в руководстве. В противном случае необходимо обращаться к местному представителю изготовителя или в уполномоченную механическую мастерскую.
- Необходимо убедиться, что трактор оснащен зеркалами заднего вида, обеспечивающими боковую видимость с обеих сторон машины.

IT

- Durante la fase di carico della macchina la zona circostante è da ritenersi pericolosa.
- La formazione professionale dell'utilizzatore, come previsto dalla legislazione vigente, dovrà essere svolta a cura del datore di lavoro.
- Controllare regolarmente la pressione dei pneumatici ed il loro stato di conservazione.
- Evitare di avvicinarsi all'albero cardanico con indumenti che si possono impigliare.
- La macchina non è predisposta per un'illuminazione propria.
- Nell'accoppiamento con il trattore impiegare esclusivamente alberi cardanici a norme **CE**.
- Prima di iniziare a lavorare, è necessario familiarizzare con i comandi della macchina.
- Prima di avviare la macchina, assicurarsi che tutti i comandi siano in posizione neutra.
- Attenzione allo stato di usura dei cavi elettrici ed idraulici; sostituirli se danneggiati; usare cavi di sezione adeguata e sempre rispondenti a specifiche.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.
- **Con motore in moto, non lasciare mai il posto di guida.** Prima di abbandonare il trattore, abbassare il sollevatore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- Tenere presente che la tenuta di strada, la capacità di direzione e frenatura sono influenzati dalla presenza di una macchina portata o trainata.

EN

- When the machine is being loaded, the surrounding area is to be considered a danger zone.
- The Operator's professional training, in accordance with current legislation, is the employer's responsibility.
- Check the tyre pressure and the state of tyre wear on a regular basis.
- Do not go near the universal joint while wearing garments that can get caught up.
- The machine is not equipped for its own lighting.
- When coupled to the tractor, only use drive shafts to **CE** standards.
- Before starting work, the operator must be familiar with all the machine controls.
- Before starting the machine, make sure all controls are in the neutral position.
- Pay attention to the state of wear of the electrical and hydraulic cables; replace them if damaged; use cables of adequate section and always in compliance with the specifications.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.
- **Never leave the driver's seat while the engine is running.** Before leaving the tractor: lower the lifter, set the parking brake and remove the ignition key from the dashboard.
- Bear in mind that road-holding, steering and braking performance are affected by the carrying or towing of machinery.



DE

- Während dem Aufladen der Maschine ist der umliegende Bereich als gefährlich zu betrachten.
- Die fachliche Ausbildung des Benutzers, welche von der geltenden Gesetzgebung vorgesehen ist, liegt im Verantwortungsbereich des Arbeitgebers.
- Regelmäßig den Druck der Reifen und deren Erhaltungszustand überprüfen.
- Es sollte sich der Kardanwelle nicht mit Kleidung genährt werden, die sich in ihr verfangen könnte.
- Die Maschine ist nicht mit eigener Beleuchtung ausgestattet.
- Den Traktor ausschließlich Kardanwellen mit **CE**-Kennzeichnung verwenden.
- Vor Arbeitsbeginn ist es erforderlich, sich mit den Steuerelementen der Maschine vertraut zu machen.
- Vor dem Einschalten der Maschine überprüfen, ob sich alle Steuerelemente in der neutralen Position befinden.
- Den Abnutzungszustand der elektrischen und hydraulischen Kabel überprüfen und beschädigte austauschen. Hierzu Kabel mit angemessenem Querschnitt und den Anforderungen entsprechend verwenden.
- Die Maschine ist mit allen Sicherheitseinrichtungen und Kontrollgeräten ausgestattet, dennoch muss der Benutzer ihre einwandfreie Funktionsweise überprüfen.
- **Bei laufendem Motor darf der Fahrersitz nicht verlassen werden.** Bevor der Traktor verlassen wird, die Hubvorrichtung ab senken, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus dem Armaturenbrett ziehen.
- Es wird darauf hingewiesen, dass die Einhaltung der Fahrspur, das Lenken und das Bremsen durch eine getragene oder gezogene Maschine beeinflusst werden.

RU

- Во время загрузки машины зона вокруг нее считается опасной.
- Профессиональное обучение пользователя, как того требует действующее законодательство, должно осуществляться работодателем.
- Необходимо регулярно проверять давление в шинах и их состояние.
- Не следует приближаться к карданному валу в одежде, которая может застрять в механизме.
- Машина не оборудована собственным освещением.
- При соединении с трактором использовать исключительно карданные валы, соответствующие стандартам **CE**.
- Перед началом работы необходимо ознакомиться с элементами управления машиной.
- Перед запуском машины, убедитесь, что все элементы управления находятся в нейтральном положении.
- Обратите внимание на степень износа электропроводов и гидравлический кабелей; заменить их если повреждены; использовать кабели подходящего сечения, которые отвечают требованиям.
- Машина оснащена всеми необходимыми предохранительными устройствами и контрольными приборами, тем не менее, пользователь должен проверить рабочее состояние.
- **При работающем двигателе никогда не оставляйте сиденье водителя.** Перед тем, как покинуть трактор, опустить подъемник, установить стояночный тормоз и извлечь ключ зажигания из щита управления.
- Помните, что сцепление с дорогой, способность управления и торможения зависят от наличия буксируемой или установленной машины.

IT

- In fase di trasporto su strada, con macchina sollevata mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- **L'operatore deve prendere posizione sulla macchina solo con trattore fermo e bloccato e con macchina posizionata a terra. E' assolutamente vietato effettuare spostamenti sul campo di lavoro e su strada, con sollevatore alzato ed operatori a bordo.**
- **E' vietato scendere e salire, con macchina in movimento e non appoggiata a terra.**

EN

- When transporting the machine by road, after having raised it, place the hydraulic lifter control lever in the locked position.
- **The operator should get into position on the machine only while the tractor is stationary, with the parking brake on and the machine standing on the ground. Never move the machine while it is in the field of work or on the road, with the lifter in the raised position or while the operator is on board.**
- **Do not get on or off the machine while it is in motion or when it is not standing on the ground.**



DE

- Die Maschine in angehobenem Zustand auf der Straße transportiert, den Steuerhebel für die hydraulische Hebevorrichtung auf die Verriegelungsposition stellen.
- **Das Bedienpersonal darf nur dann auf der Maschine Platz nehmen, wenn der Traktor steht, blockiert ist und die Maschine auf dem Boden aufsitzt. Es ist strengstens untersagt, mit angehobener Hebevorrichtung und Personal an Bord der Maschine auf dem Arbeitsfeld und der Straße zu fahren.**
- **Es ist untersagt, auf die Maschine zu steigen oder von ihr abzusteigen, während sie bewegt wird und nicht auf der Erde aufliegt.**

RU

- Во время движения по дорогам, когда оборудование поднято, блокировать в поднятой позиции рычаг управления гидравлического подъемника.
- **Оператор должен занять позицию на машине только когда трактор остановлен и заблокирован и когда машина установлена на земле. Категорически запрещено делать движение на работу и на дороге с лифтом вверх и операторов на борту.**
- **Запрещается подниматься на машину или спускаться с неё, когда машина находится в движении и не установлена на землю.**

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si introduca tra macchina e trattore (Fig. 1), soprattutto quando questa è accesa; un qualsiasi movimento anche accidentale della trattore, una sterzata brusca, esporrebbe la persona ad un grave rischio di trascinamento e schiacciamento con conseguenze anche gravi.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure no-one comes between the machine and the tractor (Fig. 1), especially when the latter is running; any accidental movement of the tractor or sharp steering means the person risks being dragged or crushed by the machinery. The resulting injuries can be extremely serious



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 2)! Prima di mettervi in marcia con la macchina, assicuratevi che non ci sia alcuna persona sotto alla macchina, che svolga ad esempio operazioni di manutenzione, di pulizia, di registrazione o di sostituzione, ecc., senza esserne a conoscenza, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un grave rischio di schiacciamento agli arti con conseguenze anche gravi. Assicuratevi comunque oltre ad una eventuale persona sotto alla macchina, che non vi siano corpi estranei (tipo: utensili, martinetti per il sollevamento, ecc.) che potrebbero pregiudicare la sicurezza della macchina.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 1)! Before setting off with the mixer-wagon, make sure no-one is underneath the machine, who unbeknown to the tractor driver, may be carrying out maintenance operations, cleaning or adjusting the machine or carrying out repairs or replacements etc., this person is exposed to serious crushing hazards: should the tractor driver inadvertently set off, the person is likely to sustain serious injuries. As well as checking to make sure there are no persons under the machine, make sure there are no obstacles or foreign objects (e.g.: tools, jacks, etc.) which could jeopardize machine safety.

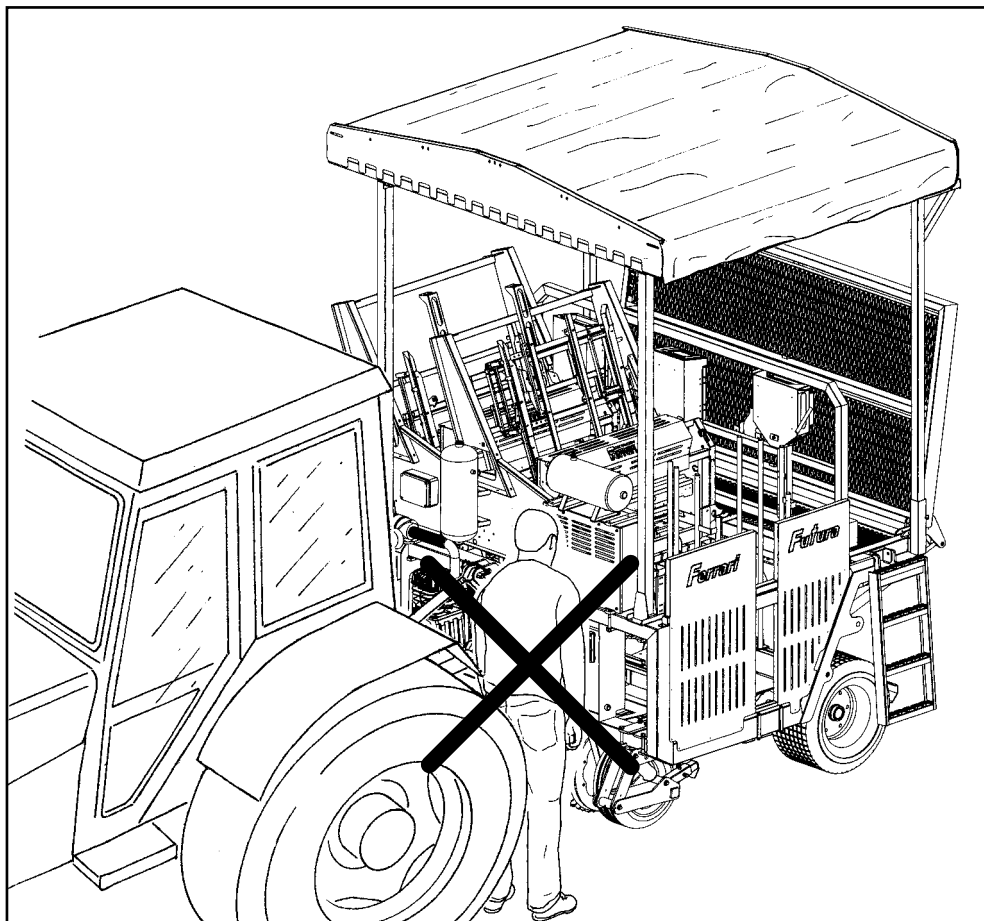


Fig./Abb./Рис. 1

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
Sicherstellen, dass sich keine Person zwischen die Maschine und den Traktor begibt (Abb. 1). Dies gilt vor allem, wenn diese eingeschaltet ist. Eine beliebige Bewegung, auch ungewollte Art, des Traktors, ein unvermittelter Lenkvorgang setzt die Person einer großen Mitschlepp- und Quetschgefahr mit möglicherweise schwerwiegenden Folgen aus.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR
(Abb. 2)! Bevor mit der Maschine losgefahren wird sicherstellen, dass sich niemand unter der Maschine befindet, der zum Beispiel Wartungs-, Reinigungs-, Einstellungs- oder Austauscharbeiten, etc. durchführt, ohne dass dies wahrgenommen wurde. Die betroffene Person wäre einer großen Quetschgefahr der Gliedmaßen mit möglicherweise schwerwiegenden Folgen ausgesetzt. Zusätzlich sicherstellen, dass außer einer evtl. unter der Maschine vorhandenen Person Sicht sich dort auch keine Fremdkörper (Typ: Werkzeuge, Hebeböcke, etc.) vorfinden, welche die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen könnten.

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ! Убедитесь, что никто не находится между машиной и трактором (Рис. 1) прежде всего, когда она включена; любое случайное движение трактора, резкое движение, подвергается высокому риску волочения и сдавливания с тяжкими последствиями.



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ СДАВЛВАНИЯ (Рис. 2)! Перед тем, как запустить машину в движение, проверить, что никто не находится под машиной, например, для выполнения операций техобслуживания, очистки, настройки или замены и т.д. так как настоящее лицо может будет подвержено высокому риску сдавливания конечностей с тяжкими последствиями. Кроме того, не находится ли кто нибудь по машиной, проверить, что нет посторонних предметов (таких как: инструменты, подъемные домкраты, т. д.) которые могут повлиять на безопасность машины.

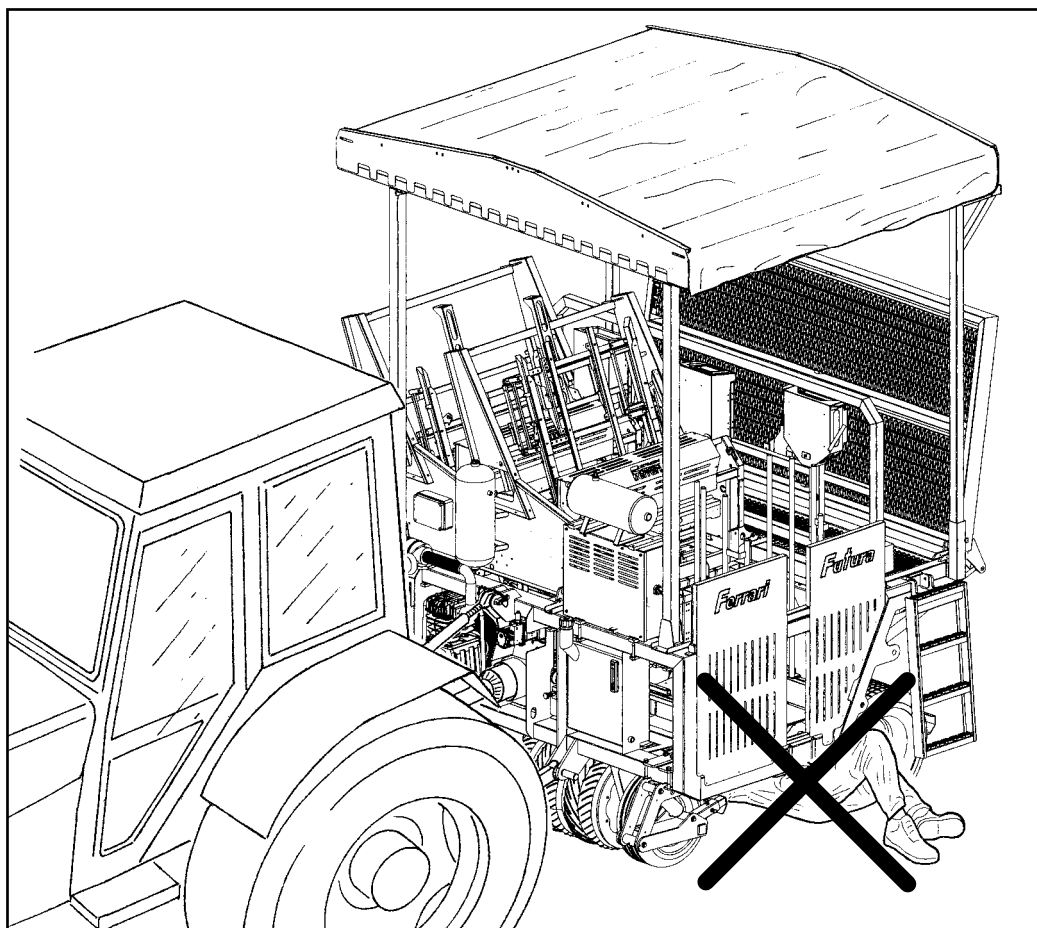


Fig./Abb./Рис. 2

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI TRASCINAMENTO (Fig. 3)! Prestare la massima attenzione, soprattutto quando la macchina è collegata al trattore ed il motore è acceso, a non avvicinarsi con le mani al cardano in quanto un azionamento accidentale della presa di forza, o anche nel normale utilizzo della macchina, la persona interessata si esporrebbe ad un grave rischio di trascinamento od impigliamento dell'abbigliamento con conseguenze anche gravi.



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO (Fig. 4)! Prestare la massima attenzione nel caso necessitasse avanzare in retromarcia, che non vi siano persone dietro alla macchina, in quanto la persona interessata sarebbe esposta ad un rischio di contusione (per il contatto con la struttura) o investimento/trascinamento con conseguenti lesioni anche gravi.

EN



WARNING: DRAWING-IN HAZARD (Fig. 3)! Take great care, especially when the machine is hooked up to the tractor and the engine is running, not to place the hands anywhere near the cardan shaft. Accidental activation of the power takeoff, or even normal machine use, could entangle and draw the person in by his/her clothing. The resulting injuries can be extremely serious.



WARNING: CRUSHING HAZARD (Fig. 4)! When reversing, take great care that there is nobody behind the machine. Reversing into a person could expose them to the risk of contusion (from contact with the frame) or collision/dragging, which could lead to serious injury.

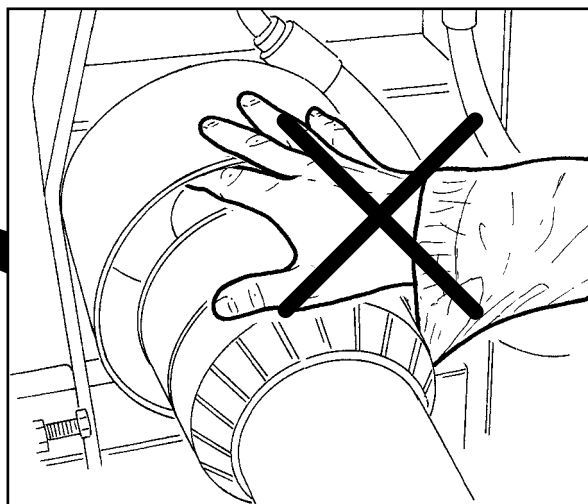
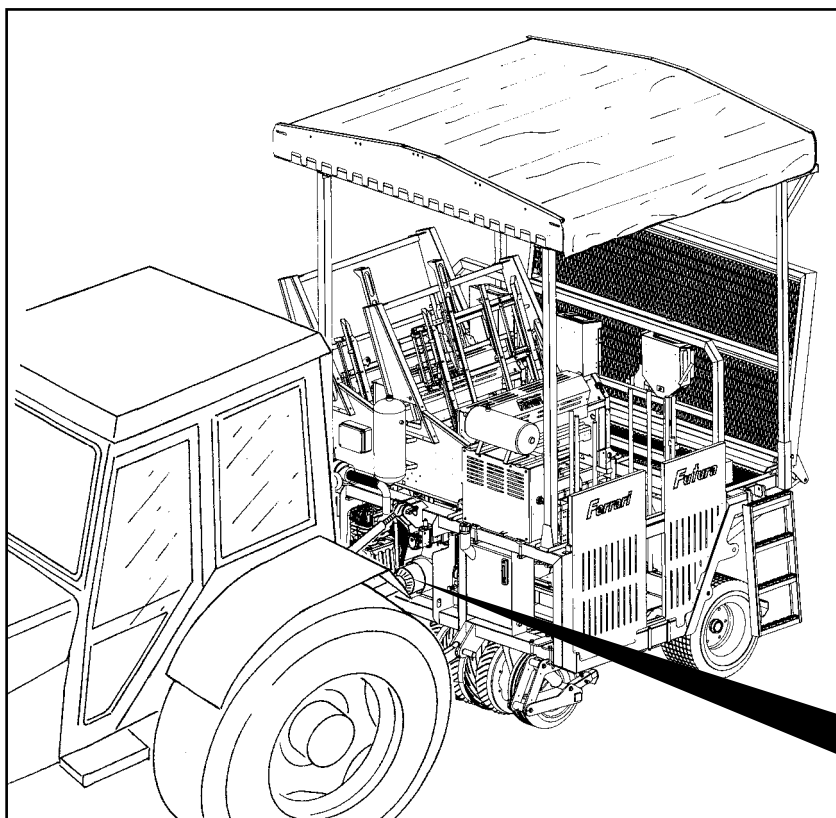


Fig./Abb./Рис. 3

DE



ACHTUNG: EINZUGSGEFAHR (Abb. 3)! Besonders darauf achten, dass sich vor allem wenn die Maschine an den Traktor angeschlossen ist und der Motor läuft Besonders darauf achten, dass sich, vor allem wenn die Maschine an den Traktor angeschlossen ist und der Motor läuft, mit den Händen nicht dem Kardan genährt wird. Ein unbeabsichtigtes Einschalten der Zapfwelle oder auch die normale Verwendung der Maschine würden die betroffene Person einer großen Einzugsgefahr aussetzen bzw. die Kleidung könnte sich verfangen. Dieses wiederum könnte schwerwiegende Folgen haben.



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR (Abb. 4)! Beim Rückwärtsfahren besonders darauf achten, dass sich keine Personen hinter der Maschine befinden. Die betroffene Person könnte dem Risiko eines Traumas (durch Kontakt mit dem Rahmen) oder eines Zusammenstoßes/Mitschleifens ausgesetzt sein, was wiederum zu möglicherweise schwerwiegenden Verletzungen führen kann.

RU



ВНИМАНИЕ: РИСК ЗАТЯГИВАНИЯ (Рис. 3)! Проявлять крайнюю осторожность, особенно когда машина подключена к трактору и двигатель работает, не приближать руки к карданному валу, так как случайное движение коробки отбора мощности, даже при нормальной эксплуатации машины, данное лицо будет подвергнуто серьезному риску затягивания или захвата одежды с тяжкими последствиями.



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ (Рис. 4)! Уделить максимальное внимание, если необходимо выполнить задний ход, что никто не находится за машиной, так как настоящее лицо подвергается риску контузии (при контакте со структурой) или столкновение/затягивании с тяжкими травмами.

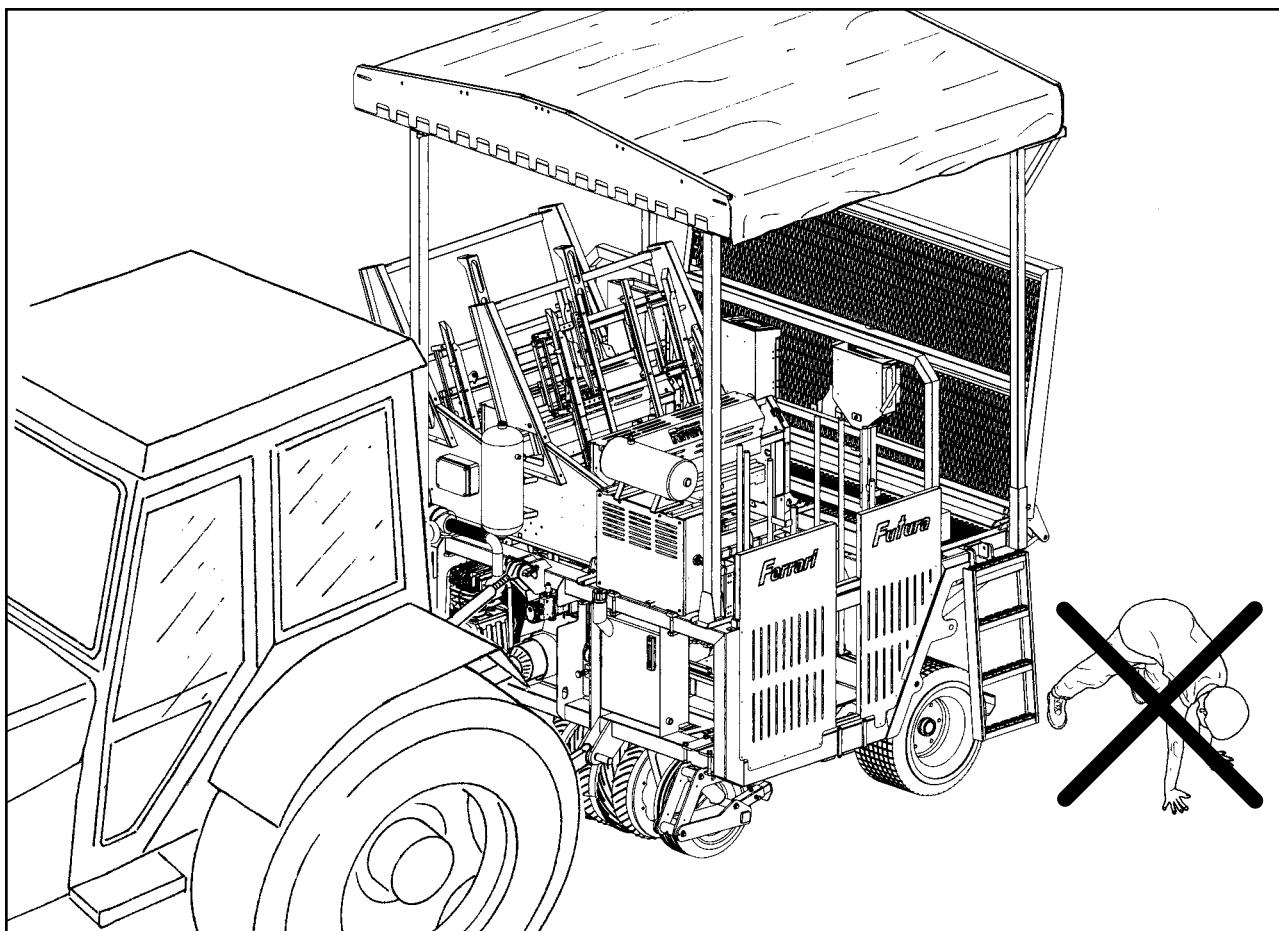


Fig./Abb./Рис. 4

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Prestare la massima attenzione a non inserire le mani nel punto indicato in Fig. 5 per effettuare, ad esempio, interventi di pulizia, ecc. in quanto l'azionamento automatico del prebicchiere (contenitore) esporrebbe la persona interessata ad un rischio di schiacciamento con conseguenti lesioni.

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Take great care not to insert your hands into the places shown in Fig. 5, for example, for the purpose of cleaning. The automatic operation of the cup (container) could expose the person to a crushing hazard leading to injury.



ATTENZIONE: PERICOLO DI USTIONE! Fare molta attenzione che nessuna persona estranea si avvicini incautamente al compressore, in quanto un contatto accidentale, specie se la macchina ha lavorato per parecchie ore, esporrebbe la persona interessata ad un rischio di scottatura (Fig. 6).



WARNING: BURNING HAZARD! Take great care to ensure that unauthorized persons do not incautiously approach the compressor. Any accidental contact, especially if the machine has been working for several hours, could expose the person to the risk of burning (Fig. 6).

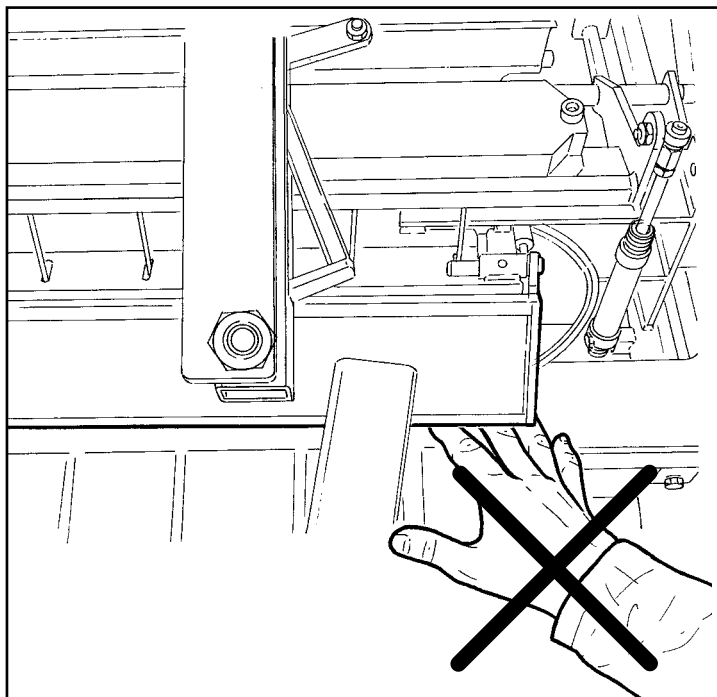
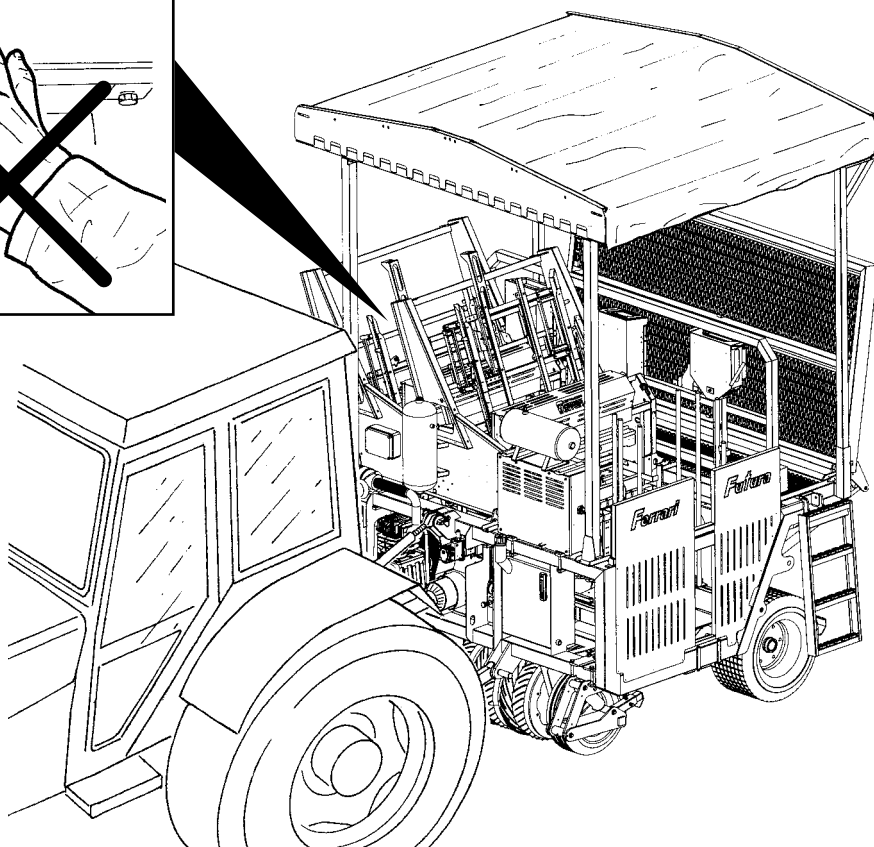


Fig./Abb./Рис. 5



DE

ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR! Mit großer Aufmerksamkeit darauf achten, dass die Hände nicht in den in Abb. 5 angezeigten Punkt eingeführt werden, um zum Beispiel Reinigungsarbeiten, etc. durchzuführen, da die automatische Betätigung des Vor-Behälters (Behälter) die betroffene Person einer Quetschgefahr und in der Folge Verletzungen aussetzen würde.

RU

ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ! Будьте осторожны, не вводите руки в указанную точку на Рис. 5 чтобы выполнить, например, операции по очистке и т.щ., так как автоматический привод подачи стаканов (ёмкости) подвергает лицо риску сдавливания и вытекающими отсюда травмами.



ACHTUNG: VERBRENNUNGSGEFAHR! Besonders aufmerksam darauf achten, dass sich keine fremde Person unvorsichtig dem Kompressor nähert, da ein versehentlicher Kontakt nach einer mehrstündigen Arbeitsphase der Maschine die betroffene Person einer Verbrennungsgefahr aussetzen würde (Abb. 6).



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ОЖОГОВ! Будьте очень осторожны, чтобы никто из посторонних лиц не приближался по неосторожности к компрессору, так как при случайном контакте, более того, если машина работала несколько часов, данное лицо подвергается риску ожога (Рис. 6).

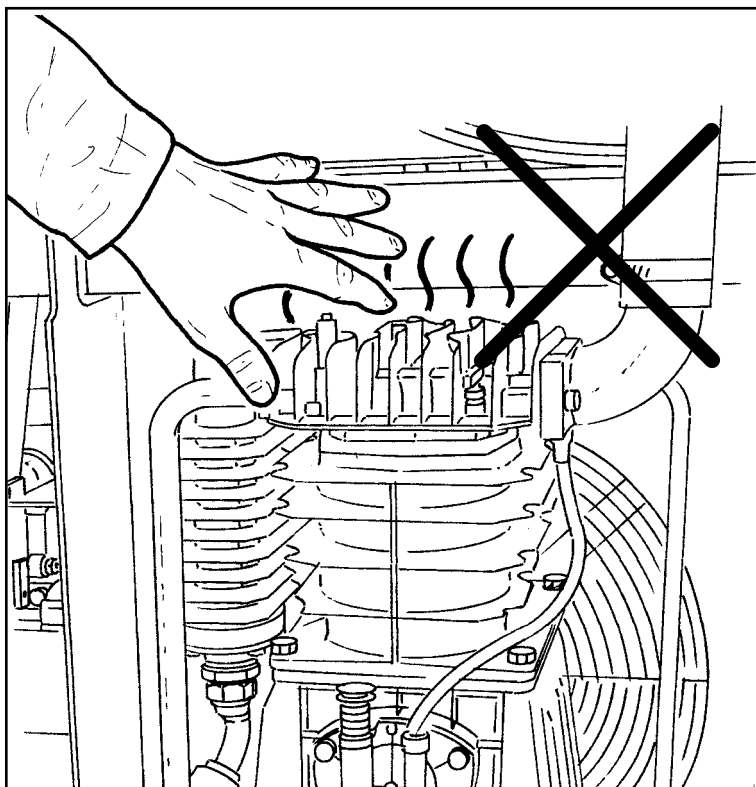


Fig./Abb./Рис. 6

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI USTIONE! Fare molta attenzione, in particolar modo durante le operazioni di pulizia o di controllo, a non avvicinarsi con le mani alla massa radiante del radiatore, specie dopo che la macchina ha terminato di lavorare, in quanto se si va a contatto con le mani, ci si esporrebbe ad un rischio di scottatura; inoltre non inserire oggetti attraverso la griglia della ventola per effettuare interventi di pulizia od altro, specialmente quando la macchina è in funzionamento, in quanto la persona interessata si troverebbe esposta ad un rischio di trascinamento od eventuale scheggiamento dell'oggetto utilizzato per la pulizia (a seconda della sua composizione) con conseguenti lesioni (Fig. 7).



ATTENZIONE: PERICOLO DI TRASCINAMENTO! Fare molta attenzione che nessuna persona estranea si avvicini incautamente alla catenaria di immagazzinaggio vassoi porta piantine, in quanto la sua messa in funzione esporrebbe la persona interessata ad un rischio di trascinamento con conseguenti lesioni (Fig. 8).

EN



WARNING: BURNING HAZARD! Take great care, particularly while cleaning or inspecting the machine, not to place your hands close to the radiator block, especially if the engine has just been running. Touching the radiator could cause burns. Also, when cleaning or carrying out any other work, do not insert objects through the fan grille, especially while running. This could expose the person involved to the risk of being dragged or injury (Fig. 7) resulting from the splintering of the cleaning implement (depending on its composition).



WARNING: DRAWING-IN HAZARD! Take great care to ensure that no unauthorised person incautiously approaches the chain for the storage of seedling carrier trays. If started up, this would expose the person involved to the risk of being dragged, resulting in injury (Fig. 8).

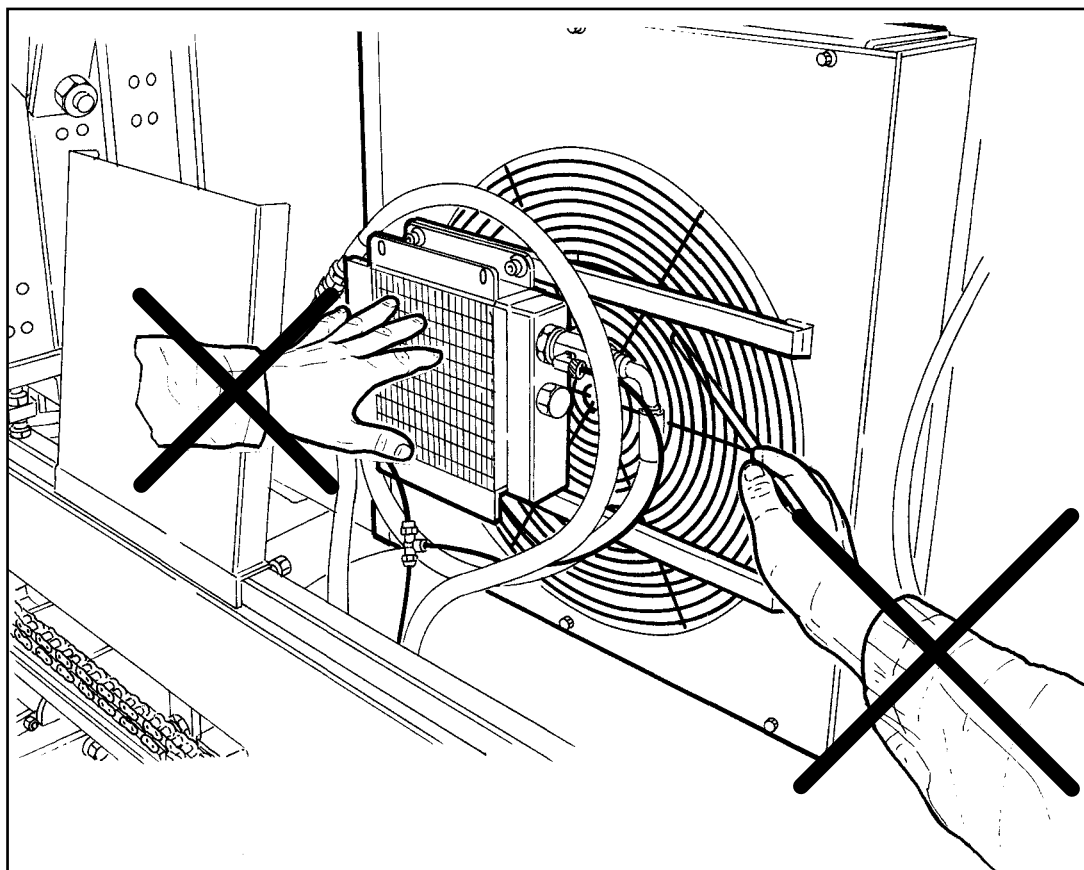


Fig./Abb./Рис. 7

DE



ACHTUNG: VERBRENNUNGSGEFAHR! Besonders während der Reinigungs- oder Kontrollarbeiten darauf achten, dass die Hände nicht an den Kühlkörper des Kühlers geraten, z.B. nachdem die Maschine ihre Arbeit beendet hat, da eine Berührung mit den Händen diese einer Verbrennungsgefahr aussetzen würden. Weiterhin dürfen keine Gegenstände durch das Gebläsegitter eingeführt werden, um dieses zu säubern oder anderes. Dies gilt vor allem, wenn die Maschine in Betrieb ist, da die betroffene Person einer Einzugsgefahr ausgesetzt würde oder das verwendete Reinigungswerkzeug zersplittern könnte (abhängig von seiner Zusammensetzung), was wiederum zu schweren Verletzungen führen könnte (Abb. 7).



ACHTUNG: EINZUGSGEFAHR! Besonders darauf achten, dass sich keine fremde Person unvorsichtig der Transportkette zum Einlagern der Pflanzenstiegen nähert, da deren Inbetriebnahme die betroffene Person der Gefahr des Mitschleppens und in deren Folge Verletzungen aussetzen würde (Abb. 8).

RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ОЖОГОВ! Будьте очень осторожны, особенно при очистке или осмотре, не приближайте руки к излучающему элементу радиатора, особенно, по завершению работы машины, так как при контакте с машиной существует риск ожога, а также, не вводите предметы через решётку вентилятора для проведения операций по очистке или других операций, особенно, когда машина находится в работе, так как данное лицо подвергается риску захвата и откалыванию инструмента, используемого для очистки (в зависимости от его состава) с вытекающими отсюда травмами (Рис. 7).



ВНИМАНИЕ: РИСК ЗАТЯГИВАНИЯ! Будьте очень осторожны, что никто из посторонних лиц не приближается случайно к цепной линии хранения лотков для рассады, так как запуск в работу подвергает риску затягивания с вытекающими отсюда травмами (Рис. 8).

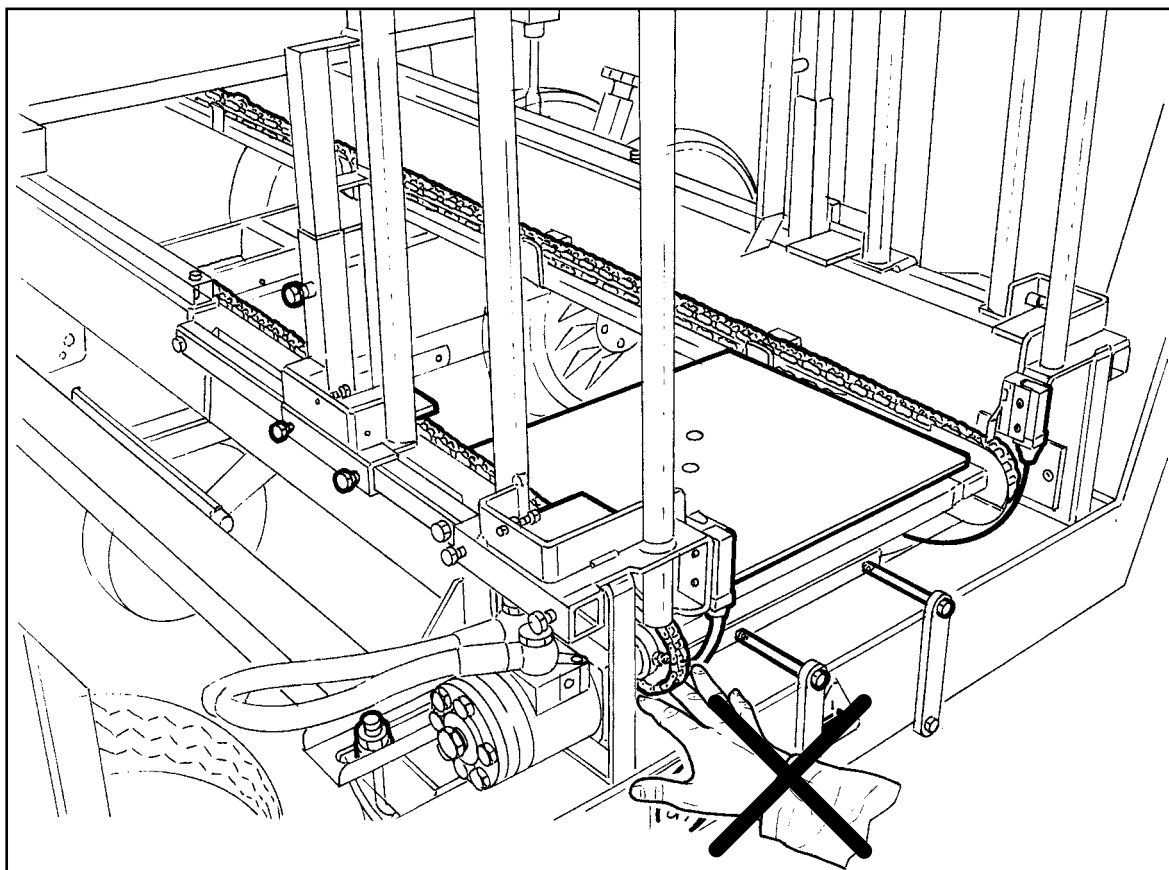


Fig./Abb./Рис. 8

IT



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Fare molta attenzione a non inserire le mani sotto al piatto di accatastamento seminiere, in particolar modo mentre la macchina lavora, in quanto un suo movimento inaspettato, azionato dal cilindro (A), esporrebbe la persona interessata ad un rischio di schiacciamento agli arti con conseguenti lesioni (Fig. 9).

EN



WARNING: CRUSHING HAZARD! Take great care not to insert your hands under the seeder stacking plate, especially while the machine is running. The cylinder (A) could unexpectedly cause movements that would expose the person concerned to a crushing hazard, resulting in injury (Fig. 9).



ATTENZIONE: PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO! Assicurarsi che nessuna persona si avvicini agli organi in movimento dal gruppo distributore piante (Fig. 10).



WARNING: CRUSHING HAZARD! Make sure there is no one standing near the moving parts of the plant distribution unit (Fig. 10).

ALTE TEMPERATURE!



Si consiglia per tutte le parti soggette a calore tipo: compressore, tubazioni, radiatori, marmitta, ecc., di attendere alcuni minuti (o più, a seconda delle zone) in modo che si siano in parte raffreddate, questo soprattutto nelle operazioni di manutenzione o di qualsiasi altro intervento.



For all parts subject to heating: compressor, tubing, radiators, silencer, etc., it is advisable to wait a few minutes (or more, depending on the zones) for them to cool down, and this especially in maintenance operations and any other intervention.

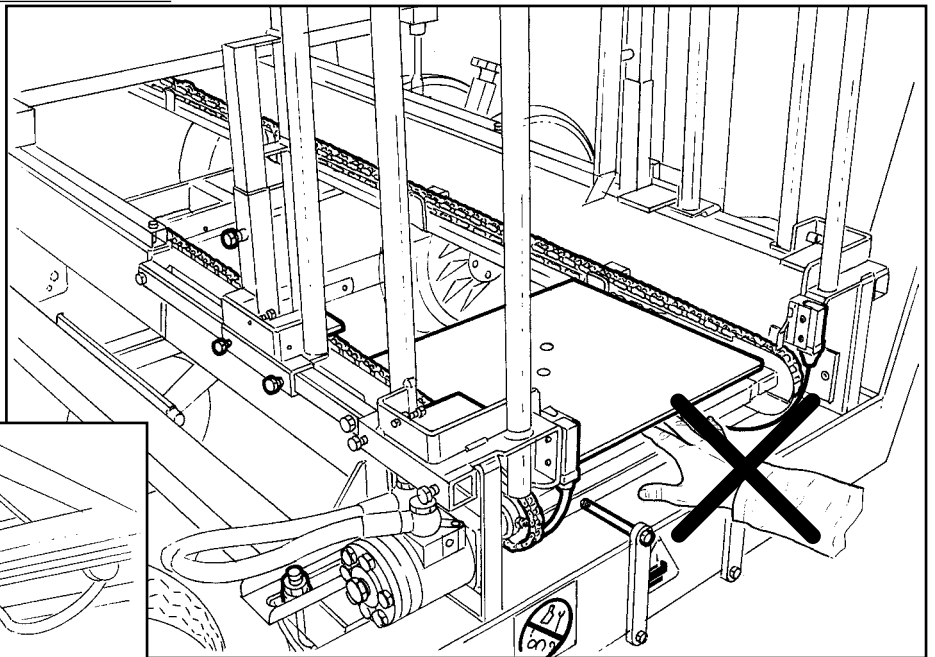
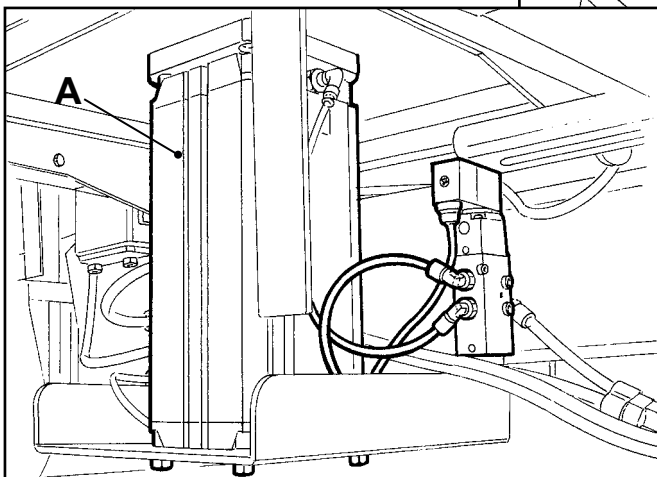


Fig./Abb./Рис. 9

DE



ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
Besonders darauf achten, dass die Hände nicht unter den Stapelteller für die Setzlingschalen geraten. Dies gilt besonders, während die Maschine in Betrieb ist, da dessen unerwartete Bewegung durch den Zylinder (A) die betroffene Person einer Quetschgefahr für die Gliedmaßen und in der Folge Verletzungen aussetzen würde (Abb. 9).

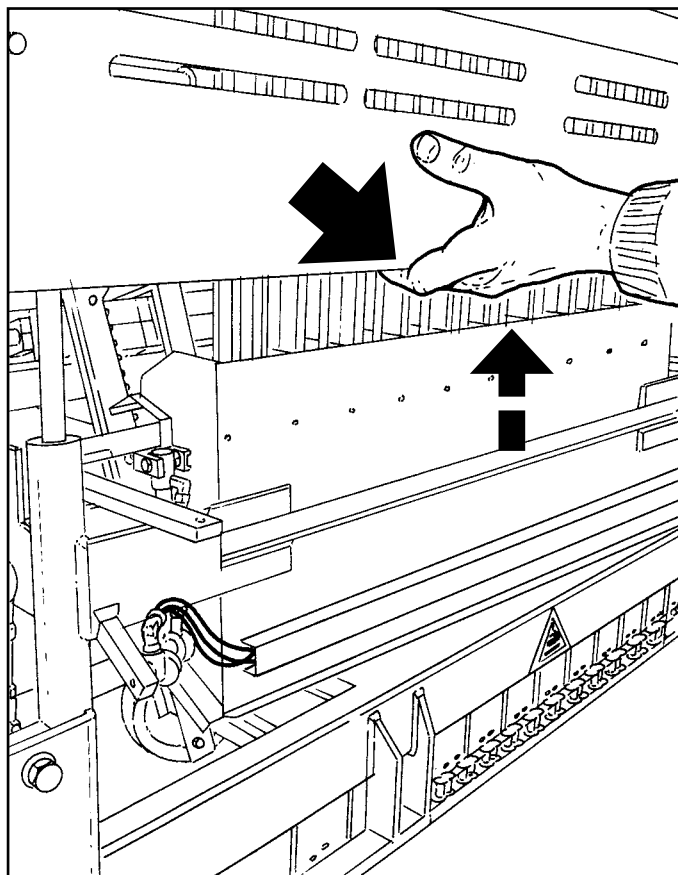


ACHTUNG: QUETSCHGEFAHR!
Sicherstellen, dass sich keine Personen in Bewegung befindlichen Teilen der Einheit Pflanzenverteilung nähert (Abb. 10).

HOHE TEMPERATUREN!



Für alle Bauteile, die sich aufheizen können, wie zum Beispiel der Kompressor, die Leitungen, Kühler, Auspuff, etc. wird empfohlen, einige Minuten zu warten (oder auch länger, je nach Bereich), sodass sich diese teilweise abkühlen können. Dies gilt vor allem bei Wartungsarbeiten und jede andere Art von Eingriff.



RU



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ! Будьте очень осторожны, не вводите руки под диск сближения лотков, прежде всего, когда машина находится в рабочем режиме, так как неожиданное движение, выполненное цилиндром (A), будет подвергать соответствующее лицо опасности защемления с риском травмы конечностей (Рис. 9).



ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ ЗАЩЕМЛЕНИЯ! Убедитесь, что никто не приближается к органам движения узла распределения рассады (Рис. 10).

ВЫСОКИЕ ТЕМПЕРАТУРЫ!



Рекомендуется для всех компонентов, которые подвержены высоким температурам, таким как: компрессор, трубопровод, радиаторы, глушитель и т.д. подождать несколько минут (или более, в зависимости от зоны), чтобы они остыли, это необходимо прежде всего для операций техобслуживания и для любых других операций.

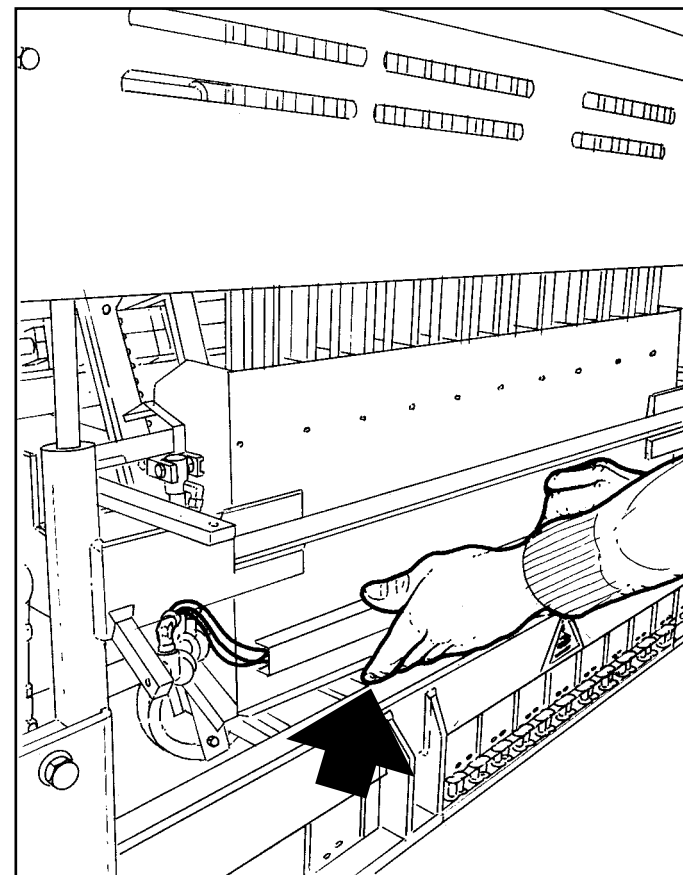


Fig./Abb./Рис. 10

IT

QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



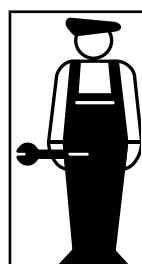
ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.



OPERATORE: svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento. Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.



TECNICO: il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.



MANUTENTORE MECCANICO: è colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria sulla macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.



MANUTENTORE ELETTRICO: personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

EN

QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL

The professional characteristics of operating personnel are described below.



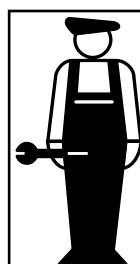
IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.



OPERATOR: an operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming. In normal production, the operator must operate with all the protectors enabled.



TECHNICIAN: the Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.



MECHANICAL MAINTENANCEMAN: he is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.



ELECTRICAL MAINTENANCEMAN: specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

DE

AUSBILDUNGSVORAUSSETZUNGEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Im Folgenden werden die Ausbildungsmerkmale des Bedienpersonals beschrieben.



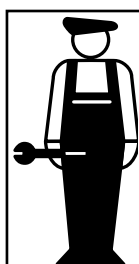
ACHTUNG: Die Verwendung der Maschine ist ausschließlich damit beauftragtem und angemessen geschultem Personal, das sich in einem Gesundheitszustand befindet, der ein reguläres ausführen der Arbeits-tätigkeiten ermöglicht, erlaubt.



BEDIENPERSONAL: Es führt die üblichen Aufgaben, die für den Betrieb der Maschine erforderlich sind aus: Betätigung der Steuerelemente, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriffe im Falle von Verklemmen. Während der normalen Produktion muss das Bedienpersonal alle Schutzvorrichtungen aktivieren.



TECHNIKER: Personal des Herstellers oder von diesem autorisiertes Personal, das komplexe Installation-, Einstellungs- und Reparaturarbeiten ausführt und auf Anfrage das für die Maschine zuständige Personal schult.



WARTUNGSTECHNIKER: Mitarbeiter des Benutzers oder des Herstellers, der entsprechend ausgebildet ist, um die ordentliche und außerordentliche Maschinenwartung auszuführen und die Ergebnisse in dem zugehörigen Wartungsbuch aufzeichnet.



WARTUNGSELEKTRIKER: Ausgebildeter Elektriker, der in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen zu führen, Eingriffe an elektrischen Bauteilen und alle Einstellungsarbeiten vorzunehmen, die erforderlichen Wartungs- und Reparaturarbeiten auszuführen und in der Lage ist, an unter Spannung stehenden Schaltschränken und Verteilerdosen zu arbeiten.

RU

КВАЛИФИКАЦИЯ И ОБЯЗАННОСТИ ПЕРСОНАЛА

Здесь приводятся профессиональные характеристики уполномоченного персонала.



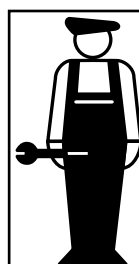
ВНИМАНИЕ: к эксплуатации машины допускается только уполномоченный персонал, прошедший необходимую подготовку, быть здоровым, для выполнения своих обязанностей. расположенных в медицинских условиях, таких, как обеспечить бесперебойное осуществление его деятельности.



ОПЕРАТОР: выполняет задачи, необходимые для работы машины в нормальном режиме: приведение в действие устройств управления, контроль производственного цикла, очистка поверхностей и операции в случае прерывания цикла. В нормальном рабочем цикл оператор должен действовать с подключенными всеми системами защиты.



ТЕХНИК: персонал изготовителя или другой уполномоченный персонал компанией производителя, выполняющий сложные операции по установке, запуске в эксплуатацию, ремонтные работы и по заявке, обучение уполномоченного персонала машины.



ОБСЛУЖИВАЮЩИЙ ПЕРСОНАЛ (ЭЛЕКТРИК): персонал завода-изготовителя или пользователя, прошедший необходимую подготовку, выполняющий плановое и экстренное техобслуживание на машине и заносящий результаты в специальные журналы.



ОБСЛУЖИВАЮЩИЙ ПЕРСОНАЛ (ЭЛЕКТРИК): специализированный технический персонал, в состоянии управлять машиной в нормальных состояниях, проводить операции на электрокомпонентах и необходимые ремонтные работы; способен работать при наличии электронапряжения в электрошкафах и распределительных коробках.

IT



PERSONALE ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE E TRASPORTO: personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN



HANDLING AND TRANSPORT PERSONNEL: personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.



PERSONALE ADDETTO ALLO SMALTIMENTO: persona esperta in grado di eseguire correttamente le operazioni specifiche alla propria mansione e istruito dal Datore di Lavoro in modo adeguato in materia di sicurezza e di salute.

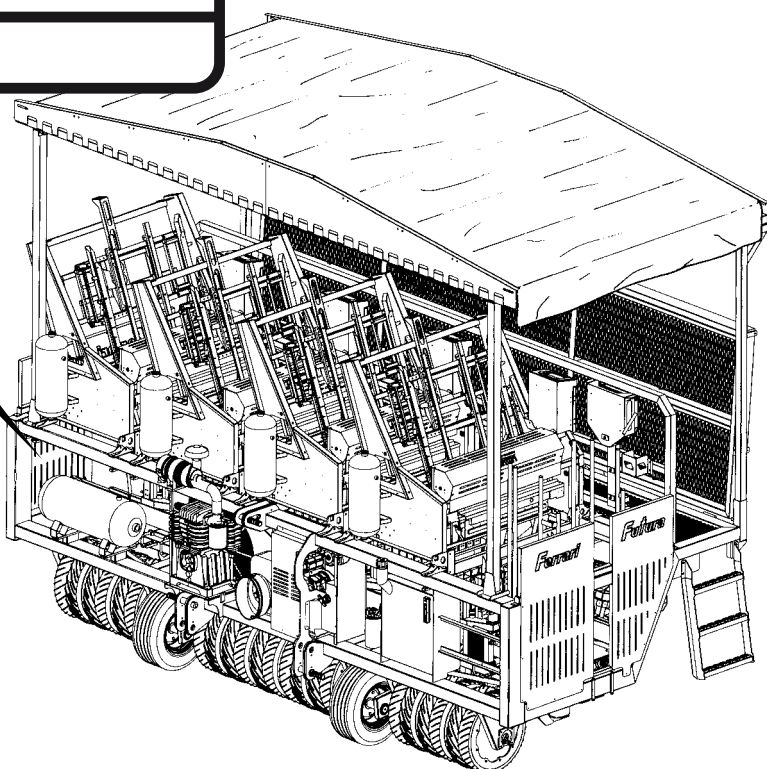


DISPOSAL PERSONNEL: skilled persons able to correctly carry out their specific duties and who are suitably trained by the Employer in matters of safety and health.

TARGA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

MACHINE IDENTIFICATION PLATE

MANUFACTURED BY		Ferrari GROWTECH	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	MOD:	ANNO	Kg
	N°		





DE



PERSONAL FÜR HANDLING UND TRANSPORT: Personal, das eine angemessene Ausbildung für die Verwendung von Hebevorrichtungen und zum Bewegen von Lasten erhalten hat.

RU



ПЕРСОНАЛ, ВЫПОЛНЯЮЩИЙ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ И ПЕРЕВОЗКУ: персонал, которые получили надлежащее инструкции по использованию подъемных средств и средств перемещения.



FÜR DIE ENTSORGUNG ZUSTÄNDIGES PERSONAL: Personal, das in der Lage ist, die seinen Aufgabenbereich betreffenden spezifischen Arbeiten ordnungsgemäß durchzuführen und von seinem Arbeitgeber hinsichtlich zu

Sicherheits- und Gesundheitsaspekten angemessen geschult wurde.

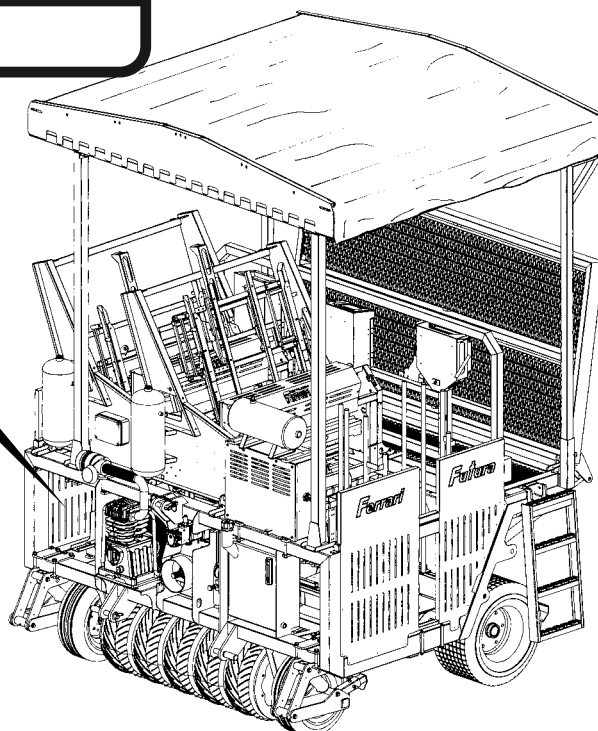


ПЕРСОНАЛ, ВЫПОЛНЯЮЩИЙ УТИЛИЗАЦИЮ: персонал, в состоянии правильно выполнить указанные операции, получивший инструктаж у Работодателя по технике безопасности и охране здоровья.

TYPENSCHILD DER MASCHINE

ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ

MANUFACTURED BY		Ferrari GROWTECH	
Strada Squadri, 6 - GUIDIZZOLO (MN) ITALY		TEL. 0376 819342 FAX 0376 840205	
CE	ANNO		
	MOD:		Kg
	N°		



IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LAVORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

Considerando il tipo di macchina, si ritiene di inserire il seguente elenco di DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) in dotazione al personale.

- Dispositivi di protezione dei piedi: calzature con protezione della punta del piede.
- Dispositivi di protezione delle mani: guanti di protezione.
- Occhiali protettivi.
- Tuta munita di polsini elasticizzati.
- Mascherina.



 **Si rammenta che, come da disposizioni di legge vigenti, è obbligo del lavoratore di osservare le disposizioni e le istruzioni impartite dal DATORE DI LAVORO ed utilizzare correttamente il macchinario, le apparecchiature, i dispositivi di protezione.**

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinamento, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli e catenine.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

Considering the type of machine, the following list of Personal Protection Devices (PPD) supplied to the personnel has been included.

- Foot protection devices: footwear with toe protection.
- Hand protection devices: protective gloves.
- Protective glasses.
- Overalls with elastic cuffs.
- Mask.



In accordance with current legal provisions, the worker is obliged to comply with the provisions and instructions of the EMPLOYER and correctly use the machinery, equipment and protection devices.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUS- RÜSTUNG (PSA)

Die Bewertung der Risiken für die Sicherheit und Gesundheit der Mitarbeiter, die am Arbeitsplatz und für eventuell verwendete Werkzeuge durchgeführt wurde, sowie die Bewertung der Restrisiken in Verbindung mit der Maschine, so wie dies angegeben wurde, ermöglicht dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit einer Anwendung von möglichst geeigneter, persönlicher Schutzausrüstung (PSA) zu bewerten und diese den Arbeitern zur Verfügung zu stellen. Unter Berücksichtigung des Maschinentyps werden im Folgenden die PSA (persönliche Schutzausrüstung), welche dem Personal zur Verfügung gestellt werden sollten, aufgelistet.

- Schutzausrüstung für die Füße: Sicherheitsschuhe mit Schutzkappe von.
- Schutzausrüstung für die Hände: Schutzhandschuhe.
- Schutzbrille.
- Arbeitsanzug mit elastischen Bündchen.
- Maske.



Es wird darauf hingewiesen, dass, wie gesetzlich vorgeschrieben, der Arbeiter die vom Arbeitgeber angeordneten Vorschriften und Anweisungen berücksichtigen und die Maschine, die Gerätschaften, und die Schutzausrüstung ordnungsgemäß einsetzen muss.

KLEIDUNG

Die Kleidung des Personals, das an der Maschine arbeitet oder an ihr Wartungsarbeiten durchführt, muss mit den wesentlichen Sicherheitsanforderungen der EU-Bestimmungen und der im Benutzerland geltenden Gesetzen übereinstimmen.



Um mechanisch bedingten Gefahren wie zum Beispiel Mitschleifen, Verfangen und anderen vorzubeugen, sollten keine Schmuckstücke wie Armbänder, Armbanduhren, Ringe und Halsketten getragen werden.

RU

СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ

Оценка рисков для безопасности и здоровья работников, проведенная на рабочем месте и с используемым оборудованием, а также оценка остаточных рисков на машине, как это было указано, позволяет **РАБОТОДАТЕЛЮ** оценить необходимость применения средств индивидуальной защиты (СИЗ) наиболее целесообразных для выдачи работникам.

Принимая во внимание тип машины, было установлено ввести следующий список СИЗ (Средства Индивидуальной Защиты) для персонала.

- Средства для защиты ног: защитная обувь с металлическим носком.
- Средства для защиты рук: защитные перчатки.
- Защитные очки.
- Спецодежда с эластичными манжетами на запястьях.
- Маска.



Следует напомнить, что согласно действующему закону работник обязан соблюдать правила и инструкции, изданные РАБОТОДАТЕЛЕМ и правильно использовать оборудование, приборы и средства защиты.

СПЕЦОДЕЖДА

Спецодежда персонала, работающего на машине или проводящего техобслуживания, должно соответствовать основным требованиям ТБ, определённым директивами или действующим законодателями в стране пользователя.



Чтобы избежать механических рисков, таких как затаскивание, захват и т.д., не носить такие аксессуары как браслеты, часы, кольца и цепочки.

IT

DESTINAZIONE D'USO

La trapiantatrice **FUTURA** è stata progettata e costruita per il trapianto di ortaggi e di tabacco in alveoli collocati in seminiere.

Altri usi sono da considerarsi impropri.

PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO

La trapiantatrice **FUTURA** necessita esclusivamente di un operatore che alimenti i pannelli all'interno delle guide di caricamento del singolo elemento piantante. La macchina successivamente provvede ad estrarre automaticamente gli alveoli mediante un sistema basato su degli espulsori a forma cilindrica il cui diametro può variare in funzione della dimensione dei fori esistenti sulla parte inferiore del pannello che si desidera utilizzare.

Una delle caratteristiche che rendono **FUTURA** una macchina totalmente innovativa è il fatto che sia possibile effettuare le operazioni di trapianto senza dover cambiare la tipologia di pannello in vostro possesso. La trapiantatrice può essere infatti settata in relazione al pannello che si desidera utilizzare.

Per questo modello di trapiantatrice automatizzata è disponibile anche la versione **TWIN**, che permette di dividere in due file la produttività del caricatore, da un'interfila minima di 25 cm ad un massimo di 75 cm, riuscendo così ad adattarsi a schemi di trapianto binati.

EN

INTENDED USE

The **FUTURA** transplanting machine has been designed and built for the transplanting of vegetables and tobacco in cells located in seeders.

All other uses are to be considered improper.

PRINCIPLE OF OPERATION

The **FUTURA** transplanter only requires an operator to feed the trays into the loading guides of the individual planting element. The machine then automatically extracts the plants by means of a system based on cylindrical kicker whose diameter can vary according to the size of the holes existing on the underside of the tray to be used.

One of the features that make **FUTURA** a totally innovative machine is the fact that it is possible to carry out transplanting operations without having to change the type of tray in your possession. In fact, the transplanter can be set in relation to the tray you wish to use.

A **TWIN** version is also available for this model of automated transplanter, which allows the loader's productivity to be divided into two rows, from a minimum spacing of 25 cm to a maximum of 75 cm, thus being able to adapt to double-row transplanting schemes.



DE

EINSATZGEBIET

Die Pflanzmaschine **FUTURA** wurde für das Umsetzen von Gemüse- und Tabakpflanzen aus Anzuchttopfchen, die sich in Setzlingschalen befinden, entwickelt. **Jede andere Verwendung ist als unzulässig einzuordnen.**

FUNKTIONSPRINZIP

Die Pflanzmaschine **FUTURA** benötigt nur einen Bediener, der die Kisten innerhalb der Beschickungsführungen des einzelnen Pflanzaggregats versorgt. Die Maschine entnimmt dann die Speedys automatisch von der Kiste durch ein System, das aus zylinderförmigen Auswerfern besteht. Der Durchmesser der Auswerfer kann je nach der Größe der Öffnungen im unteren Teil der Kiste variieren, die man verwenden möchte.

Einer der Eigenschaften, die die Pflanzmaschine **FUTURA** eine absolut innovative Maschine machen, ist die Tatsache, dass die Umpflanзарbeit erfolgt werden kann, ohne den Kistentyp wechseln zu müssen, den man benutzt. Die Pflanzmaschine kann nämlich je nach der Kiste eingestellt werden, die man verwenden möchte.

Für dieses Modell von automatischer Pflanzmaschine ist auch die **TWIN-VERSION** vorhanden. Diese ermöglicht, die Produktivität des Pflanz-Robots in zwei Reihen zu verteilen, mit Reihenabstand minimal 25 cm und maximal 75 cm. Die Maschine kann sich also an Doppelreihe-Pflanzpläne anpassen.

RU

ОПИСАНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИИ

Машина для рассады **FUTURA** была выполнена для высадки овощей и табака в ячейки, размещённые в лотках.

Другие несанкционированные виды использования.

ПРИНЦИП РАБОТЫ

Рассадопосадочная машина Futura требует от оператора только подачи кассет с рассадой во внутрь рассадопосадочного механизма по направляющим каждого отдельного высаживающего элемента. Затем машина автоматически извлекает ячейки с рассадой с помощью системы, основанной на цилиндрических выталкивателях, диаметр которых может варьироваться в зависимости от размера дренажных отверстий, имеющих на нижней стороне используемой кассеты.

Одна из особенностей, которая делает машину **FUTURA** полностью инновационной, заключается в том, что можно выполнять операции по высадке без изменения типа панели, находящейся в вашем использовании. Рассадопосадочная машина может быть настроена относительно кассеты, которую вы хотите использовать.

Для этой модели автоматической рассадопосадочной машины также предлагается версия **TWIN**, которая позволяет разделить производительность элемента на два ряда с минимальным расстоянием между рядами 25 см и максимальным 75 см, что позволяет адаптироваться к сдвоенным схемам высадки.

IT

ADESIVI DI RIFERIMENTO

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.

 **Si raccomanda di mantenere le targhet-
te ed i simboli di pericolo sempre puliti
ed in buono stato; se deteriorati andran-
no sostituiti con altri originali conformi
alla NORMATIVA ISO 11684. I nuovi simboli vanno
applicati nella posizione di quelli sostituiti.**

- 1) Prima di iniziare ad operare leggere attentamen-
te il libretto di istruzioni.
- 2) Attenzione che non vi siano persone estranee
nelle vicinanze della attrezzatura.
- 3) L'albero cardanico deve girare da 300 a 400
RPM.
- 4) **ATTENZIONE:** spegnere il motore del trattore e
togliere la spina 12 Volt prima di eseguire lavori
di manutenzione e riparazione.
- 5) **ATTENZIONE:** non dirigere getti d'acqua contro
i componenti elettrici.
- 6) Attenzione alle mani ed ai piedi.
- 7) Pericolo di scottature.
- 8) **ATTENZIONE:** non rimuovere i dispositivi e le
protezioni di sicurezza.
- 9) Non riparare nè registrare organi in moto.
- 10) Usare idonei dispositivi di protezione per le ope-
razioni di manutenzione.

EN

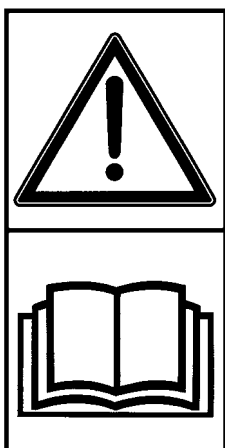
REFERENCE ADHESIVES

The machine is provided with warning labels with must
be scrupulously followed in order to prevent injury to
persons.

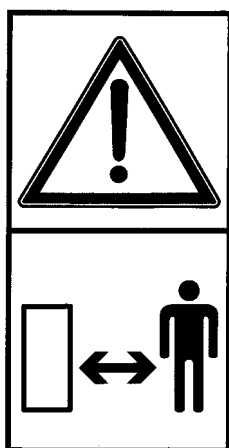
 **The nameplates and danger signs must
always be kept clean and in good con-
dition; if deteriorated they must be re-
placed with others conforming to ISO
LEGISLATION 11684. The new symbols must be
placed in the same position as those replaced.**

- 1) Read the instruction booklet carefully before
use.
- 22) Make sure there are no unauthorized persons in
the vicinity of the equipment.
- 3) The cardan shaft speed should be between 300
and 400 rpm.
- 4) **WARNING:** turn off the tractor engine and remo-
ve the 12 V plug before carrying out mainten-
ance and repair work.
- 5) **WARNING:** do not direct water jets at electrical
components.
- 6) Take care of your hands and feet.
- 7) Burning hazard.
- 8) **WARNING:** do not remove safety devices or
guards.
- 9) Do not repair or adjust moving parts.
- 10) Use suitable protection devices for maintenance
operations.

1



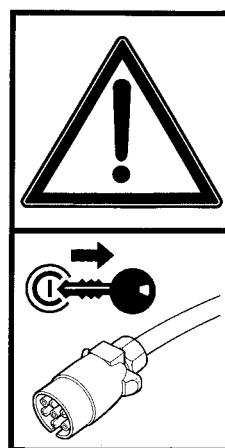
2



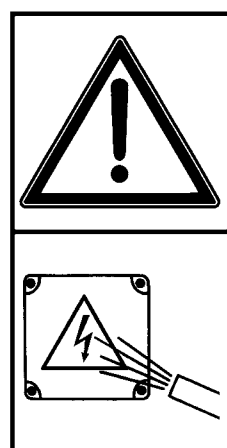
3



4



5



DE

HINWEISENDE AUFKLEBER

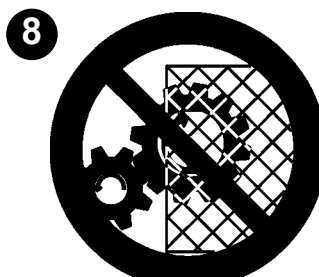
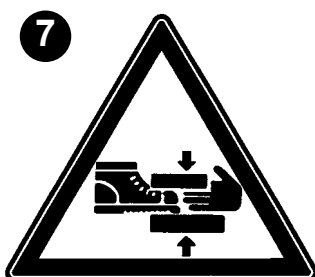
Die Maschine ist mit Warningschildern, die strengstens berücksichtigt werden müssen, um Personenschäden zu vermeiden, versehen.



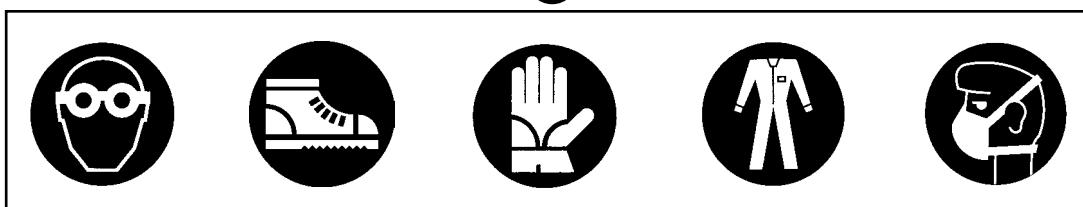
Es wird darauf hingewiesen, dass die Gefahrenschilder und -symbole immer sauber und in gutem Zustand erhalten werden müssen.

Sollten Sie beschädigt werden, müssen sie durch andere Originale Schilder, die mit der NORMEN ISO 11684 übereinstimmen, ersetzt werden. Die neuen Symbole müssen an der gleichen Stelle, an der die ausgetauschten sich befanden, angebracht werden.

- 1) Bevor mit der Arbeit begonnen wird, das Bedienungshandbuch aufmerksam lesen.
- 2) Sicherstellen, dass sich keine fremden Personen in der Nähe der Maschine befinden.
- 3) Die Kardanwelle muss mit einer Drehzahl von 300-400 U/min drehen.
- 4) **ACHTUNG:** Den Motor des Traktors ausschalten und den 12 V Stecker ziehen, bevor Wartungs- und Reparaturarbeiten durchgeführt werden.
- 5) **ACHTUNG:** Auf elektrische Bauteile darf kein Wasserstrahl gerichtet werden.
- 6) Auf Hände und Füße achten.
- 7) Verbrennungsgefahr.
- 8) **ACHTUNG:** Schutzvorrichtungen Sicherheits-einrichtungen dürfen nicht entfernt werden.
- 9) Sich bewegende Bauteile dürfen weder repariert noch eingestellt werden.
- 10) Geeignete Schutzausrüstung für die Wartungsarbeiten verwenden.



10



RU

КЛЕЙКИЕ ТАБЛИЧКИ

На машине размещены этикетки со знаками безопасности, данные правила должны строго соблюдаться, чтобы предупредить несчастные случаи.



Рекомендуется поддерживать таблички знаки опасности в чистом виде и в хорошем состоянии; В случае повреждения они должны быть

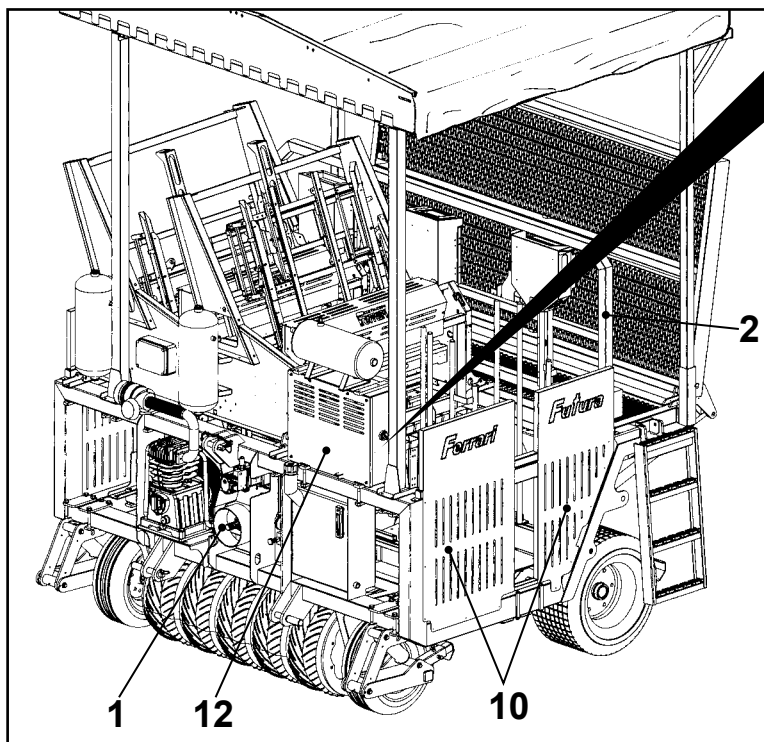
заменены на оригинальные, которые соответствуют НОРМАТИВА ISO 11684. Новые знаки должны устанавливаться на позиции заменённых.

- 1) Перед началом работы внимательно прочитайте брошюру с инструкциями.
- 2) Будьте осторожны, что нет посторонних лиц в непосредственной близости от оборудования.
- 3) Карданный вал должен вращаться со скоростью от 300 до 400 об/МИН.
- 4) **ВНИМАНИЕ:** выключите двигатель трактора и извлечь разъём 12 вольт перед выполнением операций техобслуживания или ремонтных работ.
- 5) **ВНИМАНИЕ:** не направляйте струи воды против электрических компонентов.
- 6) Внимание к рукам и ногам.
- 7) Опасность ожога.
- 8) **ВНИМАНИЕ:** не снимайте предохранительных устройств.
- 9) Не пытайтесь ремонтировать или регулировать органы в движении.
- 10) Используйте подходящее защитное оборудование для операций техобслуживания.

IT

PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA

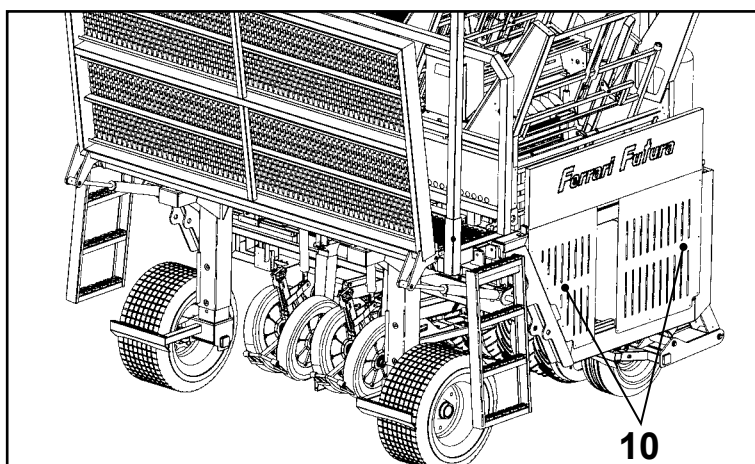
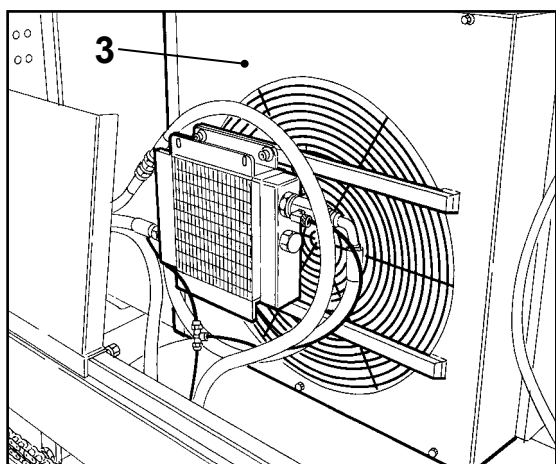
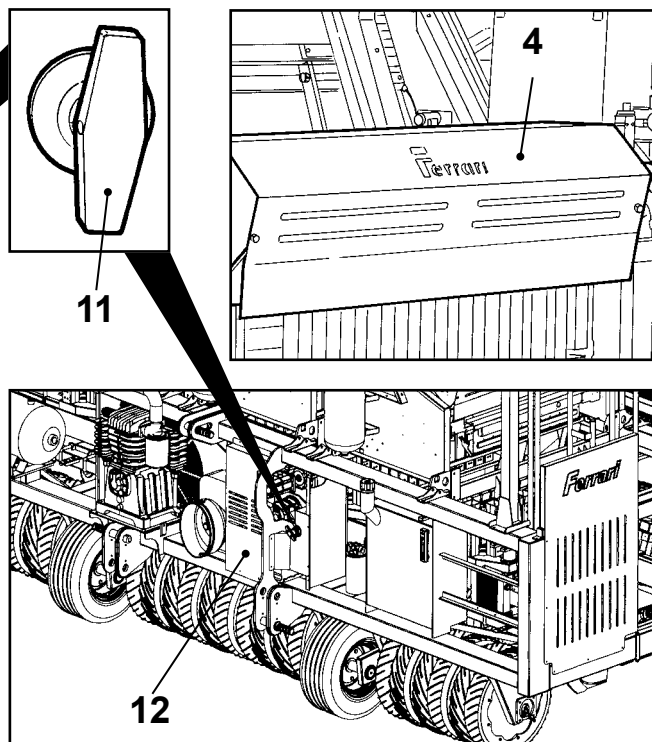
- 1) Cuffia di protezione albero cardanico.
- 2) Parapetto di protezione operatore.
- 3) Griglia di protezione gruppo trasmissione compressore/pompa olio.
- 4) Protezione pinze.
- 5) Carter catena elemento di trapianto.
- 6) Carter protezione biella (solo su versione TWIN).
- 7) Protezione da possibile schiacciamento da salita carrello.
- 8) Protezione sensori posizione prebicchiere.
- 9) Protezione sensore rilevamento distanza di trapianto.
- 10) Protezioni laterali.
- 11) Stacca batteria.
- 12) Protezione batteria.
- 13) Valvola di sicurezza.



EN

PROTECTIONS AND SAFETY DEVICE

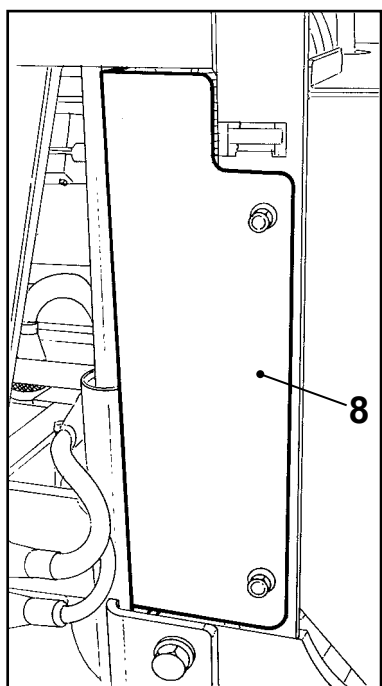
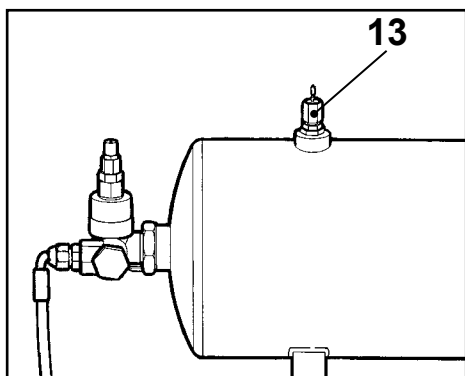
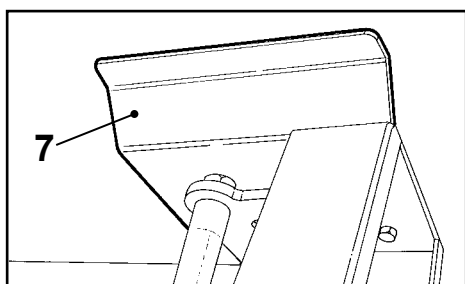
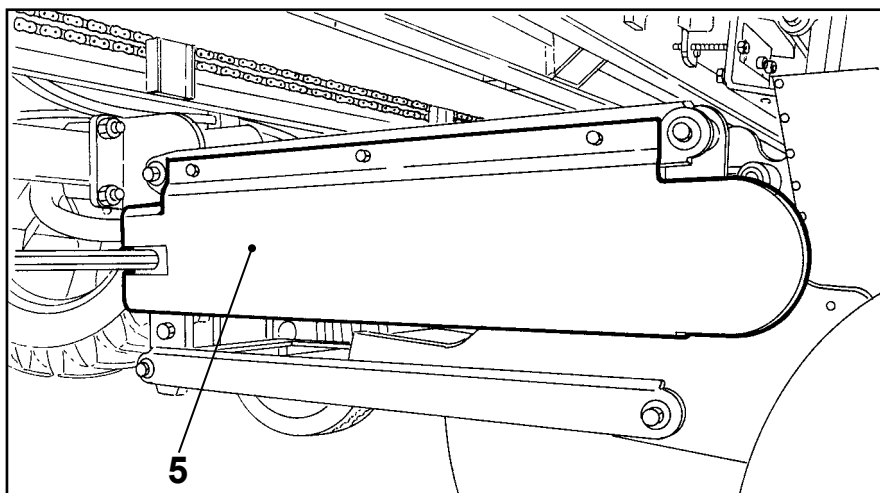
- 1) Cardan shaft casing.
- 2) Operator's parapet.
- 3) Protective grille on compressor/oil pump drive train.
- 4) Pliers protection.
- 5) Transplanting element chain cover.
- 6) Connecting rod cover (only for Futura TWIN).
- 7) Protective device against potential crushing due to the upward movement of the carriage.
- 8) Protective device for the pre-cup position sensors.
- 9) Protective device for the transplanting distance detection sensor.
- 10) Lateral protections.
- 11) Battery detachment.
- 12) Battery protection.
- 13) Safety valve.



DE

SCHUTZ UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

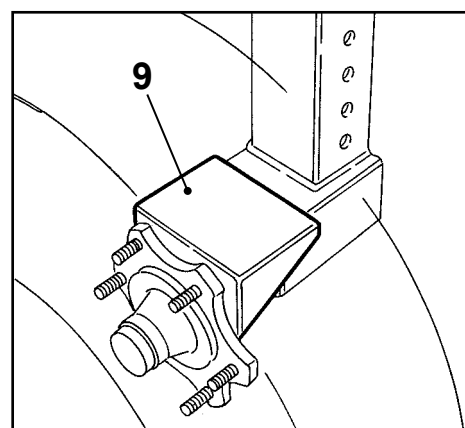
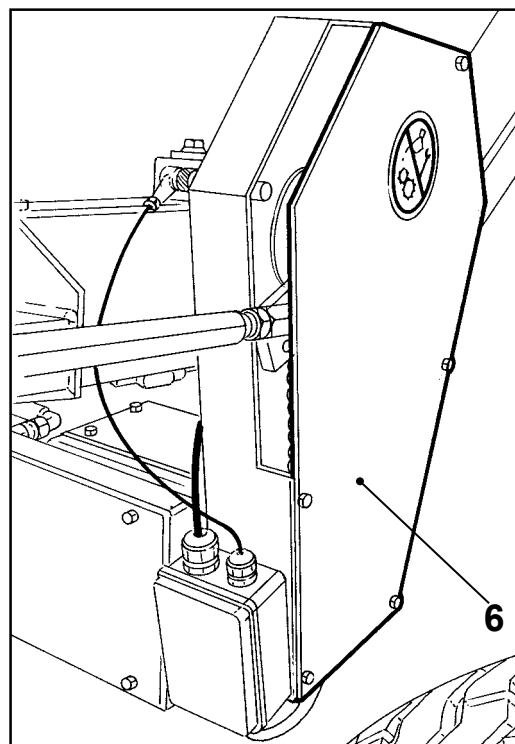
- 1) Schutzkappe der Kardanwelle.
- 2) Schutzgeländer für das Bedienpersonal.
- 3) Schutzgitter der Antriebseinheit Kompressor/Ölpumpe.
- 4) Greiferschutz.
- 5) Kettenabdeckung Umsetz-Einheit.
- 6) Pleuelstangenabdeckung (nur Ausführung TWIN).
- 7) Schutz vor Quetschung beim Heben des Schlittens.
- 8) Schutz der Positionssensoren Vor-Behälter.
- 9) Schutz des Sensors zur Bestimmung des Pflanzabstands.
- 10) Seitenschutzvorrichtungen.
- 11) Akkuschalter.
- 12) Akkuschutzvorrichtung.
- 13) Sicherheitsventil.



RU

ЗАЩИТА И СРЕДСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

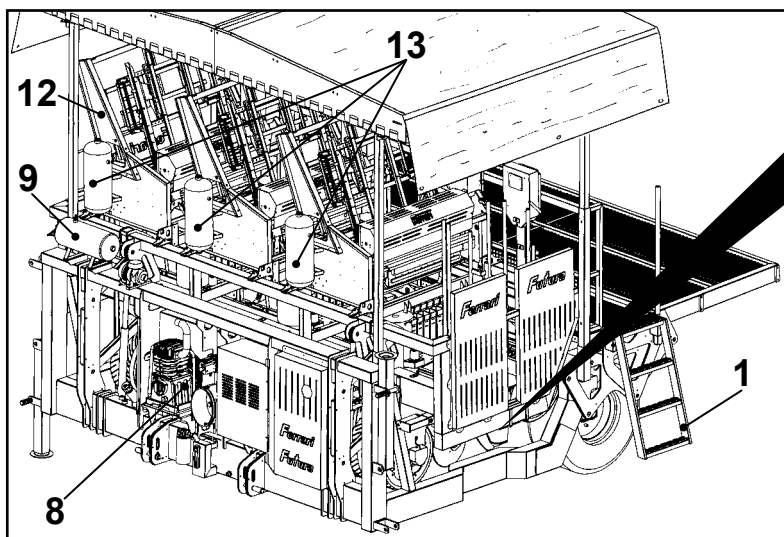
- 1) Защитный вал карданного вала
- 2) Защитные перила оператора.
- 3) Защитная решётка узла передачи компрессора/масляного насоса.
- 4) Защита зажима.
- 5) Картер цепи элемента высадки.
- 6) Крышка шатуна (только на версии TWIN).
- 7) Защита от возможного сдавливания при подъёме тележки.
- 8) Защита датчиков позиции подачи стаканов.
- 9) Защита датчика обнаружения расстояния высадки.
- 10) Боковые протекторы.
- 11) Выключатель аккумулятора.
- 12) Защита батареи.
- 13) Предохранительный клапан.



IT

DESCRIZIONE MACCHINA

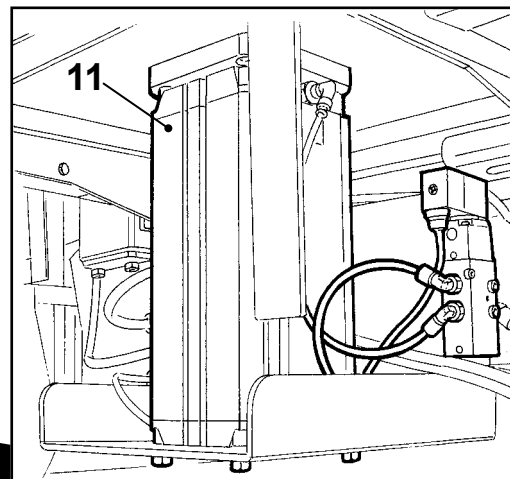
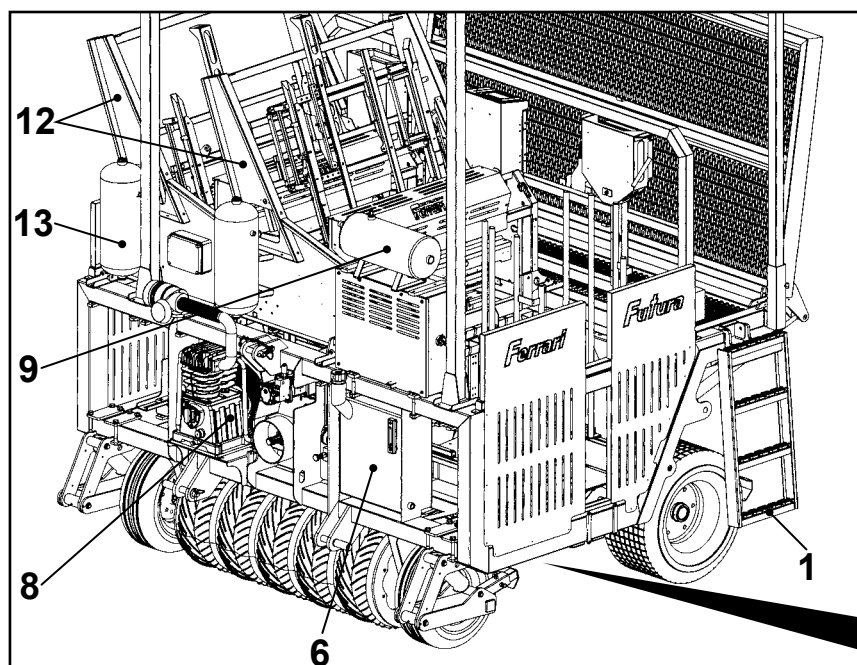
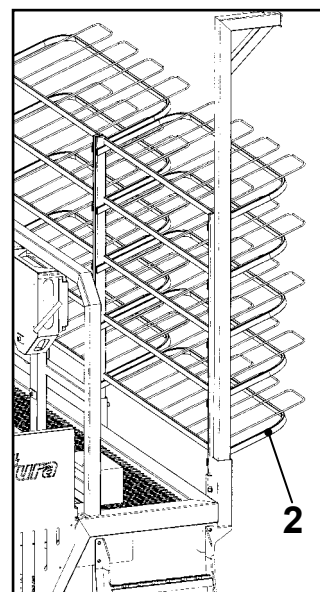
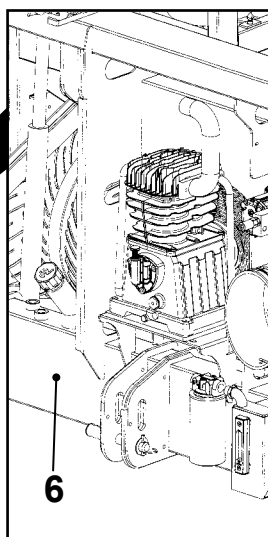
- 1) Scala operatore.
- 2) Struttura porta vassoi piantine.
- 3) Filtro aspirazione aria compressa.
- 4) Pistola aria compressa per pulizia.
- 5) Regolatore di pressione per aumentare o diminuire il peso del vomere di trapianto.
- 6) Serbatoio olio idraulico.
- 7) Pompa idraulica movimentazione automazioni macchina (doppia pompa nella versione con generatore).
- 8) Compressore.
- 9) Serbatoio aria compressa primario.
- 10) Accatastatore vassoi.
- 11) Cilindro sollevamento piatto accatastamento vassoi.
- 12) Apparato introduzione vassoi.
- 13) Serbatoio aria compressa dell'elemento caricatore.



EN

MACHINE DESCRIPTION

- 1) Operator's ladder.
- 2) Seedling tray support frame.
- 3) Compressed air intake filter.
- 4) Compressed air pistol for cleaning.
- 5) Pressure regulator for increasing or decreasing weight of transplanting plough.
- 6) Hydraulic oil tank.
- 7) Hydraulic pump for actuation of machinery (double pump for the version with generator).
- 8) Compressor.
- 9) Primary compressed air tank.
- 10) Tray stacker.
- 11) Cylinder for lifting tray stacking plate.
- 12) Tray insertion device.
- 13) Compressed air tank for loader component.



DE

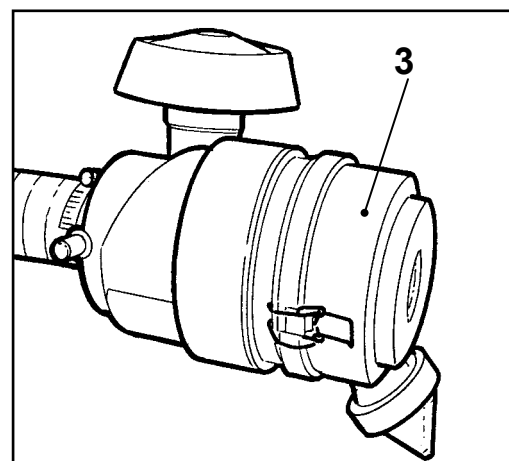
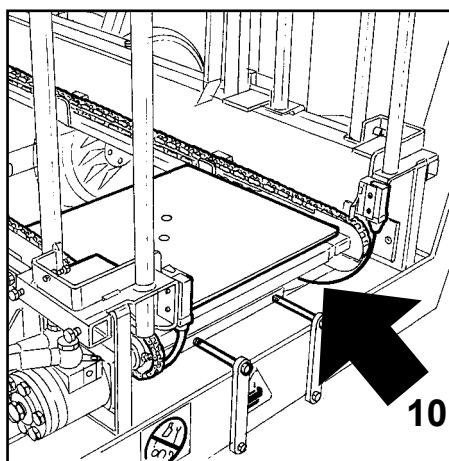
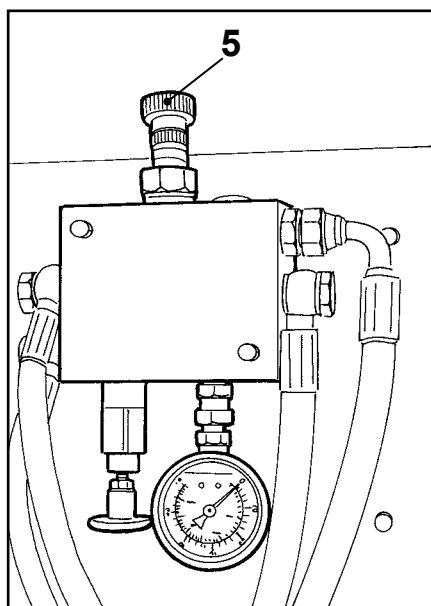
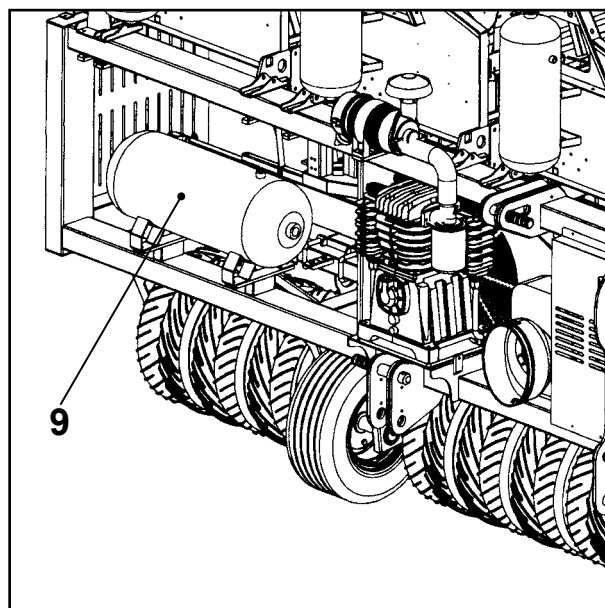
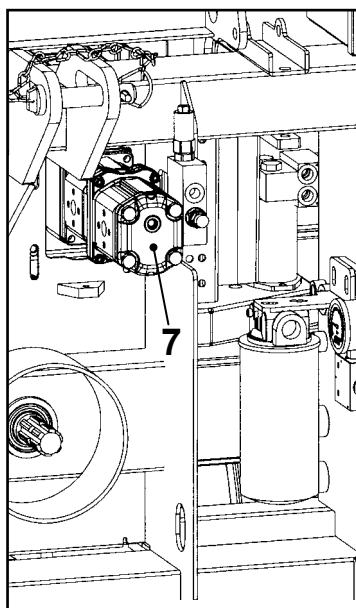
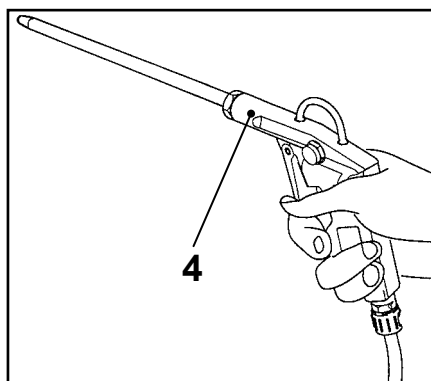
BESCHREIBUNG DER MASCHINE

- 1) Leiter für das Bedienpersonal.
- 2) Pflanzschalenenträger.
- 3) Druckluft-Ansaugfilter.
- 4) Druckluftpistole für die Reinigung.
- 5) Druckregler zum Erhöhen und Erniedrigen des Gewichts der Pflanzschar.
- 6) Hydrauliköltank.
- 7) Hydraulikpumpe für die automatischen Bewegungen der Maschine (Doppelpumpe bei der Ausführung mit Generator).
- 8) Kompressor.
- 9) Haupt-Drucklufttank.
- 10) Schalenstapler.
- 11) Zylinder zum Heben des Tellers zum Stapeln der Schalen.
- 12) Schalen-Zufuhr.
- 13) Drucklufttank der Ladeeinheit.

RU

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ

- 1) Лестница оператора.
- 2) Несущая структура лотков рассады.
- 3) Фильтр всасывания сжатого воздуха.
- 4) Пистолет сжатого воздуха для очистки.
- 5) Регулятор давления для увеличения или уменьшения веса на дышло высадки.
- 6) Бак гидравлического масла.
- 7) Гидравлический насос механизированных движений машины (двойной насос в версии с генератором).
- 8) Компрессор.
- 9) Первичный бак сжатого воздуха.
- 10) Укладчик лотков.
- 11) Подъемный цилиндра диска укладчика лотков.
- 12) Устройство для ввода лотков.
- 13) Резервуар сжатого воздуха элемента загрузки.



IT

- 14) Regolatore pressione otturatore.
- 15) Gruppo elettrovalvole.
- 16) Radiatore olio idraulico.
- 17) Motore idraulico rotazione nastro distribuzione.
- 18) Quadro comando singolo elemento.
- 19) Regolatore pressione pinze.
- 20) Gruppo lubrificatore impianto pneumatico.
- 21) Gruppo trapianto (VOMERI) e ruote.
- 22) Encoder velocità avanzamento macchina
- 23) Gruppo attuatore elementi trapianto (versione STANDARD).
- 24) Gruppo attuatore elementi trapianto (versione TWIN).
- 25) Timone traino.
 - A) Timone per macchina trainata.
 - B) Cilindro idraulico di aiuto sterzata.
 - C) Indicatore centraggio timone macchina.



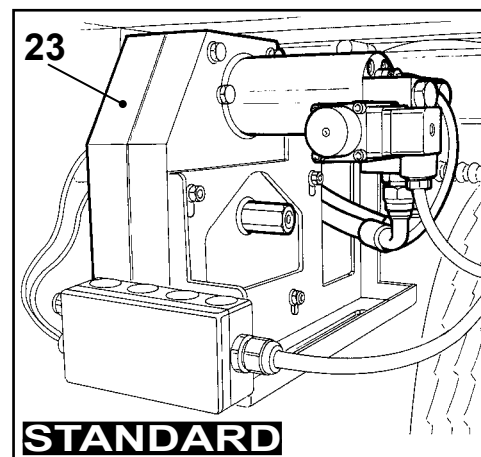
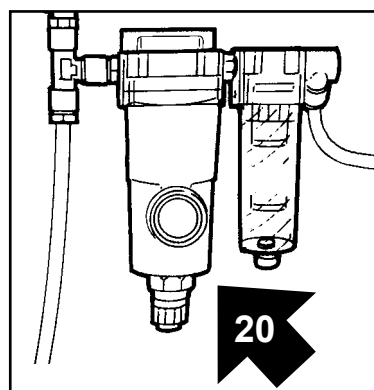
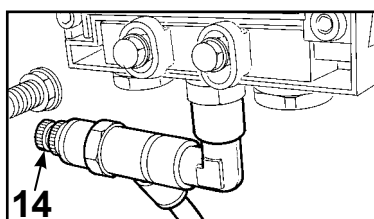
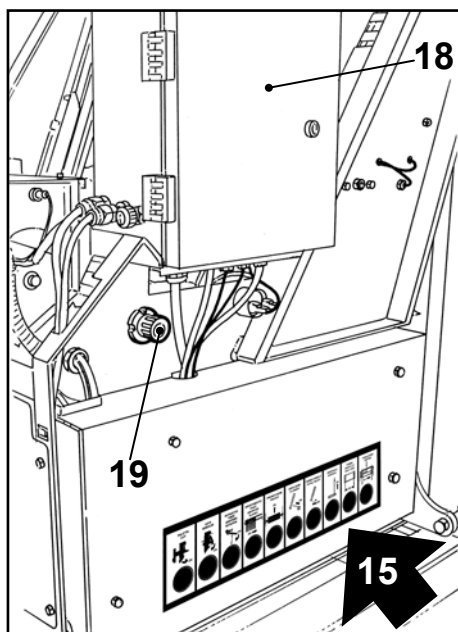
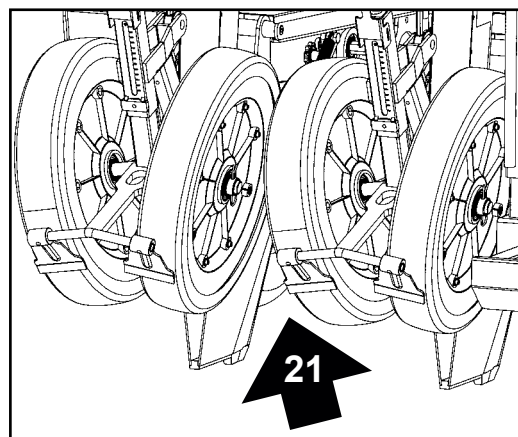
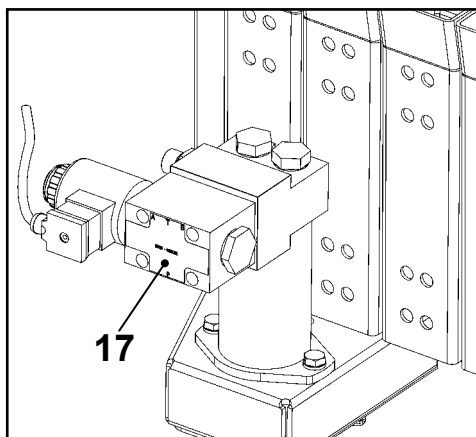
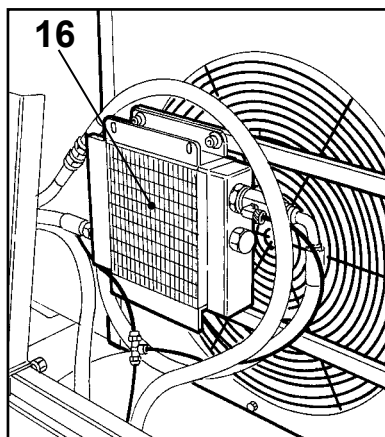
Questo timone deve essere obbligatoriamente abbinato alle ruote posteriori idrauliche (Fig. 1).

EN

- 14) Regulator for shutter pressure.
- 15) Electric valve unit.
- 16) Hydraulic oil radiator.
- 17) Hydraulic motor driving distribution belt.
- 18) Individual element control panel.
- 19) Pincer pressure regulator.
- 20) Pneumatic system lubrication unit.
- 21) Transplanting unit (PLOUGHS) and wheels.
- 22) Machine speed encoder.
- 23) Transplanting element actuator unit (STANDARD version).
- 24) Transplanting element actuator unit (TWIN version).
- 25) Towing drawbar.
 - A) Drawbar for towed machines.
 - B) Steering assistance hydraulic cylinder.
 - C) Machine drawbar centring indicator.



This drawbar must be used with hydraulic rear wheels (Fig. 1).



DE

- 14) Druckregler Stopfer.
- 15) Einheit Magnetventile.
- 16) Hydrauliköl-Kühler.
- 17) Hydraulikmotor zur Drehung des Verteilerbands.
- 18) Schaltkasten einzelnes Element.
- 19) Druckregler Greifer.
- 20) Schmiereinheit der Druckluftanlage.
- 21) Pflanzeinheit (SCHARE) und Räder.
- 22) Encoder Fahrgeschwindigkeit der Maschine
- 23) Steuereinheit Pflanzelement (STANDARD-Ausführung).
- 24) Steuereinheit Pflanzelement (TWIN-Ausführung).
- 25) Zugstange.
 - A) Zugstange für gezogene Maschinen.
 - B) Hydraulikzylinder zur Lenkunterstützung.
 - C) Anzeige für Mittelposition der Zugstange.



Diese Zugstange darf ausschließlich an den hydraulischen Hinterrädern angeschlossen werden (Abb. 1).

RU

- 14) Регулятор давления затвора.
- 15) Блок электроклапанов.
- 16) Радиатор гидравлического масла.
- 17) Гидравлический двигатель вращения ленты распределения.
- 18) Щит управления отдельного элемента.
- 19) Регулятор давления зажима.
- 20) Блок смазки пневматической установки.
- 21) Блок высадки (ЛЕМЕХИ) и колёса.
- 22) Кодер скорости движения машины.
- 23) Узел исполнительного механизма элементов высадки (СТАНДАРТНАЯ версия).
- 24) Узел исполнительного механизма элементов высадки (версия TWIN).
- 25) Компонентов буксировочного дышла.
 - A) Дышло для буксируемой машины.
 - B) Гидравлический цилиндр рулевого управления.
 - C) Центрирование индикатора рулевой машины.



Данное дышло должно быть в обязательном порядке соединено с задними гидравлическими колёсами (Рис. 1).

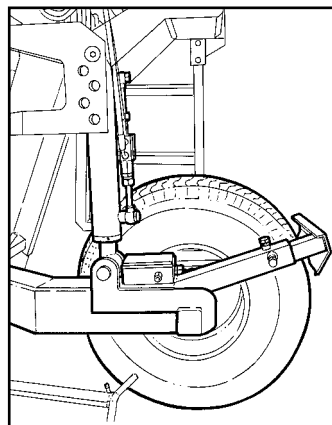
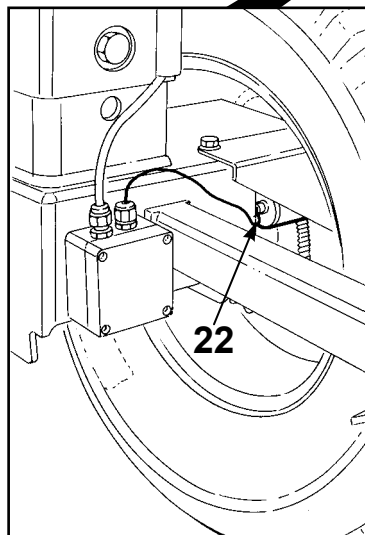
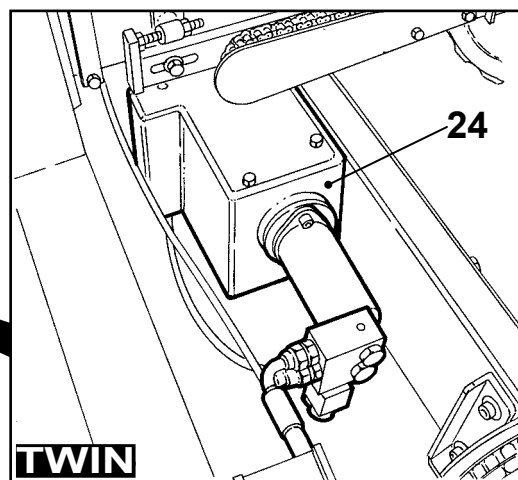
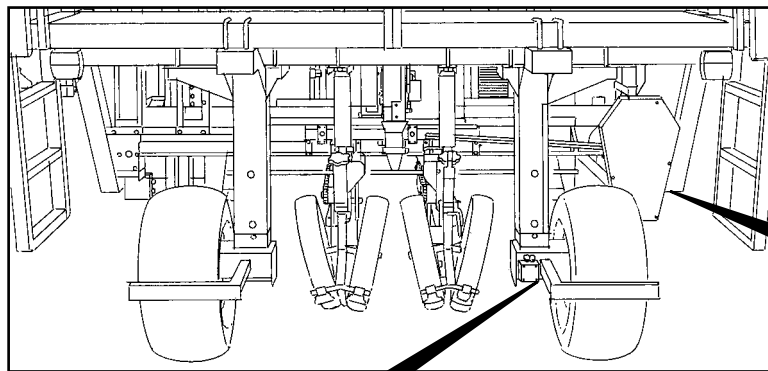
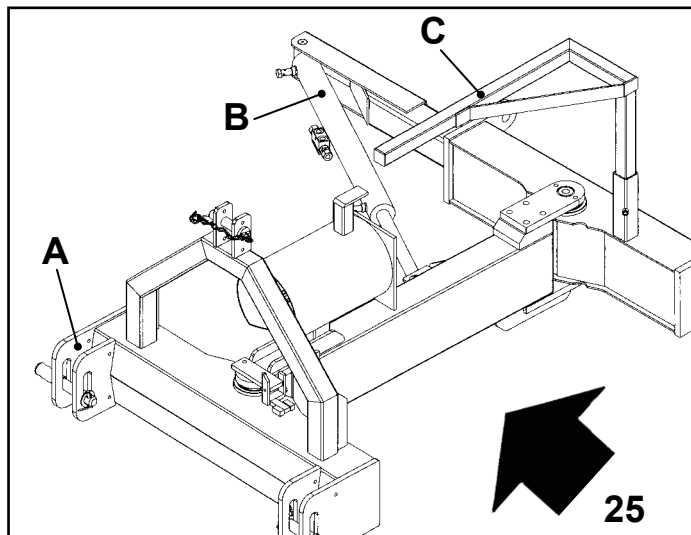


Fig./Abb./Рис. 1

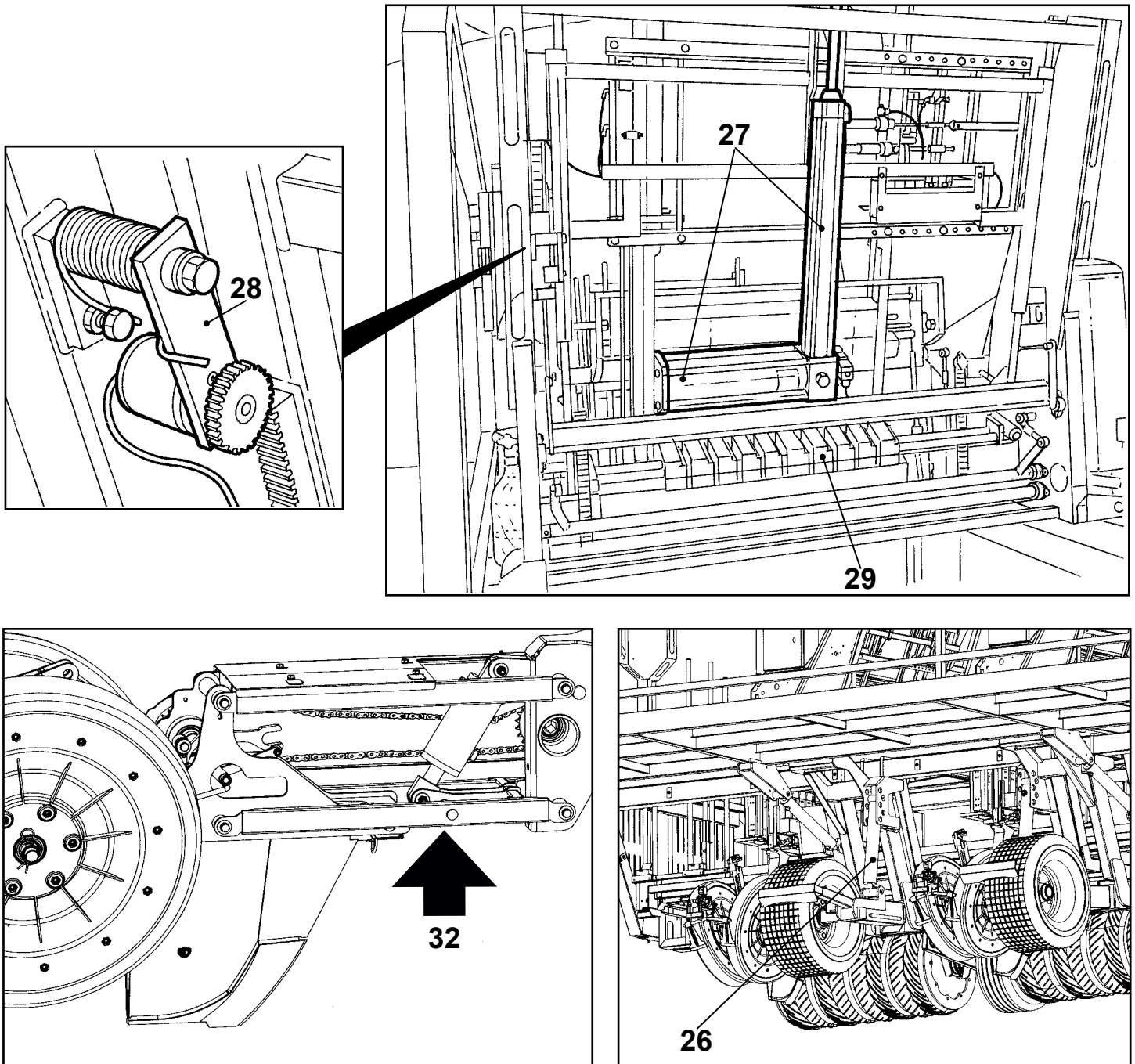


IT

- 26) Cilindro idraulico regolazione altezza macchina.
- 27) Cilindro salita/discesa carrello principale.
- 28) Encoder posizionamento carrello principale.
- 29) Gruppo espulsori.
- 30) Cilindro pressione rincalzo pianta.
- 31) Tubolare sfilabile regolazione altezza macchina.
- 32) Gruppo parallelogramma elemento VOMERI
- 33) Catena distributore piantina.
- 34) Sensore rilevamento distanza di trapianto.

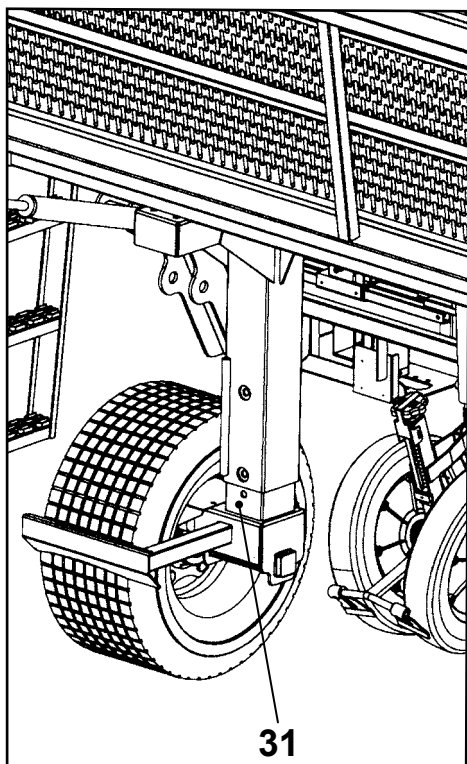
EN

- 26) Hydraulic cylinder for adjustment of machine height.
- 27) Main carriage raising/lowering cylinder.
- 28) Main carriage position encoder.
- 29) Expeller unit.
- 30) Plant earthing-up pressure cylinder.
- 31) Sliding tube for adjustment of machine height.
- 32) PLOUGH element parallelogram unit.
- 33) Seedling distribution chain.
- 34) Transplanting distance detection sensor.



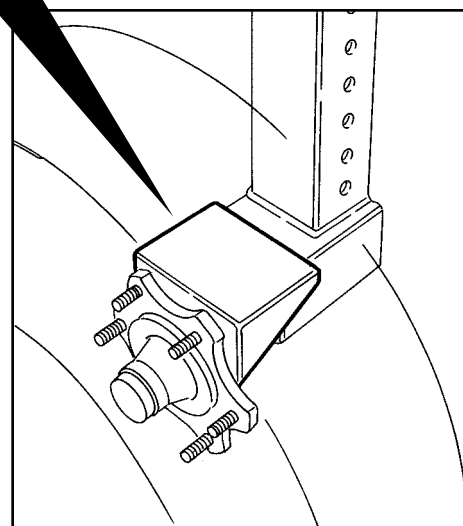
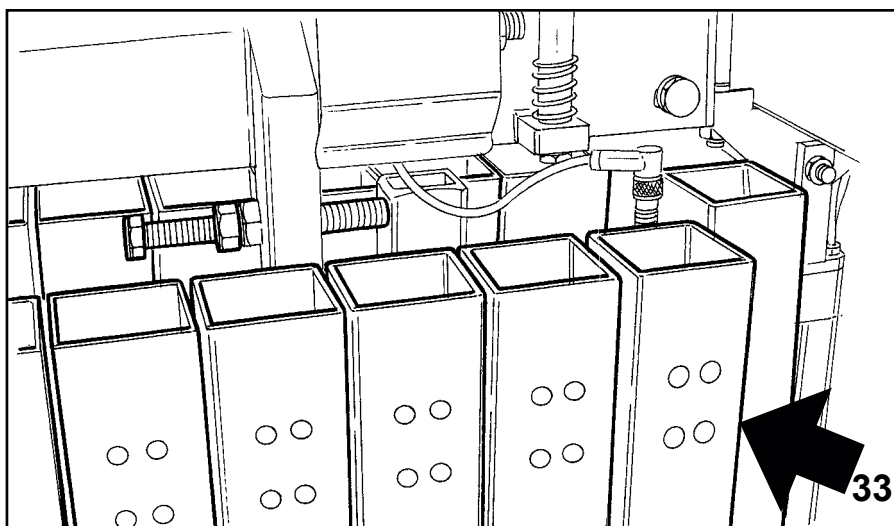
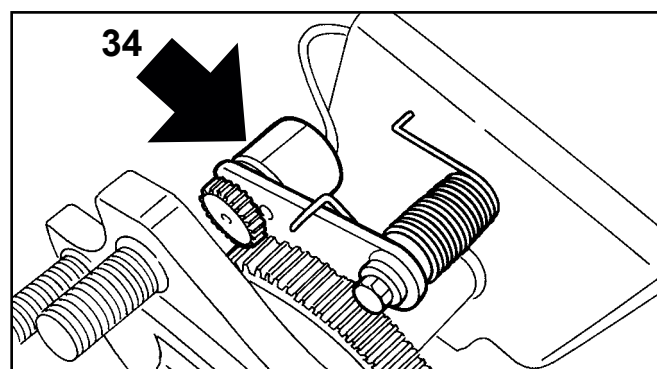
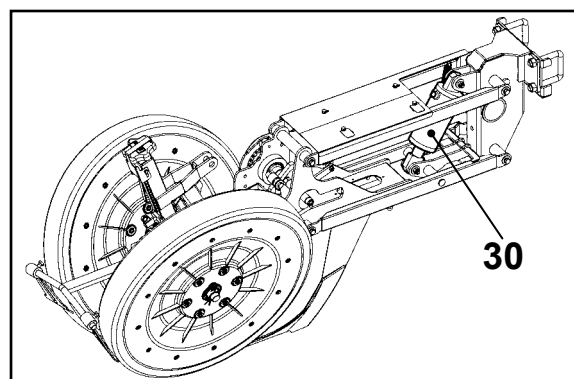
DE

- 26) Hydraulischer Zylinder zum Einstellen der Maschine-höhe.
- 27) Zylinder zum Heben/Senken des Hauptschlittens.
- 28) Encoder Position des Hauptschlittens.
- 29) Einheit Schieber
- 30) Zylinder für Druck beim Anhäufeln der Pflanze.
- 31) Ausziehbare Rohrstruktur zum Einstellen der Maschinenhöhe.
- 32) Parallelelement der SCHARE
- 33) Kette des Pflanzenverteilers.
- 34) Sensor zur Bestimmung des Pflanzabstands.



RU

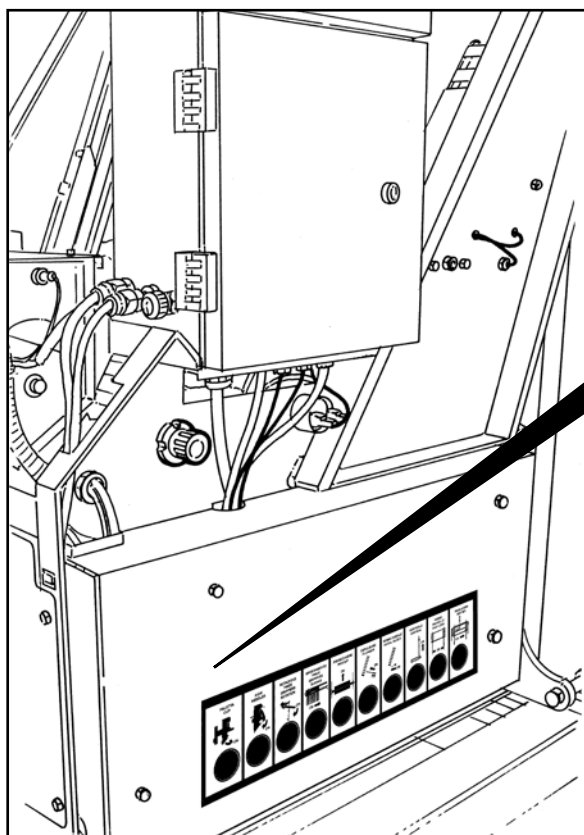
- 26) Гидравлический цилиндр для настройки высоты машины.
- 27) Цилиндр подъёма/спуска основной тележки.
- 28) Кодер позиционирования основной тележки.
- 29) Узел выталкивателей.
- 30) Цилиндр давления подпорки растений.
- 31) Съёмная трубка для настройки высоты машины.
- 32) Узел параллелограмма элемента ЛЕМЕХОВ.
- 33) Цепь распределения рассады.
- 34) Датчик обнаружения расстояния высадки.



IT

DESCRIZIONE GRUPPO ELETTROVALVOLE

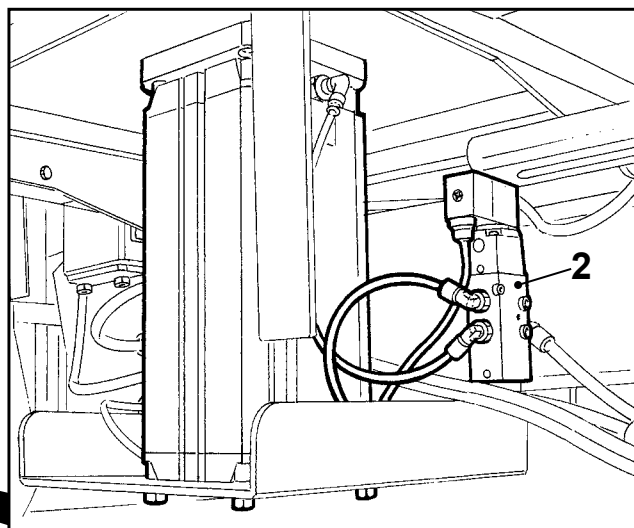
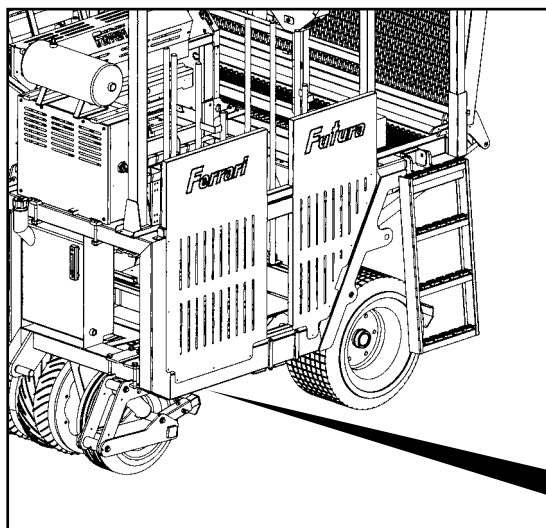
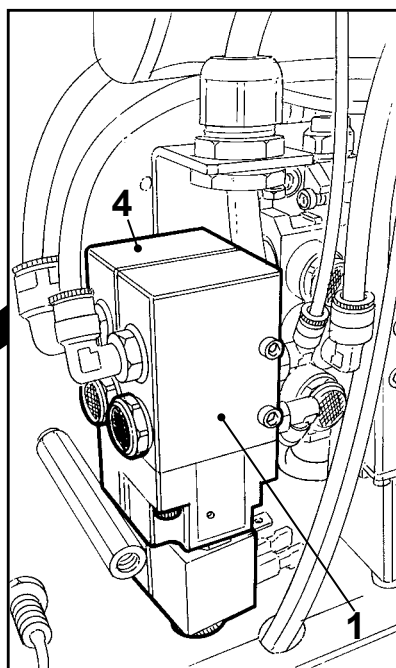
- 1) Elettrovalvola apertura/chiusura pinze.
- 2) Elettrovalvola accatastatore.
- 3) Elettrovalvola proporzionale elementi.
- 4) Elettrovalvola di linea generale.
- 5) Elettrovalvola oleodinamica motore catena distributore.
- 6) Elettrovalvola posizionamento carrello principale.



EN

DESCRIPTION OF ELECTRIC VALVE UNIT

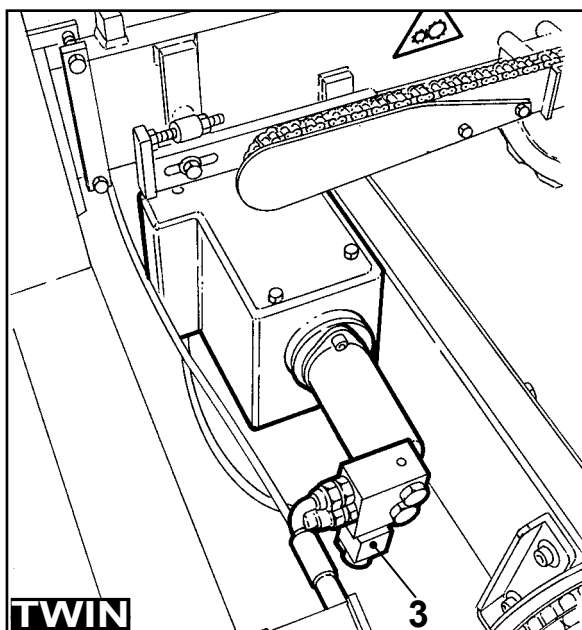
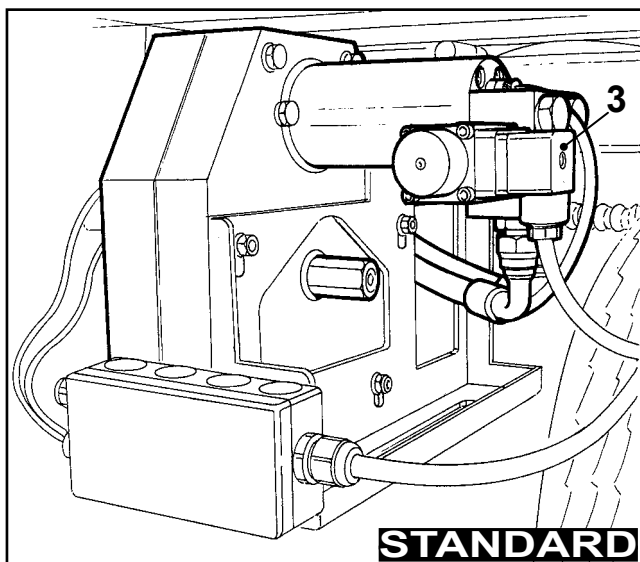
- 1) Electric valve to open/close the pincers.
- 2) Electric valve for stacker.
- 3) Proportional electric valve for elements.
- 4) Electric valve for common line.
- 5) Oleodynamic electric valve for the distributor chain motor.
- 6) Electric valve for positioning of main carriage.



DE

BESCHREIBUNG DER MAGNETVENTIL-EINHEIT

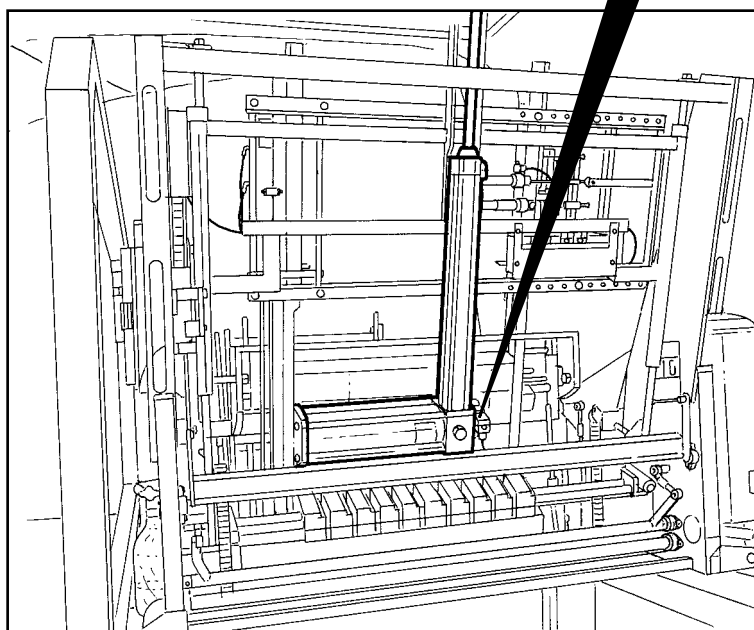
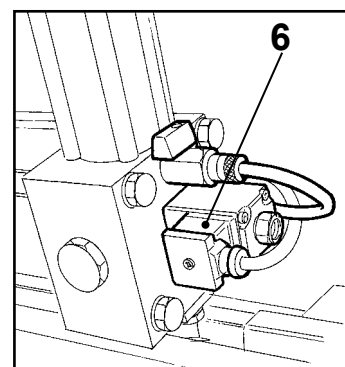
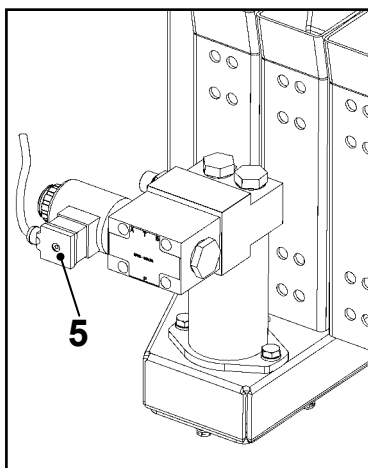
- 1) Magnetventil zum Öffnen/Schließen der Greifer.
- 2) Magnetventil des Staplers.
- 3) Proportionales Magnetventil der Elemente.
- 4) Magnetventil der Hauptleitung.
- 5) Ölhydraulisches Magnetventil Verteilerkettenmotor.
- 6) Magnetventil Positionierung des Hauptschlittens.



RU

ОПИСАНИЕ БЛОКА ЭЛЕКТРОКЛАПАНОВ

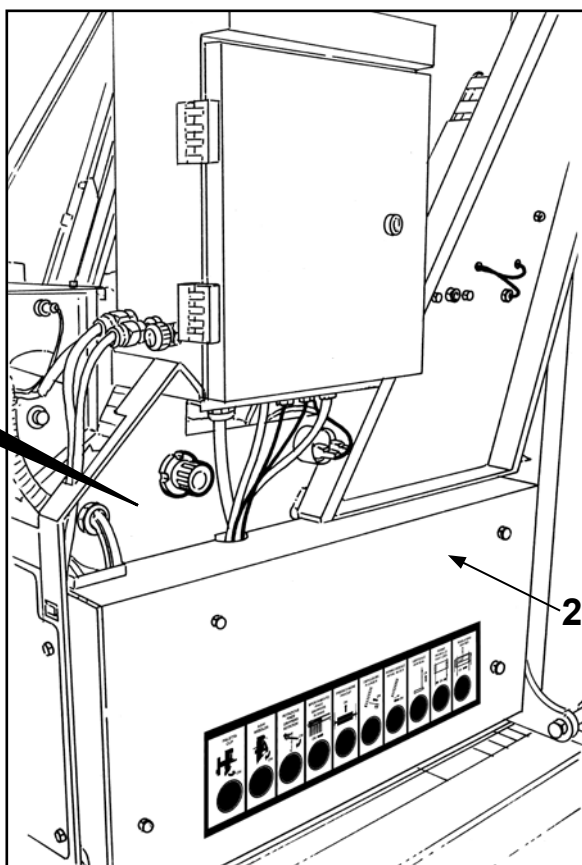
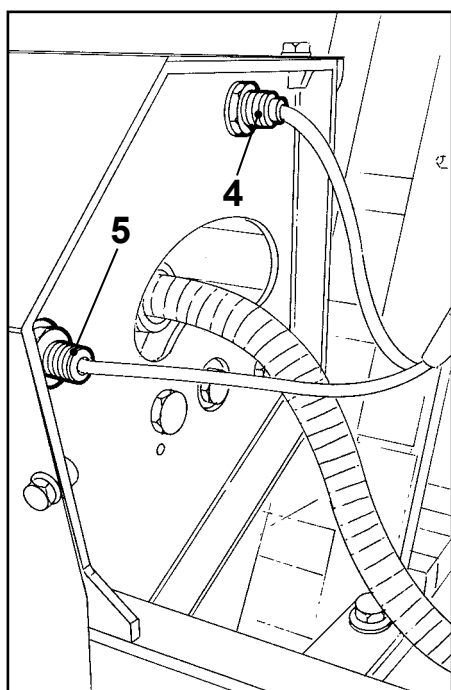
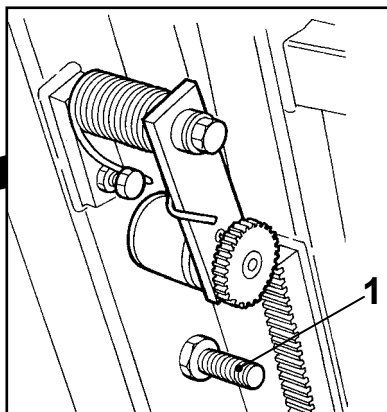
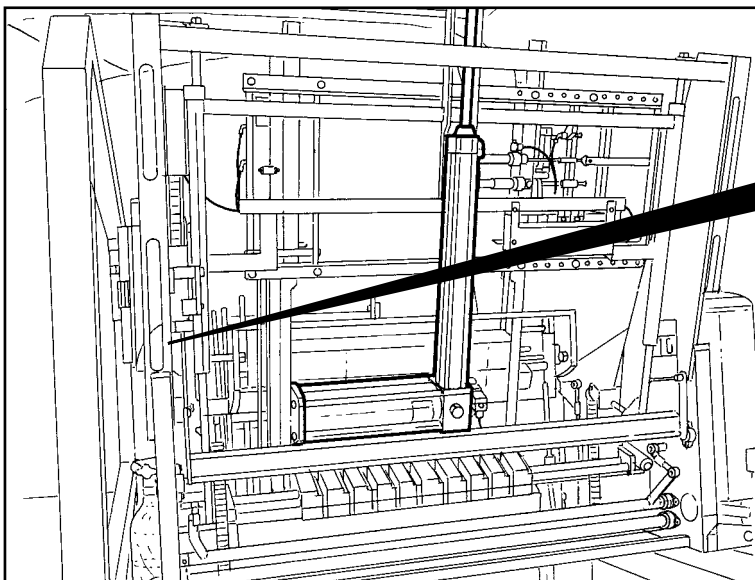
- 1) Электромагнитный клапан открытия/закрытия зажимов.
- 2) Электроклапан укладчика.
- 3) Пропорциональный электроклапан элементов.
- 4) Электроклапан главной линии.
- 5) Гидравлический электромагнитный клапан двигателя распределительной цепи.
- 6) Электроклапан позиционирования главной каретки.



IT

LISTA SENSORI E FOTOCELLULE

- 1) Sensore finecorsa superiore carrello principale.
- 2) Sensore espulsori a riposo.
- 3) Sensore espulsori inseriti.
- 4) Sensore pinze verticali.
- 5) Sensore pinze orizzontali.
- 6) Sensore prebicchiere alto.
- 7) Sensore prebicchiere posizione intermedia.
- 8) Sensore prebicchiere a riposo (basso).
- 9) Sensore presenza pannello porta piantine.



EN

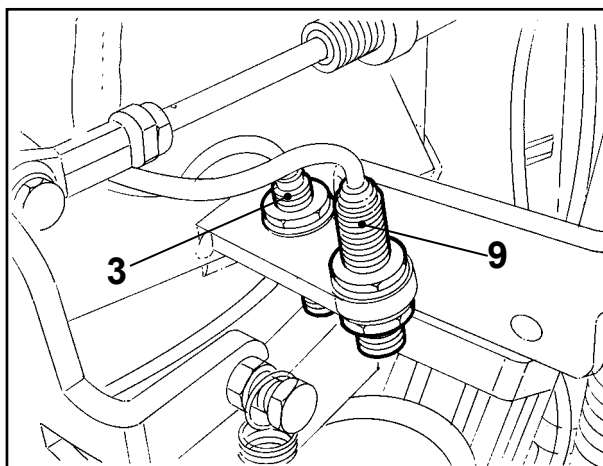
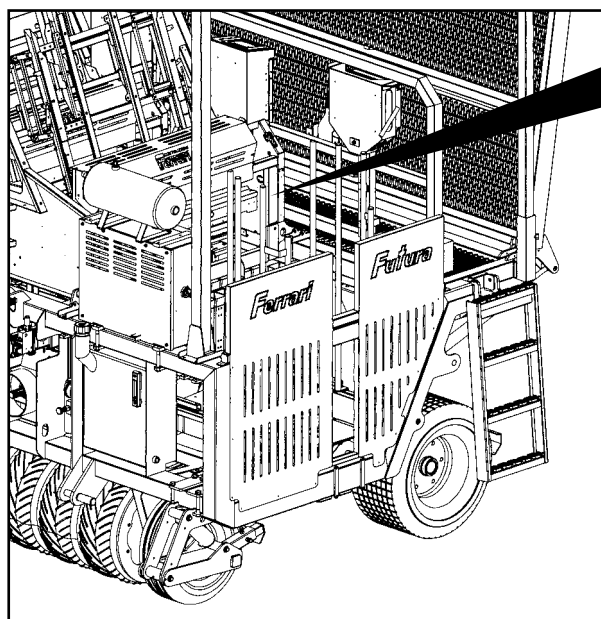
LIST OF SENSORS AND PHOTOCELLS

- 1) Main carriage upper end stop sensor.
- 2) Expeller at rest sensor.
- 3) Sensor plungers on.
- 4) Vertical pincer sensor.
- 5) Horizontal pincer sensor.
- 6) Cup high sensor.
- 7) Cup intermediate position sensor.
- 8) Cup at rest (low) sensor.
- 9) Seedling carrier panel presence sensor.

DE

AUFLISTUNG DER SENSOREN UND FOTOZELLEN

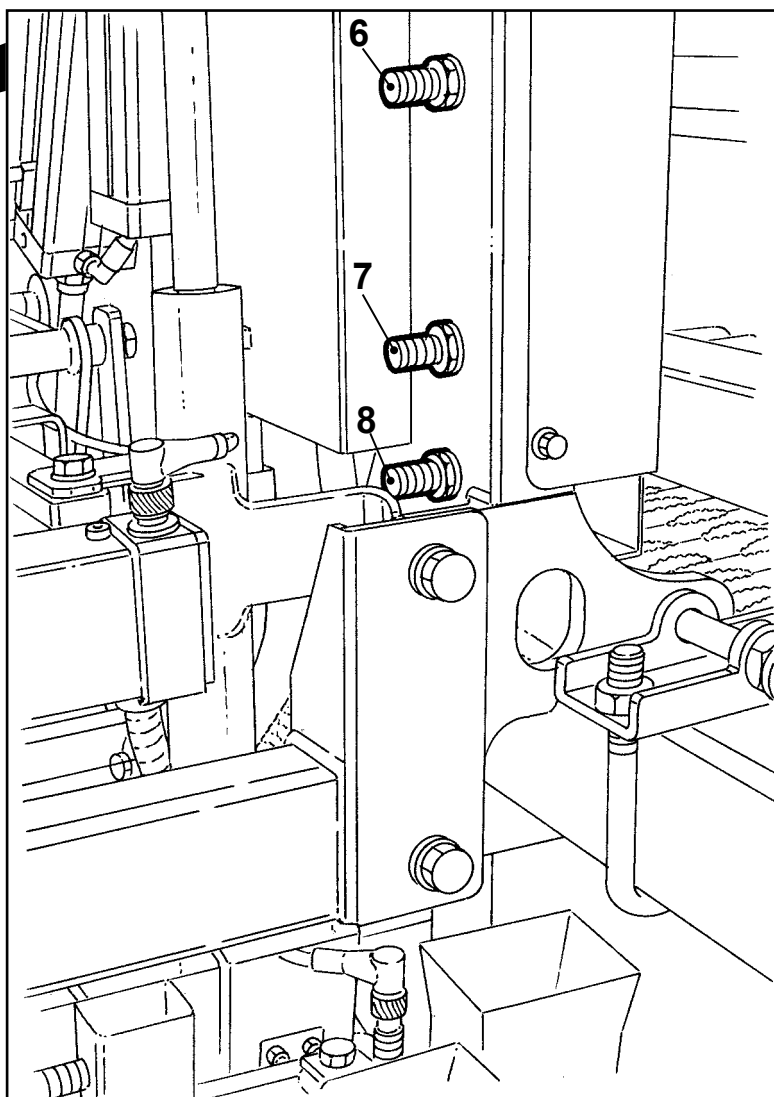
- 1) Sensor oberer Anschlag des Hauptschlittens.
- 2) Sensor Schieber in Ruheposition.
- 3) Sensor Schieber eingeschaltet.
- 4) Sensor vertikale Greifer.
- 5) Sensor horizontale Greifer.
- 6) Sensor Vor-Behälter oben.
- 7) Sensor Vor-Behälter in mittlerer Position.
- 8) Sensor Vor-Behälter in Ruheposition.
- 9) Sensor Anwesenheit Anzuchttray.



RU

СПИСОК ДАТЧИКОВ И ФОТОЭЛЕМЕНТОВ

- 1) Датчик верхнего концевого выключателя главной каретки.
- 2) Датчик выталкивателей в состоянии покоя.
- 3) Датчик подключения выталкивателей.
- 4) Вертикальный захватами датчик.
- 5) Датчика горизонтальных зажимов.
- 6) Датчик верхней позиции подачи стаканов.
- 7) Датчик промежуточной позиции подачи стаканов.
- 8) Датчик подачи стаканов в позиции покоя (нижней).
- 9) Датчик наличия несущей платформы рассады.

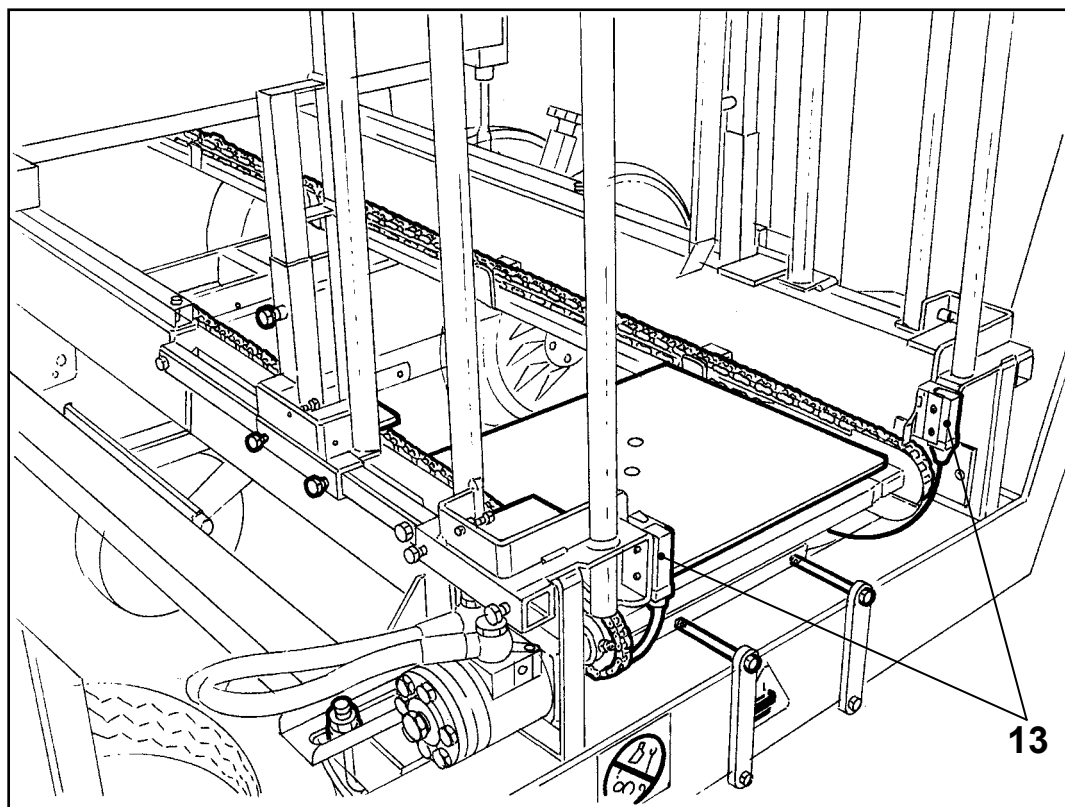
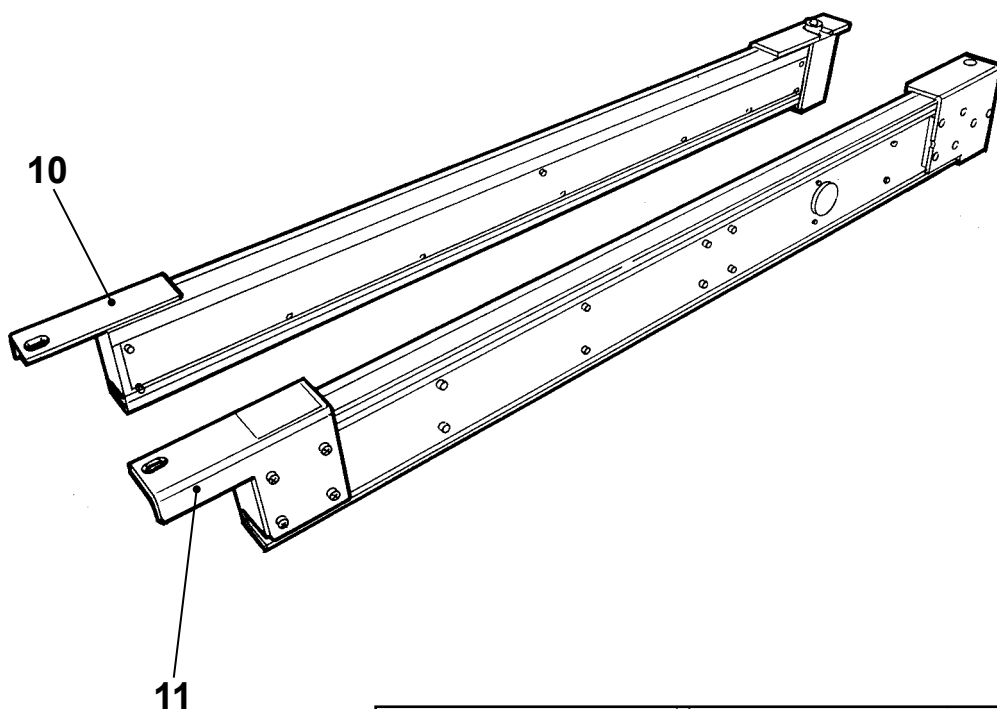


IT

- 10) Selettore ottico piante TX.
- 11) Selettore ottico piante RX.
- 12) Sensore di fase scarico pianta.
- 13) Finecorsa pannello porta piante accatastatore.
- 14) Sensore di arresto bicchiere distributore piantine.

EN

- 10) Optical plant selector TX.
- 11) Optical plant selector RX.
- 12) Plant discharge phase sensors.
- 13) Plant carrier panel stacker end stop sensor.
- 14) Seedling distributor cup stop sensor.

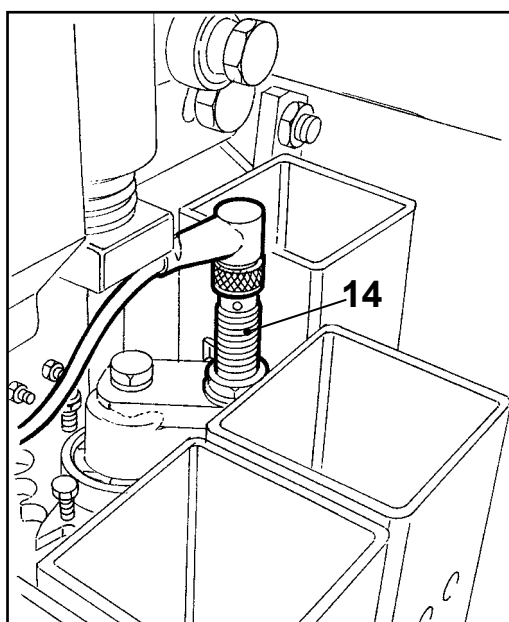
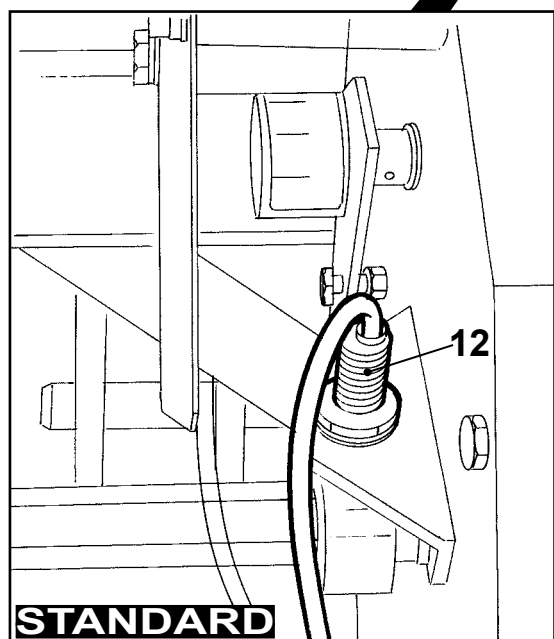
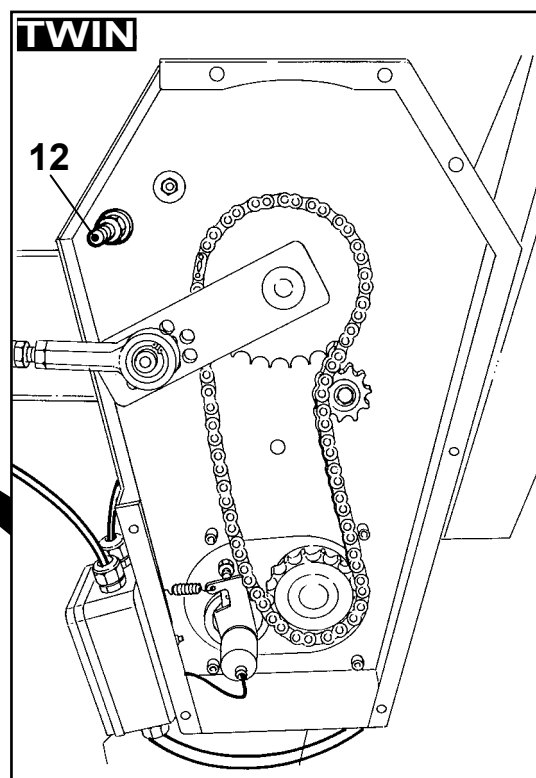
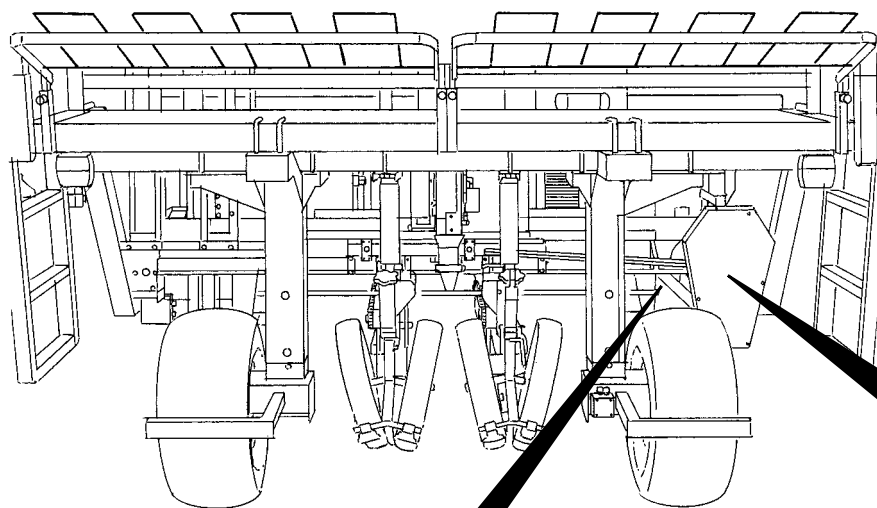


DE

- 10) Optischer Selektor LI.
- 11) Optischer Selektor RE.
- 12) Sensor Entladungsphase Pflanzen.
- 13) Endschalter Anzuchttray Stapler.
- 14) Sensor Topfhalt Pflanzenverteiler.

RU

- 10) Оптический регулятор рассады TX.
- 11) Оптический регулятор рассады RX.
- 12) Датчик фазы разгрузки рассады.
- 13) Концевой выключатель несущей платформы укладчика.
- 14) Датчик остановки стакана распределения рассады.



IT

CONDIZIONI AMBIENTALI

La macchina deve essere utilizzata solo in spazi aperti, mai in ambienti chiusi:

- Temperatura **-10° a +40° MAX** (se la temperatura è superiore ai 40° possono verificarsi mal funzionamenti nell'impianto elettrico ed idraulico, contattare la ditta **FERRARI** che darà tutte le informazioni necessarie per il caso).

ILLUMINAZIONE

La macchina deve essere utilizzata solo quando le condizioni di luce permettono di avere la perfetta visibilità sulla stessa e sulle zone circostanti.

VIBRAZIONI

La macchina, come veicolo mobile e per la presenza di operatori a bordo durante la movimentazione, è una sorgente di vibrazioni per il corpo umano il cui livello dipende dal tipo di lavorazione effettuata e dal tipo di terreno che si percorre.

In condizioni di impiego conformi alle indicazioni di corretto utilizzo, il livello di vibrazioni WBV (corpo intero) rilevato su macchine tecnicamente comparabili non sono tali da fare insorgere situazioni di pericolo, pertanto risultano essere inferiori a 0,5 m/s².

RUMORE

La macchina è stata progettata e costruita per ridurre al minimo l'inquinamento acustico e comunque il livello di pressione sonora.

In fase di lavoro il risultato dei valori rilevati, secondo la norma EN ISO 3744 su macchine tecnicamente comparabili, è stato il seguente:

- Livello di pressione acustica media (L_{pam}): **72 dB(A)**
- Livello di pressione acustica media posto operatore (P.O.): **85 dB(A)**
- Livello di potenza acustica (L_{WA}): **104 dB(A)**
- Incertezza (K): **3 dB**

La pressione acustica istantanea non supera in nessun punto i 63 Pa = 130 dB(C). Il rumore di picco non supera in nessun punto i 140 dB.

L'utente ha la responsabilità di informare opportunamente il personale addetto sui pericoli derivati dal rumore ed è tenuto al rispetto delle normative vigenti in materia.

EN

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The machine must be used only outdoors, never indoors:

- Temperature **-10° to +40° MAX** (if the temperature is above 40° faults may occur in the electrical and hydraulic units, contact the **FERRARI** company which will provide all the relative necessary information).

LIGHTING

The machine must be used only when the lighting conditions allow perfect visibility of the machine itself and the surrounding areas.

VIBRATIONS

The machine, as a mobile vehicle and due to the presence of operators on board during handling, is a source of vibrations to the human body, the level of which depends on the type of work carried out and the type of terrain travelled.

Under conditions of use in accordance with the instructions for proper use, the level of vibrations WBV (whole-body) measured on technically comparable machines are not such as to give rise to dangerous situations, and are therefore less than 0.5 m/s².

NOISE

The machine is designed and built to reduce noise pollution, and in any case sound pressure, to a minimum.

The result of the measured values, according to EN ISO 3744 on technically comparable machines, was as follows:

- Average sound pressure level (L_{pam}): **72 dB(A)**
- Average sound pressure level operator station (P.O.): **85 dB(A)**
- Acoustic power level (L_{WA}): **104 dB(A)**
- Uncertainty (K): **3 dB**

The instantaneous sound pressure at no point exceeds 63 Pa = 130 dB(C). The peak noise does not exceed 140 dB at any point.

The user is responsible for properly informing the staff about the dangers of noise and is obliged to comply with the relevant regulations.



DE

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

Die Maschine darf ausschließlich im Freien verwendet werden und niemals in geschlossenen Räumen.

- Temperatur **-10°** bis **+40°** MAX (wenn die Temperatur 40° überschreitet, kann es zu Funktionsstörungen der Elektro- und Hydraulikanlage kommen. Bitte wenden Sie sich an das Unternehmen **FERRARI**, das Ihnen alle für diesen Fall erforderlichen Informationen zur Verfügung stellt).

BELEUCHTUNG

Die Maschine darf nur verwendet werden, wenn die Beleuchtungsverhältnisse eine einwandfreie Sicht auf die Maschine selbst und deren Umgebung gewährleisten.

VIBRATIONEN

Die Maschine ist als mobiles Fahrzeug und aufgrund der Anwesenheit von Benutzern da oben während der Handhabung eine Vibrationsquelle für den menschlichen Körper, deren Pegel vom Typ der durchgeführten Bearbeitung und von Art des befahrenen Bodens abhängt. Bei Einsatzbedingungen, die gemäß den Anweisungen zur korrekten Verwendung sind, ist der Pegel von WBV-Vibrationen (ganzen Körper), der auf technisch vergleichbaren Maschinen festgestellt wurde, nicht so beschaffen, dass gefährliche Situationen entstehen können. Deshalb ist der Vibrationspegel niedriger als 0,5 m/s².

GERÄUSCHENTWICKLUNG

Die Maschine wurde so geplant und hergestellt, dass die Geräuschbelastung und der Schalldruckpegel auf ein Minimum gesenkt wurden.

Bei Arbeitsphase war das Ergebnis der gemessenen Werte gemäß der Norm EN ISO 3744 auf technisch vergleichbaren Maschinen Folgendes:

- Durchschnittlicher Schalldruckpegel (L_{pam}): **72 dB(A)**
- Durchschnittlicher Schalldruckpegel des Bedienersplatzes (P.O.): **85 dB(A)**
- Schallleistungspegel (L_{WA}): **104 dB(A)**
- Unsicherheitsfaktor (K): **3 dB**

Der momentane Schalldruckpegel übersteigt an keinem Punkt 63 Pa = 130 dB(C). Der Spitzenlärm übersteigt an keinem Punkt 140 dB.

Der Benutzer ist verantwortlich dafür, das Betriebspersonal sorgfältig über die vom Lärm ausgehenden Gefahren zu informieren und ist zur Einhaltung der diesbezüglich geltenden Richtlinien verpflichtet.

RU

УСЛОВИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Машина может использоваться только на открытом воздухе, никогда в закрытых помещениях.

- Температура от **-10°** до **+40°** MAX (если температура выше 40°, возможны неисправности в электрической и гидравлической системе, обратитесь в компанию **FERRARI**, которая предоставит всю необходимую информацию).

ОСВЕЩЕНИЕ

Машина может быть использована только когда условия освещения обеспечивают видимость как самой машины, так и окружающей среды.

ВИБРАЦИИ

Машина, как передвижное средство, а также из-за присутствия на машине операторов во время работы, является источником вибраций для человеческого тела, уровень которых зависит от вида выполняемых работ и типа местности.

В условиях эксплуатации в соответствии с инструкциями по правильному использованию уровень вибраций WBV (whole-body), измеренный на технически сопоставимых машинах, не является таким, чтобы создавать опасные ситуации, и поэтому составляет менее 0,5 м/с².

УРОВЕНЬ ШУМА

Машина разработана и изготовлена так, чтобы свести к минимуму шумовое загрязнение и уровень звукового давления.

Результат измерений, проведенных в соответствии с EN ISO 3744 на технически сопоставимых машинах, оказался следующим:

- Средний уровень звукового давления (L_{pam}): **72 dB(A)**
- Средний уровень звукового давления места оператора (P.O.): **85 dB(A)**
- Уровень звуковой мощности (L_{WA}): **104 dB(A)**
- Погрешность (K): **3 dB**

Мгновенное звуковое давление ни в одной точке не превышает 63 Pa = 130 dB(C). Пиковый шум ни в одной точке не превышает 140 dB.

Пользователь несет ответственность за информирование обслуживающего персонала об опасности шума и обязан соблюдать соответствующие предписания.

IT

EQUIPAGGIAMENTO

La macchina è fornita completa di:

- Manuale di istruzioni.
- Spinotti per aggancio al trattore.
- Albero cardanico.
- Kit alimentazione elettrica 12 Volt.

ALBERO CARDANICO (OPTIONAL)



ATTENZIONE

L'albero cardanico applicato ad un trattore, è un organo meccanico che quando è in funzione può essere causa di elevato pericolo per l'integrità fisica di chi opera nel suo contesto.

E' necessario quindi fare molta attenzione alle operazioni che coinvolgono tale organo meccanico. Leggere attentamente il libretto di istruzioni dell'albero cardanico allegato all'albero stesso.

Se vi fossero dubbi sulla sua funzionalità, fosse privo delle protezioni, fosse usurato o rotto, sostituirlo con un nuovo cardano obbligatoriamente marcato CE.

Non effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico. Se ciò si rendesse necessario, interpellare il Centro di Assistenza della Ditta Costruttrice.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità elevata, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura ed eventuali interventi successivi possono causare scompensi che potrebbero ripercuotersi sulla funzionalità della macchina stessa oltrechè sull'integrità dell'albero cardanico.

EN

EQUIPMENT

The machine supply includes:

- Instruction manual.
- Pins for connection to the tractor.
- Cardan shaft
- 12 V power supply kit

CARDAN SHAFT (OPTIONAL)



WARNING

The cardan shaft applied to a tractor is a mechanical part that, when operating, can cause high danger risks for the physical integrity of persons operating in its context.

Therefore particular attention in operations involving that part. Carefully read the cardan shaft instruction booklet provided with the shaft.

In case of any doubts regarding its functionality, or if it is without guards, worn or damaged, replace it with a new CE-marked cardan shaft.

Do not make modifications or various adaptations to cardan shaft. If this is necessary, contact the Manufacturer's Assistance Centre.

As the cardan shaft is a part that revolves at high speed, during the test and inspection phase it undergoes balancing and possible subsequent interventions that can cause imbalance which can negatively affect machine operation as well as the integrity of the cardan shaft.



DE

AUSRÜSTUNG

Lieferumfang der Maschine:

- Bedienungshandbuch.
- Stifte zum Ankuppeln an den Traktor.
- Kardanwelle.
- Kit 12 Volt Stromversorgung.

KARDANWELLE (ZUBEHÖR)



ACHTUNG!

Wenn die Kardanwelle an einen Traktor angeschlossen ist, stellt sie ein mechanisches Bauteil dar, das wenn es in Betrieb ist, eine erhöhte Gefahr für die körperliche Unversehrtheit der Person, die in deren Umfeld arbeitet, dar.

Folglich muss mit großer Aufmerksamkeit bei allen Arbeiten, die dieses mechanische Bauteil betreffen, vorgegangen werden. Aufmerksam das mit der Kardanwelle gelieferte Bedienungshandbuch lesen.

Sollten Zweifel zu ihrer Funktionsweise bestehen, keine Schutzvorrichtungen vorliegen, sie eventuell abgenutzt oder kaputt sein, muss sie durch eine neue Kardanwelle mit CE-Kennzeichen ersetzt werden.

An der Kardanwelle dürfen weder Veränderungen noch Anpassungen durchgeführt werden. Sollte dies erforderlich sein, bitte den Kundendienst des Herstellers hinzuziehen.

Nachdem die Kardanwelle ein Bauteil ist, das sich bei hoher Geschwindigkeit dreht, wird diese während der Endabnahme ausgewuchtet und eventuelle folgende Eingriffe können Unwuchten verursachen, die sich wiederum auf die Funktionsweise der Maschine und die Unversehrtheit der Kardanwelle auswirken könnten.

RU

ОСНАЩЕНИЕ

В комплект поставки машины входят:

- Инструкция по эксплуатации.
- Штекеры для крепления к трактору
- Карданный вал.
- Блок электропитания 12 Вольт

КАРДАННЫЙ ВАЛ (ОПЦИЯ)



ВНИМАНИЕ

Карданный вал устанавливается на трактор и является механическим органом, который в работе может быть причиной высокого риска для жизни и здоровья работающего персонала.

Карданный вал устанавливается на трактор и является механическим органом, который в работе может быть причиной высокого риска для жизни и здоровья работающего персонала.

Поэтому необходимо обратить пристальное внимание на операции, связанные с таким механическим органом. Внимательно прочитайте буклет с инструкциями карданного вала, который к нему прилагается.

Если имеются сомнения по поводу его функциональности, при отсутствии защиты, если он изношен или обнаружены поломки, заменить его на новый кардан, имеющий маркировку ЕС.

Не вносить изменений и модификаций на карданном валу. При необходимости обратитесь в сервисный центр производителя.

Так как карданный вал вращается с высокой скоростью, во время фазы тестирования подвергается балансировке и возможные последующие операции могут вызвать отклонения, которые могут негативно повлиять на функциональность машины, а также целостность карданного вала.

IT

AGGANCIO AL TRATTORE

- L' applicazione della macchina al trattore deve avvenire in zona pianeggiante.
- Verificare che gli attacchi a tre punti, siano di categoria compatibile.
- Accostare il trattore alla macchina, facendo attenzione in questa fase che nessuna persona estranea si interponga tra gli stessi, e procedere all'aggancio solo quando il trattore è fermo.
- Fissare i bracci del sollevatore della trattrice con i relativi perni (A) ed inserire le apposite spine di sicurezza (B).



Nel caso la trattrice disponga del sistema con attacchi rapidi (C) è sufficiente inserire i due attacchi sui due perni ed inserire le spine di sicurezza.

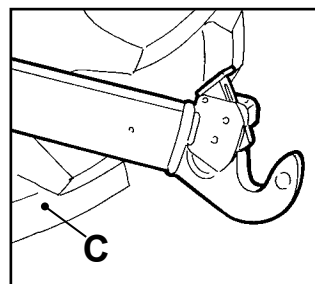
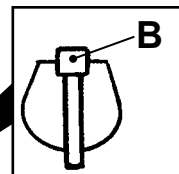
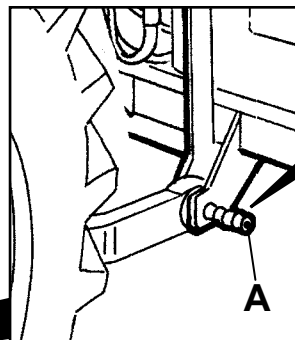
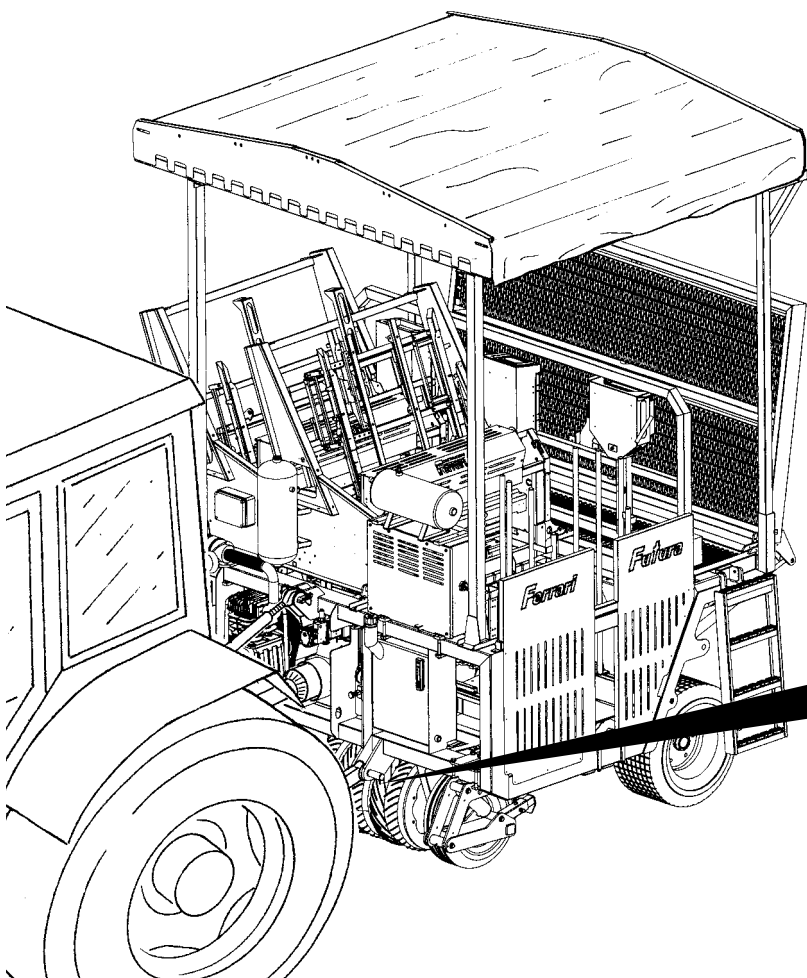
EN

CONNECTION TO TRACTOR

- The machine should be attached to the tractor on a flat surface.
- Check that the three-point connections are compatible.
- Bring the tractor close to the machine, making sure that there is nobody standing in between at the time. Make the connection only while the tractor is stationary.
- Secure the tractor lifter arms with the relative pins (A) and insert the designated safety pins (B).



If the tractor has a quick coupling system (C), simply insert the two hitches into the two pins and insert the safety pins.



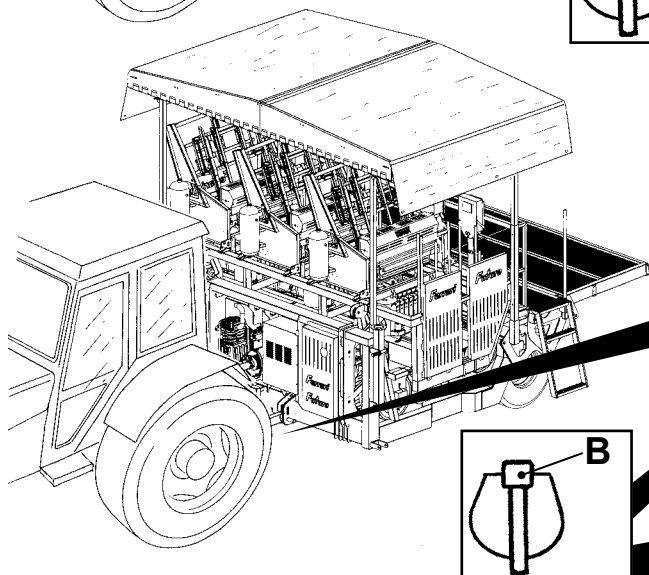
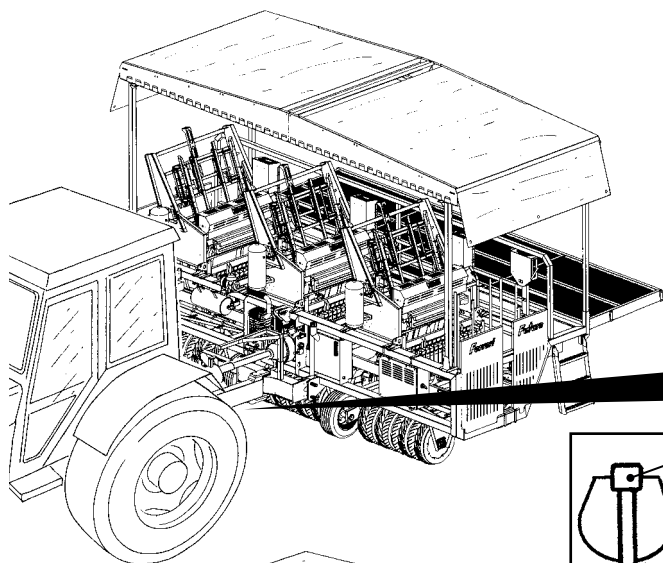
DE

ANSCHLUSSANDENTRAKTOR

- Das Ankuppeln der Maschine an den Traktor muss auf einer ebenen Fläche erfolgen.
- Überprüfen ob die Dreipunkt-Anschlüsse untereinander kompatibel sind.
- Den Traktor an die Maschine heranfahen und dabei darauf achten, dass sich keine fremde Person zwischen den beiden befindet. Mit dem Ankuppeln nur dann fortfahren, wenn der Traktor steht.
- Sichern Sie die Hubarme der Zugmaschine mit ihren Bolzen (A) und setzen Sie die Sicherungsstifte (B) ein.



Falls die Zugmaschine über ein System mit Schnellanschlüssen verfügt (C), ist es ausreichend, die beiden Anschlüsse an den Kolben einzufügen und die Sicherheitsstifte anzubringen.



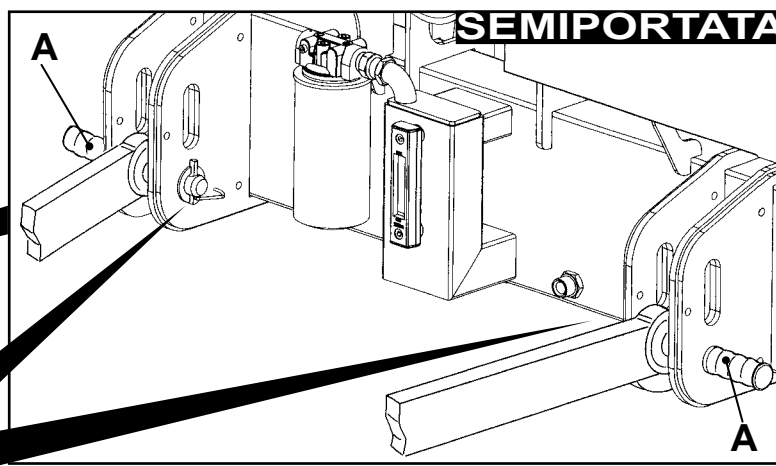
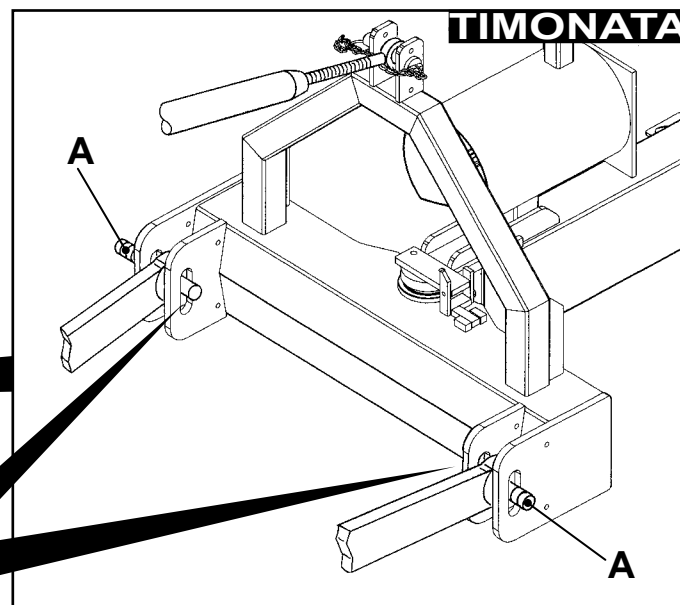
RU

ПРИСОЕДИНЕНИЕ К ТРАКТОРУ

- Присоединение машины к трактору должна быть выполнено на ровной поверхности.
- Убедитесь, что 3-точечное крепление относится к совместимой категории.
- Приблизить трактор к машине, обратите внимание на этом этапе, что никто из посторонних лиц не находился между ними, приступить к сцеплению, тогда когда трактор в неподвижном состоянии.
- Закрепите рычаги подъемника трактора соответствующими штифтами (A) и вставьте соответствующие предохранительные штифты (B).



Если на тракторе установлена система с быстросъемными соединениями (C), достаточно вставить два соединения на два штифта и вставить предохранительные штифты.



IT

- Limitare gli spostamenti laterali e mantenere la macchina parallela al trattore agendo sulle catene stabilizzatrici e sul registro dei bracci (D).
- Sull'attrezzatura inserire l'estremità del terzo punto, in corrispondenza della mezzeria dell'asola (E), per permettere all'attrezzatura di poter oscillare liberamente adattandosi così al terreno.
- Sulla macchina timonata, inserire l'estremità del terzo punto (F), in corrispondenza delle apposite piastre.



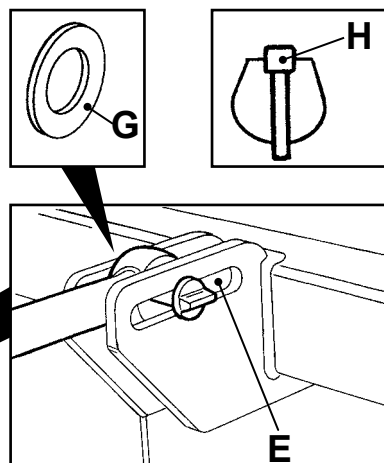
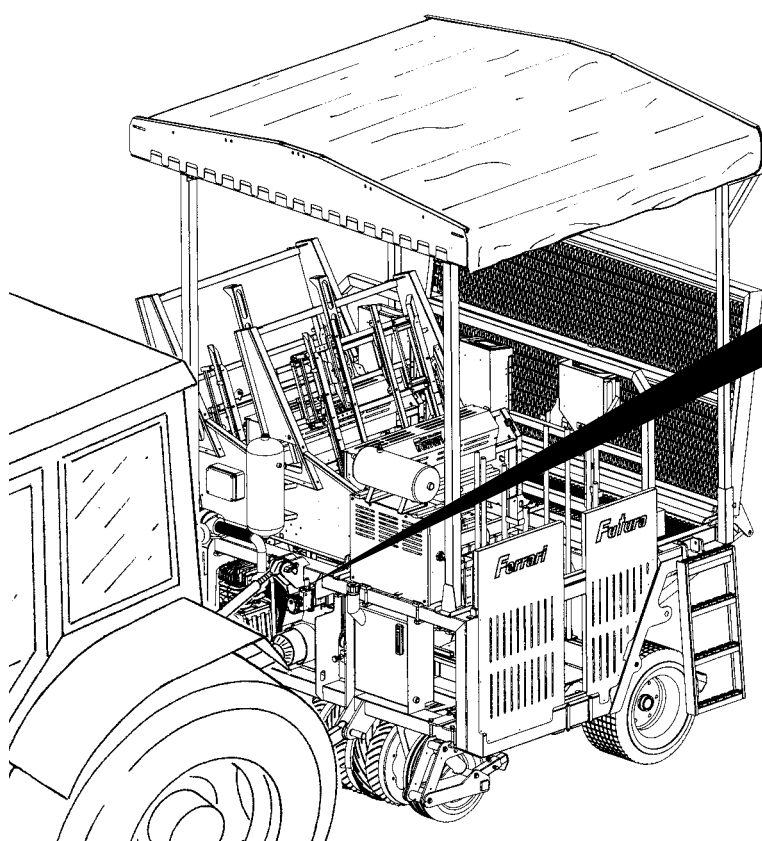
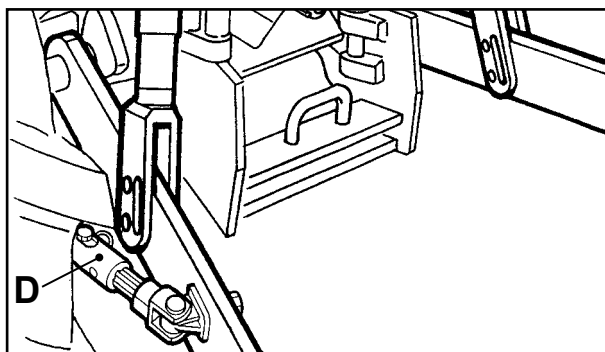
Assicurarsi che nel perno sull'estremità opposta ci sia la rondella (G) e subito dopo la copiglia (H).

EN

- Restrict lateral movements and keep the machine parallel to the tractor by using the stabilising chain and adjusting the arms (D).
- On the tooling insert the end of the third point in the centre line of slot (E) so that the tooling can swing freely to adapt to the ground.
- On the towed machine, insert the end of the third point (F) at the appropriate plates.



Make sure that in the pin on the opposite end there is the washer (G), followed by the split pin (H).



DE

- Entsprechende Einstellung der stabilisierenden Ketten und der arme seitliche Verschiebungen begrenzen und die Maschine parallel zum Traktor halten **(D)**.
- An der Maschine das Ende des dritten Punkts in Übereinstimmung mit der Mittellinie der Öse **(E)** einführen, um dem Gerät ein freies Schwenken zu ermöglichen und sich so dem Boden anpassen zu können.
- An der Steuermaschine das Ende des dritten Punktes **(F)** an den entsprechenden Platten einführen.



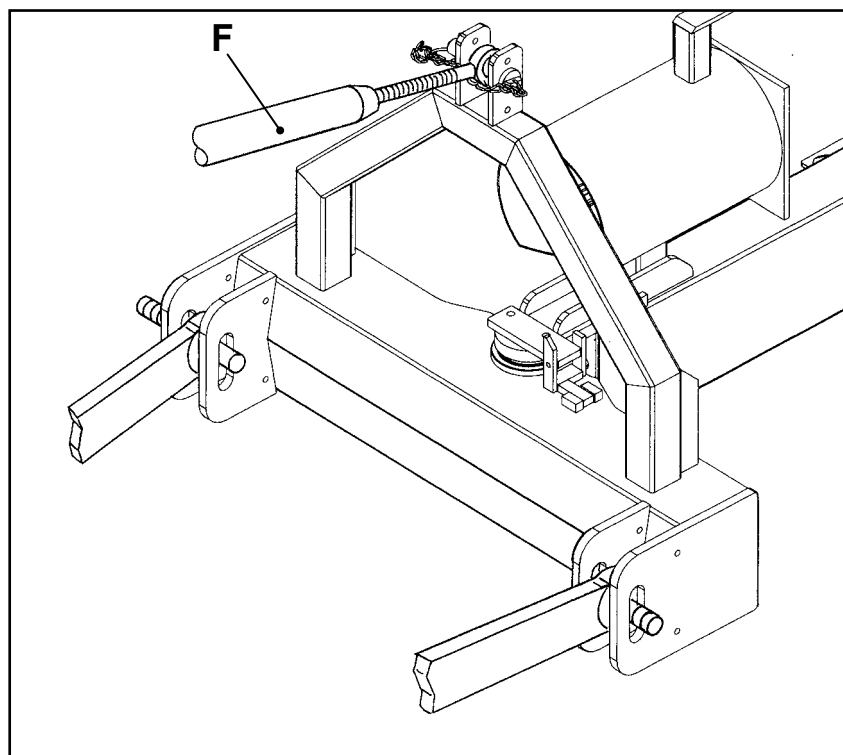
Überprüfen, ob sich an dem Bolzen am anderen Ende die Unterlegscheibe (G) und direkt danach der Splint (H) befinden.

RU

- Ограничьте боковое движение и поддерживать машину параллельной трактору с помощью стабилизирующих цепей и регулятора кронштейнов **(D)**.
- На оборудовании подключить конец третьей точки в центре отверстия **(E)**, чтобы позволить оборудованию иметь возможность свободно перемещаться, адаптируясь, таким образом, к грунту.
- На машине с рукояткой для сцепки вставьте конец третьей точки **(F)** в соответствующие пластины.



На машине с рукояткой для сцепки вставьте конец третьей точки (F) в соответствующие пластины сразу за ней шплинт (H).



IT



Una volta completato il collegamento della macchina con il trattore, assicuratevi ulteriormente che tutti e tre i perni di collegamento abbiano inserite le spine di sicurezza e verificare anche che queste non si possano sfilare.

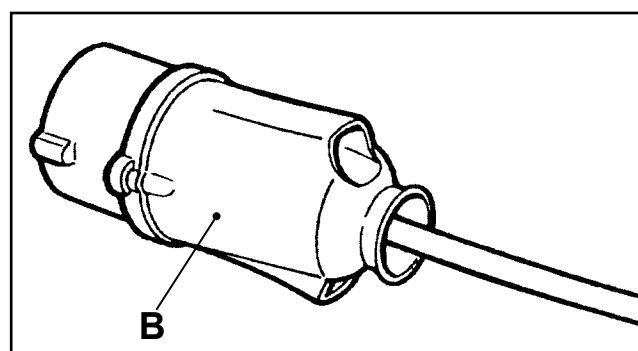
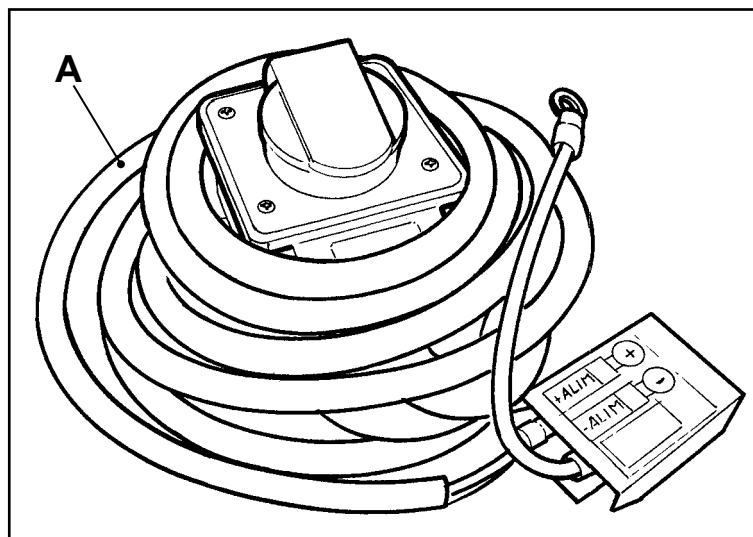
- Infilare l'albero cardanico sull'albero scanalato dell'attrezzatura e collegarlo alla presa di forza del trattore, facendo riferimento anche alle indicazioni riportate sulle etichette adesive poste sul cardano stesso per quanto riguarda la destinazione dell'attacco ed il senso di rotazione.
- Installare il kit di alimentazione elettrica (**A**) in dotazione alla macchina, fissando con bulloni la presa e con fascette il cavo direttamente alla batteria, tenendo conto che il marrone è positivo (+) e il blu è negativo (-).
- Verificare che il fusibile sia da 40A e che sia inserito sul positivo della batteria.
- Infine inserire la spina (**B**) sulla presa della trattrice.
- Sollevare il piedino di appoggio macchina (**C**) nella versione SEMI-PORTATA (**Fig. 1**).

EN



After connecting the machine to the tractor, make sure the shear pins have been inserted in all the three coupling pins and cannot come loose.

- Insert the cardan shaft on the grooved shaft of the tooling and connect it to the tractor's PTO, also making reference to the indications shown on the sticker applied on the cardan shaft as regards the point at which the connection is to be made and the direction of rotation.
- Install the power supply kit (**A**) supplied with the machine, bolting on the plug and clamping the cable to the battery, bearing in mind that brown is positive (+) and blue is negative (-).
- Make sure there is a 40A fuse and that this is inserted on the positive end of the battery.
- Then insert the plug (**B**) into the tractor outlet.
- Lift the machine support foot (**C**) in the SEMI-MOUNTED version (**Fig. 1**).



DE



Sobald der Anschluss der Maschine an den Traktor abgeschlossen wurde, zusätzlich sicherstellen, dass in alle drei Verbindungsbolzen die Sicherheitsstifte eingesetzt wurden und überprüfen, ob diese sich nicht herausziehen lassen.

- Die Kardanwelle in die Keilwelle des Geräts einsetzen und an der Zapfwelle des Traktoren anschließen. Hierbei auch die am Kardan selbst angebrachten Etiketten achten, da diese den Anschluss und die Drehrichtung wiedergeben.
- Das Kit für die Stromzufuhr (A), welches mit der Maschine geliefert wird, installieren. Hierzu den Stecker mit Muttern und das Kabel direkt an der Batterie mit Schellen fixieren, braun entspricht dem positiven (+) und blau dem negativen (-) Pol.
- Überprüfen, ob die Sicherung 40 A hat und sich am positiven Pol der Batterie befindet.
- Stecken Sie anschließend den Stecker (B) in die Steckdose der Zugmaschine.
- Heben Sie den Maschinenstützfuß (C) in der Version SEMI-PORTED (Abb. 1).

RU



После того, как выполнено соединение машины с трактором, убедитесь, что во все три соединительных штыря установлены предохранительные штифты и проверить, что они не могут быть сняты.

- Вставить карданный вал в оборудование и подключить к коробке отбора мощности трактора, выполнить в соответствии с указаниями, приведёнными на клейкой этикетке на карданном валу, что касается назначения крепления и направления вращения.
- Установите комплект электропитания (A), который входит в комплект с машиной, закрепить болтами и скобами кабель непосредственно к аккумулятору, учитывать, что коричневый это положительный (+) а синий отрицательный (-).
- Убедитесь, что плавкий предохранитель 40А и подключен к плюсовой клемме.
- Наконец, вставьте вилку (B) в розетку трактора.
- Поднимите опорную ножку машины (C) в ПОЛУ-ПРИЦЕПНОЙ версии (Рис. 1).

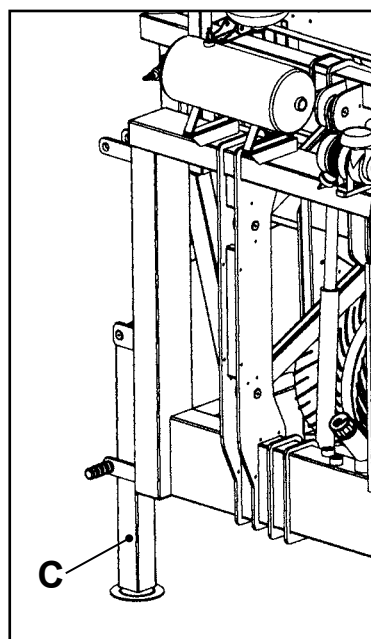
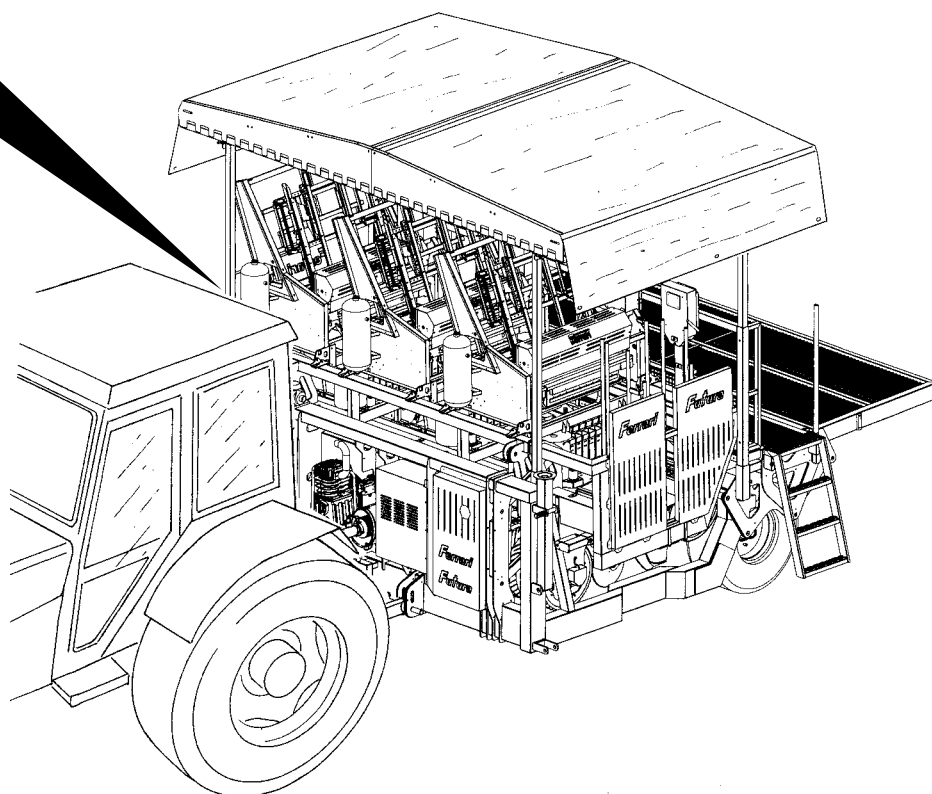


Fig./Abb./Рис. 1



IT

ACCORCIAMENTO ALBERO CARDANICO

Nelle varie posizioni di lavoro la lunghezza minima di accoppiamento del cardano non deve scendere sotto ai 180 mm. Nella posizione di massimo accoppiamento il cardano deve presentare ancora una corsa di minimo 25 mm. Le misure su citate sono le giuste regolazioni per far lavorare il cardano in sicurezza.



Assicurarsi che le forcelle terminali dell'albero cardanico siano sempre inserite e ben bloccate. Assicurarsi sempre che i bulloni di sicurezza (A) siano sempre inseriti nei loro alloggiamenti appositamente predisposti sugli alberi della presa di forza sia del trattore che della macchina. Un bloccaggio sommario o mal eseguito dell'albero potrebbe causarne lo sfilamento provocando seri danni alle cose e lesioni permanenti o addirittura la morte alle persone.

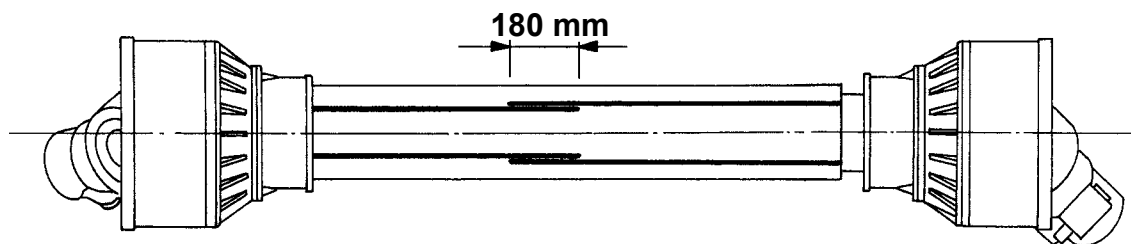
EN

SHORTENING THE CARDAN SHAFT

In the various operating positions, the minimum coupling length of the cardan shaft must be at least 180 mm. In the maximum coupling position the cardan shaft must have a minimum travel of 25 mm. These measurements are the correct adjustments to operate the cardan shaft in complete safety.



Make sure the end forks of the cardan shaft are always inserted and locked properly. Make sure the safety bolts (A) are inserted in the housing specially provided for the purpose on the PTO shaft of the tractor and the machine. Careless or incorrect locking can cause these to slacken resulting in serious damage to objects and permanent injuries or even death to persons.



COME REGOLARE L'ALBERO CARDANICO

Dopo aver attaccato la macchina ai tre punti del trattore verificare abbassandola e alzandola con il sistema di sollevamento che la lunghezza dell'albero cardanico sia corretta. Qualora la lunghezza dell'albero cardanico si rivelasse troppo corta provvedere alla sua sostituzione con un albero di lunghezza maggiore.



Qualora si dovesse procedere all'acquisto di un cardano più lungo rivolgersi al Vostro rivenditore di fiducia specializzato che vi potrà consigliare sull'acquisto di un cardano della stessa classe di potenza trasmissibile e con le stesse caratteristiche di quello più adatto alla Vostra applicazione. L'utilizzo di un cardano non idoneo ne potrebbe compromettere il corretto funzionamento.

ADJUSTING THE CARDAN SHAFT

After fixing the machine at the three points of the tractor, lower it and raise it by means of the lift system to check that the cardan shaft length is correct. If the cardan shaft is too short, replace it with a longer one.



If it is necessary to buy a longer shaft, contact your specialist Dealer who can recommend a shaft belonging to the same transmissible power class and having the same features as that most suited for your applications. Using an unsuitable cardan shaft can affect correct operation.

DE

VERKÜRZEN DER KARDANWELLE

In den verschiedenen Arbeitspositionen darf die Mindestlänge der Kardankupplung nicht unter 180 mm sinken. In der Position mit maximaler Kardankupplung muss mindestens ein Weg von 25 mm vorhanden sein. Die angegebenen Maße entsprechen den richtigen Einstellungen, um den Kardan in Sicherheit arbeiten zu lassen.



Sicherstellen, dass die Gabel der Kardanwelle immer gut eingesetzt und blockiert ist. Immer überprüfen, ob die Sicherheitsbolzen (A) in ihre Sitze an den Wellen der Zapfwelle des Traktors und der Maschine eingesetzt sind. Eine schlecht durchgeführte Verriegelung der Welle könnte zu deren Herausrutschen führen und schwerwiegende Sach- und Personenschäden und Verletzungen oder sogar den Tod hervorrufen.

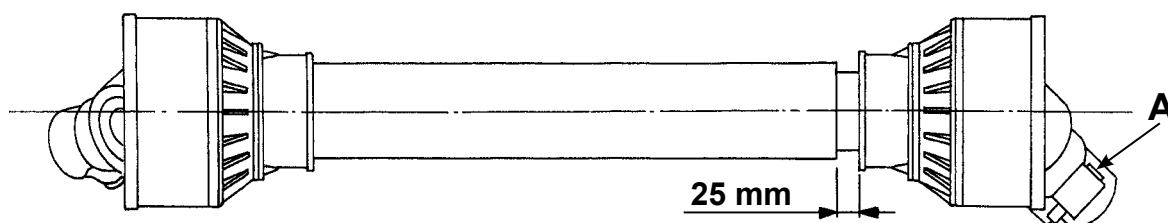
RU

УКОРАЧИВАНИЕ КАРДАННОГО ВАЛА

В различных рабочих позициях минимальная длина соединения карданного вала не должна быть ниже 180 мм. В позиции максимального соединения кардан должен иметь минимальный ход 25 мм. Упомянутые меры являются необходимыми для безопасной работы кардана.



Чтобы убедиться, что выходные вилки карданного вала всегда подключены и заблокированы. Всегда проверять, что предохранительные болты (A) всегда находятся на месте на валах коробки отбора мощности трактора, к которому подключено оборудование. Блокировка на скорую руку или плохо выполненная на валу, может привести к снятию, что приводит к тяжким последствиям и тяжёлым травмам и летальному исходу персонала.



EINSTELLEN DER KARDANWELLE

Nachdem die Maschine an den drei Punkten des Traktors angeschlossen wurde, durch Heben und Senken mithilfe des Hubsystems überprüfen, ob die Länge der Kardanwelle richtig ist. Sollte sich die Kardanwelle als zu kurz erweisen, muss diese durch eine längere Welle ausgetauscht werden.



Sollte eine neue, längere Kardanwelle erworben werden, wenden Sie sich bitte an den Fachhändler ihres Vertrauens, der ihnen eine Kardanwelle, die über die gleichen Übertragungsleistung und die gleichen Merkmale verfügt und die für ihre Anwendung am besten geeignet ist, empfehlen kann. Eine nicht geeignete Kardanwelle könnte den ordnungsgemäßen Betrieb beeinflussen.

КАК РЕГУЛИРОВАТЬ КАРДАННЫЙ ВАЛ

После крепления машины к трактору в трех точках необходимо убедиться в правильности длины карданного вала, поднимая и опуская машину при помощи подъемной системы. Если длина карданного вала слишком мала, необходимо заменить вала на более длинный.



Если требуется приобрести более длинный вал, то рекомендуем обращаться к вашему доверенному специализированному дилеру, который сможет проконсультировать вас при покупке карданного вала того же класса передаваемой мощности и с теми же характеристиками, которые наиболее подходят для вашего применения. Использование неподходящего карданного вала может отрицательно повлиять на правильность работы.

IT

Di seguito è riportata la procedura da adottare qualora si dovesse accorciare il cardano.

- Posizionare la macchina nella posizione di minima distanza dal trattore, bloccare e spegnere il trattore levando le chiavi dal cruscotto.
- Separare le due metà del cardano, inserire la parte femmina nella presa di forza del trattore e la parte maschio alla presa di forza della macchina, verificandone la corretta posizione utilizzando le spine di ancoraggio.
- Affiancare le due metà del cardano mantenendole parallele (**Fig. 1**).
- Segnare dove accorciare i due semi albero, misurando 25 mm dall'inizio di ogni semi albero come da (**Fig. 1**).
- Procedere al taglio della protezione (**A**) e usare lo spezzone (**B**) come riferimento per il taglio del albero scanalato (**C**).
- Procedere allo stesso modo anche sul secondo semi albero.
- Prima di rimontare l'albero procedere alla pulizia delle due estremità sbavando e smussando i due alberi scanalati e pulendo l'albero da eventuali trucioli o limature.
- Ricongiungere i due semi alberi.
- Montare l'albero cardanico verificandone l'esatta misura di funzionamento come dal paragrafo precedente.

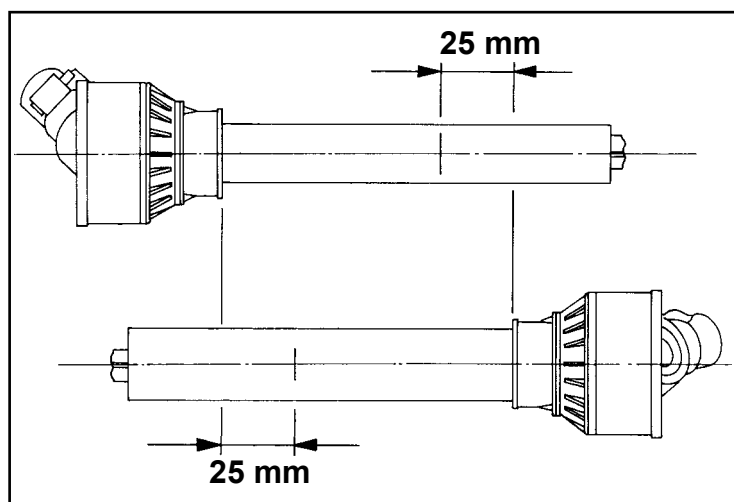
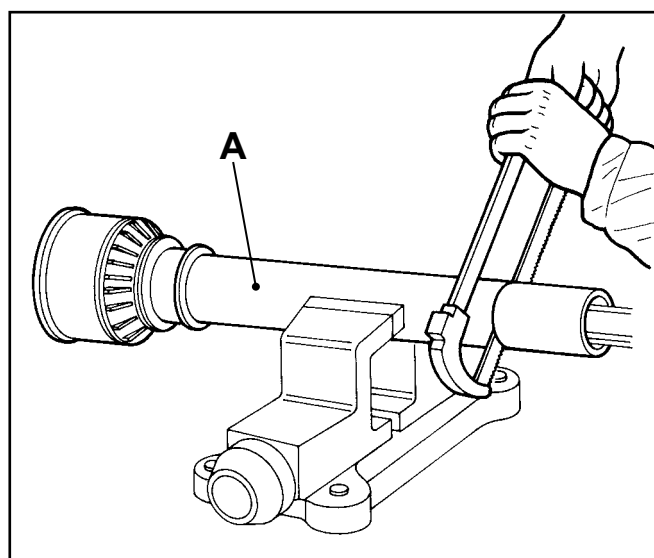


Fig./Abb./Рис. 1

EN

The procedure for shortening the cardan shaft is described below:

- Place the machine at a minimum distance from the tractor, block the tractor and switch it off, taking the key out of the dashboard.
- Separate the two halves of the shaft, insert the female part in the PTO of the tractor and the male part in the PTO of the machine, ensuring the correct position, using the fixing pins.
- Bring the two halves of the shaft parallel to each other (**Fig. 1**).
- Mark the point at which the two halves of the shaft are to be shortened, measuring 25 mm from the starting point of each half as shown in (**Fig. 1**).
- Cut the cover (**A**) and use the section (**B**) as reference for cutting the grooved shaft (**C**).
- Proceed in the same manner for the second half of the shaft.
- Before refitting the shaft, clean the two ends by deburring and bevelling the two grooved shafts and cleaning the shaft to remove chips or trimmings.
- Join the two halves of the shaft.
- Fit the cardan shaft checking to ensure the exact operating size as described in the preceding paragraph.



DE

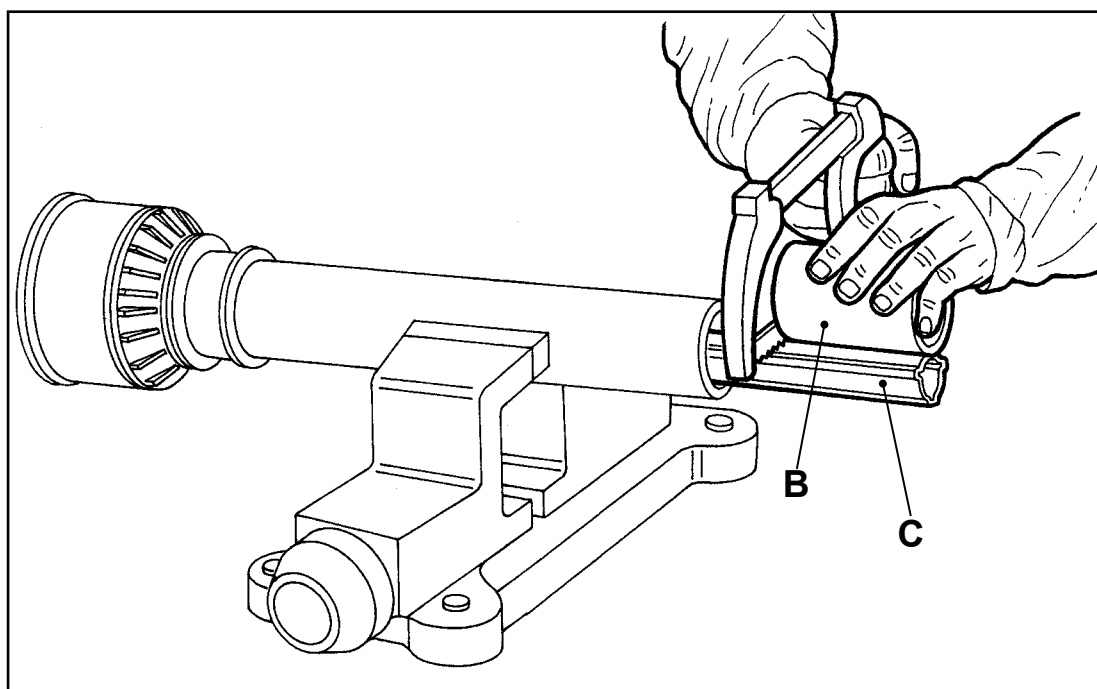
Im Folgenden wird die Vorgehensweise zum Verkürzen des Kardans beschrieben.

- Die Maschine möglichst dicht an den Traktor stellen, sie blockieren und den Traktor ausschalten und die Schlüssel aus dem Armaturenbrett ziehen.
- Die beiden Hälften des Kardans voneinander trennen den weiblichen Teil in die Zapfwelle des Traktors einführen und den männlichen Teil in die Zapfwelle der Maschine. Mithilfe der Verankerungsstifte die Position überprüfen.
- Die beiden Hälften des Kardans nebeneinander positionieren und parallel halten (**Abb. 1**).
- An Zeichnen, wo die beiden Wellenhälften gekürzt werden sollen, hierzu 25 mm vom Anfang einer jeden Wellenhälfte abmessen (siehe **Abb. 1**).
- Den Schutz (**A**) schneiden und das Teil (**B**) als Bezug für den Schnitt der Keilwelle (**C**) verwenden.
- Auf die gleiche Weise mit der zweiten Wellenhälfte fortfahren.
- Bevor die Welle wieder eingebaut wird, deren Enden reinigen und dabei die beiden Keilwellen entgraten und ab schrägen. Die Welle von eventuell vorhandenen Spänen oder Abrieb säubern.
- Die beiden Hälften der Welle wieder zusammensetzen.
- Die Kardanwelle einbauen und die exakte Funktionslänge wie im vorhergehenden Abschnitt beschrieben überprüfen.

RU

Ниже приводится порядок действий, которого следует придерживаться при укорачивании карданного вала.

- Установить машину на минимальном расстоянии от трактора, заблокировать и выключить трактор, достав ключи из приборной панели.
- Установить машину на минимальном расстоянии от трактора, заблокировать и выключить трактор, достав ключи из приборной панели.
- Расположить рядом параллельно две половины карданного вала (**Рис. 1**).
- Отметить, где укоротить два полувала, измеряя 25 мм от начала каждого полувала, как на (**Рис. 1**).
- Выполнить защитный разрез (**A**) вырезать и использовать цепную втулку (**B**) как ориентир для резки шлицевого вала (**C**).
- Действовать так же на втором полувале.
- Прежде чем смонтировать вал, очистить два конца от заусенцев и сгладить углы двух шлицевых валов, а также очистить вал от возможной стружки или опилок.
- Соединить два полувала.
- Смонтировать карданный вал, проверив точные размеры функционирования, как описано в предыдущем параграфе.



IT

APPLICAZIONE DELLA ZAVORRA SUL TRATTORE

Quando viene applicata un'attrezzatura al trattore, questa per una serie di motivi, tipo: dimensioni del carico, sporgenze irregolari, spartizione del peso non bilanciata, ecc. provocano nella maggior parte dei casi uno sbilanciamento del mezzo ed è quindi necessario provvedere alla zavorrata (**Fig. 1**).

La quantità di zavorra che deve essere applicata secondo quanto ricavato dalla formula è da intendersi la minima necessaria per la circolazione stradale. Se per motivi di prestazione del trattore o per migliorare l'assetto dell'attrezzatura in lavorazione si ritenesse necessario aumentare tale valore, consultare il libretto del trattore per verificarne i limiti.

Qualora la formula per il calcolo della zavorra desse risultato negativo non è necessaria l'applicazione di alcun peso aggiuntivo. In ogni caso, sempre nel rispetto dei limiti della trattrice, al fine di garantire maggior stabilità durante la marcia, è possibile applicare una quantità congrua di pesi.

Verificare che le caratteristiche dei pneumatici della trattrice siano adeguate al carico.

EN

APPLYING THE BALLAST TO THE TRACTOR

When apparatus is applied to a tractor, in most cases, the apparatus, for a number of reasons, such as: load dimensions, irregular overhangs, unbalanced weight distribution, etc., may cause the vehicle to lose its balance. Hence it is necessary to apply a ballast (**Fig. 1**).

The ballast weight given by the above formula is the minimum required for road circulation. If due to tractor performance or to improve set-up of the operating equipment, this minimum value must be increased, check the tractor's manual for the maximum limit.

If the formula to calculate ballast weight gives a negative result, no added weight is required. However (always within limit values), in order to provide greater stability when driving, additional weights can be applied to the tractor.

Check that the specifications of the tractor's tires are suitable for the load.

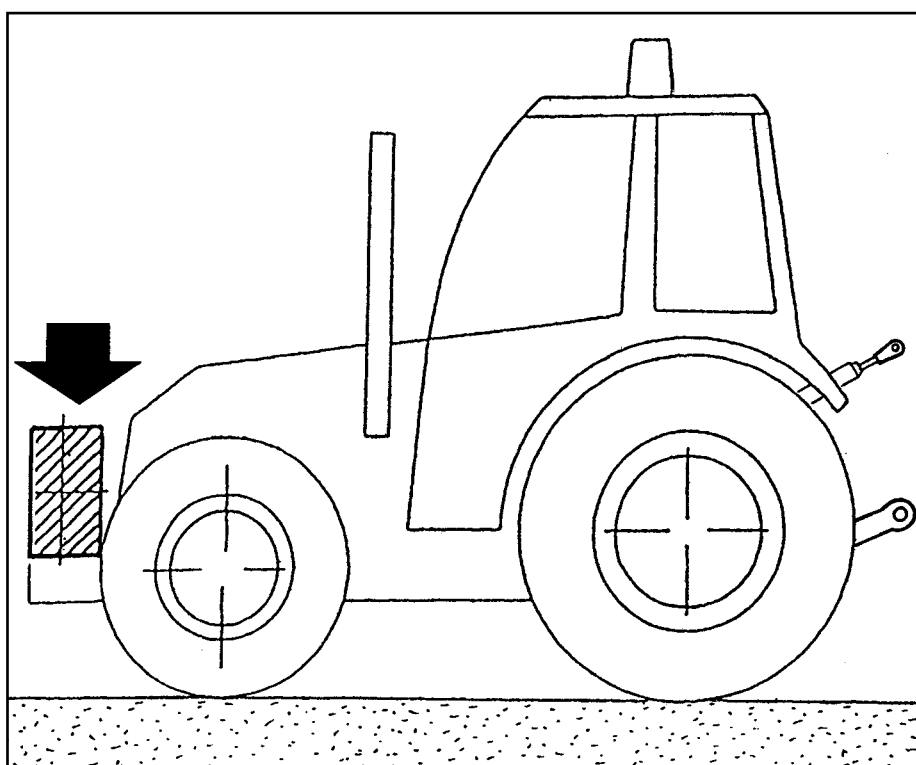


Fig./Abb./Рис. 1



DE

ANBAUEN DES BALLASTGEWICHTS AN DEN TRAKTOR

Wenn ein Anbaugerät am Traktor angebracht wird, bewirkt dieses aus einer Reihe von Gründen wie z.B. Gewicht der Last, ungleichmäßige Ausladung, ungleich verteiltes Gewicht usw. in der Mehrzahl der Fälle eine ungleiche Gewichtsverteilung beim Fahrzeug, weshalb ein Ballastgewicht angebracht werden muss (**Abb. 1**).

Die gemäß der Berechnungsformel anzubringende Ballastmenge ist das für den Straßenverkehr erforderliche Minimum. Wenn aus Gründen der Traktorleistung oder zur Verbesserung der Ausrichtung der Arbeitsmaschine eine Erhöhung dieses Wertes für erforderlich gehalten wird, ist zur Einhaltung der Grenzwerte der Fahrzeugbrief des Traktors zu beachten.

Falls das Ergebnis der Berechnungsformel negativ sein sollte, ist kein zusätzliches Gewicht erforderlich. In jedem Fall ist es möglich, stets unter Einhaltung der Grenzwerte des Traktors, eine angemessene Anzahl von Gewichten anzubringen, um eine größere Stabilität während der Fahrt zu gewährleisten.

Sicherstellen, dass die Bereifung des Traktors für die Last angemessen ist.

RU

УСТАНОВКА БАЛЛАСТА НА ТРАКТОР

Когда на трактор устанавливается навесное оборудование, это может происходить по разным причинам, например: размеры груза, неровные выступы, несбалансированное распределение веса и т. д. в большинстве случаев они вызывают дисбаланс транспортного средства, поэтому необходимо обеспечить балластировку (**рис. 1**).

Количество балласта, которое должно быть применено в соответствии с формулой, является минимальным, необходимым для дорожного движения. Если по причинам производительности трактора или для улучшения настройки работающего оборудования считается необходимым увеличить это значение, обратитесь к руководству по эксплуатации трактора, чтобы проверить ограничения.

Если формула расчета балласта дает отрицательный результат, дополнительный вес не требуется. В любом случае, всегда соблюдая ограничения трактора, чтобы обеспечить большую устойчивость во время движения, можно применить соответствующее количество грузов.

Убедитесь, что характеристики шин трактора подходят для груза.

IT

Queste considerazioni sono sintetizzate nella formula seguente:

I simboli hanno il seguente significato:

EN

The above parameters are summarized in the following formula:

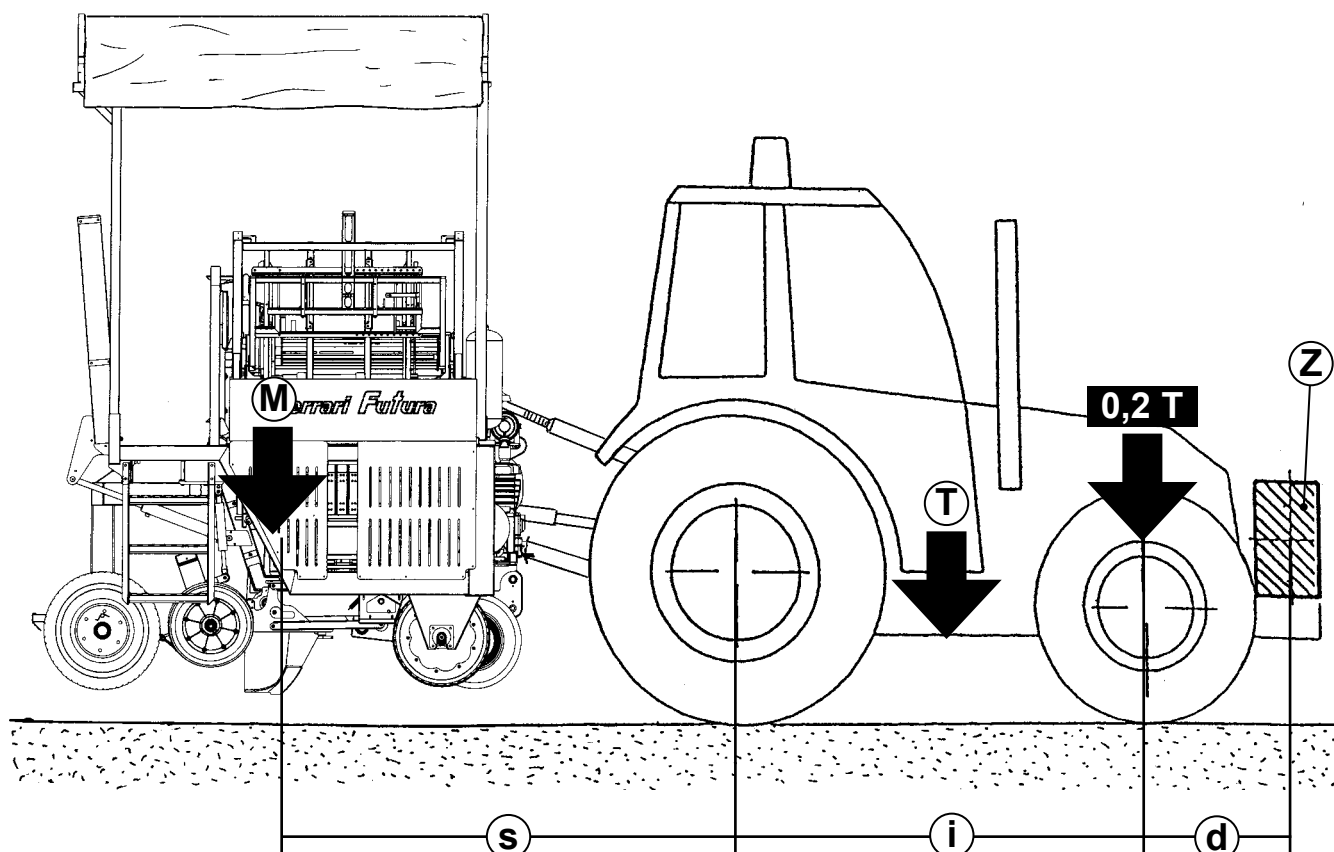
The symbols have the following meaning:

$$Z > \frac{(M \times s) - (0,2 T \times i)}{(d + i)}$$

M	Kg	Massa a pieno carico gravante sui bracci del sollevatore (cfr. Libretto uso e manutenzione) Maximum weight on lifter arms (cfr. Use and Maintenance Manual)
T	Kg	Massa del trattore / Total tractor weight
Z	Kg	Massa complessiva della zavorra / Total ballast weight
i	m	Passo del trattore, ossia la distanza orizzontale tra gli assali del trattore Tractor pitch, i.e. horizontal distance between tractor axles
d	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della zavorra e l'assale anteriore del trattore Horizontal distance between ballast center of mass and tractor's front axle
s	m	Distanza orizzontale tra il baricentro della macchina operatrice e l'assale posteriore del trattore Horizontal distance between operating machine's center of mass and tractor's rear axle

≤ = minore o uguale / less or equal
 kleiner oder gleich / меньше или равно

≥ = maggiore o uguale / more or equal
 größer oder gleich / больше или равно





DE

Diese Überlegungen sind in der folgenden Formel zusammengefasst:

Die Symbole haben folgende Bedeutung:

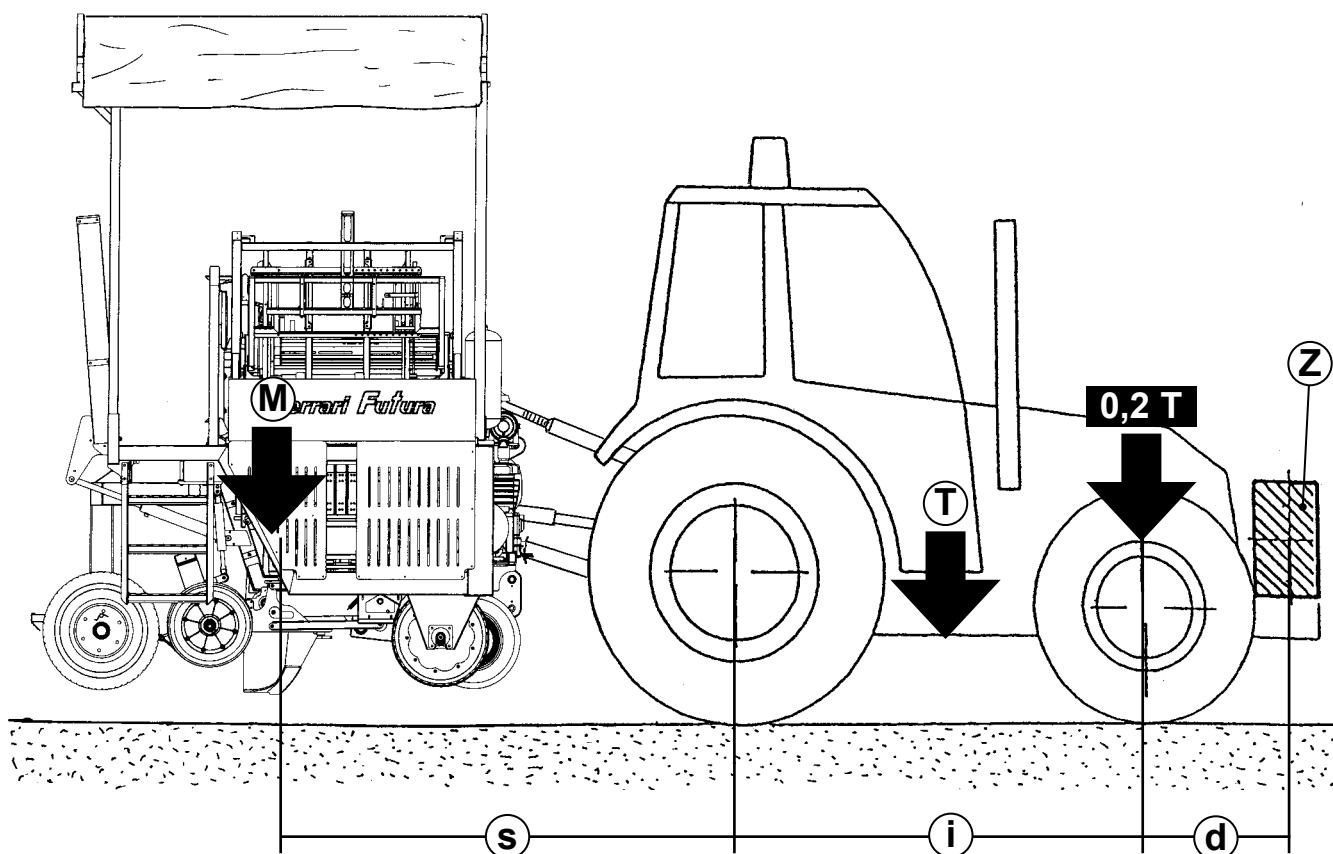
RU

Эти соображения резюмируются в следующей формуле:

Символы имеют следующее значение:

$$Z > \frac{(M \times s) - (0,2 T \times i)}{(d + i)}$$

M	Kg	Masse bei voller Beladung, die auf den Unterlenkern des Dreipunkt-Krafthebers lastet (siehe Betriebs- und Wartungsanleitung) Вес полностью загружен на подъемные рычаги (см. Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию)
T	Kg	Masse des Traktors / Вес трактора
Z	Kg	Gesamtmasse des Ballasts / Общая масса балласта
i	m	Radstand des Traktors, d.h. der horizontale Abstand zwischen den Achsen des Traktors Колесная база трактора, т.е. расстояние между осями трактора по горизонтали
d	m	Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt des Ballasts und der Vorderachse des Traktors Горизонтальное расстояние между центром тяжести балласта и передней осью трактора
s	m	Horizontaler Abstand zwischen dem Schwerpunkt der Arbeitsmaschine und der Hinterachse des Traktors Расстояние по горизонтали между центром тяжести работающей машины и задней осью трактора



IT

ADDETTI

Il personale addetto ad operare con la macchina, deve possedere (oppure acquisire tramite adeguata formazione ed addestramento) i requisiti di seguito indicati, ed essere a conoscenza del presente manuale e di tutte le informazioni relative alla sicurezza:

- Cultura generale e tecnica a livello sufficiente per comprendere il contenuto del manuale ed interpretare correttamente figure, disegni e schemi.
- Conoscenza delle principali norme igieniche, antinfortunistiche e tecnologiche.
- Sapere come comportarsi in caso di emergenza, dove reperire i dispositivi di protezione individuale e come utilizzarli correttamente.

I manutentori, oltre alle caratteristiche sopracitate, devono avere anche un'adeguata preparazione tecnica.



ATTENZIONE! *Sopra alla pedana della macchina ci deve essere un solo operatore, in quanto il tempo che intercorre tra il prelievo del pannello, l'inserimento sul caricatore e successivo reinserimento, è di circa 2÷3 minuti; pertanto anche nel caso in cui la macchina sia equipaggiata di più stazioni, l'operatore ha tutto il tempo per alimentare i caricatori.*

EN

WORKERS

The workers using the machine must have the requisites indicated below (or must acquire these by adequate classroom and on-the-job training) and be familiar with the contents of this Manual and all the information regarding safety:

- Sufficient level of general and technical knowledge to understand the contents of the Manual and interpret the figures, drawings and diagrams correctly.
- Awareness of the main hygiene, safety and technology standards.
- Know how to act in the event of an emergency, where to obtain the personal protection equipment and how to use these correctly.

In addition to the above features, the maintenance personnel must also have adequate technical training.



WARNING! *There should be only one operator on the platform as it takes about 2-3 minutes to get a plate, place it in the loader and then insert the next one. Therefore, even if the machine is equipped with more than one station, the operator will have enough time to fill the loaders.*



DE

BEDIENPERSONAL

Das Bedienpersonal der Maschine muss die im Folgenden aufgeführten Anforderungen erfüllen (oder mittels einer entsprechenden Ausbildung oder Schulung erwerben) und das vorliegende Handbuch und alle Informationen zur Sicherheit kennen:

- Allgemeines und Fachwissen auf einem ausreichenden Niveau, um den Inhalt des Handbuchs zu verstehen und die Abbildungen, Zeichnungen und Pläne richtig interpretieren zu können.
- Kenntnis der grundlegenden Normen zur Hygiene, Unfallverhütung und Technologie.
- Kenntnis der Verhaltensweisen im Falle einer Not-situation, des Aufbewahrungsorts der persönlichen Schutzausrüstung und deren ordnungsgemäße Anwendung.

Wartungstechniker müssen zusätzlich zu den oben genannten Eigenschaften auch über eine angemessene technische Ausbildung verfügen.



ACHTUNG! Auf dem Trittbrett der Maschine darf sich nur eine einzige Person aufhalten, da die Zeit zwischen der Entnahme des Anzuchttrays, dessen Einsetzen in die Ladevorrichtung und das darauf folgende erneute einsetzen 2 - 3 Minuten beträgt. Der Arbeiter hat folglich, auch wenn die Maschine über mehrere Stationen verfügt, ausreichend Zeit, um die Ladevorrichtungen zu beschicken.

RU

УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ

Уполномоченный персонал для работы на машине должен иметь (или получить при помощи подходящей подготовки или обучения) описанные ниже требования, и должен быть ознакомлен с настоящим руководством и со всей информацией по технике безопасности:

- Общие технические знания на достаточном уровне для понимания руководства и правильной интерпретации иллюстраций, чертежей и схем.
- Знание основных правил гигиены, безопасности и технологии.
- Знать, как себя вести в аварийных ситуациях, где найти средства индивидуальной защиты и как ими правильно пользоваться.

Персонал по техобслуживанию должен обладать, кроме вышеуказанных характеристик, подходящей технической подготовкой.



ВНИМАНИЕ! На платформе машины должен находиться только один оператор, так как время, проходящее между отбором панели, ввод на погрузчик и последующий вывод, около 2+3 минут; поэтому, даже если машина имеет несколько станций, у оператора есть достаточно время для установки материала на загрузчики.

IT

QUADRI DI COMANDO

- 1) Tastierino di controllo distanza di trapianto.
- 2) Selettore file.
- 3) Regolazione profondità ruote di rinalzo.
- 4) Touch screen gestione elemento.
- 5) Pulsante di emergenza.
- 6) Pulsante di start elemento.
- 7) Spia stato elemento:
fissa = macchina ok
lampeggiante = macchina in programmazione
 o in allarme.
- 8) Pulsante di stop elemento.



ATTENZIONE! Nelle pagine successive, sono riportate alcune delle videate del pannello operatore e del tastierino di controllo, che fanno riferimento ad una determinata operazione; per consultare tutte le videate e le relative funzioni, fare riferimento ai due libretti allegati a questo manuale.

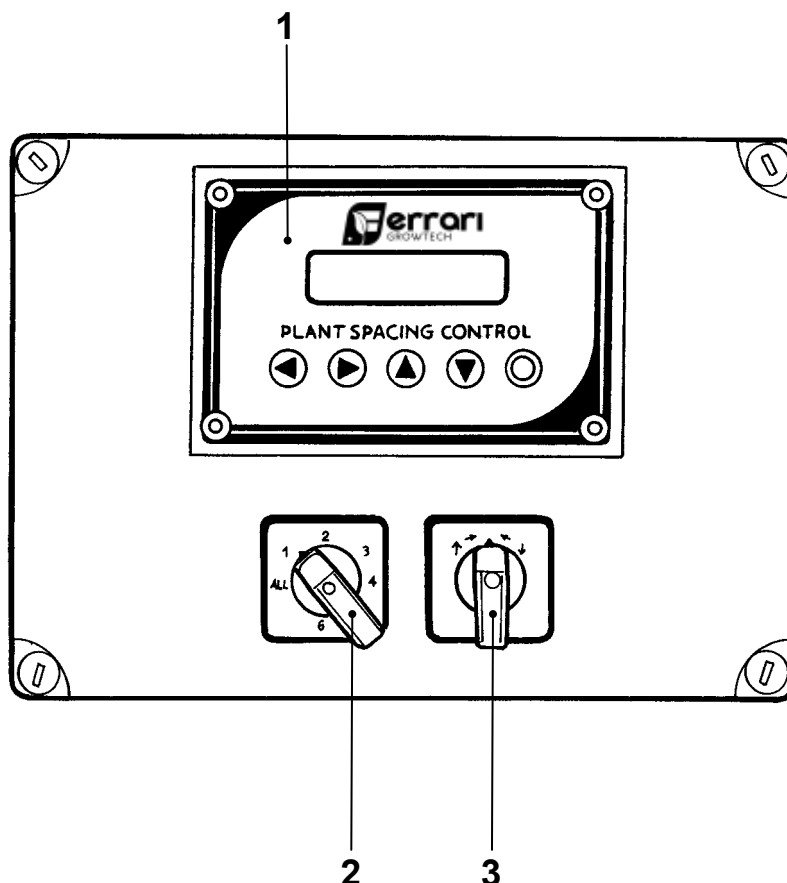
EN

CONTROL PANELS

- 1) Plant spacing control key pad.
- 2) Rows selector.
- 3) Depth adjustment wheels.
- 4) Touch screen to manage the element.
- 5) Emergency key
- 6) Element start key
- 7) Element state warning light
fix = macchina ok
flashing = machine on programming or on alarm.
- 8) Element stop key.



WARNING! The following section contains images of control panel and key pad pages related to particular operations. To see all the pages and their functions, refer to the two booklets that come with this manual.



DE

BEDIENTAFELN

- 1) Tastenfeld für die Steuerung des Pflanzabstands.
- 2) Reihenwahlschalter.
- 3) Tiefenverstellung der Andruckräder.
- 4) Touchscreen zum Steuern des Elements.
- 5) Not-Aus-Taste.
- 6) Start-Taste des Elements.
- 7) Zustandsanzeige des Elements: **Dauerleuchten** = Maschine ok
Blinken = Maschine wird programmiert oder befindet sich im Alarmzustand.
- 8) Stopp-Taste des Elements.



ACHTUNG! Auf den folgenden Seiten werden einige Bildschirmanzeigen der Bedientafel und des Steuer-Tastenfelds wiedergegeben, die sich auf einen bestimmten Vorgang beziehen. Die beiden Handbücher im Anhang dieses Handbuchs beschreiben alle Bildschirm anzeigen und die entsprechenden Funktionen.

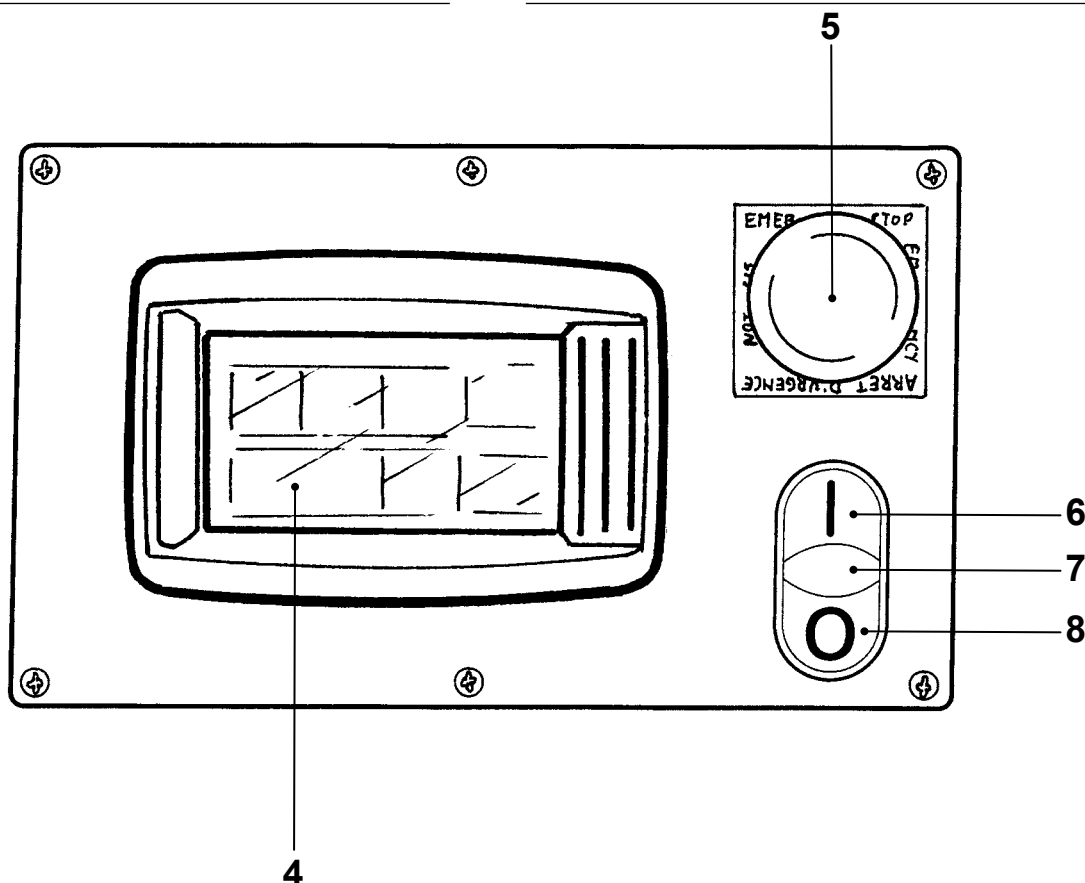
RU

ЩИТЫ УПРАВЛЕНИЯ

- 1) Кнопочный пульт дистанционного управления высадки.
- 2) Селектор ряда.
- 3) Регулировка глубины окучивающих колес.
- 5) Сенсорный экран управления элементом.
- 6) Аварийная кнопка.
- 7) Кнопка запуска элемента.
- 8) Индикатор состояния элемента:
постоянный = машина ок
мигающий = машина в программировании или в тревоге.
- 9) Кнопка остановки элемента.



ВНИМАНИЕ! На следующих страницах вы найдете некоторые экраны страницы панели кнопочного пульта, которые относятся к определённой операции; для консультации всех страниц и соответствующих функций, смотреть прилагаемые брошюры к настоящему руководству.



IT

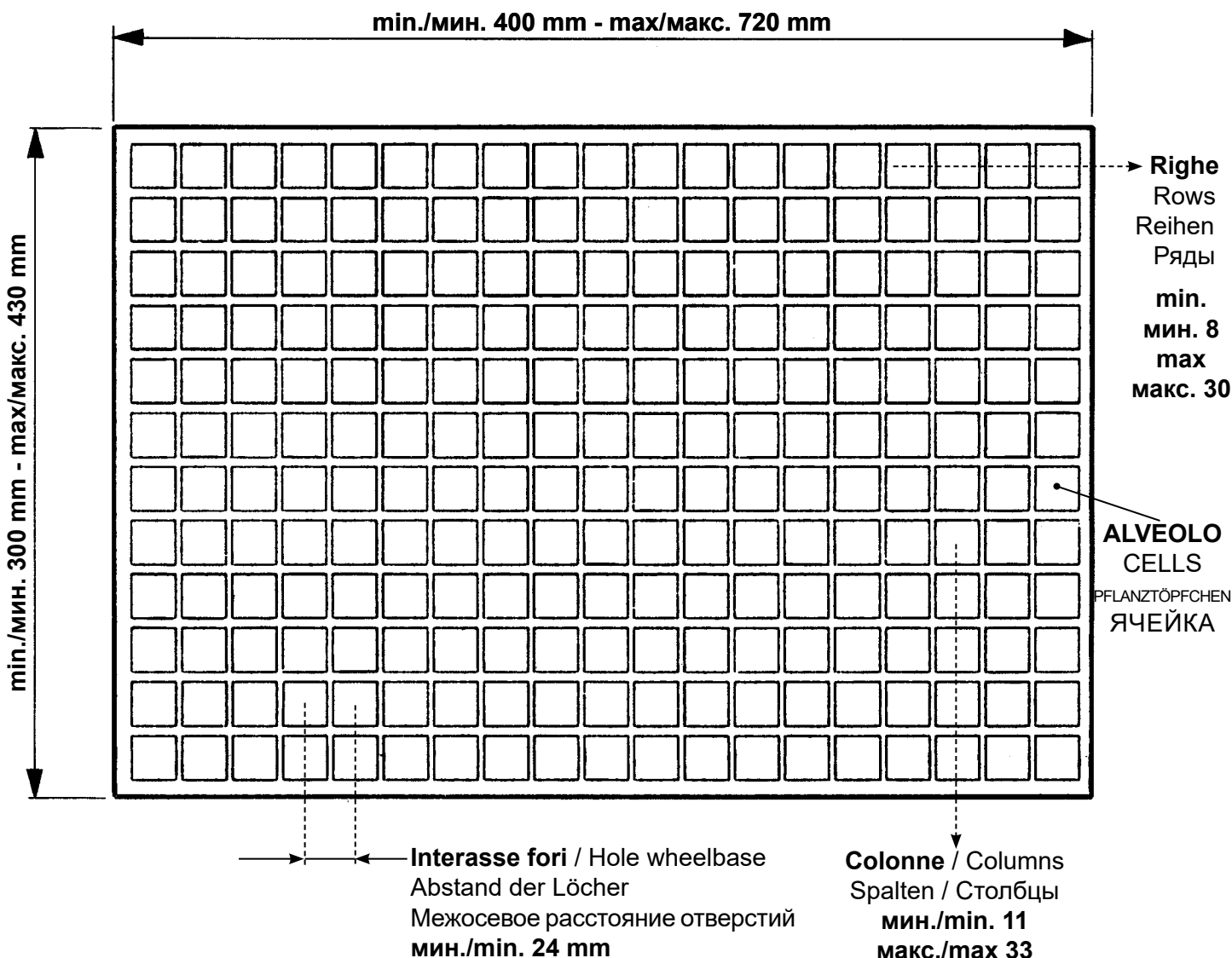
CARATTERISTICHE DELLA SEMINIERA (PANNELLI)

- **Varietà:** pomodoro, insalata, cavolo, broccoli, cavolfiore, tabacco, porro, sedano.
- **Zolletta:** normale o super seedling, comunque consistente.
- **Seminiera:** può essere sia in plastica che in polistirolo e termodeformato (se di sufficiente consistenza).
- Le piante devono essere seminate in centro nell'alveolo, devono essere robuste e dritte.
- Il livello della torba nell'alveolo non deve essere eccessiva perché favorirebbe la comparsa di radici superficiali che si intreccerebbero con gli alveoli adiacenti.
- Le piante devono essere coltivate in serra sollevate da terra per evitare che le radici fuoriescano intrecciandosi fra loro.

EN

FEATURES OF THE SEEDER

- **Varieties:** tomato, lettuce, cabbage, broccoli, tobacco, leek, celery.
- **Clod:** normal or super seedling, in either case firm.
- **Seeder:** may be made of plastic or polystyrene and thermo-formed (if sufficiently rigid).
- Plants should be sown in the centre of the cell, and be strong and upright.
- The soil level in the cell should not be too high as this would encourage surface roots that intertwine with adjacent cells.
- Plants should be grown in a raised position in greenhouses, to prevent intertwining of roots between cells.



DE

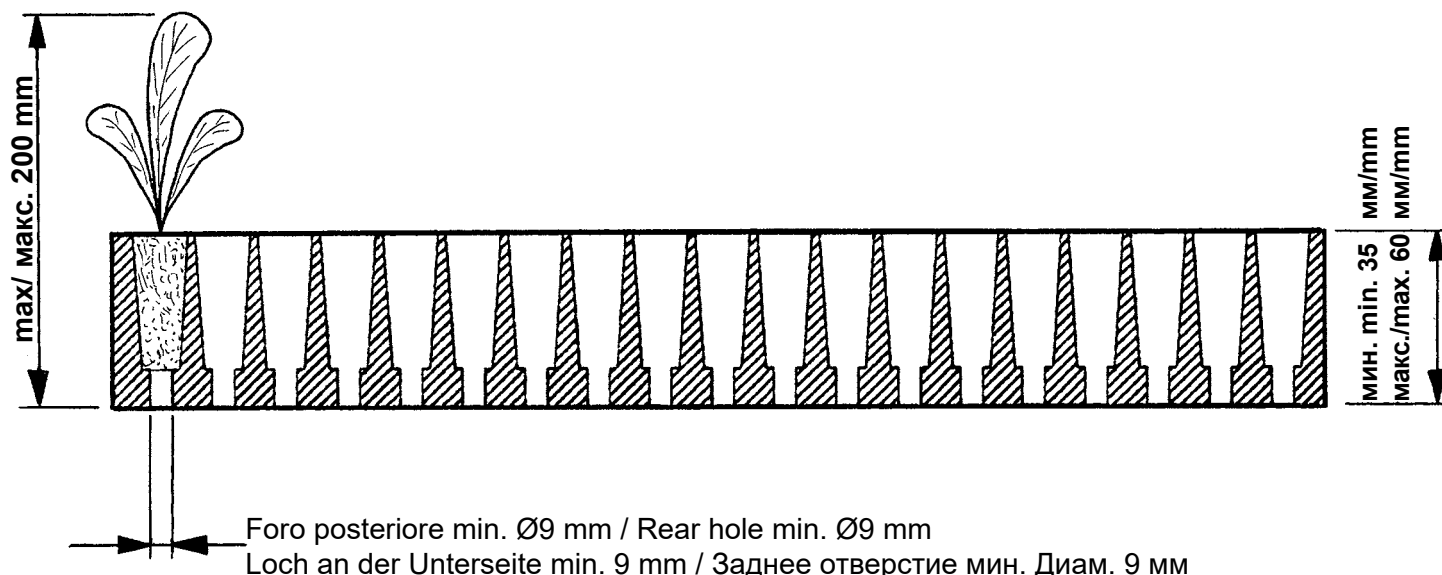
MERKMALE DER SETZLINGSCHALEN(TABLETTS)

- **Pflanzentyp:** Tomaten, Salat, Kohl, Brokkoli, Blumenkohl, Tabak, Lauch, Sellerie.
- **Anzuchterde:** Normal oder Super Seedling, in jedem Fall kompakt.
- **Setzlingschale:** Sie kann sowohl aus Kunststoff, wie auch aus Styropor oder thermogeformt (wenn dies ausreichend stabil ist) sein.
- Die Pflanzen müssen in der Mitte des Pflanztöpfchens gepflanzt und robust und gerade sein.
- Der Torf in dem Pflanztöpfchen darf nicht übermäßig hoch sein, da dies Oberflächenwurzeln, die mit den angrenzenden Töpfen verwachsen könnten, begünstigen würde.
- Die Pflanzen müssen in einem Gewächshaus über dem Boden angezogen werden, um zu vermeiden, dass die Wurzeln untereinander verwachsen.

RU

ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛОТКА ДЛЯ СЕМЯН (ПАНЕЛИ)

- **Сорт:** помидоры, салат, капуста, брокколи, цветная капуста, сельдерей, лук-порей, сельдерей.
- **Комок:** нормальный или супер-рассада, в любом случае, плотный.
- **Работа:** может быть как пластик, так и полистирола и термоформато (если достаточную согласованность).
- Рассада должна быть посажена в центр ячейки, должна быть крепкой и прямой.
- Уровень торфа в ячейке не должен быть чрезмерными, так как рассада в этом случае может пустить корни, которые будут переплетаться со смежными ячейками.
- Рассада должна быть выращены в теплице, приподнятой над землей, чтобы корни не выходили не переплетались между собой.



IT

TERRENO

Si consiglia di operare su terreni opportunamente preparati con erpici o zappatrici. La buona riuscita del trapianto è anche dovuta ad una buona preparazione del terreno.



Prestare la massima attenzione alle manovre nel caso che i terreni siano in forte pendenza.

EN

GROUND

You are recommended to use the machine on ground prepared using harrowing or hoeing machines. Successful transplanting depends partly on good ground preparation.



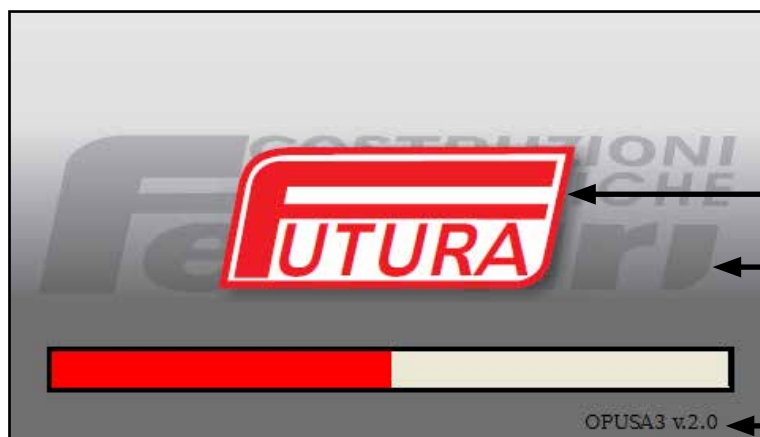
Take great care when working on steeply sloping ground.

DESCRIZIONE PAGINE TOUCH SCREEN DISTRIBUTORE

PAGINA INIZIALE

DISTRIBUTOR TOUCHSCREEN PAGES DESCRIPTION

INITIAL PAGE



Macchina
Machine

Logo aziendale
Company logo

Versione del software
Software version

All'accensione viene mostrata una barra di caricamento che indica il caricamento del programma. Durante questa fase vengono confrontati i dati di impostazione presenti nella memoria del pannello operatore touchscreen e quelli salvati nella memoria della scheda madre.

A downloading bar indicating the charging program appears at the moment of the ignition. During this step the setting data contained in the memory of the touchscreen operating control are compared.



DE

BODEN

Es wird empfohlen den Boden zuvor zu eggen oder zu hacken. Ein gutes Pflanzergebnis hängt auch von der guten Vorbereitung des Bodens ab.



Besonders aufmerksam vorgehen, wenn die Maschine auf Böden mit starkem Gefälle bewegt wird.

RU

ПОЧВА

Мы рекомендуем работать на надлежащим образом подготовленной почве с помощью бороны или мотыги. Хороший результат высадки зависит от хорошей подготовки почвы.



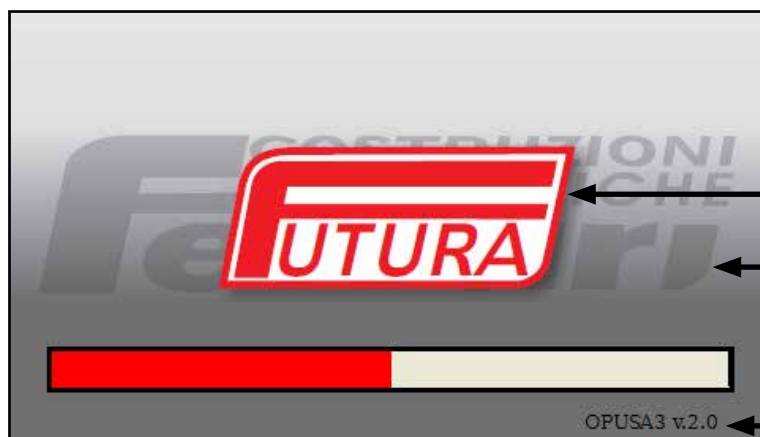
Уделять пристальное внимание маневрам при большом наклоне земли.

BESCHREIBUNG DER TOUCHSCREEN-SEITE DES VERTEILERS

STARTSEITE

ОПИСАНИЕ СТРАНИЦ СЕНСОРНОГО ЭКРАНА РАСПРЕДЕЛИТЕЛЬ

НАЧАЛЬНАЯ СТРАНИЦА



Maschine

Машина

Unternehmenslogo

Логотип компании

Softwareversion

Версия программного обеспечения

Beim Einschalten sieht man einen Fortschrittsbalken, der die Aufladung des Programms anzeigt. Während dieser Phase werden die Einstellungsdaten vom Touch Screen Bedienterminal mit den in der Hauptplatine gespeicherten Daten verglichen

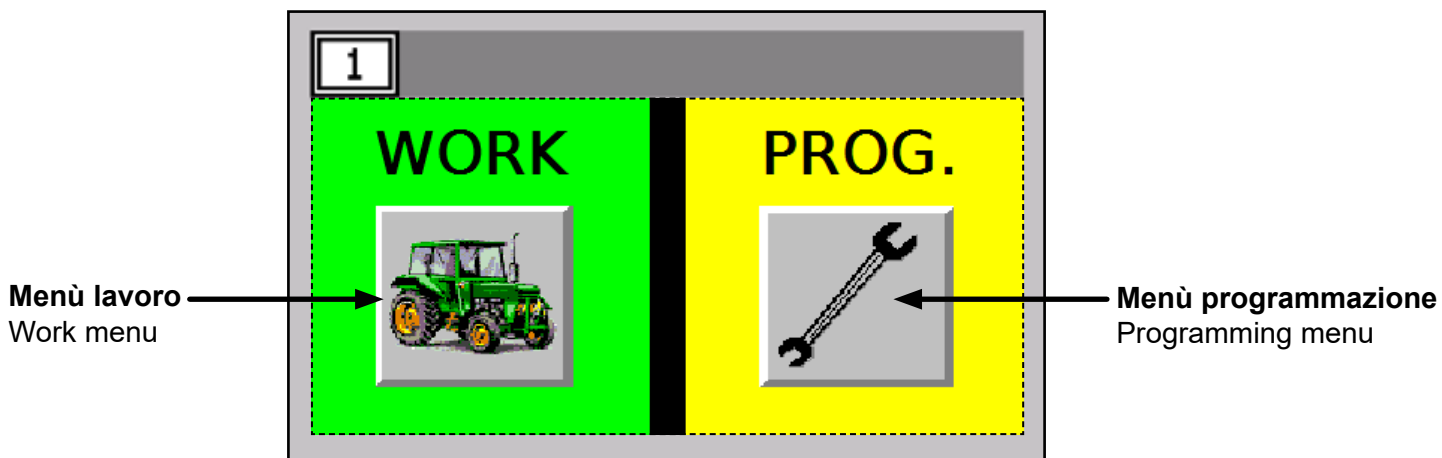
При включении отображается полоса загрузки, указывающая на загрузку программы. На этом этапе сравниваются данные настроек, хранящиеся в памяти сенсорной панели оператора touch-screen, и данные, сохраненные в памяти материнской платы.

IT

MENU' DI SCELTA

TEMPO DI PERMANENZA 5 SEC.

- In questa schermata se entro 5 secondi non viene premuto il tasto di programmazione, il display visualizza automaticamente la pagina menù lavoro.
- Non è possibile passare da menù lavoro a menù programmazione quando la macchina lavora, per non modificare i parametri di calibratura della macchina durante la fase di lavoro.



La macchina è dotata di due menù: **menù programmazione e menù lavoro**.

- Nel menù programmazione vengono inseriti tutti i parametri relativi al pannello e alla macchina; viene usato e settato solo dall'installatore o da una persona autorizzata.
- Il menù lavoro è normalmente utilizzato dall'utente per il monitoraggio del corretto funzionamento della macchina.

Dopo circa 5 secondi, se non viene premuto alcun tasto, la macchina accede al menù di lavoro in automatico.

EN

CHOICE MENU

PAGE DISPLAYED FOR 5 SEC.

- If you do not press the program key within 5 seconds, the display shows automatically the work page.
- It is not possible to shift from the work menu to the program menu while the machine is working, in order not to modify the gauging parameters of the machine during the working time.

The machine is equipped with two menu: **programming menu and work menu**.

- The programming menu contains all the parameters concerning the tray and the machine; it can be used and set only by the installer or by an authorized person.
- The work menu is normally used by the operator in order to monitor the proper working of the machine.

After about 5 seconds, if you press no key, the machine enters the work menu automatically.



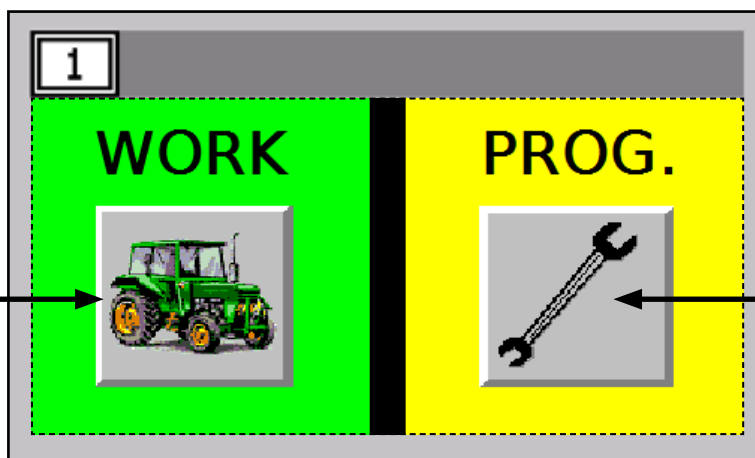
DE

AUSWAHLMENÜ

ANZEIGEDAUER 5 SEKUNDEN

- Wird auf dieser Bildschirmseite nicht innerhalb von 5 Sekunden die Programmier Taste gedrückt, wechselt das Display automatisch auf die Seite Arbeitsmenü.
- Es ist nicht möglich vom Arbeitsmenü aus auf das Programmiermenü zu wechseln, während die Maschine arbeitet, um die Kalibrierparameter der Maschine nicht während der Arbeitsphase zu verändern.

Arbeitsmenü
Рабочее меню



Programmiermenü
Меню
программирования

Die Maschine verfügt über zwei Menüs: **Das Programmiermenü und das Arbeitsmenü.**

- Im Programmiermenü werden alle Parameter hinsichtlich Anzuchttray und Maschine eingegeben. Es wird ausschließlich vom Installateur oder einer befugten Person verwendet und eingestellt.
- Das Arbeitsmenü wird üblicherweise von Benutzer zur Überwachung der ordnungsgemäßen Funktionsweise der Maschine verwendet.

Wird innerhalb von 5 Sekunden keine Taste gedrückt, greift die Maschine automatisch auf das Arbeitsmenü zu.

RU

КОНТЕКСТНОЕ МЕНЮ

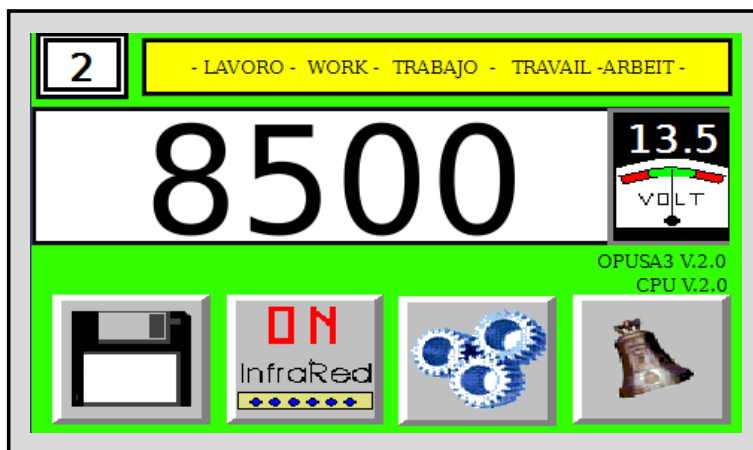
ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ 5 СЕК.

- На этом экране, если в течение 5 секунд, если не нажата кнопка программирования кнопка, на дисплее автоматически появляется страница рабочего меню.
- Невозможно перейти из рабочего меню в меню программирования, когда машина находится в работе, чтобы изменить параметры калибровки машины на рабочем этапе.

Машина имеет два меню: **меню программирования и рабочее меню.**

- В меню программирования вводятся все параметры панели машины; используется и настраивается только установщиком или уполномоченным лицом.
- Рабочее меню обычно используется пользователем для отслеживания правильной работы машины.

Примерно через 5 секунд не будет нажата никакой кнопки, машина автоматически переходит в рабочее меню.



IT

MENU PROGRAMMAZIONE



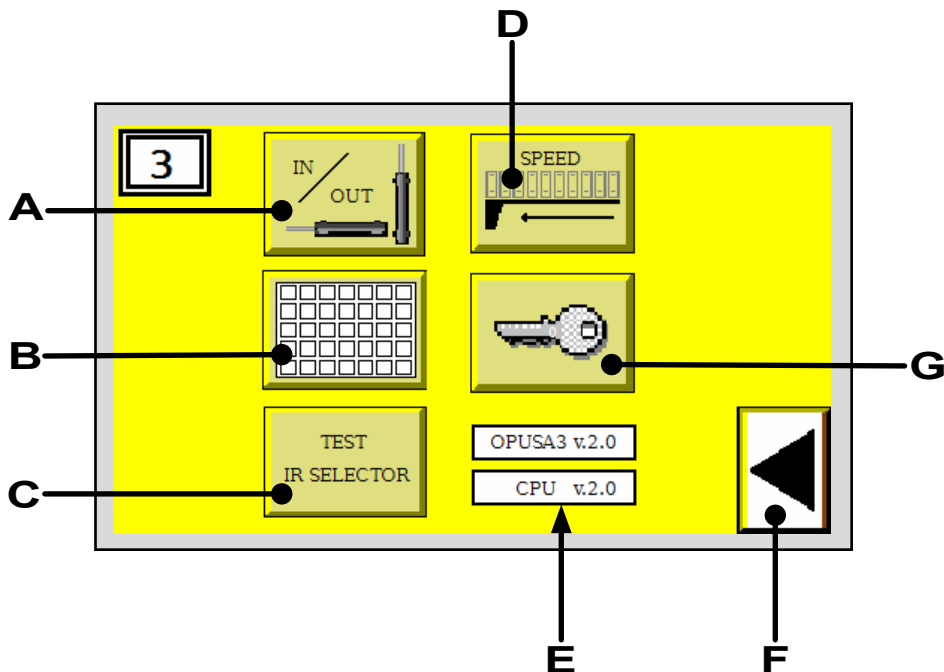
Premendo su questa icona, si passa alla pagina seguente:

EN

PROGRAMMING MENU



If you press this picture, you enter the following page:



A) Test attuatori e monitoraggio sensori.

B) Impostazione pannello.

C) Test selettore.

D) Test velocità distributore.

E) Versione del software.

F) Ritorno alla pagina precedente.

G) Regolazioni complesse.

A) Actuator test and sensor monitoring.

B) Tray set.

C) Electric eyes test.

D) Carousel speed test.

E) Software version.

F) Return to the previous page.

G) Complex adjustments.



DE

PROGRAMMIERMENU



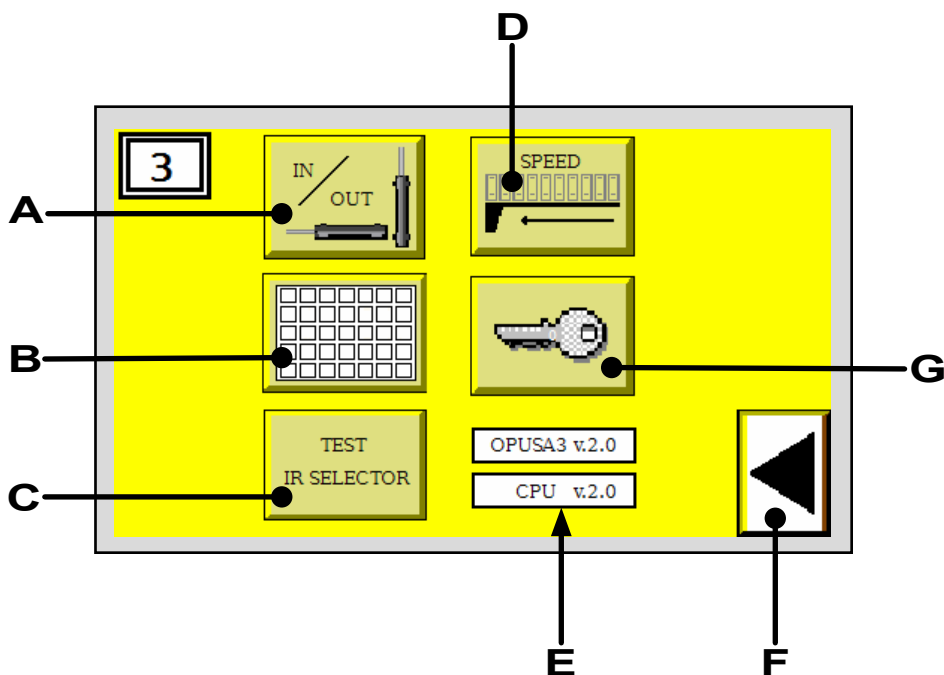
Durch Drücken auf dieses Icon wird die folgende Seite aufgerufen:

RU

МЕНЮ ПРОГРАММИРОВАНИЯ



Нажав на эту иконку, открывается следующая страница:



A) Test der Stellglieder und Überwachung der Sensoren.

B) Einstellung des Anzuchttrays.

C) Test des Selektors

D) Test der Verteilergeschwindigkeit.

E) Softwareversion

F) Zurück zur vorhergehenden Seite.

G) Komplexe Einstellungen.

A) Тест исполнительных механизмов и мониторинг датчиков.

B) Настройка панели.

C) Тест регулятора.

D) Проверьте скорость распределителя.

E) Версия программного обеспечения.

F) Вернуться к предыдущей странице.

G) Сложные настройки.

IT

Premendo sull'icona

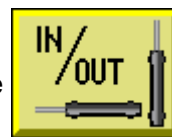


MOVIMENTAZIONE CARRELLO

PRIMA PAGINA

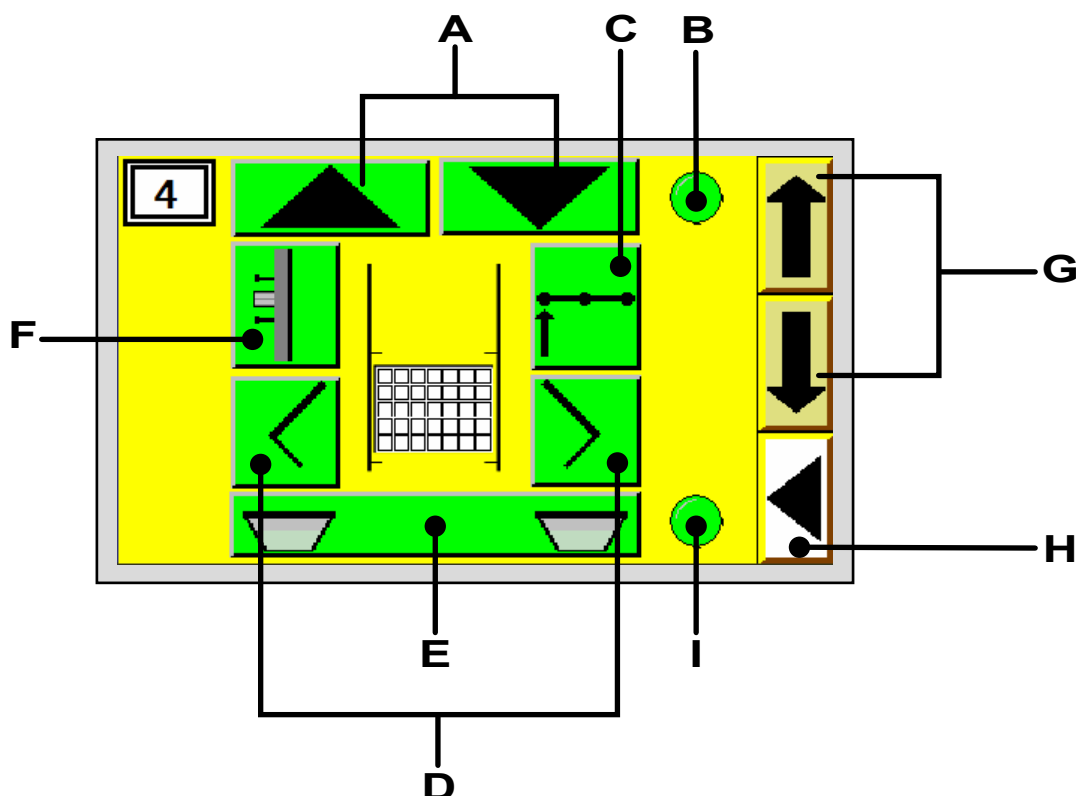
EN

If you press this picture



TROLLEY MOVMENT

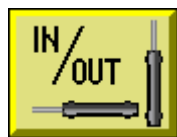
FIRST PAGE



- A) Salita/discesa carrello.
- B) Spia sensore pannello alto.
- C) Traslazione carrello destra/sinistra.
- D) Fermo pannello.
- E) Fermo iniziale pannello.
- F) Morsa pannello.
- G) Scorrimento pagine.
- H) Ritorno alla pagina precedente.
- I) Spia sensore fermo iniziale pannello.

- A) Lift/Lower trolley.
- B) High tray sensor warning light.
- C) Trolley shift right/left.
- D) Tray stop.
- E) Initial tray stop.
- F) Tray grip.
- G) Pages sliding.
- H) Return to previous page.
- I) Sensor light initial stop panel.

Durch Drücken auf das Icon



SCHLITTENBEWEGUNG

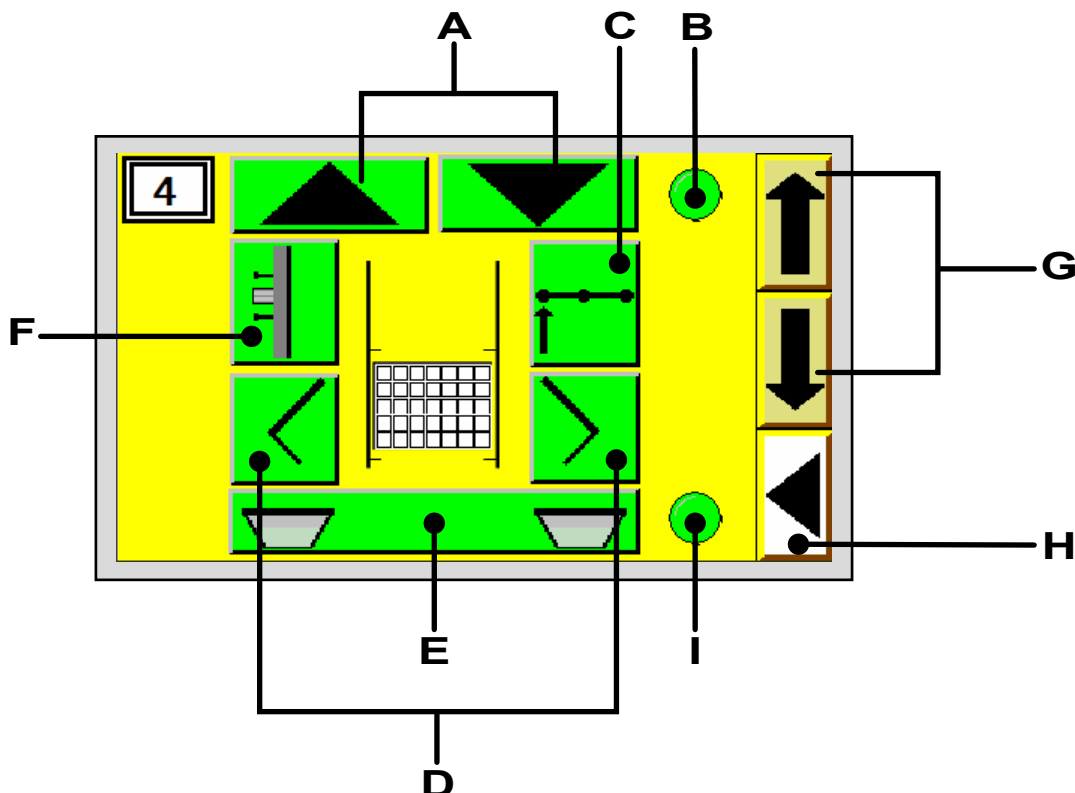
ERSTE SEITE

Нажав на иконку



ДВИЖЕНИЕ КАРЕТКИ

ПЕРВАЯ СТРАНИЦА



- A) Heben/Senken Schlitten.
- B) Kontrollsensor Anzuchttray oben.
- C) Schlittenverschiebung rechts/links.
- D) Anschlag Anzuchttray.
- E) Anfangsanschlag Anzuchttray.
- F) Klemme Anzuchttray.
- G) Scrollen der Seiten.
- H) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- I) Sensor Warnlampe für Kiste ursprünglichen Halter.

- A) Подъем/спуск каретки.
- B) Индикатор датчика верхней позиции панели.
- C) Перемещение каретки влево/вправо.
- D) Остановка панели.
- E) Начальная остановка панели.
- F) Зажим панели.
- G) Прокрутка страниц.
- H) Вернуться к предыдущей странице.
- I) Индикатор датчика изначального стопа панели.

IT

Premendo sull'icona

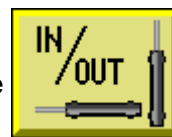


ESPULSORE

SECONDA PAGINA

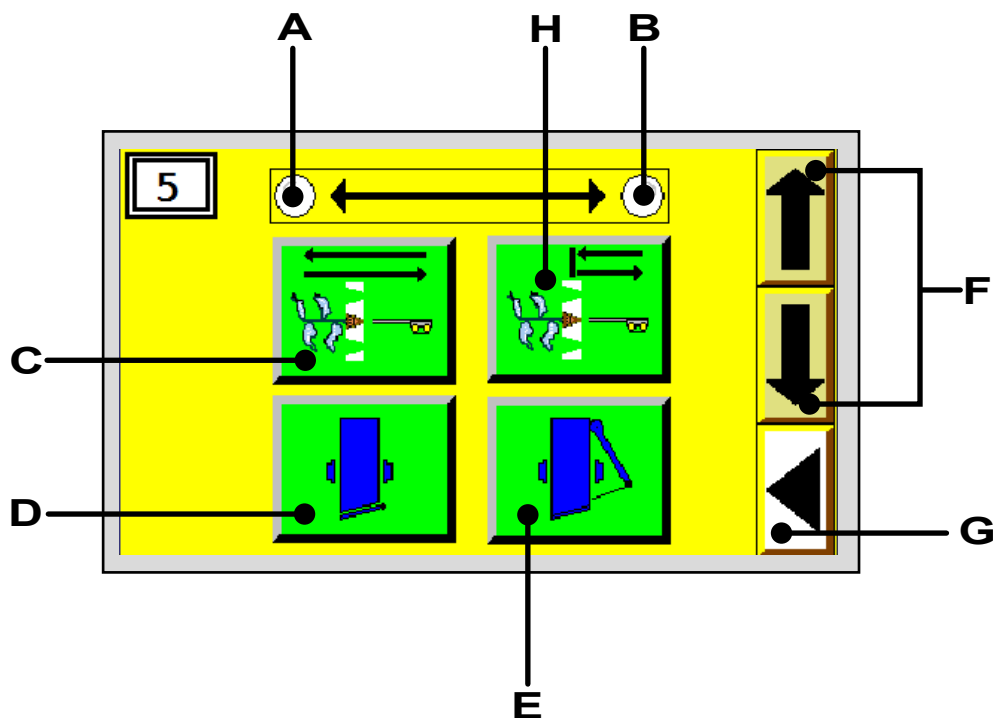
EN

If you press the picture



PLUNGER

SECOND PAGE



- A)** Spia sensore espulsore attivo.
- B)** Spia sensore espulsore a riposo.
- C)** Attivazione espulsore manuale completa.
- D)** Apertura paletta prebicchiere.
- E)** Inserimento aghi.
- F)** Scorrimento pagine.
- G)** Ritorno alla pagina precedente.
- H)** Attivazione espulsore con ritorno automatico.

- A)** Operative plunger sensor warning light.
- B)** Non-operative plunger sensor warning light.
- C)** Complete manual plunger propulsion.
- D)** Pre-cup paddle opening.
- E)** Needle insertion.
- F)** Pages sliding.
- G)** Return to the previous page.
- H)** Plunger propulsion with automatic return.

DE

Durch Drücken auf das Icon

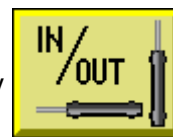


SCHIEBER

ZWEITE SEITE

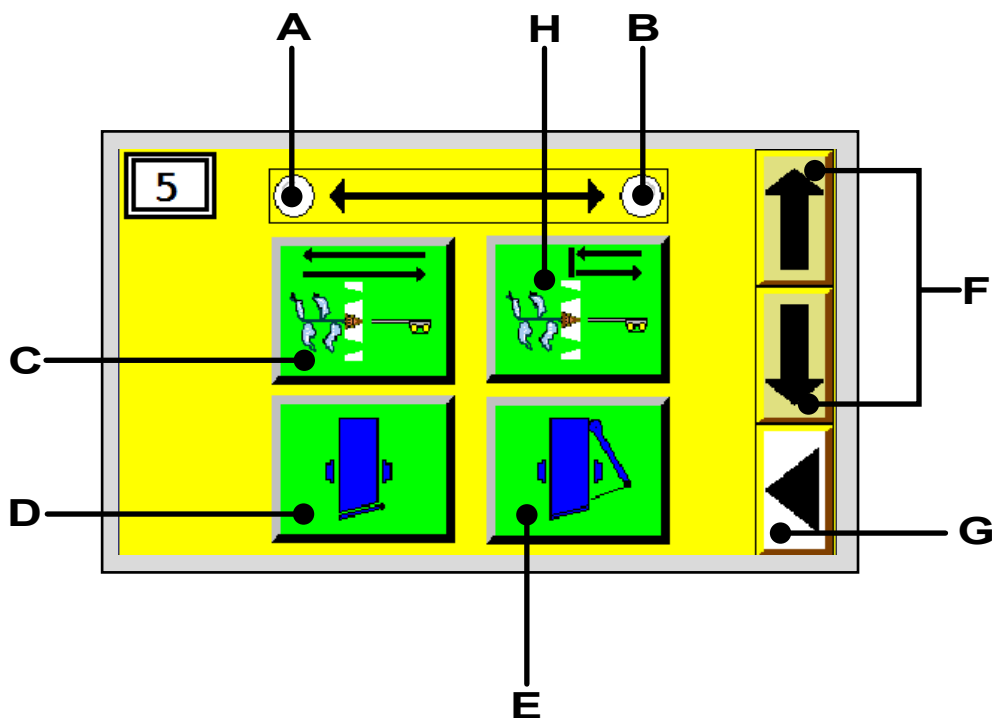
RU

Нажав на иконку



ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ

ВТОРАЯ СТРАНИЦА



- A) Kontrollsensor Schieber aktiv.
- B) Kontrollsensor Schieber in Ruheposition.
- C) Vollständig manuelle Betätigung Schieber.
- D) Öffnung Schieberplatte Vor-Behälter.
- E) Einführen der Nadeln.
- F) Scrollen der Seiten.
- G) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- H) Betätigung Schieber mit automatischer Rückkehr.

- A) Индикатор подключенного выталкивателя.
- B) Индикатор выталкивателя в позиции покоя.
- C) Ручное полное подключение выталкивателя.
- D) Открытие лопасти подачи стаканов.
- E) Вставки игл.
- F) Прокрутка страниц.
- G) Вернуться к предыдущей странице.
- H) Подключение выталкивателя с автоматическим возвратом.

IT

Premendo sull'icona



PREBICCHIERE E PINZE

TERZA PAGINA

Questo menù si utilizza solo nella fase di settaggio del pannello ed in fase di monitoraggio della macchina. È consigliato l'utilizzo solo ad utenti esperti.

EN

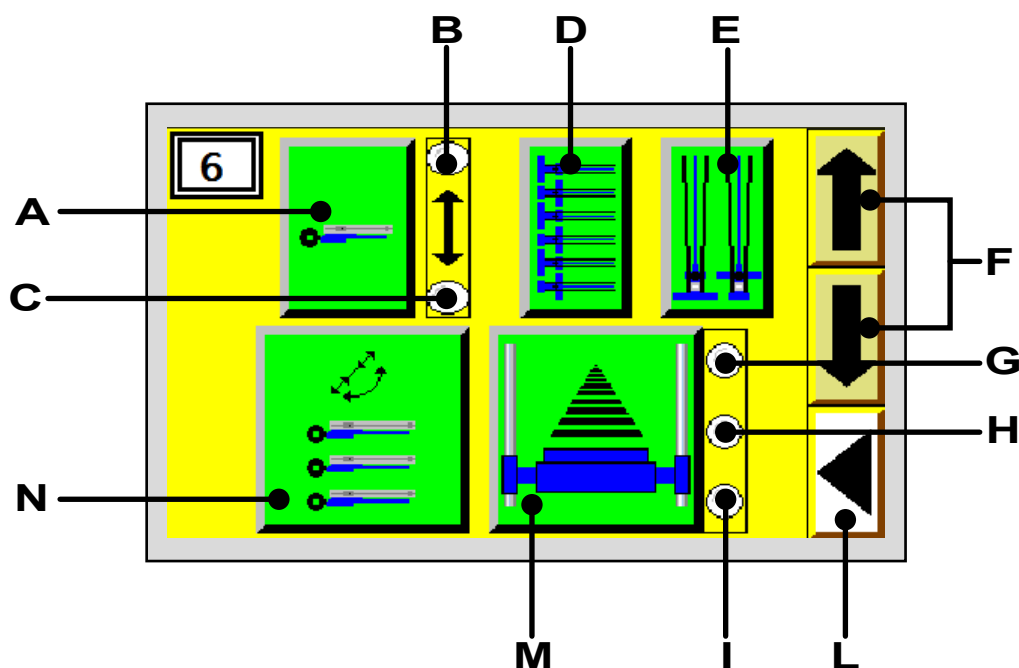
If you press the picture



PRECUP AND PLIERS

THIRD PAGE

This menu is used only on the setting phase of the tray and only on the motoring phase of the machine. We recommend the use only by experienced operators.



- A) Rotazione pinze.
- B) Spia sensore di posizione pinze sù.
- C) Spia sensore di posizione pinze giù.
- D) Allargamento/restringimento pinze.
- E) Chiusura/apertura pinze.
- F) Scorrimento pagine.
- G) Sensore prebicchiere sù.
- H) Sensore prebicchiere intermedio.
- I) Sensore prebicchiere giù.
- L) Ritorno alla pagina precedente.
- M) Salita/discesa prebicchiere.
- N) Movimento simultaneo (A + B).

- A) Pliers rotation.
- B) Up pliers position sensor warning light.
- C) Down pliers position sensor warning light.
- D) Pliers widening/tightening.
- E) Pliers closing/opening.
- F) Pages sliding.
- G) Precup sensor on.
- H) Intermediate precup sensor.
- I) Precup sensor off.
- L) Return to the previous page.
- M) Precup lifting/lowering.
- N) Simultaneous movement (A+B).

DE

Durch Drücken auf das Icon



VOR-BEHÄLTER UND GREIFER

DRITTE SEITE

Dieses Menü wird ausschließlich bei der Einstellung der des Anzuchttrays und während der Überwachungsphase der Maschine verwendet. Die Anwendung dieses Menüs sollte ausschließlich Profianwendern vorbehalten sein.

RU

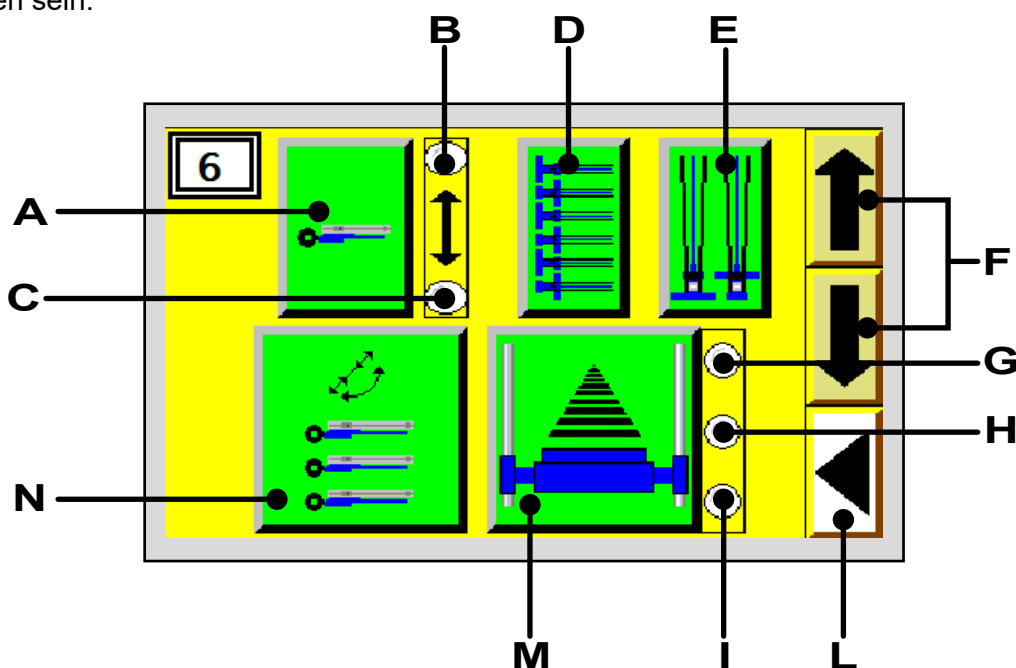
Нажав на иконку



ПОДАЧА СТАКАНОВ И ЗАЖИМ

ТРЕТЬЯ СТРАНИЦА

Это меню используется только в процессе настройки и мониторинга панели машины. Рекомендуется использовать только для опытных пользователей.



- A) Drehung der Greifer.
- B) Kontrollsensor Greifer oben.
- C) Kontrollsensor Greifer unten.
- D) Weiten/Verengen Greifer.
- E) Schließen/Öffnen Greifer.
- F) Scrollen der Seiten.
- G) Sensor Vor-Behälter oben.
- H) Sensor Vor-Behälter in Zwischenposition.
- I) Sensor Vor-Behälter unten.
- L) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- M) Heben/Senken Vor-Behälter.
- N) Gleichzeitige Bewegung (A + B).

- A) Вращение зажима.
- B) Индикатор датчика верхней позиции зажима.
- C) Индикатор датчика нижней позиции зажима.
- D) Расширение/сужение зажима.
- E) Закрытие/Открытие зажимов.
- F) Прокрутка страниц.
- G) Датчик верхней позиции подачи стаканов.
- H) Промежуточный датчик подачи стаканов.
- I) Датчик нижней позиции подачи стаканов.
- L) Вернуться к предыдущей странице.
- M) Подъем/спуск подачи стаканов.
- N) Одновременное движение (A + B).

IT

Premendo sull'icona

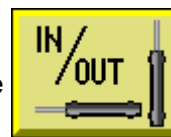


PREBICCHIERE E PINZE

QUARTA PAGINA

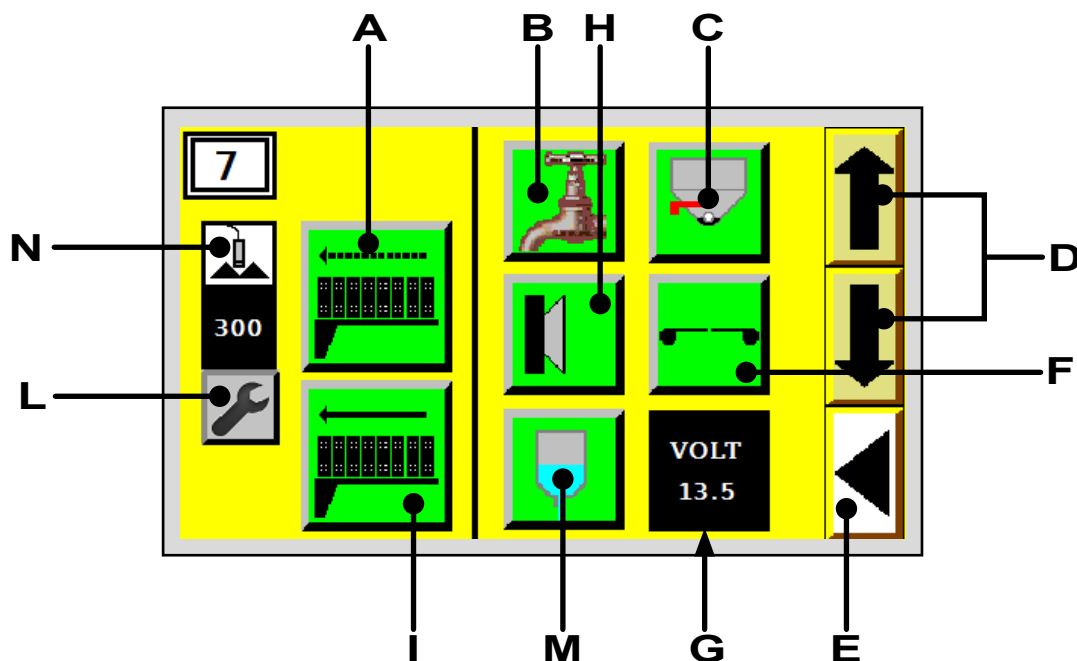
EN

If you press the picture



PRECUP AND PLIERS

FOURTH PAGE



A) Avanzamento di un passo ogni volta che si preme questo tasto.

B) Attivazione manuale impianto acqua.

C) Attivazione manuale microgranulatore.

D) Scorrimento pagine.

E) Ritorno alla pagina precedente.

F) Attivazione otturatore.

G) Monitoraggio tensione di alimentazione.

H) Attivazione manuale cicalino.

I) Avanzamento continuo distributore.

L) Lettura del sensore analogico distributore.

M) Attivazione manuale scarico condensa.

N) Test regolazione del sensore analogico distributore.

A) One-step progress whenever you press this key.

B) Manual propulsion of water system.

C) Manual propulsion of granular applicator.

D) Pages sliding.

E) Return to the previous page.

F) Shutter propulsion.

G) Monitoring of feed voltage.

H) Beeper manual propulsion.

I) Carousel continuous progress.

L) Reading analogical distributor sensor.

M) Condense drain manual activation.

N) Regulation test of the analogical distributor sensor.

Durch Drücken auf das Icon

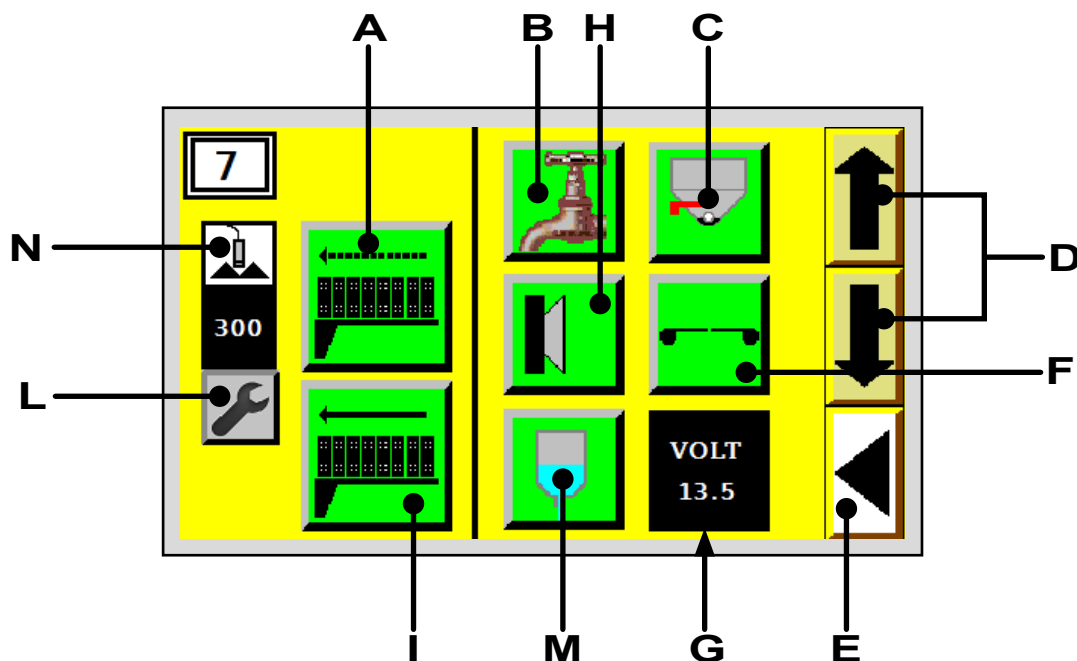


VOR-BEHÄLTER UND GREIFER VIERTE SEITE

Нажав на иконку



ПОДАЧА СТАКАНОВ И ЗАЖИМ ЧЕТВЁРТАЯ СТРАНИЦА



A) Schrittweiser Vorschub bei jedem Tastendruck.

B) Manuelles Einschalten der Wasseranlage.

C) Manuelles Einschalten der Granulatdosierung.

D) Scrollen der Seiten.

E) Zurück zur vorhergehenden Seite.

F) Einschalten des Stopfers.

G) Überwachung der Spannungszufuhr.

C) Manuelles Einschalten des Summers.

I) Dauerbetrieb des Verteilers.

L) Ablesung vom analogen Sensor des Verteilers.

M) Manuelles Ablassen des Kondenswassers.

N) Verstellungstest vom analogen Sensor des Verteilers.

A) Переход на один шаг вперед при каждом нажатии этой кнопки.

B) Ручное подключение системы водоснабжения.

C) Ручное подключение микрогранулятора.

D) Прокрутка страниц.

E) Вернуться к предыдущей странице.

F) Активация затвора.

G) Контроль напряжения питания.

H) Ручное подключение зуммера.

I) Непрерывная подача дистрибьютора.

L) Считывание аналогового датчика распределителя.

M) Ручное подключение слива конденсата.

N) Тестирование регулировки датчика аналогового дистрибьютора.

IT

Premendo sull'icona



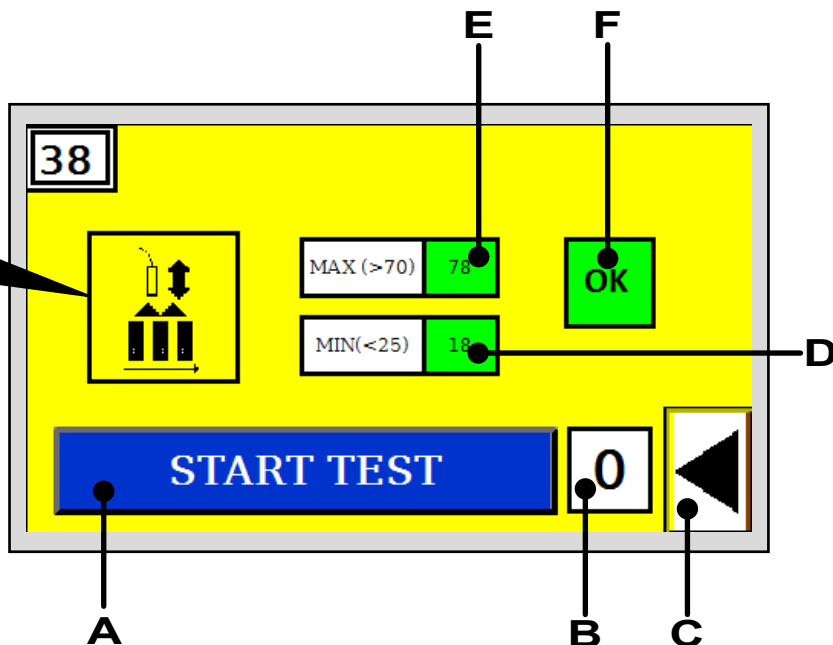
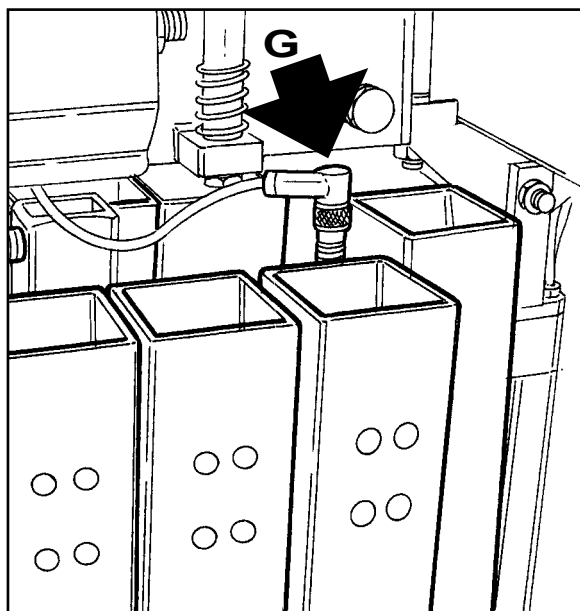
si passa alla pagina seguente:

EN

By pressing the picture



you step to next page:



A) Start test sensore analogico distributore.

B) Temporizzatore in secondi.

C) Ritorno alla pagina precedente.

D) Valore minimo della lettura del sensore analogico.

E) Valore massimo della lettura del sensore analogico.

F) Esito del test.

Una volta premuto il tasto "START TEST", la catena del distributore inizia a girare per un tempo di 5 secondi (**B**). In questo arco di tempo vengono misurati i valori minimo (**D**) e massimo (**E**) letti dal proximity analogico che rileva la posizione del distributore. Terminati i 5 secondi, viene mostrato l'esito del test (**F**):

OK La posizione del sensore è corretta.

↑ Il sensore analogico distributore (**G**) va allontanato dalla superficie di lettura: regolare il sensore e ripetere il test.

↓ Il sensore analogico distributore (**G**) va avvicinato alla superficie di lettura: regolare il sensore e ripetere il test.

ERROR ! Il sensore analogico distributore (**G**) è guasto o non collegato correttamente.

A) Start test analogical sensor distributor.

B) Seconds timer.

C) Return to the previous page.

D) Minimal value of the lecture of the analogical sensor.

E) Maximal value of the lecture of the analogical sensor.

F) Test result.

After pressing the bottom 'START TEST', the distributor chain starts to turn for 5 seconds (**B**). In this range of time maximal (**E**) and minimal (**D**) value are registered read by the analogical proximity which relieves the distributor position. After 5 seconds, the final result of the test (**F**) is shown:

OK Sensor position is correct.

↑ Analogical distributor sensor (**G**) must be ward off from the reading surface: regulate the sensor and repeat the test.

↓ Analogical distributor sensor (**G**) must be came up to the reading surface: regulate the sensor and repeat the test.

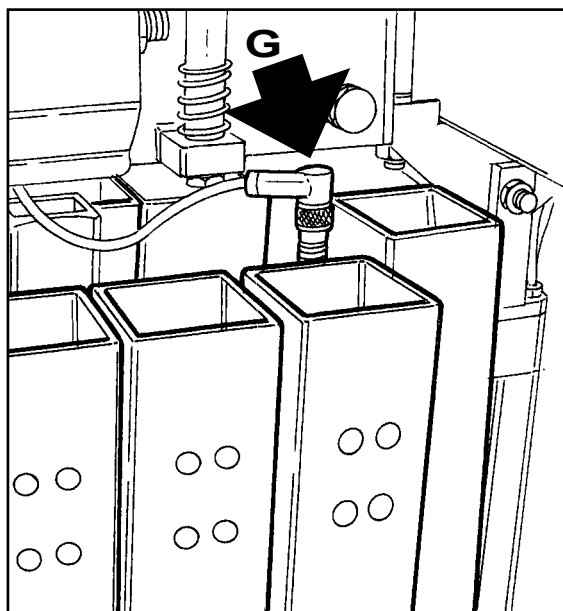
ERROR ! Analogical distributor sensor (**G**) is damaged or not correctly connected.

DE

Durch Drücken auf das Icon
auf die folgende Seite:



gelingt man



- A) Start Test vom analogen Sensor des Verteilers.
- B) Sekunden-Timer.
- C) Zurück zur vorherigen Seite.
- D) Mindestwert in der Ablesung vom analogen Sensor.
- E) Maximalwert in der Ablesung vom analogen Sensor.
- F) Testergebnis.

Nachdem man den Knopf "START TEST" gedrückt hat, dreht die Verteilerkette 5 Sekunden lang (B). In dieser Zeit werden Mindest- (D) und Maximalwert (E) gemessen, bzw. sie werden vom Proximity Sensor abgelesen, der die Position des Verteilers ermittelt. Nach 5 Sekunden wird das Testergebnis (F) gezeigt:

OK Die Position des Sensors ist korrekt.

↑ Der analog. Sensor des Verteilers (G) muss von der Ablesungsfläche weiter entfernt sein: Sensor verstellen und Test wiederholen.

↓ Der analog. Sensor des Verteilers (G) muss der Ablesungsfläche näher sein: Sensor verstellen und Test wiederholen.

ERROR ! Der analog. Sensor des Verteilers (G) ist defekt oder falsch verbunden.

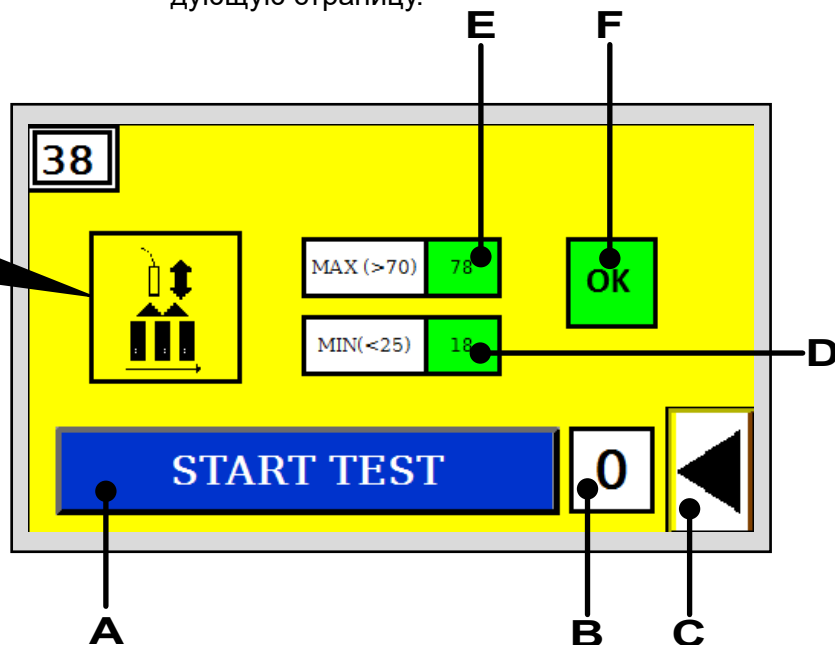
RU

Нажав на кнопку



вы перейдете на сле-

дующую страницу.



- A) Начать тестирование аналогового датчика дистрибьютора.
- B) Таймер в секундах.
- C) Вернуться на предыдущую страницу.
- D) Минимальное значение показаний аналогового датчика.
- E) Максимальное значение показаний аналогового датчика.
- F) Результат теста.

После нажатия кнопки «START TEST» цепь дистрибьютора начинает вращаться в течение 5 секунд (B). В этот промежуток времени измеряются минимальное (D) и максимальное (E) значения, считываемые proximity аналоговым устройством, определяющим положение распределителя. Через 5 секунд отображается результат теста (F):

OK положение датчика правильное.

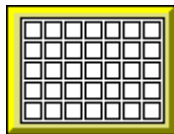
↑ Аналоговый датчик распределителя (G) необходимо отодвинуть от поверхности для считывания: отрегулируйте датчик и повторите тест.

↓ Аналоговый датчик распределителя (G) неисправен или подключен неправильно.

ERROR ! Аналоговый датчик распределителя (G) неисправен или подключен неправильно.

IT

Premendo sull'icona

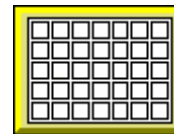


SETTAGGIO PANNELLO

PRIMA PAGINA

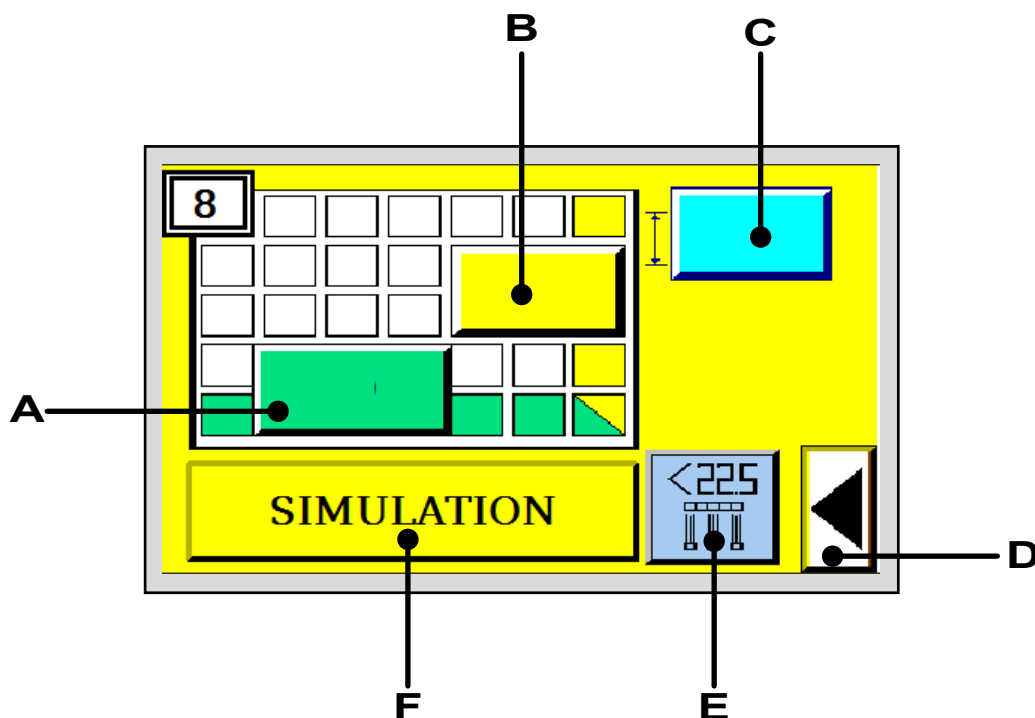
EN

If you press the picture



TRAY SETTING

FIRST PAGE



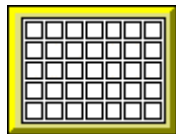
- A) Numero di colonne verticali presenti sul pannello.
- B) Numero di righe orizzontali presenti sul pannello.
- C) Distanza tra una riga e l'altra.
- D) Ritorno alla pagina precedente.
- E) Inversione modo funzionamento pinze.
- F) Simulazione movimento carrello.

- A) Quantity of vertical column contained in the tray.
- B) Quantity of horizontal rows contained in the tray.
- C) Spacing from row to row.
- D) Return to the previous page.
- E) Pliers working way inversion.
- F) Trolley movement simulation.



DE

Durch Drücken auf das Icon

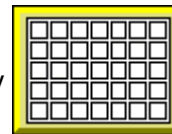


EINSTELLUNG DES ANZUCHTTTRAYS

ERSTE SEITE

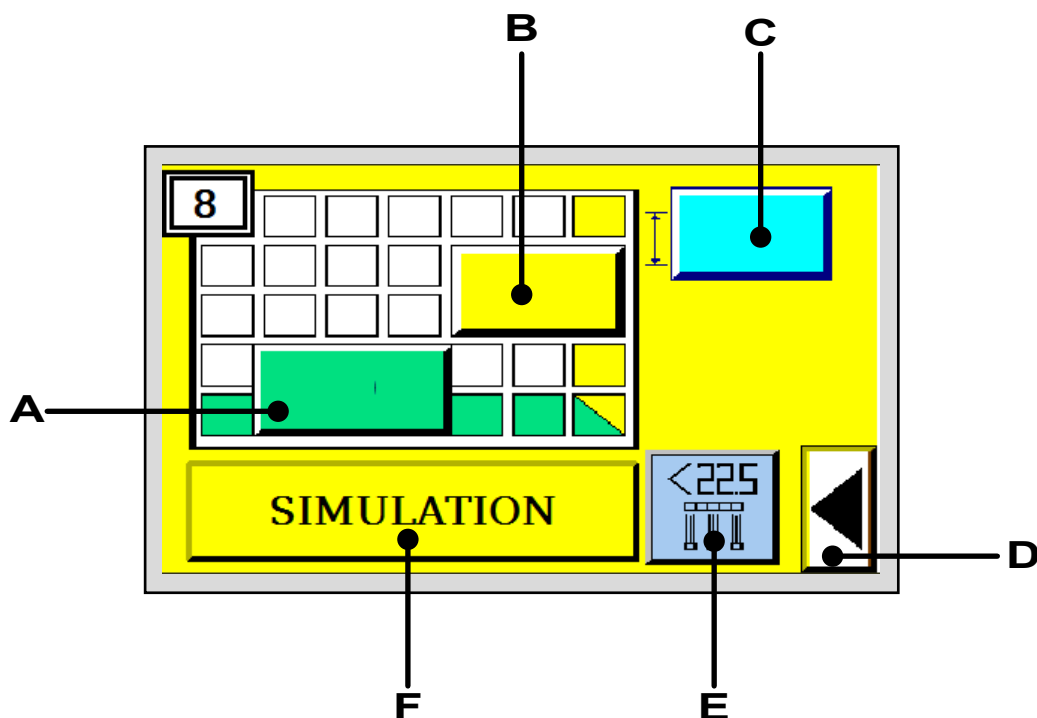
RU

Нажав на иконку



НАСТРОЙКА ПАНЕЛИ

ПЕРЕДНЕЙ СТРАНИЦЫ



A) Anzahl der vertikalen Spalten des Anzuchttrays.

B) Anzahl der horizontalen Reihen des Anzuchttrays.

C) Reihenabstand.

D) Zurück zur vorhergehenden Seite.

E) Umkehr der Greiferfunktion.

F) Simulation der Schlittenbewegung.

A) Число вертикальных столбцов на панели.

B) Число горизонтальных строк на панели.

C) Расстояние между строками.

D) Вернуться к предыдущей странице.

E) Обратный режим работы зажима.

F) Воспроизведение движения тележки.

IT

Premendo sull'icona



CILINDRO A "L" (FIG. 1)

Da questo menù è possibile simulare la fase di estrazione delle piante dal pannello a macchina ferma.

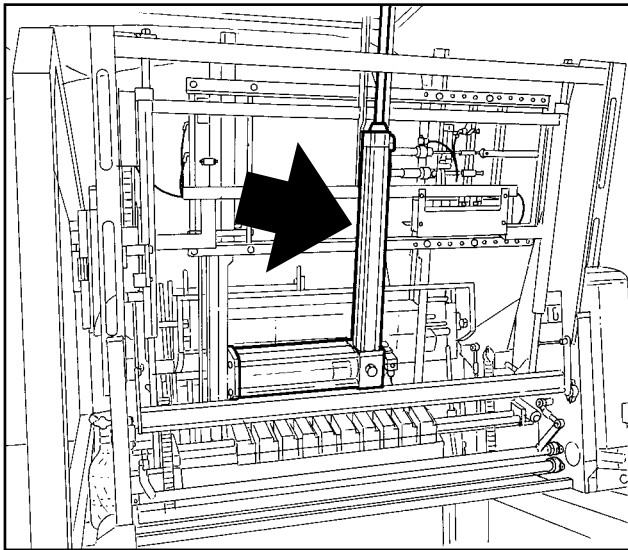


Fig./Abb./Рис. 1

- A) Numero di posizione riga.
- B) Posizione del carrello effettiva.
- C) Posizione del carrello calcolata.
- D) Errore di scostamento.
- E) Tasto START/STOP simulazione.
- F) Ritorno alla pagina precedente.
- G) Contatore test encoder asse verticale.

In questa pagina è possibile verificare la corretta regolazione del caricatore ed il corretto funzionamento. Attivando il tasto **"SIMULATION"** il carrello inizierà a scendere a gradini simulando tutte le posizioni dei ogni riga.

A questo punto all'operatore, rimane solo da controllare visivamente che ogni singola riga si posizioni davanti all'espulsore; quindi nel caso in cui la riga superi l'espulsore, si dovrà diminuire il numero nel campo (H). Nel caso in cui la riga si posizioni prima dell'espulsore si dovrà aumentare il numero nel campo (H).



Controllare la posizione di tutte le righe, in particolare le ultime, in quanto se ci fosse un'errore, questo aumenta per ogni posizione.

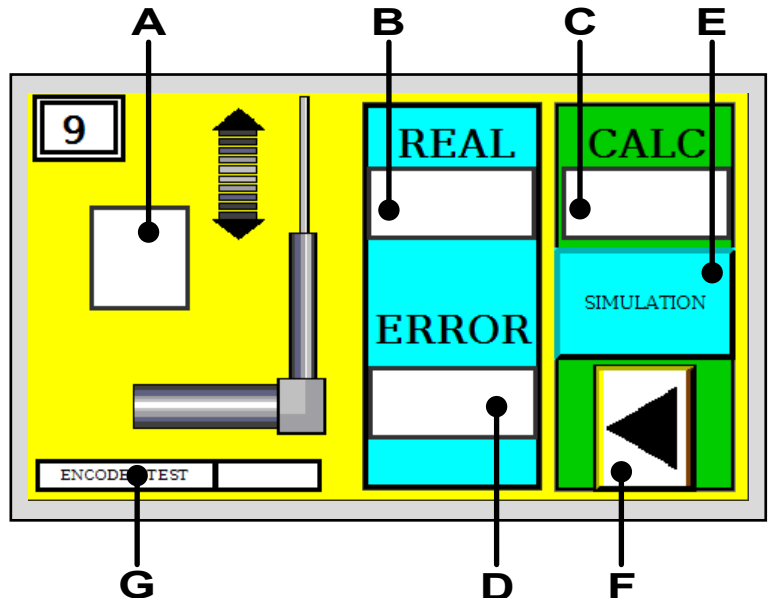
EN

If you press the picture



SIMULATION CYLINDER "L" (FIG. 1)

With this menu it is possible to simulate the process of plants extraction from the tray when the machine is off.



- A) Row position number.
- B) Real trolley position.
- C) Estimated trolley position.
- D) Deviation error.
- E) Key START/STOP simulation.
- F) Return to the previous page.
- G) Test counter encoder vertical axis.

In this page it is possible to check the proper loader regulation and the correct working.

On pressing the button **"SIMULATION"** the trolley will start lowering simulating all the positions of each row. At this point the operator only has to check that each single row will be placed in front of the plunger. In case the row would pass the plunger, it will be necessary to reduce the number on the picture (H). On the contrary, if the row would be positioned before the plunger, it will be necessary to increase the number on the picture (H).



Check the position of each row, in particular of the last ones, as if there would be an error, this will increase in each position.

DE

Durch Drücken auf das Icon



“L”-ZYLINDER (ABB. 1)

Von diesem Menü aus kann bei stehender Maschine eine Simulation der Phase, in der die Pflanzen aus dem Tray gezogen werden, durchgeführt werden.

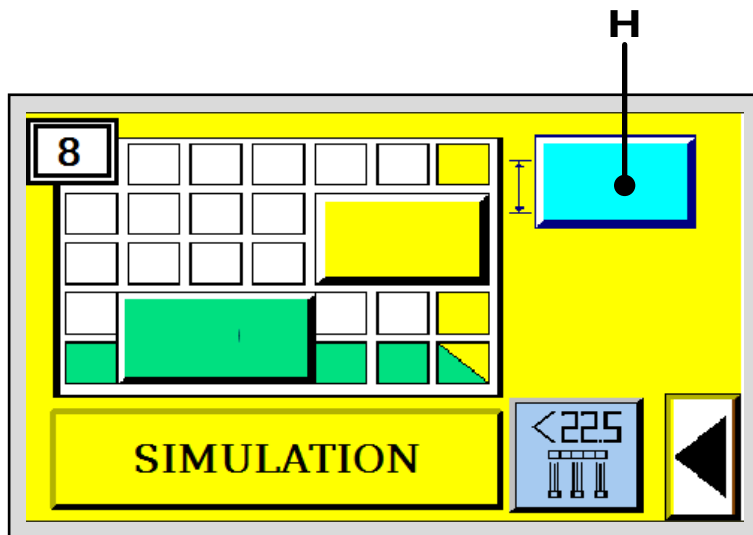
RU

Нажав на иконку



L-ОБРАЗНЫЙ ЦИЛИНДР (РИС. 1)

Это меню позволяет моделировать этап извлечения саженцев из панели на остановленной машине.



- A) Positionsnummer der Reihe.
- B) Tatsächliche Schlittenposition.
- C) Berechnete Schlittenposition.
- D) Abweichung.
- E) START/STOPP-Taste Simulation.
- F) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- G) Zähler Test Encoder Vertikalachse.

Auf dieser Seite können die ordnungsgemäße Einstellung der Ladevorrichtung und die Funktionsfähigkeit überprüft werden. Durch Aktivierung der Taste “**SIMULATION**” beginnt der Schlitten sich stufenweise zu senken und simuliert dabei alle Positionen jeder Reihe. Der Arbeiter muss nun nur überprüfen, ob jede einzelne Reihe sich vor dem Schieber positioniert, sollte die Reihe den Schieber überragen muss die Zahl im Feld (H) verringert werden. Sollte die Reihe sich vor dem Schieber positionieren, muss die Zahl im Feld (H) erhöht werden.



Die Position aller Reihen überprüfen, vor allem die der letzten, da sich ein Fehler gegen Ende aufsummieren würde.

- A) Номер позиции строки.
- B) Действительная позиция каретки.
- C) Рассчитанная позиция каретки.
- D) Ошибка смещения.
- E) Кнопка СТАРТ/СТОП моделирования.
- F) Вернуться к предыдущей странице.
- G) Счетчик тест энкодера вертикальной оси.

На этой странице вы можете проверить правильную установку загрузчика и правильную работу. Нажимая на кнопку “**SIMULATION**” каретка начинает спуск поступенчато, при этом воспроизводятся все позиции каждого ряда. Теперь оператор должен только визуально проверять, что каждый ряд размещается перед выталкивателем; следовательно, если ряд опережает выталкиватель, необходимо уменьшить число в поле (H). В случае, если ряд позиционируется перед выталкивателем, необходимо увеличить число в поле (H).



Проверить позицию всех рядов, в частности, последних, так как при обнаружении ошибки она увеличивается для каждой позиции.

IT

Premendo sull'icona

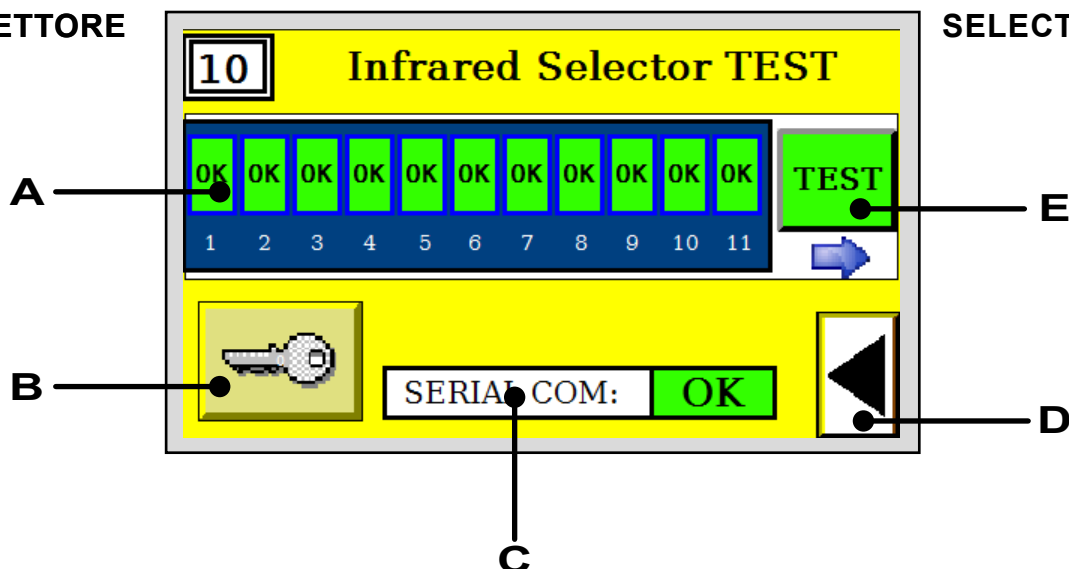


EN

By pressing icon



TEST SELETTORE



SELECTOR SWITCH TEST

- A) Stato della "pulizia della cella".
- B) Accesso al menù riservato di manutenzione selettore (riservato al personale tecnico di Ferrari Growtech).
- C) Stato della comunicazione seriale RS485 tra Selettore SCHEDA MADRE.
- D) Ritorno alla pagina precedente.
- E) Tasto di inizio "Test Pulizia Selettore" (CLEAN TEST).

- A) Status of "cleaning of the cell".
- B) Access to the reserved menu of maintenance selector (reserved to the technical Ferrari Growtech staff).
- C) Status of RS485 serial communication between MOTHERBOARD selector switch.
- D) Return to previous page.
- E) Start key "Selector Switch Cleaning Test" (CLEAN TEST).

CLEAN TEST: test di pulizia del selettore. Per effettuare il test premere "TEST": in caso di cella sporca nella casella corrispondente apparirà l'immagine

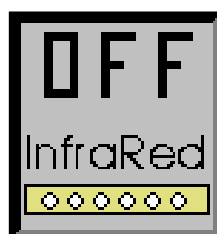
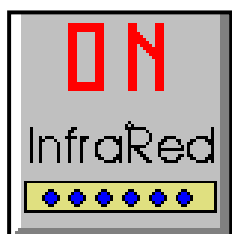
In questo caso provare a pulire il selettore e rieffettuare il test: nel caso continui a dare esito negativo la cella potrebbe avere un led non funzionante e il sistema provvederà autonomamente ad escluderla.

SERIAL COMMUNICATION: stato della comunicazione RS485. Indica la corretta connessione della SCHEDA MADRE con il selettore: nel caso venga mostrata l'indicazione "NO!" verificare il corretto cablaggio del cavo di comunicazione del selettore. Dal menù lavoro è possibile inserire o disinserire il Selettore tenendo premuto sull'icona corrispondente:

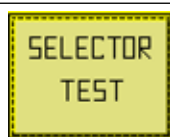
CLEAN TEST: selector switch cleaning test. To run the test press "RUN": if cell is dirty, the image will appear in the corresponding box.

In this case try cleaning the selector switch and run the test again: if it continues giving negative result, the cell may have a malfunctioning LED and the system will autonomously exclude it.

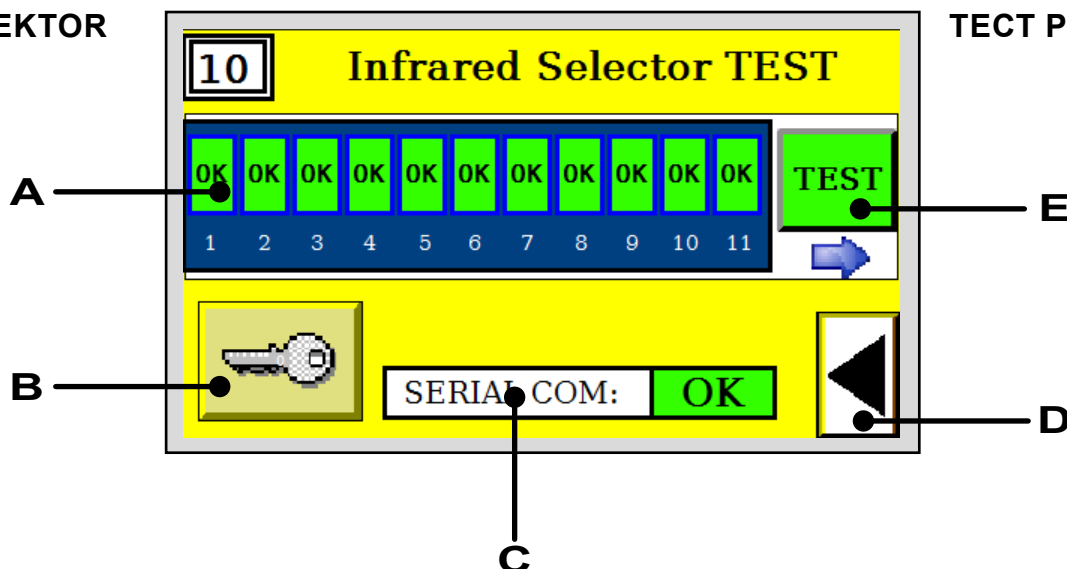
SERIAL COMMUNICATION: status of RS485 communication. It indicates the correct connection of MOTHERBOARD with selector switch: if "NO!" appears, check the selector switch communication cable is correctly wired. From the work menu it is possible to connect or disconnect the Selector switch by keeping the corresponding icon pressed:



Durch Drücken auf das Icon



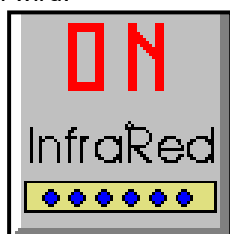
TEST SELEKTOR



- A) "Sauberkeitszustand der Zelle"
B) Zugang zum reservierten Menü für die Wartung des Wählschalters (dem Fachpersonal von Ferrari Growtech vorbehalten).
C) Zustand der seriellen Kommunikation RS485 zwischen Selektor und HAUPTPLATINE.
D) Zurück zur vorhergehenden Seite.
E) Starttaste "Test Selektor-Sauberkeit" (CLEAN TEST).

CLEAN TEST: Testen des Sauberkeitszustands des Selektors. Um den Test durchzuführen, "TEST" drücken: Sollte eine Zelle schmutzig sein, erscheint in dem Kästchen folgende Abbildung . In diesem Falle ist der Selektor zu reinigen und der Test zu wiederholen: Sollte das Ergebnis weiterhin negativ sein könnte eine LED der Zelle defekt sein und das System schließt diese automatisch aus.

SERIELLE KOMMUNIKATION: Zustand der RS485-Kommunikation. Gibt die ordnungsgemäße Verbindung der HAUPTPLATINE mit dem Selektor an: Sollte "NO!" angezeigt werden, die Verkabelung des Kommunikationskabels des Selektors überprüfen. Im Arbeitsmenü kann der Wähler ein- oder ausgeschaltet werden, indem das entsprechende Icon gedrückt gehalten wird:



Нажав на иконку



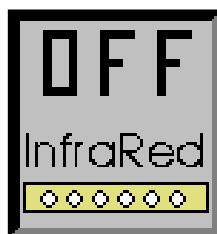
ТЕСТ РЕГУЛЯТОРА

- A) Состояние «очистки ячейки».
B) Доступ к зарезервированному меню обслуживания селектора (зарезервировано для технического персонала Ferrari Growtech).
C) Состояние последовательной связи RS485 между селектором материнской платы.
D) Вернуться к предыдущей странице.
E) Клавиша запуска «Теста Очистки Регулятора» (TECT).

CLEAN TEST: тест очистки селектора. Для проверки нажмите кнопку «RUN»: если ячейка загрязнена, в поле появится изображение .

В этом случае попробуйте очистить регулятор и повторите тест: если результат продолжает быть отрицательным, возможна поломка СИД в ячейке и система автоматически её отключает.

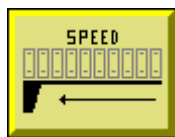
SERIAL COMMUNICATION: состояние связи RS485. Указывает подключение ПЛК с помощью регулятора: при появлении сообщения "NO!" (НЕТ) проверить проводку кабеля связи на регуляторе. Из меню можно включить или отключить регулятор удерживая соответствующую иконку:



IT

Premendo sull'icona

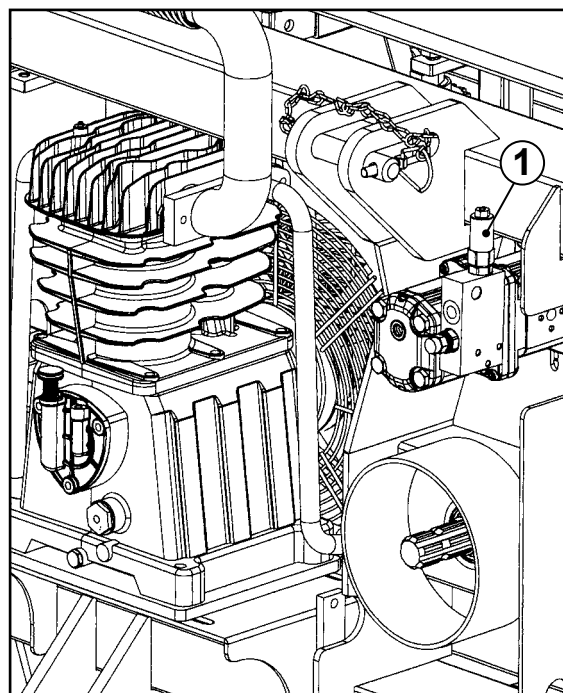
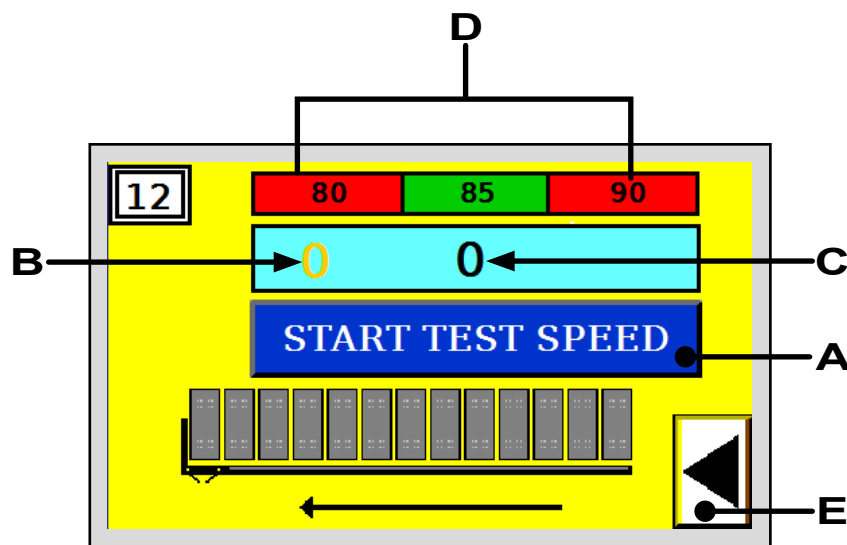
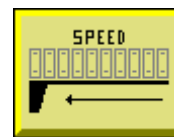
SCARICO



EN

If you press the picture

DISCHARGE



- A) Start test speed.
- B) Temporizzatore in secondi.
- C) Contatore bicchieri.
- D) Range di valori contatore.
- E) Ritorno alla pagina precedente.

Una volta premuto il tasto **"START TEST"**, la catena del distributore inizia a girare per un tempo di 15 secondi (**finestra B**). In questo arco di tempo vengono conteggiati il numero di bicchieri traslati visualizzabili sulla finestra (**C**).

Terminati i 15 secondi, il numero di bicchieri che compare deve essere compreso tra 80 e 90 (**finestra D**). Nel caso siano inferiori a questo valore, agire stringendo la valvola ripartitrice (**1**), facendo attenzione prima che i giri della presa di forza siano compresi tra i 350÷400 g/min.

Se il valore fosse superiore, svitare la valvola di ½ giro per volta.

- A) Start test speed.
- B) Timer expressed in seconds.
- C) Cup counter.
- D) Counter value range.
- E) Return to previous page.

Once you press the button **"START TEST"** the carousel chain will start turning for 15 seconds (**picture B**). During this time the number of translated cups will be counted and displayed on the picture (**C**).

After the 15 seconds, the quantity of cups have to range from 80 to 90 (**picture D**).

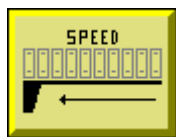
If during this time the number of cups would be lower, you have to fasten the distribution valve (**1**), and check that the power takeoff revs range between 350÷400 rev/min.

If the value would be higher, you have to screw out the valve by ½ turn each time.

DE

Durch Drücken auf das Icon

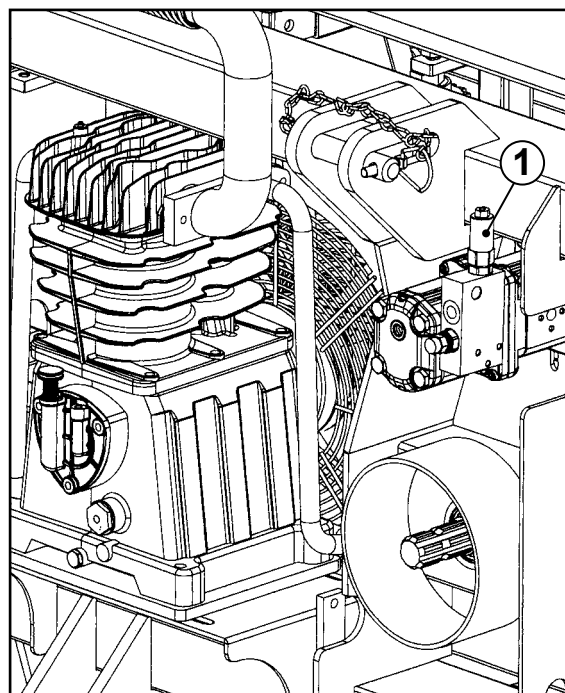
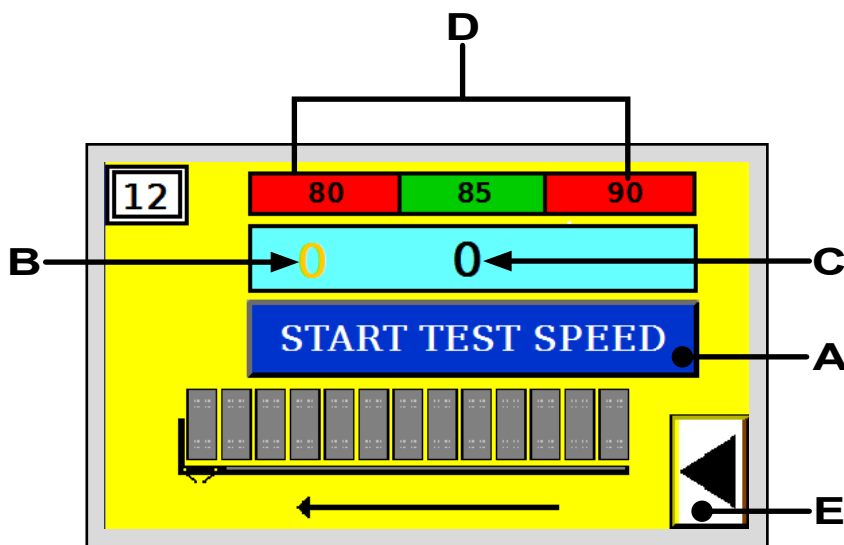
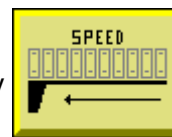
ENTLADEN



RU

Нажав на иконку

РАЗГРУЗКА



A) Start Geschwindigkeitstest.

B) Timer in Sekunden.

C) Topfzähler.

D) Wertebereich des Zählers.

E) Zurück zur vorhergehenden Seite.

Nachdem die Taste “**START TEST**” gedrückt wurde, beginnt die Kette des Verteiler sich für 15 Sekunden zu drehen (**Fenster B**). In diesem Zeitabschnitt werden die im Fenster (**C**) sichtbar verschobenen Töpfe gezählt.

Nach Ablauf der 15 Sekunden wird die Anzahl der Töpfe angezeigt. Sie muss zwischen 80 und 90 liegen (**Fenster D**). Sollte der Wert darunter liegen, das Ventil (**1**) anziehen und zuvor darauf achten, dass die Drehzahl der Zapfwelle zwischen 350 und 400 U/min. liegt.

Sollte der Wert darüber liegen, das Ventil in Schritten von 1/2 Umdrehung lockern.

A) Запуск проверки скорости.

B) Таймер в секундах.

C) Счётчик стаканов

D) Диапазон значений счетчика.

E) Вернуться к предыдущей странице.

После нажатия на кнопку “**ЗАПУСК ТЕСТА**”, распределительный конвейер начинает вращаться в течении 15 секунд (**окно B**). За это время подсчитывается количество переданных стаканов, которое отображается в окошке (**C**).

По завершении 15 секунд количество стаканов, которое отображается, должно быть от 80 до 90 (**окошко D**). При меньшем значении, затянуть распределительный клапан (**1**), при этом обратить внимание, что обороты коробки отбора мощности входят в диапазон 350÷400 об/мин.

Если значение больше, отвинтить клапан на 1/2 оборота за раз.

IT

Premendo sull'icona



PAGINA DI ACCESSO A REGOLAZIONI PIÙ COMPLESSE

Per accedere alle sottopagine digitare la PASSWORD personalizzata.

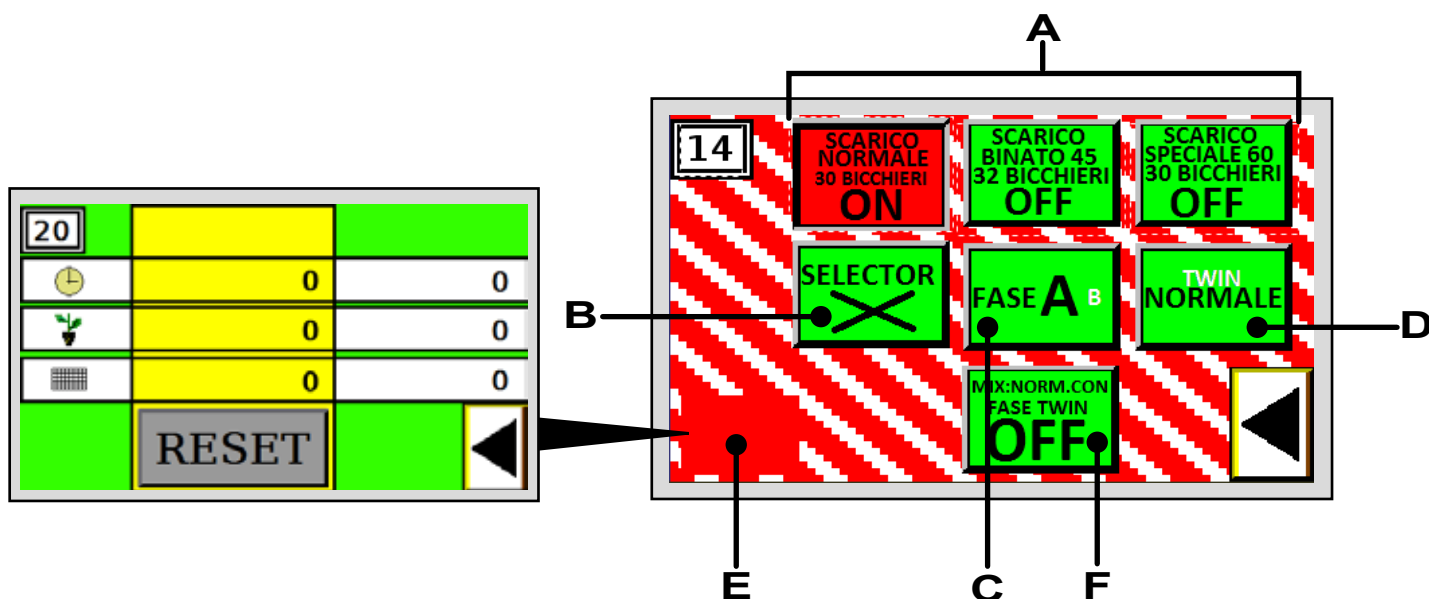
EN

If you press the picture



PAGE OF ACCESS TO MORE ELABORATE REGULATIONS

To access to the sub-page, type the personal PASSWORD.



A) Numero totale di bicchieri del distributore.

B) Selettore di fallanza (fotocellula) presente o assente (nel caso di assente, il pulsante si presenta barrato da una X).

C) Posizionamento rispetto la fasatura.

D) Seleziona tipo di elemento NORMALE o TWIN.

E) Tasto di azzeramento dati storici.

F) Attivazione elemento NORMALE con fase TWIN. Premendo ulteriormente il tasto è possibile selezionare L (Left) se si desidera ottenere la sincronizzazione in fase con l'elemento di sinistra della fase TWIN oppure R (Right) per sincronizzarsi con la fase destra.

A) Global carousel cups.

B) Full plant device (photocell) present or absent (in case it would be absent, the key would be crossed X).

C) Positioning in respect to the phasing.

D) Choose element NORMAL or TWIN.

E) Key for historical data setting at zero.

F) NORMAL element with TWIN phase activation. Pressing again the button, it's possible to select L (left) if it's desired to get the synchronization during phase with the TWIN phase or R (right) to synchronise with the right phase.

DE

Durch Drücken auf das Icon



ZUGANGSSEITE ZU DEN KOMPLEXEREN EINSTELLUNGEN

Um zu den Unterseiten zu gelangen, persönliches Passwort eintippen.

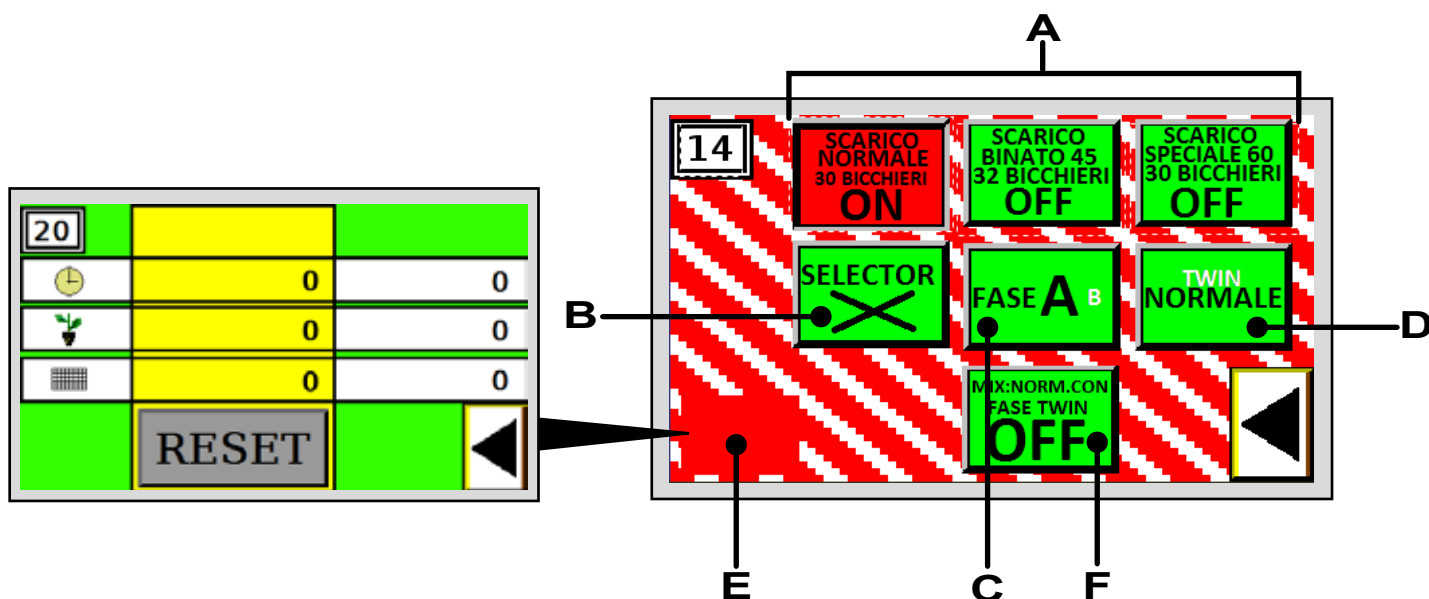
RU

Нажав на иконку



СТРАНИЦА ДОСТУПА К БОЛЕЕ СЛОЖНЫМ НАСТРОЙКАМ

Для доступа к дополнительным страницам введите персональный ПАРОЛЬ.



- A) Gesamtanzahl der Töpfe des Verteilers.
- B) Fehlstellenschalter (Fotozelle) vorhanden oder nicht vorhanden (sollte er nicht vorhanden sein, ist die Taste mit einem X durchgestrichen).
- C) Positionierung mit Bezug auf die Phase
- D) Auswahl des Elementtyps NORMAL oder TWIN.
- E) Taste zum Nullen der zurückliegenden Daten.
- F) Betätigung vom Element NORMAL mit TWIN Timing. Beim weiteren Drücken des Knopfes kann man L (Left) auswählen, wenn man die Synchronisierung mit dem linken Element vom TWIN Timing wünscht, oder R (Right) auswählen, um die Synchronisierung mit dem rechten Timing zu erhalten.

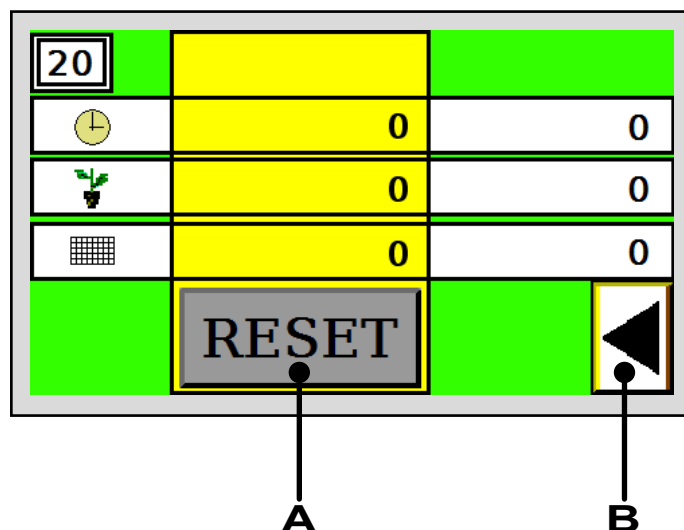
- A) Общее количество стаканов в распределителе.
- B) Регулятор погрешности (фотозлемент) присутствует или отсутствует (в случае отсутствия кнопка перечёркнута X).
- C) Позиционирование относительно этапности.
- D) Выберите тип элемента, НОРМАЛЬНЫЙ или TWIN.
- E) Кнопка обновление предыстории.
- F) Активация элемента НОРМАЛЬНЫЙ с фазой TWIN. Продолжая нажимать кнопку, вы можете выбрать L (влево), если вы хотите получить синхронизацию по фазе с левым элементом фазы TWIN, или R (вправо), чтобы синхронизировать с правой фазой.

IT

PAGINA DI AZZERAMENTO DATI STORICI

EN

PAGE OF HISTORICAL DATA ZERO SETTING



A) Tasto di azzeramento dati storici.

B) Ritorno alla pagina precedente.

A) Key for historical data zero setting.

B) Return to previous page.

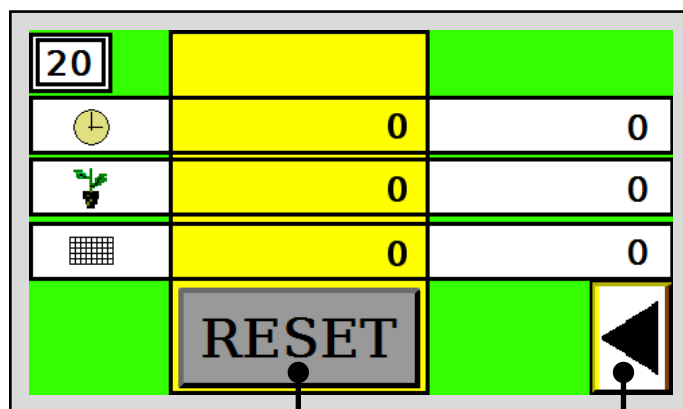


DE

SEITE ZUM NULLEN DER ZURÜCKLIEGEN- DEN DATEN

RU

СТРАНИЦА ОБНОВЛЕНИЕ ПРЕДЫСТОРИИ



A) Taste zum Nullen der zurückliegenden Daten.

B) Zurück zur vorhergehenden Seite.

A) Кнопка обновление предыстории.

B) Вернуться к предыдущей странице.

IT

MENU LAVORO

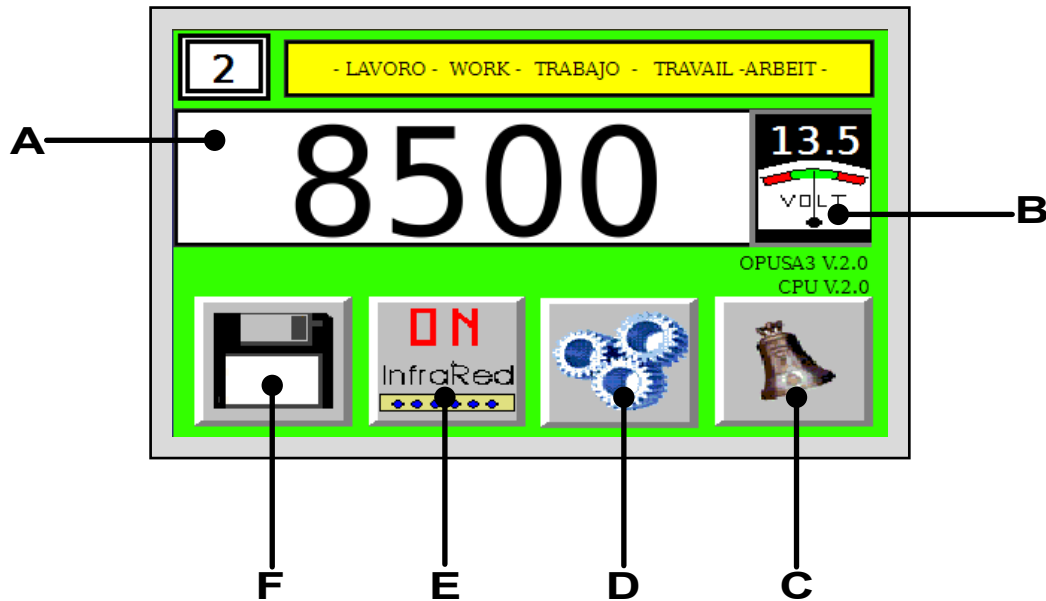
Premendo sull'icona



EN

WORK MENU

If you press the picture



A) Campo velocità di trapianto (se si supera la velocità di lavoro, lo sfondo diventa rosso):



B) Tensione in ingresso elemento.

C) Tasto abilitato in presenza di allarme (in questo se fosse presente un allarme il tasto diventa rosso



e premendolo si passa ad una spiegazione dell'allarme stesso).

D) Tasto per accedere ad una pagina di impostazioni di lavoro.

E) Tasto di accensione/spegnimento selettore.

F) Tasto per accedere alla pagina relativa ai dati storici.

A) Transplanting speed field (if you exceed the work speed, the background gets red):



B) Element input voltage.

C) Key for alarm (if alarm would raise, the key turns



red and by pressing it, the reason of the alarm will be explained).

D) Key for enter a page of work setting.

E) Key for electric eyes turn on/turn off.

F) Key for entering the page concerning the historical data.



DE

ARBEITSMENU

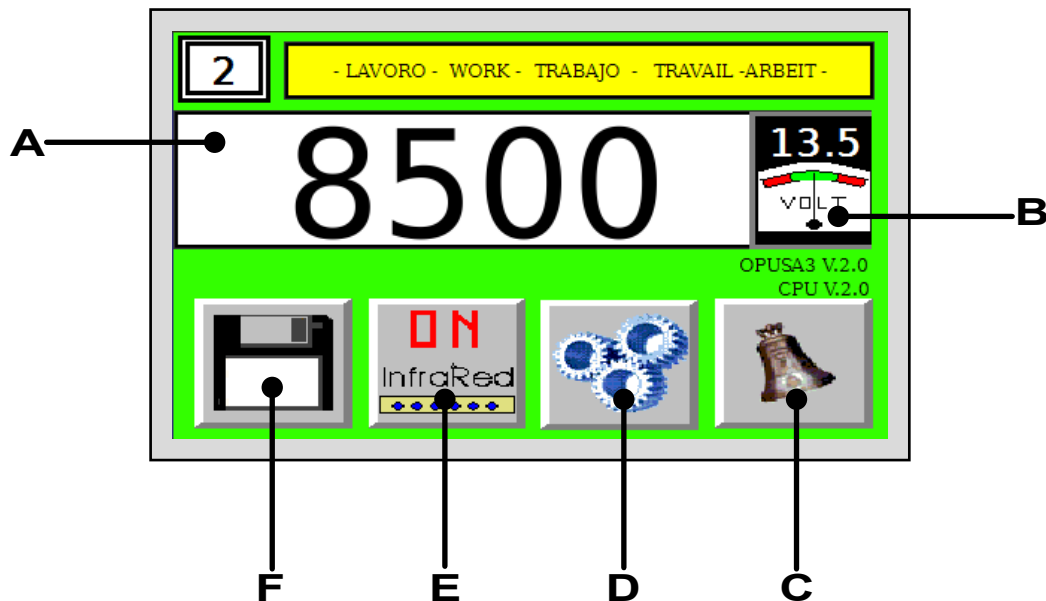
Durch Drücken auf das Icon



RU

РАБОЧЕЕ МЕНЮ

Нажав на иконку



A) Pflanzgeschwindigkeit (wird die Arbeitsgeschwindigkeit überschritten, färbt sich der Hintergrund

rot):

B) Eingangsspannung des Elements.

C) Taste bei Vorliegen eines Alarms freigeschaltet (sollte einer LAN vorliegen, färbt sich die Taste



D) Taste zum Aufrufen einer Seite der Arbeitseinstellungen.

E) Taste zum Ein-/Ausschalten des Selektors.

F) Taste zum Aufrufen der Seite der zurückliegenden Daten.

A) Поле скорости перемещения (если вы превышаете скорость работы, фон становится крас-

ным):

B) Напряжение на входе элемента.

C) Кнопка активна, при срабатывании аварийного сигнала (если это тревожная кнопка становится красной и нажатие приведет вас к объяснению

сигнализации).

D) Кнопка для доступа к странице параметров работы.

E) Кнопка включения/выключения регулятора.

F) Кнопка для доступа к странице предыстории.

IT

Premendo sull'icona



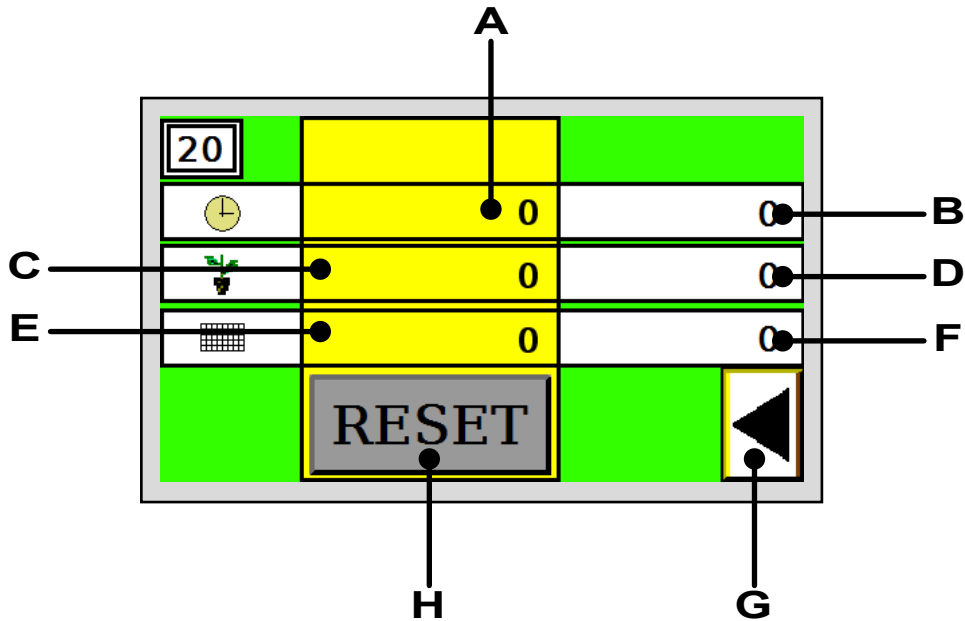
STORICO

EN

If you press the picture



HISTORY



- A)** Visualizzazione ore e minuti parziali.
- B)** Visualizzazione ore totali di funzionamento macchina.
- C)** Visualizzazione piante parziali.
- D)** Visualizzazione piante totali.
- E)** Visualizzazione pannelli parziali.
- F)** Visualizzazione pannelli totali.
- G)** Ritorno alla pagina precedente.
- H)** Tasto di azzeramento parziali.

- A)** Display of partial hours and minutes.
- B)** Display of total machine work hours.
- C)** Display of partial plants.
- D)** Display of total plants.
- E)** Display of partial trays.
- F)** Display of total trays.
- G)** Return to previous page.
- H)** Key for partial zero setting.

DE

Durch Drücken auf das Icon



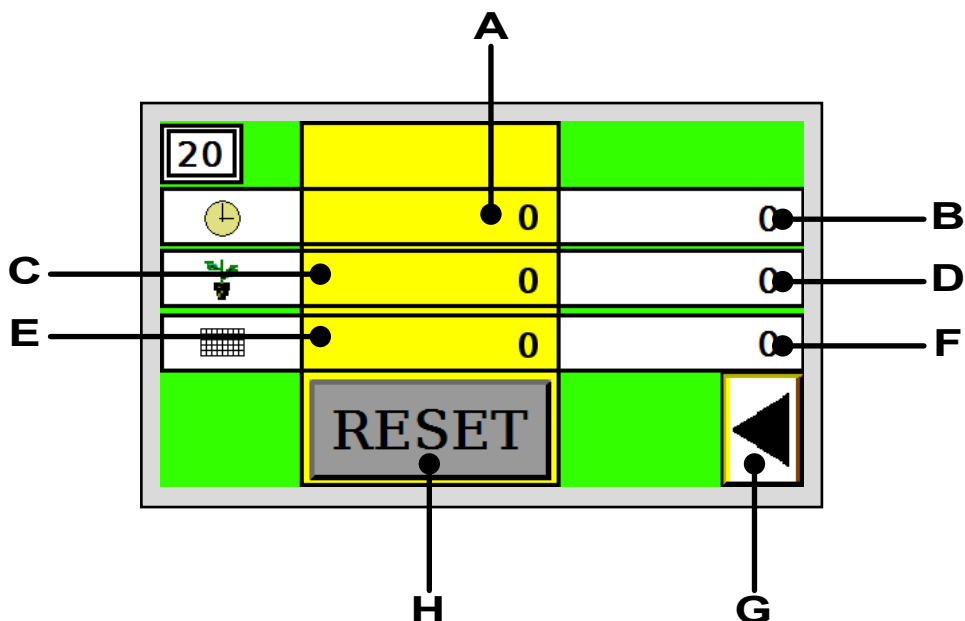
DATENARCHIV

RU

Нажав на иконку



ПРЕДЫСТОРИЯ



- A) Anzeige eines Zeitabschnitts (Stunden und Minuten).
- B) Anzeige der gesamten Arbeitsstunden der Maschine.
- C) Anzeige einer Pflanzen-Teilmenge.
- D) Anzeige der Gesamtmenge an Pflanzen.
- E) Anzeige einer Tray-Teilmenge.
- E) Anzeige der Gesamtanzahl an Trays.
- G) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- E) Taste zum Nullen der Teilmengen/zeit.

- A) Частичное отображение часов и минут.
- B) Отображение общих часов работы машины.
- C) Частичное отображение рассады.
- D) Полное отображение рассады.
- E) Частичное отображение панелей.
- F) Полное отображение панелей.
- G) Вернуться к предыдущей странице.
- H) Кнопка сброса частичных счётчиков.

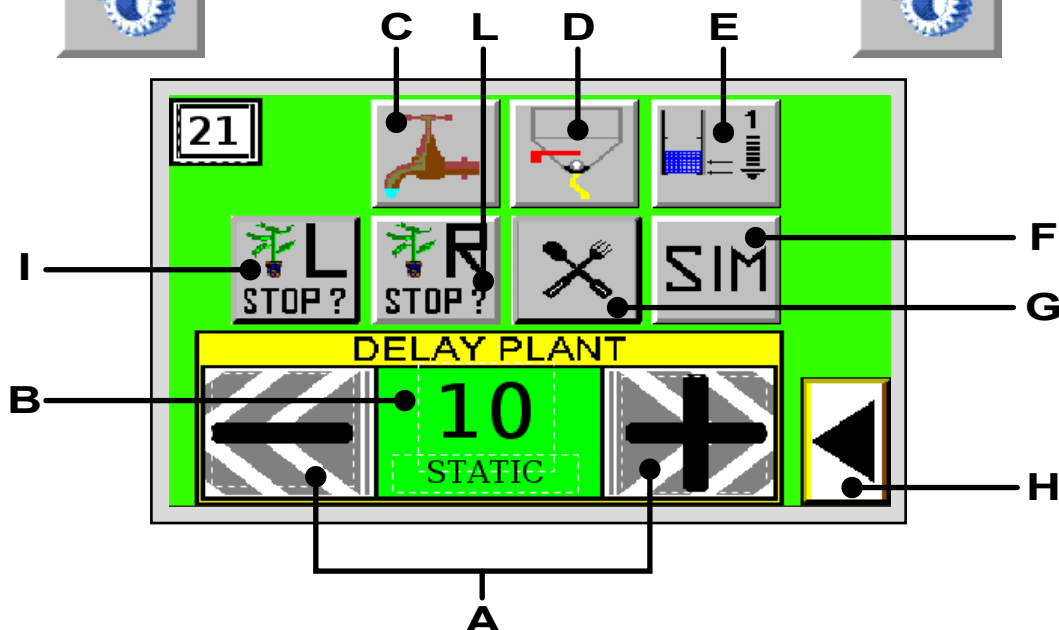
IT

EN

Premendo sull'icona



If you press the picture



- A)** Con i tasti (+) e (-) si regola l'anticipo o il ritardo di scarico pianta sul vomere; nel caso del modello TWIN, il momento di scarico nel bicchiere (1). Premendo (-) si anticipa lo scarico, premendo (+) lo si ritarda.
- B)** Indica se la gestione dell'anticipo o il ritardo di scarico pianta (DELAY PLANT) è statico (STATIC) o dinamico (DYNAMIC).
- C)** Dosaggio acqua.
- D)** Microgranulatore.
- E)** Discesa e traslazione del carrello di una posizione.
- F)** Simulazione.
- G)** Scarico macchina (solitamente usato nella pausa pranzo). Le pinze arrestano il caricamento ed il distributore viene vuotato al fine di non sciupare piante alla successiva partenza.

Il pulsante si presenta con fondo rosso



H) Ritorno alla pagina precedente.

I-L) Premendo uno dei due pulsanti, si interrompe il trapianto o sulla fila di destra o di sinistra (versione TWIN) (Fig. 1).

Nella versione normale, scompaiono i pulsanti (I) e (L) e compare un solo pulsante "STOP" senza indicazione L O R. In tutte e due le versioni, per interrompere il trapianto, è sufficiente premere i rispettivi pulsanti per almeno un secondo e subito dopo compare una X su fondo rosso



che sta a significare che lo stop scarico è attivo e quindi la macchina non trapianta più.

- A)** With the keys (+) and (-) it is possible to adjust the advance or the delay of the plant discharge in the ploughshare; in case of the TWIN model the moment of discharge on the cup (1). Press (-) to advance the discharge, press (+) to delay it.
- B)** Indicates if the advance management to the delay plant discharge (DELAY PLANT) is static (STATIC) or dynamic (DYNAMIC).
- C)** Water dosage.
- D)** Granular applicator.
- E)** Lowering and translation of the trolley by one position.
- F)** Simulation.
- G)** Machine discharge (usually used at lunch break). The pliers stop loading and the carousel is emptied in order to prevent damaging plants on restarting machine.

The key has a red background



H) Return to previous page.

I-L) Press one of the two keys in order to stop the transplanting on the right or left row (TWIN version) (Fig. 1).

In the normal version, the buttons (I) and (L) disappear and appear one only STOP button with no indication L O R. On both versions, in order to stop the transplanting, you have to press the correspondent keys at least for one second and after that an X on red background will be displayed



This means that the discharge stop is on and the machine does not transplant anymore.

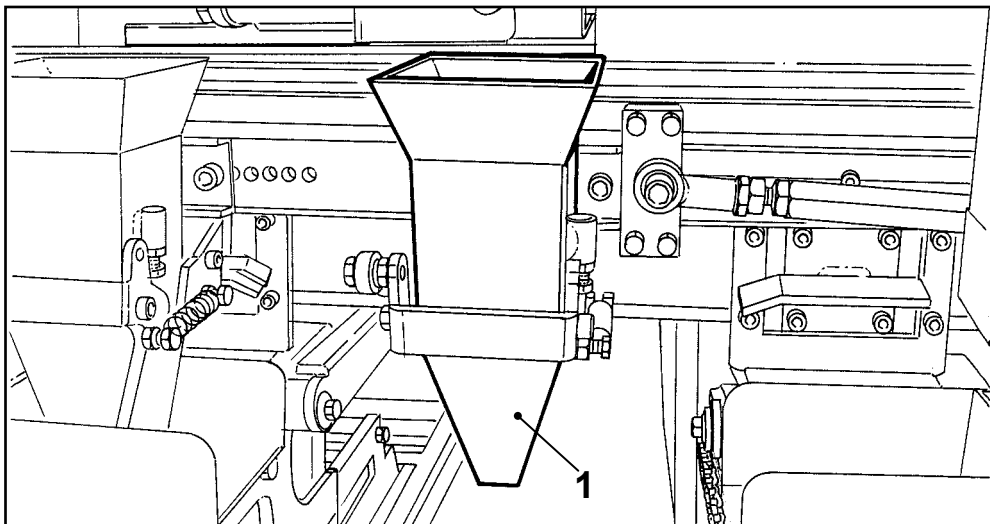
DE

Durch Drücken auf das Icon



RU

Нажав на иконку



- A) Mit den Tasten (+) und (-) wird die Voreilung bzw. die Verzögerung der Entladung der Pflanze auf die Schar, im Falle des Modells TWIN der Entladezeitpunkt in den Topf, (1) eingestellt. Durch Drücken auf (-) wird die Entladung verfrüht, durch drücken auf (+) wird sie verzögert.
- B) Angibt ob die Seite für die Einstellung von Vorschuss/Verspätung von Pflanzen auswerfen (DELAY PLANT) ist statisch (STATIC) oder dynamisch (DYNAMIC).
- C) Wasserdosierung.
- D) Granulatdosierer.
- E) Senken und verschieben des Schlittens um eine Position.
- F) Simulation.
- G) Entladen der Maschine (ausschließlich in der Mittagspause zu verwenden). Die Greifer stoppen die Beladung und der Verteiler wird geleert, um die Pflanzen beim nächsten Anlaufen nicht zu beschädigen.

Die Taste hat einen roten Hintergrund



- H) Zurück zur vorhergehenden Seite.
- I-L) Durch Drücken der beiden Tasten wird der Pflanzvorgang an der rechten oder der linken Reihe unterbrochen (Ausführung TWIN) (Abb. 1).
In der normalen Version verschwinden die Tasten (I) und (L), erscheint nur die Taste „STOP“ ohne LOR. Bei beiden Ausführungen reicht das Drücken der entsprechenden Tasten für mindestens 1 Sekunde, um den Pflanzvorgang zu unterbrechen. Sofort danach erscheint ein X auf rotem Hintergrund



Bedeutet, dass der Entladestopp aktiviert wurde und die Maschine folglich nicht weiter umsetzt.

- A) С помощью кнопок (+) и (-) отрегулировать опережение или задержку выхлопных газов, для модели TWIN момент разгрузки стакана (1). Нажатием клавиши (-) происходит опережение слива, нажимая на (+), задержка.
- B) Указывает, является ли управление опережением или задержкой разгрузки растения (DELAY PLANT) статическим (STATIC) или динамическим (DYNAMIC).
- C) Дозирование воды.
- D) Микрогранулятор.
- E) Спуск и перевод каретки в позицию.
- F) Моделирование.
- G) Разгрузка машины (обычно используется в обеденный перерыв). Зажимы останавливают загрузку и распределитель освобождается, чтобы не повредить саженцы при последующем запуске.
Появляется кнопка с красным фоном



- H) Вернуться к предыдущей странице.
- I-L) Нажимая на одну из двух кнопок прерывается высадка и правого или левого ряда (версия TWIN) (рис. 1).

В нормальной версии кнопки (I) и (L) исчезают, и появляется только одна кнопка «STOP» без индикации L или R. В обеих версиях, чтобы остановить высадку просто нажмите соответствующие кнопки не менее чем на одну секунду и сразу же появится X на красном фоне,



что означает, что подключена остановка разгрузки и машина прекратила высадку.

IT

Premendo sull'icona



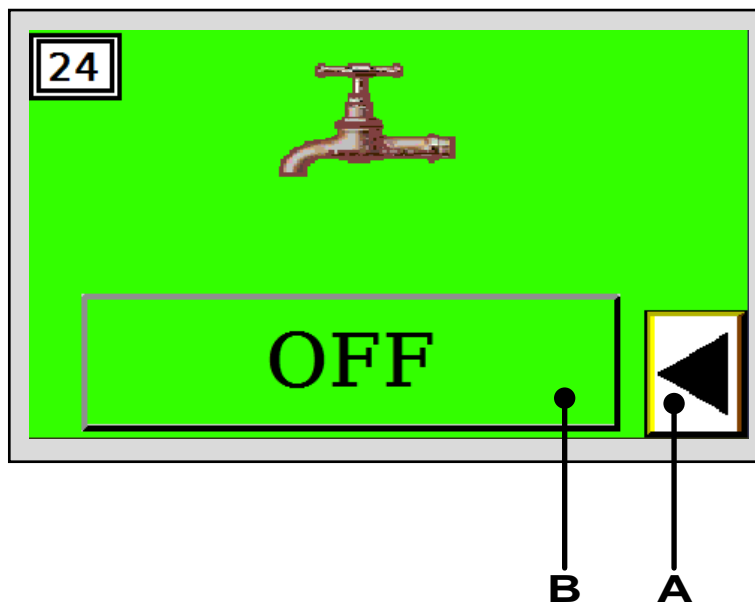
**ATTIVAZIONE DOSAGGIO ACQUA
(OPTIONAL)**

EN

If you press the picture



**WATER DOSAGE ACTUATION
(OPTIONAL)**



- A)** Ritorno alla pagina precedente.
B) Attivazione/disattivazione acqua.

- A)** Return to previous page
B) Water turn on/turn off



DE

Durch Drücken auf das Icon



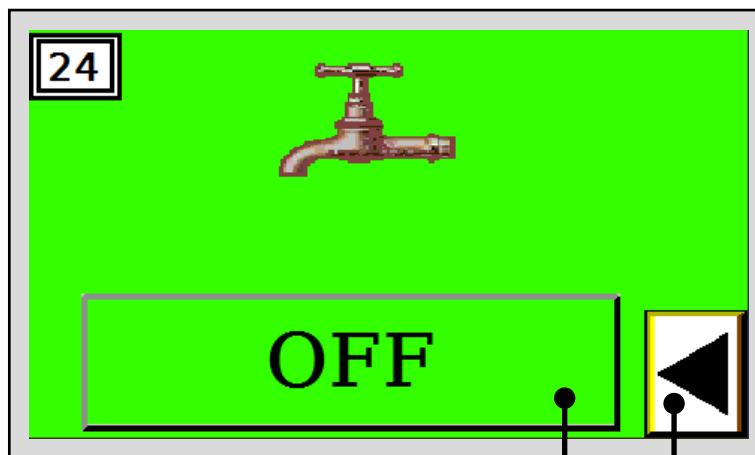
**WASSERDOSIERUNG EINSCHALTEN
(ZUBEHÖR)**

RU

Нажав на иконку



**ПОДКЛЮЧЕНИЕ ДОЗИРОВАНИЯ ВОДЫ
(ОПЦИОНАЛЬНО)**



A) Zurück zur vorhergehenden Seite.

B) Wasser Ein-/Ausschalten.

A) Время открытия воды.

B) Подключение/отключение воды.

EN

A diagram of a baseball field showing the pitcher's mound and bases. The pitcher's mound is a raised area in the center of the field, and the bases are marked with red dots. A red line indicates the path of the ball from the pitcher's mound to the first base.

The diagram shows a control panel with a green background. At the top left is a small square button with the number '25' inside. To its right is a large rectangular button labeled 'OFF'. Below the '25' button is a smaller rectangular button labeled 'OFF'. To the right of the bottom 'OFF' button is a square button with a black triangle pointing left. A line labeled 'A' points to this button. A line labeled 'B' points to the bottom edge of the bottom 'OFF' button. A callout box at the top shows a zoomed-in view of the 'ON' position, which is a yellow, wavy, vertical button with a black circle in the center, labeled 'ON'.

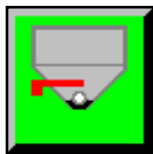
A) Return to previous page

B) Granular applicator turn on/turn off (if it is active, it works when the machine is moving).



DE

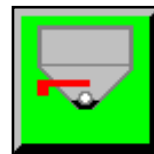
Durch Drücken auf das Icon



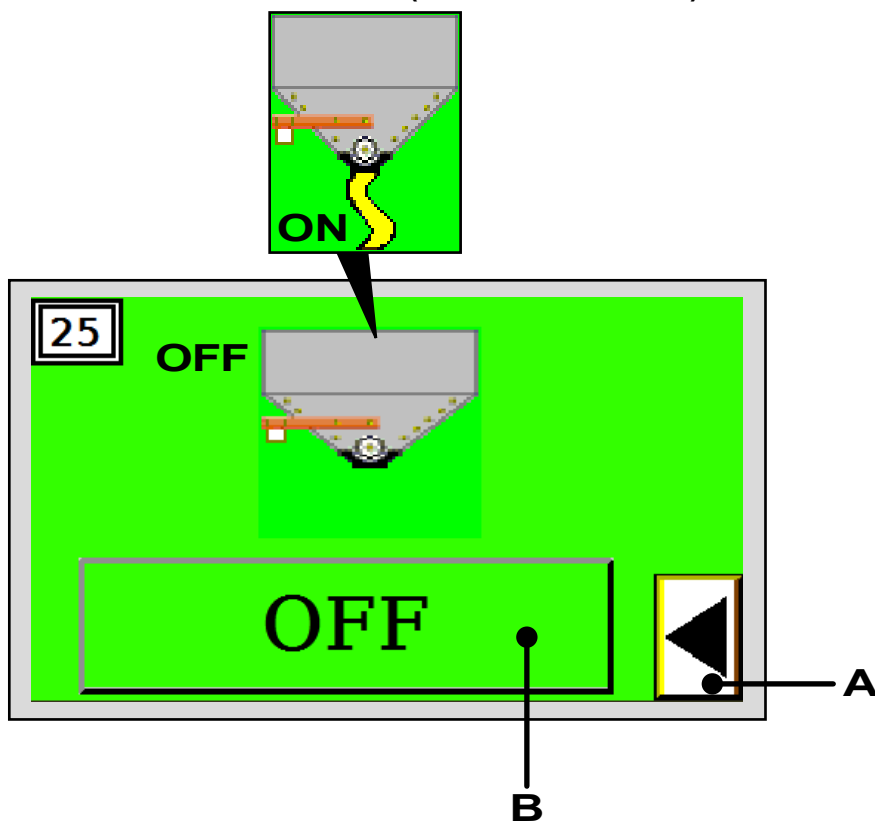
WASSERDOSIERUNG EINSCHALTEN (ZUBEHÖR)

RU

Нажав на иконку



ПОДКЛЮЧЕНИЕ ДОЗИРОВАНИЯ ВОДЫ (ОПЦИОНАЛЬНО)



A) Zurück zur vorhergehenden Seite.

B) Ein-Ausschalten der Granulatdosierung (Wenn eingeschaltet, funktioniert dies, während die Maschine sich bewegt).

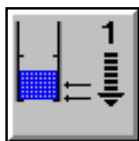
A) Вернуться к предыдущей странице.

B) Включение/отключение микрогранулятора (если подключен, работает, когда машина находится в движении).

IT

MONITORAGGIO CARRELLO POSIZIONATORE PANNELLO

Ad ogni pressione del tasto
scende o si sposta.

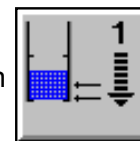


il carrello

EN

TROLLEY MONITORING TRAY POSITIONER

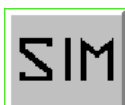
At every pressure of the button
goes down and it moves.



the tray it

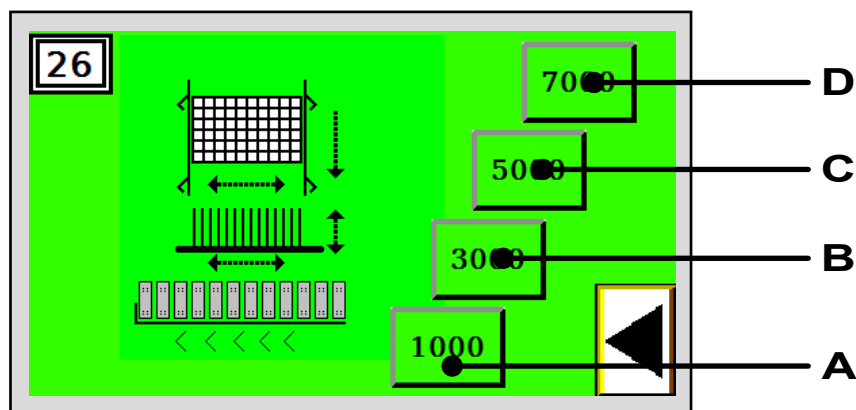
SIM (Simulazione)

Premendo il tasto **SIM** compare la seguente
videata.



SIM (Simulation)

Pressing button **SIM** It appears the following
screen.



Premendo uno dei quattro pulsanti (**A-B-C-D**) (pianta
/ora), si simula il numero di piante ora desiderato per
una prova di funzionamento di tutta la macchina ed il

tasto diventa di colore rosso



(questa fun-

zione si utilizza per allineare un pannello già iniziato).

If you press one of the four keys (**A-B-C-D**) (plant/
hour), it is possible to simulate the number of plants/
hour requested for a test of the whole machine and the

key turns red

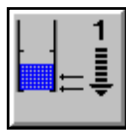


(this operation is used to li-

ne up an already started tray).

DE

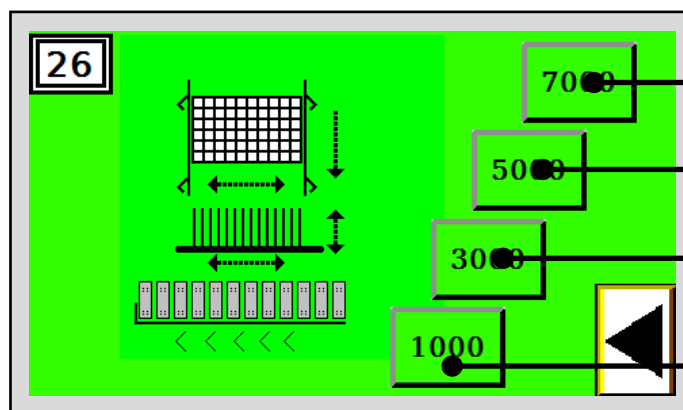
ÜBERWACHUNG DES SCHLITTENS ZUR POSITIONIERUNG DER TRAYS



Beim jeden Knopfdrücken kommt der Rahmen herunter oder er bewegt sich.

SIM (Simulation)

Beim Drücken des Knopfes wird Folgendes im Bildschirm gezeigt.

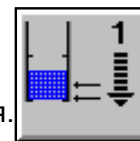


Durch Drücken einer der vier Tasten (A-B-C-D) (Pflanzen/Stunde) wird die Anzahl der Pflanzen pro Stunde, die für einen Funktionstest der gesamten Maschine gewünscht ist, simuliert und die Taste wechselt auf

Rot **3000** (diese Funktion wird verwendet, um ein schon begonnenes Tray auszurichten).

RU

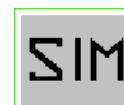
МОНИТОРИНГ КАРЕТКИ ПОЗИЦИОНИРОВАНИЯ ПАНЕЛИ



При каждом нажатии кнопки опускается или перемещается. **кассета**

SIM (СИМУЛЯЦИЯ)

При нажатии кнопки следующий экран.



Нажав одну из четырех кнопок (A-B-C-D) (рассада / час), рассчитывается требуемое количество рассады в час для проверки работы всей машины и

кнопка становится красной **3000** (эта функция используется для выравнивания уже начатой панели).

IT

Premendo sull'icona



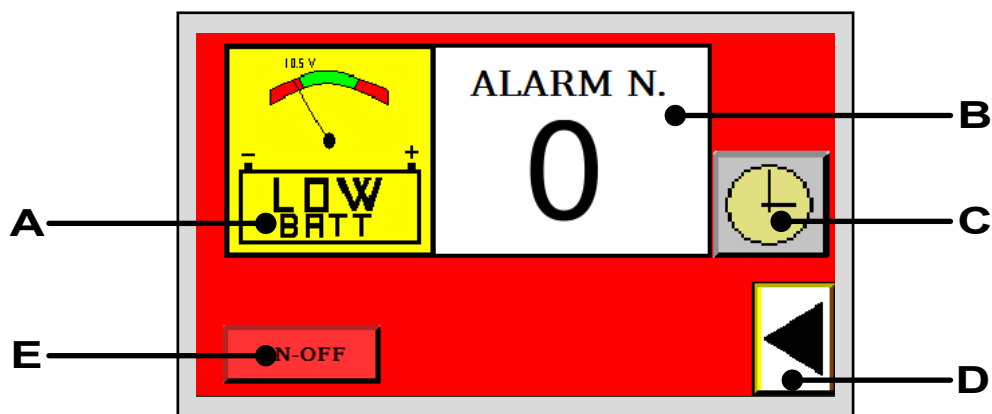
EN

If you press the picture



VISUALIZZAZIONE ALLARMI

ALARM DISPLAY

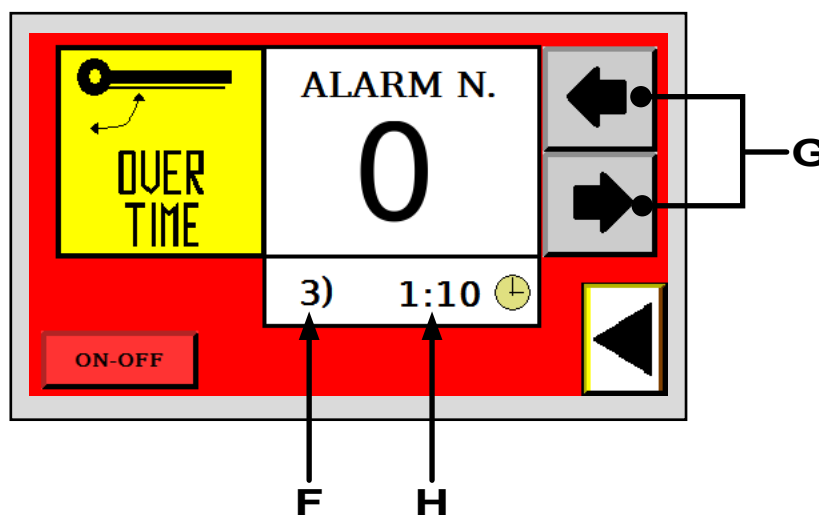


- A) Visualizzazione tipo di allarme.
- B) Numero dell'allarme.
- C) Visualizzazione storico allarmi.
- D) Ritorno menù lavoro.
- E) Accesso alla pagina di attivazione/disattivazione allarmi.

- A) Display of alarm type.
- B) Alarm number.
- C) Display alarms historic.
- D) Return to work menu.
- E) Access to activation/deactivation alarms.

Premendo sull'icona  vengono visualizzati i dettagli relativi allo storico degli allarmi:

Pressing on the icon  the details relative to the alarm's history:



- F) Indice storico allarme.
- G) Frecce scorrimento storico allarme.
- H) Tempo trascorso dall'apparizione dell'allarme.

- F) Alarms history index.
- G) Alarms history sliding arrows.
- H) Time spent from the appearance of the alarm.



DE

Durch Drücken auf das Icon



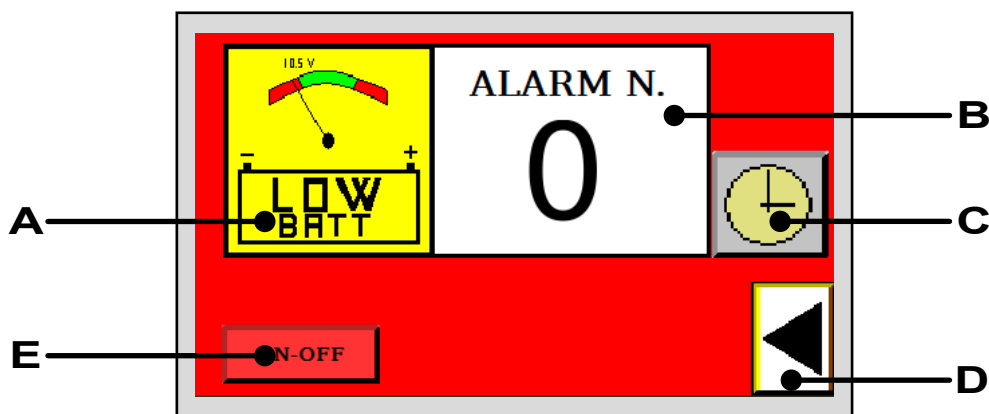
RU

Нажав на иконку



ALARMANZEIGE

ОТОБРАЖЕНИЕ СИГНАЛОВ ТРЕВОГ

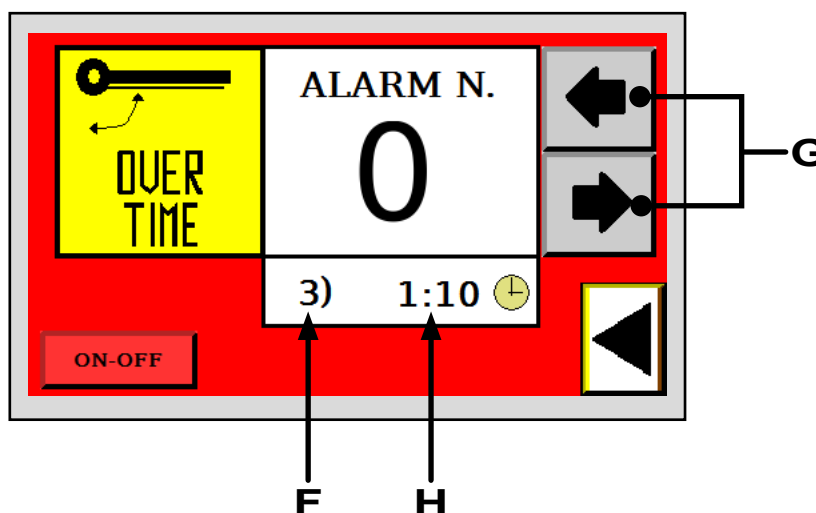


- A) Anzeige des Alarmtyps.
- B) Alarmnummer.
- C) Warnung historische Daten Visualisierung.
- D) Rückkehr zum Arbeitsmenü.
- E) Zugang zu Warnungs Aktivierung/Deaktivierung Seite.

- A) Отображение типа сигнала тревоги.
- B) Номер сигнала тревоги.
- C) Отображение исторических аварийных сигналов.
- D) Возврат в рабочее меню.
- E) Доступ к странице включения / выключения аварийных сигналов.

Indem man die Ikone drückt,  ist es möglich die Details von den historischen Warnung Daten zu visualisieren:

При нажатии на кнопку  отображаются сведения об истории аварийных сигналов:



- F) Index von Warnung historischen Daten.
- G) Pfeile für historische Daten Warnung Anzeige.
- H) Zeitraum Seit Erscheinung von der Warnung.

- F) Исторический указатель аварийных сигналов.
- G) Стрелки перемещения журнала аварийных сигналов.
- H) Время, прошедшее с момента появления аварийного сигнала.

IT

Premendo sull'icona

ON-OFF

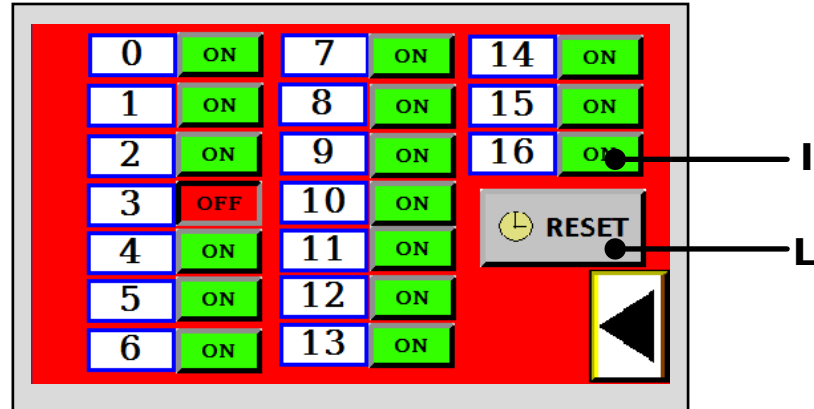
EN

By pressing the icon

ON-OFF

STATO ALLARMI

ALARMS STATE



I) Tasto di disattivazione/attivazione allarme.

I) Deactivation/activation alarm button.

L) Tasto di reset dello storico degli allarmi.

L) Reset alarms' history button.

Premendo sull'icona

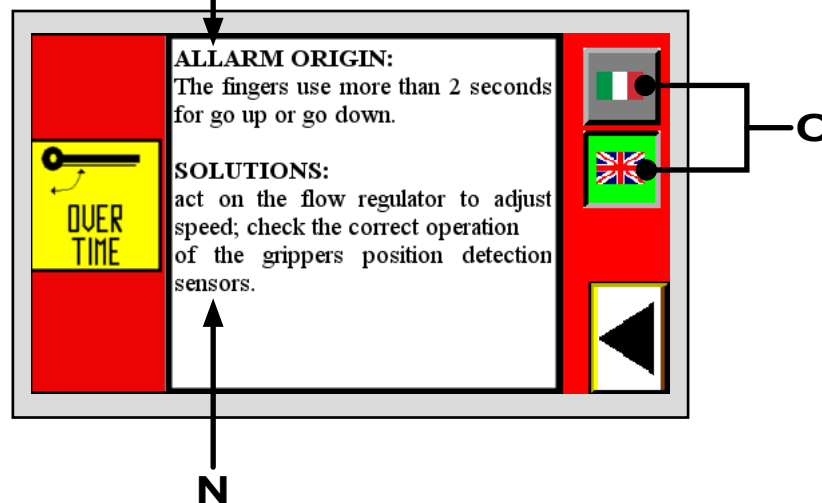


CAUSA/SOLUZIONE ALLARME

Pressing the button



CAUSE/ SOLUTION ALARM



M) Descrizione dell'origine dell'allarme.

M) Description of the origins of the alarm.

N) Possibili soluzione all'anomalia segnalata dall'allarme.

N) Possible solution of the anomaly reported by the alarm.

O) Tasti di selezione lingua (italiano/inglese).

O) Language selection buttons (Italian/English).



DE

Die Ikone drücken

ON-OFF

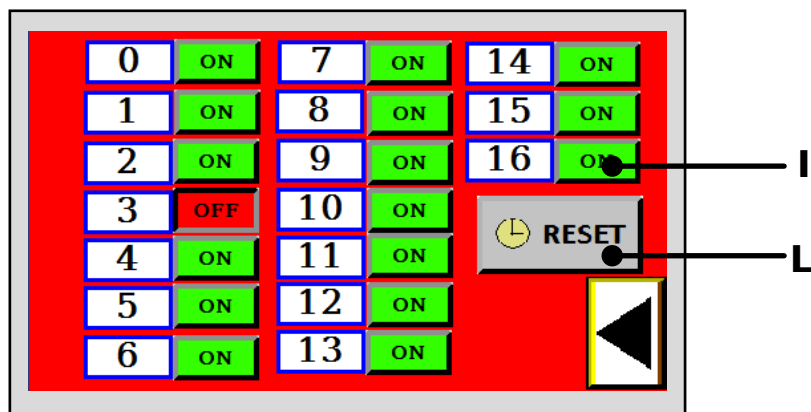
RU

Нажав на кнопку

ON-OFF

WARNUNGEN ZUSTAND

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ



I) Taste für Aktivierung/Deaktivierung von der Warnung.

L) Taste für Reset von den Warnung historische Daten.

I) Кнопка отключения / активации аварийного сигнала.

L) Кнопка сброса истории аварийных сигналов.

Die Ikone drücken

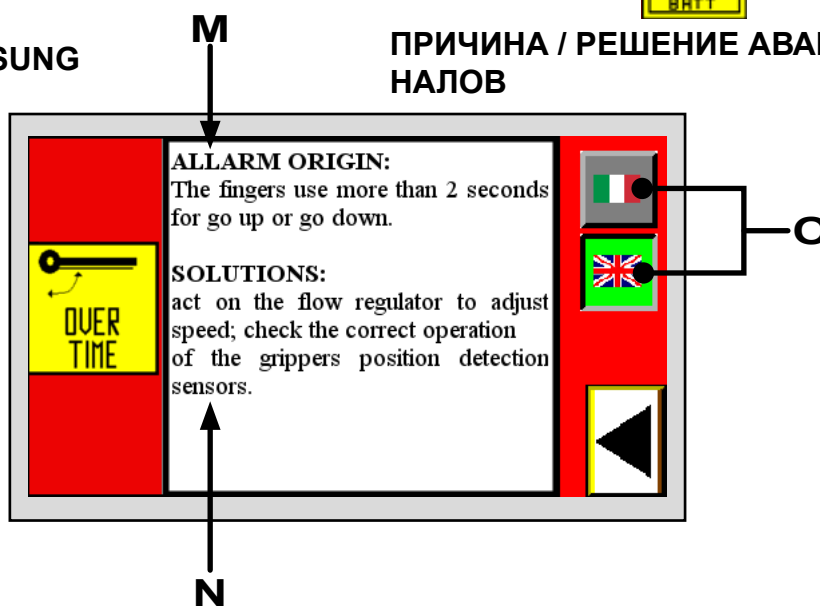


ALARM URSACHE / LÖSUNG

Нажав на кнопку



ПРИЧИНА / РЕШЕНИЕ АВАРИЙНЫХ СИГНАЛОВ



M) Beschreibung von Warnung Ursprung.

N) Potenzielle Lösungen für Anomalien die von der Warnung berichtet sind.

O) Auswahl der Sprache Tasten (Italienisch/Englisch).

M) Описание происхождения аварийных сигналов.

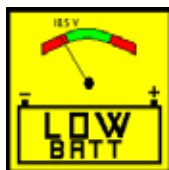
N) Возможное решение проблемы, о которой сигнализирует аварийный сигнал.

O) Клавиши выбора языка (итальянский / английский).

IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES



ALLARME N.0: TENSIONE ELETTRICA INSUFFICIENTE

CAUSE/RIMEDI: verificare che le connessioni elettriche siano ben strette, soprattutto che i morsetti della batteria non siano ossidati e che l'alternatore carichi.

ALARM N.0: INSUFFICIENT VOLTAGE

CAUSE/SOLUTION: check that the electric connections are fastened, in particular that the clamp and the battery are not oxidized and that the alternator boosts

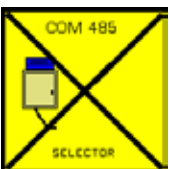


ALLARME N.1: ROTAZIONE PINZE LENTA

CAUSE/RIMEDI: agire sul regolatore di flusso per adeguare la velocità; verificare il corretto funzionamento dei sensori di rilevazione posizione pinze.

ALARM N.1: SLOW GRIPPERS ROTATION

CAUSES/SOLUTIONS: act on the flow regulator to adjust speed; check the correct operation of the grippers position detection sensors.



ALLARME N.2: ERRORE COMUNICAZIONE COL SELETTORE

CAUSE/RIMEDI: verificare che il cavo di connessione non sia scollegato o guasto; verificare il corretto funzionamento del selettore.

ALARM N.2: COMMUNICATION ERROR WITH SELECTOR SWITCH

CAUSES/SOLUTIONS: check the connection cable is not disconnected or faulty; check the selector switch operates correctly.

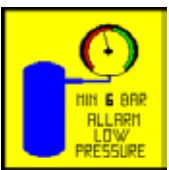


ALLARME N.3: ERRORE DI COMUNICAZIONE CON L'ESPANSIONE

CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto cablaggio del cavo del selettore; verificare il corretto funzionamento delle periferiche.

ALARM N.3: COMMUNICATION ERROR WITH EXPANSION

CAUSES/SOLUTIONS: check the selector switch cable is correctly wired; check the peripheral operate correctly.



ALLARME N.4: ALLARME PRESSIONE MINIMA

CAUSE/RIMEDI: verificare corretto livello di pressione; controllare efficienza compressore (filtro e olio).

ALARM N.4: MINIMUM PRESSURE ALARM

CAUSES/SOLUTIONS: check the correct level of pressure; check compressor (filter and oil) efficiency.



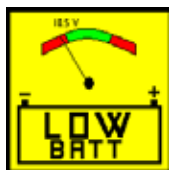
ALLARME N.5: ALLARME USCITA ESPULSORI

CAUSE/RIMEDI: verificare corretta lubrificazione delle parti in movimento degli espulsori; verificare corretto funzionamento dei sensori; verificare che il regolatore di flusso non sia troppo stretto; verificare che gli espulsori non siano incastrati nel pannello; verificare che il pannello sia conforme alle regolazioni.

ALARM N.5: EXPELLER OUTLET ALARM

CAUSES/SOLUTIONS: check correct lubrication of the moving parts of the expellers; check sensors operate correctly; check the flow regulator is not excessively tight; check the expellers are not jammed inside the panel; check the panel is in accordance to regulations.

LISTE DER ALARMMELDUNGEN / СПИСОК СООБЩЕНИЙ СИГНАЛОВ ТРЕВОГ



ALARM NR. 0: STROMSPANNUNG IST NICHT AUSREICHEND

URSACHEN/MAßNAHMEN: Überprüfen, ob die Stromanschlüsse fest sind und vor allem, ob die Klemmen der Batterie möglicherweise oxidiert sind und ob die Lichtmaschine lädt.

СИГНАЛ ТРЕВОГИ №0: НЕДОСТАТОЧНОЕ ЭЛЕКТРОНАПРЯЖЕНИЕ

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Убедитесь, что электрические надёжно затянуты, и прежде всего, что клеммы аккумулятора не окислены и что заряжает генератор.



ALARM NR. 1: LANGSAME DREHUNG DER GREIFER

URSACHEN/MAßNAHMEN: Auf den Durchflussregler einwirken, um die Geschwindigkeit anzupassen. Überprüfen; ob die Sensoren zur Bestimmung der Greiferpositionen einwandfrei funktionieren.

СИГНАЛ ТРЕВОГИ №1: МЕДЛЕННОЕ ВРАЩЕНИЕ ЗАЖИМА

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: С помощью регулятора настроить поток для улучшения скорости; Проверьте правильное положение датчиков обнаружения позиции зажимов.



ALARM NR. 2: KOMMUNIKATIONSFEHLER MIT DEM SELEKTOR

URSACHEN/MAßNAHMEN: Überprüfen, ob das Verbindungskabel eventuell getrennt wurde oder defekt ist.

Überprüfen; ob der Selektor einwandfrei funktioniert.

Überprüfen; ob der Selektor einwandfrei funktioniert.

СИГНАЛ ТРЕВОГИ №2: ОШИБКА СВЯЗИ С ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕМ

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Убедитесь, что кабель подключения не отключен и не повреждён; проверить функционирование переключателя.



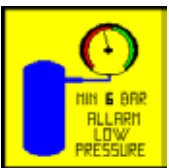
ALARM NR. 3: KOMMUNIKATIONSFEHLER MIT DER DEHNVORRICHTUNG

URSACHEN/MAßNAHMEN: Überprüfen, ob der Selektor ordnungsgemäß verkabelt ist.

Die einwandfreie Funktion der peripheren Geräte überprüfen.

СИГНАЛ ТРЕВОГИ №3: ОШИБКА СВЯЗИ С РАСШИРЕНИЕМ

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: проверьте правильный выбор кабельной проводки; Проверьте правильность работы периферийных устройств.



ALARM NR. 4: MINDESTDRUCK-ALARM

URSACHEN/MAßNAHMEN: die richtige Druck Höhe überprüfen; Kompressor Effizienz überprüfen (Filter und Öl).

СИГНАЛ ТРЕВОГИ №4: ТРЕВОГА МИНИМАЛЬНОГО ДАВЛЕНИЯ

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Проверьте уровень давления, если есть утечка воздуха и, наконец, если эффективность компрессора.



ALARM NR. 5: ALARM AUSTRITT DER SCHIEBER

URSACHEN/MAßNAHMEN: Überprüfen, ob die beweglichen Teile der Schieber ordnungsgemäß geschmiert sind.

Die ordnungsgemäße Funktion der Sensoren überprüfen.

Kontrollieren; ob der Durchflussregler nicht zu eng ist.

Überprüfen, ob sich die Schieber eventuell im Tray verklemmt haben.

Es ist notwendig zu überprüfen dass die Kiste normgerecht ist.

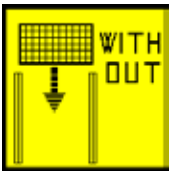
СИГНАЛ ТРЕВОГИ №5: ТРЕВОГА ВЫВОДА ВЫТАЛКИВАТЕЛЕЙ

ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Проверьте правильную смазку движущихся частей выталкивателей; проверить работу датчиков; убедитесь, что регулятор потока не слишком затянут; убедитесь, что выталкиватели не застряли в панели.

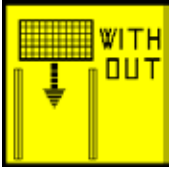
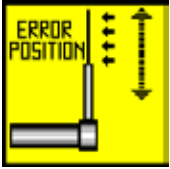
IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES

	ALLARME N.6: PANNELLO MANCANTE CAUSE/RIMEDI: inserire pannello. Verificare il corretto funzionamento del sensore di rilevazione fermo iniziale. ALARM N.6: MISSING PANEL CAUSES/SOLUTIONS: insert panel. Check the correct operation of the initial stop detection sensor.
	ALLARME N.7: ALLARME VELOCITA' CAUSE/RIMEDI: diminuire la velocità di avanzamento della macchina; verificare giri PTO adeguati; verificare eventuali blocchi meccanici. ALARM N.7: SPEED ALARM CAUSES/SOLUTIONS: decrease the machine's forwarding speed; Check PTO appropriate spins; Check possible mechanical blocs.
	ALLARME N.8: ERRORE ASSE VERTICALE CAUSE/RIMEDI: verificare pressione aria. Verificare la lubrificazione delle parti in movimento del carrello e l'efficienza del cilindro a "L"; Verificare integrità encoder. ALARM N.8: VERTICAL AXIS ERROR CAUSES/SOLUTIONS: check air pressure. Check lubrication of the moving parts of the carriage and efficiency of the "L" cylinder; Check encoder integrity.
	ALLARME N.9: TEMPO USCITA FERMO INIZIALE CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto funzionamento del sensore di rilevazione fermo iniziale; verificare la presenza di eventuali ostacoli sulla corsa del fermo iniziale. ALARM N.9: INITIAL STOP OUTLET TIME CAUSES/SOLUTIONS: check the correct operation of the initial stop detection sensor; check the presence of any obstacles on the initial stop run.
	ALLARME N.10: TEMPO SALITA CARRELLO CAUSE/RIMEDI: verificare il livello di pressione dell'aria; verificare la corretta lubrificazione delle guide; verificare il livello di olio idraulico (ATF) nel cilindro a L. ALARM N.10: CARRIAGE ASCENT TIME CAUSES/SOLUTIONS: check the air pressure level; check the correct lubrication of the guides; check the hydraulic oil level (ATF) inside the L cylinder.
	ALLARME N.11: TEMPO SALITA PREBICCHIERE CAUSE/RIMEDI: verificare il corretto funzionamento dei sensori di posizione del prebicchiere. Verificare la lubrificazione delle parti in movimento. ALARM N.11: PRE-CUP ASCENT TIME CAUSES/SOLUTIONS: check the correct operation of the pre-cup position sensor. Check moving parts lubrication.

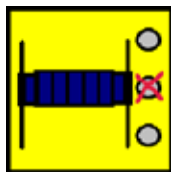
LISTE DER ALARMMELDUNGEN / СПИСОК СООБЩЕНИЙ СИГНАЛОВ ТРЕВОГ

	ALARM NR. 6: TRAY FEHLT URSACHEN/MAßNAHMEN: Tray einlegen. Den Sensor zur Bestimmung des Anfangsanschlags auf einwandfreie Funktion überprüfen. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №6: ОТСУТСТВУЕТ ПАНЕЛЬ ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: установить панель. Проверить работу датчика обнаружения начальной остановки.
	ALARM NR. 7: GESCHWINDIGKEITSALARM URSACHEN/MAßNAHMEN: Die Fahrgeschwindigkeit der Maschine erniedrigen; passende PTO Drehungen überprüfen; eventuelle mechanische Sperrungen überprüfen. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №7: СИГНАЛ ТРЕВОГИ СКОРОСТИ ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: сбросить скорость машины. проверьте адекватную частоту вращения ВОМ; проверьте возможное наличие механических блоков.
	ALARM NR. 8: FEHLER VERTIKALE ACHSE URSACHEN/MAßNAHMEN: Luftdruck überprüfen. Die Schmierung der beweglichen Teile des Schlittens und die Wirkung des "L"-Zylinders; encoder Vollständigkeit überprüfen. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №8: ОШИБКА ВЕРТИКАЛЬНОЙ ОСИ ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Проверьте давление воздуха. Проверьте смазку движущихся частей каретки или эффективность «L»-образного цилиндра. Проверьте целостность энкодера.
	ALARM NR. 9: DAUER AUSFAHREN DES ANFANGSANSCHLAGS URSACHEN/MAßNAHMEN: Den Sensor zur Bestimmung des Anfangsanschlags auf einwandfreie Funktion überprüfen. Kontrollieren, ob sich eventuell Hindernisse auf der Wegstrecke des Anfangsanschlags befinden. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №9: ВРЕМЯ ВЫХОДА НАЧАЛЬНОЙ ОСТАНОВКИ ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: проверить работу датчика обнаружения начальной остановки; проверить наличие препятствий на пути начальной остановки.
	ALARM NR. 10: DAUER SCHLITTENANSTIEG URSACHEN/MAßNAHMEN: Den Luftdruck überprüfen und die Schmierung der Führungen. Den Füllstand des Hydrauliköls (ATF) im L- Zylinder überprüfen. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №10: ВРЕМЯ ПОДЪЕМА ТЕЛЕЖКА ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: проверьте уровень давления воздуха; проверьте правильную смазку направляющих; проверьте уровень гидравлического масла (ATF) в L-образном цилиндре.
	ALARM NR. 11: DAUER VOR-BEHÄLTER-ANSTIEG URSACHEN/MAßNAHMEN: Die Sensoren zur Bestimmung der Position des Vor-Behälters auf einwandfreie Funktion überprüfen. Die beweglichen TeileAbschmieren überprüfen. СИГНАЛ ТРЕВОГИ №11: ВРЕМЯ ПОДЪЕМА ПОДАЧИ СТАКАНОВ ПРИЧИНЫ/СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ: Проверьте работу датчиков позиции подачи стаканов Проверьте смазку направляющих.

IT

EN

ELENCO MESSAGGI DI ALLARME / LIST OF ALARM MESSAGES



ALLARME N.12 SENSORE PREBICCHIERE META'

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto funzionamento del sensore che rileva la posizione intermedia del prebicchiere.
 Verificare la lubrificazione delle parti in movimento.

ALLARM N. 12 SENSOR PRE- CUP HALF

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct operation of the sensor which relieves the intermediate position of the pre- cup.
 Check the moving parts lubrication.



ALLARME N.13 Malfunzionamento sensore distributore

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento del sensore analogico che rileva la posizione del distributore.
 Verificare il funzionamento del sensore.

ALARM N.13: MALFUCTION OF THE DISTRIBUTOR SENSOR

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct connection of the analogical sensor which reveals distributor position.
 Check the sensor function.

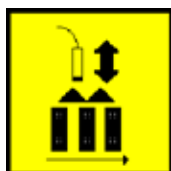


ALLARME N.14 VELOCITA' PTO NON ADEGUATA

CAUSE/RIMEDI: Regolare la velocità della PTO.
 Verificare la corretta alimentazione del circuito idraulico effettuando il test di velocità del distributore (menu di programmazione).

ALARM N.14 PTO SPEED NOT ADEGUATED

CAUSES/SOLUTIONS: Regulate the PTO speed.
 Check the correct alimentation of the hydraulic alarm doing the speed test of the distributor (settings menu).



ALLARME N.15 REGOLAZIONE SENSORE DISTRIBUTORE

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento del sensore analogico che misura la posizione del distributore.
 Regolare la distanza di lettura del sensore analogico che misura la posizione del distributore.

ALARM N.15 REGULATION SENSOR DISTRIBUTOR

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct connection of the analogical sensor which relieves the distributor position.
 Regulation of the lecture analogical sensor which measures the distributor position.



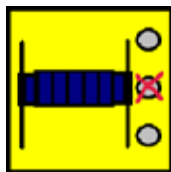
ALLARME N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

CAUSE/RIMEDI: Verificare il corretto collegamento elettrico degli attuatori ai connettori della scheda madre.
 Verificare lo stato degli attuatori al fine di escludere malfunzionamenti elettrici e cortocircuiti.

ALARMS N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

CAUSES/SOLUTIONS: Check the correct electric connection of the actuators to the connectors of the motherboard.
 Check the actuator state in order to exclude electric malfunctions or short-circuits.

LISTE DER ALARMMELDUNGEN / СПИСОК СООБЩЕНИЙ СИГНАЛОВ ТРЕВОГ

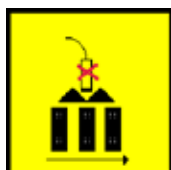


WARNUNG N.12 SENSOR VON DEM VOR-BECHER HALB

URSACHEN/LÖSUNGEN: Das richtige Funktionieren von dem Sensor der die Mittlereposition von dem Vor-Becher entnimmt.
Überprüfen Sie die Schmierung der beweglichen Teile.

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ №12 ДАТЧИК ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО СТАКАНА

ПРИЧИНЫ / УСТРАНЕНИЯ: Проверьте правильность работы датчика, определяющего промежуточное положение предварительного стакана.
Проверьте смазку движущихся деталей.



WARNUNG N.13 FUNKTIONSTÖRUNG VON DEM VERTEILER SENSOR

URSACHEN/LÖSUNGEN: Die richtige Verbindung von dem Sensor analoge, der die Position von dem Verteiler entnimmt, überprüfen.
Das Funktionieren von dem Sensor überprüfen.

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ №13 НЕИСПРАВНОСТЬ ДАТЧИКА РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯ

ПРИЧИНЫ / УСТРАНЕНИЯ: Проверьте правильность подключения аналогового датчика, который определяет положение распределителя.
Проверить работу датчика.

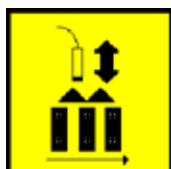


WARNUNG N.14 NICHT ANGEMESSENE PTO GESCHWINDIGKEIT

URSACHEN/LÖSUNGEN: Die Geschwindigkeit von dem PTO einstellen.
Die richtige Versorgung von dem hydraulischen Kreis überprüfen, indem man das Verteilers-Geschwindigkeitstest ausführt (Programm-Menu).

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ № 14 СКОРОСТЬ ВОМ НЕ АДЕКВАТНАЯ

ПРИЧИНЫ / УСТРАНЕНИЯ: Отрегулируйте скорость ВОМ.
Проверьте правильность питания гидравлической системы выполнив тест скорости распределителя (меню программирования).



WARNUNG N.15 VERTEILER SENSOR EINSTELLUNG

URSACHEN/LÖSUNGEN: Die richtige Verbindung von dem Sensor analoge, der die Position von dem Verteiler entnimmt, überprüfen.
Den Abstand von der Sensor analoge Erhebung einstellen, der die Position von dem Verteiler bewertet.

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ №15 НАСТРОЙКА ДАТЧИКА РАСПРЕДЕЛИТЕЛЯ

ПРИЧИНЫ / УСТРАНЕНИЯ: Проверьте правильность подключения аналогового датчика, измеряющего положение распределителя.
Отрегулируйте расстояние считывания аналогового датчика, который измеряет положение распределителя.



WARNUNG N.16 OVERTEMPERATURE DRIVERS

URSACHEN/LÖSUNGEN: Die richtige elektrische Verbindung von den Stellmotoren zu den Hauptplatine Steckverbindern überprüfen.
Den Zustand von den Stellmotoren überprüfen um elektrische Funktionsstörungen oder Kurzschlüsse auszuschließen.

АВАРИЙНЫЙ СИГНАЛ №16 ДРАЙВЕРЫ ПЕРЕГРЕТЫ

ПРИЧИНЫ / УСТРАНЕНИЯ: Проверьте правильность электрического подключения приводов к разъемам материнской платы.
Проверьте состояние приводов, чтобы исключить электрические неисправности и короткое замыкание.

IT

EN

CONTROLLO TENSIONE ELEVATA ALL'ACCENSIONE

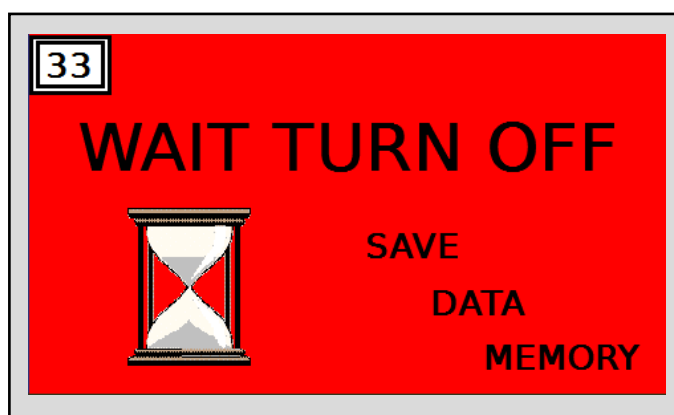
All'avvio della macchina viene effettuato un controllo sull'alimentazione del sistema: se la tensione è superiore a 16V sul pannello Touch Screen viene visualizzata la scritta **"HIGH VOLTAGE"** e la macchina si spegne non appena viene rilasciato il pulsante di **START**.

HIGH VOLTAGE AT IGNITION CHECK

When the machine is started the system's power supply is checked: if the voltage is higher than 16V the writing **"HIGH VOLTAGE"** appears on the Touch Screen panel and the machine switches off as soon as the **START** button is released.

HIGH VOLTAGE!

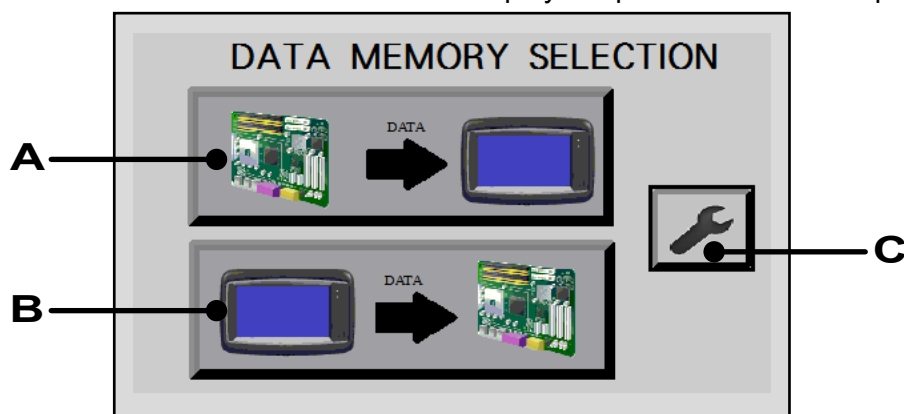
Allo spegnimento della macchina compare la seguente pagina che comunica all'operatore che la macchina si sta spegnendo ed allo stesso tempo effettua tutti i salvataggi necessari.



When you turn off the machine, the following page will be displayed: it informs the operator that the machine is turning off and is carrying out all the necessary backup.

SOSTITUZIONE TOUCH SCREEN O PLC

Nel caso di rottura, danneggiamento o malfunzionamento del Touch Screen o della SCHEDA MADRE, il dispositivo guasto deve essere immediatamente sostituito. Una volta rimosso il dispositivo danneggiato una copia dei parametri rimane memorizzata all'interno del dispositivo funzionante. Dopo la sostituzione all'accensione della macchina viene visualizzata la seguente pagina:



Premendo il tasto **(A)** si copia la memoria del Touch Screen sulla SCHEDA MADRE.

Premendo il tasto **(B)** si copia la memoria della SCHEDA MADRE sul nuovo Touch Screen installato.

TOUCH SCREEN OR PLC REPLACEMENT

In case of break, damage or malfunctioning of the Touch Screen or OF THE MAINBOARD, the faulty device must be immediately replaced. Once the damaged device has been removed, a copy of the parameters remains memorised inside the operating device. After replacement, the following page is displayed upon machine start-up:

By pressing **(A)** the Touch Screen memory is copied on the MOTHERBOARD.

By pressing **(B)** the MAINBOARD memory is copied on the newly installed Touch Screen.

ÜBERPRÜFUNG ERHÖHTE SPANNUNG BEIM EINSCHALTEN

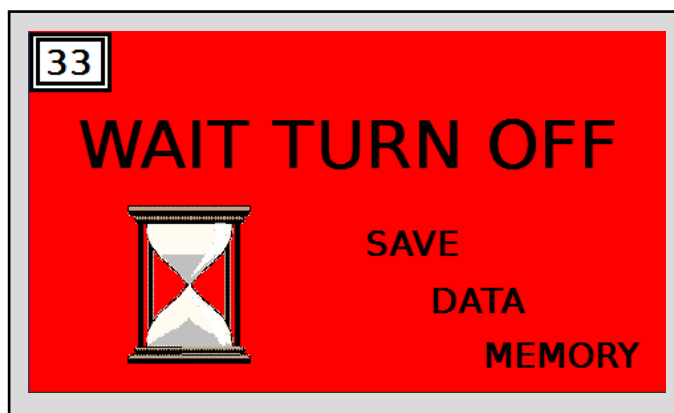
Beim Einschalten der Maschine wird eine Überprüfung der Stromzufuhr des Systems durchgeführt: Wenn die Spannung über 16 V liegt, wird auf dem Touchscreen **"HIGH VOLTAGE"** angezeigt und die Maschine schaltet sich aus, sobald die **START**-Taste losgelassen wird.

КОНТРОЛЬ ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ ПРИ ВКЛЮЧЕНИИ

При запуске машины выполняется проверка электропитания системы: если напряжение превышает 16 Вольт на сенсорной панели, отображается сообщение **"HIGH VOLTAGE"** и машина выключается, как только отпускается кнопка **START**.

HIGH VOLTAGE!

Beim Ausschalten der Maschine wird die folgende Seite aufgerufen. Diese teilt dem Personal mit, dass die Maschine sich ausschaltet und gleichzeitig alle erforderlichen Speichervorgänge durchführt.



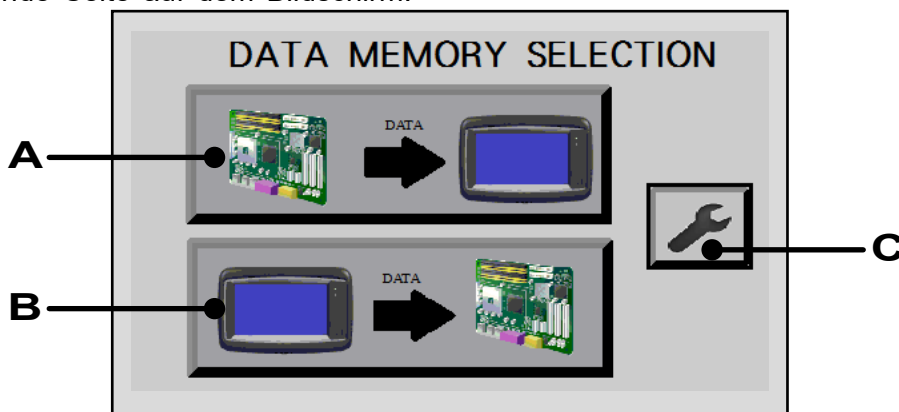
При выключении машины появляется следующая страница, на которой сообщается оператору, что машина выключается и одновременно выполняются все необходимые сохранения.

AUSWECHSELN DES TOUCHSCREEN ODER DER SPS

Sollten der Touchscreen oder die HAUPTPLATINE kaputtgehen, muss das fehlerhafte Gerät sofort ausgewechselt werden. Nachdem das beschädigte Gerät entfernt wurde, verbleibt eine Kopie der Parameter in dem funktionierenden Gerät gespeichert. Wenn die Maschine nach dem Austausch eingeschaltet wird, erscheint folgende Seite auf dem Bildschirm:

ЗАМЕНА ЭКРАНА TOUCH SCREEN ИЛИ PLC

В случае поломки, повреждения или неисправности экрана Touch Screen или Материнской Платы, неисправное устройство необходимо немедленно заменить. После удаления поврежденного устройства копия параметров сохраняется и внутри рабочего устройства. После замены при включении машины появляется следующая страница:



Durch Drücken der Taste **(A)** wird der Speicher des Touchscreen an der HAUPTPLATINE kopiert. Durch Drücken der Taste **(B)** wird der Speicher von der HAUPTPLATINE in den neu installierten Touchscreen kopiert.

Нажатие кнопки **(A)** копирует память Touch Screen на Материнскую Плату. Нажатие кнопки **(B)** копирует память Материнской Платы на только что установленный экран Touch Screen.

IT

Per vedere nel dettaglio i dati presenti nell'una e nell'altra memoria è sufficiente premere il tasto



e viene visualizzata la seguente pagina:

EN

To see the data present in both memories in detail, just press  and the following page is displayed:

DETAILS			SCREEN CPU			SCREEN CPU		
Righe	0	0	Pinze nor/inv	0	0			
Colonne	0	0	Fase Speciale	0	0			
Passo	0	0	Fasatura	0	0			
NorTwin	0	0	Ore P.	0	0			
FaseAB	0	0	Minuti P.	0	0			
Selett.Present	0	0	Piante P.	0	0			
N.Bicchieri	0	0	Pannelli P.	0	0			
Micro On-Off	0	0	Ore T.	0	0			
Acqua On-Off	0	0	Minuti T.	0	0			
Tempo Acqua	0	0	Piante T.	0	0			
Selet. On-Off	0	0	Pannelli T.	0	0			
Encoder	0	0	Delay Dyn.	0	0			

DEFINIZIONE RUOLI NELL'USO DELLA MACCHINA (MACCHINE TRAINATE O SEMIPORTATE)

Conducente: persona che ha il controllo, dal posto di guida, del mezzo semovente a cui la macchina è agganciata per essere trainata.

Operatore: è colui che è incaricato della esecuzione e il controllo delle fasi operative della macchina per le operazioni di trapiantatura con esclusione di qualsiasi attività riservata al conducente. Il posto di lavoro dell'operatore è sulla pedana.

E' assolutamente vietato, per qualsivoglia motivo, lasciare il posto di lavoro se prima il conducente non ha spento il motore ed estratto la chiave.

DEFINITION OF ROLES IN THE USE OF THE MACHINE (MACHINE HAULED OR SEMI-PROPELLED)

Driver: person who has the control, from the guide place, of the machine self-propelled to which is attached the machine to be hauled.

Operator: is the person who is charged of the execution and control of the operative phases of the machine for transplanting operation with the exclusion of every activity reserved to the driver. The operator working place is on the platform.

It's absolutely forbidden, for any reason, to leave the working place if first the driver has not turned off the engine and removed the ignition key.



DE

Um die in dem einen bzw. anderen Speicher vorhandenen Daten im Detail sehen zu können, muss die Taste



gedrückt werden und es wird folgende Seite

auf dem Bildschirm angezeigt:

RU

Для того, чтобы увидеть в деталях все данные, находящиеся в одной и в другой памяти просто нажмите кнопку и появляется следующая страница



ница :

DETAILS			SCREEN CPU			SCREEN CPU		
Righe	0	0	Pinze nor/inv	0	0			
Colonne	0	0	Fase Speciale	0	0			
Passo	0	0	Fasatura	0	0			
NorTwin	0	0	Ore P.	0	0			
FaseAB	0	0	Minuti P.	0	0			
Selett. Present	0	0	Piante P.	0	0			
N.Bicchieri	0	0	Pannelli P.	0	0			
Micro On-Off	0	0	Ore T.	0	0			
Acqua On-Off	0	0	Minuti T.	0	0			
Tempo Acqua	0	0	Piante T.	0	0			
Selet. On-Off	0	0	Pannelli T.	0	0			
Encoder	0	0	Delay Dyn.	0	0			

FESTLEGUNG DER AUFGABEN

(GESCHLEPPTE- GEZOGENE MASCHINEN)

Fahrer: Persone die, von seinem Fahrersitz, die Kontrolle von dem selbstfahrendem Wagen hat, an dem die Schleppmaschine angehängt ist.

Arbeiter: ist die Person die die Überwachung und die Ausführung von den Betriebsphasen der Maschine bezüglich der Pflanzungsoperationen hat, unter Ausschuss aller an dem Fahrer reservierten Aktivitäten. Der Arbeitsplatz des Arbeiters ist auf der Plattform.

Es ist absolut verboten, aus irgendeinem Grund, den Arbeitsplatz zu verlassen, wenn der Fahrer den Motor noch nicht ausgeschaltet hat und den Schlüssel noch nicht herausgezogen hat.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЗАДАЧ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ МАШИНЫ

(ПРИЦЕПНЫЕ ИЛИ ПОЛУПРИЦЕПНЫЕ МАШИНЫ)

ВОДИТЕЛЬ: Лицо, которое управляет с места водителя самоходным средством, к которому прикреплена машина для ее буксировки.

ОПЕРАТОР: Лицо, которое контролирует рабочие фазы машины для операций высадки и не выполняет никаких функций, которые относятся к водителю. Рабочее место оператора находится на платформе.

Строго запрещается по любой причине оставлять рабочее место до того, как водитель выключит двигатель и извлечёт ключи.

IT

MANUALE DI UTILIZZO PANNELLO OPERATORE WEIGHTCONTROL AUTOSTERZANTE

1. MENU LAVORO

1.1 PAGINA PRINCIPALE

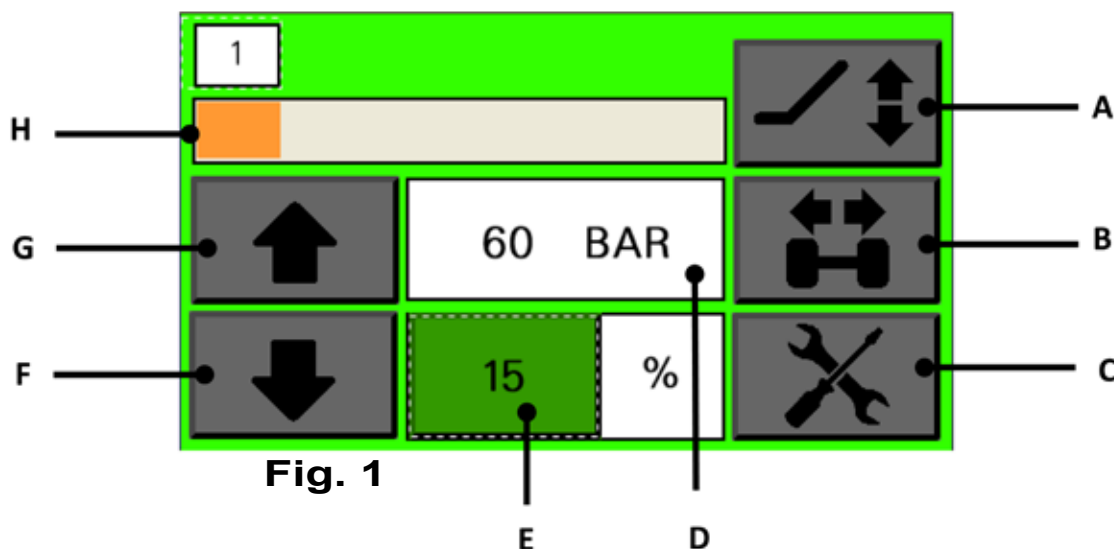


Fig. 1

Fig. 2

- A) Accesso alla gestione della salita e della discesa della piattaforma idraulica.
- B) Accesso alla gestione a e al monitoraggio del sistema di sterzo automatico.
- C) Accesso al menu di programmazione per l'impostazione dei parametri di funzionamento.
- D) Pressione idraulica istantanea (n.b.: la pressione idraulica mostrata non è misurata da un sensore di pressione ma calcolata sulla base della corrente rilevata nell'elettrovalvola proporzionale che gestisce il flusso dell'olio. Se il valore mostrato è prossimo allo zero occorre quindi controllare il corretto collegamento della valvola proporzionale).
- E) Impostazione della percentuale di alleggerimento: più è elevato questo valore maggiore sarà il peso "tolto" alla macchina durante la fase di lavoro (WORK). La pressione utilizzata sarà calcolata in base alla percentuale del valore di alzata impostato (PRESSURE RISE, A, Fig.8).
- F) Tasto per abbassare il corpo trapiantante. Una volta completata la procedura di discesa della macchina il sistema entra in modalità di lavoro (WORK), mostrando un riquadro con la scritta "WORK" (Fig.2) al posto del tasto per la discesa.
- G) Tasto per alzare il corpo trapiantante.
- H) Bargraph che mostra lo stato di avanzamento delle procedure di salita e di discesa.

EN

OPERATOR PANEL USER MANUAL WEIGHTCONTROL SELF-STEERING

1. WORK MENU

1.1 MAIN PAGE

- A) Access to hydraulic platform ascent and descent management.
- B) Access to the management and monitoring of the automatic steering system.
- C) Access to the programming menu to set the operating parameters.
- D) Instantaneous hydraulic pressure (note: the hydraulic pressure shown is not measured by a pressure sensor but calculated based on the current measured in the proportional solenoid valve that manages the oil flow. If the value shown is close to zero, the proportional valve must be checked to make sure it is connected correctly).
- E) Setting the lightening percentage: the higher this value, the greater the weight "removed" from the machine during the WORK phase. The pressure used will be calculated based on the percentage of the set rise value (PRESSURE RISE, A, Fig.8).
- F) Key to lower the transplanting body. Once the descent procedure of the machine has been completed, the system enters work mode, showing a box with the word "WORK" (Fig.2) instead of the descent key.
- G) Key to raise the transplanting body.
- H) Bargraph which shows the progress of the ascent and descent procedure.

DE

GEBRAUCHSHANDBUCH BEDIENFELD GEWICHTSKONTROLLE SELBSTLENKEND

1. ARBEITSMENÜ

1.1 HAUPTSEITE

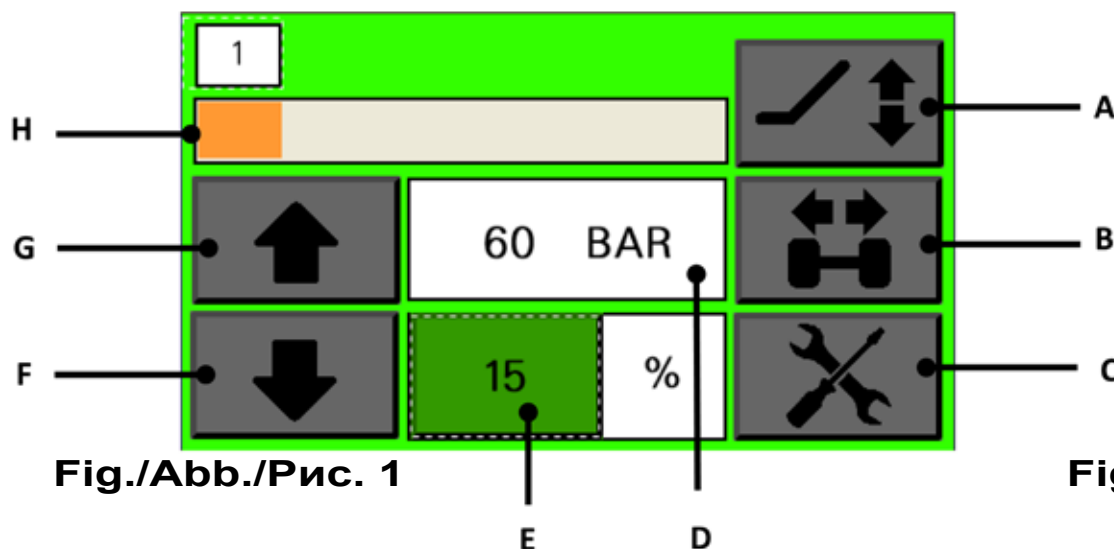


Fig./Abb./Рис. 1

- A) Zugriff auf die Steuerung des Hochfahrens und Absenkens der hydraulischen Plattform.
- B) Zugriff auf die Steuerung und Überwachung des automatischen Lenksystems.
- C) Zugriff auf das Programmiermenü zum Einstellen der Betriebsparameter.
- D) Momentaner Hydraulikdruck (Hinweis: Der angezeigte Hydraulikdruck wird nicht von einem Drucksensor gemessen, sondern aus dem Strom berechnet, der im Proportionalmagnetventil gemessen wird, das den Ölfluss steuert. Wenn der angezeigte Wert nahe Null ist, muss der korrekte Anschluss des Proportionalventils überprüft werden).
- E) Einstellung des Entlastungsprozentsatzes: Je höher dieser Wert, desto größer ist das Gewicht, das während der Arbeitsphase (WORK) aus der Maschine "entnommen" wird. Der verwendete Druck wird auf der Grundlage des Prozentsatzes des eingestellten Erhöhungswerts berechnet (PRESSURE RISE (DRUCKERHÖHUNG), A, Abb. 8).
- F) Taste zum Absenken des Setzkörpers. Wenn der Absenkvorgang der Maschine abgeschlossen ist, wechselt das System in den Arbeitsmodus (WORK) und zeigt ein Feld mit dem Wort "WORK" (Abb. 2) anstelle der Schaltfläche für das Absenken an.
- G) Taste zum Anheben des Setzkörpers.
- H) Balkendiagramm, das den Fortschritt der Hochfahr- und Absenkvorgänge anzeigt.

RU

РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ПАНЕЛИ ОПЕРАТОРА WEIGHTCONTROL

1. РАБОЧЕЕ МЕНЮ

1.1 ГЛАВНАЯ СТРАНИЦА



Fig./Abb./Рис. 2

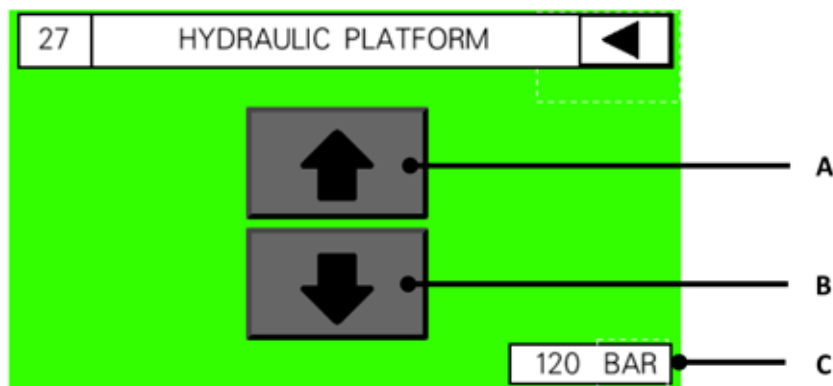
- A) Доступ к управлению подъемом и спуском гидравлической платформы.
- B) Доступ к управлению и мониторингу автоматической системы рулевого управления.
- C) Доступ к меню программирования для настройки рабочих параметров.
- D) Мгновенное гидравлическое давление (NB: показанное гидравлическое давление не измеряется датчиком давления, а рассчитывается на основе тока, обнаруженного в пропорциональном электромагнитном клапане, управляющем потоком масла. Если показанное значение близко к нулю, необходимо проверить правильность подключения пропорционального клапана).
- E) Настройка процента облегчения: чем выше это значение, тем больший вес «снимается» с машины на рабочем этапе (WORK). Используемое давление будет рассчитываться на основе процента от установленного значения подъема (PRESSURE RISE, A, Рис.8).
- F) Кнопка опускания пересаживаемого объекта. По завершении процедуры опускания машины система переходит в рабочий режим (WORK), показывая вместо кнопки опускания окно с надписью «WORK» (рис. 2).
- G) Кнопка подъема пересаживаемого объекта.
- H) Гистограмма, отображающая ход процедуры подъема и опускания.

IT

1.2 PAGINA PIATTAFORMA IDRAULICA

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro **(Fig. 1)** si accede alla pagina di gestione della piattaforma idraulica.

Fig. 3



Premendo il tasto **"A, Fig.3"** si attivano i cilindri idraulici per la chiusura della sponda idraulica. Analogamente premendo il tasto **"B, Fig.3"** si attivano i cilindri idraulici per l'apertura della sponda idraulica. Nel riquadro **"C, Fig.3"** viene mostrata la pressione idraulica istantanea.

EN

1.2 HYDRAULIC PLATFORM PAGE

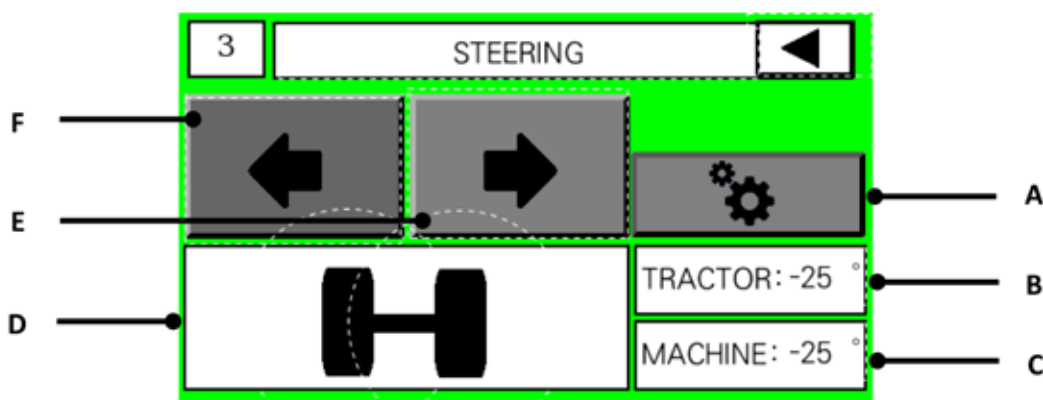
Pressing the key **(A)** in the work menu **(Fig. 1)** gives access to the management page of the hydraulic platform.

Pressing the key **"A, Fig.3"** activates the hydraulic cylinders for the tail lift to close. Similarly, pressing the key **"B, Fig.3"** activates the hydraulic cylinders for the tail lift to open. The box **"C, Fig.3"** shows the instantaneous hydraulic pressure.

1.3 PAGINA STERZO

Premendo il tasto **(B)** del menu lavoro **(Fig. 1)** si accede alla pagina di gestione dello sterzo.

Fig. 4



- A)** Accesso al menu avanzato di monitoraggio della gestione dello sterzo.
- B)** Valore di lettura in gradi del sensore angolare montato sullo sterzo del trattore.
- C)** Valore di lettura in gradi del sensore angolare montato sullo sterzo della trapiantatrice.
- D)** Rappresentazione grafica dello sterzo della trapiantatrice che mostra l'angolazione istantanea della sterzata.
- E)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso destra.
- F)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso sinistra.

1.3 STEERING PAGE

Pressing the key **(B)** in the work menu **(Fig. 1)** gives access to the management page for steering.

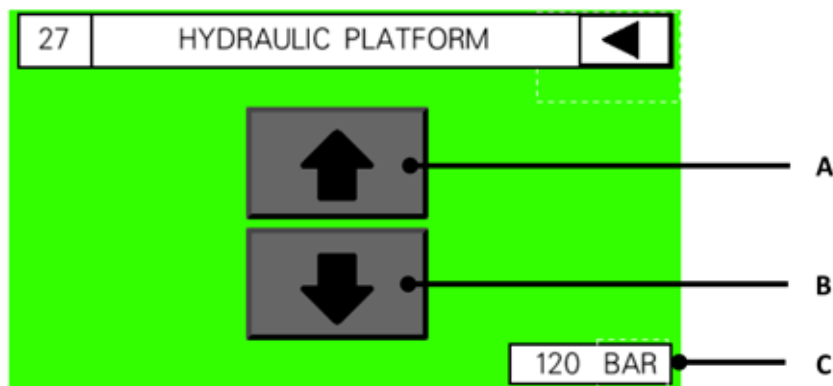
- A)** Access to the advanced steering management and monitoring menu.
- B)** Reading values in degrees of the angular sensor fitted on the tractor's steering.
- C)** Reading values in degrees of the angular sensor fitted on the transplanter steering.
- D)** Graphic representation of the transplanter steering that shows the instantaneous steering angle.
- E)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the right.
- F)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the left.

DE

1.2 SEITE HYDRAULISCHE PLATTFORM

Durch Drücken der Taste **(A)** des Arbeitsmenüs (**Abb. 1**) kann auf die Verwaltungsseite der hydraulischen Plattform zugegriffen werden.

Fig./Abb./Рис. 3

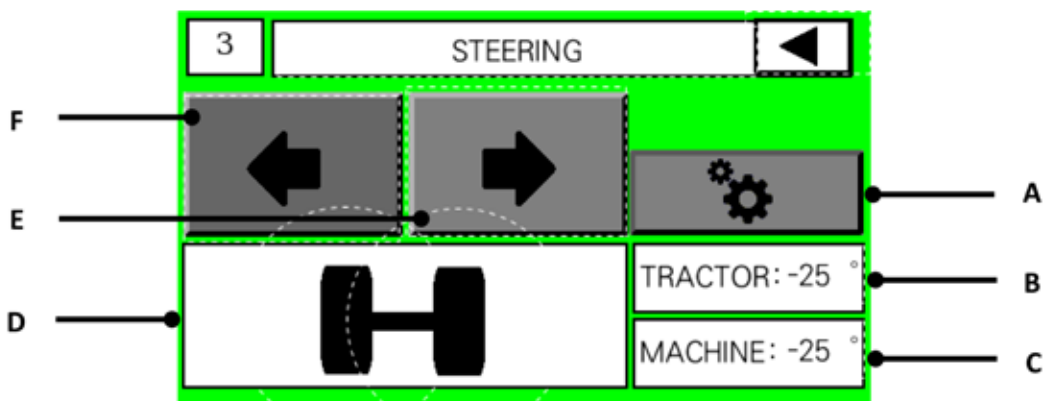


Durch Drücken der Taste **“A, Abb. 3”** werden die Hydraulikzylinder zum Schließen der Hydraulikschiene aktiviert. Ebenso werden durch Drücken der Taste **“B, Abb. 3”** die Hydraulikzylinder zum Öffnen der Hydraulikschiene aktiviert. Im Feld **“C, Abb. 3”** wird der momentane Hydraulikdruck angezeigt

1.3 STEUERUNGSSEITE

Durch Drücken der Taste **(B)** des Arbeitsmenüs (**Abb. 1**) kann auf die Steuerungsseite der Lenkung zugegriffen werden.

Fig./
Abb./
Рис. 4



- A)** Zugriff auf das erweiterte Überwachungsmenü für die Steuerung der Lenkung.
- B)** Ablesung in Grad des an der Traktorlenkung montierten Winkelsensors.
- C)** Ablesung in Grad des Winkelsensors, der an der Lenkung der Pflanzmaschine angebracht ist.
- D)** Grafische Darstellung der Lenkung der Pflanzmaschine mit Angabe des momentanen Lenkwinkels.
- E)** Manuelle Betätigung des Hydraulikzylinders, der die Lenkung der Maschine nach rechts bewegt.
- F)** Manuelle Betätigung des Hydraulikzylinders, der die Lenkung der Maschine nach links bewegt.

RU

1.2 СТРАНИЦА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ ПЛАТФОРМЫ

Нажатием клавиши **(A)** рабочего меню (**рис. 1**) можно получить доступ к странице управления гидравлической платформой.

Нажатием кнопки **«A, рис.3»** активируются гидроцилиндры для закрытия гидроборта. Аналогичным образом, нажатием кнопки **«B, рис.3»** активируются гидроцилиндры для открытия гидроборта. В окне **«C, рис.3»** приведено мгновенное гидравлическое давление.

1.3 СТРАНИЦА РУЛЯ

Нажатием кнопки **(B)** рабочего меню (**рис. 1**) можно получить доступ к странице рулевого управления.

- A)** Доступ к расширенному меню контроля рулевого управления.
- B)** Считываемые значения углового датчика, установленного на рулевом колесе трактора.
- C)** Считываемые значения углового датчика, установленного на рулевом колесе рассадопосадочной машины.
- D)** Графическое изображение управления рассадопосадочной машиной, показывающее мгновенный угол поворота рулевого колеса.
- E)** Ручная активация гидравлического цилиндра, перемещающего рулевое управление машины вправо.
- F)** Ручная активация гидравлического цилиндра, перемещающего рулевое управление машины влево.

IT

1.4 PAGINA STERZO (IMPOSTAZIONI)

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro **(Fig. 4)** si accede alla pagina per il monitoraggio del controllo automatico dello sterzo. L'accesso a questa pagina è riservato al personale tecnico autorizzato da Ferrari Growtech e protetto da password.

EN

1.4 STEERING PAGE (ADVANCED)

Pressing the button **(A)** of the working menu **(Fig. 4)** you can access to monitoring page for the automatic steering control. The access to this page is reserved for the technical staff authorized by Ferrari Growtech and it's password-protected.

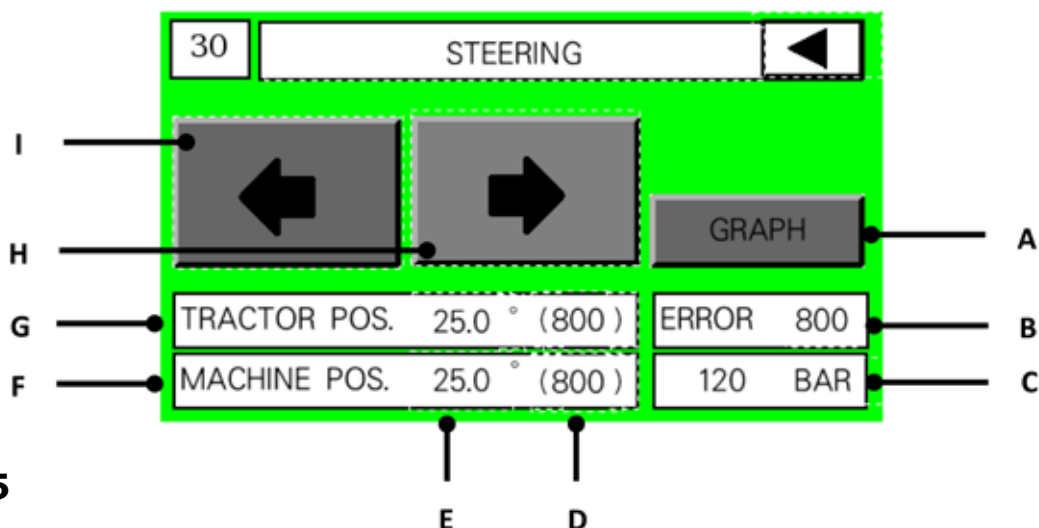


Fig. 5

- A)** Accesso al menu grafico di monitoraggio della gestione dello sterzo.
- B)** Differenza tra i valori ottenuti dalla conversione analogica dei sensori di macchina e trattore.
- C)** Pressione idraulica istantanea.
- D)** Risultato numerico della conversione analogica (10 bit, range 0-1024) del valore fornito dai sensori angolari che misurano l'angolo di sterzata.
- E)** Angolo di sterzata convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- F)** Valori di lettura del sensore angolare montato sullo sterzo della trapiantatrice: viene riportato il valore della conversione analogica e il valore convertito in gradi.
- G)** Valori di lettura del sensore angolare montato sullo sterzo della trattore: viene riportato il valore della conversione analogica e il valore convertito in gradi.
- H)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso destra.
- I)** Attivazione manuale del cilindro idraulico che muove lo sterzo della macchina verso sinistra.

- A)** Access to the steering monitoring's graphical menu.
- B)** Difference between the values obtained from the analogic conversion of machine and tractor.
- C)** Instant hydraulic pressure.
- D)** Numeric result of the analogic conversion (10 bit, range 0-1024) of the values provided by the angular sensors that measure the steering angle.
- E)** Steering angle turned into degrees: 0.0° means steering in a central position.
- F)** Angular sensors' reading values installed on transplanter's steering: the analogic conversion's value and the value turned into degrees are reported.
- G)** Reading values of angular sensor installed on the tractor's steering: the analogic conversions value and the value turned into degrees are reported.
- H)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the right.
- I)** Manual activation of the hydraulic cylinder that moves the machine's steering to the left.

DE

1.4 STEUERUNGSSEITE (EINSTELLUNGEN)

Durch Drücken der Taste **(A)** des Arbeitsmenüs (**Abb. 4**) wird die Seite zur Überwachung der automatischen Lenksteuerung aufgerufen. Der Zugriff auf diese Seite ist dem von Ferrari Costruzioni Meccaniche autorisierten technischen Personal vorbehalten und durch ein Passwort geschützt.

RU

1.4 СТРАНИЦА РУЛЕВОГО УПРАВЛЕНИЯ (НАСТРОЙКИ)

Нажатие клавиши **(A)** рабочего меню (**рис. 4**) можно открыть страницу автоматического контроля рулевого управления. Доступ к этой странице зарезервирован для технического персонала, уполномоченного Ferrari Costruzioni Meccaniche, и защищен паролем

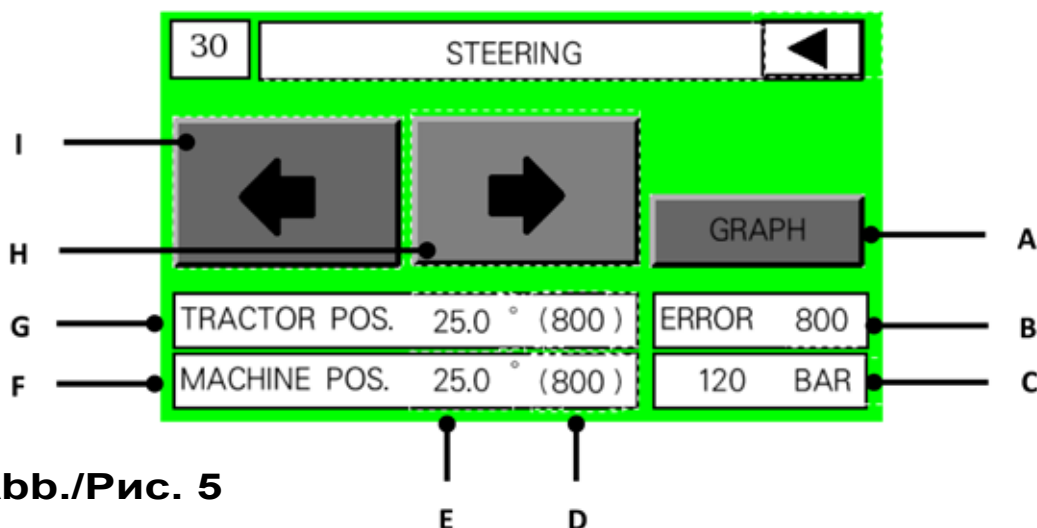


Fig./Abb./Рис. 5

- A)** Zugriff auf das erweiterte Überwachungsmenü für die Lenkungssteuerung.
- B)** Differenz zwischen den Werten, die aus der Analogumwandlung der Maschinen- und Traktorsensoren gewonnen werden.
- C)** Sofortiger Hydraulikdruck.
- D)** Numerisches Ergebnis der Analogumwandlung (10 Bit, Bereich 0-1024) des von den Winkelsensoren, die den Lenkwinkel messen, gelieferten Wertes.
- E)** Lenkwinkel in Grad umgerechnet: 0,0° bedeutet Lenkung in Neutralstellung.
- F)** Lesewerte des am Lenkrad der Pflanzmaschine angebrachten Winkelsensors: Es wird der Wert der Analogumwandlung und der in Grad umgerechnete Wert aufgeführt.
- G)** Lesewerte des am Lenkrad des Traktors angebrachten Winkelsensors: Es wird der Wert der Analogumwandlung und der in Grad umgerechnete Wert aufgeführt.
- H)** Manuelle Betätigung des Hydraulikzylinders, der die Lenkung der Maschine nach rechts bewegt.
- I)** Manuelle Betätigung des Hydraulikzylinders, der die Lenkung der Maschine nach links bewegt.

- A)** Доступ к расширенному меню контроля рулевого управления.
- B)** Разница между значениями, полученными при аналоговом преобразовании датчиков машины и трактора.
- C)** Мгновенное гидравлическое давление.
- D)** Числовой результат аналогового преобразования (10 бит, диапазон 0-1024) значения, полученного угловыми датчиками, которые измеряют угол поворота рулевого колеса.
- E)** Угол поворота рулевого колеса в градусах: 0,0° означает нахождение руля в центральном положении.
- F)** Считываемые значения углового датчика, установленного на рулевом колесе пересадочной машины: сообщается значение аналогового преобразования, и значение, преобразованное в градусы.
- G)** Считываемые значения углового датчика, установленного на рулевом колесе трактора: сообщается значение аналогового преобразования, и значение, преобразованное в градусы.
- H)** Включение вручную гидравлического цилиндра, который перемещает руль машины вправо.
- I)** Включение вручную гидравлического цилиндра, который перемещает руль машины влево.

IT

1.5 PAGINA STERZO (ADVANCED)

Premendo il tasto **(A)** del menu lavoro (**Fig. 5**) si accede alla pagina per il monitoraggio del controllo automatico dello sterzo.

EN

1.5 STEERING PAGE (ADVANCED)

Pressing key **(A)** in the work menu (**Fig. 5**) gives access to the monitoring page of the automatic steering control.

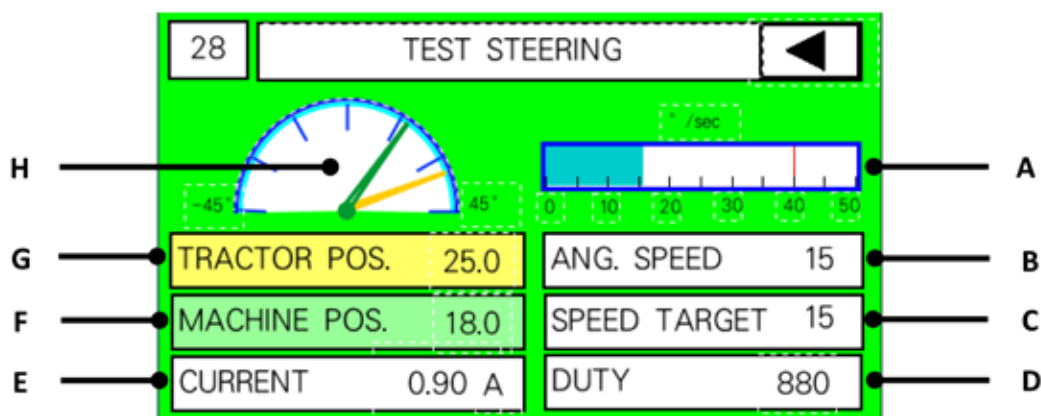


Fig. 6

- A)** Bargraph velocità angolare dello sterzo della macchina: indica a che velocità (in gradi/secondo) si sta muovendo lo sterzo.
- B)** Velocità angolare dello sterzo della macchina: indica a che velocità (in gradi/secondo) si sta muovendo lo sterzo.
- C)** Obiettivo velocità angolare dello sterzo della macchina.
- D)** Duty cycle onda pwm (in duemillesimi) utilizzata per modulare la corrente della elettrovalvola proporzionale che regola la pressione del circuito idraulico della macchina.
- E)** Corrente elettrovalvola proporzionale.
- F)** Angolo di sterzata macchina convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- G)** Angolo di sterzata trattore convertito in gradi: 0.0° significa sterzo in posizione centrale.
- H)** Rappresentazione grafica angolo di sterzata: verde angolo di sterzata macchina e giallo angolo di sterzata trattore.

- A)** Bargraph of the angular steering speed of the machine: this indicates at which speed (in degrees/second) the steering is moving.
- B)** Angular steering speed of the machine: it indicates at which speed (in degrees/second) the steering is moving.
- C)** Machine target steering angular speed.
- D)** PWM wave duty cycle (in two thousandths) used to modulate the current of the proportional solenoid valve that regulates the pressure of the hydraulic circuit of the machine.
- E)** Proportional solenoid valve current.
- F)** Machine steering angle converted to degrees: 0.0° means steering in central position.
- G)** Tractor steering angle converted to degrees: 0.0° means steering in central position.
- H)** Steering angle graphic representation: green machine steering angle and yellow tractor steering angle.

DE

1.5 SEITE DER LENKUNG (ADVANCED)

Durch Drücken der Taste **(A)** des Arbeitsmenüs **(Abb. 5)** wird die Seite zur Überwachung der automatischen Lenksteuerung aufgerufen.

RU

1.5 СТРАНИЦА РУЛЕВОГО УПРАВЛЕНИЯ (ADVANCED)

Нажатие клавиши **(A)** рабочего меню **(рис. 5)** можно открыть страницу автоматического контроля рулевого управления

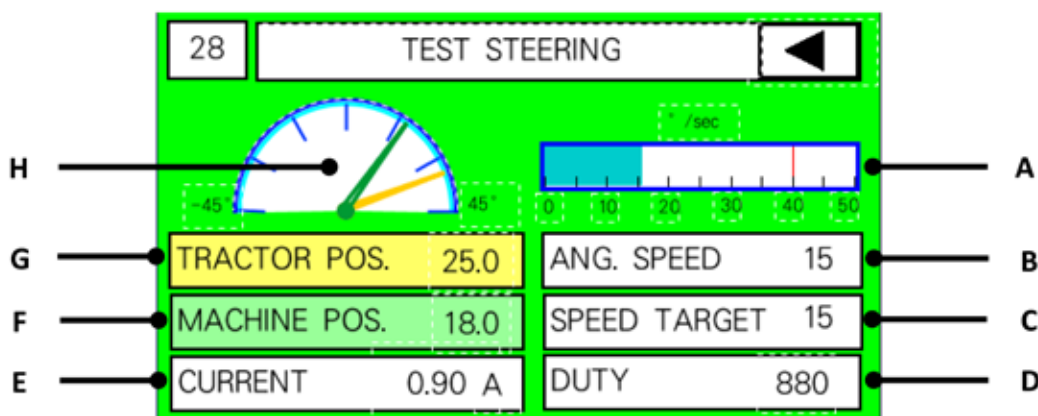


Fig./Abb./Рис. 6

- A)** Winkelgeschwindigkeit der Maschinenlenkung: Zeigt an, mit welcher Geschwindigkeit (in Grad / Sekunde) sich die Lenkung bewegt.
- B)** Winkelgeschwindigkeit der Maschinenlenkung: Zeigt an, mit welcher Geschwindigkeit (in Grad / Sekunde) sich die Lenkung bewegt.
- C)** Ziel-Winkelgeschwindigkeit der Maschinenlenkung.
- D)** PWM-Duty Cycle (in Zweitausendsteln) zur Modulation des Stroms des Proportionalmagnetventils, das den Druck des Hydraulikkreises der Maschine regelt.
- E)** Proportionaler Magnetstrom.
- F)** Maschinenlenkwinkel in Grad umgerechnet: 0.0° bedeutet Lenkung in Neutralstellung.
- G)** Traktor-Lenkswinkel in Grad umgerechnet: 0.0° bedeutet Lenkung in Neutralstellung.
- H)** Grafische Darstellung des Lenkwinkels: grüner Lenkwinkel der Maschine und gelber Lenkwinkel des Traktors.

- A)** Гистограмма угловой скорости рулевого управления машины: показывает, с какой скоростью (в градусах/секунду) движется руль.
- B)** Угловая скорость рулевого управления машины: показывает, с какой скоростью (в градусах/секунду) движется руль.
- C)** Целевая угловая скорость руля машины.
- D)** Коэффициент заполнения волны ШИМ (в двухтысячных) используется для модулирования тока пропорционального электромагнитного клапана, который регулирует давление в гидравлическом контуре машины.
- E)** Ток пропорционального электроклапана.
- F)** Угол поворота рулевого колеса машины в градусах: 0,0° означает нахождение руля в центральном положении.
- G)** Угол поворота рулевого колеса трактора в градусах: 0,0° означает нахождение руля в центральном положении.
- H)** Графическое представление угла поворота рулевого колеса: зеленый угол поворота руля машины и желтый угол поворота руля трактора.

IT

1.6 PROCEDURA MESSA A PUNTO SISTEMA DI CONTROLLO AUTOMATICO DELLO STERZO

- Montare il sensore angolare sullo sterzo del trattore.
- Accedere alla pagina "STEERING" (B, Fig.1)

EN

1.6 PROCEDURE TO SET UP THE STEERING AUTOMATIC CONTROL SYSTEM

- Mount the angular sensor on the tractor steering.
- Access the "STEERING" page (B, Fig.1)

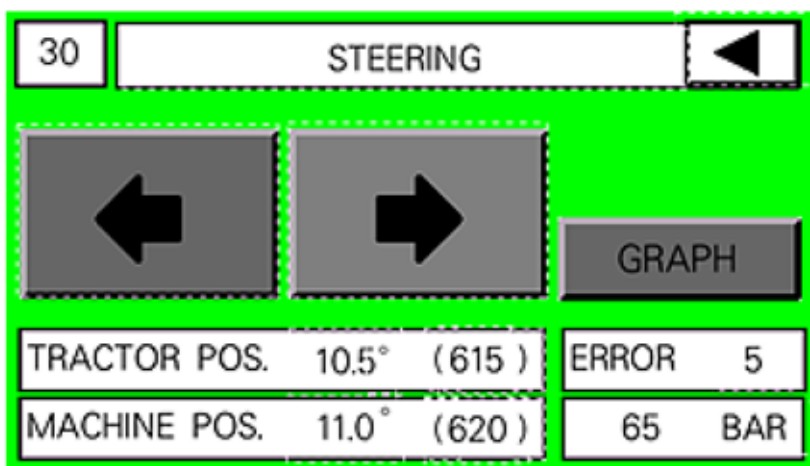


Fig. 7

- Agire sulla regolazione meccanica del sensore angolare montato sullo sterzo del trattore in modo che, quando le ruote del trattore sono sterzate verso destra, il valore misurato in gradi sia positivo e corrisponda all'incirca all'angolo di sterzata (il sensore è in grado di misurare l'angolo fino a circa 45°, al di sopra di questo valore il valore misurato sarà comunque circa 45°). Viceversa quando le ruote del trattore sono sterzate verso sinistra il valore deve essere negativo e corrispondere circa all'angolo di sterzata (fondo scala - 45°). Quando le ruote sono dritte il valore deve essere esattamente 0°, altrimenti occorre regolare il supporto meccanico sul quale è fissato il sensore.
- Dalla pagina "**STEERING**" verificare il funzionamento dello sterzo della macchina e del relativo sensore angolare: premendo la freccia verso sinistra le ruote della macchina si devono girare verso sinistra e la lettura del sensore angolare deve essere positiva (circa 35°/40° se il "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Fig.11) è impostato a 1.0). Analogamente premendo la freccia verso destra le ruote della macchina si devono girare verso destra e la lettura del sensore angolare deve essere negativa (circa -35°/-40° se il "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Fig.11) è impostato a 1.0). Inoltre è importante verificare che quando le ruote sono dritte la lettura del sensore angolare sia 0°.
- Provare a muovere lo sterzo del trattore per verificare che le ruote della macchina si muovano automaticamente nel verso corretto.

- Actuate the mechanical adjustment of the angular sensor fitted on the tractor steering so that when the tractor wheels are turned to the right, the value measured in degrees is positive and roughly corresponds to the steering angle (the sensor can measure the angle up to about 45°; above this value, the measured value will still be around 45°). Vice versa, when the tractor wheels are turned to the left, the value must be negative and correspond approximately to the steering angle (full scale - 45°). When the wheels are straight, the value must be exactly 0°, otherwise, the mechanical support that the sensor is fixed on must be adjusted.
- Check that the machine's steering works together with the relative angular sensor from the "**STEERING**" page: by pressing the left arrow, the machine wheels must turn to the left and the angular sensor reading must be positive (about 35°/40° if the "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Fig.11) is set to 1.0). Similarly, pressing the arrow to the right, the machine wheels must turn to the right and the angular sensor reading must be negative (about -35°/-40° if the "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Fig.11) is set to 1.0). Furthermore, it is important to check that when the wheels are straight, the reading of the angular sensor is 0°.
- Try moving the tractor's steering to check that the machine's wheels automatically move in the correct direction.

DE

1.6 VERFAHREN ZUR EINSTELLUNG DES AUTOMATISCHEN LENKERSTEUERSYSTEMS

- Den Winkelsensor an der Traktorlenkung montieren.
- Auf die Seite "STEERING" (B, Abb. 1) zugreifen.

RU

1.6 ПОРЯДОК НАСТРОЙКИ СИСТЕМЫ АВТОМАТИЧЕСКОГО КОНТРОЛЯ РУЛЕВОГО УПРАВЛЕНИЯ

- Установить угловой датчик на руль трактора.
- Откройте страницу «РУЛЕВОЕ УПРАВЛЕНИЕ» (B, рис.1).

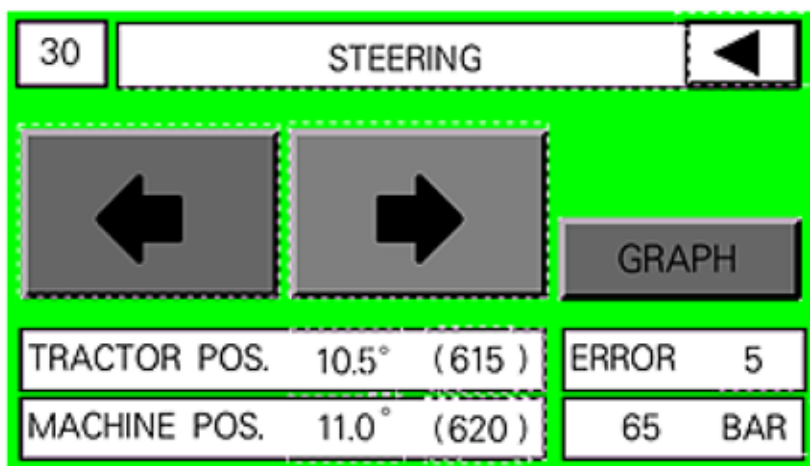


Fig./Abb
Рис. 7

- Auf die mechanische Einstellung des an der Traktorlenkung montierten Winkelsensors so einwirken, dass bei Rechtseinschlag der Traktorräder der in Grad gemessene Wert positiv ist und ungefähr dem Lenkwinkel entspricht (der Sensor kann den Winkel messen bis ca. 45°, darüber liegt der Messwert noch bei ca. 45°). Umgekehrt muss der Wert beim Linksdrehen der Traktorräder negativ sein und ungefähr dem Lenkwinkel entsprechen (Skalenendwert - 45°). Wenn die Räder gerade sind, muss der Wert genau 0° betragen, andernfalls muss der mechanische Träger, auf dem der Sensor befestigt ist, angepasst werden.
- Auf der Seite "**STEERING**" (Lenkung) die Funktion der Lenkung und des relativen Winkelsensors der Maschine prüfen: Durch Drücken des Pfeils nach links müssen sich die Räder der Maschine nach links drehen und der Messwert des Winkelsensors muss positiv sein (ca. 35°/40°, wenn der "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Abb. 11) auf 1,0 eingestellt ist). Durch Drücken des Pfeils nach rechts müssen sich die Räder der Maschine nach rechts drehen und der Winkel des Winkelsensors muss negativ sein (etwa -35° / -40°, wenn "**COEFF.ANGULAR SENSOR**" (A, Abb. 11) eingestellt ist bis 1,0). Es ist auch wichtig zu prüfen, ob bei geraden Rädern der Messwert des Winkelsensors 0° beträgt.
- Versuchen Sie, die Lenkung des Traktors zu bewegen, um zu prüfen, ob sich die Räder der Maschine automatisch in die richtige Richtung bewegen.

- Выполните механическую регулировку углового датчика, установленного на рулевом колесе трактора, чтобы при повороте колес трактора вправо измеренное в градусах значение было положительным и примерно соответствовало углу поворота (датчик может измерять угол примерно до 45°, при превышении этого значения измеренное значение все равно будет около 45°). Наоборот, когда колеса трактора повернуты влево, значение должно быть отрицательным и должно приблизительно соответствовать углу поворота (полная шкала - 45°). Когда колеса направлены прямо, значение должно точно соответствовать 0°, в противном случае необходимо отрегулировать механическую опору, на которой закреплен датчик.
- На странице «**РУЛЕВОЕ УПРАВЛЕНИЕ**» проверьте работу руля машины и соответствующего углового датчика: при нажатии стрелки влево колеса машины должны повернуться влево, а показание углового датчика должно быть положительным (около -35°/-40°, если **ДАТЧИК COEFF.ANGULAR** (A, рис.11) установлен на 1,0). Аналогичным образом, при нажатии стрелки вправо колеса машины должны повернуться вправо, а показания углового датчика должны быть отрицательными (примерно -35°/-40°, если **ДАТЧИК COEFF.ANGULAR** (A, рис.11) установлен на 1,0). Также важно убедиться, что при прямых колесах показание датчика угла составляет 0°.
- Попробуйте повернуть рулевое колесо трактора, чтобы убедиться в том, что колеса машины автоматически движутся в правильном направлении.

IT

NB: il controllo automatico gestisce le ruote della macchina di modo che si muovano in senso opposto rispetto a quelle del trattore:

- ruote del trattore verso sinistra > ruote della macchina verso destra
- ruote del trattore verso destra > ruote della macchina verso sinistra
- ruote del trattore dritte > ruote della macchina dritte

La lettura analogica del sensore angolare della macchina è invertita in modo tale che risulti intuitivo vedere come il sistema tenda a mantenere uguali i due valori (se l'angolo di sterzata del trattore rilevato e mostrato nella pagina è 16°, il sistema muoverà le ruote della macchina in modo che l'angolo di sterzata delle ruote delle macchine sia circa 16°).

La lettura del sensore angolare della macchina è riscalabile agendo sul parametro "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE": il valore viene moltiplicato per il valore impostato. In questo modo è possibile modificare il rapporto di sterzata fra le ruote del trattore e le ruote della macchina, in virtù del fatto che il sistema tende a muovere le ruote con l'obiettivo di mantenere uguali i due valori. Il valore di default del coefficiente è 1.0. Se ad esempio si imposta il valore a 1.2, il valore letto viene moltiplicato per 1.2 (se la lettura è 30° viene interpretato e mostrato a video 36°). In questo modo le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di meno. Viceversa se imposto il valore a 0.8, il valore utilizzato per il controllo e mostrato a video sarà 24° e le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di più.

EN

Note: the automatic control manages the machine wheels to move in the opposite direction to those of the tractor:

- tractor wheels to the left > machine wheels to the right
- tractor wheels to the right > machine wheels to the left
- straight tractor wheels > straight machine wheels

The analogical reading of the angular sensor of the machine is inverted so that you intuitively see how the system tends to keep the two values equal (if the measured steering angle of the tractor shown on the page is 16°, the system will move the wheels of the machine so that the steering angle of the wheels of the machines is about 16°).

The reading of the angular sensor of the machine can be rescaled by adjusting the "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE" parameter: the value is multiplied by the set value. In this way, the steering ratio between the wheels of the tractor and the wheels of the machine can be changed since the system tends to move the wheels while aiming to keep the two values equal. The default value of the coefficient is 1.0. For example, if you set the value to 1.2, the value reading is multiplied by 1.2 (if the reading is 30°, it is interpreted as 36° and this is shown on the screen). In this way, with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer less. Vice versa, if you set the value to 0.8, the value used for the control will be 24° and this is shown on the screen, and with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer more.



Hinweis: Die automatische Steuerung steuert die Räder der Maschine, die sich entgegengesetzt zu denen des Traktors bewegen:

- traktorräder nach links > Maschinenräder nach rechts
- traktorräder nach rechts > Maschinenräder nach links
- traktorräder gerade > Maschinenräder gerade

Die analoge Anzeige des Winkelsensors der Maschine wird invertiert, sodass intuitiv ersichtlich ist, wie das System dazu neigt, die beiden Werte **gleichzu** halten (wenn der Lenkwinkel des erfassten und auf der Seite angezeigten Traktors 16° beträgt, bewegt das System die Räder der Maschine so, dass der Lenkwinkel der Räder der Maschinen etwa 16° beträgt).

Der Messwert des Winkelsensors der Maschine ist skalierbar mit dem Parameter "COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE": Der erkannte Wert wird mit dem eingestellten Wert multipliziert. Auf diese Weise ist es möglich, das Lenkverhältnis zwischen den Rädern des Traktors und den Rädern der Maschine zu ändern, da das System dazu neigt, die Räder mit dem Ziel zu bewegen, die beiden Werte gleich zu halten. Der Standardwert des Koeffizienten ist 1,0. Wenn der Wert beispielsweise auf 1,2 eingestellt ist, wird der angezeigte Wert mit 1,2 multipliziert (wenn der Wert 30° beträgt, wird er auf dem Video als 36° interpretiert und angezeigt). Auf diese Weise drehen sich die Räder der Maschine bei gleicher Lenkung des Traktors weniger. Wenn ich dagegen den Wert auf 0,8 einstelle, beträgt der für die Steuerung verwendete und auf dem Bildschirm angezeigte Wert 24°, und die Räder der Maschine lenken bei gleicher Lenkung des Traktors stärker.



NB: при автоматическом контроле производится управление колесами машины, которые вращаются в направлении, противоположном колесам трактора:

- колеса трактора влево > колеса машины вправо
- колеса трактора вправо > колеса машины влево
- колеса трактора прямо > колеса машины прямо

Аналоговые показания углового датчика машины инвертированы таким образом, что интуитивно видно, как система стремится оставлять эти два значения **равными** (если угол поворота трактора, обнаруженный и показанный на странице, составляет 16°, система поворачивает колеса машины так, чтобы угол их поворота составлял около 16°).

Показания углового датчика машины можно пересчитать путем изменения параметра «КО-ЭФФ. УГЛОВОГО ДАТЧИКА МАШИНЫ» (COEFF. ANGULAR SENSOR MACHINE): значение умножается на установленное значение. Таким образом, можно изменить отношение поворота между колесами трактора и колесами машины, поскольку система стремится поворачивать колеса с целью оставления этих двух значений равными. Значение коэффициента по умолчанию составляет 1,0. Например, если вы установите значение 1,2, считанное значение будет умножено на 1,2 (если показание составляет 30°, оно интерпретируется и отображается на экране 36°). Таким образом, колеса машины с одинаковым усилием поворота трактора будут поворачиваться меньше. Наоборот, если вы установите значение 0,8, то значение, используемое для управления и отображаемое на экране, составит 24°, и колеса машины при одинаковом усилии поворота трактора будут поворачиваться больше

IT

2. MENU PROGRAMMAZIONE

Premendo il tasto **(C)** del menu lavoro (**Fig. 1**) si accede al menu di programmazione.

2.1 SETUP 1

EN

2. PROGRAMMING MENU

Press key **(C)** of the work menu (**Fig. 1**) to access the programming menu.

2.1 SETUP 1

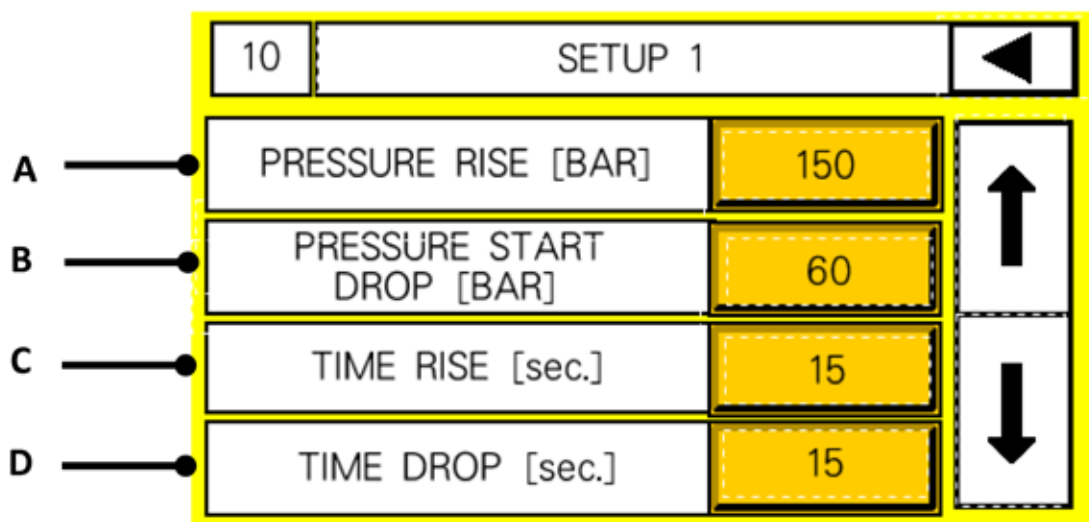


Fig. 8

- A)** Pressione alzata macchina [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita della macchina.
- B)** Pressione di partenza discesa macchina [0-250 BAR]: quando si preme il tasto per la discesa, il sistema porta la pressione idraulica ad un valore di partenza, quindi abilita la discesa e poi cala progressivamente la pressione idraulica in modo da ottenere una velocità di discesa graduale. Questo parametro indica il valore di pressione di partenza.
- C)** Tempo salita [0-30 sec]: indica il tempo di salita del corpo trapiantante, dopo del quale entra in modalità lavoro (**WORK**).
- D)** Tempo discesa [0-30 sec]: indica il tempo di discesa del corpo trapiantante.

- A)** Machine rise pressure [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the rising phase of the machine.
- B)** Machine descent starting pressure [0-250 BAR]: when the down key is pressed, the system brings the hydraulic pressure to a starting value, then enables the descent and gradually decreases the hydraulic pressure so as to obtain a speed of gradual descent. This parameter indicates the starting pressure value.
- C)** Ascent time [0-30 sec]: indicates the time it takes for the transplanting body to rise, after which it goes into work mode (**WORK**).
- D)** Descent time [0-30 sec]: indicates the time it takes for the transplanting body to descend.

DE

2. PROGRAMMIERMENÜ

Durch Drücken der Taste **(C)** des Arbeitsmenüs (**Abb. 1**) wird auf das Programmiermenü zugegriffen.

2.1 SETUP 1

RU

2. МЕНЮ ПРОГРАММИРОВАНИЯ

Нажатием клавиши **(C)** в рабочем меню (**рис. 1**) можно открыть меню программирования.

2.1 НАСТРОЙКА 1

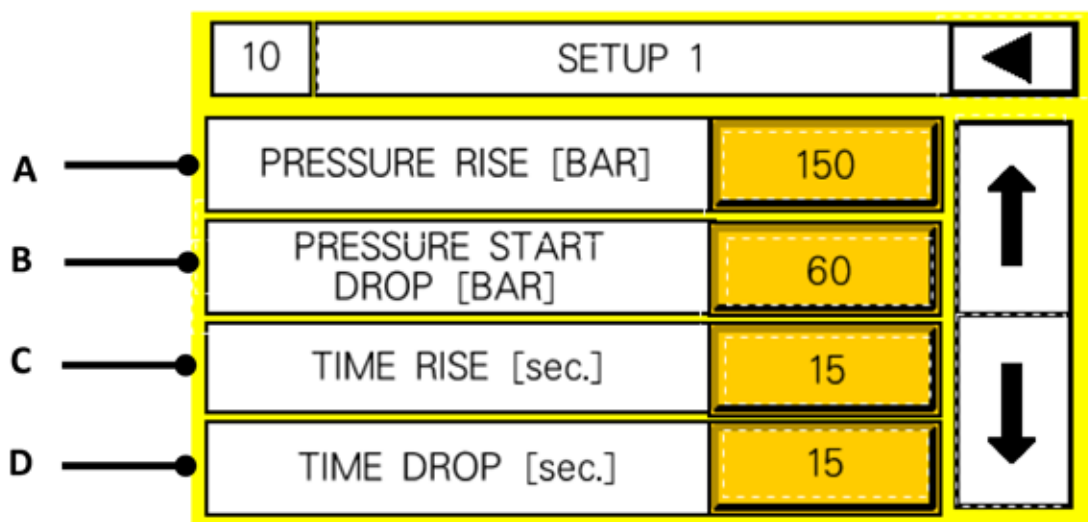


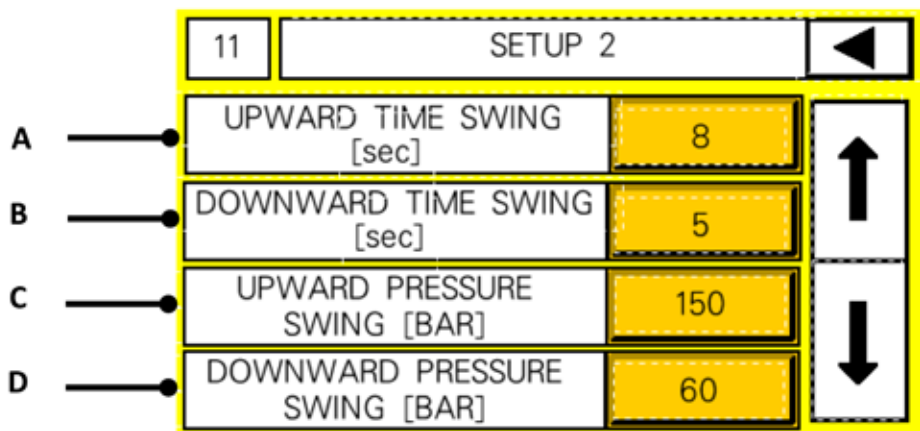
Fig./Abb./Рис. 8

- A)** Hubdruck der Maschine [0-250 BAR]: Zeigt den während der Aufstiegsphase der Maschine verwendeten Druck an.
- B)** Ausgangsdruck beim Absenken der Maschine [0-250 BAR]: Wenn die Taste zum Absenken gedrückt wird, bringt das System den Hydraulikdruck auf einen Ausgangswert, aktiviert dann die Absenkung und senkt dann schrittweise den Hydraulikdruck, um eine allmähliche Absenkgeschwindigkeit zu erlangen. Dieser Parameter gibt den Anfangsdruckwert an.
- C)** Anstiegszeit [0-30 Sec.]: zeigt die Aufstiegszeit des Setzkörpers an, danach wechselt er in den Arbeitsmodus (**WORK**).
- D)** Absenkzeit [0-30 Sec.]: gibt die Absenkzeit des Setzkörpers an.

- A)** Давление подъема машины [0-250 бар]: означает давление, используемое на этапе подъема машины.
- B)** Исходное давление опускания машины [0-250 BAR]: при нажатии кнопки опускания система приводит гидравлическое давление к исходному значению, затем разрешает опускание, а затем постепенно снижает гидравлическое давление, чтобы добиться постепенного опускания. Этот параметр означает исходное значение давления.
- C)** Время подъема [0-30 с]: означает время подъема пересаживаемого объекта, после чего оно переходит в рабочий режим (**WORK**).
- D)** Время опускания [0-30 с]: означает время опускания пересаживаемого объекта.

IT

2.2 SETUP 2



- A)** Tempo salita brandeggio [0-30 sec]: indica il tempo di salita del movimento di brandeggio.
- B)** Tempo discesa brandeggio [0-30 sec]: indica il tempo di discesa del movimento di brandeggio.
- C)** Pressione salita brandeggio [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita del movimento di brandeggio.
- D)** Pressione discesa brandeggio [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di del movimento di brandeggio.

EN

2.2 SETUP 2

Fig. 9

- A)** Upward time swing (0-30 sec): indicates the rise time of the swing movement.
- B)** Downward time swing (0-30 sec): indicates the descent time of the swing movement.
- C)** Upward pressure swing (0-250 BAR): indicates the pressure used during the ascent phase of the swing movement.
- D)** Downward pressure swing (BAR): indicates the pressure used during the descent phase of the swung movement.

2.3 SETUP 3

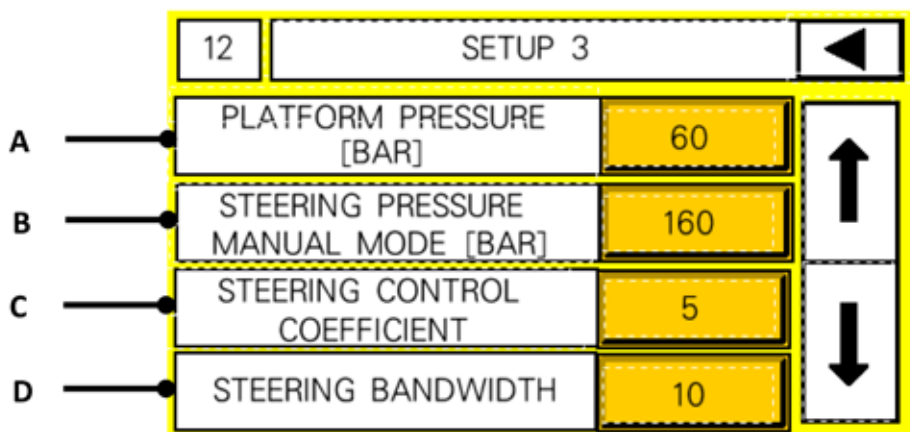


Fig. 10

- A)** Pressione idraulica movimento piattaforma idraulica [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante il movimento della piattaforma idraulica.
- B)** Pressione idraulica movimento manuale dello sterzo [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante il movimento manuale dello sterzo.
- C)** Coefficiente controllo della pressione per la gestione dello sterzo [0-30].
- D)** Banda morta del controllo, il controllo dello sterzo interviene solo se l'errore fra la posizione reale e quella obiettivo è maggiore del valore impostato.

- A)** Hydraulic pressure that moves the hydraulic platform [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the movement of the hydraulic platform.
- B)** Hydraulic pressure that moves steering manually [0-250 BAR]: indicates the pressure used during the manual movement of the steering.
- C)** Pressure control coefficient for steering management [0-30].
- D)** Control dead band, the steering control is only triggered if the error between the actual position and the target position is greater than the set value.

DE

2.2 SETUP 2

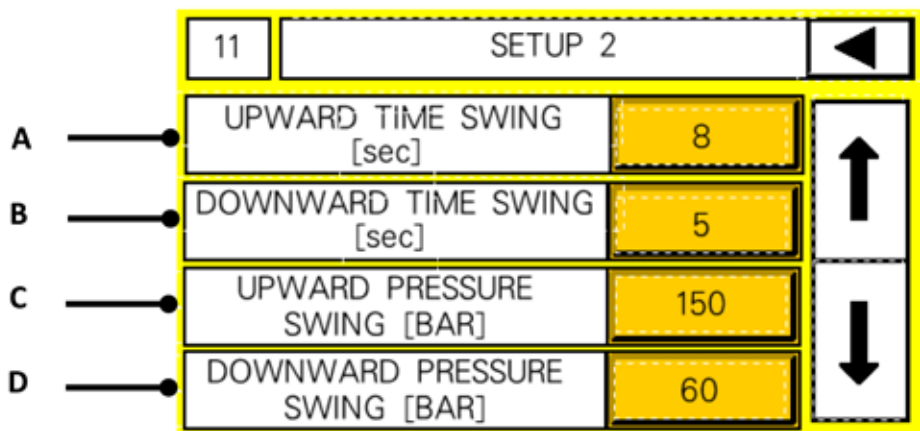


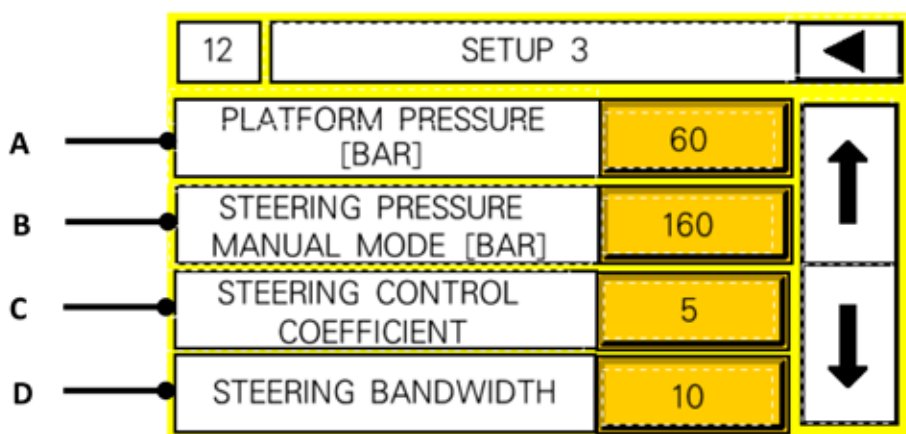
Fig./Abb./Рис. 9

- A)** Aufschwungzeit [0-30 Sek.]: Zeigt die Aufwärtszeit der Schwenkbewegung an.
- B)** Neigungsabstiegszeit [0-30 Sek.]: Zeigt die Absenkzeit der Neigungsbewegung an.
- C)** Aufschwungdruck [0-250 BAR]: Zeigt den Druck an, der während der Aufwärtsphase der Schwenkbewegung verwendet wird.
- D)** Herunterschwenkdruck [0-250 BAR]: Zeigt den Druck an, der während der d-Phase der Schwenkbewegung verwendet wird.

2.2 НАСТРОЙКА 2

- A)** Время подъема [0-30 sec]: этот параметр регулирует время подъема машины.
- B)** Время опускания [0-30 sec]: этот параметр регулирует время опускания машины.
- C)** Давление подъема элементов [0-250 бар]: означает давление, используемое при подъеме элементов.
- D)** Давление опускания элементов [0-250 бар]: означает давление, используемое при опускании элементов.

2.3 НАСТРОЙКА 3

Fig./Abb.
Рис. 10

- A)** Hydraulikdruck zur Bewegung der hydraulischen Plattform [0-250 BAR]: zeigt den Druck an, der zur Bewegung der hydraulischen Plattform verwendet wird.
- B)** Hydraulikdruck zur manuellen Bewegung der hydraulischen Plattform [0-250 BAR]: zeigt den Druck an, der zur manuellen Lenkbewegung verwendet wird.
- C)** Druckregelungskoeffizient für die Lenkungssteuerung [0-30].
- D)** Steuert die Totzone, die Lenksteuerung greift nur ein, wenn der Fehler zwischen Ist-Position und Soll-Position den eingestellten Wert überschreitet.

- A)** Гидравлическое давление при движении гидравлической платформы [0-250 бар]: означает давление, используемое при движении гидравлической платформы.
- B)** Гидравлическое давление при движении гидравлической платформы вручную [0-250 бар]: означает давление, используемое при поворачивании рулевого колеса вручную.
- C)** Коэффициент регулирования давления для управления рулевым колесом [0-30].
- D)** Зона нечувствительности при контроле - механизм управления рулевым колесом вмешивается только в том случае, если разница между фактическим и заданным положением превышает установленное значение.

IT

2.4 SETUP 4

EN

2.4 SETUP 4

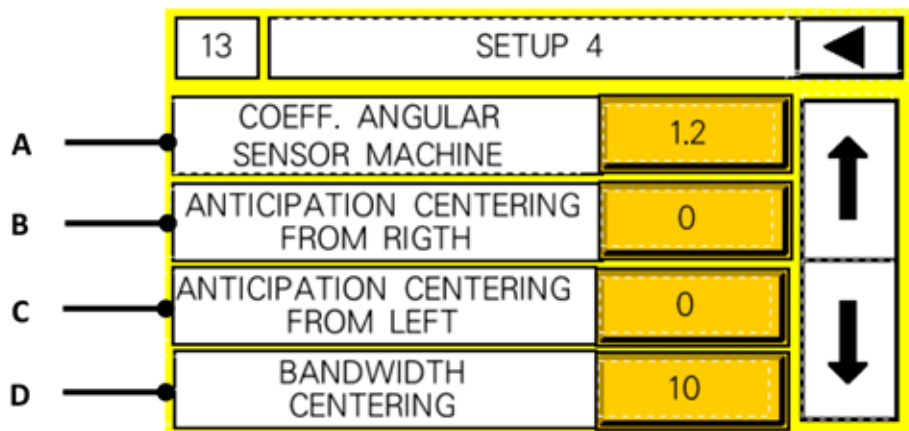


Fig. 11

A) Coefficiente di correzione della lettura del sensore angolare che misura l'angolo di sterzata della macchina. Il valore rilevato viene moltiplicato per il valore impostato. In questo modo è possibile modificare il rapporto di sterzata fra le ruote del trattore e le ruote della macchina, in virtù del fatto che il sistema tende a muovere le ruote con l'obiettivo di mantenere uguali i due valori. Il valore di default del coefficiente è **1.0**. Se ad esempio si imposta il valore a **1.2**, il valore letto viene moltiplicato per **1.2** (se la lettura è 30° viene interpretato e mostrato a video 36°). In questo modo le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di meno. Viceversa se imposto il valore a **0.8**, il valore utilizzato per il controllo e mostrato a video sarà 24° e le ruote della macchina, a parità di sterzata del trattore, sterzeranno di più.

B) Una volta completato il processo di discesa la macchina entra in modalità di lavoro. A quel punto (se il controllo dello sterzo in modalità lavoro è disattivato (impostazione **A**, Fig.12), le ruote della macchina vengono portate in posizione di sterzata pari a zero (ruote dritte). Con questo parametro è possibile prevedere un anticipo nella disattivazione dello sterzo prima del raggiungimento dell'obiettivo, con lo scopo di rendere il più possibile precisa la posizione finale del centraggio. L'impostazione del valore avviene per via empirica in quanto il valore corretto dipende da variabili meccaniche e idrauliche non prevedibili. Si procede con il centraggio automatico, si controlla il valore raggiunto ed eventualmente si imposta un anticipo mediante questo parametro. I valori sono diversi per il centraggio nel caso di centraggio partendo da sterzo girato verso sinistra oppure da destra in quanto il sistema di gestione dello sterzo potrebbe non essere simmetrico, comportandosi quindi in maniera differente nei due casi.

A) Correction coefficient of the reading of the angular sensor that measures the steering angle of the machine. The measured value is multiplied by the set value. In this way, the steering ratio between the wheels of the tractor and the wheels of the machine can be changed since the system tends to move the wheels while aiming to keep the two values equal. The default value of the coefficient is **1.0**. For example, if you set the value to **1.2**, the value reading is multiplied by **1.2** (if the reading is 30° , it is interpreted as 36° and this is shown on the screen). In this way, with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer less. Vice versa, if you set the value to **0.8**, the value used for the control will be 24° and this is shown on the screen, and with the same steering force as that of the tractor, the machine wheels will steer more.

B) Once the descent process is complete, the machine goes into work mode. At that point (if the steering control in work mode is deactivated (setting **A**, Fig.12), the wheels of the machine are brought into the zero steering position (straight wheels). This parameter allows for early steering deactivation before the target is reached, with the aim of making the final centring position as precise as possible. The value is set empirically since the correct value depends on unpredictable mechanical and hydraulic variables. Proceed with automatic centring and check the reached value and possibly set an advance using this parameter. The values are different for centring in the case of centring starting from the steering turned to the left or from the right since the steering management system may not be symmetrical, thereby behaving differently in the two cases.

2.4 SETUP 4

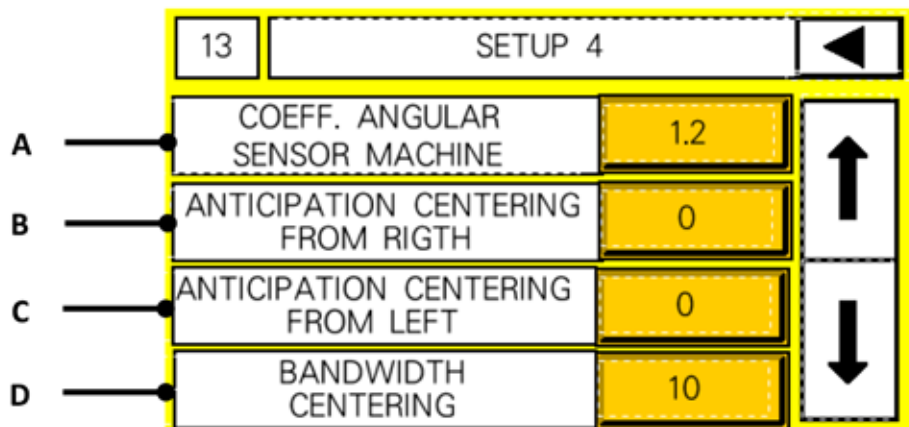


Fig./Abb.
Рис. 11

A) Korrekturkoeffizient des Winkelsensorwerts, der den Lenkwinkel der Maschine misst. Der erkannte Wert wird mit dem eingestellten Wert multipliziert. Auf diese Weise ist es möglich, das Lenkverhältnis zwischen den Rädern des Traktors und den Rädern der Maschine zu ändern, da das System dazu neigt, die Räder mit dem Ziel zu bewegen, die beiden Werte gleich zu halten. Der Standardwert des Koeffizienten ist **1,0**. Wenn der Wert beispielsweise auf **1,2** eingestellt ist, wird der angezeigte Wert mit **1,2** multipliziert (wenn der Wert 30° beträgt, wird er auf dem Video als 36° interpretiert und angezeigt). Auf diese Weise drehen sich die Räder der Maschine bei gleicher Lenkung des Traktors weniger. Wenn ich dagegen den Wert auf 0,8 einstelle, beträgt der für die Steuerung verwendete und auf dem Bildschirm angezeigte Wert 24°, und die Räder der Maschine lenken bei gleicher Lenkung des Traktors stärker.

B) Sobald der Absenkvorgang abgeschlossen ist, wechselt die Maschine in den Arbeitsmodus. An dieser Stelle (wenn die Lenksteuerung im Arbeitsmodus deaktiviert ist (Einstellung **A**, Abb. 12), werden die Räder der Maschine in die Nullstellung gefahren (gerade Räder). Mit diesem Parameter ist es möglich, einen Fortschritt bei der Deaktivierung der Lenkung vor Erreichen des Ziels zu erlangen, um die Endposition der Zentrierung so präzise wie möglich zu machen. Der Wert wird empirisch festgelegt, da der korrekte Wert von unvorhersehbaren mechanischen und hydraulischen Variablen abhängt. Mit der automatischen Zentrierung fortfahren, den erreichten Wert überprüfen und ggf. mit diesem Parameter eine Vorverlegung einstellen. Die Werte sind für die Zentrierung unterschiedlich, wenn die Zentrierung von der nach links oder rechts gedrehten Lenkung ausgeht, da das Lenkungsteuersystem möglicherweise nicht symmetrisch ist und sich daher in beiden Fällen unterschiedlich verhält.

A) Коэффициент корректировки показаний углового датчика, измеряющего угол поворота машины. Обнаруженное значение умножается на установленное значение. Таким образом, можно изменить отношение поворота между колесами трактора и колесами машины, поскольку система стремится поворачивать колеса с целью оставления этих двух значений равными. Значение коэффициента по умолчанию составляет **1,0**. Например, если вы установите значение **1,2**, считанное значение будет умножено на **1,2** (если показание составляет 30°, оно интерпретируется и отображается на экране 36°). Таким образом, колеса машины с одинаковым усилием поворота трактора будут поворачиваться меньше. Наоборот, если вы установите значение **0,8**, то значение, используемое для управления и отображаемое на экране, составит 24°, и колеса машины при одинаковом усилии поворота трактора будут поворачиваться больше.

B) После завершения процесса опускания машина переходит в рабочий режим. В этот момент (если управление рулевым колесом в рабочем режиме отключено (настройка **A**, рис.12), колеса машины переводятся в нулевое положение поворота (прямые колеса). Благодаря этому параметру можно заранее деактивировать рулевое управление до достижения цели, чтобы обеспечить максимально точное конечное положение центрирования. Значение устанавливается опытным путем, т.к. правильное значение зависит от непредсказуемых механических и гидравлических переменных. Выполните автоматическое центрирование, проверьте достигнутое значение и, если возможно, настройте досрочное действие, используя этот параметр. Значения для центрирования различаются в случае центрирования от поворота рулевого колеса влево или вправо, поскольку система контроля рулевого управления может быть несимметричной, поэтому в каждом из этих двух случаев поведение будет различным.

IT

Il valore indicato con **(B, Fig.9)** si riferisce all'anticipo con posizione dello sterzo iniziale verso sinistra mentre il valore indicato con **(C, Fig.9)** all'anticipo con posizione iniziale verso destra. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.

- D)** Con riferimento al processo di centraggio descritto al punto precedente, questo valore indica la banda entro il quale non viene effettuato il centraggio ma si considera il sistema già centrato con sufficiente precisione. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.

2.5 SETUP 5

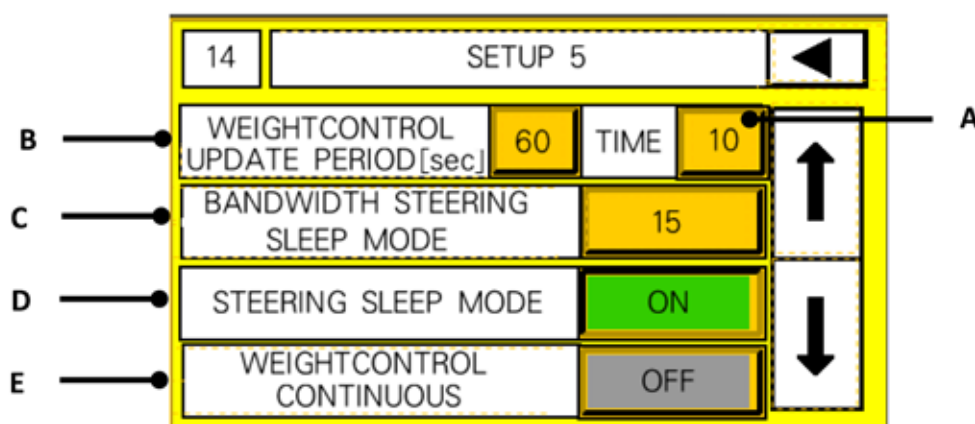


Fig. 12

- A)** Nel caso in cui il parametro **(D, Fig.13)** sia impostato su "OFF", indica per quanto tempo (secondi) viene "alleggerito" il peso della macchina ogni qualvolta il sistema entra in modalità di lavoro (WORK) oppure si modifica la percentuale di alleggerimento desiderata. Se il parametro **(B, Fig.13)** è diverso da zero il peso della macchina viene inoltre alleggerito ad intervalli di tempo regolari. L'intervallo di tempo in secondi è il valore impostato in **(B, Fig.13)**.
- C)** Mediante il selettore "ON-OFF" **(D, Fig.12)** è possibile abilitare o disabilitare la funzione di disattivazione del controllo dello sterzo nel caso in cui lo sterzo del trattore non si muova per 3 secondi. Il parametro **(C, Fig.12)** indica la banda entro il quale lo sterzo del trattore è considerato fermo. L'unità di misura è riferita alla conversione digitale del segnale fornito dal sensore angolare che misura l'angolo di sterzata **(D, Fig.5)**.
- D)** Selettore "ON-OFF" dal quale è possibile abilitare la modalità in cui il sistema di alleggerimento è attivo per tutto il tempo in cui il sistema è in modalità "WORK".

The value indicated with **(B, Fig.9)** refers to the advance with the initial steering position to the left, whereas the value indicated with **(C, Fig.9)** refers to the advance with the initial position to the right. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.

- D)** With reference to the centring process described in the previous point, this value indicates the band within which centring is not implemented and the system is considered already centred with sufficient precision. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.

2.5 SETUP 5

- A)** If the parameter **(D, Fig.13)** is set to "OFF", it indicates how long (seconds) the machine weight is "lightened" each time the system enters work mode or the desired lightening percentage is changed. If the parameter **(B, Fig.13)** is different from zero, the machine weight is also lightened at regular intervals. The time interval in seconds is the value set in **(B, Fig.13)**.
- C)** Use the "ON-OFF" selector **(D, Fig.12)** to enable or disable the steering control deactivation function if the tractor steering does not move for 3 seconds. This parameter **(C, Fig.12)** indicates the band within which tractor steering is considered stopped. The unit of measurement refers to the digital conversion of the signal emitted by the angular sensor that measures the steering angle **(D, Fig.5)**.
- D)** "ON-OFF" selector which enables the mode in which the lightening system is active for as long as the system is in "WORK" mode.

DE

Der mit **(B, Abb.9)** angegebene Wert bezieht sich auf die Vorverlegung mit Position der Anfangslenkung nach links, während sich der mit **(C, Abb.9)** angegebene Wert auf die Vorverlegung mit Position der Anfangslenkung nach rechts bezieht. Die Maßeinheit bezieht sich auf die digitale Umwandlung des Signals des Winkelsensors, der den Lenkwinkel misst **(D, Abb.5)**.

D) In Bezug auf den im vorherigen Punkt beschriebenen Zentriervorgang gibt dieser Wert die Zone an, in der die Zentrierung nicht durchgeführt wird, sondern das bereits zentrierte System mit ausreichender Genauigkeit betrachtet wird. Die Maßeinheit bezieht sich auf die digitale Umwandlung des Signals des Winkelsensors, der den Lenkwinkel misst **(D, Abb.5)**.

2.5 SETUP 5

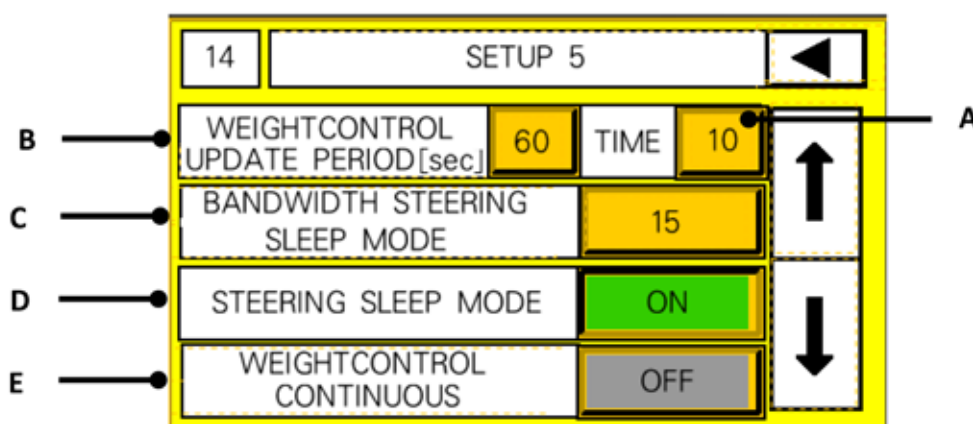


Fig./Abb./Рис. 12

A) Wenn der Parameter **(D, Abb. 13)** auf "OFF" gesetzt ist, gibt er an, wie lange das Gewicht der Maschine bei jedem Eintritt in den Arbeitsmodus (WORK) "entlastet" wird oder er ändert den gewünschten Entlastungsprozentsatz. Wenn der Parameter **(B, Abb. 13)** von Null verschieden ist, wird das Gewicht der Maschine auch in regelmäßigen Zeitabständen erleichtert. Das Zeitintervall in Sekunden entspricht dem in **(B, Abb. 13)** eingestellten Wert.

C) Mit dem "ON-OFF"-Schalter **(D, Abb. 12)** kann die Deaktivierung der Lenksteuerung aktiviert oder deaktiviert werden, wenn sich die Traktorlenkung 3 Sekunden lang nicht bewegt. Dieser Parameter **(C, Abb. 12)** gibt das Band an, in dem die Lenkung des Traktors als stillstehend gilt. Die Maßeinheit bezieht sich auf die digitale Umwandlung des Signals des Winkelsensors, der den Lenkwinkel misst **(D, Abb.5)**.

D) ON-OFF-Schalter, mit dem der Modus aktiviert werden kann, in dem das Beleuchtungssystem aktiv ist, solange sich das System im Modus "WORK" befindet.

RU

Значение, обозначенное буквой **(B, рис.9)**, относится к досрочному действию с исходным поворотом рулевого колеса влево, а значение, обозначенное буквой **(C, рис.9)**, относится к досрочному действию с исходным поворотом рулевого колеса вправо. Единица измерения относится к цифровому преобразованию сигнала от углового датчика, который измеряет угол поворота рулевого колеса **(D, рис.5)**.

D) Со ссылкой на процесс центрирования, описанный в предыдущем пункте, это значение относится к полосе, в которой центрирование не выполняется, но система считается уже отцентрированной с достаточной точностью. Единица измерения относится к цифровому преобразованию сигнала от углового датчика, который измеряет угол поворота рулевого колеса **(D, рис.5)**.

2.5 НАСТРОЙКА 5

A) Если параметр **(D, рис.13)** установлен на «ВЫКЛ.», он показывает, насколько долго (секунд) вес машины «облегчается» каждый раз при входе в рабочий режим (WORK) или при изменении желаемого процента облегчения. Если параметр **(B, рис. 13)** отличен от нуля, вес машины также облегчается через равные промежутки времени. Интервал времени в секундах – это значение, установленное в **(B, рис. 13)**.

C) С помощью селектора «ВКЛ.-ВЫКЛ.» **(D,рис.12)** можно включить или отключить функцию деактивации рулевого управления, если рулевое колесо трактора не поворачивается в течение 3 секунд. Этот параметр **(C, рис.12)** означает полосу, в которой рулевое управление трактора считается остановленным. Единица измерения относится к цифровому преобразованию сигнала от углового датчика, который измеряет угол поворота рулевого колеса **(D, рис.5)**.

D) Переключатель «ВКЛ.-ВЫКЛ.», с помощью которого можно включить режим, в котором система облегчения работает все то время, пока система находится в режиме «WORK».

IT

2.6 SETUP 6

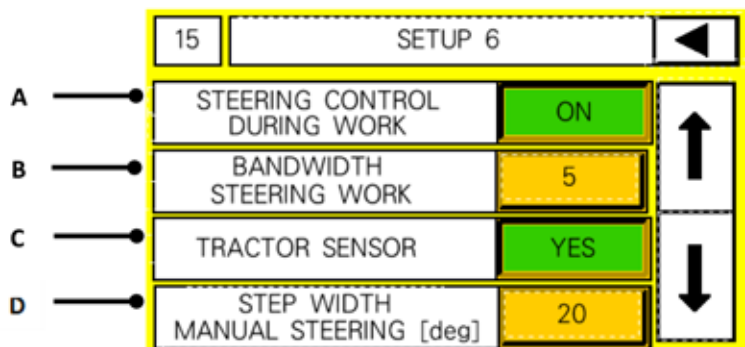


Fig. 13

- A)** Mediante questo selettore "ON-OFF" è possibile abilitare o disabilitare il controllo automatico dello sterzo quando il sistema è in modalità "WORK". Se il controllo è disabilitato quando si entra in modalità "WORK" le ruote della macchina vengono centrate automaticamente.
- B)** Banda morta del controllo dello sterzo in modalità lavoro: il controllo dello sterzo interviene solo se l'errore fra la posizione reale e quella obiettivo è maggiore del valore impostato.
- C)** Selettore "YES-NO" che si riferisce alla presenza o meno del sensore angolare sullo sterzo del trattore.
- D)** Nel caso in cui il selettore (**C, Fig.13**) sia impostato su "ON" questo valore indica l'ampiezza degli step di regolazione manuale dello sterzo.

2.6 SETUP 6

- A)** This "ON-OFF" selector enables or disables the automatic steering control when the system is in "WORK" mode. If the control is disabled when entering "WORK" mode, the machine wheels are automatically centred.
- B)** Control dead band of steering in work mode: steering control is only triggered if the error between the actual position and the target position is greater than the set value.
- C)** "YES-NO" selector which refers to the presence or absence of the angular sensors on the tractor's steering.
- D)** If the selector (**C, Fig.13**) is set to "ON", this value indicates the amplitude of the manual steering adjustment steps.

2.7 SETUP 7

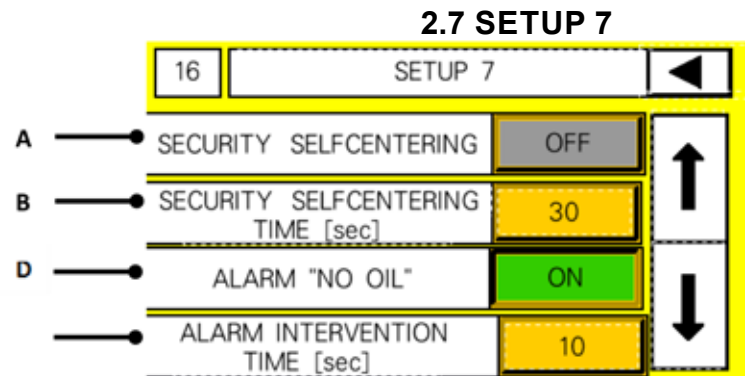


Fig. 14

- A)** Selettore "ON-OFF" del sistema di auto-centraggio automatico: se si abilita questa opzione nel caso in cui dopo un tempo impostato mediante il parametro (**B, Fig.14**) lo sterzo della macchina non risulta essere in pozione centrata, il sistema centra lo sterzo in maniera automatica (nb: questa opzione è suggerita solo nel caso non sia presente il sensore angolare sullo sterzo del trattore.)
- B)** Tempo dopo il quale interviene il centraggio automatico dello sterzo della macchina [0-250 sec.]
- C)** Selettore "ON-OFF" dell'allarme che segnala l'impossibilità da parte del sistema di muovere lo sterzo e quindi la possibile mancata alimentazione del sistema idraulico.
- D)** Tempo di intervento dell'allarme di "mancata alimentazione del sistema idraulico".

- A)** Automatic self-centring system "ON-OFF" selector: if this option is enabled, in the event that after a time set by the parameter (**B, Fig.14**) the machine steering is not centred, the system centres it automatically (n.b.: this option is only suggested if the angular sensor is not present on the tractor's steering.)
- B)** Time after which the automatic centring of the machine's steering takes place [0-250 sec.]
- C)** "ON-OFF" selector of the alarm that signals the system's inability to move the steering and, therefore, the possible power failure of the hydraulic system.
- D)** Triggering time of the "hydraulic system power failure" alarm.

DE

2.6 SETUP 6

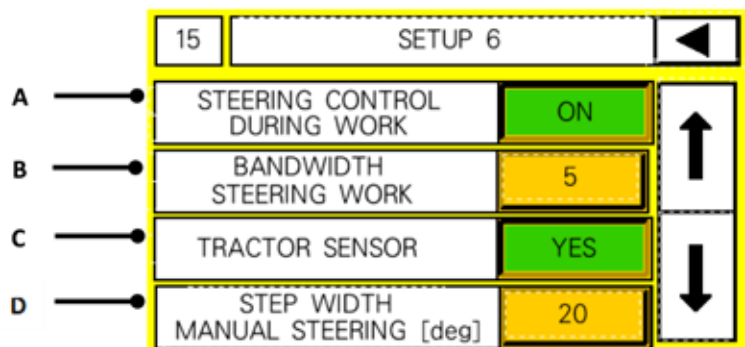


Fig./Abb.
Рис. 13

- A)** Mit diesem "ON-OFF"-Schalter kann die automatische Lenksteuerung aktiviert oder deaktiviert werden, wenn sich das System im "WORK"-Modus befindet. Wenn die Steuerung beim Eintritt in den "WORK"-Modus deaktiviert wird, werden die Räder der Maschine automatisch zentriert.
- B)** Totzone der Lenkungssteuerung im Arbeitsmodus: Die Lenkungssteuerung wird nur aktiviert, wenn der Fehler zwischen Ist- und Sollposition den eingestellten Wert überschreitet.
- C)** „JA-NEIN“-Wahlschalter für das Vorhandensein oder Nichtvorhandensein des Winkelsensors an der Traktorlenkung.
- D)** Wenn der Wahlschalter (**C**, Abb.13) auf „EIN“ steht, gibt dieser Wert die Breite der manuellen Lenkeinstellschritte an.

2.7 SETUP 7

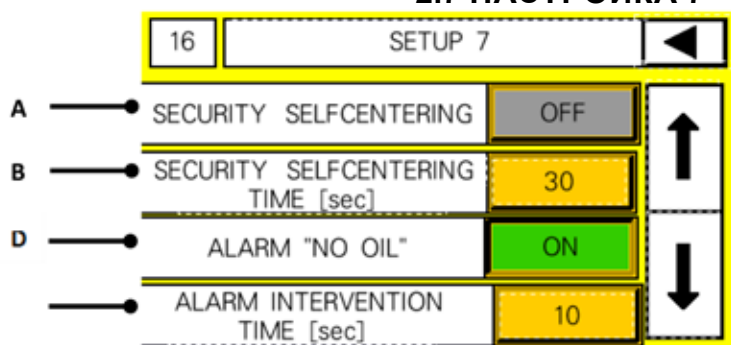


Fig./Abb.
Рис. 14

- A)** „EIN-AUS“-Wahlschalter des automatischen Selbstzentrierungssystems: Wenn diese Option aktiviert ist, zentriert das System die Lenkung automatisch, wenn die Lenkung der Maschine nach einer mit dem Parameter (**B**, Fig.14) eingestellten Zeit nicht zentriert ist (Anmerkung: Diese Option wird nur vorgeschlagen, wenn kein Winkelsensor an der Lenkung des Traktors vorhanden ist).
- B)** Zeit, nach der die automatische Lenkzentrierung der Maschine eingreift [0-250 sec].
- C)** „EIN-AUS“-Alarmschalter signalisiert, dass das System die Lenkung nicht bewegen kann und somit die Hydraulikanlage nicht versorgt werden darf.
- D)** Zeitpunkt des Eingreifens des Alarms „Stromausfall des Hydrauliksystems“.

2.6 НАСТРОЙКА 6

- A)** С помощью этого селектора «ВКЛ.-ВЫКЛ.» можно включить или отключить автоматический контроль рулевого управления, пока система находится в режиме «WORK». Если при входе в режим «WORK» управление отключено, колеса машины центрируются автоматически.
- B)** Зона нечувствительности при контроле рулевого колеса в рабочем режиме: механизм управления рулевым колесом вмешивается только в том случае, если разница между фактическим и заданным положением превышает установленное значение.
- C)** Переключатель «ДА-НЕТ», относящийся к наличию или отсутствию датчика угла поворота на рулевом колесе трактора.
- D)** Если переключатель (**C**, рис. 13) установлен в положение «ON», это значение указывает амплитуду шагов ручной регулировки рулевого управления.

2.7 НАСТРОЙКА 7

- A)** С помощью селектора «ВКЛ.-ВЫКЛ.» системы автоматического самоцентрирования: при включении этой опции, если по истечении времени, заданного с помощью параметра (**B**, рис. 14), рулевое управление машины не находится в центральном положении, система автоматически центрирует рулевое управление (примечание: эта опция предлагается только в том случае, если на рулевом колесе трактора нет датчика угла).
- B)** Время, по истечении которого происходит автоматическая центровка рулевого управления машины [0-250 сек.].
- C)** Переключатель аварийной сигнализации «ВКЛ.-ВЫКЛ.», который сигнализирует о неспособности системы управлять рулевым управлением и, следовательно, о возможном отключении питания гидравлической системы.
- D)** Время срабатывания аварийного сигнала «Нет подачи питания на гидравлическую систему».

IT

2.8 SETUP 8

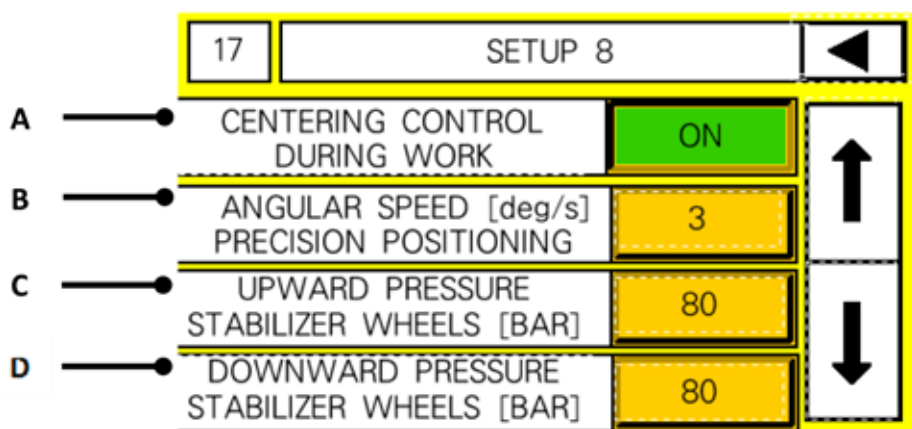


Fig. 15

- A) Selettore "ON-OFF" che permette di attivare o disattivare il centraggio automatico durante la modalità di lavoro (WORK).
- B) Velocità angolare obiettivo per il sistema in fase di centraggio di precisione durante la modalità di lavoro [deg/s].
- C) Pressione salita ruote stabilizzatrici [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di salita delle ruote stabilizzatrici.
- D) Pressione discesa ruote stabilizzatrici [0-250 BAR]: indica la pressione utilizzata durante la fase di discesa delle ruote stabilizzatrici.

- A) "ON-OFF" selector that can activate or deactivate the automatic centering during the working mode (WORK).
- B) Objective angular velocity for the system in the precision centering phase during the working mode [deg/s].
- C) Upward pressure stabilizer wheels (0-250 BAR): indicates the pressure used during the ascent phase of the of the stabilizer wheels.
- D) Downward pressure stabilizer wheels (0-250 BAR): indicates the pressure used during the descent phase of the stabilizer (gauge) wheels.

2.9 SETUP 9

2.9 SETUP 9

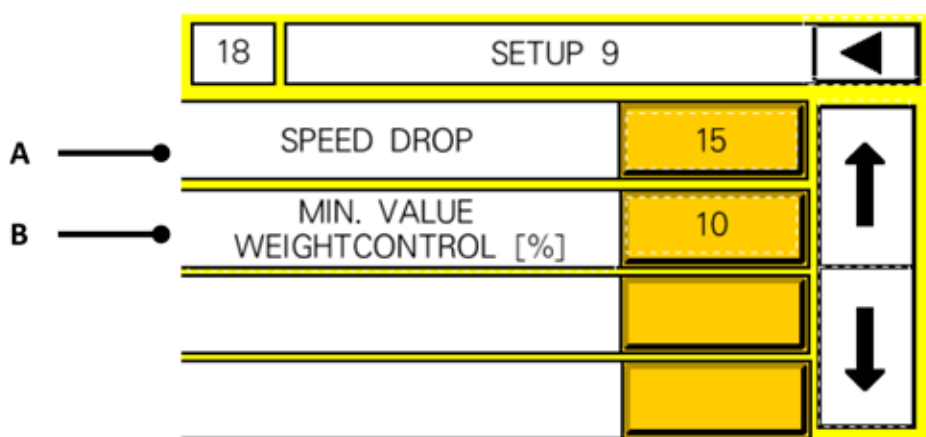


Fig. 15

- A) Velocità di discesa: questo parametro regola la velocità di discesa della macchina. Aumentando il valore la pressione idraulica cala in maniera più lenta e la discesa del corpo trapiantante risulterà più lenta. Diminuendo il valore la discesa della macchina risulterà più veloce.
- B) Permette di impostare il minimo valore percentuale di alleggerimento impostabile [%].

- A) Descent speed: this parameter adjusts the descent speed of the machine. Increasing the value, the hydraulic pressure drops more slowly and the descent of the transplanting body will be slower. Decreasing the value, the descent of the machine will be faster.
- B) It allows you to set the minimum percentage value of the lightening settable.

2.8 SETUP 9

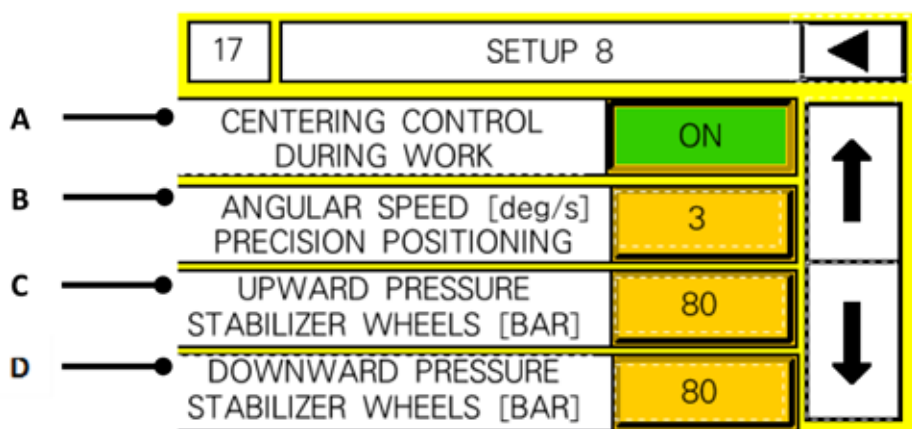


Fig./Abb./Рис. 15

- A)** „EIN-AUS“-Wahlschalter, mit dem die automatische Zentrierung im Arbeitsmodus (WORK) aktiviert oder deaktiviert werden kann.
- B)** Zielwinkelgeschwindigkeit für das System in der Phase der Präzisionszentrierung während des Arbeitsmodus [Grad / s].
- C)** Hubdruck der Stabilisierungsräder [0-250 BAR]: gibt den Druck an, der während der Hubphase der Stabilisierungsräder verwendet wird.
- D)** Absenkdruck der Stabilisierungsräder [0-250 BAR]: gibt den Druck an, der während der Absenkphase der Stabilisierungsräder verwendet wird.

2.8 НАСТРОЙКА 8

- A)** Переключатель «ВКЛ.-ВЫКЛ.», который позволяет активировать или деактивировать автоматическое центрирование в рабочем режиме «WORK».
- B)** Целевая угловая скорость для системы в фазе точного центрирования на рабочем режиме [град/с].
- C)** Давление подъема стабилизирующих колес [0–250 БАР]: указывает давление, используемое во время подъема стабилизирующих колес.
- D)** Давление опускания стабилизирующих колес [0–250 бар]: указывает давление, используемое во время фазы опускания стабилизирующих колес.

2.9 SETUP 9

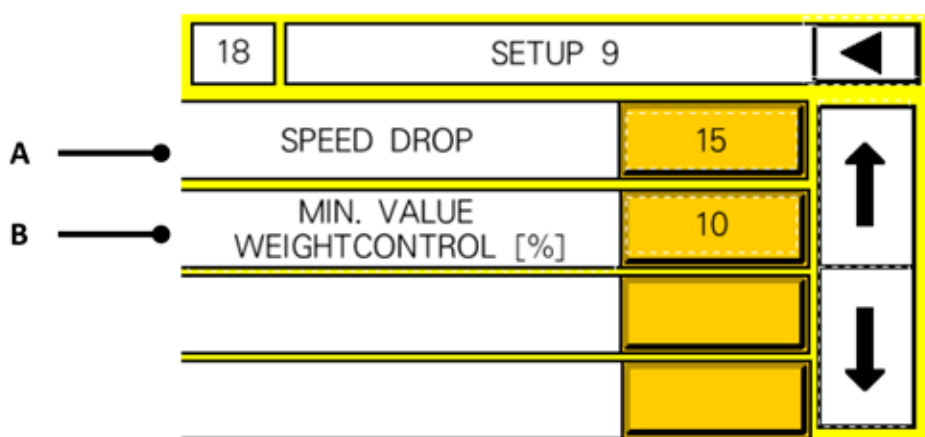


Fig./Abb./Рис. 16

- A)** Absenkgeschwindigkeit: Dieser Parameter regelt die Absenkgeschwindigkeit der Maschine. Durch Erhöhen des Werts sinkt der Hydraulikdruck langsamer und das Absenken des Setzkörpers wird langsamer. Durch Verringern des Wertes wird das Absenken der Maschine beschleunigt.
- B)** Ermöglicht, den minimal einstellbaren Beleuchtungsprozentwert [%] festzulegen.

- A)** Скорость опускания: этот параметр регулирует скорость опускания машины. При увеличении значения гидравлического давления опускается медленнее, и опускание высаживающего элемента будет медленнее. При уменьшении значения опускание машины будет быстрее.
- B)** Позволяет установить минимальное процентное значение устанавливаемое для облегчения веса [%].

IT

VERIFICHE PRIMA DELL'USO

- La macchina sia pronta per essere utilizzata.
- Non sia in manutenzione.
- Che i liquidi operativi siano presenti:
 - Olio idraulico.
- Le protezioni siano efficienti e posizionate correttamente.
- Non vi siano persone o cose nei pressi della macchina che possano creare fonte di potenziale pericolo.
- La zona di lavoro sia sgombra.
- Lo staccabatteria **(A)** sia inserito.



Durante il tragitto dall'azienda al campo, sopra la macchina non devono esserci persone, animali o cose.

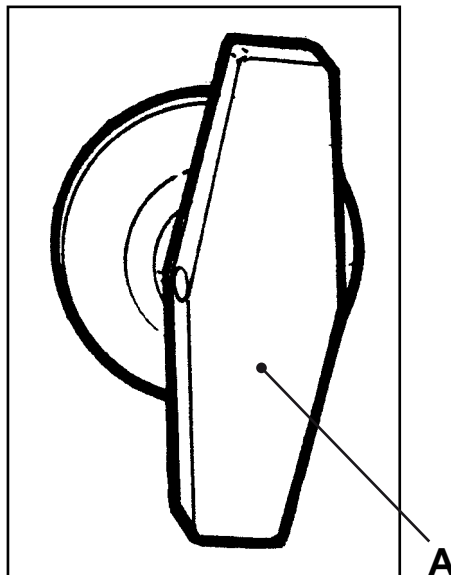
EN

CHECK BEFORE USE

- The machine is ready to be used.
- It is not undergoing maintenance.
- The operating liquids are present:
 - Hydraulic oil.
- The guards are efficient and correctly placed.
- No one or nothing that can create potential sources of danger is near the machine.
- The work zone is clear.
- The battery isolator **(A)** is on.



During the way from the company to the field, above the machine there must not be people, animals or things.



DE

ÜBERPRÜFUNGEN BEVOR VERWENDUNG

- Die Maschine einsatzbereit ist.
- Die Maschine evtl. gewartet wird.
- Dass die Betriebsflüssigkeiten vorhanden sind:
 - Hydrauliköl.
- Die Schutzeinrichtungen funktionsfähig und ordnungsgemäß positioniert sind.
- Sich evtl. Personen oder Gegenstände in der Nähe der Maschine befinden, die eine potentielle Gefahrenquelle darstellen könnten.
- Der Arbeitsbereich frei ist.
- Der Batterieschalter **(A)** eingeschaltet ist.



Während der Fahrt von dem Betrieb nach dem Feld, müssen an der Maschine keine Leute, Tiere oder Dingen anwesend sein.

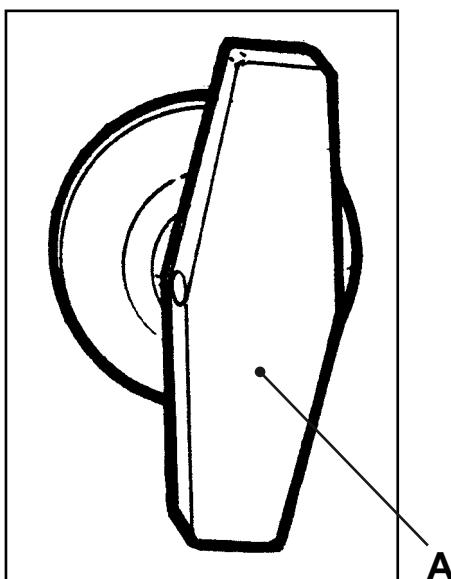
RU

ПРОВЕРКИ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ

- Если машина готова к использованию.
- Если машина не на ремонтном обслуживании.
- Наличие рабочих жидкостей:
 - Гидравлическое масло.
- Предохранители эффективны и правильно расположены.
- Рядом с машиной нет людей или предметов, которые могут стать источником потенциальной опасности.
- Рабочая зона свободна.
- Выключатель аккумулятора **(A)** вставлен.



Во время езды от фермы до поля на машине не должно быть людей, животных или предметов.



IT

MESSA IN CAMPO

- Posizionarsi sulla linea di trapianto e tirare il freno di stazionamento del trattore.
- Portare l'albero cardanico a 400 giri/min. per permettere al compressore di riempire l'impianto pneumatico.
- Attendere circa 2÷3 minuti affinché l'impianto giunga alla pressione ottimale visualizzabile sul manometro **(A)** la quale deve essere compresa tra 7÷8,5 bar, oppure attendere che salga l'accatastatore dei pannelli vuoti.
- Salire sopra la pedana tramite l'apposita scaletta e premere il pulsante di START **(6)** sul caricatore (o caricatori).
- Il carrello dell'elemento dopo 30 secondi dallo START si porta in alto pronto per ricevere il pannello, inserire il pannello come indicato in **(Fig. 1)** ed accompagnarlo verso il basso **(Fig. 2)** fino ad attivare, tramite gli appositi fermi, il ciclo di carico.

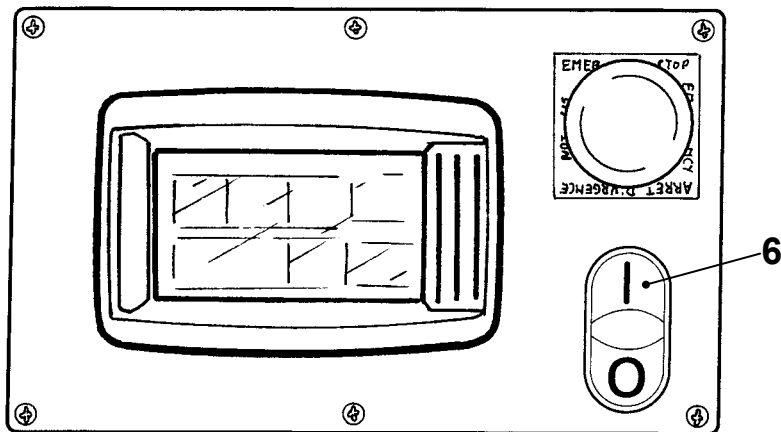
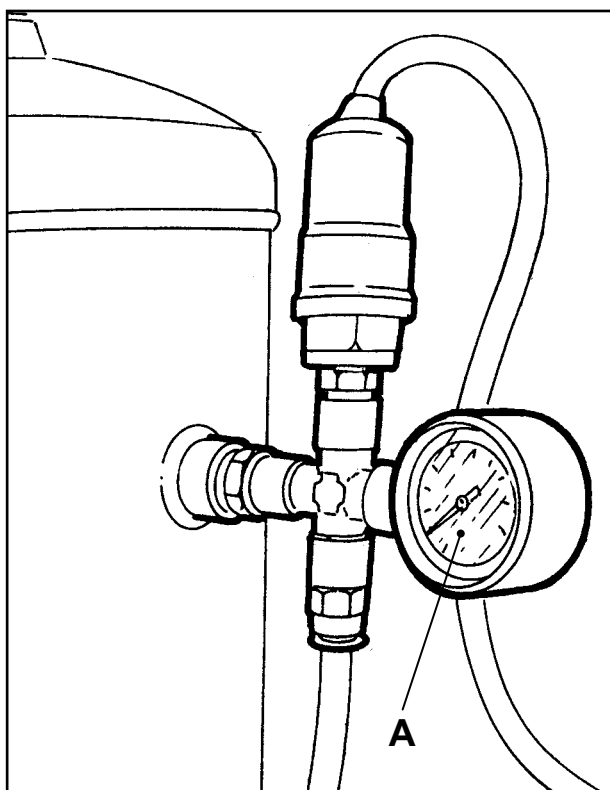
Mentre il caricatore svolge le varie operazioni, si può verificare visivamente quando le piantine si stanno esaurendo, oppure per una maggiore comodità inserire subito un'altro pannello e lasciarlo cadere così che il caricatore al momento giusto se lo andrà a prelevare, dopo che le pinze hanno fatto tre prelievi di carico, la macchina è pronta.

EN

PLANTING

- Position the machine on the transplantation line and apply the tractor's handbrake.
- Adjust the cardan shaft speed to 400 rpm so that the compressor fills the compressed air system.
- Wait about 2-3 minutes until the system reaches the correct pressure. Check this either by using the manometer **(A)**, which should read 7-8.5 bar, or wait until the empty panel stacker rises.
- Use the ladder to get onto the platform and then press the START button **(6)** on the loader (or loaders).
- 30 seconds after the START button has been pressed, the element's carriage will be in a raised position, ready to receive the plate. Insert the plate as shown **(Fig. 1)** and guide it down to the bottom until it locks into place **(Fig. 2)** and the loading cycle begins.

While the loader is operating, either check by eye when the seedlings are about to run out, or simply insert another plate at once and let it slide down so that it will be ready in position for the loader. The machine is ready when the pincers have taken three loads.



DE

AUFSTELLUNG IM FELD

- Stellung auf der Pflanzspur einnehmen und die Feststellbremse des Traktors ziehen.
- Die Kardanwelle auf eine Drehzahl von 400 U/min bringen, um mithilfe des Kompressors die Druckluftanlage zu füllen.
- Ca. 2-3 Minuten warten, bis die Anlage den optimalen Druck erreicht hat, welcher zwischen 7 und 8,5 bar liegen muss und auf dem Manometer **(A)** angezeigt wird, bzw. warten, bis der Stapler für die Leertrays sich hebt.
- Über die entsprechende Leiter auf das Trittbrett steigen und die Taste START **(6)** an der Ladevorrichtung (oder den Ladevorrichtungen) drücken.
- Der Schlitten des Elements hebt sich 30 Sekunden nachdem die Taste START gedrückt wurde und ist dann bereit, das Tray aufzunehmen, das Tray wie in **(Abb. 1)** gezeigt einsetzen und nach unten führen **(Abb. 2)** bis mittels der Anschläge der Ladezyklus aktiviert wird.

Während die Ladevorrichtung ihre verschiedene Arbeitsschritt ausführt, kann beobachtet werden, ob die Pflanzen zu Neige gehen, bzw. für ein angenehmeres Arbeiten ein weiteres Tray eingesetzt werden und dies so abstimmen, dass die Ladevorrichtung dieses zum richtigen Zeitpunkt aufnehmen kann. Nachdem die Greifer drei Ladezyklen durchgeführt haben, ist die Maschine betriebsbereit.

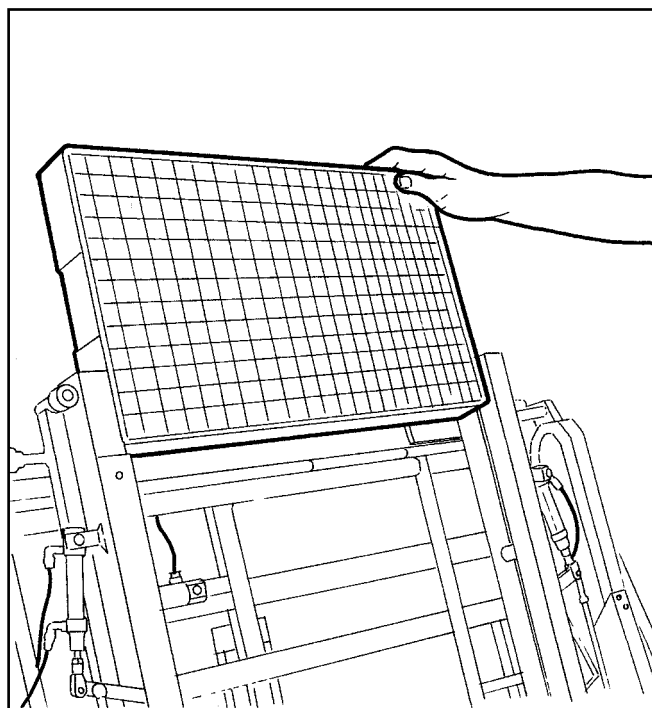


Fig./Abb./Рис. 1

RU

ПОДГОТОВКА К ЭКСПЛУАТАЦИИ

- Перейти к ряду высадки и потянуть стояночный тормоз трактора.
- Довести скорость карданного вала до 400 об/мин, чтобы компрессор заполнил пневматическую систему.
- Должно пройти около 2-3 минут, чтобы установка достигла оптимального давления, которое отображается на манометре **(A)**, оно должно быть в диапазоне 7-8,5 бар или подождать пока поднимется укладчик пустых панелей.
- Подняться над платформу по специальной лестнице и нажать на кнопку START **(6)** на загрузчике (или загрузчиках).
- Каретка элемента через 30 секунд после ЗАПУСКА переходит в верхнюю позицию, готовую для получения панели, ввести панели, как указано на **(Рис. 1)** и направить его вниз **(Рис. 2)** до подключения, с помощью специальных стопоров, цикл загрузки.

В то время как загрузчик выполняет различные операции, можно визуально проверить, когда рассадка заканчивается, или для большего удобства, ввести сразу другую панель и отпустить её, чтобы загрузчик в необходимый момент выполнил отбор, после чего зажим выполняет три отбора груза, машина готова.

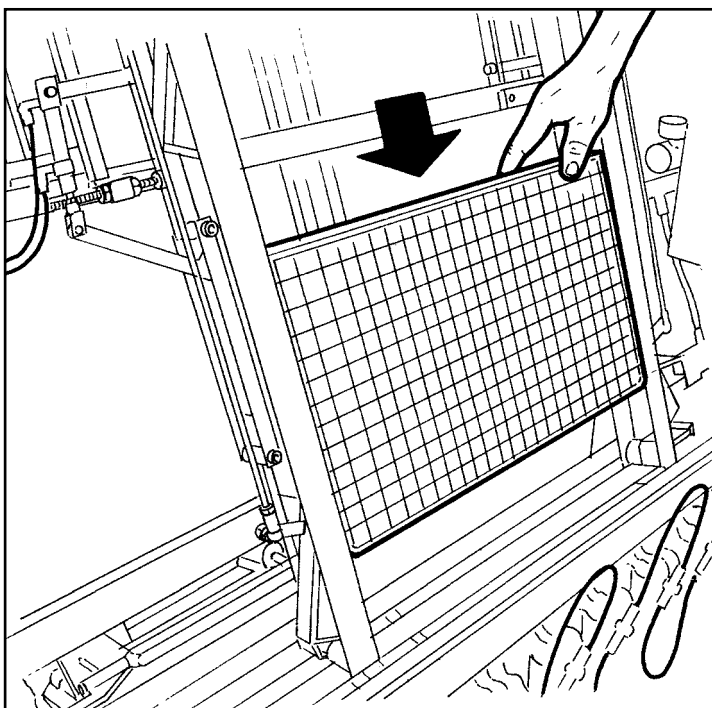


Fig./Abb./Рис. 2

IT

- A questo punto avanzare con la macchina e automaticamente le piantine cominciano ad essere trapiantate.
- Durante l'avanzamento, mantenere sempre carica la macchina di pannelli e regolare la velocità di avanzamento con il cambio del trattore fino ad ottenere una velocità di trapianto di circa 7000÷8000 piante/ora, mantenendo i giri del cardano compresi fra i 350 e i 400 RPM, come precedentemente descritto.
- Dopo alcuni metri, se si nota che la piantina è poco profonda (**Fig. 1**) o troppo profonda (**Fig. 2**) fermarsi con il trattore ed agire sulla manopola (**A**) girandola in senso ORARIO per piantare la piantina più profonda; mentre ruotarla nell'altro senso per alzare di più la piantina.
- A seconda del tipo di terreno, allargare o stringere la distanza fra le ruote di rinalzo, agendo sulle apposite clips (**B**) inserendole su uno dei fori a disposizione.
- Se si vuole comprimere di più il terreno intorno alla piantina, aumentare la pressione sul regolatore (**C**).
- Riprendere con il trapianto, verificando che le regolazioni effettuate siano state eseguite correttamente e che il risultato sia quello desiderato.
- Verificare di tanto in tanto lo stato di riempimento del magazzino porta pannelli; quando la colonna di pannelli arriva in prossimità delle guide di contenimento, fermare il trattore e sfilare manualmente la colonna di pannelli vuoti (**Fig. 3**).

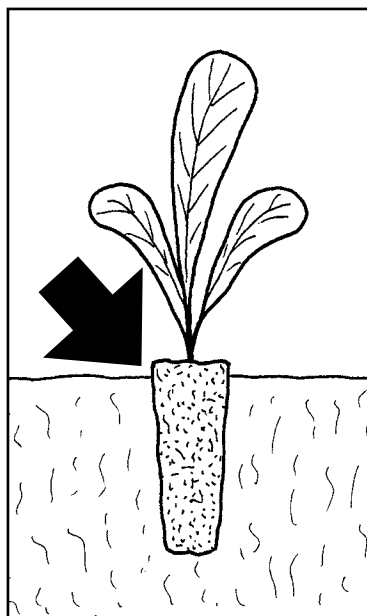


Fig./Abb./Рис.1

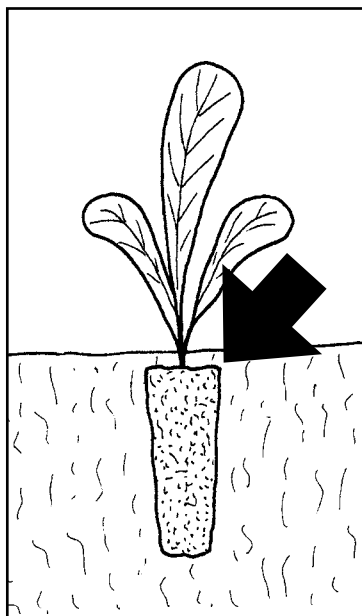
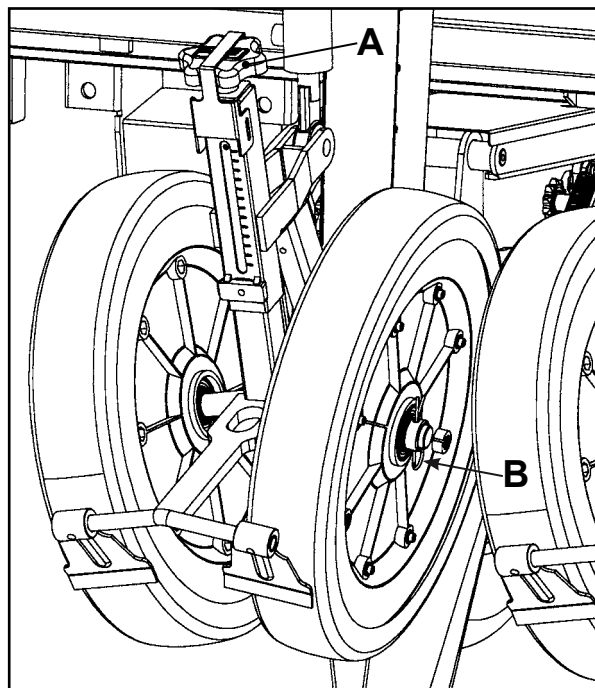


Fig./Abb./Рис. 2

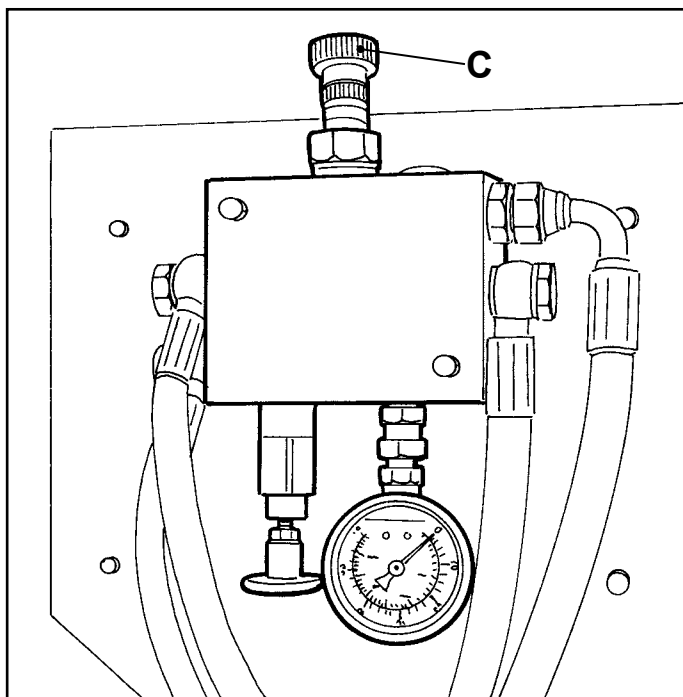
EN

- Now move the machine forward and it will automatically start planting the seedlings.
- As it moves forward, keep the machine loaded with plates and adjust the speed using the tractor's gears so that the planting speed is about 7-8000 plants per hour. The cardan shaft speed should be about 350-400 rpm, as described above.
- After a few metres, if you see that the seedlings are not planted deeply enough (**Fig. 1**) or too deeply (**Fig. 2**), stop the tractor and adjust the handle (**A**). This is done by turning it CLOCKWISE to plant deeper, and ANTI-CLOCKWISE for shallower planting.
- Depending on the type of ground, increase or decrease the distance between the earthing-up wheels by adjusting the clips (**B**) so that they enter one of the holes provided.
- To press the ground around the seedling more firmly, adjust the knob (**C**).
- Re-start the transplanting machine and check that the changes have had the desired effect.
- Every so often check the level of the plate carrier and when the plates stack reaches the container guides, stop the tractor and take out the empty plates (**Fig. 3**).



DE

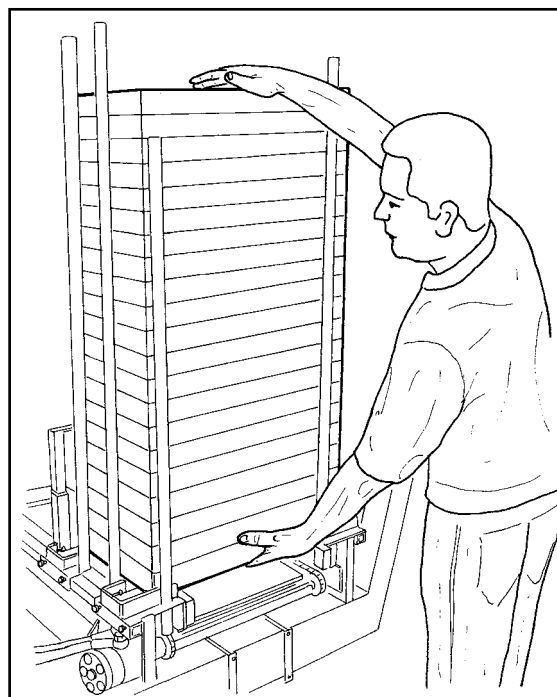
- Nun kann die Maschine losfahren und die Pflanzen werden automatisch eingepflanzt.
- Während des Fahrens die Maschine immer mit Tray beladen halten und die Fahrgeschwindigkeit mithilfe der Traktorschaltung regulieren, bis eine Pflanzgeschwindigkeit von ca. 7000 - 8000 Pflanzen/Stunde erreicht wurde. Dabei wie zuvor beschrieben eine Drehzahl von 350 - 400 U/min einhalten.
- Sollte sich nach einigen Metern herausstellen, dass die Pflanzen zu hoch (**Abb. 1**) oder zu tief (**Abb. 2**) eingepflanzt werden, den Traktor anhalten und den Drehknopf (**A**) IM UHRZEIGERSINN drehen, um die Pflanzen tiefer zu setzen, während er gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird, um die Pflanze höher einzupflanzen.
- Je nach Bodenbeschaffenheit, den Abstand der Anhäufelräder erweitern oder verkürzen, indem die Clips (**B**) in die entsprechenden Bohrungen eingesetzt werden.
- Soll der Boden um die Pflanze herum verfestigt werden, den Druck am Regler (**C**) erhöhen.
- Mit dem Umsetzen fortfahren und dabei überprüfen, ob die Regulierungen ordnungsgemäß durchgeführt wurden und den gewünschten Effekt zeigen.
- Immer wieder den Füllungszustand des Traymagazins überprüfen. Wenn der Traystapel sich dem Ende der Führungsschienen nähert, den Traktor anhalten und per Hand den Stapel der leeren Trays entnehmen (**Abb. 3**).



RU

- Теперь привести в движение машину и автоматически начнётся высадка рассады.
- Во время движения всегда поддерживать загрузку машины панелями и настраивать скорость движения со сменой трактора до достижения скорости высадки около 8000 7000 ^ растений в час, сохраняя обороты карданного вала в диапазоне от 350 до 400 RPM, как описано выше.
- Через несколько метров, если вы заметите что высадка не слишком глубокая (**Рис. 1**) или слишком глубокая (**Рис. 2**) остановить трактор и повернуть рукоятку (**A**) ПО ЧАСОВОЙ СТРЕЛКЕ для более глубокой высадки рассады, повернуть в другом направлении, чтобы поднять рассаду.
- В зависимости от типа почвы расширить или затянуть между прижимными колёсами, использовать для этого клеммы (**B**), поместив их на одном из отверстий.
- Если вы хотите утрамбовать почву вокруг рассады, усилить давление на регуляторе (**C**).
- Возобновить высадку, проверяя, что выполненные настройки были выполнены правильно и получен требуемый результат.
- Время от времени проверять состояние заполнения панелей на накопителе; когда колонка панелей достигает удерживающих направляющих, остановить трактор и снять вручную ряд пустых панелей (**Рис. 3**).

Fig./Abb.
Рис. 3



IT

- Durante il trapianto, nel caso si presentasse una situazione ad esempio di inceppamento, malfunzionamento di qualche organo ecc., premere il pulsante di **STOP (8)** e tutto il gruppo caricatore si arresta.



In questa fase, il prodotto che si trova nel percorso di carico, cade a terra.

- A questo punto fermare il trattore, rimuovere se possibile la causa di inceppamento, dopo di ch  ripartire premendo il pulsante di **START (6)**, caricare il pannello sul caricatore, spingendolo verso il basso e la macchina riprende automaticamente il ciclo.
- Durante il trapianto, se si vuole disattivare la funzione di recupero fallanza (piantina non presente nell'alveolo), premere il tasto **(A)** per almeno un secondo per attivare/disattivare il selettore.
- Altri parametri che si possono impostare durante la lavorazione sono quelli accessibili premendo il tasto **(B)** da cui si accede alla videata **(C)**.

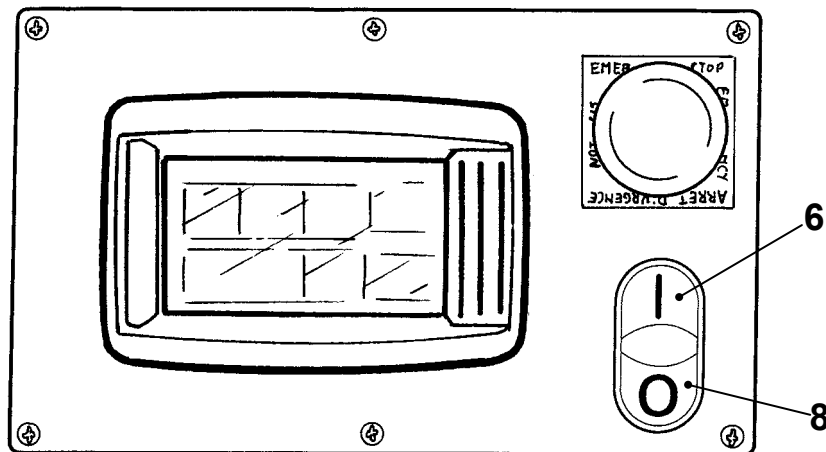
EN

- If, during transplanting, a jam or other fault develops, etc., press the **STOP button (8)** and the loader unit will halt.



At this stage, the plants that are being loaded fall to the ground.

- Stop the tractor and, if possible, remove the cause of the jam, then re-commence transplanting by pressing the **START button (6)**. Load the plate on the loader by pushing it downwards, and the machine will automatically restart the cycle.
- During transplanting, you can turn off the recover blanks (no seedling in the cell) function by pressing key **(A)** at least for one second in order to turn on/off the electric eye.
- To set other parameters while using the machine, press key **(B)** to access the page **(C)**.



DE

- Sollte es während dem Pflanzen zu einem Verklemmen, einer Funktionsstörung eines Bauteils etc. kommen, die **STOP-Taste (8)** drücken und die Ladeeinheit hält an.



Während dieser Phase fällt das Produkt, das gerade geladen wird, auf den Boden.

- Den Traktor anhalten, die mögliche Ursache der Verklemmung beseitigen, dann erneut losfahren und dabei die Taste **START (6)** drücken, das Tray in die Ladevorrichtung einführen, es nach unten schieben und die Maschine nimmt automatisch ihren Arbeitszyklus erneut auf.
- Soll während dem Pflanzen die Funktion zum Ausgleich einer Fehlstelle (keine Pflanze im Töpfchen vorhanden) deaktiviert werden, die Taste **(A)** für mindestens eine Sekunde gedrückt halten, um den Selektor ein-/auszuschalten.
- Weiter Parameter, die während der Arbeitsphase eingestellt werden können, sind durch Drücken der Taste **(B)**, mithilfe derer die Bildschirmseite **(C)** aufgerufen wird, zugänglich.



A

B

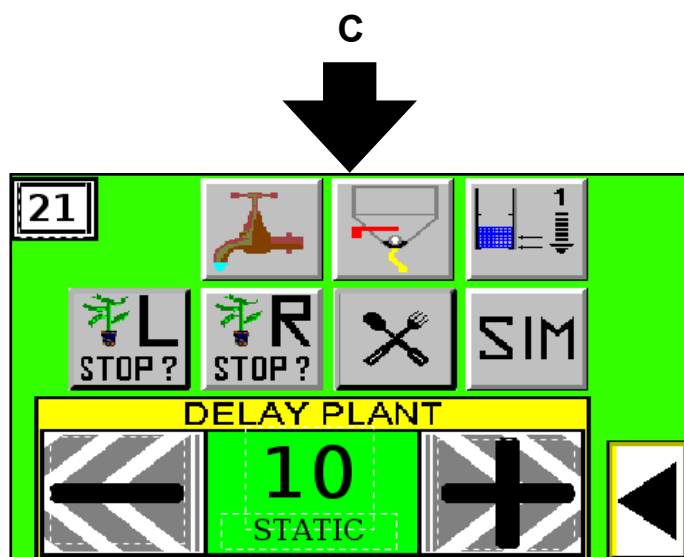
RU

- Во время высадки, при наличии такой ситуации, как заедание, неполадка некоторых органов и т.д., нажать кнопку **ОСТАНОВКИ (8)** и весь узел загрузки останавливается.



На данном этапе продукт, который находится на пути загрузки, падает на землю.

- Теперь необходимо остановить трактор, устранить по возможности причину заедания, после чего, выполнить запуск кнопкой **START (6)**, установить панель на загрузчик, проталкивая вниз и машина возобновляет автоматический цикл.
- Во время высадки, если вы желаете отключить функцию рекуперации зазора (рассада отсутствует в ячейке), нажать кнопку **(A)** не менее, чем на одну секунду, чтобы подключить/отключить регулятор.
- Другие параметры, которые могут быть заданы во время обработки, доступны при нажатии на кнопку **(B)** с которой открывается страница **(C)**.



IT

- Durante il trapianto si può, se lo si desidera, azzerare i dati parziali di trapianto premendo il pulsante **(E)** da cui si accede alla videata **(F)**.
- Sempre durante il trapianto, se fosse necessario variare la distanza tra una pianta e l'altra, agire nel seguente modo: **la regolazione della distanza** si effettua premendo il tasto **ENTER (G)**. Il cursore inizia a lampeggiare, con le frecce SU/GIU' si regola la distanza richiesta e successivamente si conferma di nuovo con **ENTER**.
 Si noti che variando questo valore varia automaticamente anche la quantità di piante per ettaro.
- Una volta arrivati in fondo al campo, fermare il trattore, fermare il cardano, l'operatore deve scendere dalla macchina, alzare la macchina con il sollevatore del trattore ed immettersi nella successiva corsia.
- Con il trattore fermo, se necessario, ricaricare la macchina di pannelli con le piantine e scaricare eventualmente i pannelli vuoti **(Fig. 1)**.

L'operatore a questo punto può risalire sulla macchina e si può riprendere con il trapianto.

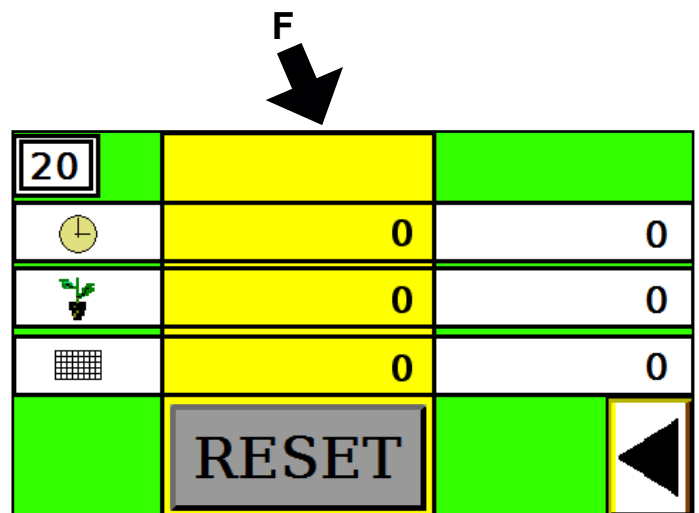
EN

- During transplanting you can, if you wish, zero partial transplanting data by pressing key **(E)** to access the page **(F)**.
- If you need to change the distance between plants during transplanting, carry out the following: **spacing is set by** pressing the **ENTER (G)** key. The cursor flashes and the required spacing is set using the UP/DOWN arrows and then confirmed using **ENTER**.
 Note that by changing this value the quantity of plants per hectare is also changed.
- When you reach the end of the field, stop the tractor and the cardan shaft. The operator should then climb off the machine, raise it using the tractor lifter and move the machine into the next lane.
- While the tractor is stationary, if necessary replenish the machine with seedling plates and unload empty ones **(Fig. 1)**.

The operator can now climb back on to the machine and resume transplanting.



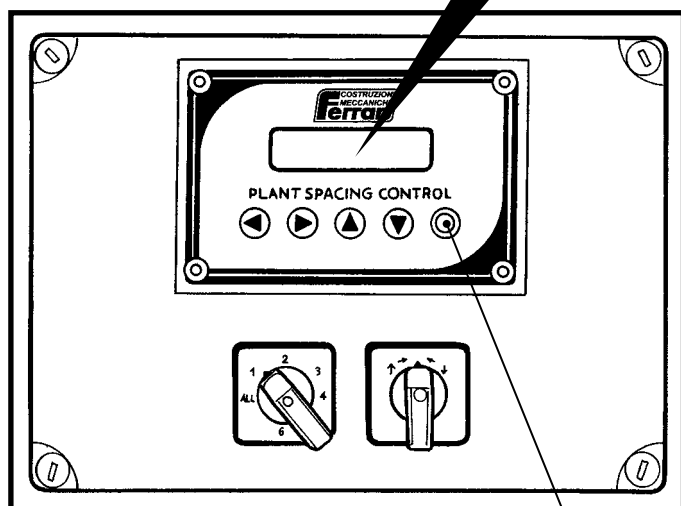
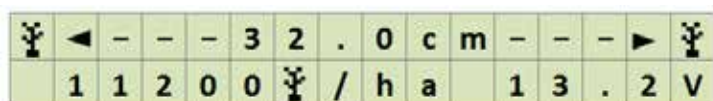
E



DE

- Während dem Pflanzen können, wenn dies gewünscht ist, die partiellen Daten durch Drücken der Taste **(E)**, mithilfe derer die Bildschirmseite **(F)** aufgerufen wird, genullt werden.
- Während dem Pflanzen kann, falls dies erforderlich ist, der Pflanzabstand wie folgt geändert werden: **Die Einstellung des Abstands** erfolgt durch Drücken der Taste **ENTER (G)**. Der Cursor beginnt zu blinken, mit den Pfeilen HOCH/RUNTER wird der geforderte Abstand eingestellt und dann mit **ENTER** erneut bestätigt. Es wird darauf hingewiesen, dass sich durch ein Verändern dieses Werts automatisch auch die Pflanzenanzahl pro Hektar ändert.
- Nachdem das Ende des Feldes erreicht wurde, den Traktor anhalten, den Kardan anhalten, der Bediener muss den Traktor verlassen, die Maschine mithilfe der Hubvorrichtung des Traktors anheben und sich in die nächste Spur begeben.
- Bei stehendem Traktor wird die Maschine, falls erforderlich, mit vollen Anzuchttrays beladen und die evtl. können die leeren Trays abgenommen werden (**Abb. 1**).

Nun kann der Bediener erneut auf die Maschine steigen und es kann mit dem Pflanzvorgang fortgefahren werden.



G

RU

- Во время высадки можно при необходимости, сбросить частичные датчики высадки, нажимая на кнопку **(E)**, после чего, открывается страница **(F)**.
- Во время пересадки, чтобы изменить расстояние между рассадой, выполните следующие действия: регулировка расстояния, нажатием на кнопку **ENTER (G)**. Курсор будет мигать со стрелками ВВЕРХ/ВНИЗ настраивается требуемое расстояние и затем, подтверждается кнопкой **ENTER**. Обратите внимание, что изменяя настоящее значение автоматически изменяется количество рассады на гектар.
- После того, как вы достигните конца поля, остановить трактор, остановить кардан, оператор должен сойти с машины, поднять машину с помощью подъемника и перейти на следующую гряду.
- Когда трактор остановлен, загрузить на машину панели с рассадой и при необходимости, разгрузить пустые панели (**Рис. 1**).

Теперь оператор может подняться на машину и может возобновить высадку.

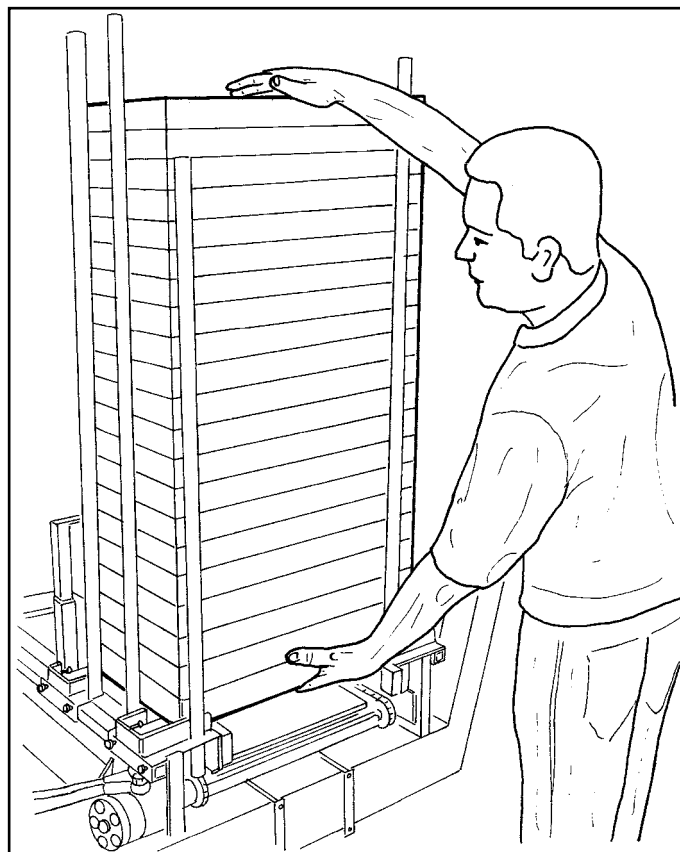


Fig./Abb./Рис. 1

IT

ARRESTO TEMPORANEO DELLA MACCHINA

Con la macchina in funzione:

Premere il tasto (A) dal **MENU' DI LAVORO** e si accede alla videata di **Fig. 1**, quindi premere il pulsante (B), la macchina esegue il ciclo di scarico delle piantine dal distributore senza scaricare il pannello mezzo vuoto. Terminate le piantine il carrello si alza, la morsa pannello si apre, a questo punto con una mano si tiene il pannello per l'estrazione e con l'altra si preme **STOP (8)**.

ARRESTO A FINE GIORNATA

- Fermarsi con il trattore.
- Premere il pulsante di **STOP (8)** ed attendere lo spegnimento della spia (7).
- Arrestare la presa di forza.
- Staccare la spina 12 volt.
- Svuotare la condensa di tutti serbatoi aria tramite la valvola di scarico (C).



Solo per lunghi periodi verificare che il carrello sia abbassato, se così non fosse, aprire il rubinetto (D).

EN

TEMPORARILY STOPPING THE MACHINE

With the machine running:

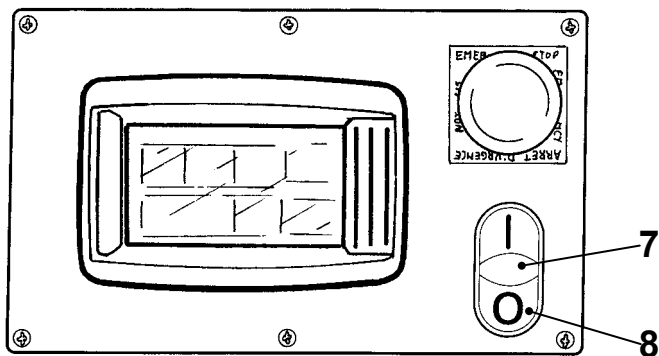
Press key (A) on the **WORK MENU** to access the page in **Fig. 1**, then press key (B). The machine will carry out a cycle to discharge the seedlings from the distributor, without discharging the half-empty plate. When there are no plants left the trolley lifts, the tray clamp opens, at this stage you have to extract the tray with one hand, and with the other press **STOP (8)**.

STOPPING THE MACHINE AT THE END OF THE DAY

- Stop the tractor.
- Press the **STOP button (8)** and wait until the warning light turns off (7).
- Stop the power takeoff.
- Remove the 12 V plug from the socket.
- Empty all air tanks of condensate using the discharge valve (C).



Only for long period check that the trolley is lowered, otherwise open the tap (D).



A

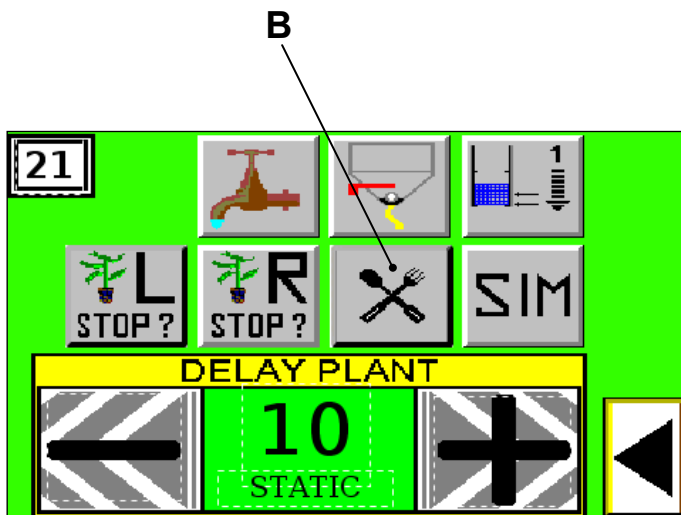


Fig./Abb./Рис. 1

DE

VORÜBERGEHENDES AUSSCHALTENDER MASCHINE

Bei laufender Maschine:

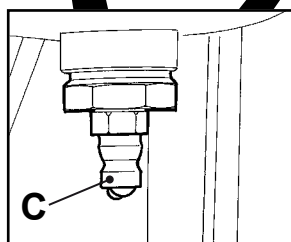
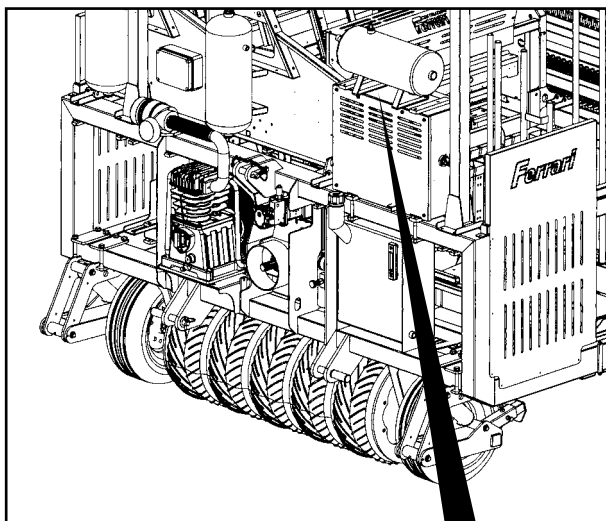
Die Taste (A) im **ARBEITSMENÜ** drücken und es wird die Bildschirmseite der **Abb. 1** aufgerufen, dann die Taste (B) drücken und die Maschine führt einen Zyklus zum Entladen der Pflanzen auf den Verteiler durch, ohne das halbleere Tray zu entladen. Sind alle Pflanzen verbraucht, hebt der Schlitten sich, die Klemme des Trays öffnet sich und mit einer Hand wird das Tray zum Herausziehen gehalten, während mit der anderen **STOP (8)** gedrückt wird.

AUSSCHALTEN AM ENDE DES STAGES

- Den Traktor anhalten.
- Die Taste **STOP (8)** drücken und warten, bis die Kontrollleuchte (7) erlischt.
- Die Zapfwelle anhalten.
- Den 12 Volt-Stecker ziehen.
- Das Kondenswasser aus allen Luftbehältern mithilfe des Ablassventils (C) ablassen.



Nur für lange Zeiträume überprüfen, ob der Schlitten abgesenkt ist. Sollte dies der Fall sein, den Hahn (D) öffnen.



RU

ВРЕМЕННАЯ ОСТАНОВКА МАШИНЫ

Когда машина находится в работе:

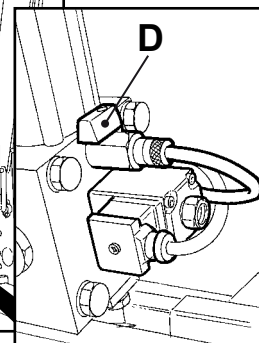
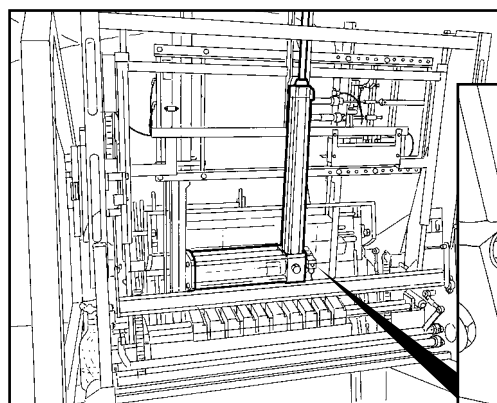
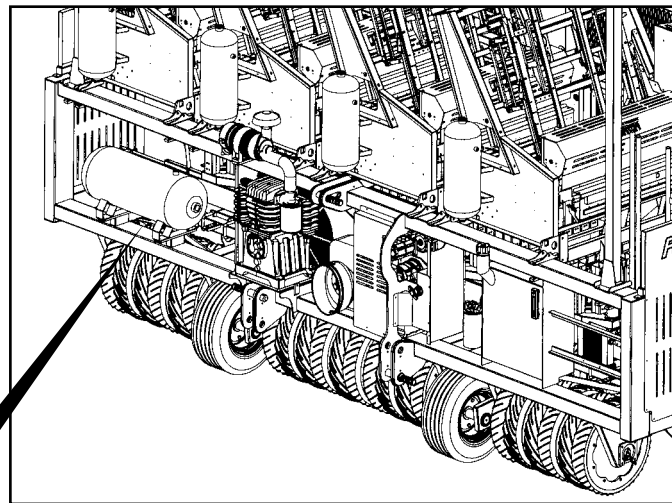
Нажмите на кнопку (A) с **РАБОЧЕГО МЕНЮ** и отрывается страница на **Рис. 1**, затем нажмите кнопку (B), машина будет выполнять цикл разгрузки рассады с распределителя без разгрузки пустых панелей. Когда рассада заканчивается, каретка поднимается, зажим панели открывается, теперь вручную удерживать панель для вывода и другой нажать на **STOP (8)**.

ОСТАНОВКА В КОНЦЕ РАБОЧЕГО ДНЯ

- Остановка с трактором.
- Нажмите кнопку **STOP (8)** и подождите выключения индикатора (7).
- Остановите КОМ.
- Отсоедините разъем 12 вольт.
- Слить конденсат со всех воздушных резервуаров с помощью сливного клапана (C).



Только для длительных периодов времени проверьте, что каретка опущена, в противном случае открыть вентиль (D).

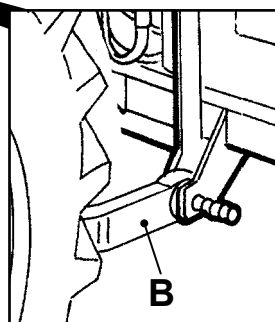
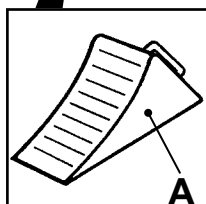
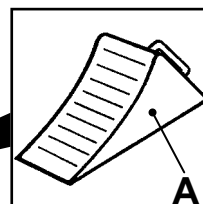
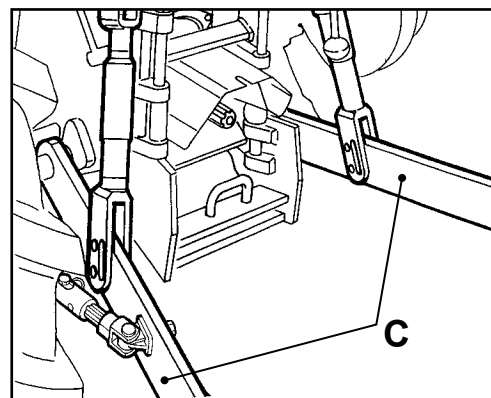
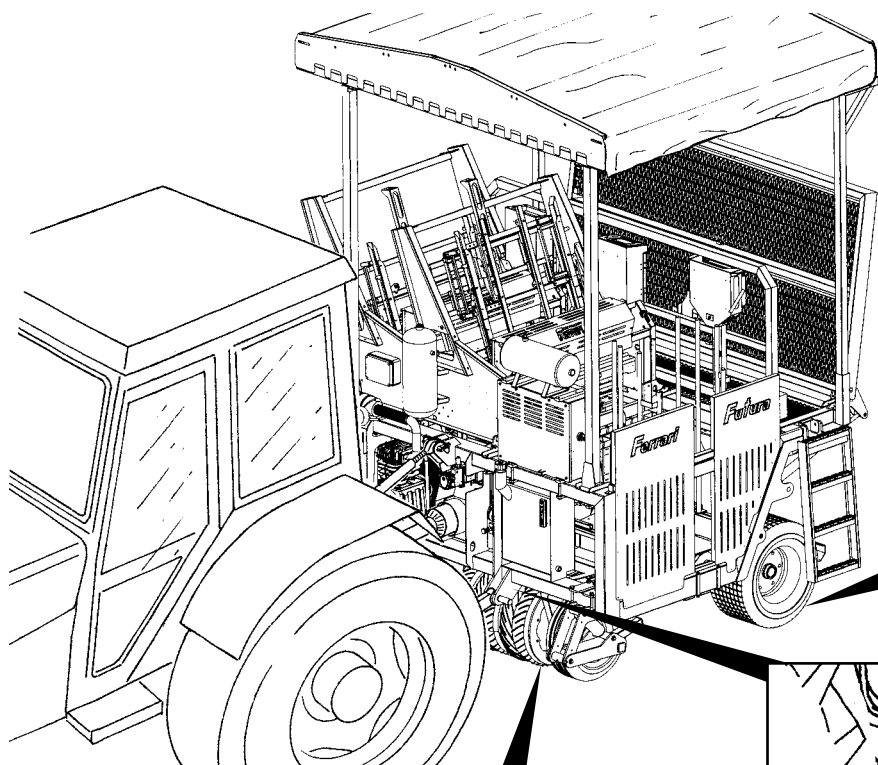


IT

- Nel caso di trasporto della macchina in aperta campagna, alzarla da terra con il sollevatore del trattore di circa 20÷30 cm quindi, procedendo a velocità moderata, arrivare fino all'area di parcheggio.
- Nel caso di trasporto in un luogo che richiede la percorrenza stradale urbana, sollevare la macchina con una gru bloccandola bene e in modo sicuro al pianale del mezzo (vedi paragrafo "ISTRUZIONI PER IL TRASPORTO").

DISTACCO DELLA MACCHINA

- Portare la vostra macchina a riposo su una superficie pianeeggiante, spegnere il trattore ed estrarre la chiave dal cruscotto.
- Staccare dal trattore il terzo punto.
- Scollegare il cardano dal trattore ed agganciarlo con la catenella ad un punto sicuro sul telaio.
- Inserire due cunei (A) sotto le ruote in modo da bloccare la macchina in tutta sicurezza.
- Abbassare il piedino di appoggio (B) (vers. SEMI-PORTATA).
- Sfilare i due bracci del sollevatore (C).



EN

- When moving the machine across open country, first raise it using the tractor's lifter so that it clears the ground by 20-30 cm, then move to the parking area at a moderate speed.
- Before road transportation, raise the machine with a crane and secure it well to the vehicle's flatbed (see section "DIRECTIONS FOR TRANSPORTATION").

DISCONNECTING THE MACHINE

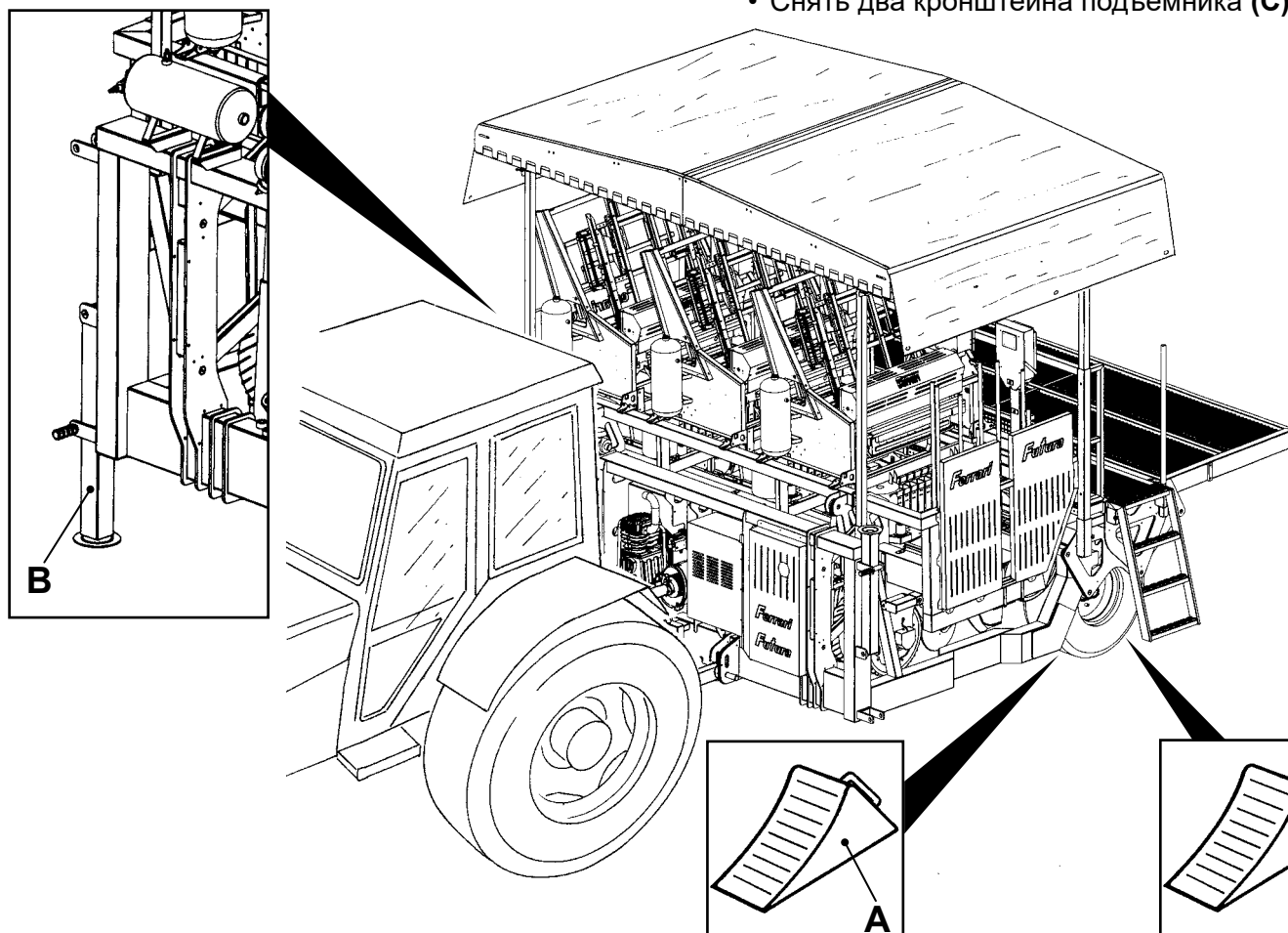
- Move the machine to a flat surface, switch off the tractor and remove the key from the dashboard.
- Disconnect the third point from the tractor.
- Disconnect the cardan shaft from the tractor and hook it up with the chain to a secure point on the frame.
- Secure the machine by placing two chocks (A) under the wheels.
- Low the support foot (B) (half-brought version).
- Remove the two lift arms (C).

DE

- Wenn die Maschine auf dem Land transportiert werden soll, diese mithilfe des Hebwerks des Traktors ca. 20 - 30 cm vom Boden anheben und dann mit gemäßigter Geschwindigkeit bis zum Parkplatz fahren.
- Sollte ein langer Transport erforderlich sein, muss eine Transporterlaubnis für Landstraßen eingeholt werden. Die Maschine mit einem Kran anheben und gut und sicher auf der Ladefläche des Transportfahrzeugs befestigen (siehe Abschnitt "TRANSPORTANLEITUNG").

ABKUPPELN DER MASCHINE

- Die Maschine auf eine ebene Fläche stellen, den Traktor ausschalten und die Schlüssel aus dem Armaturenboard ziehen.
- Den Dreipunkt-Kraftheber vom Traktor trennen.
- Die Kardan-Welle vom Traktor lösen und sie mit der Kette zu einem festen Punkt am Rahmen befestigen
- Zwei Keile **(A)** unter die Räder klemmen, um die Maschine sicher zu blockieren.
- Den Stützfuß absenken **(B)** (gegen HALB-LEISTUNG).
- Die beiden Arme des Hebwerks **(C)** herausziehen.



RU

- При транспортировке машины в сельской местности, поднять от земли с помощью подъемника трактора приблизительно на 20-30 см, затем, на низкой скорости достигнуть зоны парковки.
- В случае перевозки в месте, где требуется пересечений городских дорог, поднять машину с помощью подъемного крана, надёжно блокируя на платформе транспортного средства (см. пункт «ИНСТРУКЦИИ ПО ПЕРЕВОЗКЕ»).

ОТЦЕПЛЕНИЕ ОТ МАШИНЫ

- Перевести машину в состояние покоя на ровную поверхность, выключить трактор и изъять ключ с приборного щитка.
- Отсоединить трактор от третьей точки.
- Отсоедините карданный вал от трактора и закрепите его с помощью цепи в надежном месте на раме.
- Вставьте два клина **(A)** под колеса так, чтобы заблокировать машину в безопасном положении.
- Поднимите опорную ножку машины **(B)** (в ПОЛУПРИЦЕПНОЙ версии).
- Снять два кронштейна подъемника **(C)**.

IT

PULIZIA DELLA MACCHINA



ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI PULIZIA SETTIMANALMENTE E COMUNQUE A SECONDA DELL'INTENSITA' E DELLA FREQUENZA DI UTILIZZO.

- E' buona norma eseguire un periodica pulizia della macchina al fine di eliminare corpi estranei (es. polvere, sostanze estranee ed imbrattanti, ecc.) che potrebbero usurare eccessivamente tutte le parti mobili della macchina.



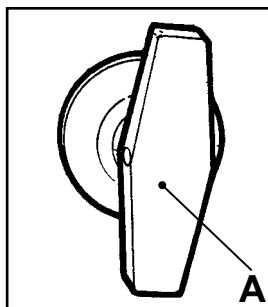
TUTTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA E STACCABATTERIA (A) DISINSERITO.

- MANTENERE PULITA LA MACCHINA! A prescindere da considerazioni inerenti all'aspetto esteriore del mezzo, ricordate che su una macchina pulita è più facile accorgersi di guasti o problemi sul telaio o sui circuiti idraulici od elettrici.
- Effettuare la pulizia utilizzando una idropulitrice o una canna per l'irrigazione a pressione moderata, oppure aria compressa.
- Durante la pulizia (se necessario) usare sostanze detergenti non nocive e non inquinanti a norma di legge.
- Evitare di agire durante la pulizia direttamente con le mani, usare guanti protettivi e pennelli o oliatori per la lubrificazione.



ATTENZIONE! Non dirigere getti d'acqua contro le apparecchiature elettriche/elettroniche, utilizzare semplicemente un panno umido.

- È opportuno, inoltre, controllare le condizioni delle ruote; osservare attorno e sotto la macchina se vi sono bulloni allentati o mancanti, accumulo di sporcizia, macchie dovute a perdite d'olio.



EN

MACHINE CLEANING



CARRY OUT CLEANING OPERATIONS ON A WEEKLY BASIS, OR DEPENDING ON THE INTENSITY AND FREQUENCY OF USE.

- It is a good rule to carry out periodical cleaning of the machine in order to remove foreign bodies (e.g. dust, foreign and dirtying substances, etc.) that could excessively wear all the mobile parts of the machine.



ALL CLEANING OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED OF THE TRACTOR IGNITION KEY REMOVED AND THE BATTERY SWITCH (A) OFF.

- KEEP THE MACHINE CLEAN! Apart from the considerations concerning the outer appearance of the vehicle, remember that it is easier to detect faults or problems on the chassis or in the hydraulic or electric circuits if the machine is clean.
- Carry out cleaning using a high pressure jet cleaner or an irrigation tube at moderate pressure, or compressed air.
- During cleaning (if necessary), use harmless and non-pollutant detergent substances.
- During cleaning avoid intervening directly with hands, use protective gloves and brushes or oil-cans for lubricating.



WARNING! Do not direct water jets at electrical/electronic equipment. Use only a damp cloth.

- Also, it is advisable to check the state of the wheels; check around the machine that there are no loose or missing bolts, accumulated dirt, or stains due to oil leaks.



DE

REINIGEN DER MASCHINE



DIE MASCHINE WÖCHENTLICH BZW. JE NACH ANWENDUNGSINTENSITÄT UND -HÄUFIGKEIT REINIGEN.

- Die regelmäßige Reinigung der Maschine gehört zur guten Arbeitspraxis und dient der Entfernung von Fremdkörpern (z.B. Staub, fremde und verschmutzende Stoffe, etc), welche zu einer übermäßigen Abnutzung der beweglichen Maschinenteile führen könnten.



ALLE REINIGUNGSOPERATIONEN MÜSSEN AUSGEFÜHRT WERDEN, WENN DER MOTOR VON DEM TRAKTOR AUSGESCHALTET IST, MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL ENTFERNT UND BATTERIESCHALTER (A) DEAKTIVIERT.

- DIE MASCHINE SAUBER HALTEN! Abgesehen von dem äußerlichen Eindruck des Geräts, können an einer sauberen Maschine einfacher Defekte oder Probleme am Rahmen oder an den Hydraulik- oder Elektrokreisläufen bemerkt werden.
- Zum Reinigen einen Druckreiniger oder einen Bewässerungsschlauch mit mäßigem Wasserdruck, bzw. Druckluft verwenden.
- Zum Reinigen (falls erforderlich) ungiftige, umweltschädliche und den gesetzlichen Vorschriften entsprechende Reinigungsmittel verwenden.
- Ein direkter Einsatz der Hände bei den Reinigungsarbeiten ist zu vermeiden, Schutzhandschuhe und Pinsel oder Ölpumpen zum Schmieren verwenden.



ACHTUNG! Auf elektrische/elektronische Bauteile darf kein Wasserstrahl gerichtet werden, diese nur mit einem feuchten Tuch reinigen.

- Weiterhin ist es empfehlenswert, den Reifenzustand zu kontrollieren, um die Maschine und unter ihr zu überprüfen, ob evtl. Muttern locker sind oder gar fehlen, ob Schmutzanhäufungen oder Flecken, die auf einen Ölverlust hinweisen, sichtbar sind.

RU

ОЧИСТКА МАШИНЫ



ВЫПОЛНИТЬ ОПЕРАЦИИ ПО ОЧИСТКЕ ЕЖЕНЕДЕЛЬНО И В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ИНТЕНСИВНОСТИ И ЧАСТОТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ.

- Периодически рекомендуется выполнить очистку машины в целях удаления посторонних тел (например, пыль, посторонние вещества, грунт и т.д.) что может привести к повышенному износу всех подвижных частей машины.



ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ЧИСТКЕ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА С ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ И РАЗЪЕДИНИТЕЛЕМ АККУМУЛЯТОРА (А) ВЫКЛЮЧЕННЫМ

- ПОДДЕРЖИВАТЬ ОБОРУДОВАНИЕ В ЧИСТОМ СОСТОЯНИИ! Независимо от соображений, которые касаются внешнего вида средства, помните, что на чистой машине легче обнаружить неполадки или проблемы кузова, а также, на гидравлических и электрических контурах.
- Выполнить очистку с помощью моечного аппарата или штангой для полива при среднем давлении, или с помощью сжатого воздуха.
- Во время очистки (при необходимости) используйте не токсичные моющие средства, не загрязняющие, согласно действующим стандартам.
- При выполнении очистки не действовать руками, использовать защитные перчатки и кисти или маслёнки для смазывания.



ВНИМАНИЕ! Не направлять прямой струи воды против электрических/электронных приборов, достаточно использовать влажную ткань.

- А также, необходимо проверить состояние колёса, осмотреть вокруг и под оборудованием наличие ослабленных или недостающих винтов, накопление грязи, пятен, вызванных утечкой масла.

IT

CONTROLLO VISIVO IMPIANTO IDRAULICO

Controllare il livello del serbatoio idraulico ed eventuali perdite, tubi flessibili usurati o tubazioni danneggiate. Controllare, durante il periodo di rodaggio, le guarnizioni dei tubi oleodinamici, in quanto potrebbero presentarsi delle piccole perdite dovute all'assestamento delle guarnizioni coniche; in tal caso stringere i raccordi in modo adeguato.



In caso di sostituzione delle tubazioni effettuare un'accurata pulizia delle stesse prima del montaggio. Impurità interne o polveri danneggerebbero l'impianto idraulico in modo irreparabile.

MANUTENZIONE

NORME GENERALI

- Eseguire il programma del piano di manutenzione preventiva.
- Riservare ai lavori di manutenzione un'apposita area.
- Pulire tutti gli ingrassatori, coperchi e tappi prima di ogni manutenzione.
- A manutenzione effettuata, rimontare tutte le protezioni eventualmente rimosse.

INTERVENTI DI MANUTENZIONE



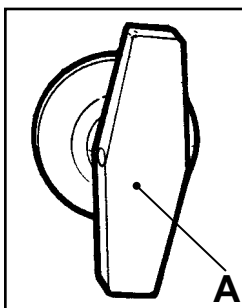
LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE ORDINARIA DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE AUTORIZZATO.



TUTTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DEVONO ESSERE ESEGUITE A MOTORE FERMO DELLA TRATTRICE CON LA CHIAVE DI ACCENSIONE RIMOSSA E STACCATO BATTERIA (A) DISINSERITO.



LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA (RIPARAZIONI) DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE DELLA DITTA COSTRUTTRICE PRESSO LA SEDE DI COSTRUZIONE O DA PERSONALE SPECIALIZZATO E OPPORTUNAMENTE ISTRUITO PREVIA AUTORIZZAZIONE DELLA DITTA COSTRUTTRICE.



EN

VISUAL CHECK OF HYDRAULIC SYSTEM

Control the oil level of the hydraulic tank and possible oil leaks, flexible worn pipes or damaged pipes. Control, during the run-in period, the seals of the oil-pressure pipes, because there can be some leaks due to the conic seals adjustment; in this case fasten the joints in the right way.



If the piping must be replaced you have to clean it carefully before mounting them. Inside impurity or dust can damage the hydraulic system in a irretrievable way.

MAINTENANCE

GENERAL RULES

- Do the precautionary maintenance.
- Reserve a suitable area for the maintenance.
- Clean all the lubricators, covers and caps before the maintenance.
- When maintenance is finished, replace all protective devices.

MAINTENANCE OPERATIONS



ORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT BY AUTHORIZED PERSONNEL.



ALL MAINTENANCE OPERATIONS MUST BE CARRIED OUT WITH THE ENGINE STOPPED OF THE TRACTOR AND THE IGNITION KEY REMOVED AND BATTERY SWITCH (A) OFF.



EXTRAORDINARY MAINTENANCE OPERATIONS (REPAIRS) MUST BE CARRIED OUT BY THE MANUFACTURER'S PERSONNEL AT THE SEAT OF CONSTRUCTION OR BY SPECIALIZED AND SUITABLY TRAINED PERSONNEL DULY AUTHORIZED BY THE MANUFACTURER.



DE

SICHTKONTROLLEDERHYDRAULIKANLAGE

Den Füllstand des Hydrauliktanks überprüfen und nach undichten Stellen, abgenutzten Schläuchen oder beschädigten Rohren sehen. Während dem Einlaufen die Dichtungen der Ölhydraulikrohre/-schläuche überprüfen, da sich aufgrund eines Setzens der konischen Dichtungen Lecks ergeben könnten. In diesem Fall die Verbindungen angemessen nachziehen.



Sollten Rohre/Schläuche ausgewechselt werden, diese sorgfältig reinigen, bevor sie eingebaut werden. Verunreinigungen im Inneren oder Staub würden die Hydraulikanlage irreparabel schädigen.

WARTUNG

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

- Das vorbeugende Wartungsprogramm durchführen.
- Die Wartungsarbeiten an einem dafür vorgesehenen Ort ausführen.
- Alle Schmiernippel, Abdeckungen und Deckel vor jeder Wartung reinigen.
- Nach Abschluss der Wartung alle möglicherweise abgebauten Schutzvorrichtungen erneut anbauen.

WARTUNGSARBEITEN



DIE ARBEITEN ZUR ORDENTLICHEN WARTUNG MÜSSEN VON AUTORISIERTEM PERSONAL DURCHGEFÜHRT WERDEN.



ALLE REINIGUNGSOPERATIONEN MÜSSEN AUSGEFÜHRT WERDEN, WENN DER MOTOR VON DEM TRAKTOR AUSGESCHALTET IST, MIT DEM ZÜNDSCHLÜSSEL ENTFERNT UND BATTERIESCHALTER (A) DEAKTIVIERT.



DIE ARBEITEN DER AUßERORDENTLICHEN WARTUNG (REPARATUREN) MÜSSEN VON PERSONAL DES HERSTELLERS IM PRODUKTIONSWERK ODER VON FACHPERSONAL, DAS ENTSPRECHEND AUSGEBILDET UND VOM HERSTELLER DAZU AUTORISIERT WURDE DURCHGEFÜHRT WERDEN.

RU

ВИЗУАЛЬНАЯ ПРОВЕРКА ГИДРАВЛИЧЕСКОЙ УСТАНОВКИ

Проверьте уровень гидравлического резервуара и наличие утечек, изношенные шланги или повреждённый трубопровод. Проверить во время периода обкатки уплотнители гидравлических труб, так как могут быть небольшие утечки, вызванные усадкой конических уплотнителей; в этом случае затянуть должным образом переходники.



В случае замены труб выполнить тщательную очистку перед сборкой. Внутренние загрязнения или пыль наносят непоправимый ущерб гидравлической системе.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

ОБЩИЕ ПРАВИЛА

- Выполнить план профилактического техобслуживания.
- Использовать для проведения техобслуживания специальный участок.
- Очистить все маслёрки, крышки и картеры перед каждой операцией техобслуживания.
- По завершении техобслуживания установить на место все ранее снятые защитные приспособления.

РАБОТЫ ПО ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ



ПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ДОЛЖЕН ВЫПОЛНЯТЬ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ.



ВСЕ ОПЕРАЦИИ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ПРИ ВЫКЛЮЧЕННОМ ДВИГАТЕЛЕ ТРАКТОРА С ВЫНУТЫМ КЛЮЧОМ ЗАЖИГАНИЯ И РАЗЪЕДИНИТЕЛЕМ АККУМУЛЯТОРА (A) ВЫКЛЮЧЕННЫМ.



ВНЕПЛАНОВОЕ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ (РЕМОНТ) ДОЛЖЕН ВЫПОЛНЯТЬ ПЕРСОНАЛ КОМПАНИИ-ИЗГОТОВИТЕЛЯ В ЦЕХАХ ИЗГОТОВЛЕНИЯ ИЛИ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ ПРОИНСТРУКТИРОВАННЫЙ ПЕРСОНАЛ, ПОЛУЧИВШИЙ РАЗРЕШЕНИЕ КОМПАНИИ-ИЗГОТОВИТЕЛЯ.

IT

Vengono qui elencate semplici attività di controllo e manutenzione, necessarie a mantenere elevato il livello d'efficienza della vostra macchina.



Si raccomanda di svolgere le attività manutentive su un terreno piano e non cedevole.

EN

The simple operations involved in checking and maintenance required to keep your machine in highly efficient working conditions are described below.



Maintenance activities must be carried out on flat, level firm ground.

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

MANUTENZIONE A CARICO DELL'OPERATORE

OGNI 4 ORE:

- Lubrificare tutte le parti in movimento con gasolio, oppure con una miscela di gasolio più 10% olio SAE 30.

Ogni 8 ore:

- Pulire la parte interna dei vomeri.
- Far drenare la condensa dai gruppi filtro aria.
- Pulire con un panno umido i selettori ottici.
- Fare una pulizia generale della macchina mediante aria compressa.

Ogni 50 ore:

- Pulire il filtro aria.
- Ingrassare tutti i punti di ingrassaggio, catene, carrello, ecc.
- Controllare il livello olio compressore.
- Controllare il livello dell'olio idraulico.

MANUTENZIONE A CURA DI UN TECNICO SPECIALIZZATO

OGNI 300 ORE:

- Primo cambio olio e filtro idraulico.
- Verificare la trasmissione a cinghia compressore più pompa.
- Verificare la tensione delle catene.
- Cambio olio compressore.
- Controllare la pressione dei pneumatici.

OGNI 600 ORE:

- Cambio filtro idraulico.
- Cambio filtro esterno aria.

PLANNED MAINTENANCE

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY THE OPERATOR

EVERY 4 HOURS:

- Lubricate all moving parts with diesel oil, or a mixture of diesel and 10% SAE 30 oil.

Every 8 hours:

- Clean the inside of the ploughs.
- Drain the air filter unit of condensate.
- Clean the optical selectors with a damp cloth.
- Carry out general cleaning of the machine with compressed air.

Every 50 hours:

- Clean the air filter.
- Grease all moving parts: grease points, chains, carriage, etc.
- Check the compressor oil level.
- Check the hydraulic oil level.

MAINTENANCE TO BE CARRIED OUT BY A QUALIFIED TECHNICIAN

EVERY 300 HOURS:

- First change of hydraulic oil and filter.
- Check compressor belt drive and pump.
- Check chain tensions.
- Change compressor oil.
- Check tyre pressures.

EVERY 600 HOURS:

- Change hydraulic filter.
- Change external air filter.



DE

Hier werden einfache Überprüfungs- und Wartungsarbeiten aufgelistet, die für den Erhalt eines erhöhten Wirkungsgrads Ihrer Maschine erforderlich sind.



Es wird nachdrücklich empfohlen, die Wartungsarbeiten auf ebenem und kompaktem Boden durchzuführen.

ORDENTLICHE WARTUNG

WARTUNG DURCH DEN BEDIENER

Alle 4 Stunden:

- Alle beweglichen Teile mit Diesel oder mit einer Mischung aus Diesel und 10 % SAE 30 Öl schmieren.

Alle 8 Stunden:

- Den inneren Teil der Schare reinigen.
- Das Kondenswasser aus den Luftfiltereinheiten ablassen.
- Die optischen Wähler mit einem feuchten Tuch reinigen.
- Eine allgemeine Reinigung der Maschine mithilfe von Druckluft durchführen.

Alle 50 Stunden:

- Den Luftfilter reinigen.
- Alle Schmiernebel, Ketten, den Schlitten, etc. fetten.
- Den Ölstand des Kompressors überprüfen.
- Den Stand des Hydrauliköls überprüfen.

WARTUNG DURCH EINEN SPEZIALISIERTEN TECHNIKER

ALLE 300 STUNDEN:

- Erster Hydrauliköl- und Filterwechsel.
- Den Riemenantrieb, den Kompressor und die Pumpe überprüfen.
- Die Spannung der Ketten überprüfen.
- Das Öl des Kompressors wechseln.
- Den Reifendruck überprüfen.

ALLE 600 STUNDEN:

- Den Hydraulikfilter wechseln.
- Den externen Luftfilter wechseln.

RU

Здесь перечислены простые работы по проверке и техобслуживанию, необходимые для поддержания высокой эффективности вашей машины.



Убедительно рекомендуем выполнять все работы по техобслуживанию на ровном не просадочном грунте.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ ПЛАНОВОЕ

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ ОПЕРАТОРОМ

Каждые 4 часов:

- Смажьте все движущиеся части дизельным топливом или смесью дизельного топлива с 10% масла SAE 30.

Каждые 8 часов:

- Очистить внутреннюю часть лемехов.
- Слить конденсат с узлов фильтрации воздуха.
- Очищайте влажной тканью оптические переключатели.
- Выполнить общую очистку машины с помощью сжатого воздуха.

Каждые 50 часов:

- Очистите воздушный фильтр.
- Смажьте все точки смазки цепи, тележки, и т.д.
- Проверьте уровень масла компрессора.
- Проверьте уровень гидравлического масла.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ СПЕЦИАЛИСТОМ

Каждые 300 часов:

- Первая смена масла и гидравлического фильтра.
- Проверить ременную передачу компрессора и насоса.
- Проверьте натяжение цепи.
- Замена масла компрессора.
- Проверьте давление в шинах.

Каждые 600 часов:

- Замена гидравлического фильтра.
- Замена фильтра наружного воздуха.

IT

NORME IGIENICHE DI SICUREZZA NEL TRATTAMENTO DEI LUBRIFICANTI



È di estrema importanza leggere con particolare attenzione le presenti informazioni e le pubblicazioni richiamate nella confezione stessa.

Accertarsi che tutto il personale addetto ai lubrificanti sia a conoscenza di quanto indicato.

EN

HEALTH AND SAFETY RULES WHEN HANDLING LUBRICANTS



It is extremely important to very carefully read the present information and relative publications carried on the container.

Make sure that all personnel in charge of lubricants are aware of the information given.

IMMAGAZZINAGGIO

Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini, e delle persone non qualificate ed autorizzate alla movimentazione dei lubrificanti.



Non immagazzinare mai lubrificanti in contenitori aperti o non contrassegnati da etichetta.

STORAGE

Keep lubricants out of reach of children and persons not qualified and authorized to handle lubricants.



Never store lubricants in open containers or containers not marked with a label.

SMALTIMENTO

Tutti i prodotti di scarto devono essere smaltiti in conformità alle norme pertinenti.



La raccolta e lo smaltimento dell'olio usato deve essere conforme alle norme locali. Non versare mai olio usato nelle fognature, canali di scolo o sul terreno.

DISPOSAL

All waste products must be disposed of in accordance with the relative regulations.



Collection of disposal of old oil must be carried out in compliance with local regulations. Never pour oil in drains, gutters or on the ground.

Si ricorda inoltre che nella macchina e nei suoi componenti, sono necessari (per il corretto funzionamento) materiali che, se dispersi nell'ambiente, possono provocare danni ecologici.



Di seguito la lista dei materiali e liquidi da consegnare presso i Centri di Raccolta autorizzati:

- Oli lubrificanti esausti.
- Filtri.
- Grasso di lubrificazione.
- Materiale ausiliario per la pulizia (esempio stracci unti o imbevuti di combustibile).

Le leggi vigenti in materia, proprie in ogni Paese, prevedono pene severe per i trasgressori.



Given below is a list of materials and liquids to be taken to the authorized Collection Centres:

- Depleted lubricant oils.
- Filters.
- Lubrication grease.
- Ancillary material for cleaning (e.g. greasy or fuel-soaked rags).

The relative laws in force in each country where the machine is used provide for severe penalties for offenders.



DE

HYGIENE- UND SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN FÜR DEN UM- GANG MIT SCHMIERMITTELN



Es ist von äußerster Wichtigkeit, die vorliegenden Informationen und Die in der Verpackung selbst angesprochenen Veröffentlichungen mit besonderer Aufmerksamkeit zu lesen.

Es muss sich davon überzeugt werden, dass das gesamte Personal, das mit der Schmierung beauftragt ist, die aufgeführten Hinweise kennt.

EINLAGERUNG

Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern und nicht ausgebildeten Personen, die nicht dazu befugt sind, Schmiermittel zu handhaben, halten.



Schmiermittel niemals in offenen oder nicht mit einem Etikett gekennzeichneten Behältern lagern.

ENTSORGUNG

Alle Abfallprodukte müssen in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.



Das Sammeln und Entsorgen von Altöl muss in Übereinstimmung mit der lokalen Gesetzgebung erfolgen. Altöl niemals in Abgüsse, Oberflächenwasserkanäle oder auf die Erde gießen.

Weiterhin wird darauf hingewiesen, dass in der Maschine und ihren Bauteilen Materialien (für den ordnungsmäßigen Betrieb) erforderlich sind, die, wenn sie in die Umwelt gelangen, Umweltschäden verursachen können.



Folgenden Materialien und Flüssigkeiten müssen über die entsprechenden Sammelzentren entsorgt werden:

- Altes Schmieröl
- Filter
- Schmierfett
- Hilfsmittel für die Reinigung (zum Beispiel fettige oder mit benzingetränkte Lumpen).

Die diesbezüglichen, lokal unterschiedlichen Gesetze sehen hohe Bußgelder bei Missachtung vor.

RU

САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕ- СКИЕ НОРМЫ БЕЗОПАСНО- СТИ ПРИ ОБРАБОТКЕ СМАЗ- ОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ



Чрезвычайно важно внимательно прочесть данную информацию и документацию, указанную на самой упаковке.

Убедитесь, что все сотрудники, работающие со смазочными материалами, были в курсе того, что здесь указано.

ХРАНЕНИЕ

Держите смазочные материалы в зоне вне досягаемости для детей, и людей не квалифицированных, и не имеющих право на обработку смазочных материалов.



Никогда не хранить смазочные материалы в открытых контейнерах или в не отмеченных этикеткой.

ПЕРЕРАБОТКА

Все отходы должны быть переработаны в соответствии с местными стандартами.



Сбор и переработка отработанного масла должны соответствовать местным нормам. Никогда не сливайте отработанное масло в канализацию, сточные каналы или на землю.

Также помните, что в машине и ее компонентах требуются материалы (для правильной работы), которые в случае распространения в окружающую среду могут нанести экологический ущерб.



Ниже приведен перечень материалов и жидкостей, которые необходимо доставить в авторизованные центры сбора отходов:

- Использованные смазочные материалы.
- Фильтры.
- Смазки.
- Вспомогательный материал для чистки (например, промасленная ветошь или смоченные топливом).

Действующие законы на данную тему свои в каждой Стране, предусматривающие суровые наказания для нарушителей.

IT



Si ricorda che la raccolta e lo smaltimento degli oli esausti e dei componenti sopra-elencati sono disciplinati a Norma di Legge.

Consegnare quindi tutti i sopramenzionati residui presso i Centri di Raccolta preposti.

É severamente vietato liberarsi dai residui depositandoli in discariche abusive o scaricandoli in corsi d'acqua oppure nella rete fognaria!

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità qualora le istruzioni di sicurezza ed uso elencate non siano rigorosamente rispettate.

EN



Remember that the collection and disposal of depleted oils and the components listed above is regulated in accordance with the Law.

Therefore always take the abovementioned residuals to the special Collection Centres.

The disposal of residuals and oils in unauthorized dumps or in streams and rivers or in the drainage system is strictly prohibited!

The Manufacturer declines any responsibility in the event the instructions for safety and use are not strictly complied with.



DE



Es wird darauf hingewiesen das das Sammeln und die Entsorgung von Altöl und den oben aufgelisteten Komponenten gesetzlich geregelt ist.

Die oben genannten Reste müssen folglich den vorgesehenen Sammelzentren zugeführt werden.

Es ist strengstens verboten, Abfälle in nicht offiziellen Mülldeponien zu entsorgen oder diese in Wasserläufe oder in den Kopf Abwasserkreislauf gelangen zu lassen!

Der Hersteller lehnt jede Haftung ab, wenn die aufgeführten Sicherheits- und Anwendungsanweisungen nicht strengstens berücksichtigt werden.

RU



Пожалуйста, помните, что сбор и утилизация отработанного масла и перечисленных выше компонентов регулируются в соответствии с законом.

Доставить все вышеупомянутые остатки в Центры Сбора отходов.

Строго запрещено освобождаться от отходов в несанкционированных свалках или загружая их в водоемы или в канализацию!

Производитель не несет никакой ответственности в случае, если инструкции по безопасности и эксплуатации, перечисленные выше не были строго соблюдены.

IT

FILTRO ARIA COMPRESSORE



Gli intervalli di manutenzione e sostituzione riportati sono indicativi, poiché dipendono notevolmente dalla presenza di polvere.

Normalmente la cartuccia primaria del filtro aria dovrebbe essere pulita ogni 8 ore o ogni giornata lavorativa.

PULIZIA DELLA CARTUCCIA

- Sganciare i fermi (A) e togliere il coperchio (B).
- Sfilare la cartuccia interna (C) ed eseguire la pulizia.
- Rimontare il tutto nell'ordine inverso.
- Pulire inoltre le aperture d'entrata aria della calotta (Fig. 1) da eventuali corpi estranei che andrebbero ad ostruire l'aspirazione dell'aria.

RIMOZIONE DELLA POLVERE

Eseguire la pulizia utilizzando aria compressa ad una pressione massima di 3 bar mantenendo una distanza di circa 5 cm dall'elemento, soffiando l'aria dall'interno verso l'esterno dell'elemento filtrante. Non pulire mai l'elemento filtrante battendolo su di una superficie dura.

EN

COMPRESSOR AIR FILTER



The maintenance and replacement schedules given are indicative, since they are highly dependent on the presence of dust.

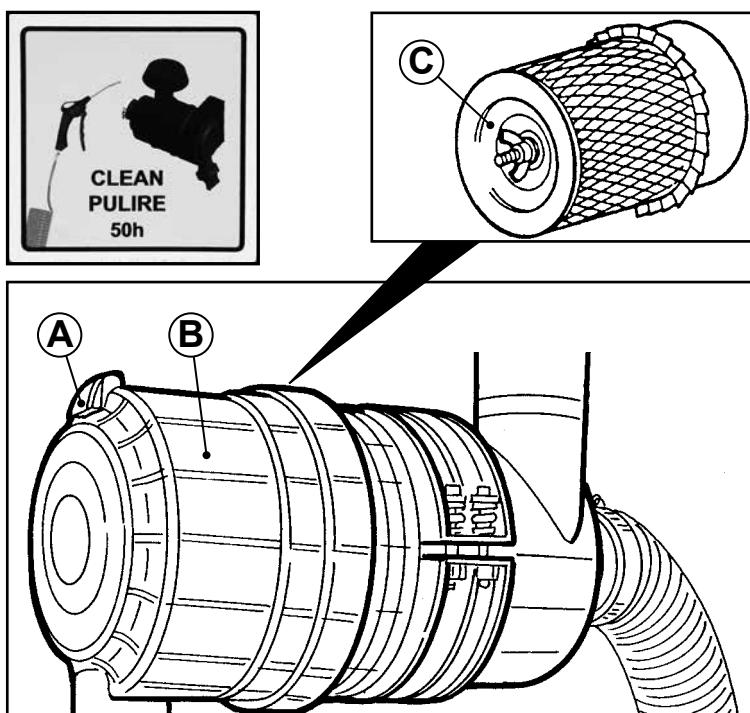
Normally the air filter cartridge should be cleaned every 8 hours or every working day.

CLEANING THE CARTRIDGE

- Undo the clips (A) and remove cover (B).
- Extract the inner cartridge (C) and clean.
- Reassemble everything in reverse order.
- Clean also the openings of the air inlet of the cap (Fig. 1) from any foreign bodies that would obstruct the air intake.

REMOVING DUST

Clean using compressed air at a maximum pressure of 3 bar from a distance of 5 cm from the element, blowing air from the inside of the filter element outwards. Never clean the filter element by striking it against a hard surface.



DE

LUFTFILTER DES KOMPRESSORS



Die aufgeführten Wartungs- und Austauschhäufigkeiten stellen eine Richtlinie dar und hängen deutlich von dem Vorkommen von Staub ab.

Normalerweise müsste die erste Patrone des Luftfilters alle 8 Stunden oder jeden Arbeitstag gereinigt werden.

REINIGEN DER PATRONE

- Die Halterungen (A) öffnen und den Deckel (B) abnehmen.
- Die innere Patrone (C) herausziehen und reinigen.
- Alle Teile in umgekehrter Reihenfolge montieren.
- Die Öffnungen für Lufteintritt von der Kanzel (Fig. 1) von eventuellen Fremdkörpern reinigen, die den Luftablass verstopfen könnten.

ENTFERNEN DES STAUBS

Zum Reinigen Druckluft mit einem maximalen Druck von 3 bar verwenden und einen Abstand von ca. 5 cm vom Element einhalten. Die wird Luft wird von innen nach außen durch das Filterelement geblasen. Niemals das Filterelement durch schlagen auf eine harte Oberfläche reinigen.

RU

ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР КОМПРЕССОРА



Интервалы технического обслуживания и замены, носят показательный характер, так как в значительной мере зависят от наличия пыли.

Обычно первичный картридж воздушного фильтра необходимо очищать каждые 8 часов и каждый рабочий день.

ОЧИСТКА КАРТРИДЖА

- Снимите зажимы (A) и снимите крышку (B).
- Снять внутренний картридж (C) и выполнить очистку.
- Соберите все в обратном порядке.
- Также очистите отверстия для впуска воздуха где крышка (Рис. 1) от любых посторонних предметов, которые могут препятствовать поступлению воздуха.

УДАЛЕНИЕ ПЫЛИ

Выполните очистку с помощью сжатого воздуха при максимальном давлении 3 бара и поддерживать расстояние около 5 см. от элемента, продуть воздухом изнутри снаружи фильтрующего элемента. Никогда не очищать фильтрующий элемент, ударяя им по твердой поверхности.

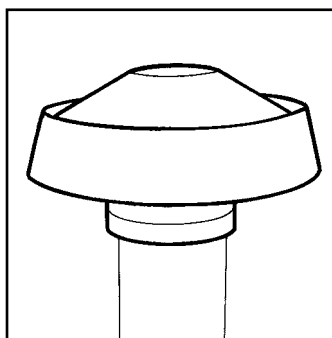


Fig./Abb./Рис. 1

IT

COMPRESSORE

- Verificare mensilmente il livello dell'olio visibile sull'indicatore **(A)**, se necessario rabboccare con olio per compressori a pistoni, oppure in alternativa con olio per motori a benzina SAE 30, tramite il tappo di carico **(B)**. Sostituire ogni 200 ore, o comunque una volta all'anno.
- Per scaricare l'olio esausto, svitare il tappo di scarico **(C)** e far defluire l'olio all'interno di un contenitore da consegnare poi presso un centro di smaltimento autorizzato, dopo di ch  richiudere il tappo.

CINGHIE COMPRESSORE

Controllare periodicamente l'arco di flessione, lo stato di usura, e la tensione delle cinghie di trasmissione **(D)**, se necessario ripristinare la tensione agendo sul registro **(E)**, avendo cura di allentare prima i bulloni **(H)** e richiuderli successivamente.



*Nel caso di sostituzione delle cinghie, togliere le viti **(F)**, estrarre il pannello di chiusura **(G)** ed allentare la tensione delle cinghie. Controllare inoltre, in forma generale, lo stato delle pulegge e la rotazione dell'albero scanalato.*

EN

COMPRESSOR

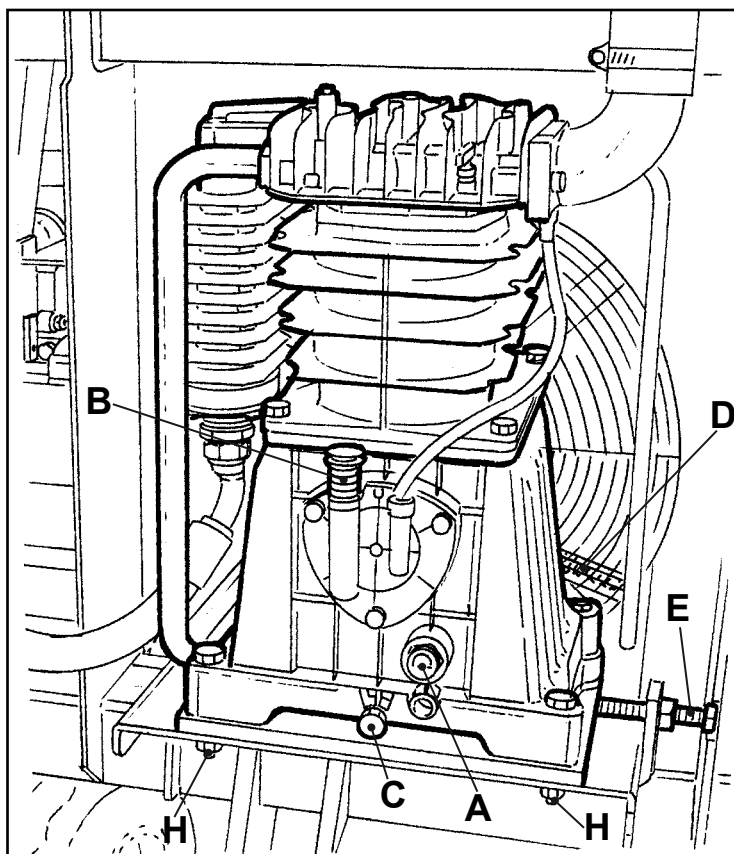
- Every month check the oil level using the indicator **(A)** and, if necessary, use the filler tube **(B)** to top it up with oil for piston compressors, or SAE 30 petrol engine oil. Change oil every 200 hours, or at least once a year.
- To drain out oil, unscrew the drain plug **(C)**, let the oil drain into a container, and then replace the plug. Take the container with the oil to an authorised disposal centre.

COMPRESSOR BELTS

Periodically check the amount of slack (arch height), wear and tension of the drive belts **(D)**. If necessary adjust the tension using the regulator **(E)**, being sure to first loosen the bolts **(H)** and then tighten them up again afterwards.



*When replacing the belts, remove the screws **(F)**, take off the panel **(G)** and slacken the belts. Check the overall condition of the pulleys and the rotation of the grooved shaft.*



DE

KOMPRESSOR

- Monatlich den Ölstand, welcher an der Anzeige **(A)** sichtbar ist, überprüfen und gegebenenfalls mit Öl für Kolbenkompressoren oder alternativ mit Öl für Benzinmotoren SAE 30 über den Deckel **(B)** nachfüllen. Alle 200 Stunden oder zumindest einmal im Jahr muss dieses gewechselt werden.
- Zum Ablassen des Altöl, wenn dies erforderlich ist, den Ablassdeckel **(C)** aufschrauben und das Öl in einen Behälter, welcher dann einer autorisierten Sammelstelle zugeführt wird, ablassen und den Deckel wieder verschließen.

KOMPRESSORRIEMEN

Regelmäßig die Durchbiegung, den Abnutzungszustand und die Spannung der Antriebsriemen **(D)** überprüfen. Gegebenenfalls die Spannung durch Einwirken auf die Spannvorrichtung **(E)** nachstellen und dabei zuerst die Muttern **(H)** lockern und dann wieder anziehen.



Zum Austauschen der Riemen, die Schrauben (F) entfernen, die Abdeckplatte (G) abnehmen und die Spannung der Riemen lockern. Weiterhin den allgemeinen Zustand der Riemenscheiben und die Drehung der Keilwelle überprüfen.

RU

КОМПРЕССОР

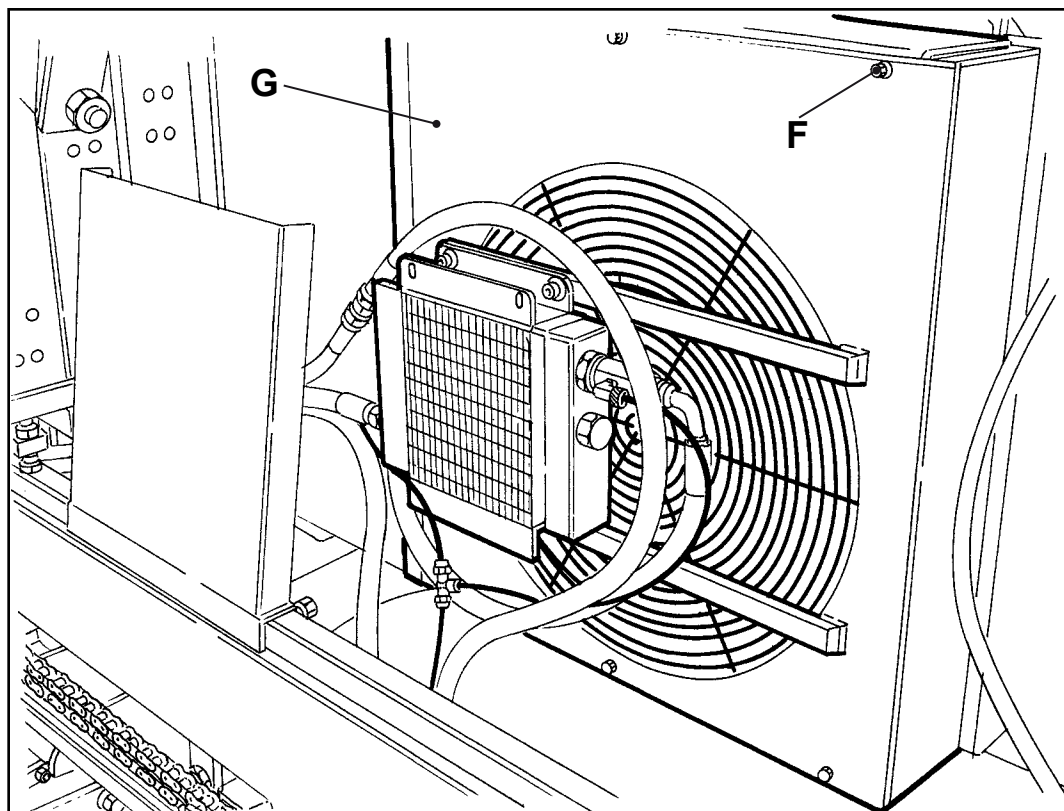
- Ежемесячно проверять видимый уровень масла на индикаторе **(A)**, при необходимости добавлять масло для поршневого компрессора или масло для бензиновых двигателей SAE 30, через заливную крышку **(B)**. Заменять каждые 200 часов или не реже одного раза в год.
- Чтобы слить отработанное масло, при необходимости, отвинтить сливную крышку **(C)** и слить масло в ёмкость, которая затем будет передана в уполномоченный центр утилизации, и закрыть крышку.

РЕМНИ КОМПРЕССОРА

Периодически проверяйте изгиб дуги, износ и натяжение ремня передачи **(D)**, если вам необходимо восстановить натяжение использовать регулятор **(E)**, убедившись в том, что ослаблены болты **(H)** после чего, затянуть их.



При замене ремней, снять винты (F), снимите крышку (G) и ослабить натяжение ремней. Также проверьте, в общем виде, состояние шкивов и вращения желобчатого вала.



IT

CILINDRI IDRAULICI



Quando i cilindri rimangono inutilizzati per alcuni mesi, bisogna farli movimentare, in modo da creare una pellicola di olio sullo stelo (A) in modo da prevenire una futura corrosione e ruggine.

Le guarnizioni ed anelli raschiaolio (B) dei cilindri idraulici vanno controllati e sostituiti se guasti.

EN

HYDRAULIC CYLINDERS



When the cylinders remain idle for a few months, it is necessary to run them, in order to lay an oil film on the rod (A) so as to prevent any future corrosion and rusting.

Seals and scraper rings (B) of hydraulic cylinders must be checked and replaced when broken.

PULIZIA RADIATORE OLIO

È buona norma prestare particolare attenzione alla pulizia della massa radiante, e garantire un naturale ricambio d'aria, onde evitare una diminuzione dell'efficienza termica.

Lo sporco può essere rimosso flussando in controcorrente un prodotto detergente, tipo percloroetilene o sostanza sgrassante, compatibile con l'alluminio.

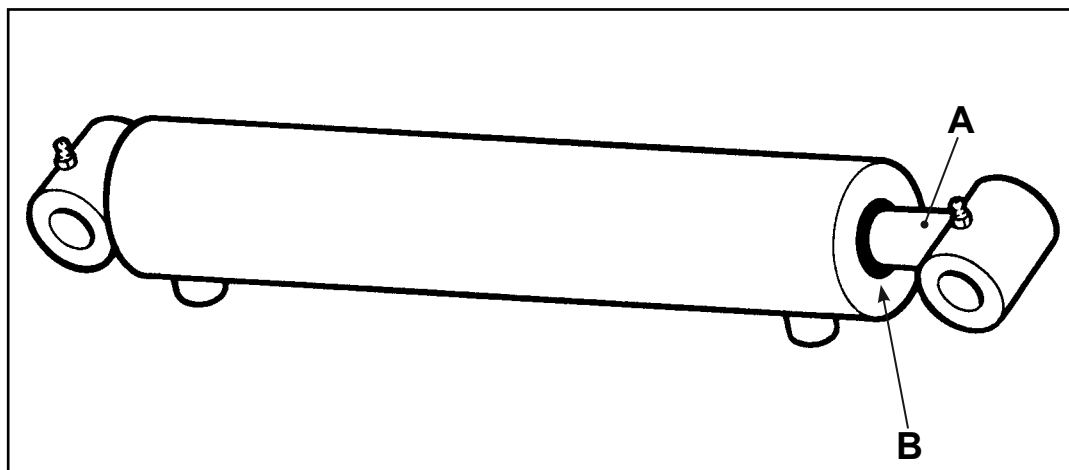
Se lo sporco accumulato è oleoso o grasso, può essere rimosso con getto di vapore o acqua calda.

OIL RADIATOR CLEANING

It is good practice to take great care in cleaning the radiator core, and ensure natural air circulation, to avoid reduction of the heating efficiency.

Dirt must be flushed out with a detergent (in counter-current) such as perchlorethylene or a degreasing product compatible with aluminium.

If the dirt build-up is oily or greasy, use hot steam or water jets, with great care.



DE

HYDRAULIKZYLINDER



Wenn die Zylinder für einige Monate nicht verwendet werden, müssen sie bewegt werden, um einen Ölfilm auf dem Kolben (A) zu generieren. Dies beugt einer zukünftigen Korrosion und der Bildung von Rost vor.

Die Dichtungen und Ölabstreifringe (B) der Hydraulikzylinder werden überprüft und ausgewechselt, wenn sie defekt sind.

REINIGEN DES ÖLKÜHLERS

Es gehört zu Arbeitspraxis, besonders auf die Reinigung des Kühlblocks zu achten und einen natürlichen Luftaustausch zu gewährleisten, um einen Verlust seiner Wärmetauscheleistung zu vermeiden.

Verschmutzungen können mittels Durchleiten von Reinigungsmittel, wie z.B. Perchlorethylen oder Fettlöser, welche mit Aluminium kompatibel sind, entfernt werden.

Der angehäuften Schmutz ist ölig und fettig und kann mittels Wasserdampf oder heißem Wasser entfernt werden.

RU

ГИДРАВЛИЧЕСКИЕ ЦИЛИНДРЫ



Когда цилиндры остаются неиспользованными в течение нескольких месяцев, необходимо привести их в движение, тем самым создавая пленку масла на штоке (A) для того, чтобы предотвратить образование коррозии и ржавчины.

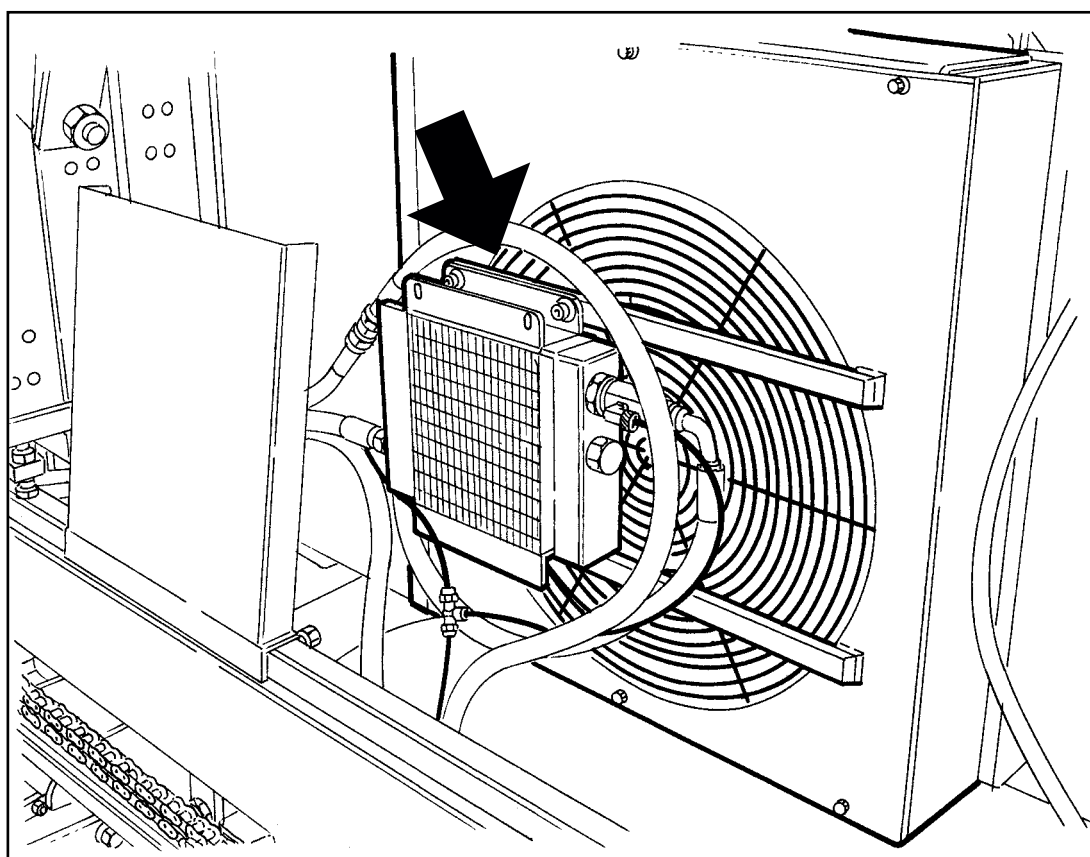
Уплотнения и сальники (B) гидравлических цилиндров необходимо проверять и заменять при необходимости.

ОЧИСТКА МАСЛЯНОГО РАДИАТОРА

Следует взять за правило, обращать особое внимание на очистку излучающей массы и обеспечить естественный воздухообмен для того, чтобы избежать снижения тепловой КПД.

Грязь можно удалить путем обратной промывки с использованием моющего средства, такого как перхлорэтилен или обезжиривающего средства, совместимого с алюминием.

Если накопившаяся грязь жирная, она может быть удалена паром или горячей водой.



IT

MANUTENZIONE FILTRO SCARICO AUTOMATICO DI CONDENSA

Frequenza di intervento: **mensile**

Nel caso si mal funzionamento del filtro **(A)**, con conseguente presenza di acqua all'interno del bicchiere, visibile tramite la finestrella **(B)**, è necessario effettuare lo svuotamento e la pulizia interna svitando il bicchiere, seguendo le fasi indicate in figura.

In assenza di aria compressa:

- Sganciare il serbatoio seguendo i movimenti **(1-2-3)**.
- Per il reinserimento del serbatoio, eseguire i movimenti **(4 e 5)**.

EN

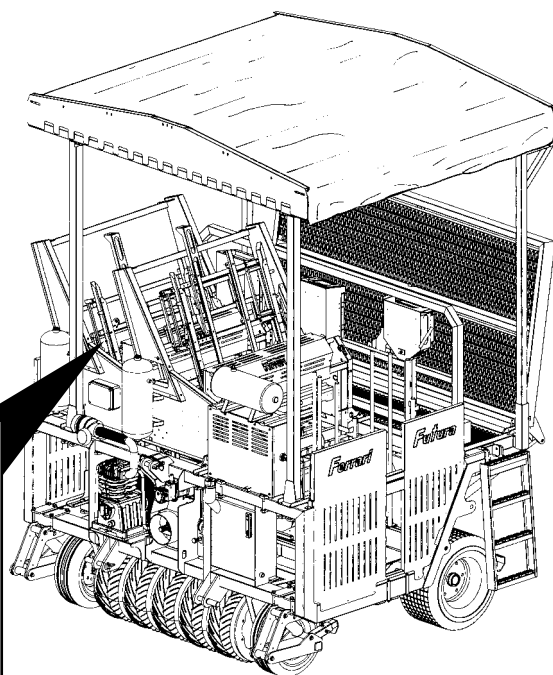
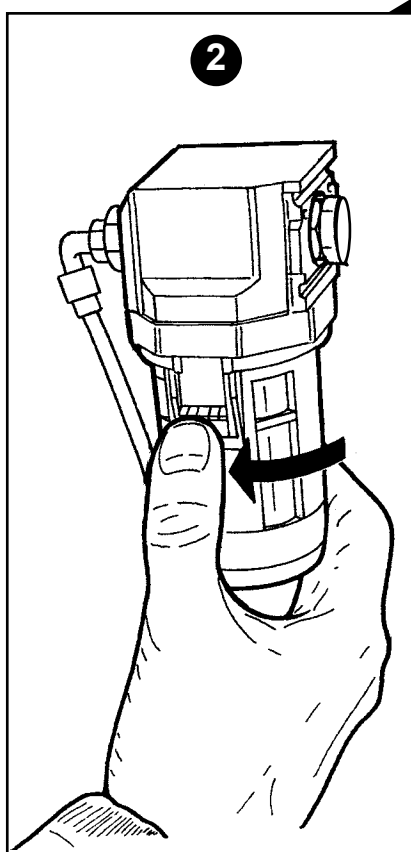
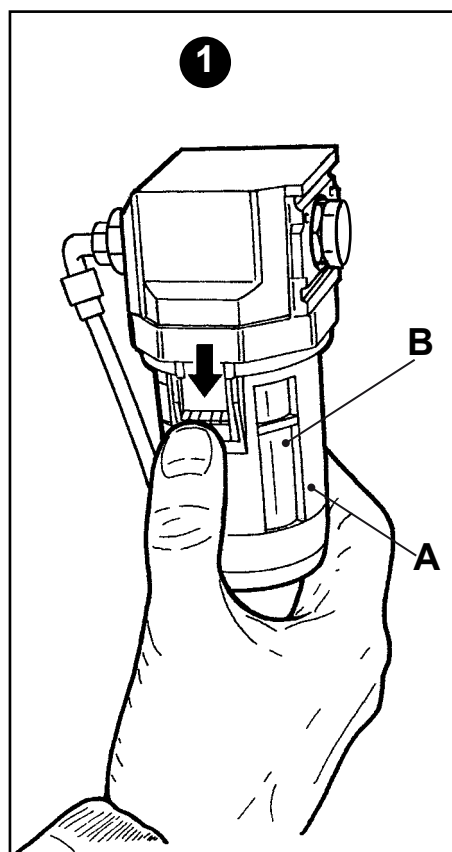
MAINTENANCE OF AUTOMATIC CONDENSATE DISCHARGE FILTER

Frequency of operation: **monthly**

If water can be seen through the window **(B)** situated on the side of the cup, then the filter **(A)** is malfunctioning. Empty and clean the inside of the cup by unscrewing it, following the steps shown in the diagram.

If compressed air is unavailable:

- Release the tank following the movements **(1-2-3)**.
- To refit the tank, carry out the movements **(4 and 5)**.



DE

WARTUNG DES AUTOMATISCHEN KONDENS- WASSER-ABLASSFILTERS

Eingriffshäufigkeit: **monatlich**

Sollte der Filter **(A)** Störungen aufweisen und in der Folge sich Wasser im Becher ansammeln, welches in dem Sichtfenster **(B)** sichtbar wäre, muss dieser nach abschalten des Bechers geleert und innen gereinigt werden. Siehe hierzu die in der Abbildung angegebene Vorgehensweise.

Wenn keine Druckluft vorhanden ist:

- Den Behälter mittels der Bewegungen **(1-2-3)** abnehmen.
- Um den Behälter wieder einzusetzen, die Bewegungen **(4 und 5)** ausführen.

RU

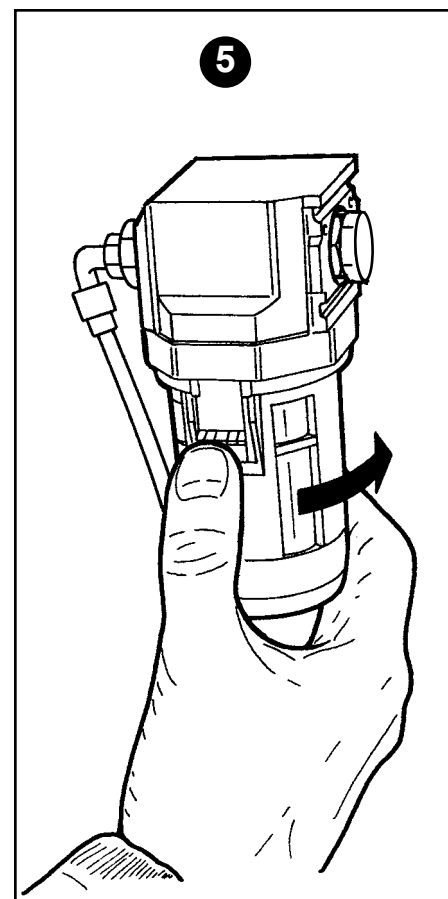
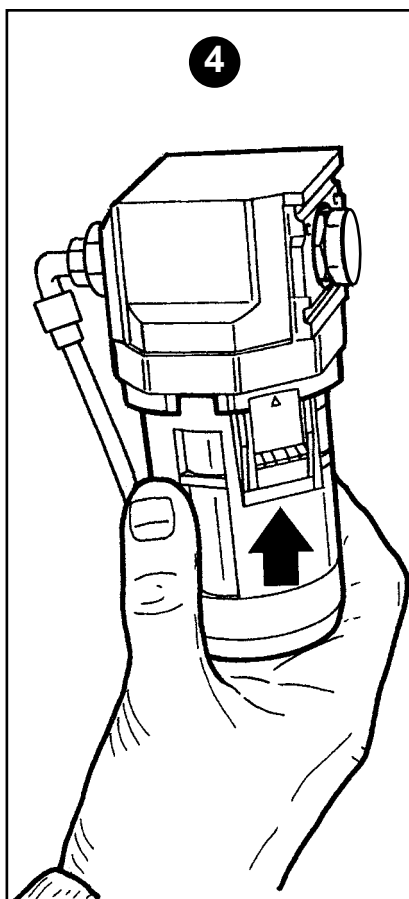
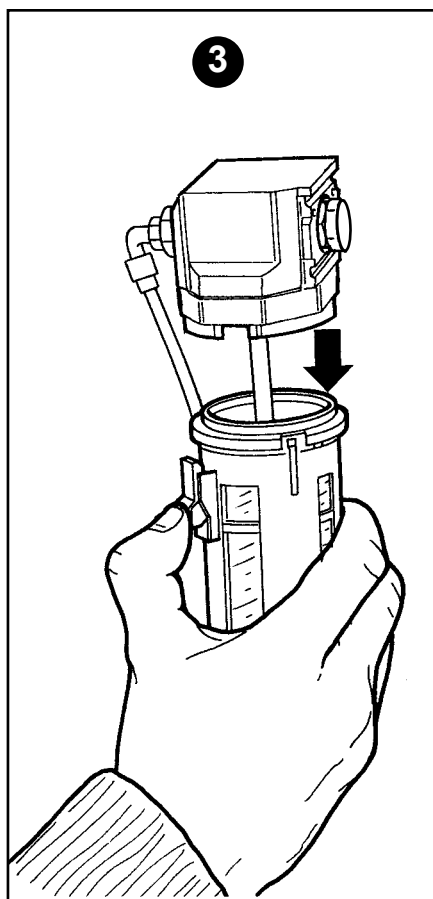
ОБСЛУЖИВАНИЕ ФИЛЬТРА АВТОМАТИЧЕСКОГО СЛИВА КОНДЕНСАТА

Интервал операции: **ежемесячно**

В случае неисправности фильтра **(A)**, в связи с чем, присутствует вода в стакане, которую можно увидеть через окошко **(B)**, выполнять слив и очистку, для этого отвинтить стакан, согласно этапам, обозначенным на иллюстрации.

В отсутствие сжатого воздуха:

- Снять резервуар, выполняя действия **(1-2-3)**.
- Чтобы установить резервуар на место, выполнить движения **(4 и 5)**.



IT

SERBATOIO OLIO IDRAULICO

- Periodicamente controllare il livello olio mediante l'indicatore **(A)**; eventualmente rabboccare tramite il tappo **(B)** con olio tipo **ATF IDRAULICO**. Effettuare la sostituzione dell'olio ogni 500 ore o 2 anni, svitando il tappo di scarico **(C)** e raccogliendo l'olio esausto in un apposito contenitore da consegnare presso un centro di raccolta addetto allo smaltimento.
- Verificare periodicamente lo stato di efficienza del filtro idraulico **(D)**, se necessario sostituirlo (**tipo DONALDSON P171610 da 10 micron nominali**).

CATENA DI TRASLAZIONE VASSOI

Periodicamente, quando necessario, lubrificare le catene di trasmissione **(E)** stendendo con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO.

TENSIONE CATENA

Nel caso necessitasse il ripristino del tensionamento della catena di traslazione vassoi, allentare il controdado **(F)** e le viti **(G)** quindi aprire sul registro **(H)**, dopo di ch  ribloccare viti e controdado.

Se fosse necessario, dopo il periodo di rodaggio accorciare la catena di qualche maglia in quanto lo sviluppo della catena   molto lungo.

EN

HYDRAULIC OIL TANK

- Check the oil level periodically on indicator **(A)**; if necessary, top up through plug **(B)** with **ATF HYDRAULIC type oil**. Change the oil every 500 hours or 2 years by unscrewing the discharge plug **(C)** and draining into a suitable container, which should then be taken to an authorised disposal centre.
- Periodically check the efficiency of the hydraulic filter **(D)**. Replace it if necessary (**with a nominal 10 micron DONALDSON P171610 filter**).

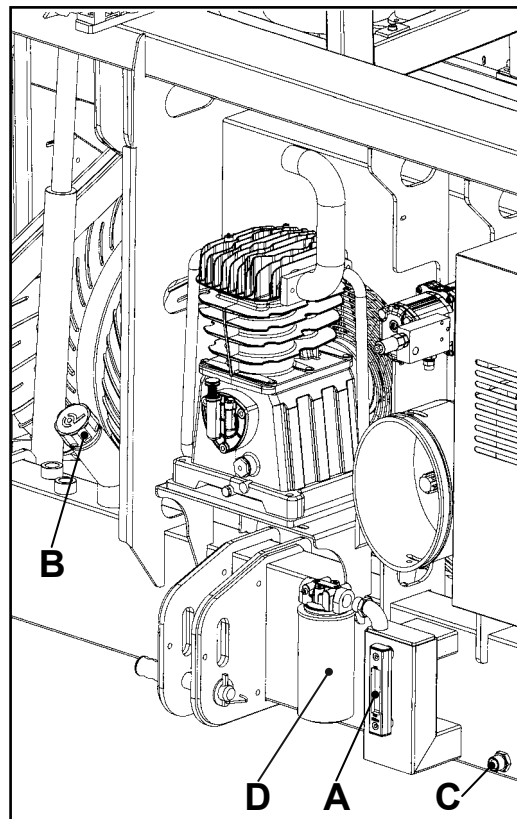
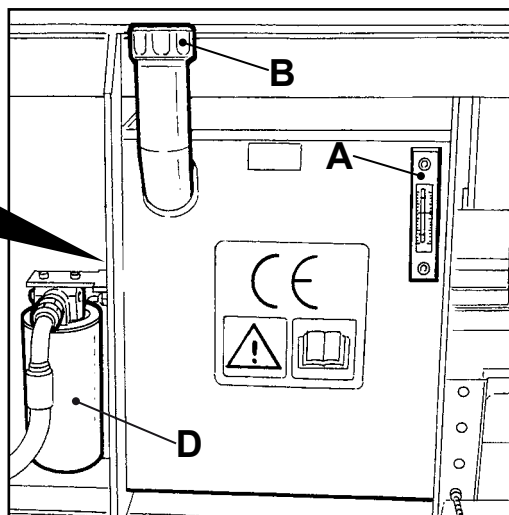
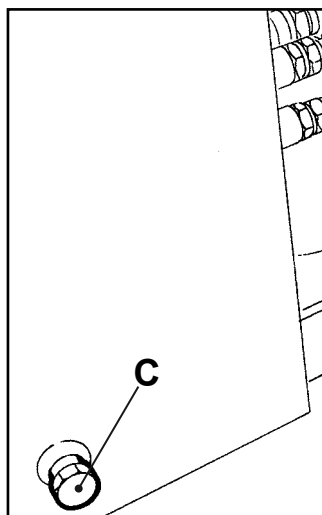
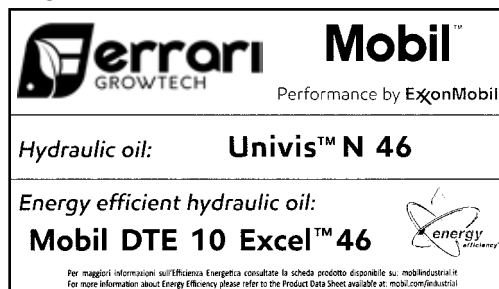
TRAY CONVEYOR CHAIN

Periodically, when required, lubricate the drive chains **(E)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush.

CHAIN TENSION

If the tray conveyor chain tension needs adjustment, slacken the lock nut **(F)**, the screws **(G)** and adjust the regulator **(H)**; afterwards, re-tighten the screws and the lock nut.

The chain is very long so, if necessary, following a run-in period, remove some links from the chain.



DE

HYDRAULIKÖLTANK

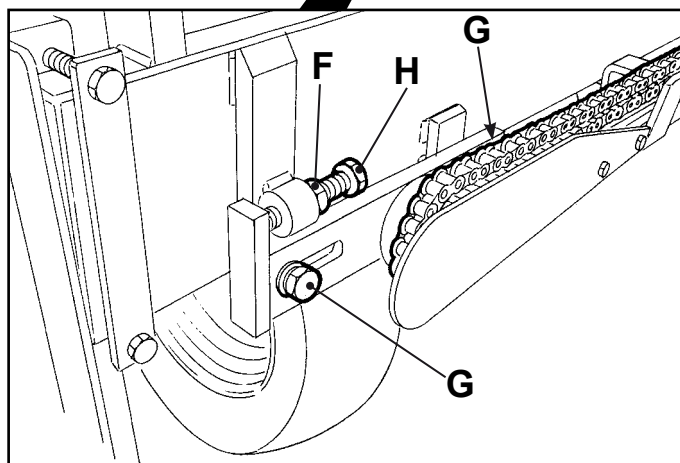
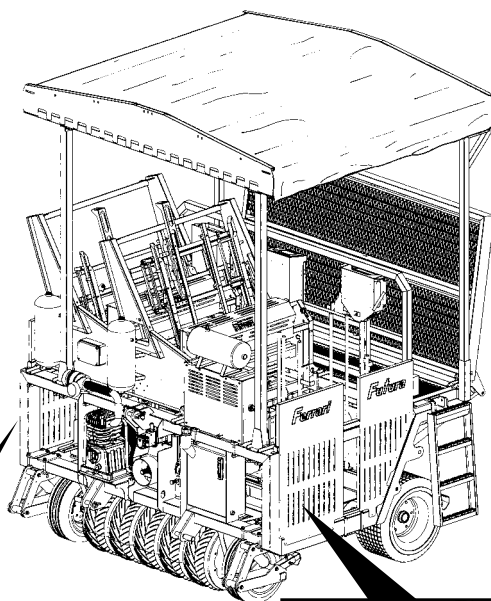
- Regelmäßig den Ölstand Mittels der Anzeige (A) überprüfen. Gegebenenfalls über den Deckel (B) mit Öl vom Typ ATF IDRAULICO (HYDRAULIKÖL) nachfüllen. Das Öl alle 500 Stunden oder zwei Jahre wechseln. Hierzu den Ablassdeckel (C) ab Schrauben und das Altöl in einem entsprechenden Behälter, der dann einer Sammelstelle zugeführt wird, auffangen.
- Regelmäßig die Wirksamkeit des Hydraulikfilters (D) überprüfen und gegebenenfalls auswechseln (Typ DONALDSON P171610 mit nominell 10 Mikron).

TRANSPORTKETTE FÜR DIE TRAYS

Regelmäßig, wenn dies erforderlich ist, die Antriebsketten (E) schmieren, in dem mit einem Pinsel eine Mischung aus MOTORÖL/DIESEL aufgetragen wird.

KETTENSPANNUNG

Sollte ein Nachspannen der Transportkette für die Trays erforderlich sein, die Kontermutter (F) und die Schrauben (G) lockern, dann am an der Einstellschraube (H) öffnen und die Schrauben und die Kontermutter wieder anziehen. Je nach Bedarf nach dem Einlaufen die Kette um einige Maschen verkürzen, da sie sehr lang ist.



RU

БАК ГИДРАВЛИЧЕСКОГО МАСЛА

- Периодически проверяйте уровень масла при помощи индикатора (A); при необходимости пополнить через крышку (B) масло типа ATF IDRAULICO. Проводить замену масла каждые 500 часов или 2 года, отвинчивая заливную крышку (C) и собрать отработанное масло в специальную ёмкость, передать её в уполномоченный центр сбора.
- Периодически проверять эффективность гидравлического фильтра (D), при необходимости заменить (тип DONALDSON P171610 10 номинальных микрон).

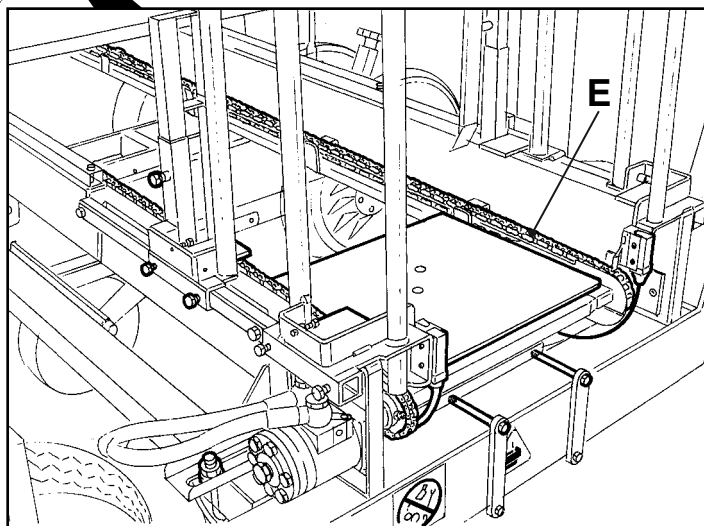
ЦЕПЬ ПЕРЕДАЧИ ЛОТКОВ

Периодически, при необходимости, смажьте цепи передачи (E) нанести с помощью кисти смесь МОТОРНОГО МАСЛА/СОЛЯРКИ.

НАТЯЖЕНИЕ ЦЕПИ

Если требуется восстановление натяжения цепи передачи лотков, ослабить контргайку (F) и винты (G) затем открыть регулятор (H), после чего, заблокировать винты и контргайку.

При необходимости укоротить цепь после периода обкатки на несколько звеньев, если цепь слишком длинная.



IT

CATENA DI TRASMISSIONE VOMERI

- Periodicamente stendere con un pennello una miscela di OLIO MOTORE/GASOLIO sulla catena di trasmissione **(A)**.
- Stendere, quando necessario, del grasso sulla boccia **(B)** e sulla boccia più asola **(D)**.

INGRASSAGGIO

A seconda dell'intensità de dalla frequenza di utilizzo, ingrassare settimanalmente tramite gli appositi ingrassatori **(C)** tutti i punti indicati in figura più l'albero cardanico.

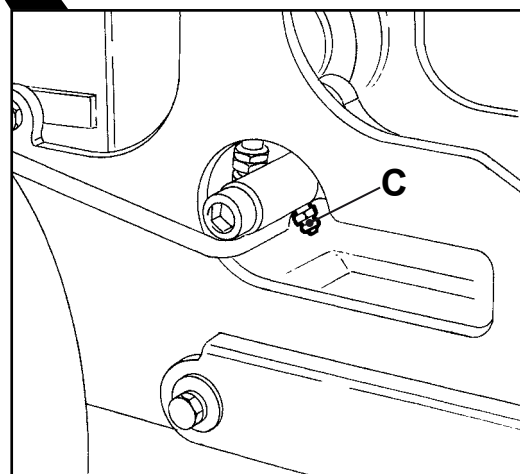
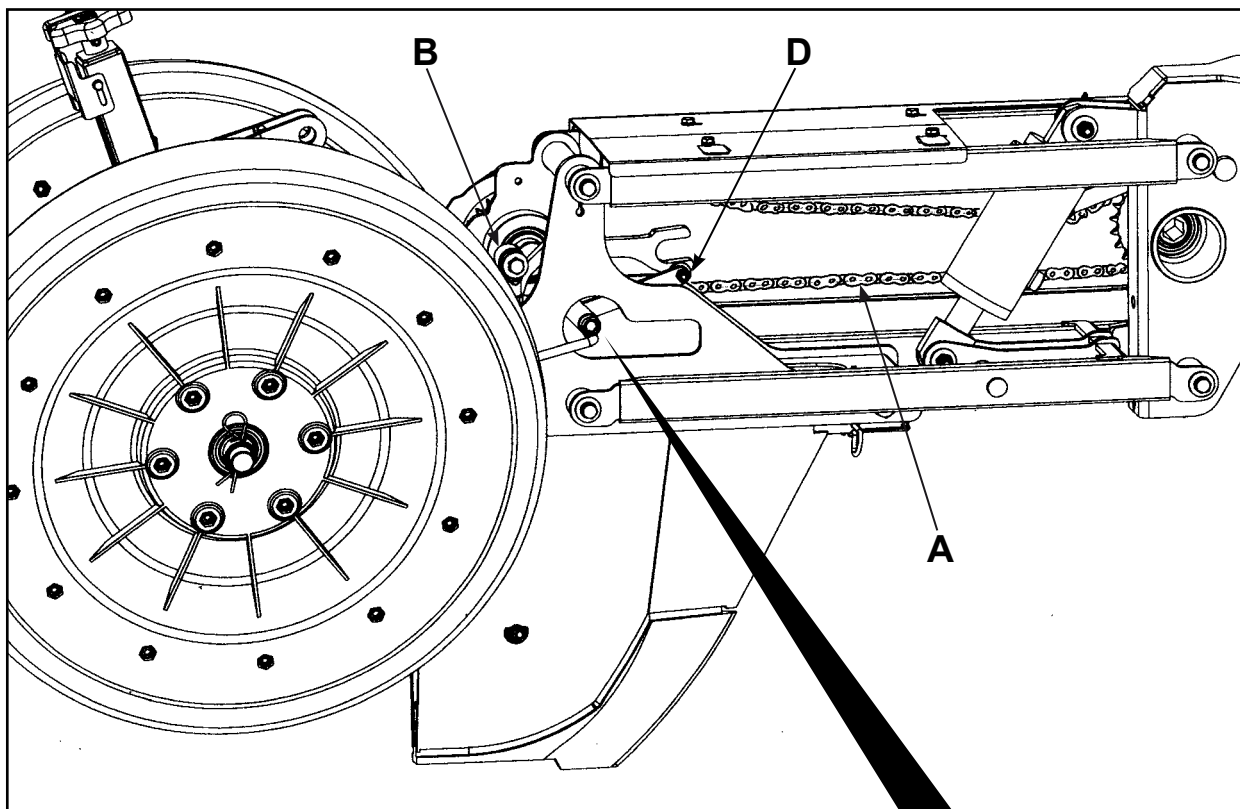
EN

PLOUGH DRIVE CHAIN

- Periodically lubricate the drive chain **(A)** by applying an ENGINE OIL/DIESEL mixture with a brush.
- When necessary grease the bush **(B)** and the slot-
ted bush **(D)**.

GREASING

Depending on the intensity and frequency of use, grease all the points shown in the Figure plus the cardan shaft by means of the grease nipples **(C)** provided for the purpose.





DE

ANTRIEBSKETTE DER SCHARE

- Regelmäßig die Antriebskette (**A**) mithilfe eines Pinsels mit einer MOTORÖL/BENZIN- Mischung bestreichen.
- Wenn erforderlich, Fett auf der Buchse (**B**) und auf der Buchse mit Öse (**D**) auftragen.

EINFETTEN

Je nach Verwendungsintensität und -häufigkeit wöchentlich über die entsprechenden Schmiernippel (**C**) alle in der Abbildung angezeigten Punkte und die Kardanwelle fetten.

RU

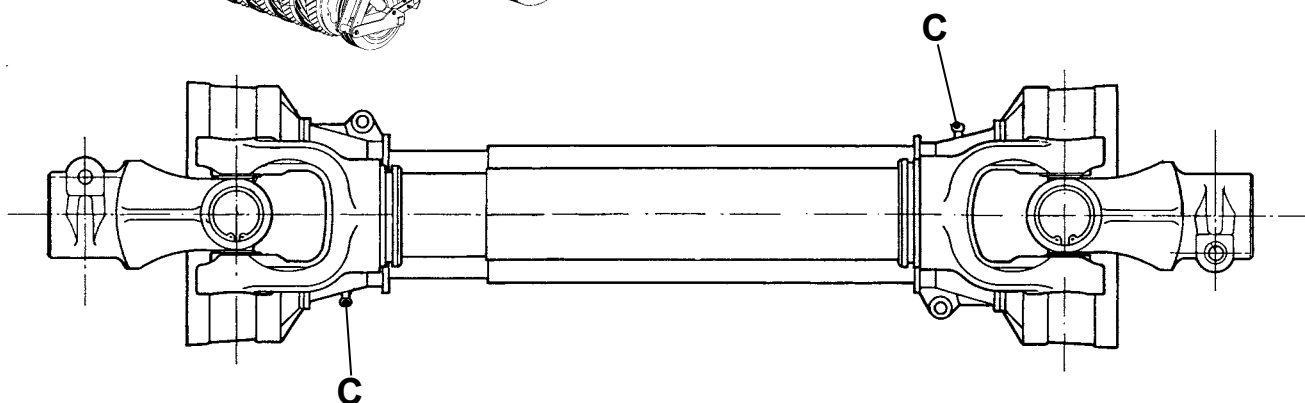
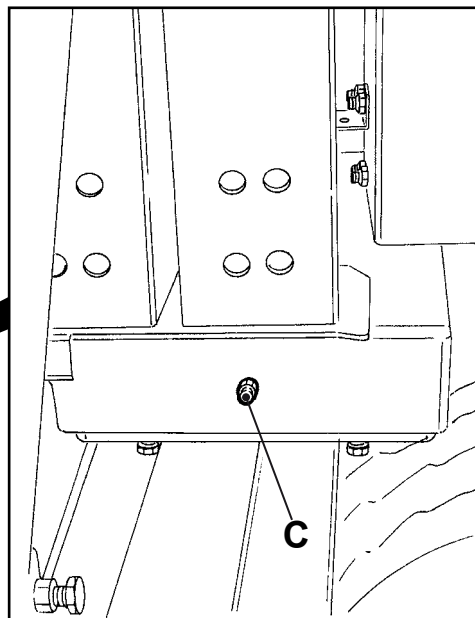
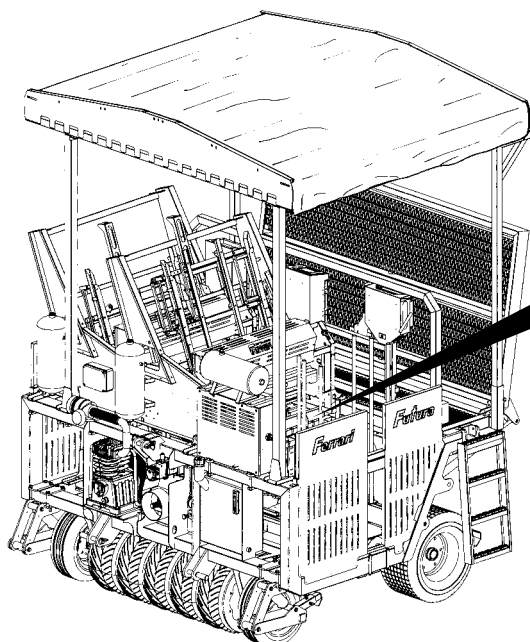
ЦЕПЬ ПЕРЕДАЧИ ЛЕМЕХОВ

- Периодически наносить с помощью кисти смесь МОТОРНОГО МАСЛА/СОЛЯРКИ на цепной привод (**A**).
- Наносите смазку, при необходимости, на втулку (**B**) и на втулку с отверстием (**D**).

СМАЗКА

В зависимости от частоты де интенсивности использования, смазывать еженедельно с помощью специальных маслёнок (**C**) все точки, отмеченные на рисунке, а также, карданный вал.

TIPO / TYPE / ТИП	GRASSO / GREASE / FETT / СМАЗКА	
MOBIL	MOBILUX 2	o corrispondenti / or correspondents oder entsprechender / или соответствующие
		



IT

REGOLAZIONE GUIDE DI ACCATASTAMENTO VASSOI

A seconda del formato utilizzato è possibile regolare le guide di accatastamento vassoi, posizionando sopra ai piattini (A) un primo vassoio, allentare successivamente le viti (B) da ambo i lati fino ad ottenere la larghezza corretta con un gioco di 7-8 mm, dopo di chè bloccare tutte le viti (B), inoltre per regolare la larghezza, agire sulle viti (C) da ambo i lati.

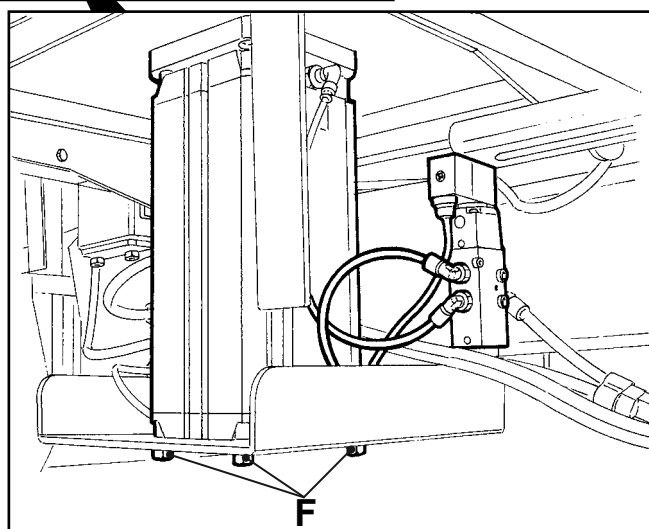
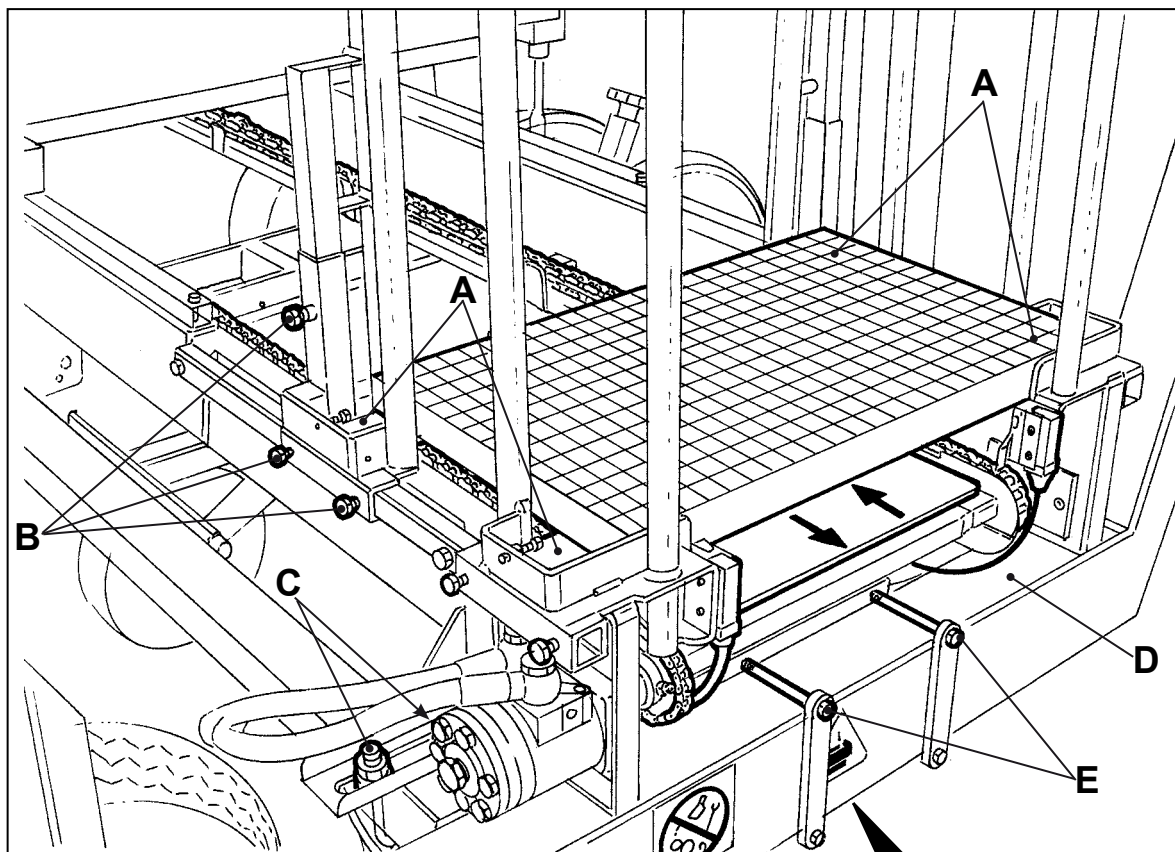
Per centrare trasversalmente il piano (D) agire sulle viti (E); mentre per il senso longitudinale agire sulle quattro viti (F) poste sotto al cilindro e spostarlo nella posizione voluta.

EN

ADJUSTMENT OF TRAY STACKING GUIDES

The tray stacking guides can be adjusted to fit tray shape by placing a tray on top of the plates (A), then slackening the screws (B) on both sides until the correct width is obtained, with a clearance of 7-8 mm, then re-tighten the screws (B). To adjust the width, adjust the screws (C) on either side.

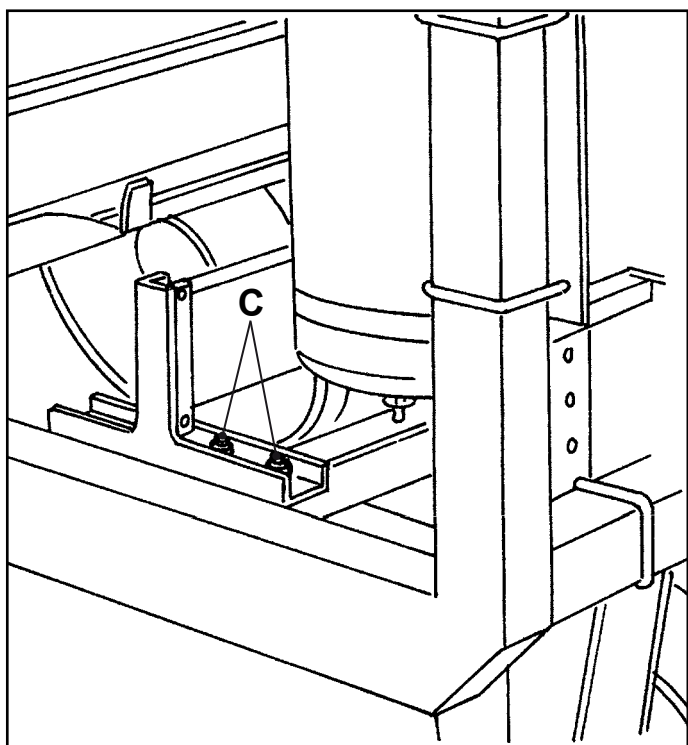
To centre the table (D) between the chains, adjust the screws (E), and lengthwise by adjusting the screws (F) found under the cylinder.



DE

EINSTELLUNG DER FÜHRUNGEN ZUM STAPELN DER TRAYS

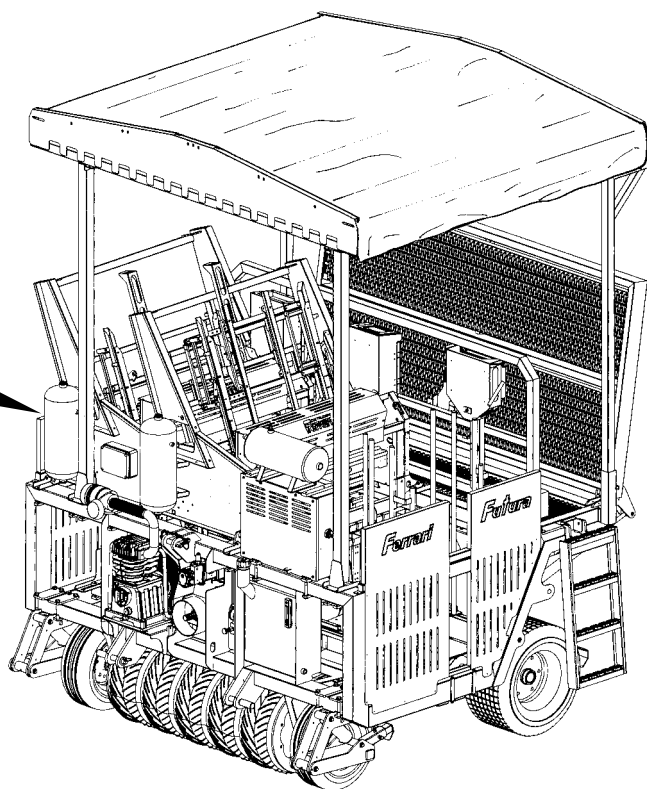
Je nach verwendetem Format, können die Führungen zum Stapeln der Trays eingestellt werden. Hierzu wird auf die Teller (A) ein erstes Tray gelegt, dann werden die Schrauben (B) auf beiden Seiten so weit gelockert, bis die richtige Breite mit einem Spiel von 7-8 mm erhalten wurde. Danach werden die Schrauben (B) fest gezogen und zusätzlich zum Einstellen der Breite auf die Schrauben (C) auf beiden Seiten einwirken. Um die Fläche (D) in der Querrichtung zu zentrieren, auf die Schrauben (F), die sich unter dem Zylinder befinden einwirken und diese in die gewünschte Position verschieben.



RU

НАСТРОЙКА НАПРАВЛЯЮЩИХ ДЛЯ УКЛАДКИ ЛОТКОВ

В зависимости от используемого формата можно отрегулировать укладку лотков, размещая на полозья (A) первый лоток, затем ослабить винты (B) с обеих сторон до тех пор, пока вы получите правильную ширину с зазором 7-8 мм, после чего заблокировать все (B) винты а также, настроить ширину, использовать винты (C) на обеих сторонах. Чтобы центрировать поперечно поверхности (D) использовать винты (E); а для продольного выравнивания использовать 4 винта (F) которые находятся на цилиндре и сместить в требуемую позицию.



IT

SOSTITUZIONE VOMERI CONSUMATI

- Alzare la macchina dal terreno con il sollevatore del trattore inserendo un cavalletto a sicurezza (A), dopo di ch  spegnere il trattore e togliere la chiave dal cruscotto.
- Smontare una delle due ruote sfilando la spina di fissaggio (B).
- Sfilare le due spine (C).
- Aiutandosi con un martello in plastica, battere sul VOMERI fino a sfilare i due perni dai due fori (D).

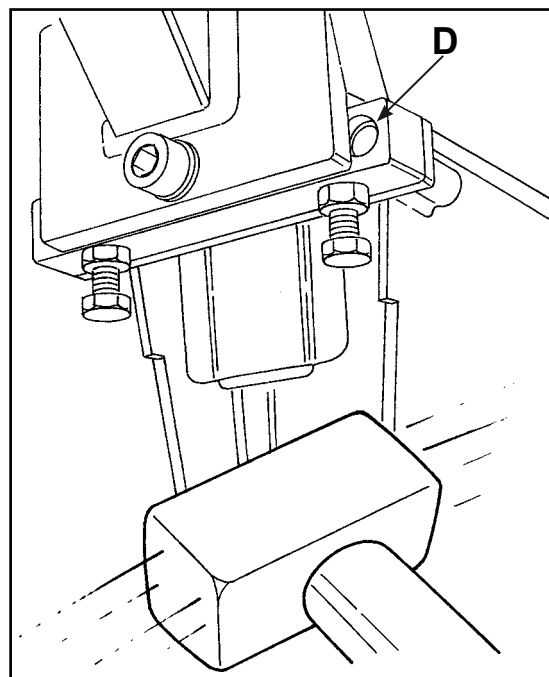
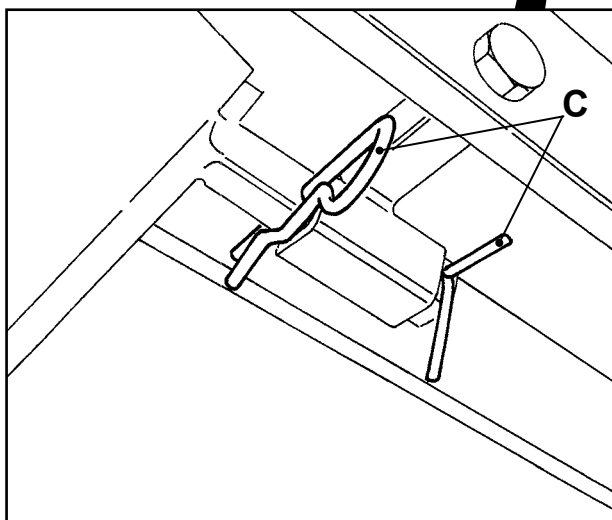
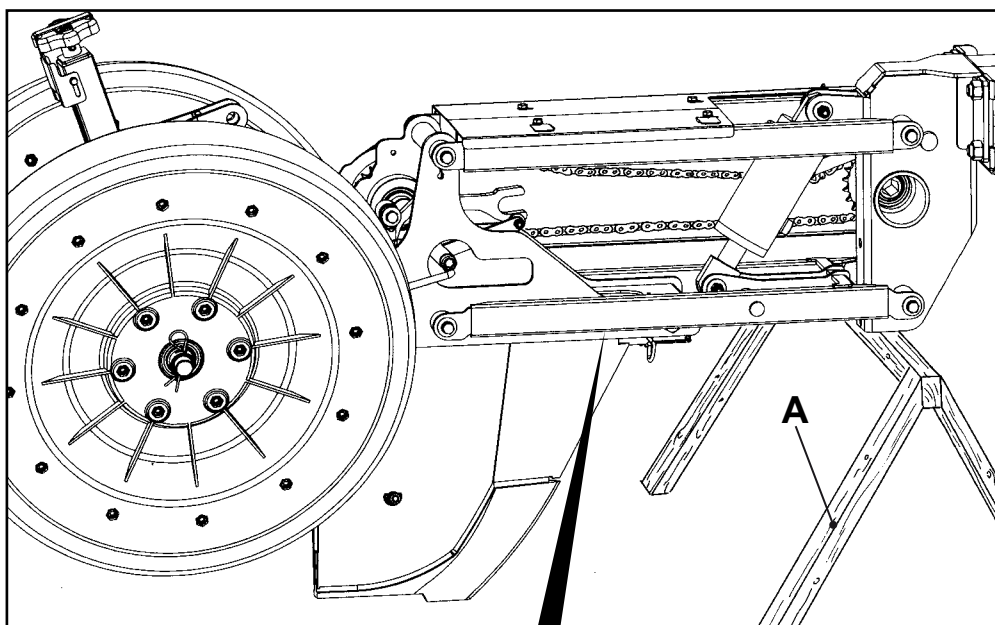
A questo punto abbassare leggermente il VOMERI e tirarlo verso se stessi (Fig. 1).

EN

REPLACEMENT OF WORN PLOUGHS

- Raise the machine using the tractor's lifter and position a safety trestle (A). Then turn off the tractor's engine and remove the ignition key.
- Take off one of the wheels after first removing the fixing pin (B).
- Take out the two pins (C).
- With the aid of a plastic mallet, tap the PLOUGHS to remove the two pins from the holes (D).

Now lower the PLOUGHS slightly and pull them closer together (Fig. 1).

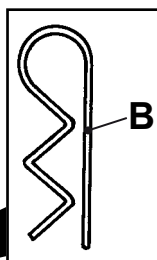
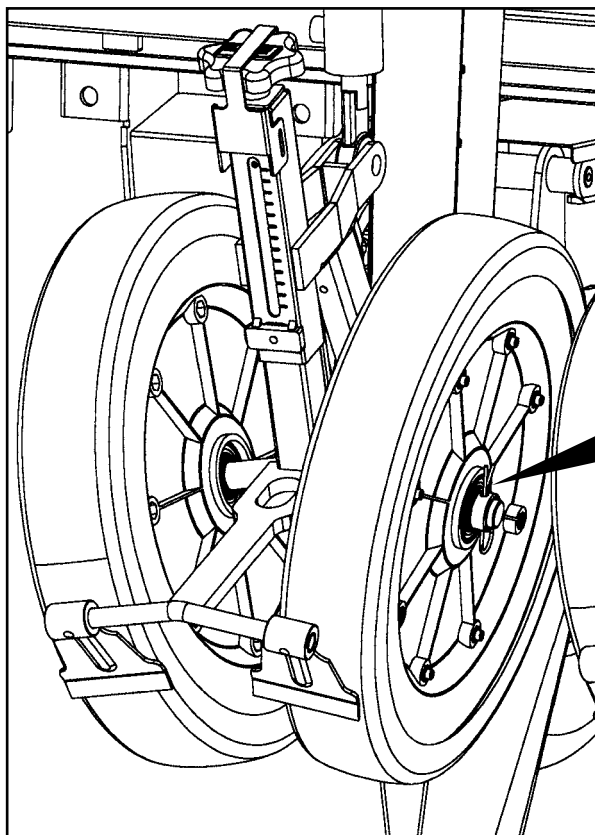


DE

AUSWECHSELN VERBRAUCHTER SCHARE

- Die Maschine mithilfe des Hebwerks des Traktors vom Boden anheben und einen Sicherheitsbock (A) unterschieben. Danach den Traktor ausschalten und den Schlüssel aus dem Armaturenbrett ziehen.
- Eines der beiden Räder abbauen, in dem der Sicherheitsstift (B) herausgezogen wird.
- Die beiden Stifte (C) herausziehen.
- Mithilfe eines Kunststoffhammers auf das SCHAR schlagen, bis die beiden Bolzen aus den beiden Bohrungen (D) herausgezogen werden können.

Nun das SCHAR leicht absenken und zu sich hin ziehen (Abb. 1).



RU

ЗАМЕНА ИЗНОШЕННЫХ ЛЕМЕХОВ

- Поднять машину от земли с помощью подъемника трактора, для этого ввести защитную стойку (A), после чего, выключить трактора и извлечь ключ с приборной панели.
- Демонтировать одного из колёс, для этого снять крепёжный штырь (B).
- Снять два штифта (C).
- Использование пластиковой киянки, ударить по ЛЕМЕХАМ до снятия двух штырей из отверстий (D).

Теперь необходимо слегка опустить ЛЕМЕХИ и потянуть их на себя (Рис. 1).

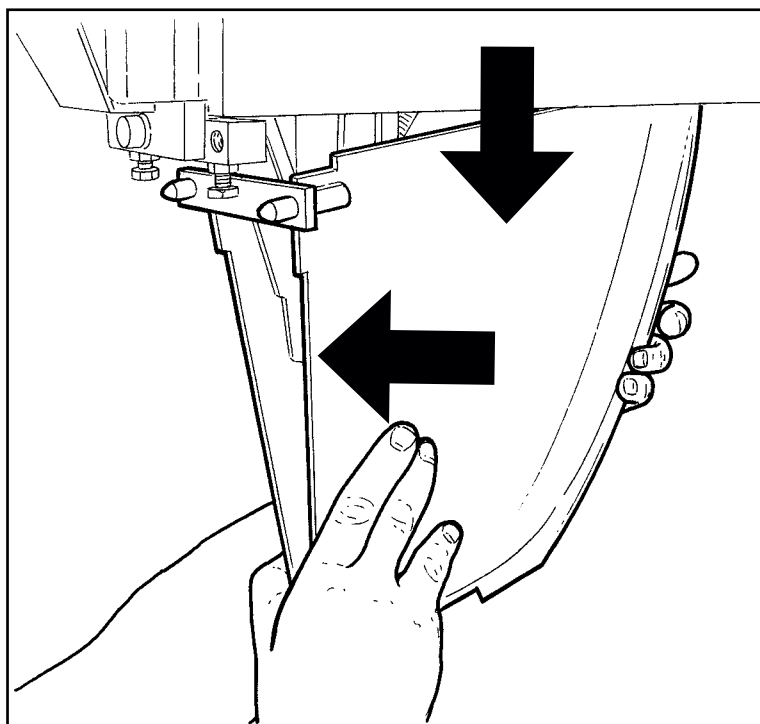


Fig./Abb./РИС. 1

IT

Con il vomeri in mano, controllare lo stato di efficienza della molla (E) e del cuscinetto a snodo (F).



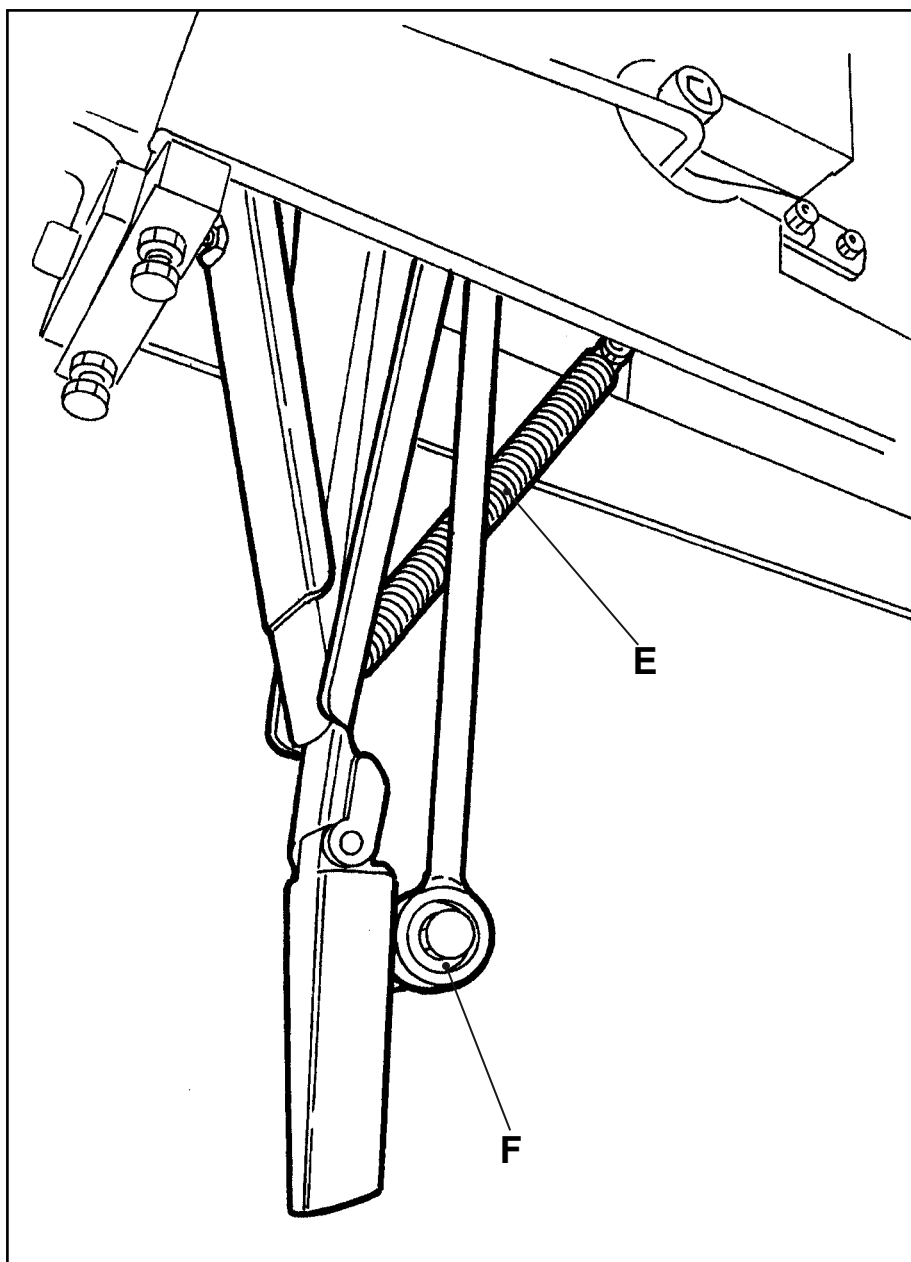
Nel ridosaggio, fare molta attenzione che l'espulsore (G) sia centrato rispetto al VOMERE (Fig. 2) se necessario agire sulle viti (H).

EN

While holding the ploughs, check the operating condition of the spring (E) and the joint bearing (F).



When adjusting, take great care to ensure that the expeller (G) is in the centre of the PLOUGH (Fig. 2), adjusting the screws (H) if necessary.



DE

Mit dem Schar in der Hand, die Funktionsfähigkeit der Feder (E) und des Gelenklagers (F) überprüfen.



Bei der Montage besonders aufmerksam darauf achten, dass der Schieber (G) im Vergleich zu dem SCHAR zentriert ist (Abb. 2) gegebenenfalls auf die Schrauben (H) einwirken.

RU

Когда лемехи в руке, проверить эффективность пружины (E) и шарнирного подшипника (F).



При дозировании обратить особое внимание на выталкиватель (G) что он центрован относительно ЛЕМЕХА (РИС. 2) в случае необходимости, отрегулируйте винты (H).

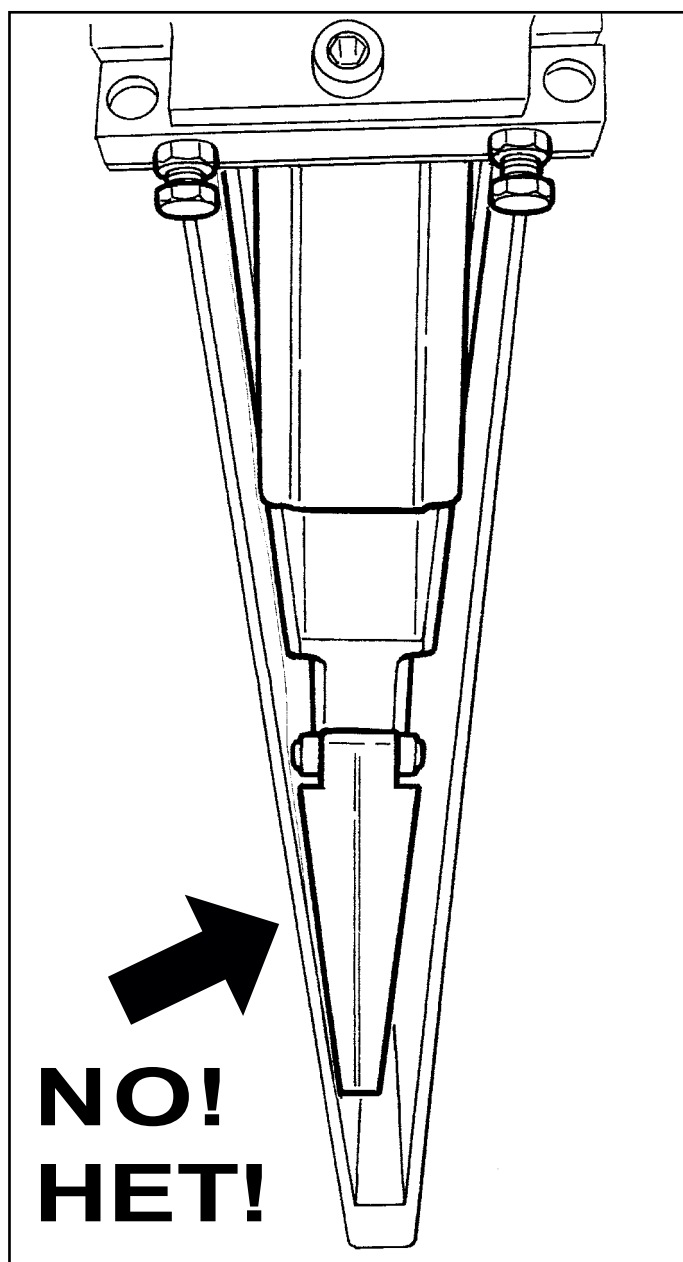
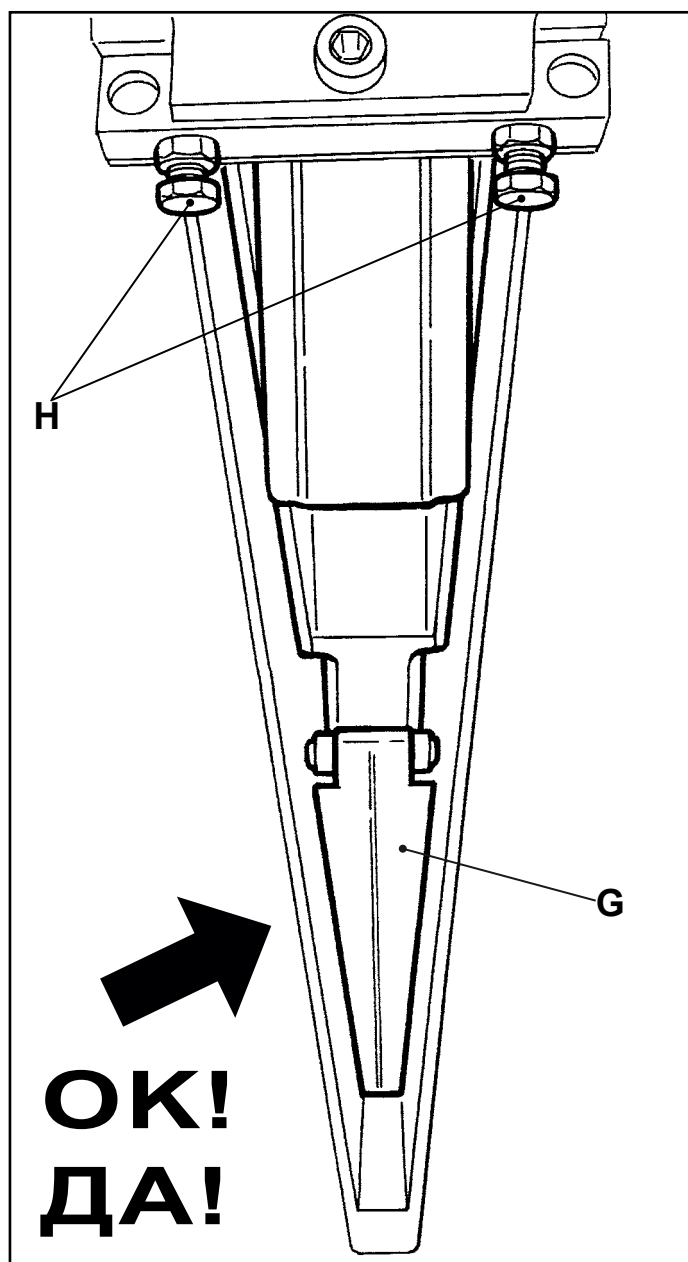


Fig./Abb./РИС. 2

IT

REGOLAZIONE ALTEZZA TELAIO

Con la macchina in campo:

Misurare la fuoriuscita dello stelo del cilindro pneumatico che deve essere compreso tra i **60÷90 mm (Fig. 1)** in modo da consentire all'elemento un'escursione ottimale, altrimenti è necessario alzare la macchina **sia davanti (Fig. 2) che dietro (Fig. 3)** agendo sulle viti (A) e sui tiranti (B) o sulla spina (C) (nella versione idraulica) fino ad ottenere il posizionamento centrale del cilindro che deve essere **60÷70 mm** (vedi capitolo "REGOLAZIONE ALTEZZA MACCHINA").

- Nella versione TIMONATA e SEMIPORTATA, questa regolazione viene effettuata tramite un cilindro idraulico azionato da un apposito comando.
- Nel caso della SEMIPORTATA con telaio porta caricatori piantine, l'altezza di lavoro avviene tramite cilindri idraulici ma solo in fase di trapianto all'inizio della lavorazione.

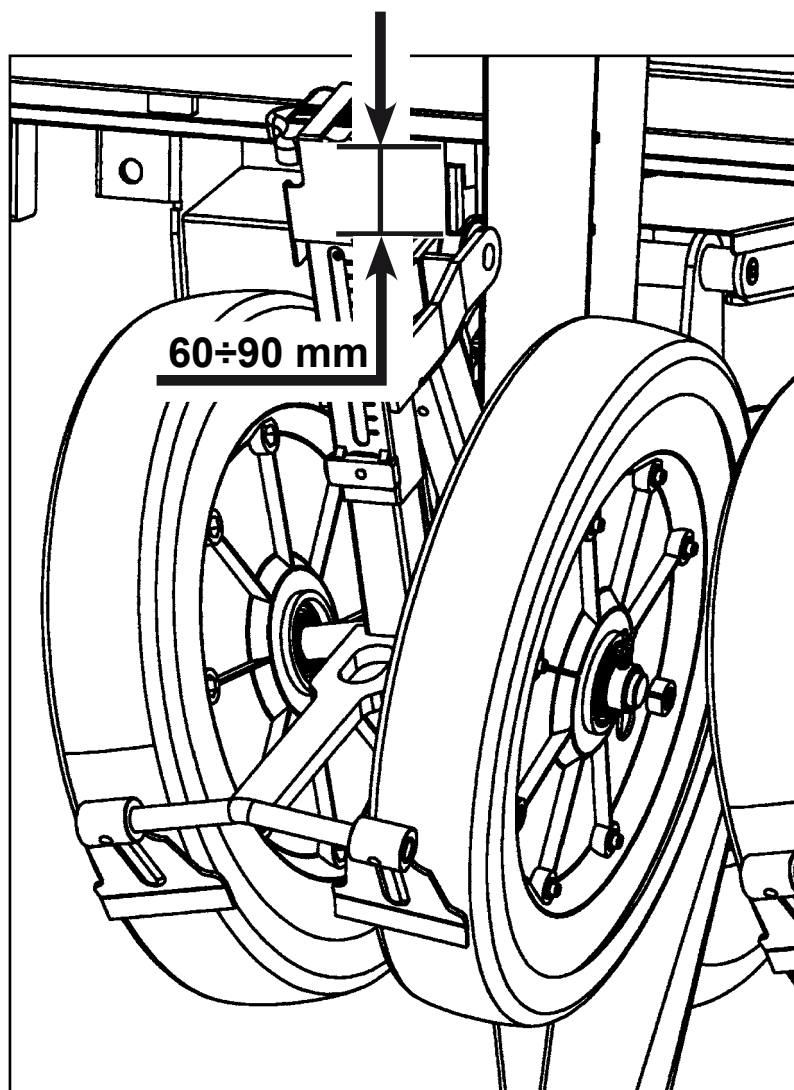


Fig./Abb./РИС. 1

EN

ADJUSTMENT OF FRAME HEIGHT

With the machine in the field:

Measure the extension of the pneumatic cylinder rod, which should be between **60 and 90 mm (Fig. 1)** to allow the element's excursion to be optimal, otherwise the machine will have to be raised **both at the front (Fig. 2) and the back (Fig. 3)** by adjusting the screws (A) and the tie-rods (B) or on the pin (C) (in the hydraulic version) until the cylinder is in the middle, at **60-70 mm** (see section "ADJUSTMENT OF MACHINE HEIGHT").

- In the DRAWBAR and HALFBROUGHT version, this regulation is carried out by a hydraulic cylinder operated by a specific control.
- In the case of the HALFBROUGHT with frame for seedlings loaders, the working height happens by hydraulic cylinders, but only during the transplant phase at the beginning of the process.

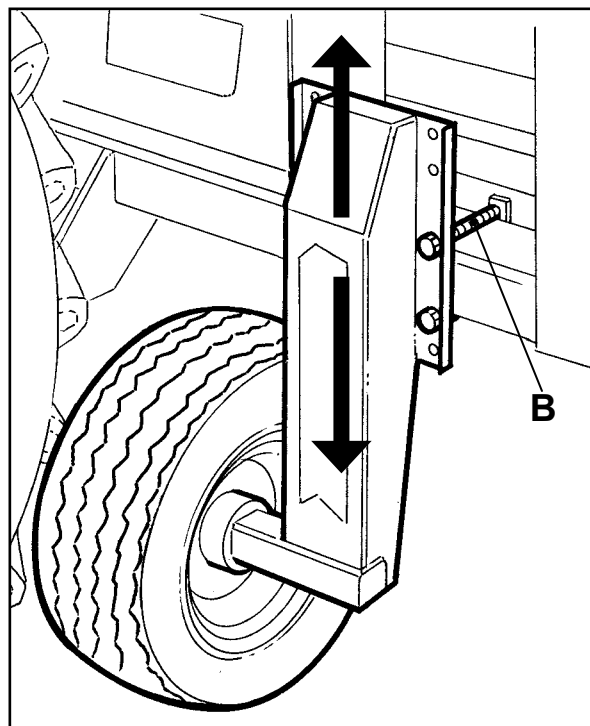


Fig./Abb./РИС. 2

DE

EINSTELLUNG DER RAHMENHÖHE

Auf dem Feld:

Die Austrittslänge des Kolbens des Druckluftzylinders muss zwischen **60 und 90 mm liegen (Abb. 1)**, sodass für das Element eine optimale Auslenkung möglich ist, ansonsten muss die Maschine sowohl **vorn (Abb. 2) als auch hinten (Abb. 3)** angehoben werden. Hierzu auf die Schrauben **(A)** und die Zugstangen **(B)** oder den Stift **(C)** (bei der Hydraulik-Ausführung) einwirken, bis der Zylinder in der Mitte, d.h. bei **60-70 mm**, steht (siehe Kapitel "EINSTELLUNG DER MASCHINENHÖHE").

- In den Versionen der STEUERMASCHINE UND HALB-LEISTUNG wird diese Einstellung mittels eines Hydraulikzylinders durchgeführt, der durch einen speziellen Befehl aktiviert wird.
- Bei der HALB-LEISTUNG mit Sämlingsladerahmen wird die Arbeitshöhe mit Hilfe von Hydraulikzylindern verstellt, allerdings nur während des Umpflanzens zu Beginn der Arbeit.

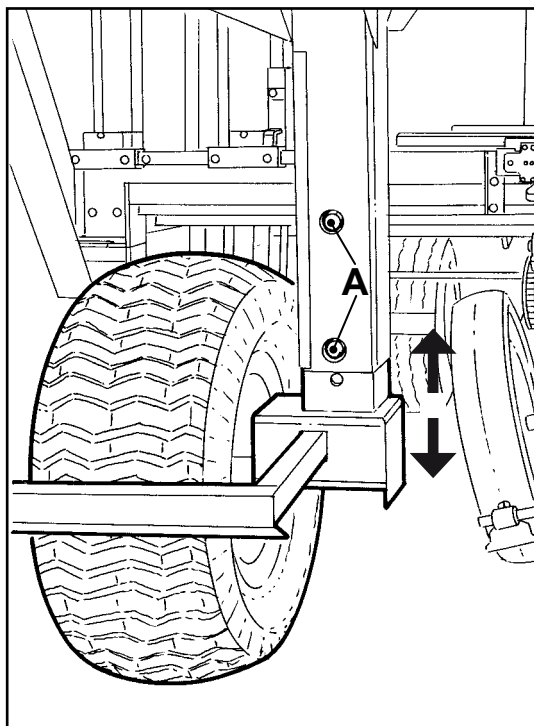


Fig./Abb./PIS. 3

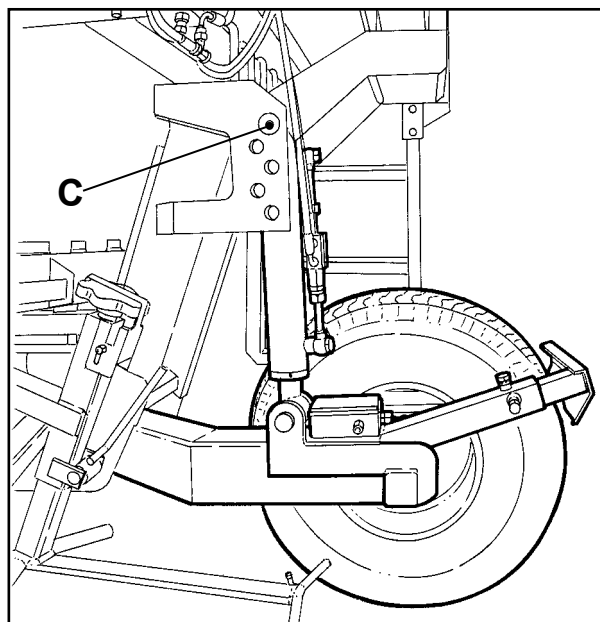
RU

РЕГУЛИРОВКА ВЫСОТЫ РАМЫ

С машиной в поле:

Измерить выход штока из пневматического цилиндра, который должен быть в диапазоне **60÷90 мм (Рис. 1)** таким образом, чтобы позволить элементу оптимальный выход, в противном случае, необходимо поднять машину **как спереди (Рис. 2) так и сзади (Рис. 3)** с помощью винтов **(A)** и растяжек **(B)** или с помощью штыря **(C)** (в гидравлической версии) до достижения центральной позиции цилиндра, которая должна быть **60÷70 мм** (см. главу "НАСТРОЙКА ВЫСОТЫ МАШИНЫ").

- В версиях ПРИЦЕПНОЙ и ПОЛУПРИЦЕПНОЙ эта регулировка осуществляется с помощью гидроцилиндра, активируемого по специальной команде.
- В случае ПОЛУПРИЦЕПНОЙ версии с рамой для загрузки рассады рабочая высота осуществляется с помощью гидравлических цилиндров, но только на этапе высадки в начале работы.



IT

REGOLAZIONE PALETTA ESPULSORE

La funzione della paletta è quella di trattenere la piantina all'interno dei vomeri per una breve sosta.

Se la paletta è regolata troppo bassa e la piantina è molto alta, comporta che durante l'espulsione della piantina la paletta **(A)** piega la piantina verso il senso di marcia, come indicato in **Fig. 1**, al contrario se la paletta è regolata troppo alta e la piantina è bassa, può succedere che durante l'avanzamento se vi sono dei movimenti bruschi, questa esca prima del tempo prefissato **e quindi causa una non uniformità di trapianto e quindi le piante si piegano.**

Viste le varie casistiche, è opportuno quindi abbassare la paletta a seconda della piantina trapiantata, allentando il galletto **(B)** e spostando la paletta **(A)** nella posizione corretta.

EN

ADJUSTMENT OF EXPELLER SHOVEL

The shovel holds the seedling between the ploughs for a short time.

If the shovel is adjusted too low and the seedling is very high, this means that during expulsion the shovel **(A)** will bend the seedling in the direction of travel, as shown in **Fig. 1**. On the other hand, if the plough is too high and the seedling too low, then if the machine does not move smoothly, the seedling will fall out early **and cause non-uniform transplanting, resulting in bent plants.**

So in view of the possible problems, adjust the shovel according to seedling height by loosening the wing-nut **(B)** and moving the plough **(A)** to the correct height.

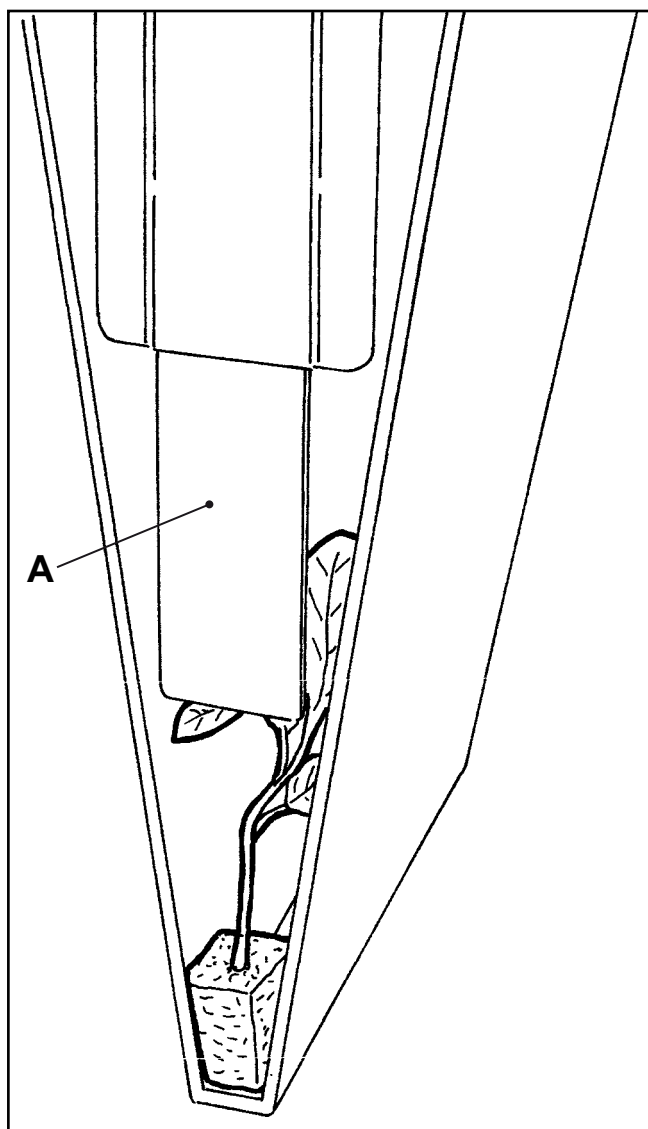


Fig./Abb./РИС. 1

DE

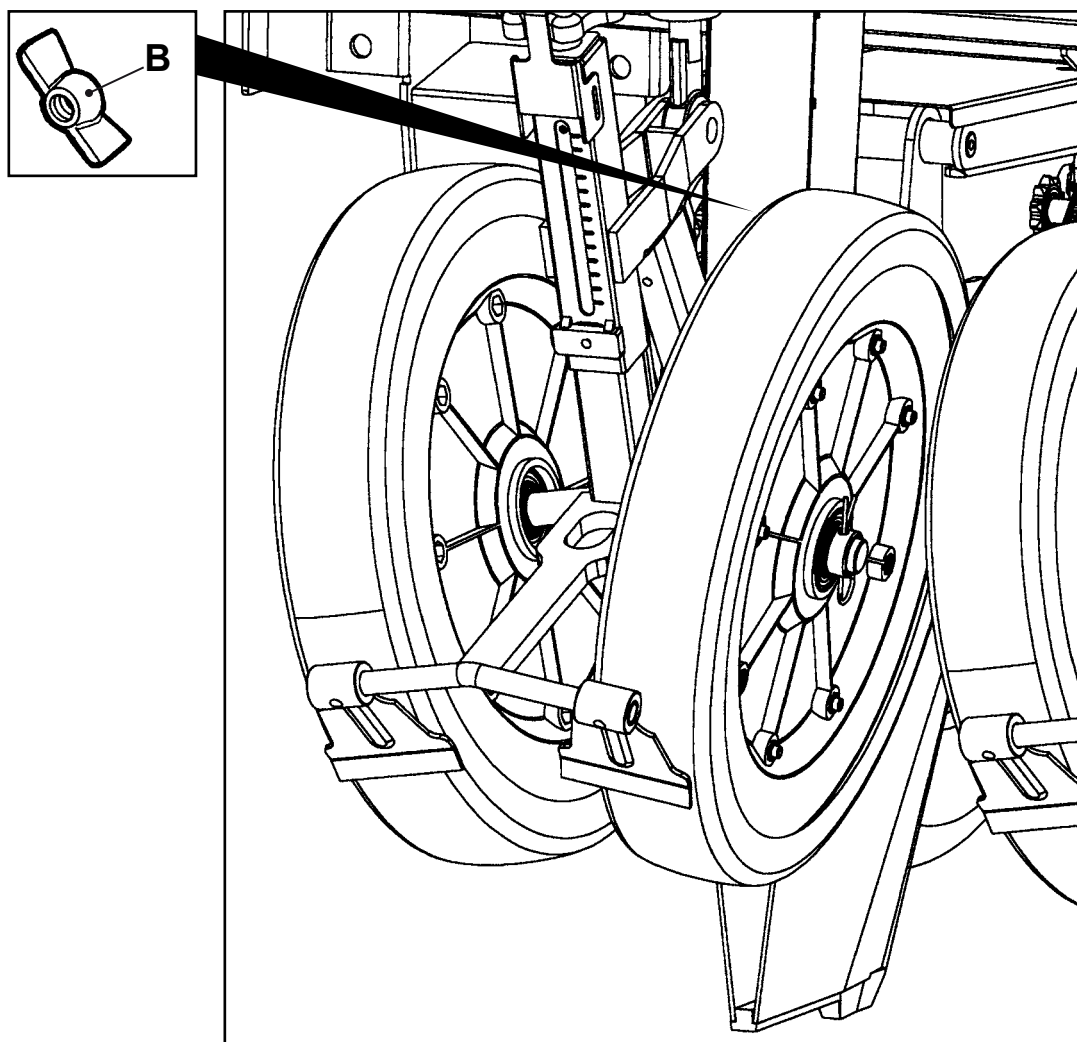
EINSTELLUNG DER SCHIEBERPLATTE

Die Aufgabe des Schiebers besteht darin, die Pflanze für eine kurze Zeit innerhalb der Schare zu halten. Wenn der Schieber zu tief eingestellt und die Pflanze sehr hoch ist, hat dies zur Folge, dass während dem schieben der Pflanze die Schiebeplatte **(A)** die Pflanze in Fahrtrichtung knickt, siehe **Abb. 1**. Im Gegenteil kann es passieren, dass während dem Fahren bei einer zu hoch eingestellten Schiebeplatte und einer tiefen Pflanze und ruckartigen Bewegungen die Pflanze vorzeitig austritt. **Dies hat ein ungleichmäßiges Umsetzen und ein Biegen der Pflanzen zur Folge.** Aufgrund der verschiedenen Kasuistiken ist es folglich empfehlenswert, die Schiebeplatte in Abhängigkeit von der umgesetzten Pflanze abzusenken. Hierzu wird die Flügelmutter **(B)** gelockert und die Schiebeplatte **(A)** in die richtige Position verschoben.

RU

НАСТРОЙКА ЛОПАСТИ ВЫТАЛКИВАТЕЛЯ

Функция лопасти - удерживание рассады в неподвижном состоянии в лемехах на короткую остановку. Если лопасть слишком низкая и рассада слишком высоко, при выталкивании рассады лопасть **(A)** сгибает рассаду в направлении движения, как показано на **Рис. 1**, и наоборот, если лопасть настроена слишком высоко и рассада низко, во время движения, если будут резкие движения, рассада может выйти до установленного времени **и следовательно, это может быть причиной не равномерной высадки и следовательно, рассада сгибается.** Принимая во внимание различные случаи, вы должны понизить лопасть рассады, ослабляя барашковую гайку **(B)** и смещая лопасть **(A)** в правильную позицию.



IT

SOSTITUZIONE RUOTA DI RINCALZO

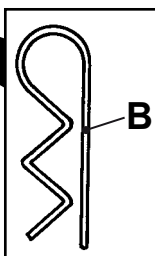
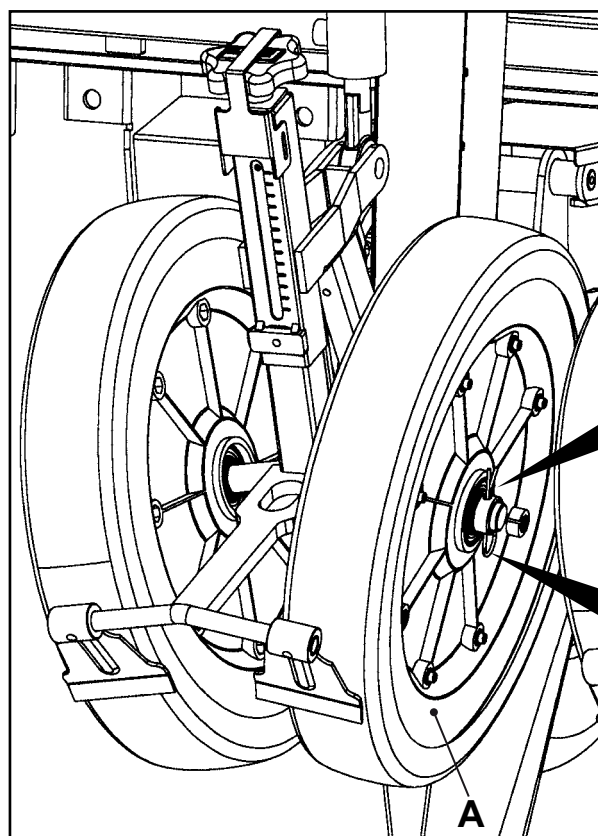
Nel caso necessitasse la sostituzione della ruota, ad esempio per l'usura dell'anello in gomma **(A)** la presenza di crepe, o per mancanza di alcuni pezzi di gomma, oppure perchè i cuscinetti sono consumati, è sufficiente togliere la spina di sicurezza **(B)** e sfilare lateralmente la ruota.

Con la ruota in mano:

- Togliere l'anello seeger **(C)**.
- Spingere fuori con un martello in plastica la boccola **(D)** dalla parte opposta.
- Sfilare i due cuscinetti **(E)** posti da ambo i lati e sostituirli.

REGOLAZIONE TENSIONAMENTO CATENARIA

Una volta alla settimana e comunque a seconda dell'intensità di utilizzo, verificare il tensionamento della catenaria porta bicchieri **(F)** la quale deve essere un'arco non superiore ai **10 mm**, in caso contrario agire sul registro **(G)** allentando prima il controdado **(H)** fino ad ottenere la giusta tensione, dopo di chè ribloccare il controdado.



EN

REPLACEMENT OF EARTHING-UP WHEELS

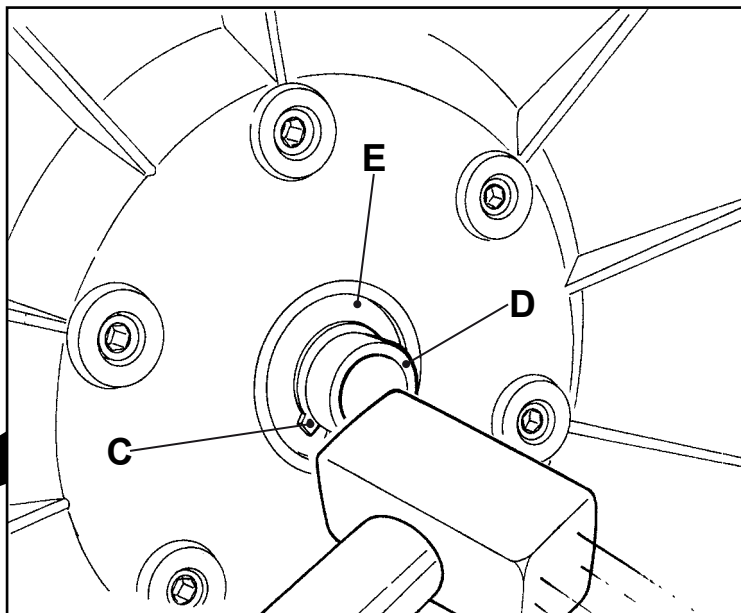
If the wheel needs changing, for example because the rubber ring **(A)** is worn, cracks, flaking rubber, or worn bearings, just remove the safety pin **(B)** and slide the wheel off.

While holding the wheel:

- Take off the Seeger ring **(C)**.
- Push the bush **(D)** out with a plastic mallet from the opposite side.
- Take off and replace the two bearings **(E)** on either side.

ADJUSTMENT OF CHAIN TENSION

Once a week, or depending on how much the machine is used, check the cup carrier chain tension **(F)**. The chain should form an arch that is no higher than **10 mm**. Otherwise, loosen the lock nut **(H)** and then adjust the regulator **(G)** to obtain the right tension. On completion, tighten the lock nut.



DE

AUSWECHSELN DES ANHÄUFELRADS

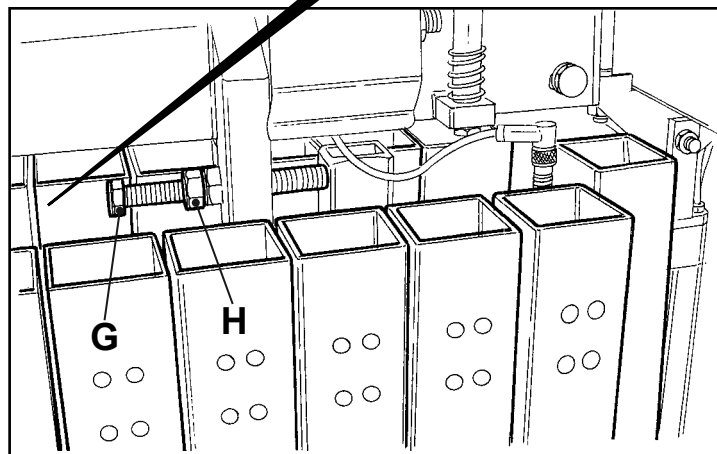
Sollte das Auswechseln des Rads erforderlich sein, z.B. aufgrund von Abnutzung des Gummirings (A), Rissen oder Unregelmäßigkeiten im Gummi, bzw. weil die Lager abgenutzt sind, muss nur der Sicherheitsstift (B) entfernt und das Rad seitlich abgezogen werden.

Mit dem Rad in der Hand:

- Den Seegerring (C) entfernen.
- Mit einem Kunststoffhammer die Buchse (D) an der Gegenseite herauschieben.
- Die beiden Lager an den beiden (E) Seiten herausziehen und auswechseln.

REGULIERUNG DER KETTENSPIGUNG

Einmal in der Woche und auf jeden Fall in Abhängigkeit von der Anwendungsintensität die Spannung der Topf-Transportkette (F), welche einen Bogen von nicht mehr als 10 mm aufweisen darf, überprüfen. Sollte der Bogen 10 mm überschreiten, auf den Spanner (G) einwirken wobei zuerst die Kontermutter (H) gelockert wird. Wenn die richtige Spannung erreicht wurde, die Kontermutter erneut anziehen.



RU

ЗАМЕНА ПРИЖИМНОГО КОЛЕСА

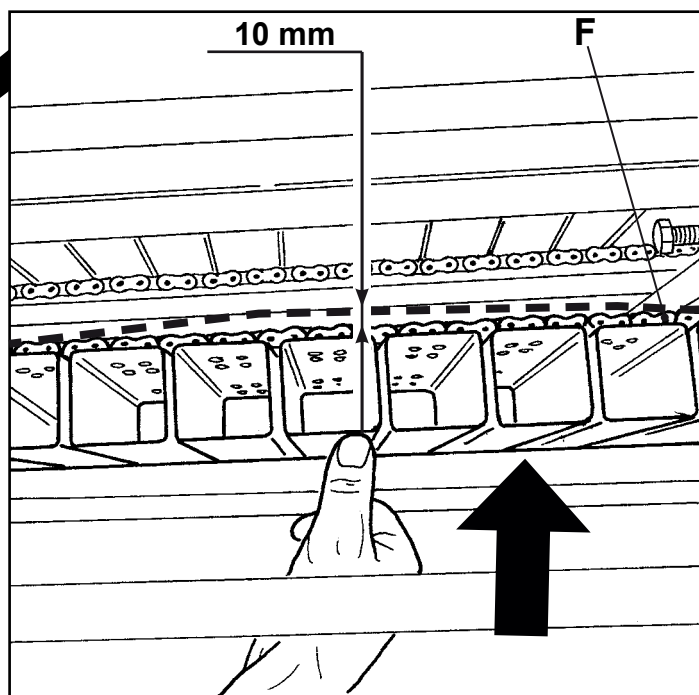
Если вам требуется замена колеса, например, при износе резинового кольца (A) при наличии трещин или при отсутствии некоторых резиновых деталей, или если изношены подшипники, достаточно снять защитный штифт (B) и извлечь колесо сбоку.

С колесом в руке:

- Снять пружинное стопорное кольцо (C).
- Вытолкнуть с помощью пластиковой киянки втулку (D) с обратной стороны.
- Снять два подшипника, которые находятся с двух сторон и заменить их.

РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ЦЕПНОЙ ЛИНИИ

Один раз в неделю и в зависимости от интенсивности применения, проверить натяжение цепной линии подачи стаканов (F) дуга которой, должна быть не выше 10 мм, в противном случае действовать с помощью регулятора (G) сначала выровнять контргайку (H) до получения требуемого натяжения, после чего, заблокировать контргайку.



IT

REGOLAZIONE PIANO DI SCORRIMENTO BICCHIERI

Periodicamente controllare che il piano di scorrimento bicchieri **(A)** appoggi sugli stessi in modo che possano scorrere in modo allineato in piano e senza flessione, in caso contrario agire sulle viti di registro **(B)**.

PULIZIA SELETTORE

Pulire il frontalino in plexiglas del selettore **(C)** con un panno umido (va trattato l'interno, ossia la zona di lettura).

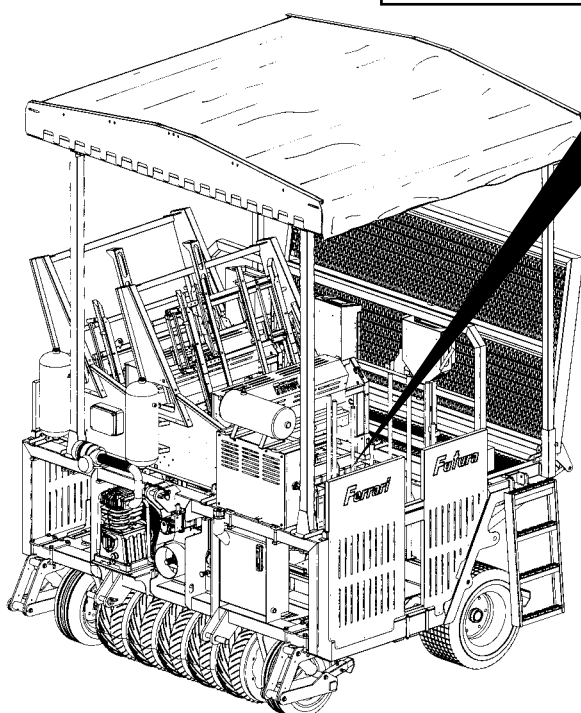
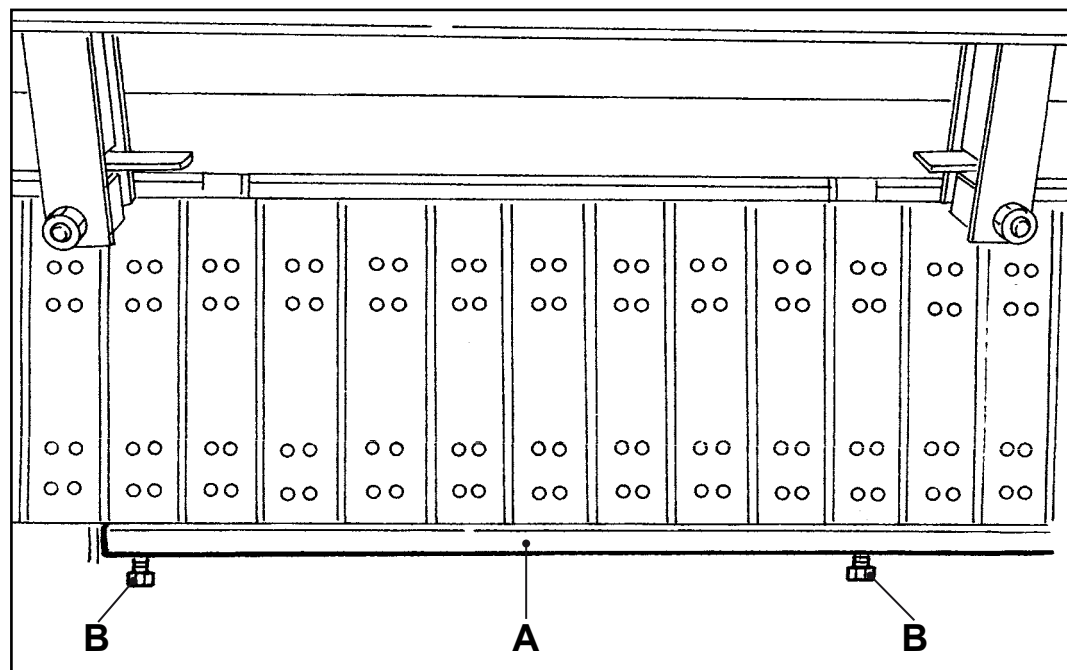
EN

ADJUSTMENT OF CUP SLIDER TABLE

Periodically check that the cup slider table **(A)** rests on the cups in such a way that they can slide along, aligned, flat and without bending. Otherwise, adjust the regulating screws **(B)**.

CLEANING OF SELECTOR

Clean the Perspex selector cover **(C)** using a damp cloth (the inside, i.e. the reading zone, should be cleaned).



DE

EINSTELLUNG DER TRANSPORTFLÄCHE FÜR DIE TÖPFE

Regelmäßig überprüfen, ob die Transportfläche für die Töpfe **(A)** auf diesen aufliegt, sodass sie in Reihe laufen können, ohne sich durchzubiegen. Sollte das Gegenteil der Fall sein, die registrierte Schraube **(B)** entsprechend einstellen.

REINIGUNG DES SELEKTORS

Die Plexiglasfront des Selektors **(C)** mit einem feuchten Tuch reinigen (es wird die Innenseite gereinigt, d.h. der Lesebereich).

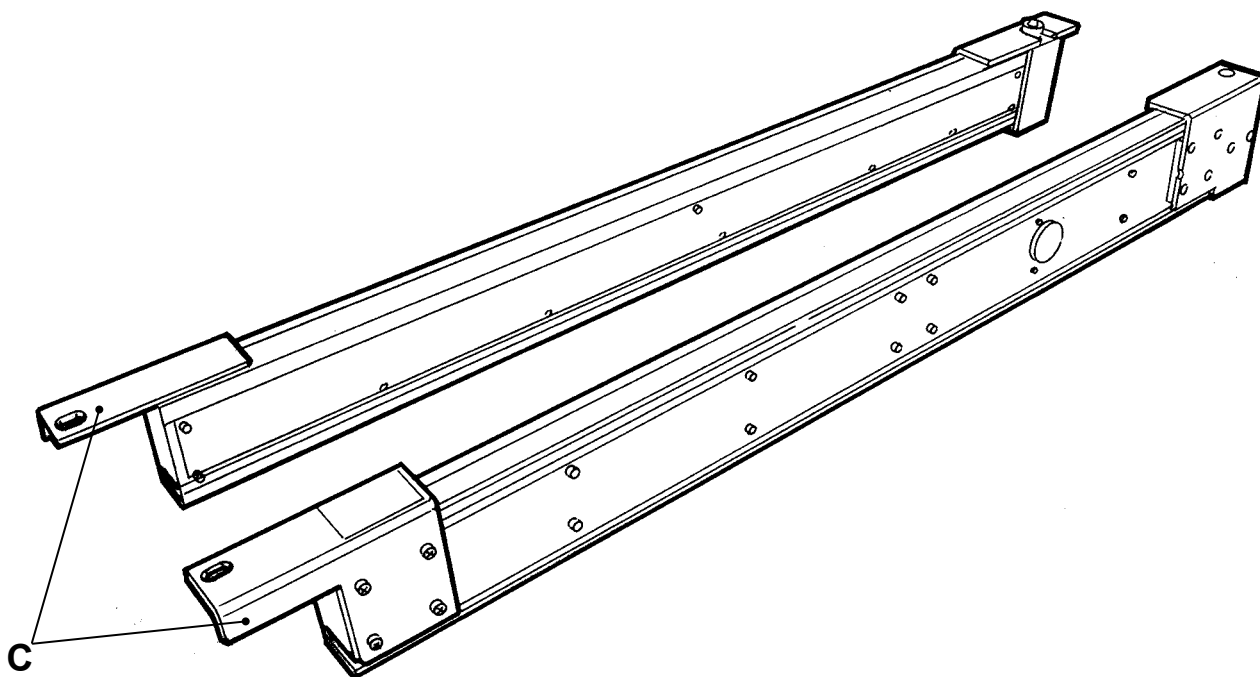
RU

НАСТРОЙКА ПОВЕРХНОСТИ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ СТАКАНОВ

Периодически проверяйте, что поверхность перемещения стаканов **(A)** опираясь на них так, что они могут ровно перемещаться по поверхности и без изгиба, в противном случае, выполнить настройку регулируемыми винтами **(B)**.

ОЧИСТКА РЕГУЛЯТОРА

Очистите переднюю панель из оргстекла **(C)** влажной тканью (обработать внутреннюю поверхность, то есть зону считывания).



IT

SOSTITUZIONE PNEUMATICO

AVVERTENZE

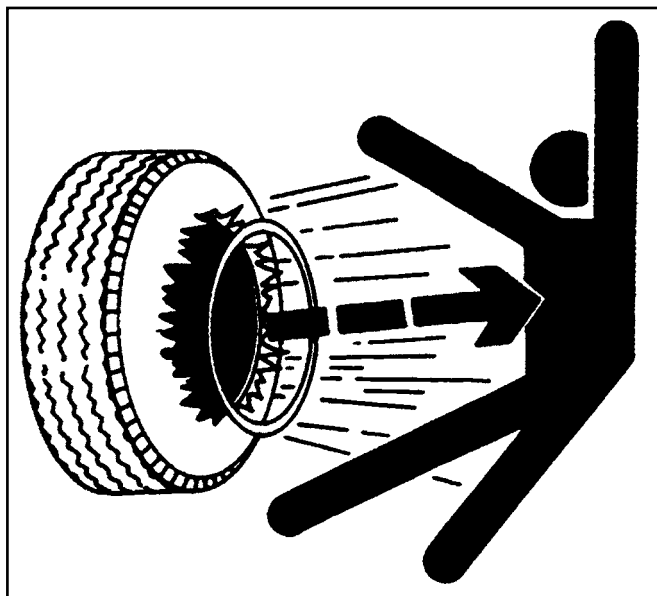
- Lo scoppio di pneumatici e parti dei pneumatici e dei cerchi potrebbero causare lesioni gravi.
- Il montaggio dei pneumatici richiede adeguata esperienza e l'attrezzatura adatta.
- Fare attenzione sempre alla corretta pressione di gonfiaggio e non superare la pressione massima prescritta. Non riscaldare le ruote o i pneumatici né eseguire su di essi operazioni di saldatura. Pneumatici riscaldati potrebbero scoppiare, in quanto la pressione al loro interno aumenta notevolmente. Lavori di saldatura potrebbero causare deformazioni o danneggiamenti della ruota.
- Nel gonfiare i pneumatici, scegliere una valvola con attacco a scatto ed un tubo flessibile di prolunga di sufficiente lunghezza, in modo da poter gonfiare comodamente il pneumatico in posizione laterale.
MAI mettersi davanti al pneumatico.
Se disponibile, utilizzare una gabbia di sicurezza.
- Mensilmente controllare la pressione dei pneumatici, la presenza di tagli, bombature, cerchi danneggiati, bulloni o dadi ruote mancanti.
- Controllare se presentano tagli, usura, oggetti estranei nel battistrada.
- Non posizionarsi sotto alla macchina quando questa è sostenuta dal martinetto idraulico.
- Non battere mai un pneumatico o cerchione con un martello.

EN

TYRE REPLACEMENT

WARNING

- In the event of a tyre burst, the pneumatic components and rims can cause serious injury.
- The fitting of new tyres requires experience and suitable equipment.
- Always make sure that tyre pressure is correct. Never exceed the maximum prescribed tyre pressure. Do not heat the wheels or tyres, nor carry out welding operations on them. Heated tyres may explode as the interior pressure increases significantly. Welding operations could cause damage or deformation of the wheels.
- When inflating tyres, use a valve with a snap catch attachment and a flexible extension hose of a suitable length, so that inflation can comfortably be carried out from the side of the wheel.
NEVER stand in front of the tyre!
If available, use a safety cage.
- On a monthly basis check tyre pressure, and inspect for signs of cuts, swelling, damaged rims, loose or missing wheel nuts.
- Check the tyres for signs of cuts, wear, foreign objects implanted in the tread.
- Never go under the machine when it is supported on the hydraulic jack.
- Never beat the tyre or rim with a hammer.





REIFENWECHSEL

HINWEISE

- Das Platzen von Reifen und Druckluftteilen und der Felgen kann schwerwiegende Verletzungen verursachen.
- Die Montage von Reifen erfordert eine entsprechende Erfahrung und angemessene Werkzeugausstattung.
- Immer auf den richtigen Reifendruck achten und niemals den maximal erlaubten Druck überschreiten. Die Räder bzw. die Reifen nicht anwärmen und keine Schweißarbeiten an ihnen vornehmen. Aufgewärmte Reifen könnten platzen, da der Druck in ihrem Inneren deutlich ansteigt. Schweißarbeiten könnten die Räder verformen oder beschädigen.
- Zum Aufpumpen der Reifen ein Ventil mit Schnappanschluss und einen Verlängerungsschlauch von angemessener Länge wählen, sodass ein bequemes Aufpumpen von der Seite möglich ist.
NIEMALS vor dem Reifen stehen.
Falls vorhanden, einen Sicherheitskäfig verwenden.
- Monatlich den Reifendruck überprüfen und kontrollieren, ob möglicherweise Schnitte, Beulen, Schäden an den Felgen vorhanden sind und evtl. Muttern oder Bolzen an den Rädern fehlen.
- Die Profile auf Schnitte, Abnutzung und Fremdkörper überprüfen.
- Sich nicht unter die Maschine begeben, wenn diese von dem hydraulischen Hebebock gehalten wird.
- Niemals einen Reifen oder eine Felge mit einem Hammer bearbeiten.



ЗАМЕНА ШИНЫ

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Разрыв шины и компонентов шин может привести к тяжким травмам.
- Монтаж шин требует определённого опыта и подходящих инструментов.
- Всегда обращать внимание на правильное давление накачки не превышать максимальное предписанное давление. Не нагревать колёса или шины, не выполнять на них сварочных работ. Нагретые шины могут взорваться, так в них значительно увеличивается внутреннее давление. Сварка может привести к деформации или повреждению колеса.
- При накачке шин выбрать клапан со ступенчатым сцеплением и достаточно длинный шланг удлинителя, чтобы без проблем закачать шину с боковой позиции.
Никогда НЕ находится перед шиной.
Если возможно, используйте защитную клетку.
- Ежемесячно проверяйте давление в шинах, наличие надрезов, поврежденные колеса, колесные арки, недостающие болты или гайки.
- Проверьте, если они имеют порезы, износ, посторонние предметы в протекторе.
- Не стоять под машиной, когда она поддерживается гидравлическим домкратом.
- Не бить молотком по шине или ободу.

IT

- Assicurarsi che il cerchione sia pulito e privo di rugine e che non abbia danni.
- Ogniqualvolta una ruota viene smontata o sostituita, controllare il serraggio dei dadi ruota ogni 8 ore fino al loro completo assestamento.



In caso di sostituzione del cerchio ruota richiedere esclusivamente ricambi originali.



Onde evitare situazioni pericolose, applicare un cartello sulla macchina che ne indichi la particolare situazione (Fig. 1).

- Sgonfiare sempre le ruote prima di qualsiasi intervento su di esse.
- In caso di sollevamento della macchina, assicurarsi che il sollevatore (martinetto) sia adeguato al peso della macchina e che non corra il rischio di sprofondare. Mettere, inoltre, sotto alla macchina un supporto di sicurezza che eviti rischi anche in caso di cedimento del sollevatore.

EN

- Make sure the rim is clean and free of rust and that it is not damaged.
- When a wheel is removed or changed, check the tightness of the wheel nuts every 8 hours until they have completely settled.



Only use original replacement parts in case of wheel rim change.



To prevent hazardous situations, affix a warning sign on the machine indicating the relative status (Fig. 1).

- Always deflate the tyres before carry out any interventions on them.
- When jacking up the machine, make sure that the jack is suitable for the machine weight and that there is no risk of sinking. Also, place a safety support under the machine to avoid any risks in the event the jack gives way.



ATTENZIONE!

**MACCHINA FUORI USO
 PER MANUTENZIONE
 “É VIETATO AVVICINARSI”**



WARNING!

**MAINTENANCE OPERATIONS IN
 PROGRESS
 “KEEP AWAY”**

Fig. 1

DE

- Überprüfen, ob die Felge sauber und frei von Rost ist und keine Schäden aufweist.
- Jedes Mal, wenn ein Rad abmontiert oder ausgewechselt wird, den Anzug der Muttern alle 8 Stunden überprüfen, bis sie sich vollständig gesetzt haben.



Sollte das Rad/die Felge ausgewechselt werden, ausschließlich Originalersatzteile anfordern.



Um gefährlichen Situationen vorzubeugen ist ein Schild an der Maschine anzubringen, das auf die besondere Situation hinweist (Abb. 1).

- Vor jeder Art von Eingriff an ihnen, immer die Luft aus den Rädern lassen.
- Im Falle eines Anhebens der Maschine sicherstellen, dass die Hebevorrichtung (der Hebebock) für das Gewicht der Maschine geeignet ist und nicht die Gefahr besteht, dass dieser einsinkt. Die Maschine zur Sicherheit von unten abstützen, um Gefahren durch Nachgeben der Hebevorrichtung auszuschließen.

RU

- Убедитесь в том, что обод чистый и не имеет ржавчины и повреждений
- Каждый раз, когда выполняется демонтаж колеса или его замена, проверить затяжку гаек колеса каждые 8 часов до полной усадки.



При замене колеса обода колеса требуются только оригинальные запчасти.



Для того, чтобы избежать опасных ситуаций, установить на машину знак, который указывает на особую ситуацию (рис. 1).

- Всегда спускать колёса, перед тем, как проводить на них какие либо операции.
- В случае подъема машины, убедитесь, что подъёмник (домкрат) соответствует весу машины и нет риска провала. А также, разместить под машиной защитную опору, которая защищает от риска провала подъёмника.



ACHTUNG!

**MASCHINE
AUSSER BETRIEB
“ANNÄHERN VERBOTEN”**



ВНИМАНИЕ!

**МАШИНА НЕ В РАБОЧЕМ СОСТОЯНИИ,
«ЗАПРЕЩЕНО ПРИБЛИЖАТЬСЯ!»**

Fig./Abb./Рис. 1

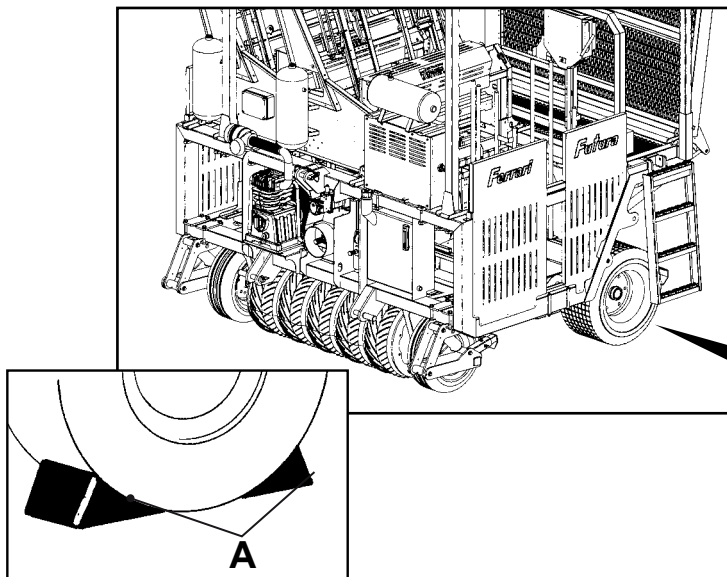
IT

PROCEDURA SOSTITUZIONE RUOTE

Con la macchina scollegata al trattore:

- Inserire dei cunei (A) nella ruota opposta a quella da sostituire.
- Posizionare il sollevatore idraulico (B) in corrispondenza del tubolare.
- Inserire tra il tubolare e il sollevatore idraulico uno spezzone di legno o gomma (Rif. C) in modo da garantire più attrito tra le parti ed evitare possibili scivolamenti.
- Allentare i dadi della ruota.
- Sollevare la macchina con il sollevatore idraulico di circa 10 cm. dal suolo.
- Estrarre i dadi ruote e subito dopo la ruota.

Una volta riparata o sostituita la ruota, rimontare il tutto, reinserendo la ruota e i dadi, abbassare la macchina fino a terra, bloccare i dadi ruota, infine rimuovere il sollevatore e i cunei.



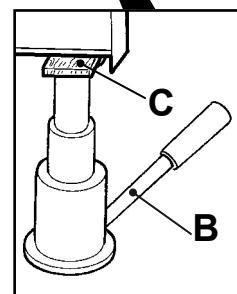
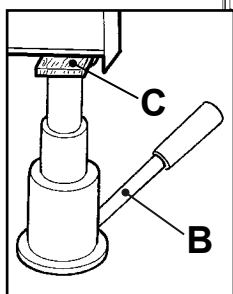
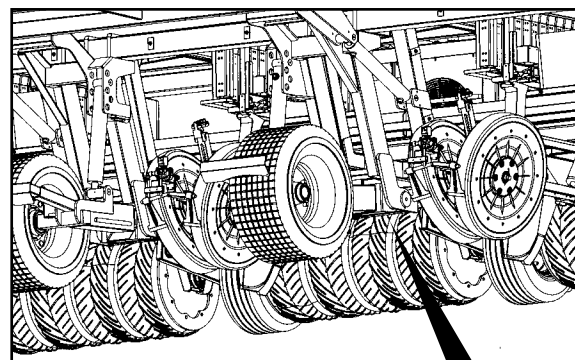
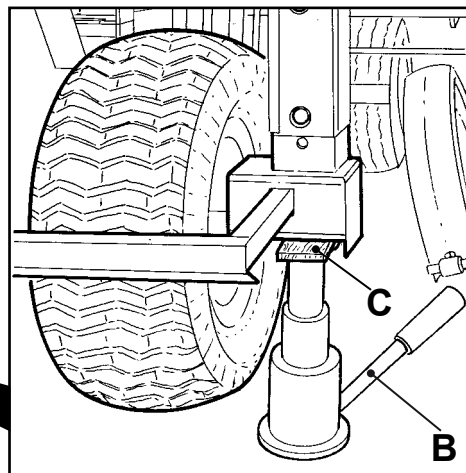
EN

WHEEL REPLACEMENT PROCEDURE

With the machine disconnected from the tractor:

- Place chocks (A) on the wheel opposite the one to be replaced.
- Position the hydraulic jack (B) underneath the tubular section.
- Place a piece of wood or rubber (Ref. C) between the jack and the tubular section so as to maximise the grip between the two parts and avoid slipping.
- Loosen the wheel nuts.
- Raise the machine by about 10 cm using the hydraulic jack.
- Remove the wheel nuts and then the wheel.

Once the wheel has been repaired or replaced, re-assemble everything, fitting the wheel and nuts. Lower the machine to the ground, tighten the wheel nuts and, lastly, remove the jack and chocks.



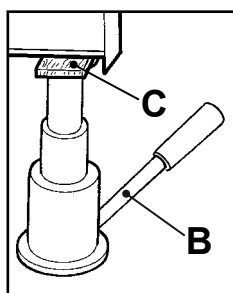
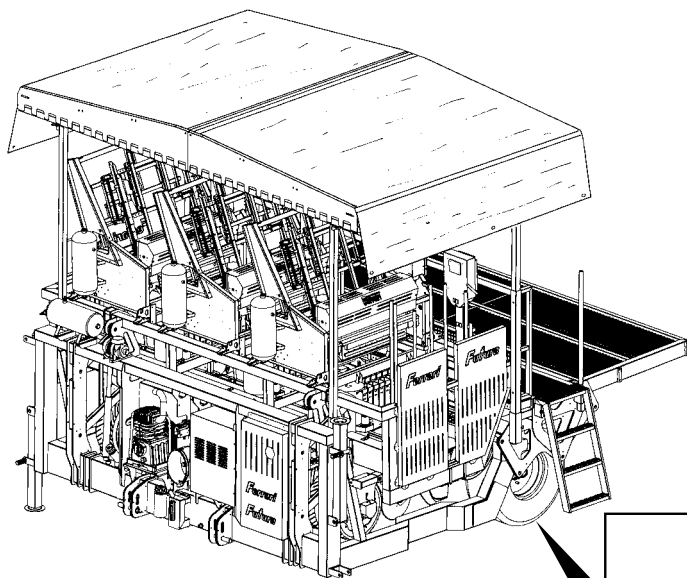
DE

VORGEHENSWEISE ZUM WECHSELN DER RÄDER

Bei vom Traktor abgekoppelter Maschine:

- Keile **(A)** unter das dem auszuwechselnden Rad gegenüberliegende Rad legen.
- Den Hydraulikheber **(B)** in Übereinstimmung mit der Rohrstruktur positionieren.
- Zwischen die Rohrstruktur und der Hydraulikheber ein Stück Holz oder Gummi **(C)** legen, sodass eine bessere Haftung zwischen den Teilen gewährleistet ist und ein mögliches Rutschen vermieden wird.
- Die Radmuttern lockern.
- Die Maschine mithilfe des Hydraulikhebers um ca. 10 cm vom Boden anheben.
- Die Radmuttern und dann sofort auch das Rad abnehmen.

Nachdem das Rad repariert oder ersetzt wurde, alles wieder montieren. Hierzu das Rad und die Muttern erneut einsetzen, die Radmuttern blockieren und zum Schluss den Hebebock und die Keile entfernen.



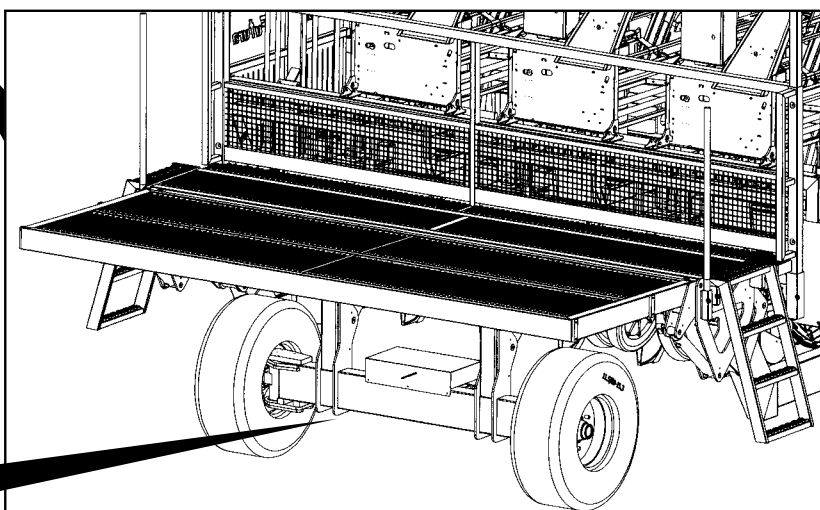
RU

ПРОЦЕДУРА ЗАМЕНЫ КОЛЕС

С машиной, отключенной от трактора:

- Вставьте клинья **(A)** в противоположном колесе от заменяемого.
- Поместите гидравлический подъемник **(B)** в трубку.
- Вставить между трубкой и гидравлическим подъемником фрагмент дерева или резины **(см. C)** таким образом, чтобы обеспечить высокое сцепление между компонентами и предупредить проскальзывание.
- Ослабьте гайки колеса.
- Поднимите машину с гидравлическим подъемником приблизительно на 10 см. от земли.
- Извлеките гайки из колёс сразу после этого, колесо.

После того, как выполнен ремонт колеса или замена, установить всё на место, установить колёса и гайки, опустить машину на землю, заблокировать гайки колёса, затем, снять подъемник и клинья.



IT

REGOLAZIONE FASATURA CATENARIA

La catenaria deve essere in fase con l'unità trapian-
 tatrice in modo che i bicchieri risultino a 90° fra loro
 questa operazione è possibile ruotando il sensore (A)
 in senso orario o antiorario fino al raggiungimento
 della posizione corretta, **in caso contrario procedere
 come segue:**

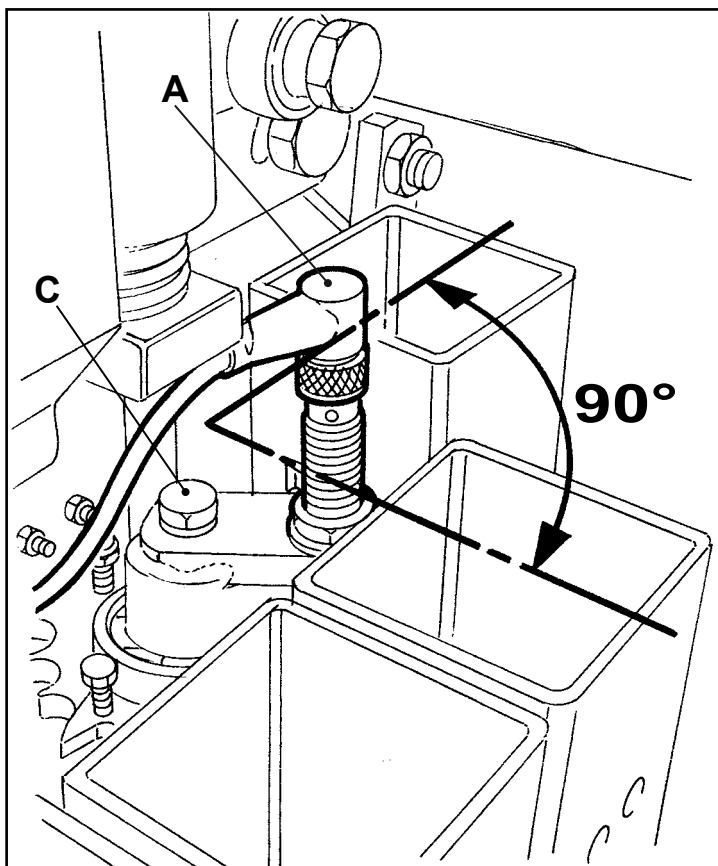
VERIFICA FASATURA

- Accendere il trattore
- Portare la presa di forza in rotazione a un basso numero di giri.
- Inserire sul trattore la spina 12 volt.

Verificare se è stata effettuata correttamente la fa-
 satura premendo il tasto (B), la catena avanza di un
 bicchiere, quindi verificare se i bicchieri si trovano
 ancora a 90° fra loro.

Durante le prove di posizionamento, ci può essere
 uno scarto del 5%; la catenaria comunque lavora
 ugualmente in modo corretto.

La regolazione di fasatura si effettua allentando il
 bullone (C) con chiave da 13 mm.



EN

CHAIN SYNCHRONISATION

The chain should be synchronised with the transplan-
 ting unit so that the cups are at 90° to each other.

This can be achieved by turning the sensor (A)
 clockwise or anti-clockwise until the positioning is
 correct. **Otherwise, carry out the following:**

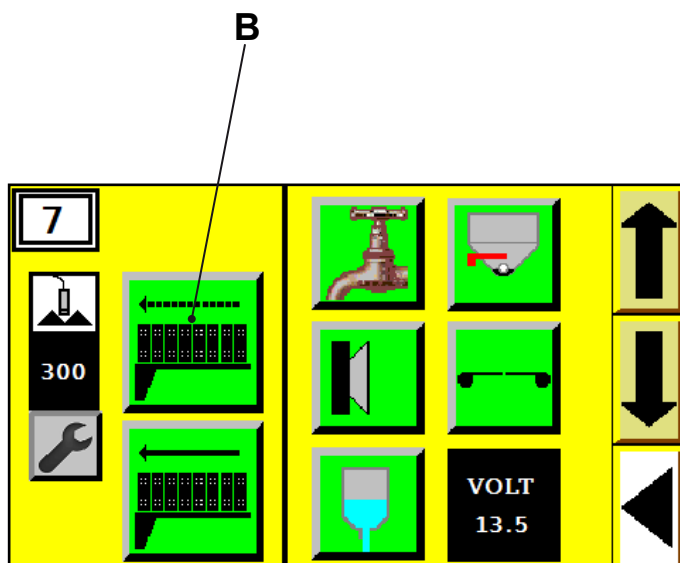
SYNCHRONISATION CHECK

- Start up the tractor
- Adjust the power takeoff speed to low.
- Insert the 12 volt plug on the tractor.

Check that synchronisation is correct by pressing key
 (B) to advance the chain by one cup, following which
 the cups should still be at 90° to each other.

When carrying out positioning tests, a wastage of 5%
 or less means that the chain is working correctly.

Synchronisation is adjusted by loosening the bolt (C)
 using a 13 mm spanner.





DE

EINSTELLUNG DER TAKTUNG DER TRANSPORTKETTE

Die Transportkette muss mit der Pflanzeinheit so getaktet sein, dass die Töpfe 90° untereinander aufweisen. Für diesen Vorgang wird der Sensor **(A)** im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn gedreht, bis er die richtige Position erreicht hat, **sollte dies nicht der Fall sein, wie folgt fortfahren:**

ÜBERPRÜFEN DER TAKTUNG

- Den Traktor einschalten.
- Die Zapfwelle auf einer niedrigen Drehzahl drehen lassen.
- Den 12 Volt-Stecker am Traktor einstecken.

Die richtige Taktung überprüfen, indem die Taste **(B)** gedrückt wird. Die Kette verschiebt sich um einen Topf und nun überprüfen, ob die Töpfe weiterhin 90° untereinander wahren.

Während der Positionierungstests kann es zu einem Ausschuss von 5% kommen, die Transportkette arbeitet dann korrekt. Die Taktung wird durch Lockern des Bolzens **(C)** mithilfe eines 13 mm - Schlüssels vorgenommen.

RU

РЕГУЛИРОВКА ФАЗИРОВКА ЦЕПНОЙ ЛИНИИ

Цепная линия должна быть настроена с узлом высадки так, чтобы стаканы находились под углом 90° между собой, данная операция возможно при повороте датчика **(A)** против часовой стрелки, до достижения правильной позиции, **в противном случае, действовать следующим образом:**

ПРОВЕРКА ФАЗИРОВКИ

- Включите трактор
- Привести коробку отбора мощности во вращение на низкую скорость.
- Вставьте вилку 12 вольт в трактор.

Проверить, что фазировка была выполнена правильно, нажимая на кнопку **(B)**, цепь перемещается вперед на 1 стакан, затем проверить, что стаканы находятся на 90° между собой.

Во время попыток позиционирования может быть зазор 5%; цепная линия в любом случае работает правильно.

Настройка фазирования выполняется при ослаблении болта **(C)** с помощью ключа 13 мм.

IT

REGOLAZIONE PER CAMBIO FORMATO PANNELLO

A macchina collegata al trattore, impianto aria in pressione e albero cardanico fermo:

- Misurare il lato più lungo del pannello (esempio 60 cm) (**Fig. 1**).
- Misurare la parte interna delle due corsie (esempio 60 cm) (**Fig. 2**).
- Dare un gioco di circa 5 mm (**Fig. 3**) agendo sui registri (**A**) per effettuare minimi spostamenti fino ad ottenere il valore corretto di 60,5 cm; mentre per spostamenti più grandi, allentare le viti (**B**) e spostare il supporto (**C**).
- Fare la stessa regolazione anche nella parte inferiore (**Fig. 4**) avendo l'accortezza di verificare che la corsia mobile (**D**) sia aperta fino a finecorsa.

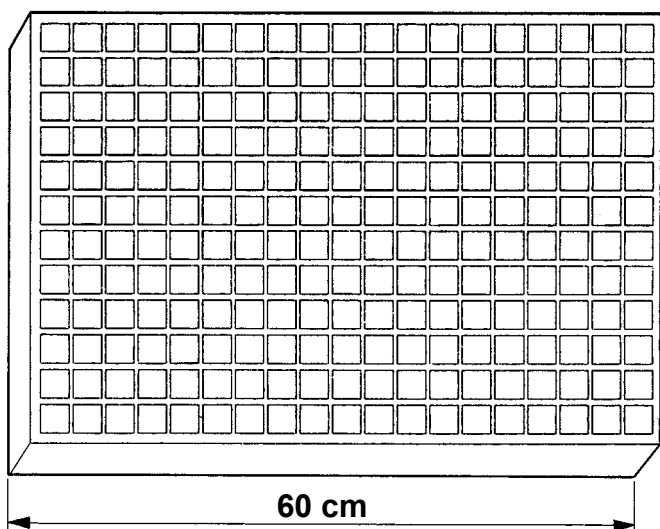


Fig./Abb./Рис. 1

EN

ADJUSTMENT TO DIFFERENT PANEL SHAPES

With the machine connected to the tractor, the compressed air system under pressure and the cardan shaft stationary:

- Measure the longer side of the panel (e.g. 60 cm) (**Fig. 1**).
- Measure the internal dimension of the two tracks (e.g. 69 cm) (**Fig. 2**).
- Allow about 5 mm side play (**Fig. 3**) by turning the regulators (**A**) for small adjustments and loosening the screws (**B**) and moving the support (**C**) for larger ones, until the correct value of 60.5 cm is obtained.
- Make the same adjustments for the lower section as well (**Fig. 4**), and check that the moving track (**D**) is open right up to the end stop.

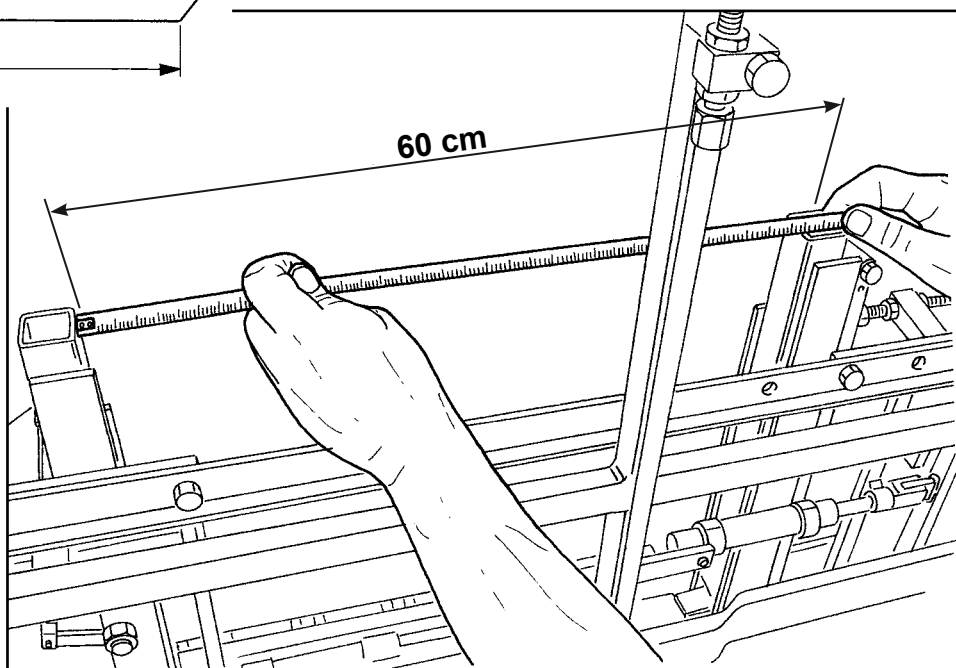


Fig./Abb./Рис. 2

DE

EINSTELLUNG FÜR EINEN WECHSEL DES TRAYFORMATS

Bei an dem Traktor angeschlossener Maschine, eingeschalteter Druckluftanlage und stillstehender Kardanwelle:

- Die längere Seite des Trays messen (z.B. 60 cm) (**Abb. 1**).
- Den inneren Teil der beiden Führungen messen (z.B. 60 cm) (**Abb. 2**).
- Ein Spiel von ca. 5 mm einstellen (**Abb. 3**), indem für kleine Verschiebungen auf die Register (**A**) eingewirkt wird, bis der richtige Wert von 60,5 erzielt wurde. Für größere Verschiebungen die Schrauben (**B**) lockern und die Halterung (**C**) verschieben.
- Die gleiche Einstellung auch am unteren Teil vornehmen (**Abb. 4**) und überprüfen, ob die bewegliche Führung (**D**) bis zum Anschlag offen ist.

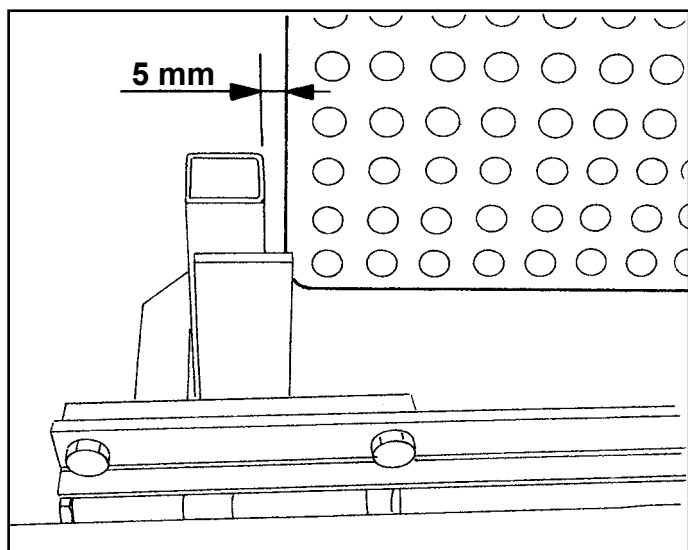


Fig./Abb./Рис. 3

RU

НАСТРОЙКА ДЛЯ СМЕНЫ ФОРМАТА ПАНЕЛИ

Когда машина подключена к трактору, пневматическая система находится под давлением и карданный вал остановлен:

- Измерить длинную сторону панели (пример 60 см) (**рис. 1**).
- Измерить внутреннюю часть двух дорожек (как 60 см) (**рис. 2**).
- Дать ему играть около 5 мм (**рис. 3**) с помощью регуляторов (**A**) чтобы выполнить выполнить минимальные смещения до получения точного значения 60,5 см; для более крупных смещений ослабить винты (**B**) и сместить держатель (**C**).
- Выполнить настоящую настройку и в нижней части (**рис. 4**) при этом необходимо проверить, что подвижная дорожка (**D**) открыта до концевого выключателя.

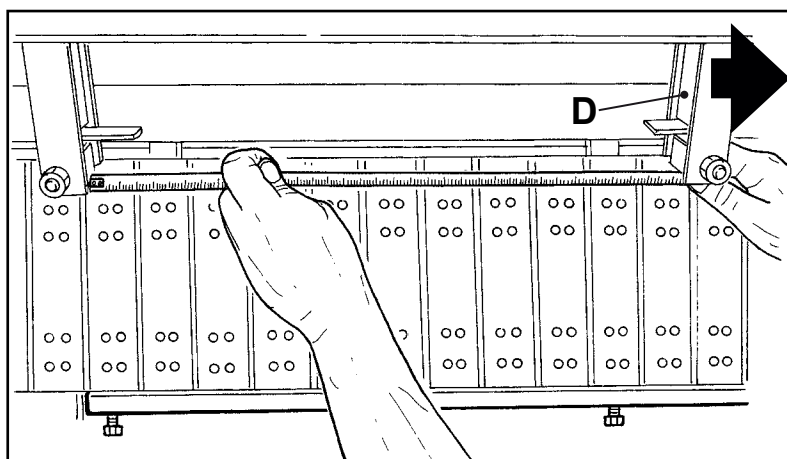
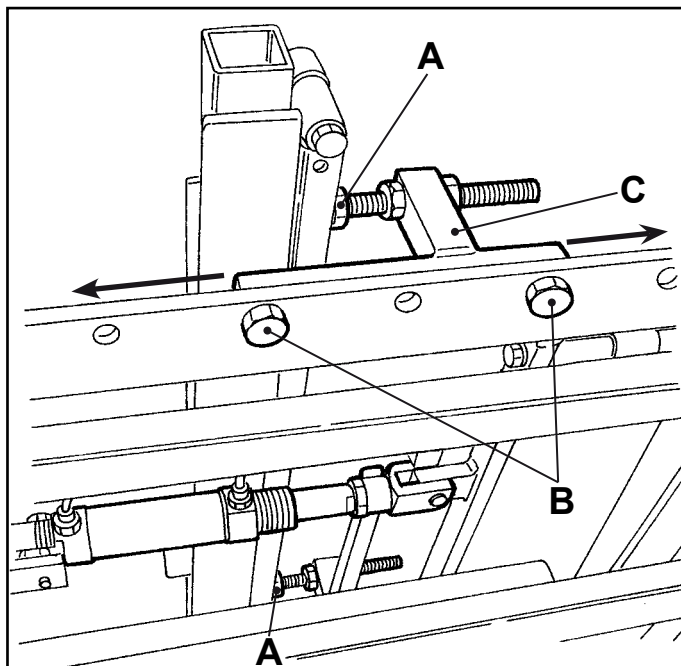


Fig./Abb./Рис. 4

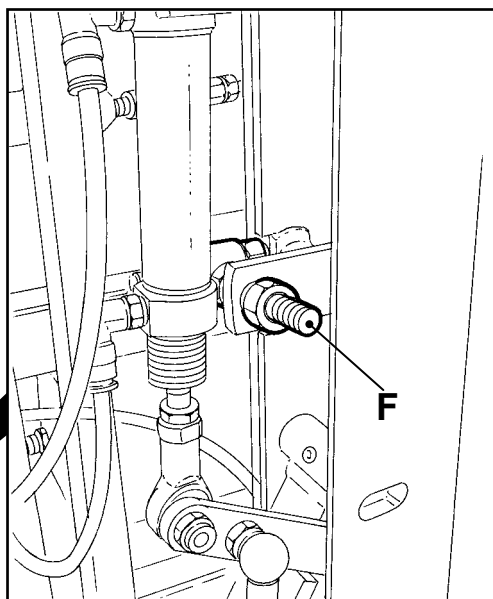
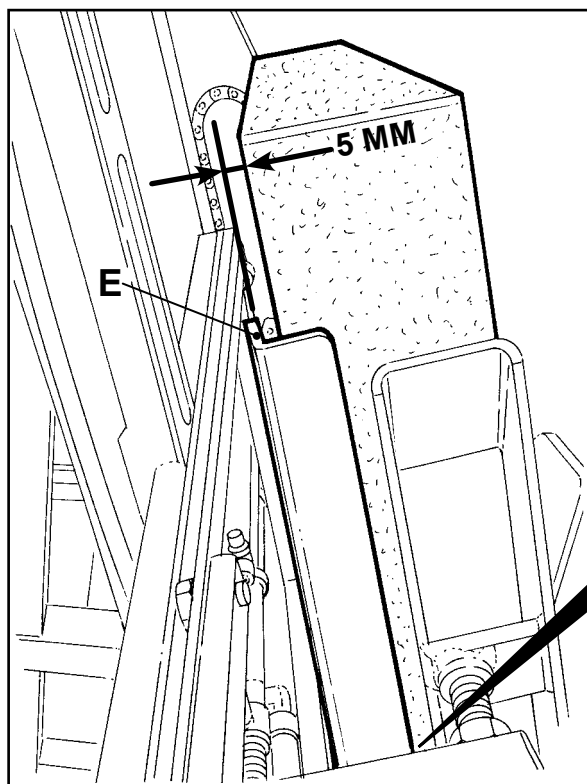
IT

- Regolare il fermo posteriore (**E**) in modo che ci sia con il pannello un'apertura di 5 mm, agendo sui rispettivi registri (**F**) posti di ambo i lati (due sopra e due sotto).



Assicurarsi in questa fase che il carrello principale sia a finecorsa superiore, in caso contrario accendere la macchina e premere il tasto (G).

- Regolare la larghezza delle guide (**H**) tramite il registro (**I**) in modo da non ostruire i fori di espulsione (Fig. 1).
- Inserire il pannello tra i due fermi (**L**).
- Chiudere i fermi premendo il tasto (**M**).



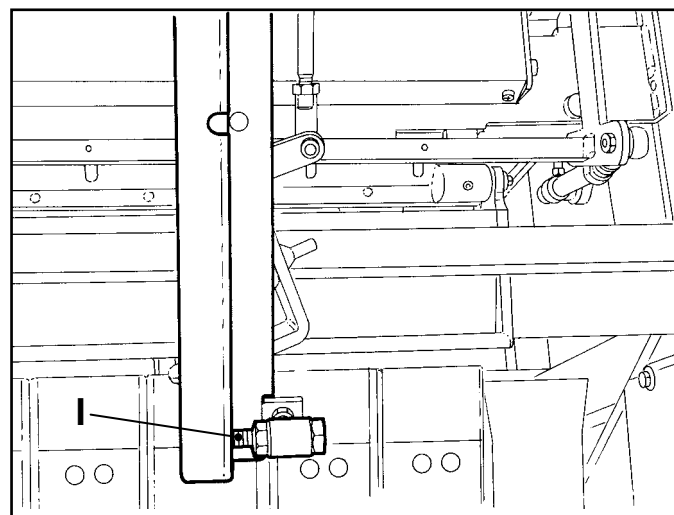
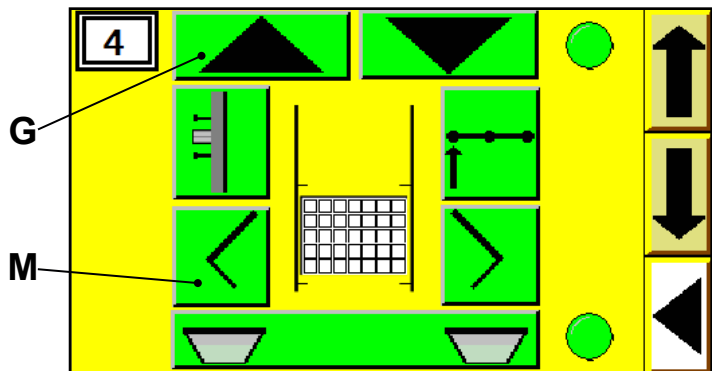
EN

- Adjust the back stop (**E**) working on the relative registers (**F**) placed on both sides (two above and two below), so that there is a space between it and the panel of 5 mm.



At this stage, make sure that the main carriage is at the upper end stop. Otherwise, turn on the machine and press key (G).

- Adjust the guide's width (**H**) working on the register (**I**) in order not to obstruct the ejection holes (Fig. 1).
- Insert a panel between the two locks (**L**).
- Close the locks by pressing the key (**M**).
- Let the tray drop.



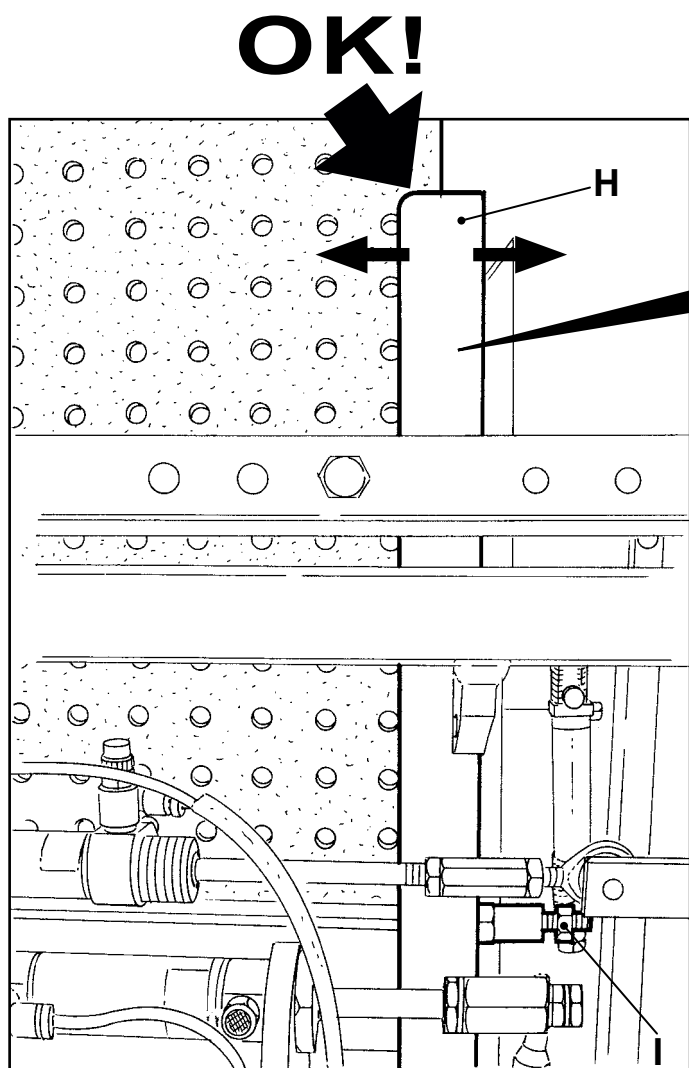
DE

- Den hinteren Anschlag (E) so einstellen, dass mit dem Tray eine Öffnung von 5 mm erhalten bleibt, hierzu auf die entsprechenden Einstellschrauben (F) auf beiden Seiten einwirken (zwei oben und zwei unten).



Sicherstellen, dass in dieser Phase der Hauptschlitten sich am oberen Anschlag befindet. Sollte dies nicht der Fall sein, die Maschine mit der Taste (D) einschalten.

- Die Breite der Führungen (H) mit der Einstellschraube (I) so einstellen, dass die Löcher zum Herauschieben nicht verstopft werden. (Abb. 1).
- Das Tray zwischen die beiden Halterungen (L) setzen.
- Die Halterungen durch Drücken der Taste (M) schließen.



RU

- Регулировка заднего тормоза (E) чтобы с панелью открытие составляло 5 мм, с помощью соответствующих регуляторов (F) расположенных с обеих сторон (два сверху и два снизу).



Убедитесь на этом этапе, что основная каретка находится на верхнем концевом выключателе, в противном случае, не включайте машину и нажмите кнопку (G).

- Отрегулируйте ширину направляющих (H) с помощью регулятора (I) так, чтобы не закупоривать отверстия выталкивания (Рис. 1).
- Поместите панель между двумя стопорами (L).
- Закрыть стопоры, нажимая на кнопку (M).

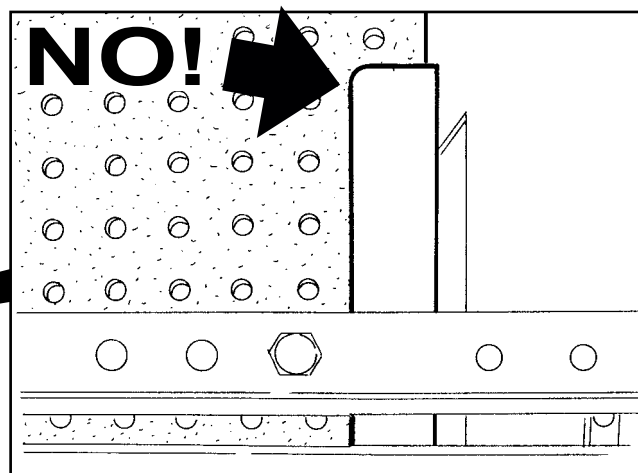
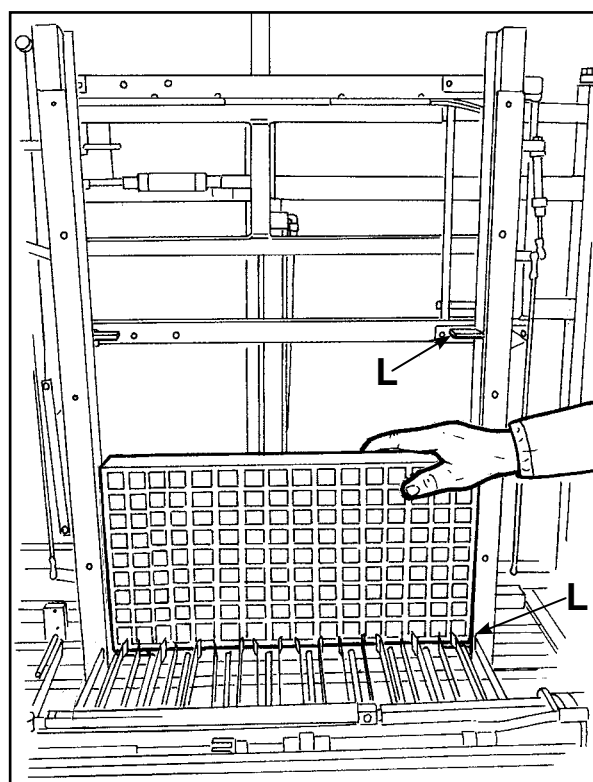
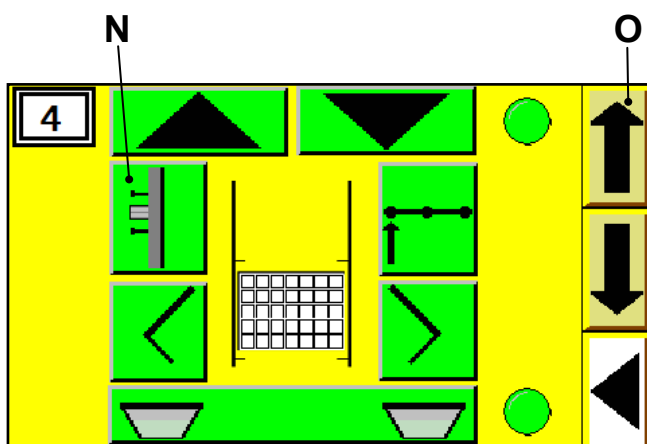


Fig./Abb./Рис. 1



IT

- Lasciare cadere il pannello.
- Premere il tasto **(N)**.
- Premere il tasto **(O)** e si passa alla videata di **(Fig. 1)**, premere il tasto **(P)** per portare in posizione orizzontale le pinze.
- Controllare se il perno **(Q)** si trova al centro dell'alveolo, se così non fosse, agire allentando il registro **(R)**, quindi avvitarlo o svitarlo fino a permettere il corretto centraggio del perno **(Q)** sull'alveolo.
- Con il pannello inserito nell'apposita corsia ed appoggiato sui fermi **(S)**, guardando con l'occhio di traverso **(Fig. 2)**, verificare che il perno **(T)** si trovi verticalmente al centro del foro dietro all'alveolo, in caso contrario agire sui controdadi **(U)** e a regolazione avvenuta, bloccarli stringendoli moderatamente.



EN

- Press key **(N)**.
- Press the key **(O)** to access the page shown in **(Fig. 1)**, press the key **(P)** to bring the pincers into the horizontal position.
- Check that the pin **(Q)** is in the middle of the cell. If it is not, slacken the adjuster **(R)** and adjust it until the pin **(Q)** is in the centre of the cell.
- With the panel inserted in the track and resting on the stops **(S)**, check by looking from the side **(Fig. 2)** that the pin **(T)** is positioned vertically in the centre of the cell. Otherwise, adjust the lock nuts **(U)** until they are, and then screw them up moderately tight.

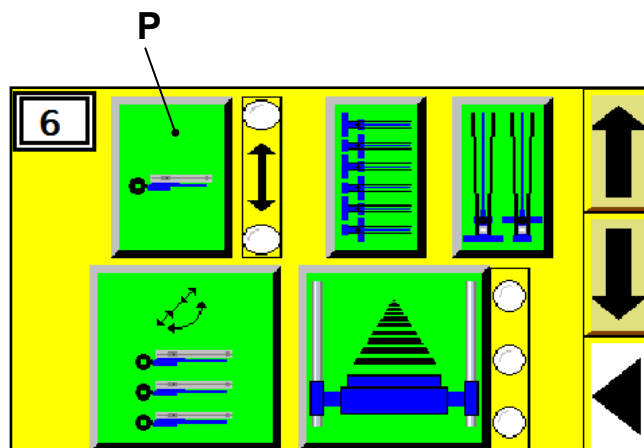
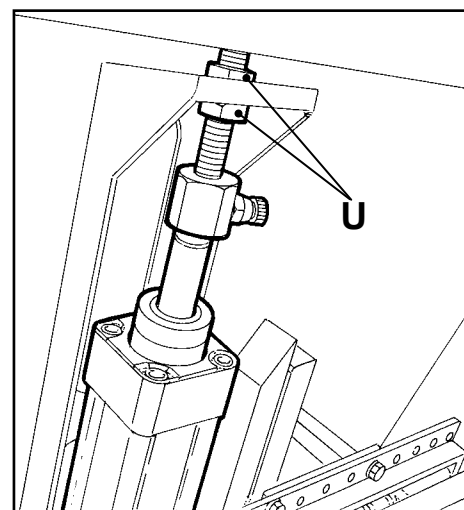
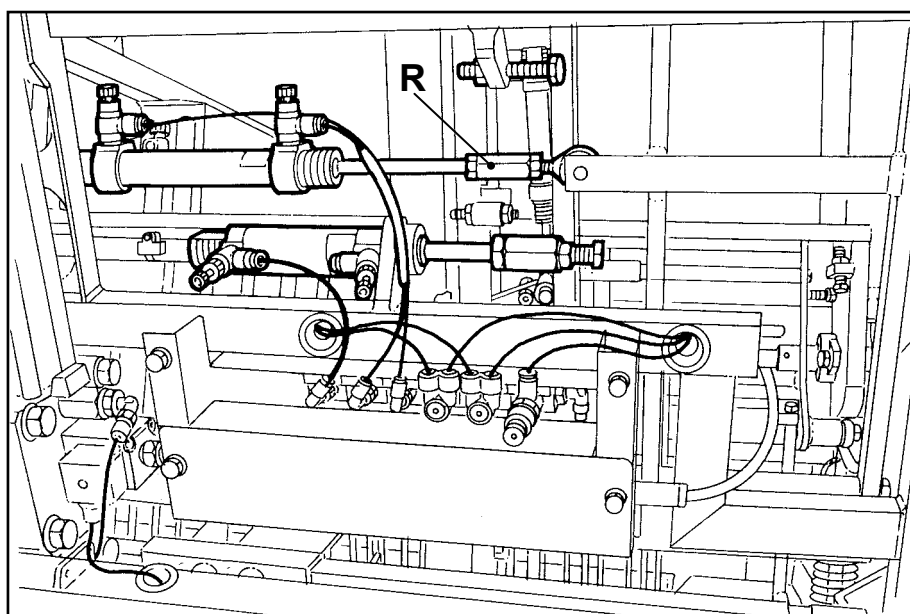
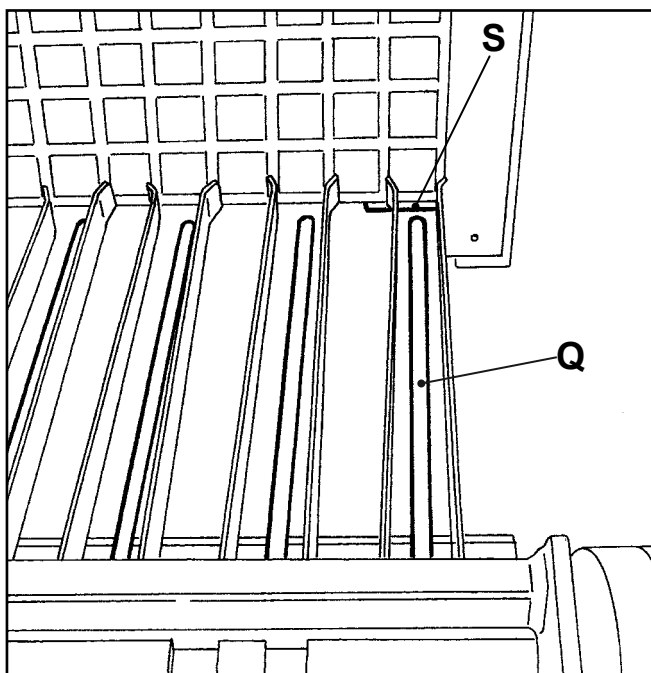


Fig./Abb./Рис. 1



DE

- Das Tray fallen lassen.
- Die Taste **(N)** drücken.
- Die Taste **(O)** drücken und es wird die Bildschirmseite der **(Abb. 1)** aufgerufen, die Taste **(P)** drücken, um die Greifer in die horizontale Position zu überführen.
- Überprüfen, ob sich der Stift **(Q)** in der Mitte des Pflanztopfchens befindet. Sollte dies nicht der Fall sein, die Einstellschraube **(R)** lockern oder anziehen, bis der Stift **(Q)** exakt die Mitte des Töpfchens trifft.
- Wenn das Tray in die Führung eingesetzt ist und auf den Halterungen **(S)** aufsitzt, durchsehen (Abb. 2) und überprüfen, ob sich der Stift **(T)** vertikal in der Mitte des Lochs hinter dem Topf befindet. Sollte dies nicht der Fall sein, auf die Kontermuttern **(U)** einwirken und diese nach Abschluss der Einstellung durch mäßiges Anziehen blockieren.



RU

- Отпустить панель.
- Нажмите кнопку **(N)**.
- Нажмите кнопку **(O)** и перейти на страницу **(Рис. 1)**, нажмите кнопку **(P)**, чтобы перевести зажимы в горизонтальную позицию.
- Проверить, что штырь **(Q)** находится в центре ячейки, если это не так, ослабить регулятор **(R)**, затем завинтить и развинтить до точного центрирования штыря **(Q)** в ячейке.
- Когда панель подключена, на специальной дорожке и установить на стопоры **(S)**, если смотреть в поперечном направлении **(Рис. 2)**, проверить, что штырь **(T)** находится вертикального относительно центра за ячейкой, в противном случае, использовать контргайки **(U)** когда выполнена настройка, блокировать и умеренно затянуть.

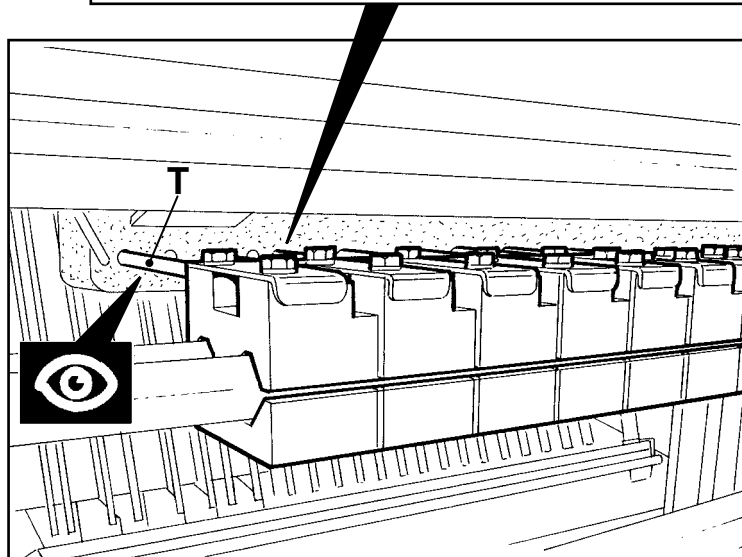
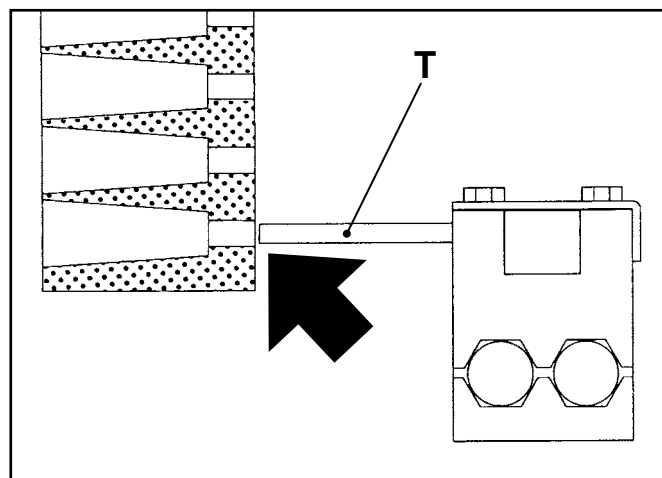


Fig./Abb./Рис. 2

IT

- Centrare in senso orizzontale gli espulsori fissi (V) allentando le viti (Z) e spostandoli in modo che gli espulsori si trovino in questo modo:

Per il traslatore a due fermate:

- 1° ESPULSORE = 1ª colonna
- 2° ESPULSORE = 3ª colonna
- 3° ESPULSORE = 5ª colonna, ecc.

Per il traslatore a tre fermate:

- 1° ESPULSORE = 1ª colonna
- 2° ESPULSORE = 4ª colonna
- 3° ESPULSORE = 7ª colonna, ecc.

- Se il pannello è costituito da 20 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 10.
- Se il pannello è costituito da 19 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 9+1 a scomparsa (Rif. A).
- Se il pannello è costituito da 21 colonne verticali, il numero di espulsori fissi dovrà essere di 10+1 a scomparsa (Rif. A).



Se il pannello ha meno di 22 fori, togliere gli espulsori in eccesso (B) spostandoli dalla parte opposta (Fig. 3).

EN

- Now horizontally position the fixed expellers (V) by first slackening the screws (Z) and moving the expellers to the following positions:

For the translator with two stop:

- 1st EXPELLER = 1st column
- 2nd EXPELLER = 3rd column
- 3rd EXPELLER = 5th column, etc.

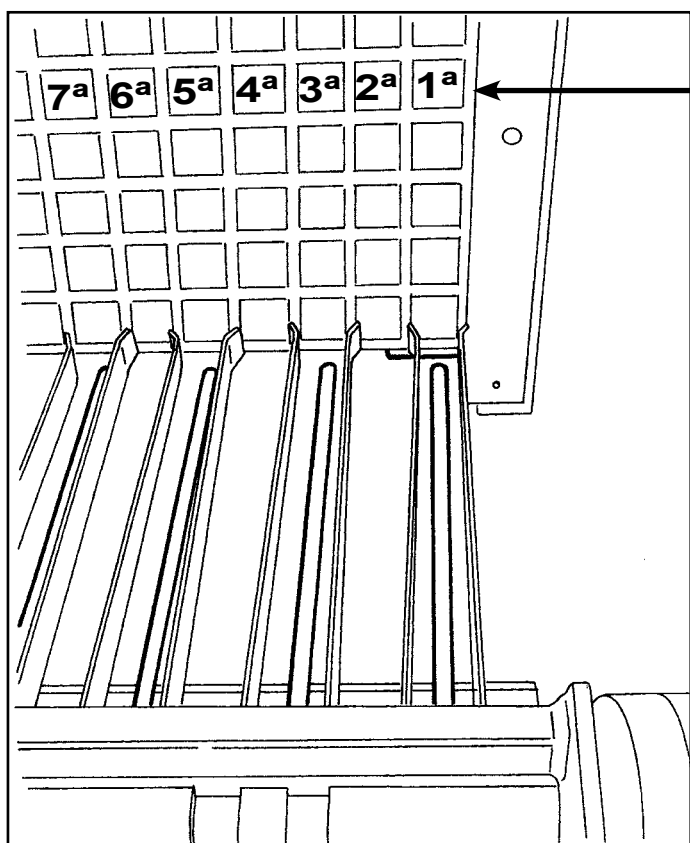
For the translator with three stop:

- 1st EXPELLER = 1st column
- 2nd EXPELLER = 4th column
- 3rd EXPELLER = 7th column, etc.

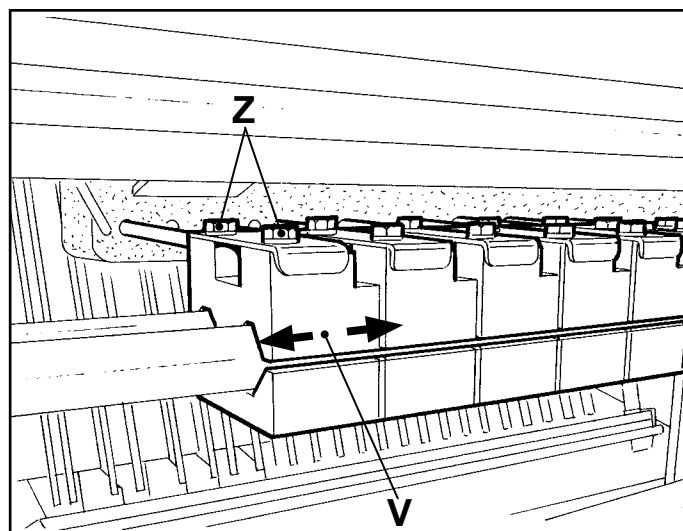
- If the panel has 20 vertical columns, there should be 10 fixed expellers.
- If the panel has 19 vertical columns, there should be 9 fixed expellers plus one that folds away (Ref. A).
- If the panel has 21 vertical columns, there should be 10 fixed expellers plus one that folds away (Ref. A).



If the panel has less than 22 holes, remove the extra expellers (B) and place them on the other side (Fig. 3).



COLONNA
 COLUMN
 SPALTE
 КОЛОНКА



DE

- Die festen Schieber in der Horizontalen (**V**) mittig ausrichten und hierzu die Schrauben (**Z**) lockern und so verschieben, dass die Schieber wie folgt angeordnet sind:

Für den Transport mit zwei Haltepositionen:

1. **SCHIEBER** = 1. Spalte
2. **SCHIEBER** = 3. Spalte
3. **SCHIEBER** = 5. Spalte, etc.

Für den Transport mit drei Haltepositionen:

1. **SCHIEBER** = 1. Spalte
2. **SCHIEBER** = 4. Spalte
3. **SCHIEBER** = 7. Spalte, etc.

- Wenn das Tray aus 20 vertikalen Spalten besteht, müssen 10 feste Schieber vorhanden sein.
- Wenn das Tray aus 19 vertikalen Spalten besteht, müssen 9 feste Schieber + 1 verdeckter Schieber vorhanden sein (**siehe A**).
- Wenn das Tray aus 21 vertikalen Spalten besteht, müssen 10 feste Schieber + 1 verdeckter Schieber vorhanden sein (**siehe A**).



Wenn das Tray weniger als 22 Löcher hat, die überflüssigen Schieber (B) durch Schieben auf die entgegengesetzte Seite entfernen (Abb. 3).

RU

- Центрировать в горизонтальном направлении фиксированные выталкиватели (**V**) ослабить винты (**Z**) и переместить таким образом, чтобы они были размещены следующим образом:

Для передаточного устройства на две остановки:

- 1ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 1-й столбец
2ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 3-й столбец
3ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 5-й столбец и т.д.

Per il traslatore a tre fermate:

- 1ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 1-й столбец
2ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 4-й столбец
3ый **ВЫТАЛКИВАТЕЛЬ** = 7-й столбец и т.д.

- Если панели состоит из 20 вертикальных столбцов, количество постоянных выталкивателей должно быть 10.
- Если панели состоит из 19 вертикальных столбцов, количество постоянных выталкивателей должно быть 9+1 потайной (**рис. А**).
- Если панели состоит из 21 вертикальных столбцов, количество постоянных выталкивателей должно быть 10+1 потайной (**рис. А**).



Если группа имеет менее 22 отверстий, удалите лишние выталкиватели (B), перемещая их на противоположную сторону (рис. 3)

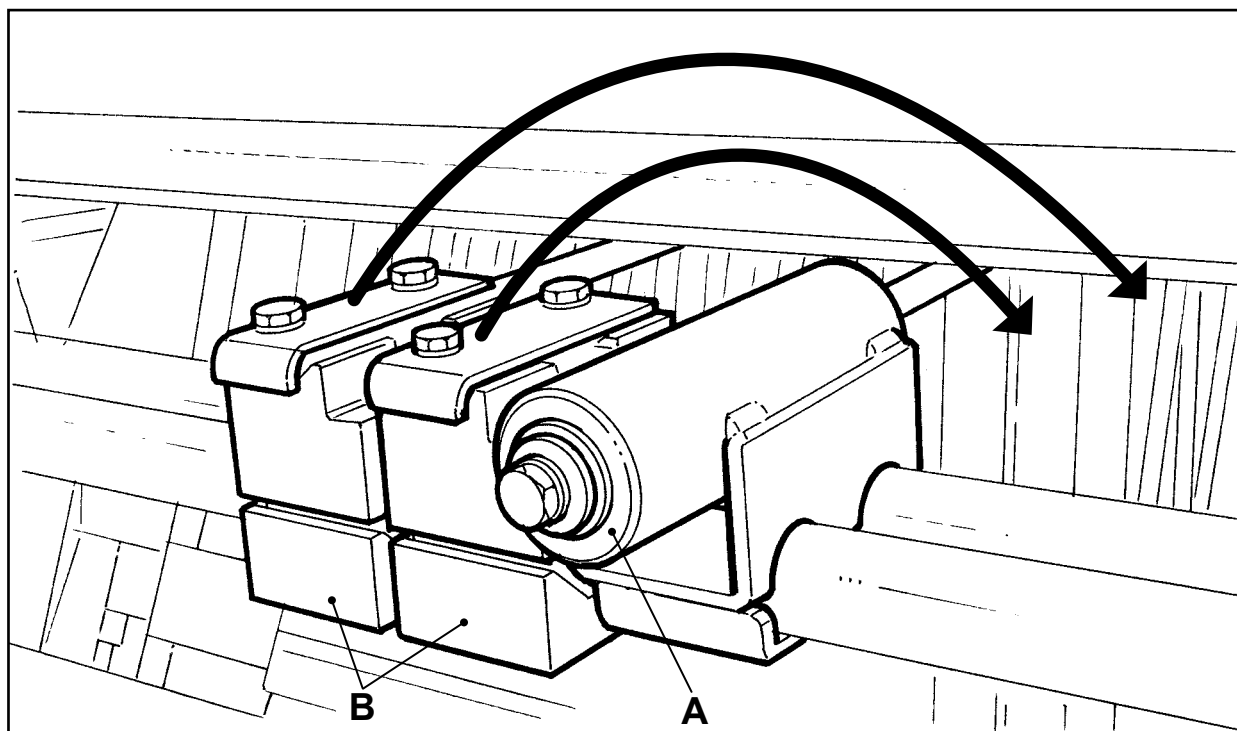


Fig./Abb./Рис. 3

IT

- Se il pannello ha più di 22 fori, è necessario effettuare tre fermate del traslatore:

1ª Fermata: disattivare il tasto **(C)** (verde), verificare la regolazione sull'esagono **(D)** e portare la pinza 1 centrata sulla prima colonna.

2ª Fermata: attivare il tasto **(C)** (rosso/verde), effettuare la regolazione di appoggio della fermata intermedia con l'esagono **(E)** e portare la pinza 1 centrata sulla seconda colonna.

3ª Fermata: regolare l'appoggio sul carrello tramite il registro **(F)** e portare la pinza 1 centrata sulla terza colonna.

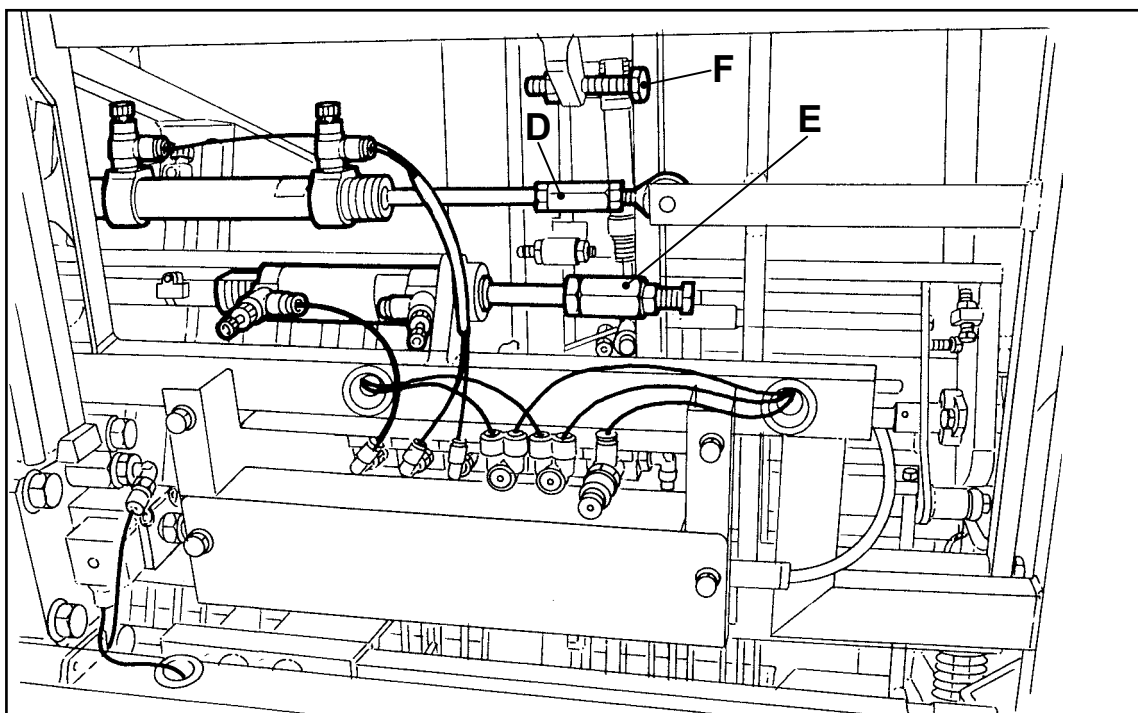
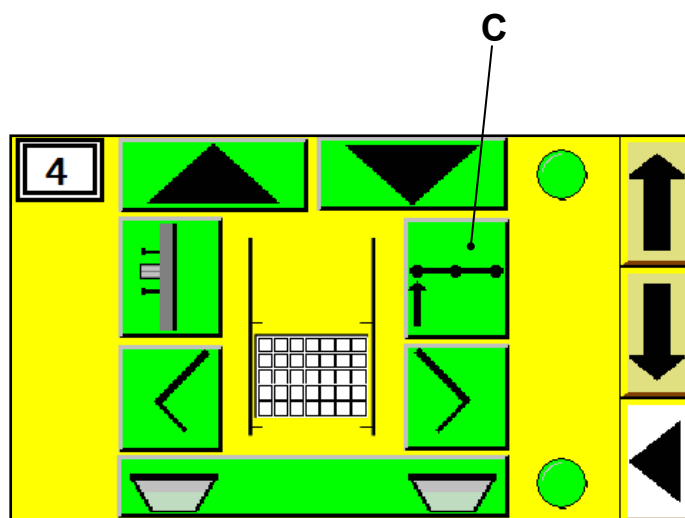
EN

- If the tray contains more than 22 cells, it is necessary to effect three stops of the translator:

1st stop: deactivate key **(C)**, check the hexagon adjustment **(D)** and carry the centred pliers 1 on the first column.

2nd stop: activate key **(C)** (red/green), effect the support adjustment of the intermediate stop with the hexagon **(E)** and carry the centred pliers 1 to the second column.

3rd stop: adjust the support on the trolley working on the register **(F)** and carry the pliers 1 centred on the third column.



DE

- Wenn das Tray über mehr als 22 Löcher verfügt, drei Halts von der Transportvorrichtung durchführen lassen:

1. Halt: Die Taste **(C)** (grün) deaktivieren, die Einstellung am Sechskant **(D)** überprüfen und den Greifer 1 an der ersten Spalte zentrieren.

2.-Halt: Die Taste **(C)** (rot/grün) aktivieren, die Auflage für den Zwischenhalt mithilfe des Sechskants einstellen **(E)** überprüfen und den Greifer 1 an der zweiten Spalte zentrieren.

3.-Halt: Die Auflage am Schlitten mithilfe der Einstellschraube **(F)** einstellen und den Greifer 1 an der dritten Spalte zentrieren.

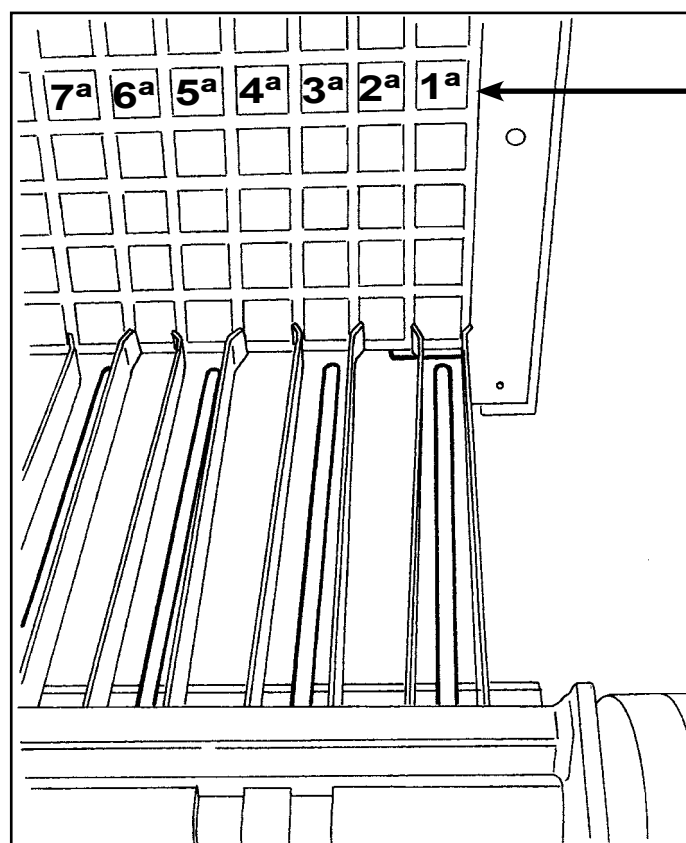
RU

- Если панель имеет более 22 отверстий, необходимо выполнить три остановки передатчика:

Первая остановка: отключить кнопку **(C)** (зеленую), проверить регулировку шестигранника **(D)** и перенести зажим 1, центрированным по первой колонке.

Вторая остановка: подключите кнопку **(C)** (красный/зеленый), подрегулировать ограничитель промежуточной остановки с помощью шестигранника **(E)** и принесите зажим 1, центрированным на второй колонке.

Третья остановка: настроить ограничитель на каретки с помощью регулятора **(F)** и перевести зажим 1 центрированным по третьей колонке.



COLONNA
COLUMN
SPALTE
КОЛОНКА

IT

REGOLAZIONE PINZE

Con le pinze in posizione orizzontale (Fig. 1):

- Controllare che il primo perno (A) sia centrato con l'alveolo.
- Stringere manualmente il gruppo pinze (Fig. 2) e verificare che i perni siano centrati con gli alveoli dispari (esempio 1-3-5 ecc. - Fig. 3). Se la distanza tra gli alveoli (1-3-5) è **inferiore** ai primi tre fori del prebicchiere, agire sui controdadi (B) fino ad ottenere il corretto centraggio partendo dal lato destro, dove la 1ª pinza (C) è fissa, quindi procedere in sequenza per le altre pinze poste a sinistra. Nel caso invece la distanza tra gli alveoli (1-3-5) fosse **superiore** a quella del prebicchiere non è necessario agire sui controdadi (B), ma si dovrà agire sulla vite (D).

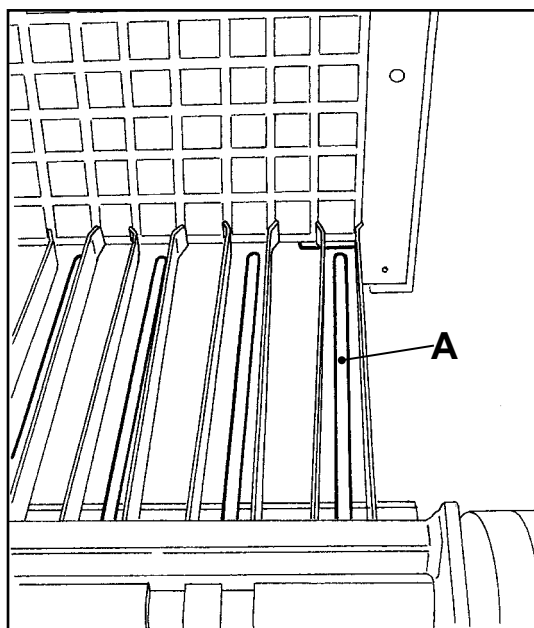


Fig./Abb./Рис. 1

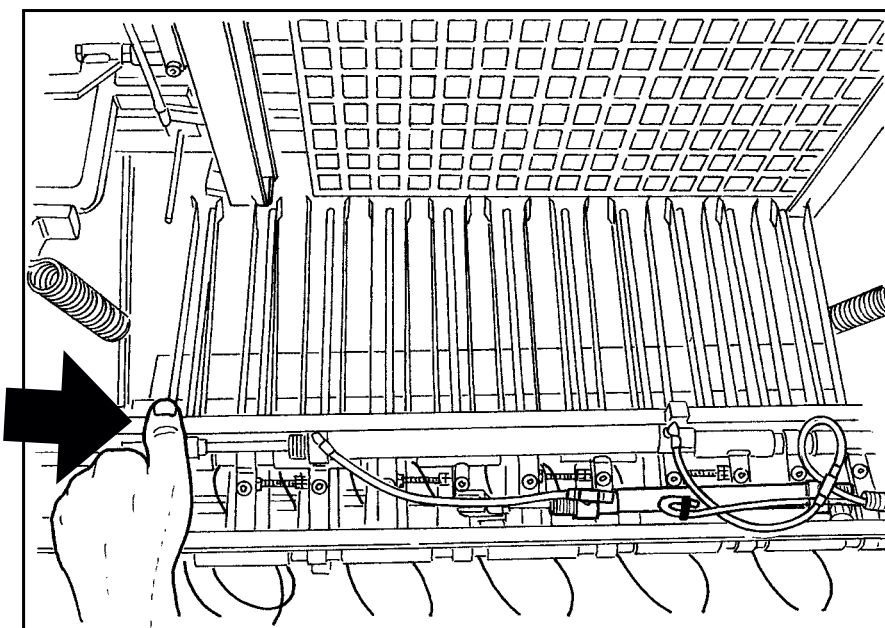
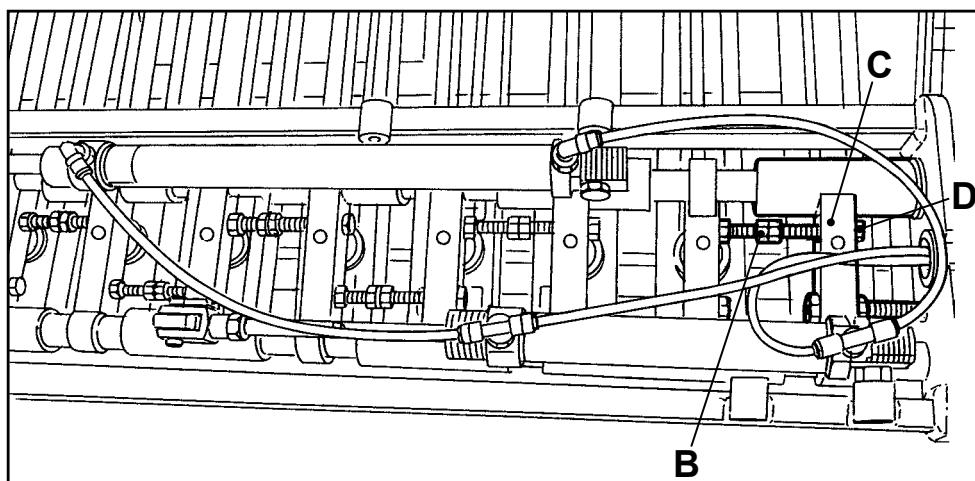


Fig./Abb./Рис. 2



EN

PINCER ADJUSTMENT

With the pincers in the horizontal position (Fig. 1):

- Check that the first pin (A) is aligned with the centre of the cell.
- Manually tighten the pincer unit (Fig. 2) and check that the pins are in the centre of the odd-numbered cells (e.g. 1-3-5 etc. - Fig. 3). If the distance between the cells (1-3-5) is **less** than the first three holes of the pre-cup, adjust the lock nuts (B) until they are correctly centred, beginning from the right side, where the 1st pincer (C) is fixed, then dealing one by one with the other pincers to the left of it. If instead the distance between the cells (1-3-5) is **greater** than the distance of the pre-cup, adjust the screw (D), rather than acting on the lock nuts (B).

DE

EINSTELLUNG DER GREIFER

Mit horizontal ausgerichteten Greifern (Abb. 1):

- Überprüfen, ob der erste Stift (A) in Bezug auf das Töpfchen zentriert ist.
- Per Hand die Greifereinheit anziehen (Abb. 2) und überprüfen, ob die Stifte in Bezug auf die ungeraden Töpfchen zentriert sind (z.B. 1-3-5, etc. - Abb. 3). Wenn der Abstand zwischen den Töpfchen (1-3-5) **unter** den ersten drei Löchern des Vorbehälters liegt, so lange auf die Kontermuttern (B) einwirken, bis von recht beginnend eine ordnungsgemäße Zentrierung erreicht wurde, wobei der Greifer (C) fest steht. Dann mit den anderen Greifern, die sich links befinden, fortfahren. Wenn der Abstand zwischen den Töpfchen (1-3-5) **über** dem des Vorbehälters liegt, wird nicht auf die Kontermuttern (B), sondern auf die Schraube (D) eingewirkt.

RU

НАСТРОЙКА ЗАЖИМА

С зажимами в горизонтальной позиции (Рис. 1):

- Проверить, что первый штырь (A) центрирован с ячейкой.
- Вручную затянуть узел зажимов (Рис. 2) и проверить, что штыри центрированы с нечётными ячейками (например 1-3-5 и т.д. - Рис. 3). Если расстояние между ячейками (1-3-5) **меньше** трёх первых отверстий подачи стаканов, использовать контргайки (B) до достижения полного центрирования, начиная с правой стороны, где 1ый зажим (C) фиксированный, затем выполнить последовательно для других зажимов, расположенных слева. Если расстояние между ячейками (1-3-5) **больше** чем подачи стаканов, нет необходимости выполнять настройки контргайками (B), но необходимо отрегулировать винт (D).

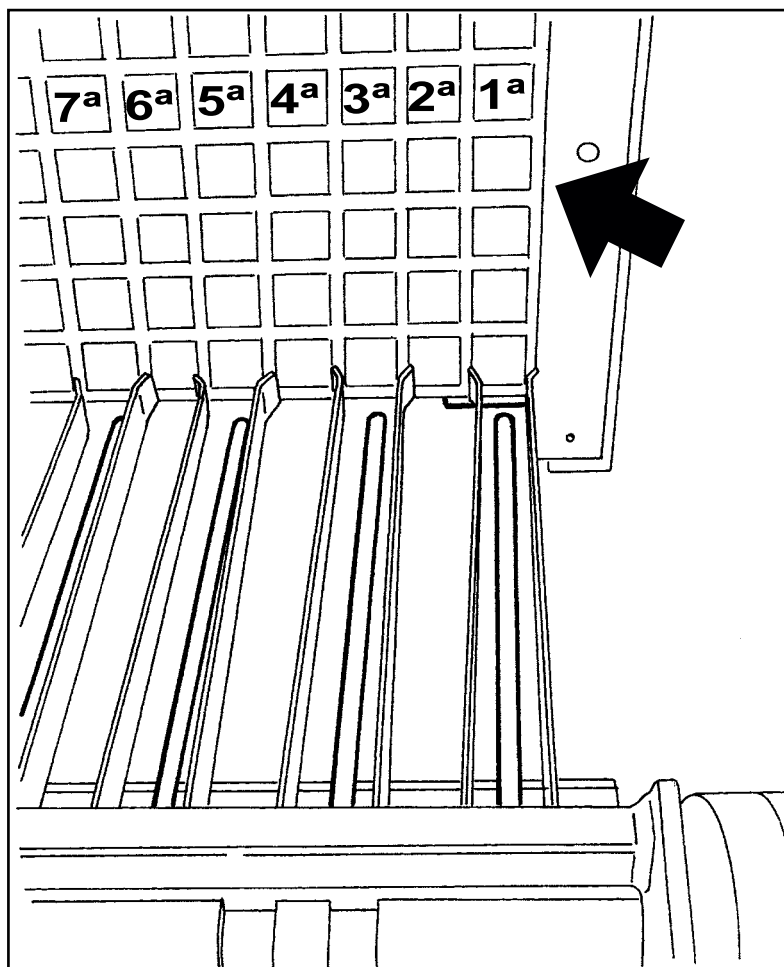
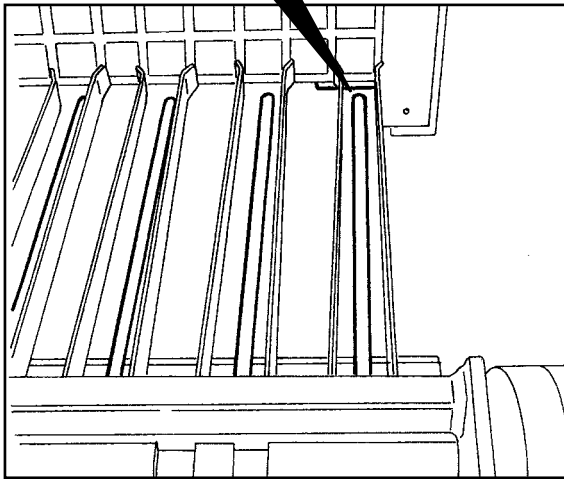
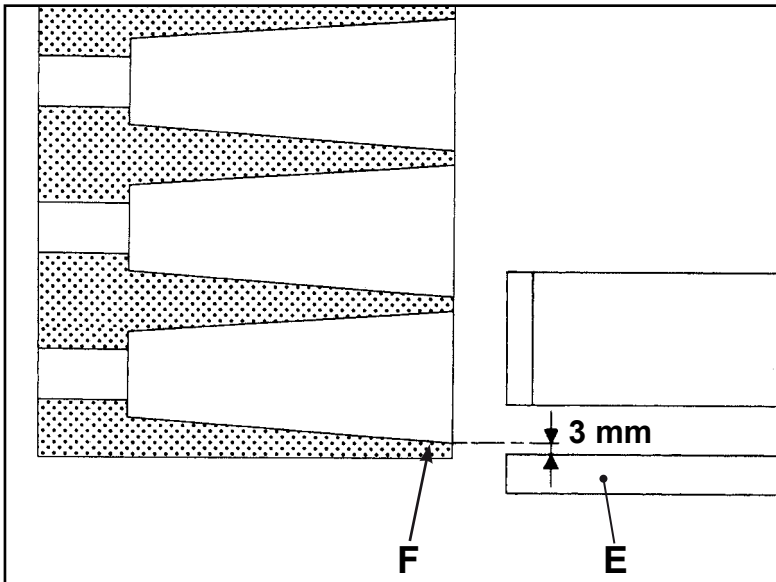


Fig./Abb./Рис. 3

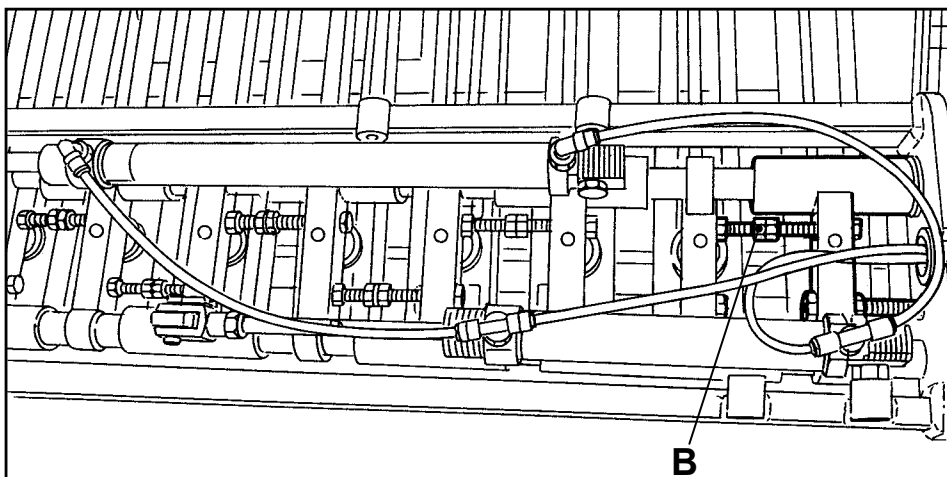
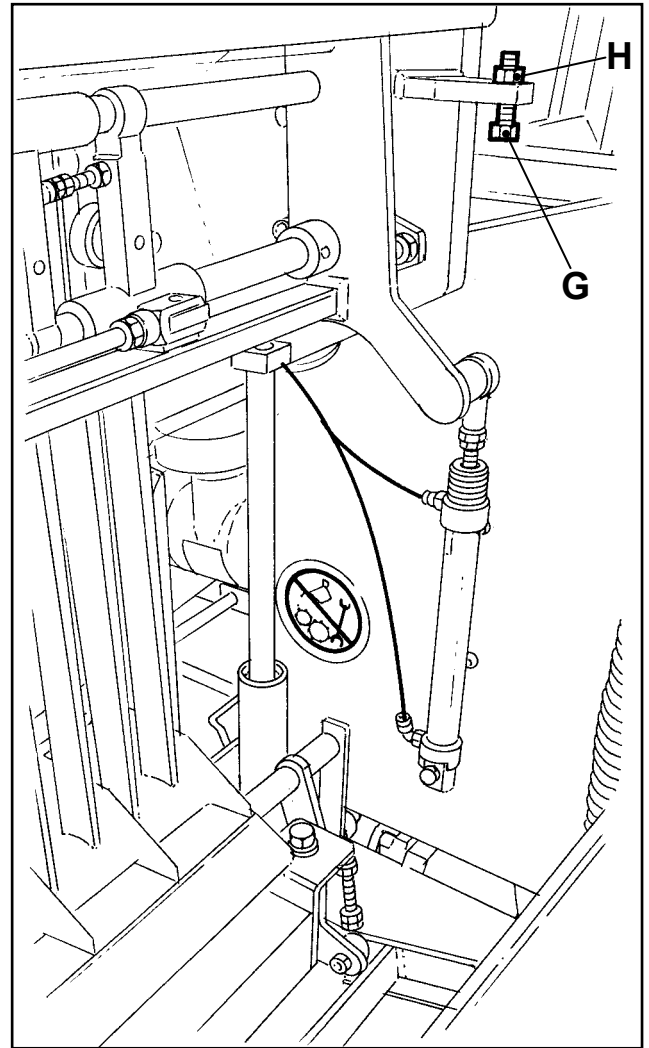
IT

- Verificare che tra il perno (**E**) e il bordo dell'alveolo (**F**) risulti circa **3 mm**, in caso contrario agire sulla vite (**G**) allentando prima il controdado (**H**).
- Verificare che le pinze si trovino allineate con l'imbocco dell'alveolo (**Fig. 4**) in caso contrario agire sui dadi (**B**) fino ad ottenere il corretto allineamento.



EN

- Check that there is a gap of about **3 mm** between the pin (**E**) and the side of the cell (**F**). Otherwise, slacken the lock nut (**H**) and adjust the screw (**G**).
- Check that the pincers are aligned with the entrance to the cell (**Fig. 4**). Otherwise, adjust the nuts (**B**) until they are correctly aligned.



DE

- Überprüfen, ob zwischen dem Stift (E) und dem Rand des Anzuchttopfchens (F) 3mm verbleiben. Im gegenteiligen Fall auf die Schraube (G) einwirken, jedoch zuvor die Kontermutter (H) lockern.
- Überprüfen, ob die Greifer mit der Öffnung der Anzuchttopfchen ausgerichtet sind (Abb. 4). Im gegenteiligen Fall diese mithilfe der Muttern (B) ausrichten.

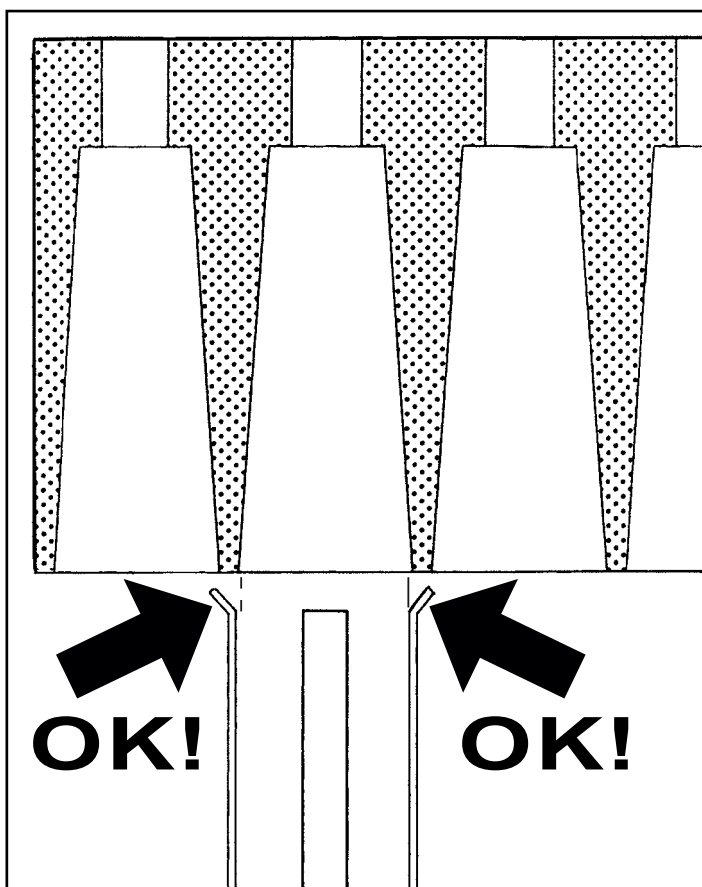
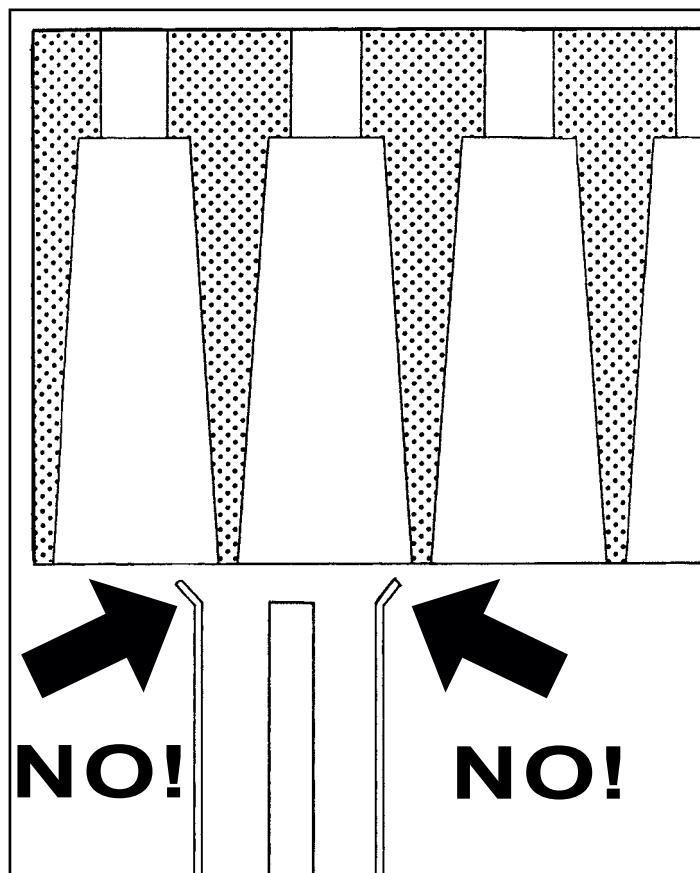


Fig./Abb./Рис. 4

RU

- Проверить, что между штырём (E) и кромкой ячейки (F) расстояние в 3 мм, в противном случае, с помощью винта (G) ослабить в первую очередь контр-гайку (H).
- Убедитесь, что зажимы выровнены с устьем ячейки (Рис. 4) в противном случае используйте гайки (B) до правильного выравнивания.



IT

VERIFICA REGOLAZIONE VELOCITÀ DI ESCURSIONE DEI CILINDRI

- Inserire la spina 12 volt, accendere il trattore, portare in rotazione la presa di forza.
- Attivare il caricatore tramite il pulsante di START (6).
- Portarsi sul MENU' PROGRAMMAZIONE, premere il pulsante (A) e si accede alla videata di (Fig. 1).
- Premendo sul tasto (B) si attiva lo spostamento a destra o a sinistra del traslatore; verificare in questa fase che la velocità di spostamento sia tale da non comportare un'impatto violento contro i vari finecorsa (esempio Rif. C), in caso contrario agire sugli strozzatori pneumatici posti direttamente sui cilindri (Fig. 2); girando in senso orario si rallenta la corsa, in senso antiorario si aumenta la velocità.



Se si rende necessario effettuare lo stesso intervento per le altre destinazioni, agire sui strozzatori della destinazione interessata (Fig. 3).

EN

CHECKING CYLINDER SPEED

- Insert the 12 volt plug, start up the tractor and set the power takeoff turning.
- Activate the loader with the START (6) button.
- Open the PROGRAMMING MENU, and press the key (A) to access the page (Fig. 1).
- The conveyor is moved left or right by pressing the key (B). Check now that the speed does not cause violent impact with the end stop (e.g. Ref. C). If it does, adjust the pneumatic chokes (D) positioned directly on the cylinders (Fig. 2); to reduce speed turn clockwise, to increase speed turn anti-clockwise.



If necessary carry out the same procedure for the other functions, adjusting the related chokes in turn (Fig. 3).

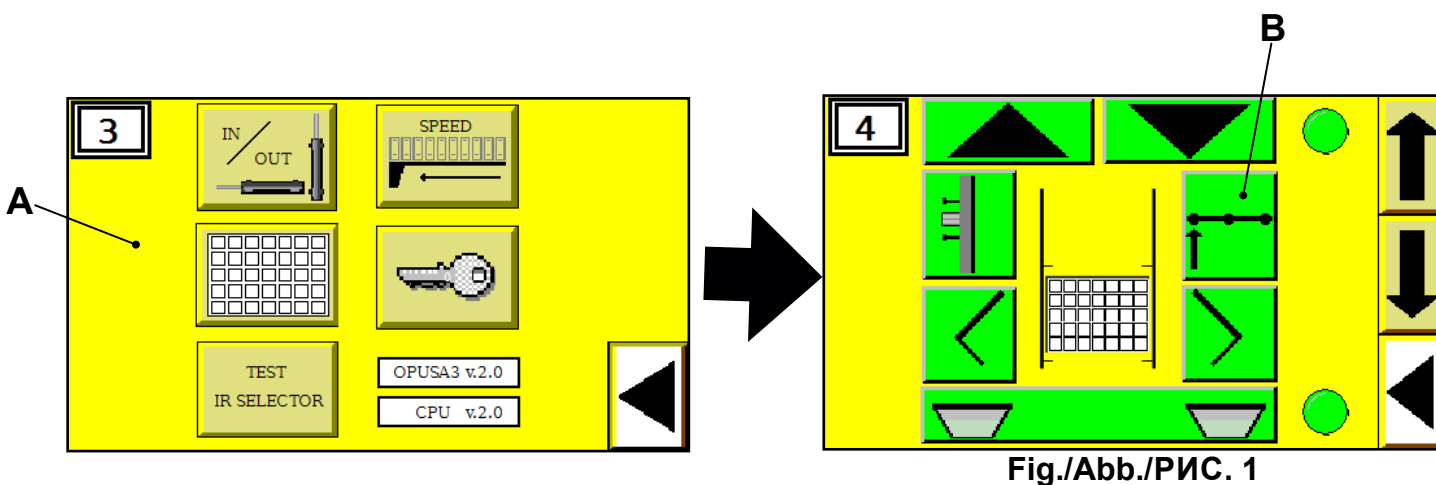


Fig./Abb./РИС. 1

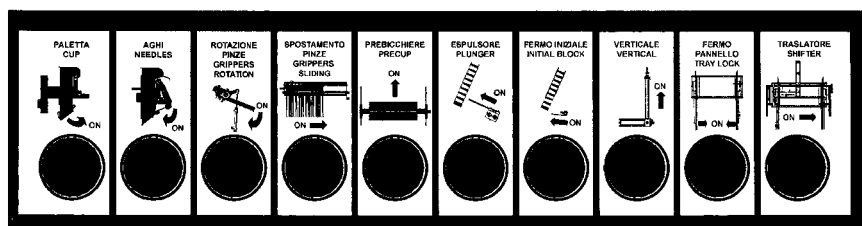
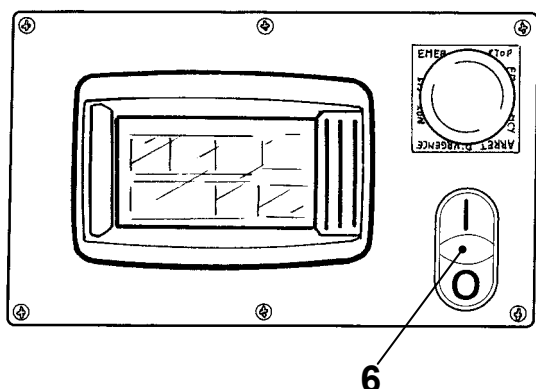


Fig./Abb./Рис. 3

DE

ÜBERPRÜFUNG DER EINSTELLUNG DER AUSLENKUNGSGESCHWINDIGKEIT DER ZYLINDER

- Den 12-Volt-Stecker einstecken, den Traktor einschalten und die Zapfwelle drehen lassen.
- Die Ladevorrichtung mit der START-Taste **(6)** einschalten.
- Das PROGRAMMIERMENÜ aufrufen und die Taste **(A)** drücken, nun erscheint die Bildschirmanzeige **(Abb. 1)**.
- Durch Drücken der Taste **(B)** wird die Verschiebung des Transports nach rechts/links aktiviert. Während dieser Phase überprüfen, ob die Bewegungsgeschwindigkeit evtl. so hoch ist, dass es zu starken Zusammenstößen mit den verschiedenen Anschlägen kommt (siehe z.B. **C**). Sollte dies der Fall sein, auf die pneumatischen Drosseln, welche sich direkt an den Zylindern befinden, einwirken **(Abb. 2)**. Wird im Uhrzeigersinn gedreht, verlangsamt sich die Hubbewegung, gegen den Uhrzeigersinn wird sie erhöht.



Sollte der gleiche Eingriff auch für die anderen Richtungen erforderlich sein, auf die entsprechenden Drosseln einwirken (Abb. 3).

RU

ПРОВЕРКА НАСТРОЙКИ СКОРОСТИ ВЫВОДА ЦИЛИНДРОВ

- Подсоедините разъем 12 вольт, включите трактор, запустить вращение коробки отбора мощности.
- Включите загрузчик с помощью кнопки ПУСКА **(6)**.
- Со страницы МЕНЮ ПРОГРАММИРОВАНИЯ, нажмите кнопку **(A)** и перейти на страницу **(Рис. 1)**.
- Нажав на кнопку **(B)** подключается смещение вправо или влево передаточного устройства; проверить на данном этапе, что скорость смещения такова, чтобы не приводит к резкому столкновению против концевых выключателей (например, см. **C**), в противном использовать затворы шин, расположенных непосредственно на цилиндре **(Рис. 2)**; поверните по часовой стрелке, ход замедляется, против часовой стрелки, скорость увеличивается.



Если необходимо выполнить ту же операцию для других направлений, используйте затворы в требуемом направлении (рис. 3).

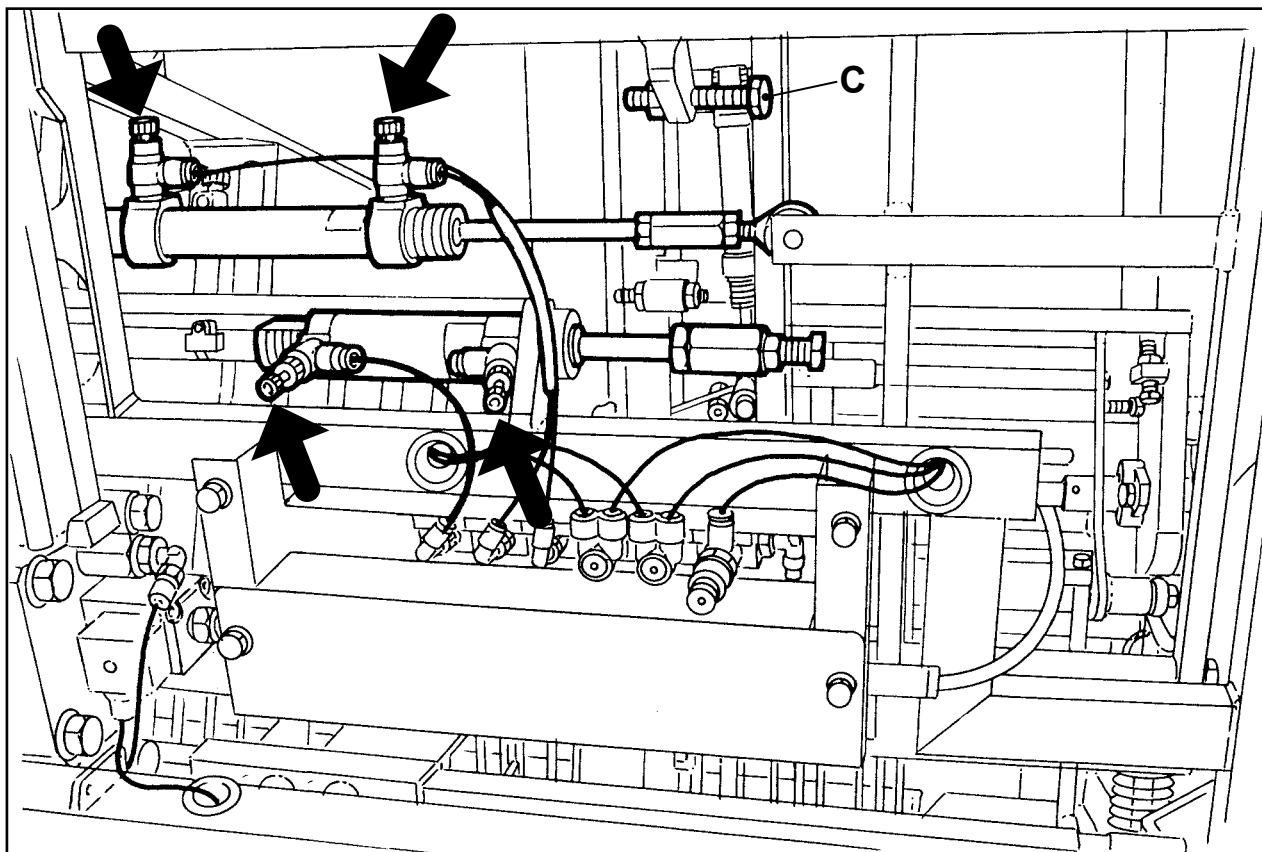


Fig./Abb./Рис. 2

IT

IMPOSTAZIONE DATI DI LAVORO

A macchina accesa:

- Dalla pagina MENU' DI PROGRAMMAZIONE premere il tasto (A), e si accede alla videata di (Fig. 1) quindi inserire i valori corretti.
 - Sul campo (B) impostare la distanza tra una riga e l'altra moltiplicando il valore rilevato per 4.
Esempio teorico da verificare: distanza tra una riga e l'altra $30 \text{ mm} \times 4 = 120 \text{ mm}$ (impostare con il tastierino sul campo (B) il valore 120).
 - Sul campo (C) impostare il numero di righe del pannello.
 - Sul campo (D) impostare il numero di colonne.
- Per adattare il valore del pannello alla macchina, premere il tasto SIMULATION (E) e si entra nel menù di simulazione, a questo punto inserire il pannello vuoto nelle guide facendo attenzione che vada ad appoggiare sui supporti (F).
- Premere START SIMULATION (G), il carrello inizierà a scendere per gradini; in questa fase verificare visivamente dalla parte posteriore che i perni degli espulsori (H) siano allineati con il foro inferiore dell'alveolo, questo per tutte le righe orizzontali del pannello (Fig. 2).

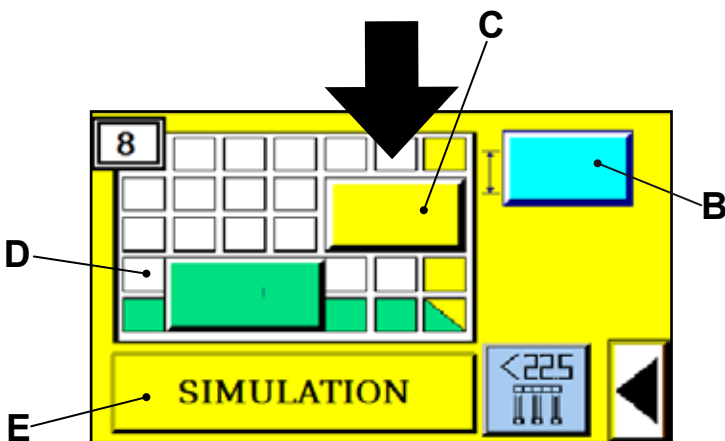
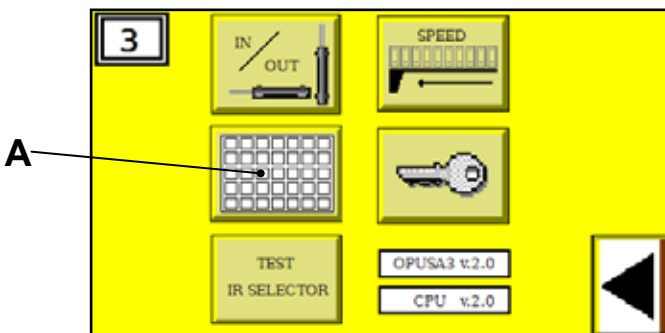


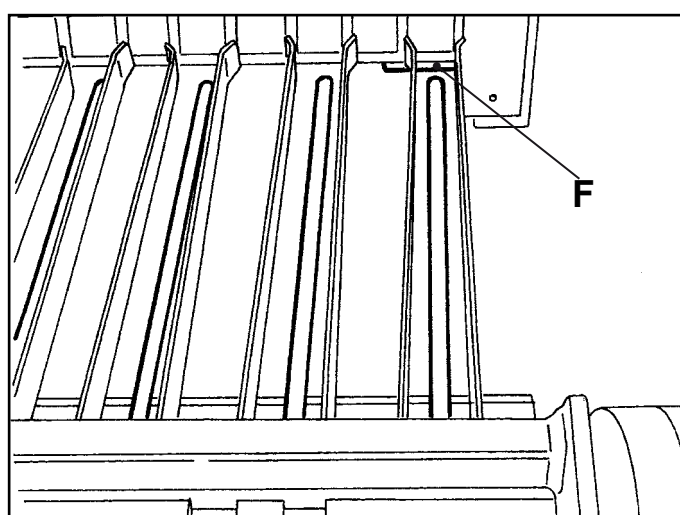
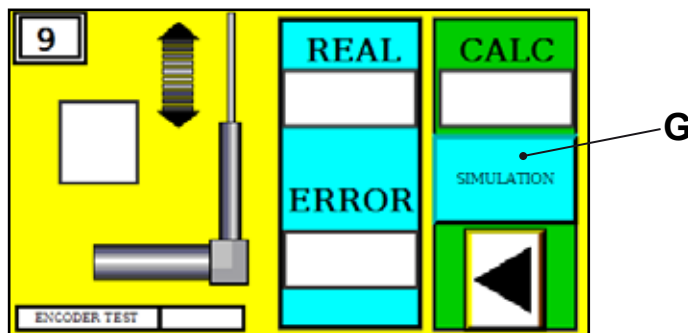
Fig./Abb./Рис. 1

EN

WORKING SETTINGS

With the machine running:

- Open the PROGRAMMING MENU and press the key (A) to access the page (Fig. 1) then enter the relevant values.
 - In field (B) enter the distance between rows, multiplying the indicated value by 4.
The following is an example calculation: the distance between rows is $30 \text{ mm} \times 4 = 120 \text{ mm}$ (using the keypad, enter the value 120 in field (B)).
 - Enter the number of rows in the panel in field (C).
 - Enter the number of columns in field (D).
- To adjust the panel value to the machine, press the SIMULATION key (E) to access the simulation menu. Now place an empty panel between the guides, making sure that it rests on the supports (F).
- Press START SIMULATION (G) and the carriage will start stepping downwards. Now check visually from behind that the expeller pins (H) are aligned with the lower cell hole along all the horizontal rows on the plate (Fig. 2).



DE

EINSTELLUNG DER ARBEITSPARAMETER

Bei eingeschalteter Maschine:

- Das PROGRAMMIERMENÜ aufrufen und die Taste (A) drücken, nun erscheint die Bildschirmanzeige (Abb. 1) und es können die richtigen Werte eingegeben werden.
 - Den gemessenen Abstand zwischen zwei Reihen mit 4 multiplizieren und in das Feld (B) eingeben. **Theoretisches Rechenbeispiel:** Abstand zwischen zwei Reihen $30 \text{ mm} \times 4 = 120 \text{ mm}$ (mithilfe der Tastatur in das Feld (B) den Wert 120 eintragen).
 - In das Feld (C) die Anzahl der Reihen eingeben.
 - In das Feld (D) die Anzahl der Spalten eingeben.
- Um den Wert des Trays auf die Maschine zu übertragen, die Taste SIMULATION (E) drücken, es wird das Simulationsmenü aufgerufen. Nun das leere Tray in die Führungen einsetzen und darauf achten, dass es auf den Stützen (F) aufliegt.
- START SIMULATION (G) drücken, der Schlitten beginnt stufenweise zu sinken, während dieser Phase eine Sichtkontrolle des hinteren Teils vornehmen und überprüfen, ob die Stifte der Schieber (H) mit dem unteren Loch des Anzuchttopfchens ausgerichtet sind. Dies für alle horizontalen Reihen des Trays durchführen (Abb. 2).

RU

НАСТРОЙКА РАБОЧИХ ПАРАМЕТРОВ

Когда машина включена:

- Со страницы МЕНЮ ПРОГРАММИРОВАНИЯ нажать кнопку (A), и перейти на на страницу (Рис. 1) затем ввести правильные значения.
 - В поле (B) задайте расстояние между двумя рядами, умножая полученное значение на 4. **Теоретический пример проверки:** расстояние между рядами $30 \text{ мм} \times 4 = 120 \text{ мм}$ (установить с помощью кнопочного пульта поле (B) на значение 120).
 - В поле (C) установить количество рядов на панели.
 - В поле (D) установить количество столбцов.
- Чтобы подогнать значение панели к машине, нажать кнопку SIMULATION (E) и перейти в меню симуляции, теперь необходимо ввести пустую панель на направляющие, обратите внимание, чтобы она размещалась на опорах (F).
- Нажать START SIMULATION (G), тележка начнёт спуск по ступеням, на этом этапе проверить визуально с нижней части, что штыри выталкивателей (H) выровнены с нижним отверстием ячейки, это действительно для всех горизонтальных рядов панели (Рис. 2).

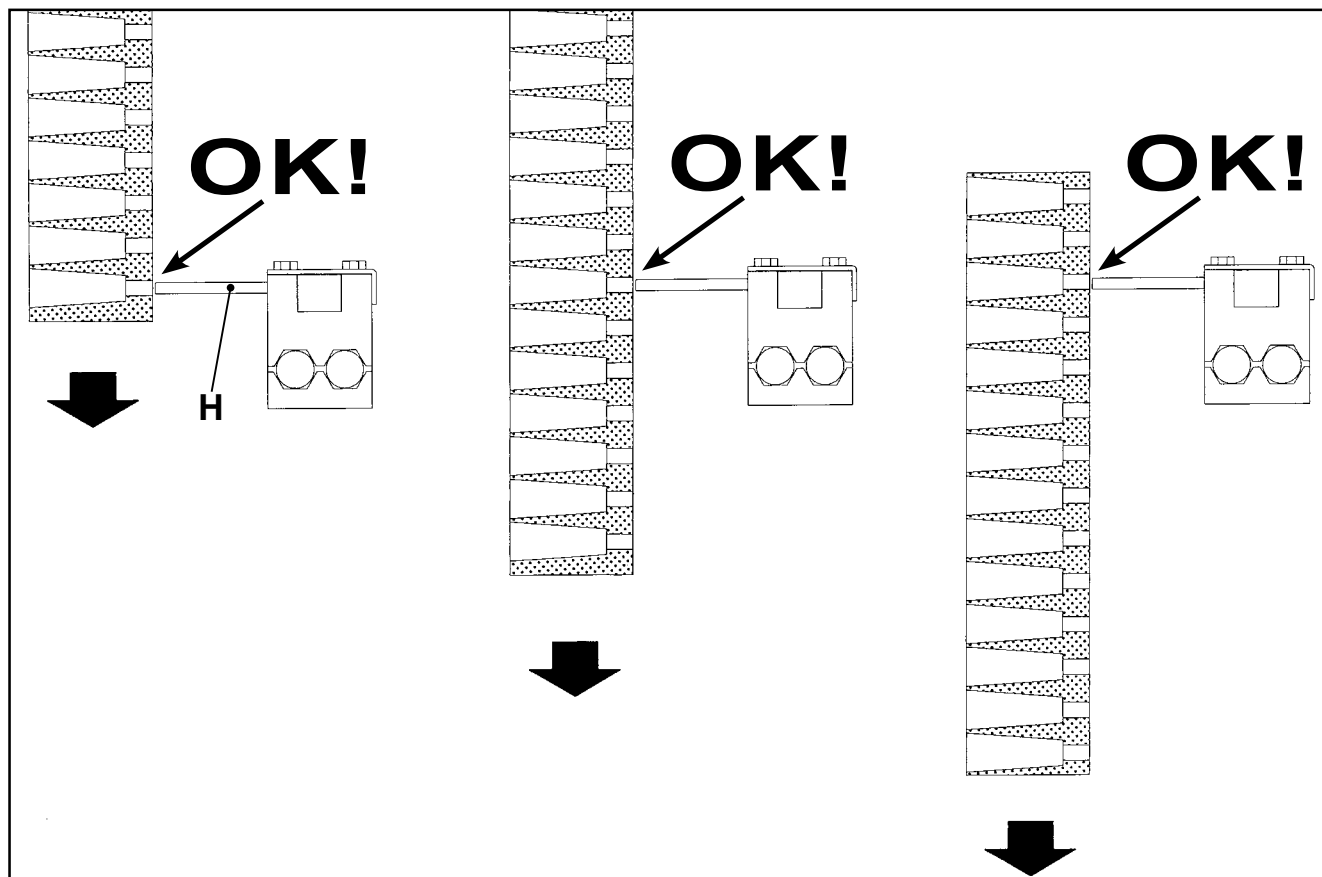


Fig./Abb./Рис. 2

IT

Se così non fosse, interrompere la simulazione premendo il tasto STOP SIMULATION, premere il tasto **(I)** per tornare alla videata precedente, quindi variare il valore sul campo **(L)**.

Se l'espulsore è correttamente allineato anche con le altre righe, significa che la movimentazione del carrello principale è corretta, mentre verso le ultime file se l'alveolo supera in (+) o in (-) l'asse dell'espulsore **(Fig. 3)** bisogna correggere il valore sul campo **(L)**.



*Se l'alveolo si trova più in basso dell'asse dell'espulsore come indicato in (Fig. 3) significa che il valore sul campo **(L)** è troppo ALTO, al contrario è troppo BAS-*

SO.



*Per effettuare una correzione più fine, è opportuno aumentare o diminuire il valore di piccoli passi. Esempio: se il valore sul campo **(L)** era di 100, portare il*

valore a 101 e così via...

EN

Otherwise, stop the simulation by pressing the STOP SIMULATION key, then press key **(I)** to return to the previous page and change the value in field **(L)**.

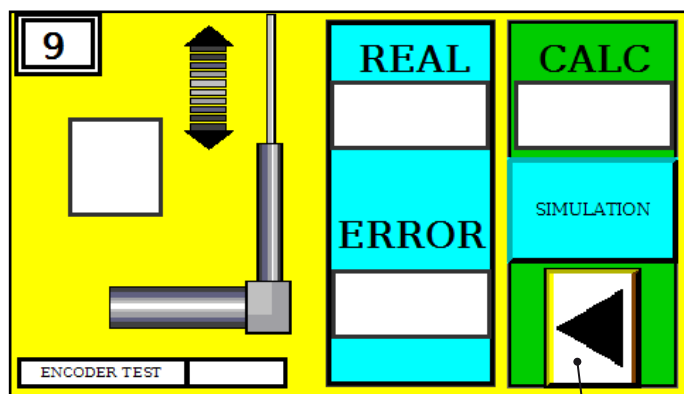
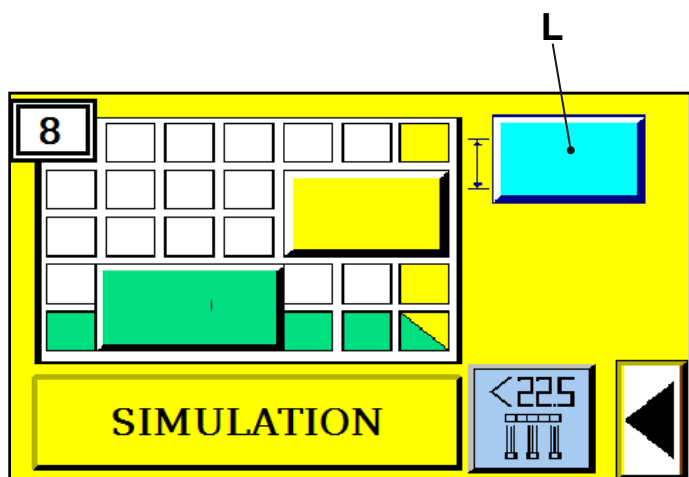
If the expeller is correctly aligned with all the rows, this means that the main carriage is moving properly. However, if the cells in the last rows are above or below the expeller axis **(Fig. 3)** the value in field **(L)** should be corrected.



*If the cell is lower than the expeller axis, as shown in (Fig. 3), this means that the value in field **(L)** is too HIGH, and too LOW if the opposite is the case.*



*To make fine adjustments, increase or reduce the value in small steps. For example: if the value in field **(L)** is 100, increase it to 101, and so on.*



DE

Sollte dies nicht der Fall sein, die Simulation durch Drücken der Taste STOP SIMULATION unterbrechen, die Taste (I) drücken, um zur vorhergehenden Bildschirmseite zurückzukehren und den Wert in dem Feld (L) ändern.

Wenn der Schieber auch für die anderen Reihen ordnungsgemäß ausgerichtet ist, bedeutet dies, dass die Bewegung des Hauptschlittens korrekt erfolgt. Sollte das Anzuchtöpfchen bei den letzten Reihen die Schieberachse überragen (+) oder darunter liegen (-) (**Abb. 3**), muss der Wert im Feld (L) angepasst werden.



Liegt das Anzuchtöpfchen unter der Schieberachse, wie in (Abb. 3) angegeben, bedeutet dies, dass der Wert im Feld (L) zu HOCH ist, im gegenteiligen Fall wäre er zu NIEDRIG.



Um eine Feineinstellung vorzunehmen, sollte der Wert in kleinen Schritten erhöht bzw. erniedrigt werden. Beispiel: Wenn der Wert im Feld (L) 100 betrug, diesen auf 101 stellen usw.

RU

В противном случае прервать симуляцию, нажимая на кнопку STOP SIMULATION, нажать кнопку (I) чтобы вернуться на предыдущую страницу, затем изменить значение в поле (L).

Если выталкиватель правильно выровнен с другими рядами, это означает, что движение основных кареток правильное, если же на последних рядах ячейка превышает на (+) или (-) оси выталкивателя (**Рис. 3**) необходимо исправить значение в поле (L).



Если ячейка находится ниже оси выталкивателя, как показано на (рис. 3) означает, что значение в поле (L) слишком ВЫСОКОЕ, или наоборот слишком НИЗКОЕ.



Для более точной настройки необходимо увеличить или уменьшить значение небольшими интервалами. Пример: если значение в поле (L) равнялось 100, установить значение 100 и таким образом...

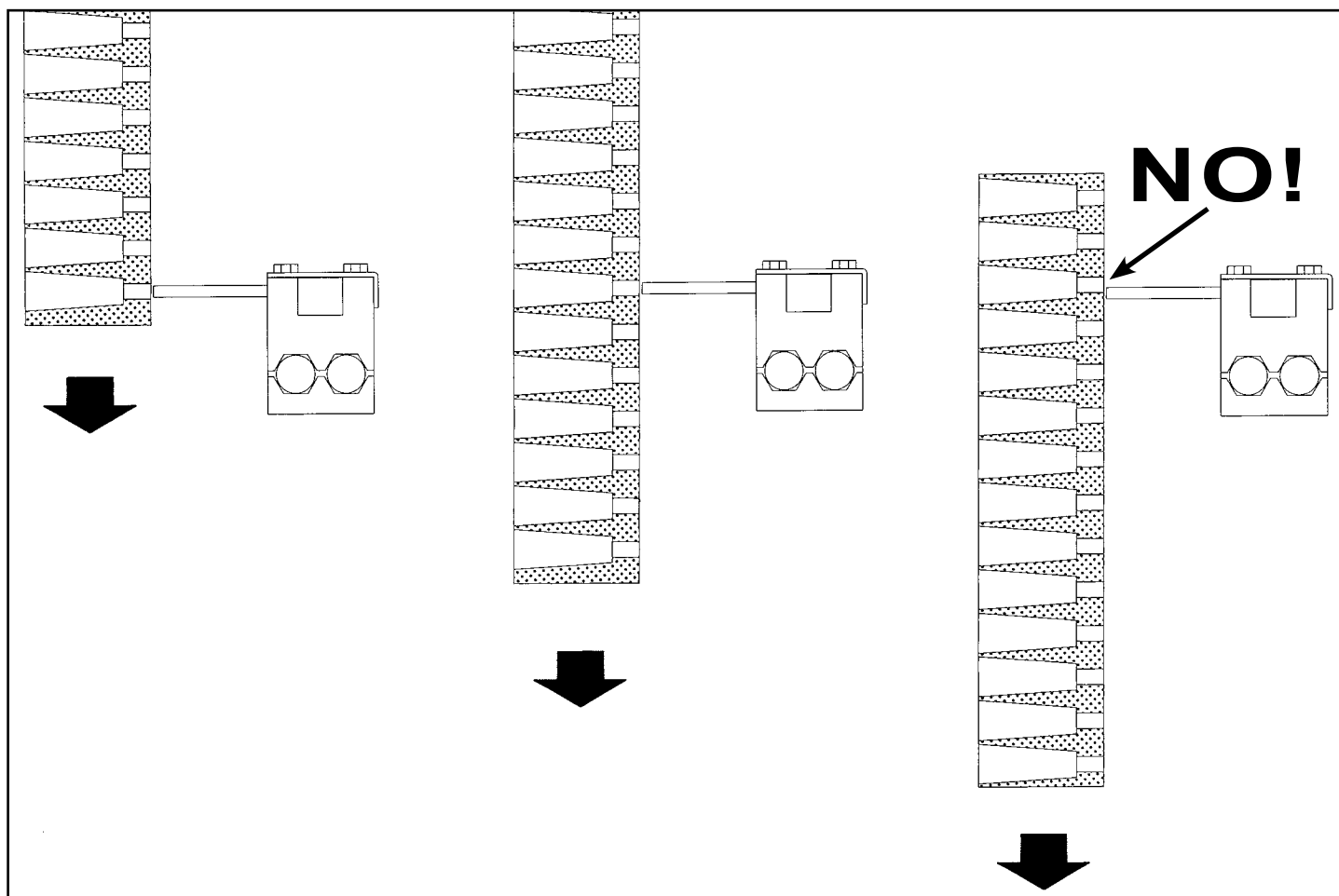
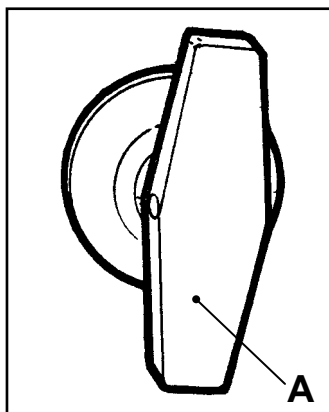


Fig./Abb./Рис. 3

IT

INTERVENTI DI RIPARAZIONE

Nel caso necessitasse effettuare interventi di saldatura per riparazione o interventi di natura elettrica (impianto elettrico, cruscotto, elettrovalvole, ecc.), si dovrà interrompere l'alimentazione elettrica della batteria tramite lo staccabatteria **(A)**.



EN

REPAIR INTERVENTIONS

In the event it is necessary to perform welding interventions for repairs of interventions of electrical nature (electrical unit, dashboard, electrovalves, etc.) one must interrupt the electrical power supply of the battery through the battery isolator **(A)**.

INTERVENTI NON ORDINARI

Sono quelle operazioni di riparazione e sostituzione di uno o più componenti della macchina che di norma si rendono necessarie solo dopo anni di buon funzionamento e che non alterano le caratteristiche della macchina.



In caso di modifiche sostanziali, il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali pericoli che potessero insorgere.

NON-ROUTINE INTERVENTIONS

These are repair and replacement operations of one or more machine components required only after years of good operation and which do not alter the characteristics of the machine.

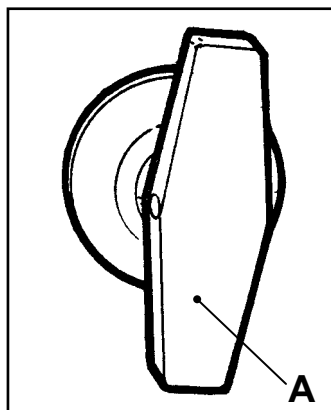


In case of substantial modifications, the manufacturer cannot be deemed responsible for any dangers that can arise.

DE

REPARATURARBEITEN

Sollten im Rahmen von Reparaturen Schweißarbeiten oder Eingriffe an der Elektrik (Elektroanlage, Armaturenbrett, Magnetventile, etc.) erforderlich sein, muss die Stromzufuhr mithilfe des Batterieschalters **(A)** unterbrochen werden.



RU

РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ

Если необходимо выполнить сварочные работы для ремонта или вмешательства электрического характера (электрооборудование, приборный щит, электроклапаны и т. д.), питание от аккумуляторной батареи должно быть отключено с помощью переключателя аккумуляторной батареи **(A)**.

AUSSERGEWÖHNLICHE EINGRIFFE

Hierbei handelt es sich um Reparatur- oder Austauscharbeiten von einer oder mehrerer Bauteile der Maschine, die üblicherweise erst nach Jahren guter Funktionsweise erforderlich sind und welche die Eigenschaften der Maschine nicht verändern.



Im Falle von substantiellen Änderungen lehnt der Hersteller jede Haftung für daraus evtl. entstehenden Gefahren ab.

ВНЕПЛАНОВЫЕ РАБОТЫ

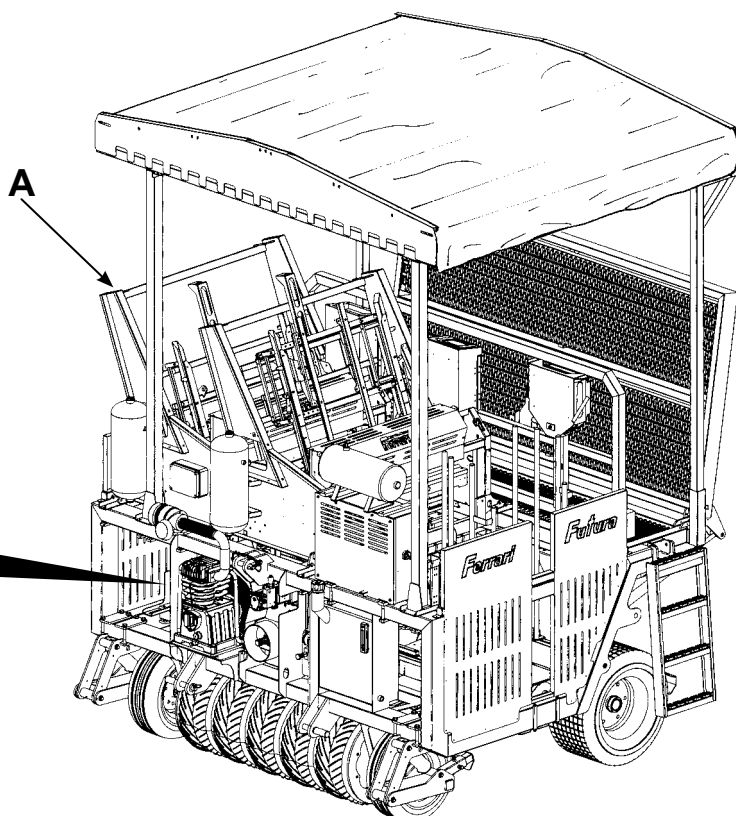
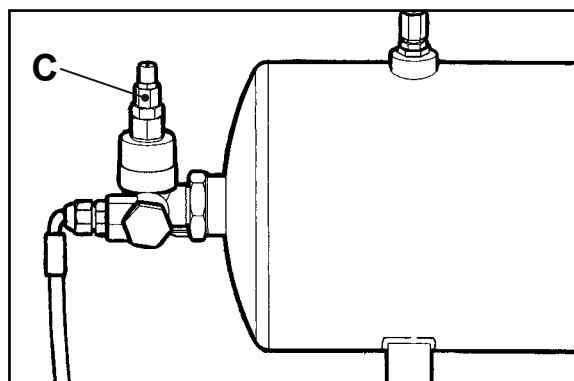
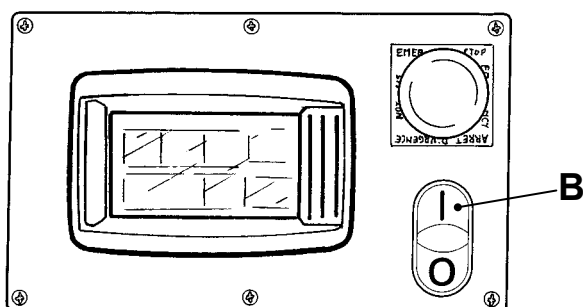
Это работы по ремонту или замене одного или нескольких компонентов машины, в которых, как правило, возникает необходимость лишь по истечении нескольких лет бесперебойной работы машины и которые не нарушают характеристики машины.



В случае внесения значительных изменений изготовитель не несет ответственности за возможные опасности, которые могут возникнуть.

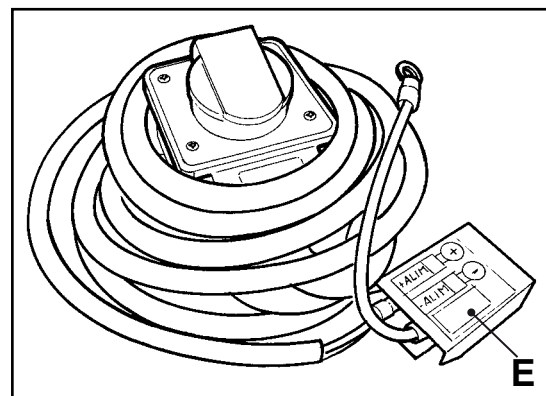
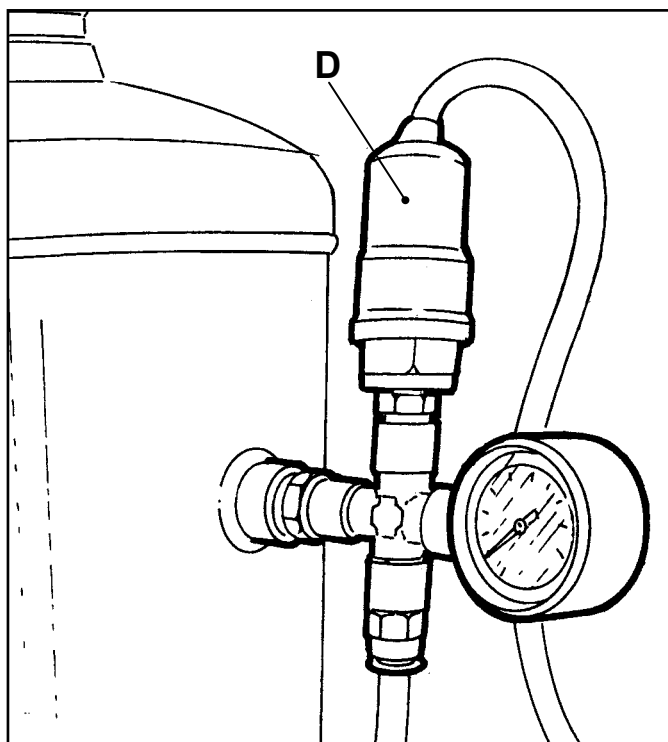
IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
Il gruppo di carico (A) non si accende premendo il pulsante START (B)	• Mancanza pressione aria.	• Portare in rotazione il cardano ed attendere qualche minuto che l'impianto vada in pressione, il che udibile dallo sfiato della valvola (C) in caso contrario, fare controllare il compressore.
	• Pressostato (D) guasto.	• Sostituire il pressostato.
	• Fusibili guasti sulle schede.	• Sostituire il fusibile.
	• Spina 12 Volt staccata dal trattore.	• Collegare la spina.
	• Fusibile generale (E) guasto.	• Sostituire il fusibile.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
The loader unit (A) does not start when you press the START button (B)	• Low air pressure.	• Set the cardan shaft turning and wait for a few minutes until valve (C) starts to hiss, showing that the system has reached the right pressure. If this does not occur, have the compressor checked.
	• Manostat (D) faulty.	• Replace the manostat.
	• Panel fuses faulty.	• Replace the fuse.
	• 12 V plug disconnected from tractor.	• Insert the plug.
	• Main fuse (E) faulty.	• Replace the fuse.



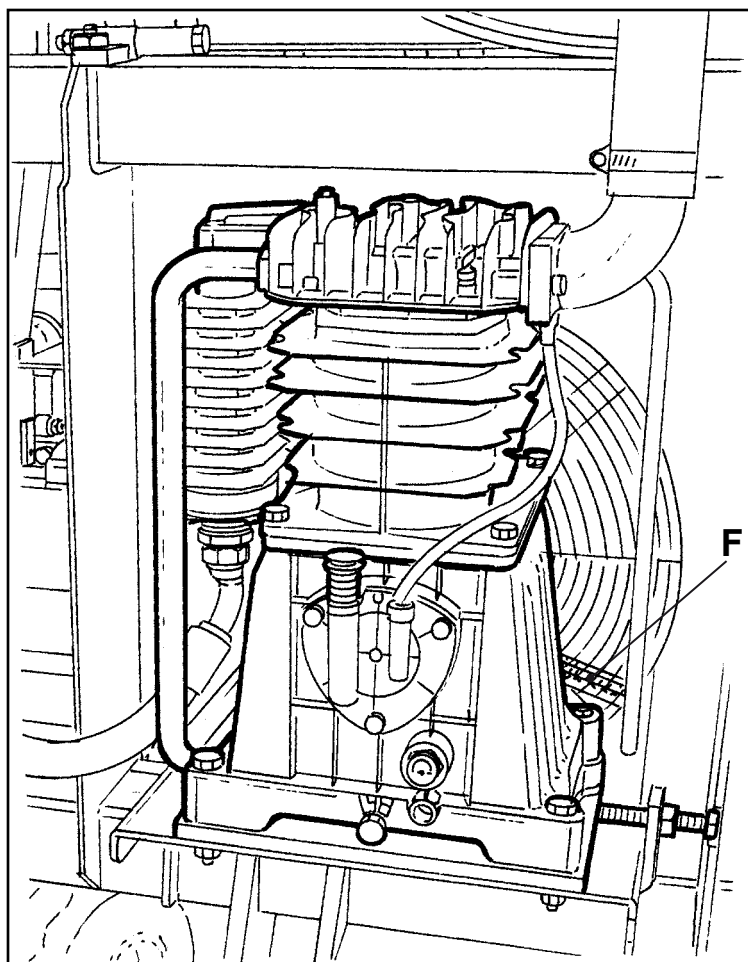
DE STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHME
Die Ladeeinheit (A) schaltet sich durch Drücken der Taste START (B) nicht ein	Fehlender Luftdruck.	Die Kardanwelle drehen lassen und einige Minuten warten, sodass die Anlage Druck aufbauen kann und der Luftaustritt am Ventil (C) zu hören ist. Sollte dies nicht eintreten, den Kompressor überprüfen lassen.
	Druckwächter (D) defekt.	Druckwächter auswechseln.
	Sicherungen an den Platinen defekt.	Sicherung(en) auswechseln.
	12-Volt-Stecker vom Traktor abgezogen.	Den 12 Volt-Stecker einstecken.
	Hauptsicherung defekt.	Sicherung auswechseln.

RU НЕПОЛАДКИ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Узел загрузки (A) не включается, нажимая на кнопку START (B)	Нет давления воздуха.	Запустить вращение карданного вала и дождаться, пока пройдет несколько минут нагнетания давления в системе, можно будет услышать стравливание клапана (C) в противном случае, проверить компрессор.
	Поломка реле давления (D).	Замените реле давления.
	Неполадки плавких предохранителей на платах.	Замените плавкий предохранитель.
	Извлечён разъем 12 Вольт с трактора.	Подключите разъем.
	Сбой главного предохранителя (E).	Замените плавкий предохранитель.



IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
La macchina non raggiunge la pressione aria ottimale (7÷8,5 bar)	• Cinghie del compressore (F) consumate o allentate.	• Sostituire le cinghie o ripristinare il tensionamento.
	• Pulegge consumate.	• Sostituire le pulegge.
	• Filtro compressore sporco (G).	• Pulire il filtro.
	• Il compressore ha perso le sue capacità prestazionali.	• Sostituire o rigenerare il compressore.
	• Perdita d'aria compressa da qualche parte dell'impianto.	• Verificare dove si trova l'anomalia e ripristinare il collegamento.

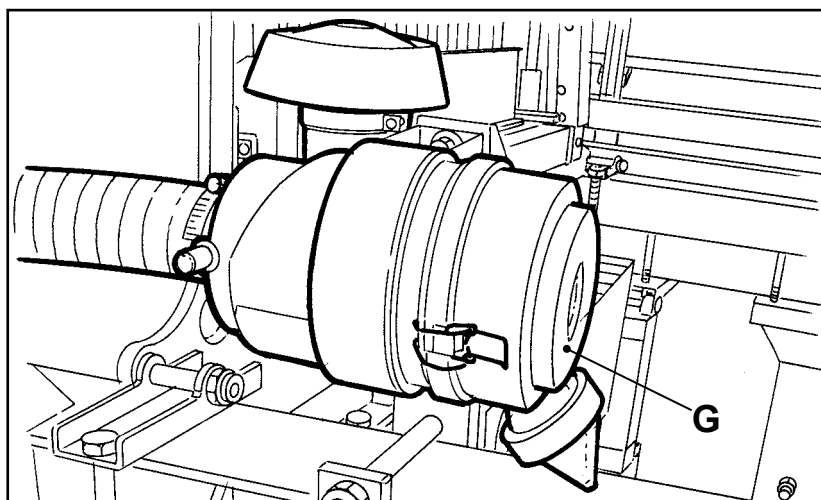
EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
The machine does not reach the correct pressure (7-8.5 bar)	• Worn or slack compressor belts (F).	• Replace belts or adjust the tension.
	• Worn pulleys.	• Replace pulleys.
	• Dirty compressor filter (G).	• Clean filter.
	• Poor compressor performance.	• Replace or repair compressor.
	• Air leaking from somewhere in the system.	• Find where the leak is and correct it.





DE STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHME
Die Maschine baut den optimalen Luftdruck nicht auf (7-8,5 bar).	• Riemen des Kompressors (F) verschlissen oder gedehnt. • Riemenscheiben verschlissen. • Kompressorfilter verschmutzt (G). • Der Kompressor hat seine Leistungsfähigkeit verloren. • Druckluftverlust in der Anlage.	• Riemen auswechseln oder Nachspannen. • Riemenscheiben auswechseln. • Filter reinigen. • Kompressor auswechseln oder aufbereiten. • Überprüfen, wo sich die Störung befindet und die Verbindung reparieren.

RU НЕПОЛАДКИ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Машина не достигает оптимального давления воздуха (7 + 8,5 бар)	• Изношены или ослаблены ремни компрессора (F). • Изношены шкивы. • Фильтр компрессора загрязнён (G). • Понижение эксплуатационных качеств компрессора. • Утечка сжатого воздуха с компонентов установки.	• Замените ремни или восстановите натяжение. • Замените шкивы. • Очистить фильтр. • Заменить или восстановить компрессор. • Проверьте, где аномалия и восстановить соединение.



IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
Nello spingere il pannello sul caricatore, questo non viene bloccato a finecorsa (Fig. 1).	• L'elettrovalvola di fermo iniziale (H) non funziona.	• Sostituire l'elettrovalvola.
	• Gli strozzatori sono troppo chiusi.	• Aprire gli strozzatori.
	• Il cilindro di spinta fermo iniziale è guasto.	• Sostituire il cilindro.
	• Il sensore (I) è in cortocircuito.	• Sostituire il sensore.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
The end stop does not stop the plate when it is pushed into the loader (Fig. 1).	• The electric valve for initial stop (H) is not working.	• Replace electric valve.
	• The chokes are too tight.	• Open up the chokes.
	• The initial stop pusher cylinder is faulty.	• Replace cylinder.
	• Sensor (I) is shorted.	• Replace sensor.

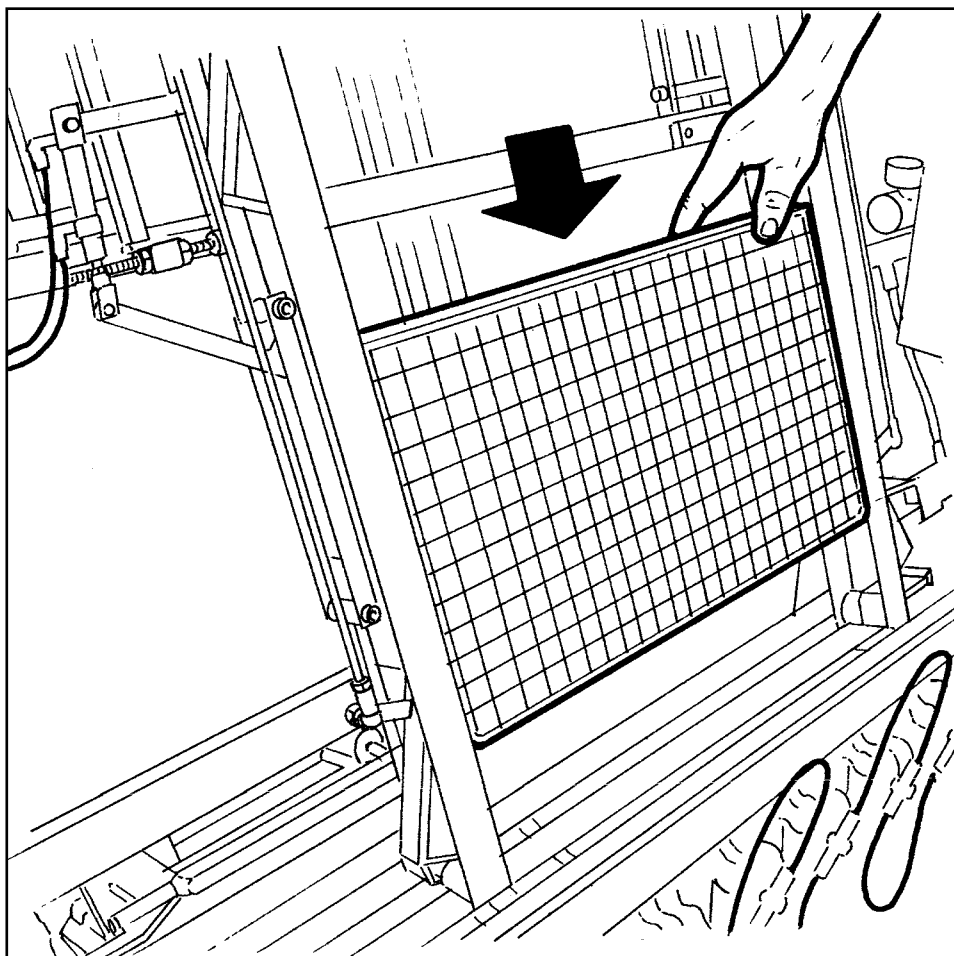
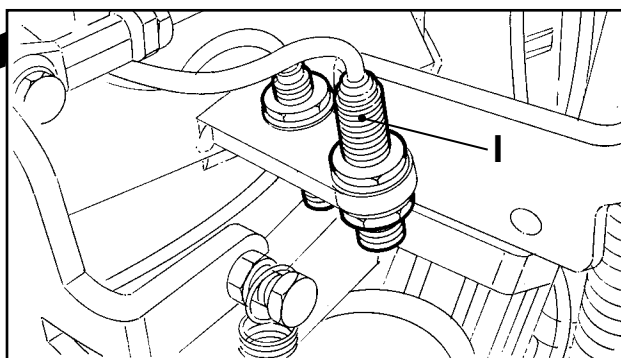
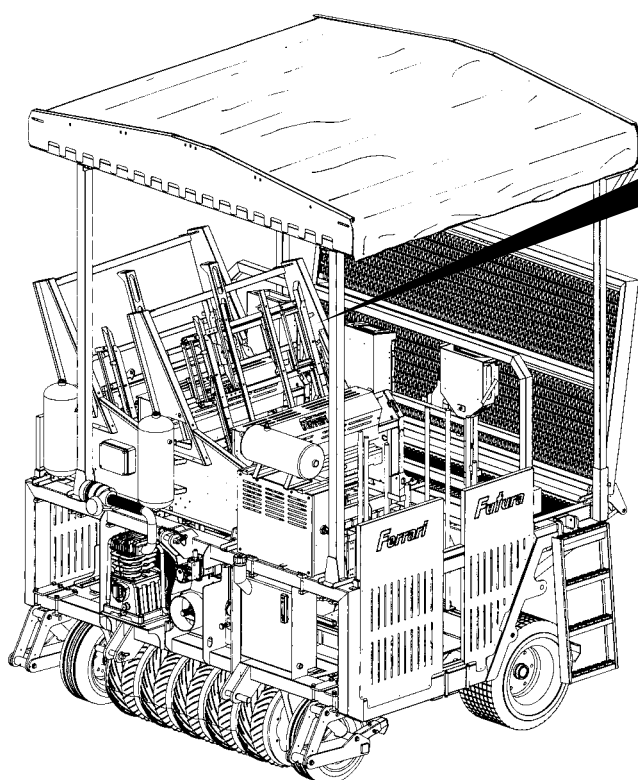
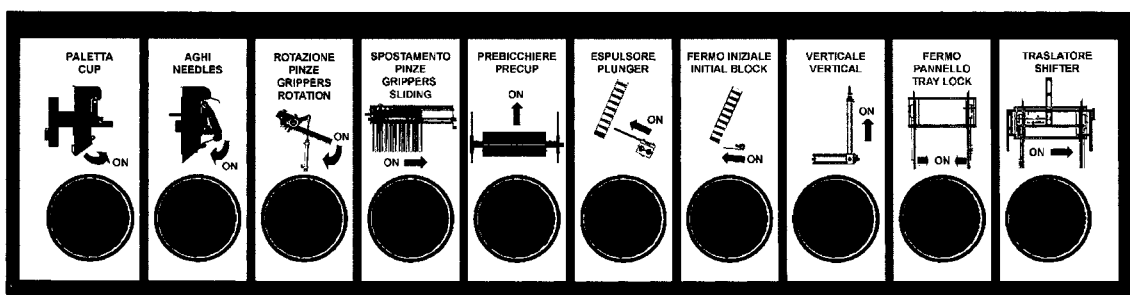


Fig./Abb./Рис. 1



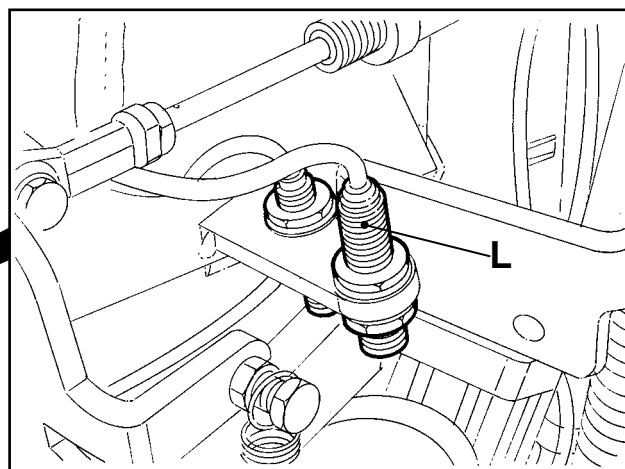
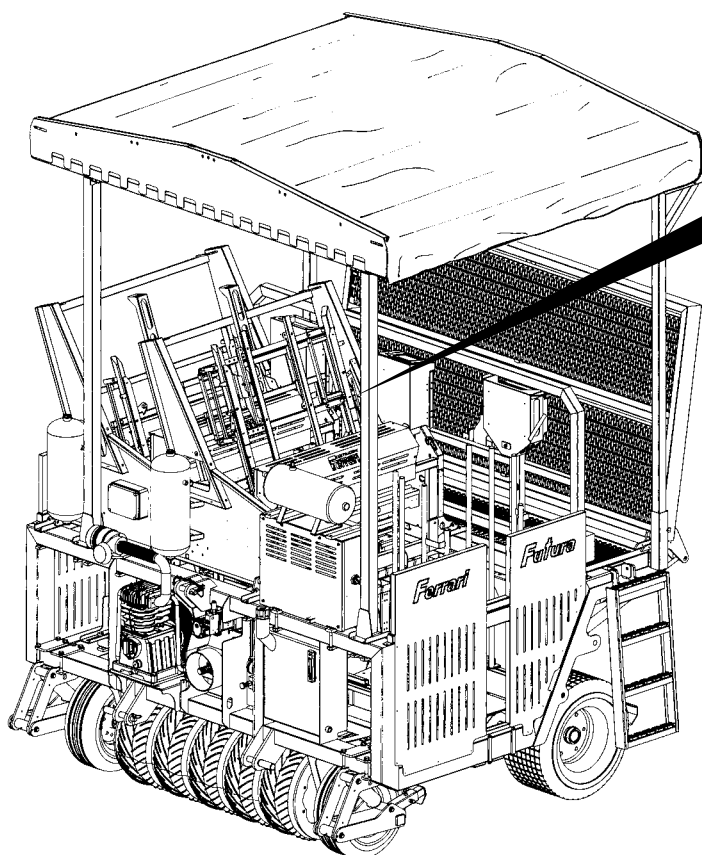
DE STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHME
Wenn das Tray auf die Ladevorrichtung geschoben wird, bleibt es am Anschlag nicht stehen (Abb. 1).	- Das Magnetventil für den Anfangsanschlag (H) funktioniert nicht. - Drosseln sind sehr geschlossen. - Schubzylinder des Anfangsanschlags ist defekt. - Sensor (I) befindet sich im Kurzschluss.	- Magnetventil auswechseln. - Drosseln öffnen. - Zylinder auswechseln. - Sensor auswechseln.

RU НЕПОЛАДКИ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
При проталкивании панели на загрузчик, происходит блокировка на концевом выключателе (Рис. 1).	- Первоначальный стопорный клапан (H) не работает. - Затворы трубы слишком закрыты. - Повреждён толчковый цилиндр начальной остановки. - Датчик (I) закорочен.	- Замените электроклапан. - Открыть заслонки. - Замените цилиндр. - Замените датчик.



IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
All'accensione della macchina, dopo 10 secondi il caricatore inizia le operazioni senza la presenza del pannello.	- La molla ha perso la sua elasticità. - Sensore (L) guasto. - I perni sono arrugginiti ed induriti.	- Sostituire la molla. - Sostituire il sensore. - Smontare i perni e lubrificare.
Le piantine escono male dal vomere.	- Vomere consumato. - I leverismi all'interno del vomere (Fig. 2) sono consumati o rotti.	- Sostituire il vomere. - Sostituire i componenti.

EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
When the machine starts, after 10 seconds the loader starts operating without having any plates in it.	- The spring has become slack. - Sensor (L) faulty. - Pins are rusty and rigid.	- Replace spring. - Replace sensor. - Take off pins and lubricate.
Seedlings do not come out of the plough properly.	- Worn plough. - The levers inside the plough (Fig. 2) are worn or broken.	- Replace plough. - Replace components.



DE STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHME
10 Sekunden nach dem Einschalten der Maschine beginnt die Ladevorrichtung zu arbeiten, ohne dass ein Tray vorhanden ist.	- Die Feder ist nicht mehr elastisch. - Sensor (L) defekt. - Stifte sind verrostet und fest.	- Feder austauschen. - Sensor austauschen. - Stift ausbauen und schmieren.
Die Pflanzen treten schlecht aus der Schar aus.	- Schar abgenutzt. - Die Hebelmechanismen im Inneren der Schar (Abb. 2) sind abgenutzt oder kaputt.	- Schar austauschen. - Bauteile austauschen.

RU НЕПОЛАДКИ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
При включении машины, через 10 секунд загрузочное устройство начинает операции без панели.	- Пружина потеряла свою эластичность. - Неисправность датчика (L). - Ржавчина или затверждение штырей.	- Замените пружину. - Замените датчик. - Демонтировать штыри и смазать.
Рассада плохо выходит из плуга.	- Лемех изношен. - Рычажной механизм в лемехе (Рис. 2) изношен или сломан.	- Заменить лемех. - Заменить компоненты.

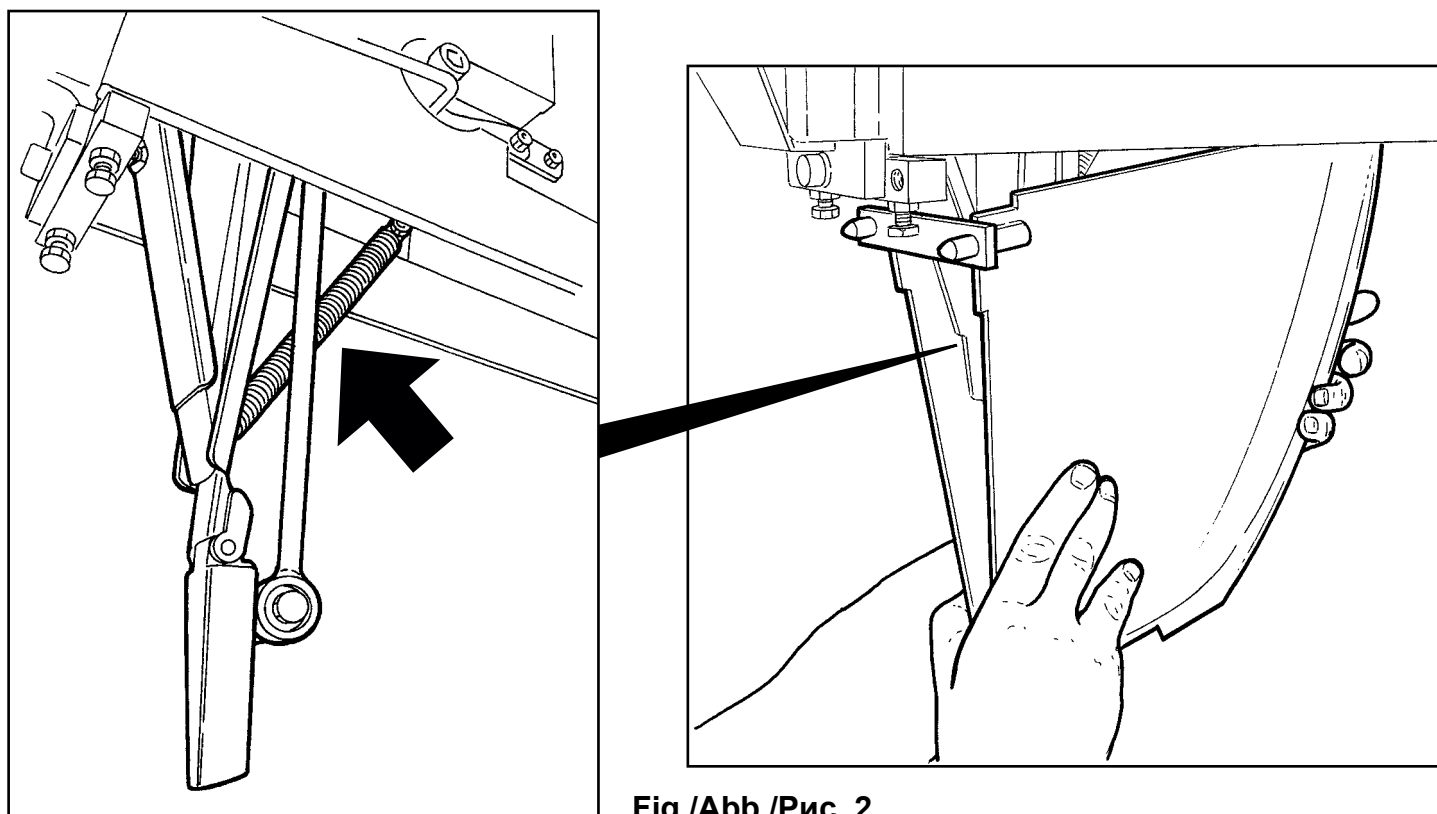


Fig./Abb./Рис. 2

IT PROBLEMI	POSSIBILI CAUSE	RIMEDIO
Nella fase di trapianto, mancano delle piantine lungo la fila.	• Velocità di avanzamento troppo elevata. • Selettore spento (Fig. 3). • Selettore guasto o sporco.	• Diminuire la velocità. • Accendere il selettore tramite il pannello operatore premendo il tasto indicato in (Fig. 4). • Sostituirlo o pulirlo.
Durante il trapianto risultano delle piante doppie.	• Selettore guasto o sporco. • Piantine lunghe e piegate. • Nei vari passaggi, la piantina incontra degli ostacoli o fango. • Le piante sono troppo asciutte.	• Sostituirlo o pulirlo. • Rallentare la velocità di trapianto. • Rimuovere eventuali ostacoli o pulire le parti interessate. • Bagnare le piante.

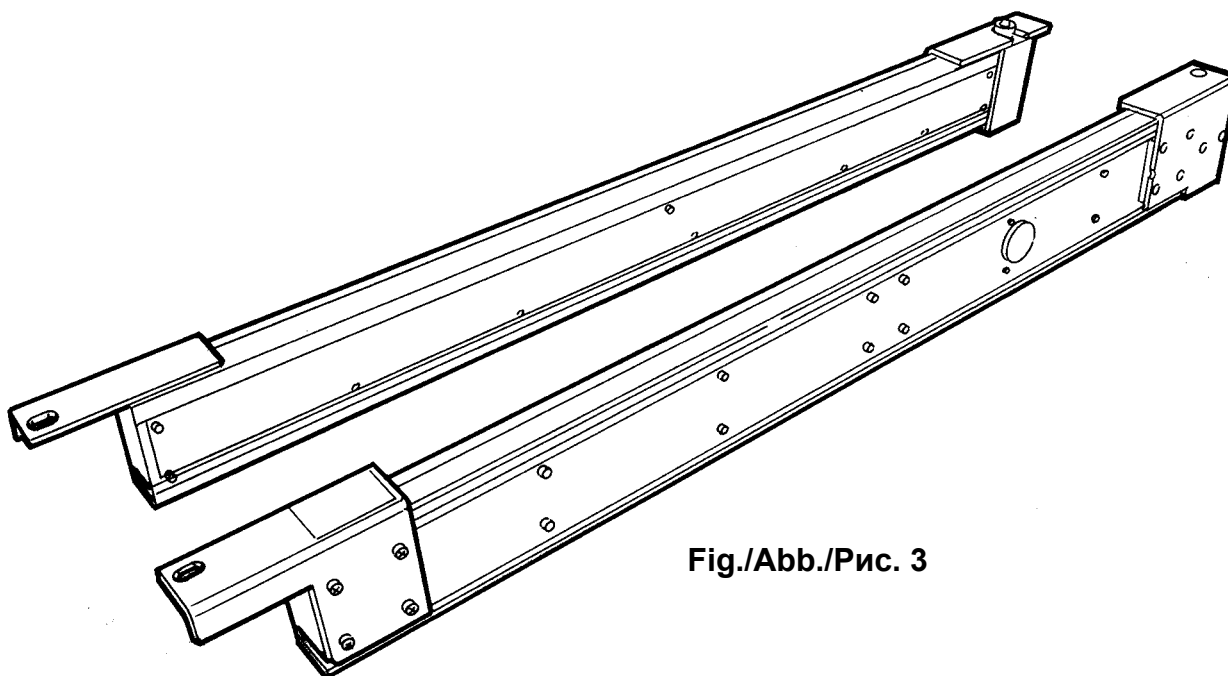


Fig./Abb./Рис. 3

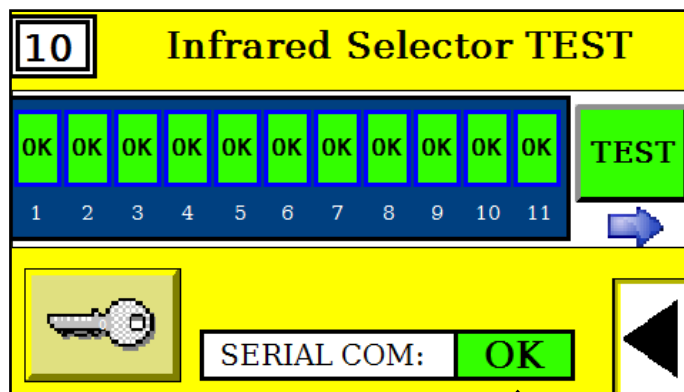


Fig./Abb./Рис. 4



EN PROBLEMS	POSSIBLE CAUSES	SOLUTION
During transplanting, seedlings do not travel through system properly.	- Speed of travel is too high. - Selector is off (Fig. 3). - Selector is broken or dirty.	- Reduce speed of travel. - Turn on the selector by pressing the key shown in (Fig. 4) on operating panel. - Replace or clean.
During transplanting, two seedlings are planted at once.	- Selector is broken or dirty. - Seedlings are too long or bent. - Seedlings are being blocked by mud or other obstacles along the way. - Plants are too dry.	- Replace or clean. - Reduce planting speed. - Remove any obstacles or clean affected parts. - Wet the seedlings.

DE STÖRUNGEN	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFEMASSNAHME
Während dem Umsetzen fehlen die Pflanzen entlang der Reihe.	- Fahrgeschwindigkeit zu hoch. - Selektor ausgeschaltet (Abb. 3). - Selektor defekt oder schmutzig.	- Geschwindigkeit zurücknehmen. - Selektor am Display mithilfe der in (Abb. 4) angezeigten Taste einschalten. - Auswechseln oder reinigen.
Während der Umsetzung kommt es zu doppelten Pflanzen.	- Selektor defekt oder schmutzig. - Pflanzen sind lang und geknickt. - Während der verschiedenen Vorgänge stößt die Pflanze auf Hindernisse oder Schlamm. - Die Pflanzen sind zu trocken.	- Auswechseln oder reinigen. - Umsetzgeschwindigkeit verringern. - Evtl. vorhandene Hindernisse entfernen oder die betroffenen Teile reinigen. - Die Pflanzen wässern.

RU НЕПОЛАДКИ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Во время высадки отсутствует рассада в ряду.	- Слишком высокая скорость движения. - Регулятор выключен (Рис. 3). - Следи грязи или неполадки регулятора.	- Снижение скорости. - Включите переключатель, с помощью панели оператора, нажав кнопку, как показано на (Рис. 4). - Заменить или очистить.
Во время высадки гряды двойной ряд саженцев.	- Следи грязи или неполадки регулятора. - Длинная и согнутая рассада. - На различных этапах рассада встречает препятствия или грязь. - Слишком сухая рассада.	- Sostituirlo o pulirlo. - Понизить скорость высадки. - Устраните все препятствия или очистить соответствующие части. - Намочить рассаду.

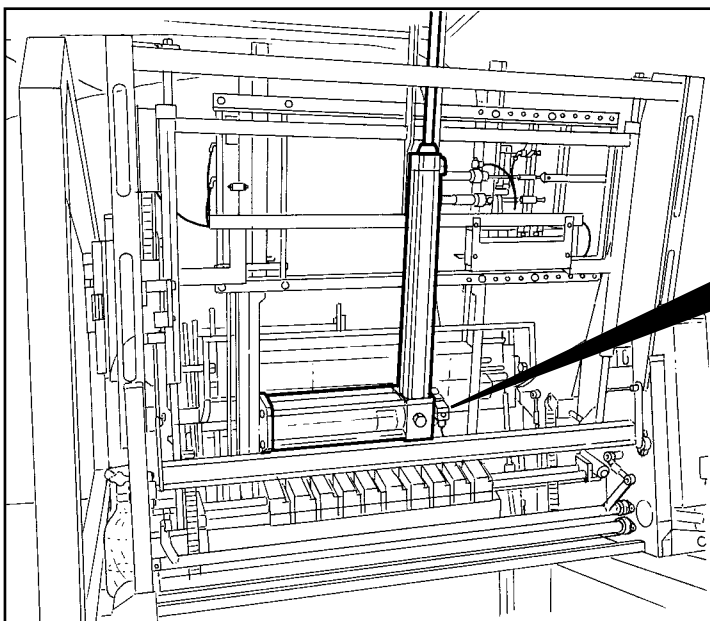
IT

STOCCAGGIO DELLA MACCHINA

Quando la macchina (e le sue attrezzature accessorie) deve rimanere inutilizzata per lungo tempo, si raccomanda di parcheggiarla al coperto, in un luogo asciutto, dopo averla lavata ed asciugata.

Se non si può fare a meno di lasciarla all'aperto, parcheggiarla su una superficie di calcestruzzo con un efficiente drenaggio e coprirla in qualche modo con teloni; quindi occorrerà:

- Staccare la macchina dal trattore e la spina di alimentazione 12 Volt.
- Inserire sotto alle ruote gli appositi cunei di arresto.
- Scaricare la condensa dai serbatoi aria.
- Controllare l'eventuale presenza di perdite di olio.
- Lubrificare tutti i componenti.
- Controllare il serraggio delle viti e che non ce ne sia qualcuna mancante.
- Controllare lo stato di pulizia del filtro aria del compressore.
- Controllare il livello olio nel serbatoio idraulico.
- Aprire la valvola del cilindro **(A)** e far scendere il carrello.
- Smontare i selettori ottici **(B)**, pulirli e custodirli in luogo pulito ed asciutto.



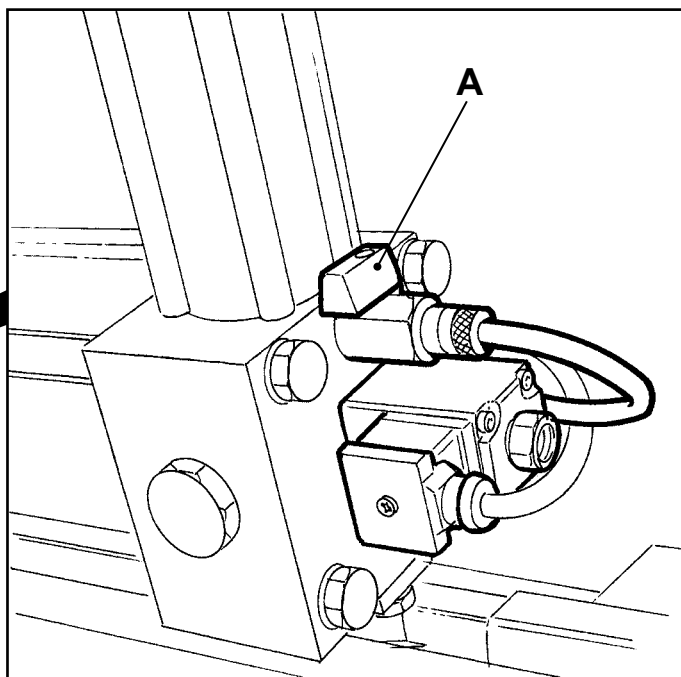
EN

MACHINE STORAGE

When the machine (and its accessory equipment) is to be stored away for long periods, wash and dry it before parking it indoors, in a dry place.

If it can only be left parked outdoors, park it on a concrete surface with efficient drainage and cover it with sheets; proceed as follows

- Disconnect the machine from the tractor and take out the 12 volt plug.
- Fit wedges under of the wheels, if necessary.
- Drain condensate from air tanks.
- Check for oil leakage.
- Lubricate all components.
- Check tightness of screws and that there are none missing.
- Check condition of the compressor air filter.
- Check hydraulic tank oil level.
- Open the cylinder valve **(A)** and lower the carriage.
- Take off the optical selectors **(B)**, clean them and store them in a clean, dry place.



DE

EINLAGERN DER MASCHINE

Wenn die Maschine (und ihre Ausrüstung und das Zubehör) für eine längere Zeit nicht verwendet werden, sollte sie, nachdem sie gewaschen und getrocknet wurde, an einem überdachten und trockenen Ort geparkt werden.

Sollte keine Möglichkeit dazu bestehen und sie im Freien gelassen werden, muss sie auf einer ebenen Betonoberfläche mit einer wirksamen Wasserableitung geparkt und mit Planen abgedeckt werden. Wie folgt vorgehen:

- Die Maschine vom Traktor trennen und den 12 Volt-Stecker ziehen.
- Unter die Räder entsprechende Keile schieben.
- Das Kondenswasser aus den Luftbehältern ablassen.
- Die Maschine auf undichte Stellen, an denen Öl austritt, überprüfen.
- Alle Bauteile schmieren.
- Den Anzug der Schrauben überprüfen und sicherstellen, ob evtl. eine fehlt.
- Den Sauberkeitszustand des Filters des Kompressors überprüfen.
- Den Stand des Hydrauliköls überprüfen.
- Das Ventil des Zylinders **(A)** öffnen und den Schlitten absenken.
- Die optischen Selektoren **(B)** reinigen und an einem sauberen und trockenen Ort aufbewahren.

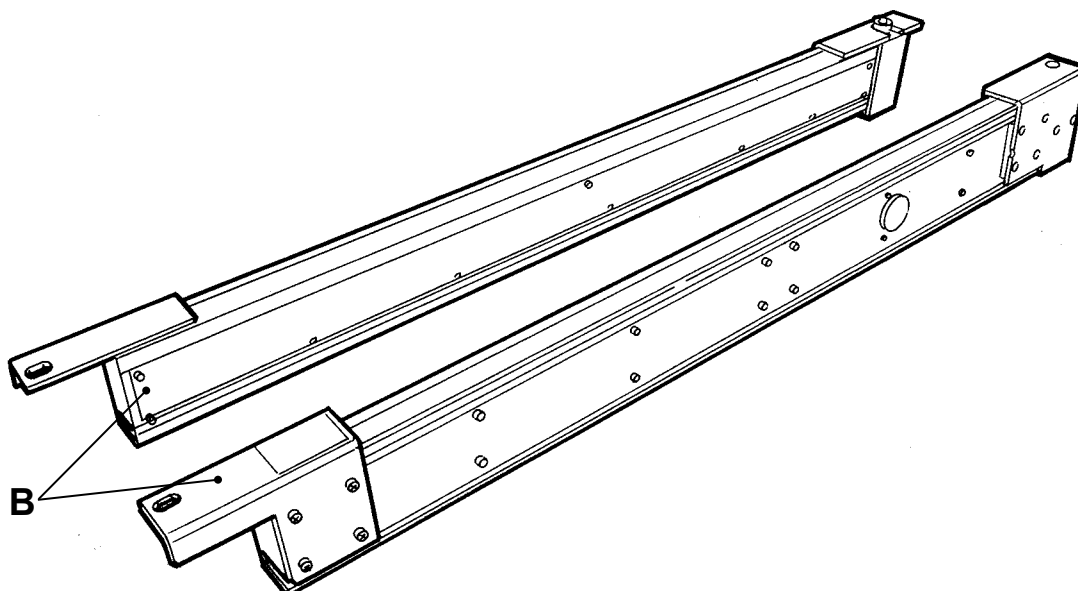
RU

ХРАНЕНИЕ МАШИНЫ

Когда машина (и его вспомогательное оборудование) должны оставаться неиспользованным в течении длительного времени, рекомендуется парковать её в закрытом помещении, после того, как выполнена мойка и сушка машины.

Если не существует другого варианта, чем оставить под открытым воздухом, оставить на парковке на бетонной поверхности с эффективным дренажом и закрыть её брезентом; затем, необходимо:

- Отключите машину от трактора извлекая разъём 12 Вольт от электропитания.
- Вставьте под колёса специальные стопорные клинья.
- Слива конденсата из воздушных резервуаров.
- Проверить на наличие утечек масла.
- Смажьте все компоненты.
- Проверить затяжку винтов и их наличие.
- Проверьте степень очистки воздушного фильтра компрессора.
- Проверьте уровень масла в гидравлическом баке.
- Откройте вентиль цилиндра **(A)** и опустите тележку.
- Демонтировать оптические регуляторы **(B)**, очистите его и храните в чистом, сухом месте.



IT

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico. **Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina**, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

REVISIONE



Ogni 500.000 piante per elemento o quando si raggiunge uno stato di usura elevato, la macchina deve essere revisionata completamente da personale FERRARI o concessionario di zona. La revisione deve essere riportata nel foglio di note a fine manuale.

EN

RESTARTING

This operation must be carried out by a maintenance mechanic. **Check the perfect state of the machine's safety devices**, the level of operative fluids and general state of the machine.

OVERHAULING



Every 500.000 plants per element or when a high level of wear is reached, the machine must be completely overhauled by FERRARI personnel or by the zone dealer.

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

DEMOLITION AND DISPOSAL



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure the every part of the machine is disposed of in accordance the laws in force in the country where the machine is used.



DE

ERNEUTE INBETRIEBNAHME

Dieser Vorgang muss von einem Wartungstechniker durchgeführt werden. **Die Sicherheitseinrichtungen der Maschine auf ihren einwandfreien Zustand hin überprüfen**, ebenso die Flüssigkeitsstände und den allgemeinen Zustand der Maschine.

GENERALÜBERHOLUNG



Alle 500 000 Pflanzen pro Element oder wenn eine deutliche Abnutzung feststellbar ist, muss die Maschine einer Generalüberholung durch das Personal von FERRARI oder das eines Vertragshändlers in der Nähe unterzogen werden. Die Generalüberholung muss in das Anmerkungsblatt am Ende des Handbuchs eingetragen werden.

RU

ЗАПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Эта операция должна проводиться в присутствии механика, обслуживающего машину. **Необходимо убедиться в хорошем состоянии механизмов и безопасности машины**, уровень рабочей жидкости и общее состояние машины.

ТЕХОСМОТР



После посадки 500.000 рассады (каждым элементом) или по причине высокого износа деталей, необходимо проводить технический осмотр. Машина контролируется представителем фирмы-производителя или диллером. Обзор должен быть записан в таблицу примечаний, в конце данного Руководства.

ZERLEGUNG UND ENTSORGUNG



Die Zerlegung der Maschine sollte von einem autorisierten Spezialunternehmen durchgeführt werden. Bevor mit dem Zerlegen begonnen wird sicherstellen, dass um die Maschine herum ausreichend Platz zur Verfügung steht, um die Arbeiten ungehindert ausführen zu können.

Auf alle Fälle muss sich davon überzeugt werden, dass jedes Maschinenteil den im Nutzungsland geltenden Gesetzen entsprechend entsorgt wird.

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ДЕМОНТАЖ И УТИЛИЗАЦИЯ



Для операций окончательного демонтажа обратиться в специализированную и уполномоченную компанию. Перед тем, как выполнить окончательный демонтаж, обеспечить вокруг машины необходимо пространство для удобного выполнения операций.

В любом случае убедитесь, что каждая часть машины утилизируется согласно действующих законов в Стране пользователя.



NOTES / ANMERKUNGEN / ПРИМЕЧАНИЯ